

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 79/80

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2001

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 79/80

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2001

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e. V. von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST
und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: Angelika BERGIEN, Friedhelm DEBUS, Karl GUTSCHMIDT,
Gerhard KOSS, Hans WALTHER und Walter WENZEL

Satz: KrossProductions, Leipzig

Druck: Druckhaus zu Altenburg

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2001

Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig

Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Inhalt

A. Aufsätze

- Robert Mrózek
Das onymische System und seine Subsysteme
(anhand der slawischen Sprachen) 13
- Irmgard Frank
Namen im Internet – zwischen Spiel und Kommerz 37
- Silvio Brendler
Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: II. Das Internet 57
- Gerhard Koß
Eigennamen – ein „sprachkundlicher Glücksfall“
Onomastische Betrachtungen zum sächsischen
Lehrplan für Gymnasien (1992) 67
- Peter Anreiter
Der Ostalpenraum im Spiegel vordeutscher Namen 89
- Jürgen Udolph
Der Name *Thüringen*
(Hans Walther zum 80. Geburtstag am 30.1.2001) 125
- Rosemarie Gläser
Zum Namengebrauch in Grußinserten zum Valentinstag
und Strukturwandel einer kontakativen Textsorte 145
- Klaus Müller
Scherz und Spott in brandenburgischen Ortsnamen 159
- Eliza Pieciul
Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation
(Thomas Manns Namengebung in der Übersetzung) 167

- Werner Mühlner
 Altpolabische Adjektive in Toponymen
 Kurzgefaßter Überblick 189
- Klaus Müller
 Altpolabische Zunamen
 Ein Beitrag zu einem urslawischen Namenbuch 195
- Zofia Abramowicz
 Antroponomy of the Jews from Białystok as a
 reflection of the nation's culture and history 225
- Leonarda Dacewicz
 The anthroponymy of Białystok during Prussian Administration 239
- Grasilda Blažienė, Laimutis Bilkis
 Litauische Namenforschung seit 1990 245
- Daiva Deltuvienė
 Zu einigen Ortsnamen Klein Litauens 261

B. Neuerscheinungen

- Debus, Friedhelm (Hrsg.), Stadtbücher als namenkundliche Quelle.
 Vorträge des Kolloquiums vom 18. - 20. September 1998.
 Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz.
 Stuttgart 2000 (=Akademie der Wissenschaften und der Literatur.
 Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen
 Klasse. Einzelveröffentlichung, Nr. 7, Jahrgang 2000).
 (Horst Naumann) 285
- Das älteste Greifswalder Stadtbuch (1291-1332). Bearbeitet von
 Dietrich W. Poeck unter Heranziehung der nachgelassenen
 Vorarbeiten von Horst-Diether Schroeder. Köln/Weimar/Wien
 2000 (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für
 Pommern, hg. von Roderich Schmidt. Reihe IV: Quellen
 zur pommerschen Geschichte. Bd. 14.) (Volkmar Hellfritzsch) 289

- Duden FAMILIENNAMEN. Herkunft und Bedeutung. Bearb. von Rosa und Volker KOHLHEIM. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 2000. (Horst Naumann) 292
- Personennamen und Identität. Namengebung und Namensgebrauch als Anzeiger individueller Bestimmung und gruppenbezogener Zuordnung. Akten der Akademie Friesach „Stadt und Kultur im Mittelalter“. Friesach (Kärnten), 25. bis 29. September 1995, hg. von Reinhard Härtel. Graz 1997 (= Grazer grundwissenschaftliche Forschungen. Bd. 3.; Schriftenreihe der Akademie Friesach Bd. 2) (Volkmarr Hellfritsch) 298
- Kewitz, Bernhard, Coesfelder Beinamen und Familiennamen vom 14. bis 16. Jahrhundert. Beiträge zur Namenforschung N.F., Beiheft 51. Heidelberg 1999. (Volker Kohlheim) 302
- Redmonds, George, Surnames and Genealogy: A New Approach, Boston: New England Historic Genealogical Society 1997. XVIII, 292 S. (Silvio Brendler) 304
- Rymut, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny Band I. A-K. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN 1999. (Walter Wenzel) 307
- Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych. Część 1. Odapelatywne nazwy osobowe. Bearb. von Aleksandra Cieślíkowa in Zusammenarbeit mit Janina Szymowa und Kazimierz Rymut. Kraków 2000. (Walter Wenzel) 310
- Abramowicz, Zofia, Citko, Lila, Dacewicz, Leonarda, Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczczyzny (XV-XVII w.) Białystok: Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu w Białymstoku. Tom I A-O, 1997, 281 S.; Tom II P-Ż, 1998. (Walter Wenzel) 312
- Breza, Edward, Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany. Gdańsk 2000. (Walter Wenzel) 314

- Zelter, Ernö u. Renate, Who's who der Vornamen. München 1999.
(Klaus Müller) 316
- Hengst, Karlheinz, Beiträge zum slavisch-deutschen Sprachkontakt
in Sachsen und Thüringen. Hrsg. von Wolfgang Dahmen, Ernst
Eichler und Johannes Kramer. Veitshöchheim bei Würzburg
1999. (Hans Walther) 318
- Donat, Peter, Reimann, Heike, Willich, Cornelia, Slawische Siedlung
und Landesaufbau im nordwestlichen Mecklenburg. Stuttgart
1999. (Forschungen zur Geschichte und Kultur des
östlichen Mitteleuropa. Band 8). (Jürgen Udolph) 320
- Möller, Reinhold, Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen
mit k-Suffix und s-Suffix in Zeugnissen vor dem Jahr 1200,
Heidelberg 2000 (Studien zur Namenforschung).
(Jürgen Udolph) 322
- Schaarschmidt, Gunter, The Historical Phonology of the Upper
und Lower Sorbian Languages. Heidelberg 1997, 175 S.
(Historical Phonology of the Slavic Languages, edited
by George Y. Shevelov, VI). (Ernst Eichler) 324
- Schmid, Wolfgang P., *Linguisticae Scientiae Collectanea*.
Ausgewählte Schriften von W. P. Schmid anlässlich seines
65. Geburtstages herausgegeben von Joachim Becker, Eckhard
Eggers, Jürgen Udolph und Dieter Weber. Berlin – New York
1994. (Hans Walther) 326
- Festschrift für Klaus Trost zum 65. Geburtstag. Hg. von E. Hansack,
W. Koschmal, N. Nübler, R. Večerka. München 1999 (= Die Welt
der Slaven. Sammelbände. Sborniki. Hg. von P. Rehder u.
I. Smirnov. Bd. 5.) (Volkmar Hellfritsch) 327
- Puhl, Roland W. L., Die Gaue und Grafschaften des frühen
Mittelalters im Saar-Mosel-Raum. Philologisch-onomastische
Studien zur frühmittelalterlichen Raumorganisation anhand der
Raumnamen und der mit ihnen spezifizierten Ortsnamen.
Saarbrücken 1999 (=Beiträge zur Sprache im Saar-Mosel-Raum.
Hrsg. von Wolfgang Haubrichs. Band 13). (Horst Naumann) 329

- Rhein Hessische Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld
 'Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung'. Mit fünf Karten.
 Jahrespreis 1998 der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung
 der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher
 Grundlage. Hrsg. von Friedhelm Debus. Mit Beiträgen von
 Friedhelm Debus, Dieter Geuenich, Wolf-Dietrich Zernecke.
 Akademie der Wissenschaften und der Literatur – Mainz.
 Stuttgart 1999 (=Akademie der Wissenschaften und der Literatur.
 Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse.
 Jahrgang 1999, Nr. 10). (Horst Naumann) 332
- Nezbedová-Olivová, Libuše, Malenínská, Jitka, Slovník pomístních
 jmen v Čechách. Úvodní svazek. Praha 2000. (Walter Wenzel) 333
- Chiodi-Tischer, Uta, Straßennamen auf Korsika. Hamburg 2000.
 (Schriftenreihe Philologia Bd. 37). (Wolfgang Dahmen) 334
- The Oxford English Dictionary Second Edition on CD-ROM
 (Version 2.0). Oxford: Oxford University Press 1999.
 1 Benutzerhandbuch, 2 CD-ROMs. (Silvio Brendler) 337
- Framme, Gösta, Jordrannsaking och skattläggning i Bohuslän
 1662-1666. Göteborg 1999. (= Skrifter utgivna av
 Språk- och folkminnesinstitutet, Dialekt-, ortnamns- och
 folkminnesarkivet i Göteborg 4). (Janet Funke) 340
- Neuerscheinungen der ungarischen
 Namenskunde 1993-1999** 343

C. Zeitschriftenschau

- Onomastica Canadiana. Hrsg. v. W.P. Ahrens. Vol.76/1 (1994)
 bis Vol. 80/2 (1998) (Thomas Liebecke) 351
- Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie.
 Hrsg. von R. Damme, H. Taubken. Bd. 39 (1999), hrsg.
 im Auftrag der Kommission für Mundart- und Namenfor-
 schung Westfalens von J. Macha 40 (2000) Münster.
 (Dietlind Krüger) 352

- Nouvelle Revue d'Onomastique 35-36/2000. Onomastik: Methodologie und interdisziplinäre Ansätze. (Franziska Menzel) 353
- Österreichische Namenforschung. Zeitschrift der Österreichischen Gesellschaft für Namenforschung. Hrsg. v. H.-D. Pohl. Jg. 26 und 27. (Dietlind Krüger) 354
- Blätter für oberdeutsche Namenforschung. Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V., hrsg. von W.-A. Frhr. v. Reitzenstein. Jg. 36/37 (1999/2000) München. (Dietlind Krüger) 356
- Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. Bergmann, U. Obst, H. Tiefenbach und J. Untermann. Bd. 34/4 (1999)-35, 1-4 (2000). Heidelberg. (Dietlind Krüger) 357
- Muttersprache. Vierteljahreszeitschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 110 (2000) Wiesbaden. (Dietlind Krüger) 358
- Névtani Értesítő. Az ELTE Magyar Nyelvészeti Tanszékcsoport Névkuató Munkaközösségének időszakos kiadványa (Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichungen der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Lehrstühle für Ungarische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd Eötvös). Redaktionskomitee: K. Gerstner, M. Hajdú, A. Hegedús, D. Juhász, K. Laczkó, Nr. 22, Budapest 2000. 162 S. (László Vincze) 358

D. Berichte und Würdigungen

Inge Bily

Ehrenkolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Professor Dr. Dr. h. c. Ernst Eichler am 15. Mai 2000 und Vorstellung des 1. Heftes des „Atlases altsorbischer Ortsnamentypen“ an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (Leipzig, 15. Mai 2000)

361

Inge Bily

3. Weltkongreß für Dialektologie und Geolinguistik
(Lublin/Polen 24. bis 29. Juli 2000) 365

Cornelia Willich

- Symposium „Ortsnamen und Siedlungsgeschichte“
(Wien, 28. bis 30. September 2000) 369

Jubilare 373

E. Hinweise und Mitteilungen 379

Contents

A. Articles

Robert Mrózek

- The onymic system and its subsystems (exemplified with the
Slavonic languages) 13

Irmgard Frank

- Names on the internet – between play and commercialism 37

Silvio Brendler

- Recent aids in name studies: II. The internet 57

Gerhard Koß

- Proper names – a „linguistic stroke of luck“:
Onomastic observations on the Saxon syllabus for
grammar schools (1992) 67

Peter Anreiter

- The region of the eastern Alps as reflected in pre-German names 89

Jürgen Udolph	
The name Thüringen/Thuringia (on the occasion of Hans Walther's eightieth birthday on 30 January 2001)	125
Rosemarie Gläser	
On name usage in greetings advertisements on Valentine's Day and structural change of a contactive text type	145
Klaus Müller	
Joking and mocking in the place-names of Brandenburg	159
Eliza Pieciul	
Literary personal names in German-Polish translation (Thomas Mann's names in translation)	167
Werner Mühlner	
Old Polabish adjectives in toponyms: A brief survey	189
Klaus Müller	
Old Polabish surnames. A contribution to a dictionary of proto-Slavonic names	195
Zofia Abramocicz	
The Anthroponymy of the Jews from Bialystok as a reflection of the nation's culture and history	225
Leonarda Dacewicz	
The anthroponymy of Bialystok during Prussian administration	239
Grasilda Blažienė, Laimutis Bilkis, Vilnius	
Lithuanian name studies since 1990	245
Daiva Deltuvienė	
On some place-names of Little Lithuania	261

B. Reviews	285
C. Periodicals	351
D. Reports and Laudatories	361
E. News and Comments	379

Robert Mrózek, Cieszyn

Das onymische System und seine Subsysteme (anhand der slawischen Sprachen)

1. Forschungen, welche die linguistische Theorie vom Wesen und der Eigenart des Eigennamens innerhalb des allgemeinen Sprachzeichensystems bereichern sollen, dürfen nicht nur auf eine präzise Bestimmung des strikt onymischen Status des Nomen proprium zielen, sondern müssen vielmehr auf die Ermittlung onymischer und kommunikativer Determinanten gerichtet sein, die die Beziehungen zwischen den betreffenden Komponenten der Eigennamensphäre der Sprache regeln. Die Untersuchungen müssen auch die spezifischen Eigenschaften der kategorialen Komponenten dieser Sphäre mit berücksichtigen, die sie in einzelne Subsysteme, wie Toponymie, Anthroponymie, Zoonymie und Kosmonymie einteilen lassen.

Die Wahrnehmung der Grundunterschiede in den Regelmäßigkeiten und dem Hergang des appellativischen und des nominal-proprialen Nominationsaktes, die sich aus der Tatsache ergeben, daß die Entstehung der Eigennamen eine besondere Realisierung der Nominationsverfügbarkeit der Sprache ist, sowie die Berücksichtigung der Restriktionen in der Verwertung des Sprachsystems (namentlich in der Wortbildung und Flexion) – dies beides läßt die Sphäre der Eigennamen als ein relativ autonomes Ganzes betrachten, das innerlich organisiert und nach bestimmten systemhaften Regeln geordnet ist. Diese Regeln soll man aber nicht nur auf die (A) systeminternen konstitutiven Determinanten, sondern auch auf den (B) sozialkommunikativen Kontext beziehen.

Das onymische System kann nämlich auf zwei Arten verstanden werden: erstens in Kategorien eines abstrakten Seins im Kontext des Sprachsystems – als spezifische Unterordnung der Elemente einer nichtappellativischen Sphäre der Sprache den Regeln einer proprialen Organisation, zweitens – in Kategorien der Sprachpraxis als ein konkretes Produkt der Onymisierungsprozesse, die innerhalb bestimmter Kommunikationsgemeinschaften verlaufen.

Ein Ergebnis der Differenzierung von Onymisierungsvorgängen sind die (nach Subsystemen: dem toponymischen, anthroponymischen usw.) Namentypen. Sie sind vorwiegend mehrschichtig, da sie nämlich u.a. von älteren und jüngeren ethnisch-linguistischen, sozial-kulturellen oder administrativen Beziehungen bestimmt werden. Die Bereiche des Kommunikationsumlaufes der betreffenden Namen – als der mehr oder weniger stabilen Elemente der erwähnten Namentypen – sind auf den Hauptebenen des gesellschaftlichen Sprachkontaktes, und zwar auf der allgemeinen (hochsprachlichen), regionalen, wie auch der individuellen Ebene differenziert.

1.1. In Hinblick auf die (A) *systeminternen Determinanten*, welche das onymische System gestalten, bestimmen die Regeln:

1) den Bereich der Nominationsverfügbarkeiten des Systems, die ein namenbildendes Register von semantischen Motivationen umfaßt. Dieses Register ist von der Kategorie des onymischen Objektes bestimmt. Unter onymischem Objekt verstehen wir die Menge von Motivationsmerkmalen. Die Siedlung als toponymisches Objekt z.B. vereinigt in sich Merkmale, die auf ihre physiographische, ethnische, kulturelle und andere Eigenschaften hinweisen. Die Wahl eines dieser Merkmale im jeweiligen Nominationsakt entscheidet über die semantische Motivation des Toponyms. Jenes Register von Motivationen ist nach dem Charakter der toponymischen, anthroponymischen, zoonymischen und der anderen Objekte differenziert.

2a) den Komplex von formalen, die semantischen Motivationen bedienenden Sprachmitteln, wie vor allem die spezialisierten namenbildenden Ableitungsmorpheme und die Konstruktionsmodelle der Mehrkonstituentenbildungen.

2b) den genetisch-kategorialen Charakter des onymischen "Baustoffes" und die Bereiche seiner Verwertung in namenbildenden Vorgängen, die durch entsprechende Motivationen determiniert werden, und zwar in der deappellativischen Derivation der Toponyme, Anthroponyme und der Zoonyme bzw. in der Transonymisierung, die (nach meiner Auffassung) die Ableitung von Anthroponymen, Toponymen und anderen onymischen Bildungen in Rahmen der einzelnen Namenkategorien umfaßt.

3) den Beziehungsgrad der Systemelemente im gegebenen, d.h. dem allgemeinen, regionalen oder lokalen Areal des onymischen Kontextes. Diese Determinante bestimmt folglich zweierlei Vorgänge und Erscheinungen: einerseits (a) die Dynamik und den Bereich der formalen Umbildungen der Namen (z.B. im Subsystem der Toponyme beobachtet man

sie vornehmlich in der Anoikonymie und der städtischen Mikrotoponymie); andererseits aber (b) die Stabilisierung der Namen innerhalb des Systems und ihren funktionalen Ausdruck (es ist u.a. eine Wirkung der Namengebungsnorm).

1.2. Die von diesen Regeln bestimmten onymischen Systemeinheiten hängen gleichzeitig vom jeweiligen (B) *gesellschaftlich-kommunikativen Kontext* ab. Die Regeln jenes Kontextes beziehen sich auf:

1) das Offizielle und Inoffizielle als die onymischen Kategorien, welche die Sphäre der nominal-proprialen Relationen dichotomisch differenzieren, vor allem aber über den Charakter der Nominationsakte und ihre Folgen entscheiden; die Folgen der Nominationsakte hängen u.a. mit der systemeigenen Beständigkeit und gleichzeitig der Variabilität der Namenbildungskonstituenten zusammen.

2) auf die Makro- und Mikrosphären des funktionalen Gebrauchsbereichs der Namen im sozialen Kommunikationskontakt, und zwar dem allgemeinen, lokalen (örtlichen) und dem individuellen, wobei jede der beiden Sphären bestimmte Folgen bewirkt, welche die Eigenschaften und das Funktionieren des Systems betreffen; z.B. gestalten sich auf der lokalen Ebene die onymischen Beziehungen in Rahmen der städtischen und ländlichen Mikro-Kommunikationsgemeinschaften. Diese Beziehungen entscheiden beispielweise über die quantitative und qualitative Beschaffenheit der Ressourcen der städtischen Mikrotoponymie bzw. Anaikonymie und auch der herkömmlichen volkstümlichen (ländlichen und städtischen) Zoonymie. Das gleiche beobachtet man in Familien- und Sozialgruppen, welche auf die anthroponymischen Bestände infolge individuell motivierter Auswahl und des Funktionierens der Vornamen (ihrer offiziellen und der inoffiziellen diminutiv-hypokoristischen Formen), sowie der Spitznamenschöpfungen wesentlich einwirken.

1.3. Die Resultate der Einwirkung von Regeln der inneronymischen und der kommunikativen Ebene aufeinander bestimmen entsprechende Kennzeichen der proprialen Systemhaftigkeit gegenüber der appellativischen. Die Beteiligung der Eigennamenssphäre in der Sprache hängt konkret mit dem Charakter und der Spezifik der kategorialen Komponenten dieser Sphäre zusammen und differenziert jeweils die spezifische Beschaffenheit der Toponymie, Anthroponymie, Zoonymie und Kosmonymie.

2. Ausdrücklich und wohl am vollkommensten kommt die Wirkung dieser Regeln zum Vorschein innerhalb des mehrschichtigen toponymischen

Subsystems, wo die spezifischen Merkmale der inneren Relationenordnung der Elemente und der kommunikative Umlauf dieser Elemente von den Mengen der Oikonyme, Anoikonyme und Hydronyme konstituiert werden. Über die Aussonderung dieser Mengen entscheiden ihre Systemeigenschaften (-unterschiede), die sich auf die vorstehend dargestellten onymischen Regeln beziehen.

Das anoikonymische Subsystem (Namen von unbewohnten Plätzen) unterscheidet sich vom oikonymischen (Namen von bewohnten Plätzen) durch einige Merkmale. Zu ihnen zählen:

- (1) ein reduziertes Register von Nominationsmotiven;
- (2) eine größere Vielfalt von Namenkonstruktionsmodellen;
- (3a) eine kompliziertere Relationenordnung innerhalb der Elemente des lokalen onymischen Kontextes (siehe unter 2.3.); davon hängen zwei weitere Merkmale ab:
 - (3b) eine größere Dynamik der Namenumbildungen;
 - (3c) eine geringere Stabilität der Funktion der Subsystemelemente;
- (4a) der inoffizielle Charakter der Nominationsakte (die Namengebung erfolgt meistens ohne amtliche Mitwirkung); hiervon kommen folgende Eigenschaften her:
 - (4b) die Unbeständigkeit und Veränderlichkeit der Elemente dieses Subsystems;
 - (4c) der Namenparallelismus und ein häufigeres Vorkommen von Namenvarianten;
- (5) die Einschränkung des Gebrauchsbereiches der Namen auf kleinere ländliche und städtische Kommunikationsgemeinschaften (dieses Merkmal begründet die Äquivalenz (Gleichwertigkeit) und die Austauschbarkeit der Termini des anoikonymischen Subsystems und des mikrotoponymischen Subsystems).

2.1. Der Charakter der toponymischen Objekte (im Grunde sind das bewohnte und unbewohnte Plätze) oder genau genommen, der ihnen bei ihrer Charakteristik zugeschriebene Komplex von Merkmalen – wirkt ein auf die Differenzierung des Registers von semantischen Namenbildungsmotivationen mitsamt ihren formal-sprachlichen Exponenten, die toponymisch spezialisiert sind.

Den Gesamtbestand von Nominationsmotiven, die über die Entstehung der Oikonyme entscheiden, widerspiegeln die Klassifizierungsversuche, die schon vor einigen Jahrzehnten in der slawischen Namenkunde unternommen wurden. Diese Klassifizierung geht von dem genetisch-se-

mantischen Kriterium aus. Auf dieser Grundlage werden folgende Klassen von Oikonymen festgesetzt:

(1) topographische Namen (sie weisen auf die ursprüngliche Gelände- oder Bodenbeschaffenheit oder auf die Tier- und Pflanzenwelt des besiedelten Ortes hin), vgl. poln. *Baginiec* (urspr. *Bagieniec* aus *Bagniec* – Gsg. *Bagieńca*), nsorb. *Bageńc* < **bagnьcъ* zu *bagno* // *bagnъ* ‘Sumpf, Moor, bot. *Ledum palustre*’; poln. *Bełk* zu poln. dial. *bełk* ‘Wirbel, Strudel’; poln. *Brnie*, *Brenna* < **brъnъje* ‘lutum, aufgeweichter Boden’, Adj. *brъnъnъ* – im Poln. appellativisch nicht belegt; poln. *Brzeg* zu *brzeg* ‘Ufer, Küste’, dial. auch ‘Hügel, Anhöhe’; poln. *Bukowa*, *Bukowiec*, *Bukowina*, *Bucze*, tsch. u. slwk. *Bukovec*, nsorb. *Buk*, *Bukow*, osorb. *Bukojna* – alles zu **bukъ* ‘Buche’: poln., tsch., slwk., osorb., nsorb. *buk*; poln. *Chełm*, *Chełmek*, *Chełmiac*, *Chełmno*, tsch. *Chlum*, *Chlumeck*, *Chlumeck*, osorb. *Chołm*, *Chołmy* Pl. – zu **chъmъ* ‘Hügel, Anhöhe’: tsch. *chlum*, osorb. *chołm*, poln. App. nicht belegt; poln. *Dębe* n., *Dąbie*, *Dębina*, *Dębno*, *Dębowiec*, tsch. *Dubá*, *Dubinné*, *Dubnice* f., *Dubnička*, *Dubovec*, *Dubovica*, slwk. *Dubnica*, osorb. *Dubc*, nsorb. *Dubo* n. // *Duby* m. Pl. zu **dōbъ* ‘Eiche’: poln. *dąb*, tsch., slwk., osorb., nsorb. *dub*; poln. *Gwoźnica*, *Zagoździe*, *Zagwoździe*, nsorb. *Gozd* m., *Gozda* f., osorb. *Hózk* (<*Hózdk*), *Hóznica* (<*Hózdnica*) – zu **g(v)ozd* ‘Wald, Forst’: apoln. *gozd* (die gv-Lautform ist nur in ON erhalten), tsch. *hvozď*; poln. *Kamieniec*, osorb. *Kamjenc*, ukr. *Kameneć* < **kamеnъcъ* zu *kamy* – Gsg. *kamene*, Asg. *kamеnъ*: poln. *kamień*, osorb. *kamjeń*; ukr. *kameń*; poln. *Ostrów*, *Ostrowiec*, *Ostrowik*, *Ostrowite*, tsch. *Ostrov*, nsorb. *Wotšov*, *Wotšowc*, *Wotšowce* Pl. zu **ostrovъ* ‘(Fluß)insel, Werder, Holm’: poln. *ostrów*, tsch. *ostrov*, nsorb. *wotšov*; poln. *Pierściec*, *Piersna* – zu apoln. *piersć* ‘Bodenart’, Adj. *piers(t)ny* ist im poln. app. Wortgut nicht belegt; poln. *Turawa*, *Turek*, *Turza*, slwk. *Turiec*, osorb. *Turjo* n., nsorb. *Turjej* – zu **turъ* ‘Auerochs, Ur’: poln., slwk., o- u. nsorb. *tur*;

(2) Kulturnamen (nach den von Menschen geschaffenen Objekten der materiellen Kultur und seltener nach Begriffen aus dem Bereich der geistigen Kultur), vgl. poln. *Cerekwica*, nsorb. *Cerkwica* – zu **cfky* – Gsg. *cfkъve*, Asg. *cfkъvъ* ‘Kirche’: apoln. *cyrki*, *cerki* – *cyrekwie*, *cerekwie* – *cyrkiew*, *cerkiew*, nsorb. *cerkwja*; poln. *Gródek*, *Grodziec*, *Grodzisk(o)*, *Grodziszcz*, *Grodno* (pomoran. *Gardno*), tsch. *Hrádek*, *Hradec*, *Hradisko*, *Hradiště*, slwk. *Hrádok*, osorb. *Hrodzišćo*, nsorb. *Grodck*, *Grožišćo* – alles zu **gordъ* ‘Burg’: poln. *gród*, tsch. *hrad*, osorb. *hród*, nsorb. *grod*; poln. *Hamry* Pl., osorb. *Hamory* Pl., neu *Hamor*, *Hamorišća* Pl. – zu

poln. alt. u. dial. *hamry* Pl. ‚Eisenhammer, Hammerwerk‘, osorb. *hamor* ‚dasselbe‘; poln. *Izbica, Izbicko, Zbicko, Istebna*, tsch. *Istebné*, slwk. *Istebník, Stebník* < *jьstьba ‚Stube, (Bauern)hütte‘; poln. *izba*, dial. *zdba, źba*, tsch. *jistba, jizdba*; poln. *Koszarawa, Koszarzysko* – zu poln. *koszar* m. // *koszara* f. ‚Schafpferch, -hürde‘; poln. *Kościelec, Kościelisko*, tsch. *Kostelec*, slwk. *Kostolec* – zu poln. *kościół*, tsch. *kostel* ‚Kirche‘ (das poln. Lexem ist eine frühmittelalt. Entlehnung aus dem Tsch.); poln. *Lgota*, später *Ligota*, tsch. *Lhota* – zu apoln. *lgota* ‚Siedlung, die für einige Zeit seit ihrer Gründung zinsen- und abgabenfrei ist‘, tsch. *lhůta* ‚Termin, Frist. Festgesetzter Zeitraum‘, atsch. *lhota* ‚Freiheit, Erleichterung, Ermäßigung; Privileg‘ < *lygota* zu *lygъ*, erweitert *lygъkъ* ‚leicht‘; poln. *Mosty* Pl., tsch. *Most, Mostište* – zu poln. und tsch. *most* ‚Brücke‘; osorb. *Nuknica* – zu *nuknica* ‚Vorwerk, Meierhof; Viehhof‘; poln. *Opole* – zu apoln. *opole* ‚Verwaltungs- und Gerichtsbezirk im mittelalt. Polen‘; poln. *Osiek, Osieczno, Osiecznica*, tsch. *Osek*, osorb. *Wosyk*, nsorb. *Wosek* – zu *osěkъ* ‚Verhau, Hain‘; poln. nur toponymisch erhalten, osorb. *wosyk*, nsorb. *wosek*; poln. *Środa* – zu *środa* ‚Mittwoch‘ (an diesem Wochentag wurden hier einst der Wochenmarkt abgehalten); poln. *Nowy Targ* – buchst. Neumarkt – zu *targ* ‚Markt‘; poln. *Tyniec*, tsch. *Tyn, Tynec, Tyniště* – zu **тынъ* ‚Zaun, Einfriedung, Umfriedung‘; poln. *tyn* (ukrain. Lehnw.) einheimisch in dial. Ableitungen *tyнина, tynianka* ‚Zaunlatte aus gespaltenem Holz‘; poln. *Ujazd*, tsch. *Újezd, Újezdec*, slwk. *Ujazd*, osorb. *Wujězd* – zu **ujězdъ* ‚das jmdm. verliehene Stück Land, dessen Grenzen durch Umreiten bestimmt wurden‘; poln. *Wola* – zu poln. *wola* ‚Wille‘, alt auch ‚Freiheit‘, als Basis des Toponyms gleicht das Lexem bedeutungsmäßig dem apoln. *lgota*; poln. *Żar, Żary* Pl. (in dial. Lautform *Żor, Żory* Pl.), *Żdżar, Zdżiar* – zu poln. *żar* ‚Brand, Glut‘, als Basis der Toponyme wohl ‚Brandrodung‘, die Form *Żdżar*, dial. *Żdziar* geht auf urspr. *Zžar* < **jьz(ъ)žarъ* ‚Brandrodung‘ zurück;

(3) possessive Namen (toponymisierte erstarrte und substantivierte possessive Adjektive, in deren anthroponymischen Basen die urspr. Gründer bzw. Besitzer der Siedlung genannt werden), vgl. poln. *Janikowo* (:PN *Janik*), *Magnuszewo* (:*Magnusz*), *Odolanów* (:*Odolan*), *Piotrków* (:*Piotrek*), *Makoszowy* (:*Makosz*), *Warszawa*, früher *Warszewa* // *Warszowa* (:*Warsz* – Kurzform von *Warcisław*); *Cieszyn, Cieszyno* (:*Ciecha* o. *Ciesza* – kurzf. von *Ciechosław, Ciechomysł* o. ä.), *Jarocin* (: *Jarota*), *Krotoszyn* (: *Krotosza*), *Kędzierzyn* (:*Kędziera* o. *Kędziora*), *Ocin* (:*Ota* < dtsh. *Otto*); *Domaradz* (:*Domarad*), *Drogomyśl* (:*Drogomyśl*), *Małogoszcz* (:*Małogost*), *Nierodzim* (-*mí* :*Nierodzim*), *Ojrzeń*

(:Ojrzan < Ożrzan), Oświęcim (-m: Oświęcim), Poznań (:Poznan), Radogszcz (:Radogost), Racibórz (:Racibor), Simoradz (<Siemoradz : Siemorad); tsch. Adamov (:Adam), Jirkov (älter Jurkov : Jurek, Jirek), Krnov (:Krn); Kojetín (:Kojata), Mrákotín (:Mrákota); Boleráz (:Bolerad), Chotěboř f. (:Chotěbor), Časlav f. (:Časlav), Miroslav m. u. f. (:Miroslav), Mladeč (:Mladek o. Mladec), Radvaň (:Rad(o)van); osorb. Holešov (:Holeš), Manjow (:Manja), Wjelecin (:Wjelata zu asl. zweigliedrigen PN Velimirъ, Velislavъ); Luboraz (:Luborad), Miłoraz (:Miłorad), Njechań (:Njechan, vgl. tsch. Nechanice : Nechan); nsorb. Lubochow (:Luboch), Rańšow (:Raniš); Běłošin (:Běłota); Chošebuz (:Chošebud), Lutobof (:Lutobor), Luboraz (:Luborad);

(4) patronymische Namen (toponymisierte Patronymika, die urspr. die Nachkommen des Gründers bzw. Besitzers der benannten Siedlung nach ihm bezeichneten – Pl.), vgl. poln. Boguszyce (:Bogusz), Gosławice (:Gosław < Gostslaw < Gościslav), Jerzmanice u. Jerzmanowice (:Jerzman < Hermann), Kalembe (:Kalembe < Kalęba), Krzyżanowice (:Krzyżan), Mysłowice (:Mysł), Pawłowice (:Paweł), Warszawice (:Warsz), Żywocice (:Żywota); Maćkowięta (:Maciek), Klimkowięta (:Klimek); tsch. Bohuslavice (:Bohuslav), Domažlice (urspr. Domažilici : Domažil), Heřmanice (:Heřman), Husovice, älter Husice (:Hus), Mirovice (:Mira); osorb. Bolborcy (< Boleboricy : Bolebor), Bošecy (<Bošewici : Bosz), Bošicy (:Bosz), Dobrošicy (:Dobrosz), Janecy (:Jan), Sulšecy (< Sulišovici : Sulisz), Wostašecy (:Wostasz; vgl. poln. Ostaszewo); nsorb. Bobolce (< Bobolice : Bobola), Bošojce (:Boš), Dalice (:Dal), Kochanojce (:Kochan);

(5) ethnische Namen (toponymisierte Namen von Angehörigen verschiedene Bevölkerungsgruppen, wie Ethnika übersiedelte Gruppen von Einwohnern anderer Ortschaften und von Einwohnern bestimmter Teile der Siedlungen), vgl. z.B. poln. Płowce n. Połowce (zu Płowcy // Połowcy 'Polowzen'), Prusy (zu Prusowie 'Pruzen'), Ślężany (zu Ślężanie 'Schlesier'); tsch. Moravany (zu Moravane : Morava 'Mähren'), Poláci ('Polen'), Srby (zu Srbove 'Sorben');

(6) Berufsamen (besonders die aus der Feudalzeit stammenden Bezeichnungen von Hörigengruppen, die bestimmte Dienste für den Lehnsherrn leisteten - Handwerker sowie andere Beschäftigungen), vgl. poln. Bobrowniki ('Biberwärter' Pl.), Konary ('Pferdezüchter o. -wärter' Pl.), Lagiew-

niki ('Lägelmacher' Pl.), *Psary* ('Hundewärter' Pl.), *Skotniki* ('Viehzüchter' Pl.), *Sokolniki* ('Falkner' Pl.); tsch. *Klad(o)ruby* ('Holzklotzhauer' Pl., auch poln. *Ko(ł)drąb*, ukr. *Kolodruby*), *Kovary* ('Schmiede'), *Mydlovary* ('Seifensieder Pl. '), *Rataje* ('Ackerknechte Pl. '), *Tlmače* ('Dolmetscher Pl. '); slwk. *Bečvary* ('Böttcher Pl. '), *Hrnčíary* ('Töpfer, Haffner Pl. '), *Kováče* ('Schmiede'); osorb. *Žornosyki* (< **Žřnosěky* 'Mühlsteinhauer Pl. ');

(7) Familien- und Sippennamen (toponymisierte Namen der Bewohner einer Siedlung, die nach dem Namen ihres Stammvaters benannt wurden – Pl. t.), vgl. poln. *Boguty* (: *Boguta*, Kurzform von *Bogusław*, *Bogumił*), *Tworki* (: *Tworek*, Kurzform von *Tworzyjan* – *Florian*); tsch. *Jakuby* (: *Jakub*), *Vojslavy* (: *Vojslav*).

Vor dem Hintergrund dieser oikonymischen Motivationen wird die für das anoikonymische Subsystem charakteristische Konzentration der namenbildenden Vorgänge auf die topographische, die kulturelle und die possessive Motivation sichtbar. Ebenso wie bei dem oikonymischen Subsystem wirken auf die Differenzierung der Motivationserscheinungen chronologische und geographische (regionale) Faktoren ein. Unabhängig von ihnen bilden aber Anoikonyme (Mikrotoponyme) mit topographischer Motivation den größten Vorrat von onymischen Einheiten. Diese Motivation ist aber von zweierlei Qualität: entweder charakterisierend (vgl. z.B. die Namen: poln. *Czarny* : *czarny* 'schwarz', *Kobyła* : *kobyli* 'die Stute betreffend, Stuten-': *kobyła* 'Stute', *Wysoka* : *wysoki* 'hoch'; slwk. *Kriváň* : *kriváň* 'Krümmling' : *krivý* 'krumm'; tsch. *Špičák* : *špičatý* 'spitz, spitzig') oder lokalisierend (vgl. poln. *Krajne* : dial. Adj. *krajny* 'am Rande gelegen' : *kraj* 'Rand', *Nadstawnik* : Adj. *nadstawny* 'am Teiche gelegen' : *nad stawem* 'am Teiche', *Zarzeczna Odnoga* : Adj. *zarzeczny* 'hinter dem Fluß gelegen' und *odnoga* 'Flußarm'; slwk. *Podbrezová* : *podbrezový* 'unter den Birken gelegen'; tsch. *Záluži* : *za luhem* 'hinter dem Bruch oder einer feuchten Uferwiese gelegen', *U pěti dubů* 'An den fünf Eichen'). Es wird entweder die eine oder die andere Motivationsqualität in den lokalen Kommunikationsgemeinschaften vorgezogen.

Die selten unter den Anoikonymen vorkommenden Familien- und Sippennamen oder die toponymisierten alten Berufsbezeichnungen sind Ergebnis entweder einer Erweiterung des Funktionbereichs (der oikonymische und anoikonymische Objekte einschließt) oder einer „Herabsetzung“ der Oikonyme in der Rangordnung der toponymischen Funktio-

nen. (In solchen Fällen kann die Anoikonymie bei Entdeckung der Namen verschollener Siedlungen behilflich sein.)

Im großen und ganzen gehen aber die Verrückungen in der Relationen-anordnung der beiden besprochenen Toponymensubsysteme in entgegengesetzte Richtung, und zwar vom denotativen Zusammenhang mit dem anoikonymischen Objekt zu dem Zusammenhang mit dem oikonymischen Objekt. Diese eigenartige „Rangerhöhung“ im Subsystem der besagten Namen kann vorgangsmäßig entweder ein- oder mehrphasig sein, was von außersprachlichen Faktoren bewirkt und bedingt ist (z.B. poln.: Teich *Tarlisko* 1560 – Feld *Tarlisko* 1823 – ON *Tarlisko* 1900).

Doppelte, andersartige Relationen (z.B. die lokalisierende und possessive: poln. *Krajny // Adamów*), die sich im Gebrauch einer kleinen lokalen Kommunikationsgemeinschaft auf ein und dasselbe Objekt beziehen, bewirken die Entstehung von Namendupletten und die Erscheinung des Parallelismus in der Namengebung innerhalb des anoikonymischen Subsystems.

2.2. Der Komplex von formal-sprachlichen Mitteln, welche zum Ausdruck der Nominationsmotive dienen, trägt Merkmale der entsprechenden Spezialisierung, die weitaus deutlicher in der Oikonymie sind. Darüber entscheiden die im historischen Entwicklungsvorgang ausgebildeten Konstruktionsmodelle und Namenbildungstypen, die sich infolge einer graduellen Spezialisierung besonders – in der toponymischen Derivation – aktiver Ableitungssuffixe entwickelt hatten (vgl. z.B. Toponyme mit possessiver und patronymischer Motivation).

Die Anoikonyme, die ein jüngeres Subsystem in bestimmten chronologischen Grenzen aufbauen, zeigen demgegenüber ihre Eigenart in zahlreichen mit den topographischen Termini übereinstimmenden Namen auf, wie auch in Namen, in denen die Einwirkung des lokalen mundartlichen Untergrundes in einer besonderen Produktivität bestimmter Ableitungssuffixe unverkennbar ist. Eigen ist diesen Anoikonymen auch das Vorhandensein von Mehrkonstituentenbildungen, die in dem anoikonymischen Subsystem mit den eingliedrigen Konstruktionen koexistieren (z.B. eine possessive Motivation haben folgende Namenkonstruktionen: poln. *Dawidowa Rola*, *Dawid-ka*, *Dawid-ówka*. Letzten Endes gehen alle diese Bildungen auf die ursprüngliche Bedeutung *Dawidowe Pole* = Dawids Feld – das Dawidsche Feld oder *Dawidowa Rola* = Dawids Acker – der Dawidsche Acker zurück).

Spezifische Systemeigenschaften zeichnen das städtische Namengut aus. Außer solchen Merkmalen wie die genetisch-motivierende und kategoriale Inhomogenität der Namenkonstituenten, ferner die formale Differenzierung und Variabilität der Systemelemente besteht hier eine beachtliche Diskrepanz zwischen dem 'theoretischen' (offiziellen) System und seiner Realisierung (Aktualisierung) in der kommunikativen Praxis; z.B. der Straßenname *ul. J.Matejki* = J.Matejkostraße – buchstäblich die 'Straße des J.Matejko' wird in der Umgangssprache mit der Ellipse des Gliedes *ulica* 'Straße' gebraucht: *mieszkam na Matejki* (G.sg.) 'Ich wohne in der Matejko (-Straße)'. Die Genitivform *Matejki* wird aber sekundär mit der gleichlautenden quasi-Nominativpluralform *Matejki* verwechselt, woraus sich in der Umgangssprache später die Phrase *mieszkam na Matejkach* entwickelt hatte, wo *na Matejkach* die Präpositionalgruppe *na Matejkach* wörtlich *in den Matejkos* (also Loc.pl.!) bedeutet.

2.3. Die jüngeren Systeme, die im Stadium einer Festigung begriffen sind, bestimmt eine lebendige Anknüpfung an das bereits bestehende Sprachgut, und zwar sowohl an das appellativische wie das onymische. Diesen Zusammenhang kennzeichnet eine weit- und tiefgehende „Regionalisierung“ der Namenbildungserscheinungen und -vorgänge. Dies betrifft nicht nur die Produktivität bestimmter Namenstypen und die Reichweite ihrer Verbreitung, sondern in gleichem Maße die qualitativen Merkmale des onymischen „Baustoffes“, die von Eigenschaften des lokalen dialektalen (mundartlichen) Sprachguts bestimmt werden.

Aus den hier angedeuteten Prozessen sind auch Hydronyme nicht ausgeschlossen. Auch sie unterliegen verschiedenartigen Relationenanordnungen einschließlich der Beziehungsoppositionen der Komponenten eines regionalen, vor allem aber eines lokalen onymischen Kontextes; dieser wird in den untersten kategorialen Anordnungen von den Namen von Landobjekten und von Gewässernamen bestimmt (vgl. z.B. die formalen Beziehungen zwischen Namen verschiedener Objekte: poln. *Ciepla Dolina* (ein Tal) : *Cieplica* (ein Rinnsal), *Zadni Potok* (ein Bach) : *Zadnik* (ein Teich)).

Diese Relationenanordnung determiniert verschiedenartige Namenbildungsprozesse innerhalb des anoikonymischen Subsystems, dessen Elemente Strukturalumbildungen unterliegen, die diktiert werden von der Notwendigkeit einer deutlichen Darlegung der denotativ-individualisierenden Funktion der im System bestehenden Namen (z.B. poln. *Powieśny Potok* (attributive Wortfügung) – *Powieśny* (Ellipse der substantivischen

Komponente) – *Powieśnik* (unverbiertes Derivat) – nach der Auslassung des zweiten Gliedes und derivativer Umbildung).

In Univerbierungsvorgängen sind verschiedene namenbildende Ableitungssuffixe aktiv (z.B. *-ak, -ec, -acz, -(n)ik* - in den Namen: poln. *Chłodniak, Jastrzębiec, Podbagniacz, Zapłotnik*), zuweilen in der Funktion konkurrierender toponymischer Suffixe, die das Vorhandensein von Konstruktionsvarianten im System bewirkt (vgl. poln. *Bagieni-ak: Bagienik*, tsch. *Kostelň-ák: Kosteln-ík*). Über die Differenziertheit der Aktivitätsbereiche dieser Exponenten entscheidet u.a. die regionale Dimension der funktionalen Spezialisierung einiger von ihnen; es ist eines der möglichen Elemente der Systemspezifität.

Regionale und lokale Kennzeichen hat auch die Dynamik der Toponymisierungsphänomene, die zu einer Stabilisierung bestimmter Relationen zwischen Elementen des Namensystems tendieren, das sich auf der Ebene lokaler Sprachgemeinschaften gestaltet. Ein zufällig gemischter ethnischer Charakter dieser Gemeinschaften kann zusätzliche Komplikationen in der Relationenanordnung innerhalb des Systems verursachen.

3. Die spezifische Wirkung der onymischen Regeln im Rahmen der Anthroponymie wird von dem Prozeß einer evolutiven Gestaltung in chronologischen Auflagerungen der Systemelemente bestimmt: angefangen von einfachen Eigennamen (d.h. von slawischen, christlichen, romanischen und anderen in ihrer vollen, gekürzten oder abgeleiteten Form bzw. den deappellativen Namen mit identifizierender Funktion) - über textuelle nominal-deskriptive Wortverbindungen (d.h. Namen mit attributiver Bestimmung, die auf den Ort der Herkunft oder den Namen des Vaters des ursprünglichen Namenträgers hinwies, vgl. z.B. *'Grzimek heres de Brod → Grzimek de Brodi, Jaszek heres Solaczski → Jasko Solaczski; Igorъ synъ Jaroslavъ → Igorъ Jaroslavicъ'*), aus denen später die synthetischen Prototypen der von Toponymen oder vom Namen des Vaters abgeleiteten Familiennamen mit formalen Exponenten der betreffenden Relationen entstanden sind - bis auf völlige „Proprialisation“ der beim Entstehen der Familiennamen vorgehenden Verwandlungen, die mit einer Stabilisierung der Familiennamenelemente in den slawischen Zwei- oder Dreinamensystemen abgeschlossen sind (vgl. *Michail Sergejevič Gorbačov*). Diese Evolution, die im slawischen Gebiet den Charakter eines spontanen und differenzierten Prozesses hatte (unterschiedlich verlief er auch in bestimmten sozialen Schichten und Gruppen), - beschloß ein amtlicher Eingriff - nämlich die behördliche Festsetzung der gebräuch-

lichen Namen. Infolge der amtlichen Bestimmung von offiziellen Familiennamen entstanden sozusagen zwei Systeme von Namen: das offizielle und das nichtoffizielle, das in kleineren Kommunikationsgemeinschaften funktioniert. Die nichtamtliche lebendige Personennamenbildung setzt direkt das frühere Eigennamensystem fort, und die deappellativen Namensschöpfungen bilden sozusagen den semantisch-motivierenden Mechanismus der ursprünglichen Nominationsakte nach, die den alten Namenindex konstituierten.

3.1. Demnach werden die Äußerungen der für die ganze Eigennamensphäre verallgemeinerten onymischen Regeln zwar auf kohärente Weise sowohl in der Ausbildung von systeminternen Merkmalen als auch in den Abhängigkeiten von dem sozialkommunikativen Kontext wahrnehmbar, jedoch die Spezifik des anthroponymischen Objektes als eines Komplexes von motivierenden Merkmalen, sowie die evolutiv festgesetzten Mehrkonstituentenstrukturen der Anthroponyme bringen hier eigenartige Modifizierungen auf zwei verschiedenen Ebenen hervor: auf der synchronischen und der diachronischen Ebene.

Diese Modifikationen beziehen sich u.a. auf die systemhaften quantitativ-qualitativen Folgen des Nominationsaktes. Dieser kann aber entweder auf einer Auswahl aus dem festgesetzten Namenregister beruhen oder auf Grund einer semantisch motivierten Kreation ein neues Systemelement ins Leben rufen. Dabei entscheiden solch kontextuelle Determinanten wie der offizielle und der inoffizielle Charakter der Nomination zusätzlich über Stabilität der Systemelemente.

Im Gegensatz zu dem grundsätzlich geschlossenen Index der offiziellen Vor- und Zunamen, der eine theoretisch stabile und entsprechend statistisch markierte Menge bildet (in der Praxis gibt es freilich auch hier Umbildungen und Verrückungen), zeichnet die Vornamen, die in ihren Kommunikationsgemeinschaften funktionieren, eine auffallende morphologische Offenheit und Veränderlichkeit aus. Sie weisen dort einen großen Reichtum von deminutiv-hypokoristischen Ableitungsbildungen auf (die augmentativ-deteriorativen Bildungen kommen allerdings seltener vor). Manche Koseformen der Vornamen erfüllen auch die Funktion ihrer Grundformen, namentlich auch solche, die trotz Lexikalisierung den Zusammenhang mit ihren Ausgangsbasen deutlich bewahrt haben. Grundsätzlich aber läßt die polnische amtliche Norm keine Koseformen im offiziellen Namenindex zu. Wir sehen hier von Sonderfällen ab, wie z.B. die ursprüngliche Koseform *Jacek* zu *Jacenty*, die ihre Grundform völlig verdrängt hat, oder *Halszka* (eigentl. **Halżka*), eine apoln. Koseform zu

Halżbieta (= npoln. *Elżbieta*), die neben der neuen Grundform *Elżbieta* als ein von ihr unabhängiger Name gebraucht wird; neben *Bartłomiej* tritt heute als selbständiger Vorname die wiederbelebte alte Koseform *Bartosz* auf.

Eine Grundopposition – auch vom Gesichtspunkt des emotional-stilistischen Wertes aus – ist hier die Opposition der offiziellen und der inoffiziellen Formen, aber die Makro- und Mikrosphäre ihrer funktionalen Anwendung (ihres Funktionbereiches) im sozialen Kommunikationskontakt unterscheidet drei Schichten in der Menge (Klasse) von Personennamen: die offiziellen Vornamen, die inoffiziellen und die Vornamen, die zu einer Übergangsschicht gehören (vgl. dazu den Fall *Bartosz* = etwa dt. *Bartel* neben *Bartłomiej* = *Bartholomäus*).

3.2. Den Komplex der in der Anthroponymie spezialisierten formal-sprachlichen Mittel, die in den von offiziellen und inoffiziellen Namen abgeleiteten Formen vorkommen, bestimmen u.a. folgende Ableitungsprozesse: die Reduzierung der Lautmenge/Lautgestalt des Namens (vgl. z.B. *Magdalena* – *Lena*, *Marysia* – *Rysia*, *Andrzejek* – *Ajek*, *Romana* – *Roma*); der Lautwechsel im Auslaut des Grundmorphems (vgl. *Beata* > *Beacia*, *Józef* > *Józio* – mit zusätzlicher Mutilation, d.h. Verstümmelung, Stutzung des Grundmorphems); paradigmatische Ableitung (vgl. z.B. *Ewusia* > *Ewuś*, *Jacusz* > *Jacusia*).

Im Gesamtbestand der Ableitungsmittel kommen neben den movierenden parallelen Ableitungssuffixen (vgl. *-ek/-ka*, *-uś/-usia*, *-unio/-unia*) auch hinsichtlich Genus neutrale (vgl. *-atko*, *-isko*) und nur ein Genus zeigende (z.B. *-ica*) Suffixe vor.

Die Möglichkeit einer Derivation mittels paralleler maskuliner und femininer Suffixe setzt bei den inoffiziellen Anthroponymen das Vorhandensein im Bestand der offiziellen Anthroponyme neben den männlichen Namen ihre movierten weiblichen Entsprechungen voraus (vgl. z.B. *Jan* > *Janek*, *Jaś*, *Jasiek* – *Janina* > *Janka*, *Janeczka*, *Jasia*, *Jaśka*; *Kazimierz* > *Kazik*, *Kazek*, *Kazio* – *Kazimiera* > *Kazia*; *Stanisław* > *Stas*, *Stasiek*, *Stach*, *Staszek* – *Stanisława* > *Stasia*, *Staśka*, *Stacha*, *Staszka*, *Stachna*). Da es aber im Polnischen kein weibliches Gegenstück zu *Piotr* gibt (vgl. dt. *Petra* zu *Peter*), so gibt es hier auch keine weibliche **Piotrusia* neben der männlichen Koseform *Piotruś*. Das ist einer der Faktoren, die darüber entscheiden, daß der Vorrat von Personennamen eine partiell innerlich geordnete Menge ist.

Bezüglich der Ableitungen soll man noch hinzufügen, daß in dialektalen Namensystemen die deminutiv-hypokoristischen Konstruktionen mit

dem Suffix *-ek* wie *Bronek*, *Wlodek* nicht selten die Grundformen *Bronislaw*, *Wladyslaw* ersetzen; die Funktion der eigentlichen Hypokoristika übernehmen dann hier die Formen *Broniu*, *Wladziu* (ursprünglich sind es Vokative der Koseformen *Bronio*, *Wladzio*). Wir haben es hier also sozusagen mit Ableitungen zweiter Stufe zu tun. Diese Erscheinung bestätigen auch auf der diachronen Ebene Quellennachweise, wobei auch bestimmte regionale und gruppenspezifische Determinanten zum Vorschein kommen. Diese Nivellierung der hypokoristischen Bedeutung der Formen in der Art von *Bolek*, *Jurek* tritt heute auch im gesprochenen Hochpolnisch auf, und zwar in Familien- und gesellschaftlichen Kontakten.

Der Gruppen- und situationsspezifisch differenzierte Charakter der inoffiziellen Namensschöpfungen beeinträchtigt ihre funktionelle Eindeutigkeit und hemmt ihre Stabilisierung im Rahmen eines ganzheitlich und komplex aufgefaßten Systems von Anthroponymen. Der sekundäre Gebrauch von manchen Koseformen z.B., wie *Grzesz* oder *Wojtek*, in der Bedeutung von Schimpfnamen kommt zwar ziemlich selten vor, er weist aber allerdings auf eine gewisse Vagheit und Verschwommenheit der Beziehungen zwischen den inoffiziellen Elementen eines Namensystems hin.

3.3. Die allgemeinonymische Regel, die den Beziehungsgrad eines Systems im hochsprachlichen, regionalen oder lokalen Areal des onymischen Kontextes bestimmt, muß allerdings innerhalb der Anthroponymie interpretatorisch auf die bereits erwähnten Ebenen - die diachrone und die synchrone - bezogen werden. Jede von den beiden bestimmt nämlich die spezifisch systeminterne „Beziehungshaftigkeit“ der Anthroponyme, die sich auf folgende binäre Oppositionen stützt: Vorname - Zuname, Zuname - Beiname bzw. Vor- und Zuname - Beiname. Es geschieht so im Hinblick auf evolutive funktionale Verwandlungen dieser beiden Oppositionsstellen, wie z.B. die Übernahme der Funktion eines Familiennamens (Zunamens) durch den Taufnamen (Vornamen bzw. seine Koseform) oder durch einen Spitznamen (Beinamen). Solche Verrückungen innerhalb des anthroponymischen Systems konnten übrigens auch durch verschiedene Faktoren von sozio- oder idiolektalem Charakter angeregt werden.

Die Einwirkung der systemexternen Stabilisierungsfaktoren bzw. der behördlichen Verifikation der Namen auf die Festigung der zentralen Stellung des Vor- und Zunamens gegenüber der peripheren des Beinamens „petrifiziert“ keinesfalls den Stand der Personennamenkomponenten; die

inneren Anordnungen der Anthroponyme werden ja auch entweder infolge der Existenz von doppelten Vornamen oder auch – wenn auch viel seltener – von doppelten Zunamen erweitert – abgesehen davon, wie es zu solchen Fällen von Doppelnamen kommen könnte (vgl. z.B. zwei Vornamen in der Personennamengruppe *Józef Ignacy Kraszewski*). Eine zusätzliche Störung des Zweinamensystems stellen die allerdings nicht allgemein vorkommenden Beinamen der Bauern (*Jan Gąsienica-Ciaptak*) und der Adligen (*Kazimierz Przerwa-Tetmajer*) dar.

Die Position des Beinamens (Spitznamens) als eines fakultativen (nichtobligatorischen) Gliedes der ganzen Nomen-proprium-Wortgruppe ist auch nicht stabil. Zur Zeit sind die Beinamen, die eine besondere, anderen Namenklassen (Vor- und Zunamen, Patronymika) untergeordnete Klasse bilden, keine feste Bestandteile des mehrstelligen Nomen proprium, welches im allgemeinen anthroponymischen System oder im Mikrosystem einer Sozialgruppe oder Mundart gilt. Sie sind lediglich Ersatznamen, welche die Funktion der anderen Glieder der anthroponymischen Wortgruppe übernehmen oder sogar für die ganze Gruppe stehen können. Die Beinamen hatten zusätzlich, zumindest in der Anfangsphase ihres Funktionierens, die Funktion einer appellativischen Charakteristik. Das oben erwähnte Vermögen dieser Anthroponyme, andere Bestandteile der anthroponymischen Wortverbindung zu ersetzen, verwirklicht sich vor allem in gruppen- oder situationsspezifischen Oppositionen folgender Art: *B e i n a m e* (Spitzname) – *V o r n a m e* (Taufname), *B e i n a m e* (Spitzname) – *Z u n a m e* (Familiennamen), *B e i n a m e* (Spitzname) – *a n t h r o p o n y m i s c h e W o r t g r u p p e*.

In dialektalen Namenmikrosystemen kann der Beiname die Funktion eines festen Familiennamens annehmen, indem er – schon als lokal eine längere Zeit gebrauchter Name (Zuname) – mit der Zeit zu einem angestammten Familiennamen wird, welcher unabhängig von dem amtlichen funktioniert. Dieses Phänomen veranlaßte manche Forscher, das Bestehen von zwei Arten von Beinamen anzunehmen: die Familien- und die stilistischen Beinamen.

Die diachronische Perspektive offenbart bekanntermaßen die Entwicklungsvorgänge, in denen sich die funktional umgewerteten Beinamen – bei bestimmten Voraussetzungen – zu richtigen Familiennamen entwickeln, die zuerst in der lokalen Kommunikationsgemeinschaft gängig sind, später aber auch amtlich anerkannt werden. Am Anfang, in der Zeit eines allgemeinen Einnamensystems, das anschließend mehr und mehr sozial eingeschränkt wurde, bildeten die Beinamen eine einfache Opposition:

der *B e i n a m e* (Spitzname) – der *N a m e* (Rufname), später hatte man immer häufiger mit der Gegenüberstellung des Beinamens gegenüber der anthroponymischen Gruppe (Vorname(n) + Zuname) zu tun.

3.4. Zusammenfassend und verallgemeinernd kann man feststellen, daß sich die Anthroponymie ebenso wie die Toponymie (im Gegensatz zur Zoonymie) als eine Menge von Eigennamen durch ihre eigenen Merkmale des Systemhaften von den übrigen Subsystemen der Eigennamen unterscheidet.

Die Beziehungen zwischen Toponymie und Anthroponymie sind wechselseitig: Sie werden von Transonymisierungserscheinungen bestimmt, d.h. der Toponymisierung anthroponymischer Basen und der Anthroponymisierung der toponymischen. Diese in entgegengesetzte Richtungen verlaufenden Vorgänge müssen auf beiden Ebenen, der diachronen und der synchronen, verfolgt werden. Diese Umbildungen erschüttern aber nicht die autonome Relationenanordnung in den beiden Subsystemen des Eigenamensystems.

Wenn wir von den komplizierten Unterschieden zwischen der Diachronie und der Synchronie absehen, so stellen wir fest, daß sich die Anthroponymie hinsichtlich ihrer Elemente durch folgende Eigenschaften von anderen Subsystemen abhebt:

- (1) Durch die Besonderheit der Klasse (Gruppe) von Vornamen: sie ist fast völlig stabil im Index der offiziellen Formen, der Bestand der inoffiziellen Schöpfungen, deren Wirkungsbereich beschränkter ist als der der offiziellen Formen, weist hingegen einen Reichtum und eine Vielfalt aktiver und fruchtbarer Ableitungsmittel und –modelle aus, die von der Mikrosphäre des Funktionsbereiches dieser derivierten Vornamen abhängen.
- (2) Durch die Spezifik der „familiennamenbildenden“ Prozesse und die Wirksamkeit der betreffenden strukturalen Exponenten, welche an appellativische und „nominal-proprieale“ (d.h. Orts- und Personennamen) Basen gebunden sind.
- (3) Durch spezifisch realisierte formale und funktionale Oppositionen zwischen einzelnen Subsystemelementen, die auch die Beinamen betreffen und die in lokalen und gruppenspezifischen Mikrosystemen funktionieren und dem übergeordneten offiziellen System von Personennamen gegenüberstehen.

(4) Durch die Existenz besonderer Determinanten für die Entstehung von Varianten und Parallelen in der Bildung der Personennamen.

4. Hinsichtlich des Wirkungsbereiches der Systemregeln in der zoonymischen Proprialisation und des Funktionierens der Zoonyme innerhalb des onymischen Kontextes unterscheidet man grundsätzlich zwei wichtige Teilgebiete der Differenzierung zoonymischer Prozesse, vor allen Dingen auf der diachronischen Ebene. Die Erforschung und Interpretation des heutigen Zustands, die ausschließlich auf der synchronischen Ebene vollzogen wurde, verwischt die Grenze zwischen diesen Teilgebieten. Gegenwärtig haben wir doch mit einem Nebeneinander von Gebilden zu tun, die ein Ergebnis älterer und neuerer Prozesse der Namengebung darstellen (vgl. unten 4.1.).

Die erwähnten Teilgebiete der Differenzierung zoonymischer Prozesse werden abgesteckt auf Grund der systeminternen Regeln, welche die semantisch motivierenden und formalsprachlichen Determinanten betreffen, sowie auf Grund der Regeln des sozialkommunikativen Kontextes, die sich auf offizielle und inoffizielle Nominationsakte wie auch auf den Funktionsbereich der Zoonyme in den Kommunikationskontakten beziehen.

4.1. Das Hauptteilgebiet (I) wird bestimmt von Namen, die semantisch mit dem zoonymischen Objekt als einem Komplex von Motivationsmerkmalen zusammenhängen. Dieses Teilgebiet bestimmen also solche Sprachstrukturen (Ableitungen von Substantiven: z.B. poln. *Sobota* 'Samstag', Adjektiven: z.B. *Kary* 'Rappe', selten Komposita: z.B. *Krzywy Róg* 'Krummhorn'), welche resultative Exponenten der in der Nominationsphase angewandten Motivation sind. Vorwiegend ist es eine charakterisierende Motivation. Sie kann direkt auf einer Auswahl von geistig-körperlichen Merkmalen des Objektes beruhen; vgl. die Namen der nach der Fellfarbe benannten Haustiere, z.B. die Pferdenamen: poln. *Bystry* (: *bystry* dial. auch 'buntscheckig'), *Gliniak* (: *głina* 'Lehm, Ton' – lehmfarbig; vgl. auch apoln. *Glinka* bei J. Kochanowski in 16. Jh., ebenfalls zu *głina*), *Kary* (: *kary* 'schwarz' – von der Fellfarbe eines Pferdes); tsch. *Bystrák* (: *bystrý* dial. auch 'buntscheckig'), *Vraník* (: *vraný* 'schwarz' – von der Fellfarbe des Pferdes); nsorb. *Brunik* (: *bruny* 'braun'); osorb. *Běloch* (: *běly* 'weiß' – Name eines Schimmels), *Čornak* (: *čornak* 'Rappe' : *čorný* 'schwarz'); – die Kuhnamen: poln. *Białucha*, *Bielicha* (: *biały* 'weiß'), *Biedrawa* (: dial. *biedra* Pl. 'Hüften' – 'die andersfarbige Flecke, auf den Hüften hat'), *Cisula* (: *cisawy* 'kastanienbraun, nußbraun' – in der Schrift-

sprache von der Fellfarbe der Pferde), *Gniadula* (: *gniady* 'braun, hellbraun' – in der Schriftspr. von Pferden), *Krasula* (: dial. *Krasy* 'rot, grellrot'), *Pisula* (: dial. *pisany* 'buntgestreift'); – die Namen der Haustiere, die sich auf andere Eigenschaften als die Fellfarbe beziehen, z.B. die Kuhnamen wie *Wiesiola* (: dial. *wiesioły*, schriftspr. *wesoły* 'fröhlich, heiter, lustig, vergnügt'), *Tańcula* (: *tańcować* 'tanzen', im übertragenen Sinne 'unruhig hin und her hüpfen'); vgl. auch tsch. *Bělka* (: *bilý* 'weiß'), *Černucha* (: *černý* 'schwarz'), *Červenucha* (: *červený* 'rot'); slwk. *Hviezdula* (: *hviezda* 'Stern' – 'die einen Stern, d.h. einen weißen Fleck auf der Stirn hat'), *Strakuša* (: *strakatý* 'buntscheckig'); vgl. auch poln. *Krzywy Róg* ('Krummhorn') – der letzte Name ist ein seltenes Beispiel eines zweigliedrigen Tiernamens. Mit dieser direktcharakterisierenden Motivation hängt zusammen die metaphorische, die gewisse produktive Modelle der Sinnesübertragung zur Bildung der Zoonyme anwendet; vgl. die Pferdenamen: poln. *Kaszian* (: *kasztan* 'Braune(r) : *kasztan* 'Frucht der Roßkastanie'), *Wicher* (: *wicher* 'Sturmwind'); – die Kuhnamen: poln. *Kalina* (: *kalina* 'Schneeball' – quasi 'die Schneeballbeerenrote'), *Malina* (: *malina* 'Himbeere' – also 'die Himbeerrote'); – die Hundenamen: poln. *Kulka* (: *kulka* 'Kügelchen' – also 'kugelrund, kugelig von Gestalt'), *Mucha* (: *mucha* 'Fliege' – Name kleiner Hunde). Seltener haben wir bei der indirekten Motivation mit einer situativ-okkasionellen Motivierung zu tun; vgl. z.B. die Kuhnamen: poln. *Czwartocha* (: *czwartek* 'Donnerstag' – 'die am Donnerstag Geborene'), *Marcula* (: *marzec* 'März' – 'die im März Geborene'), *Nocula* (: *noc* 'Nacht' – 'die in der Nacht Geborene'), ferner *Mikolajaska* (: *Mikolajki* – 'in Mikolajki gekauft'), *Bremka* (: *Bremen* – 'aus Bremen kommend'). Sporadisch kommen auch Ableitungen mit besitzanzeigender (possessiver) Bedeutung vor, z.B. poln. *Ciechanka* (: *Ciechan*), *Radkowa* (: *Radek*), *Stefanka* (: *Stefan*) – alle von Namen ehemaliger Besitzer.

Der onymische Baustoff, der zum Ausdruck dieser Motivationen dient, ist hauptsächlich appellativischer Herkunft. Eigennamen als Ableitungsbasen kommen bei den zwei letzten Motivationen vor (vgl. im vorstehenden die Konstruktionen *Mikolajaska* zum ON *Mikolajki*, *Bremka* zum dt. ON *Bremen*, *Stefanka* zum PN *Stefan*).

In diachronisch differenzierten Ableitungsvorgängen war früher die Rolle der suffixalen Exponenten größer, zur Zeit aber gewinnen die asuffixalen Ergebnisse der semantischen Derivation die Oberhand.

Die Eigenschaften der Namen dieses Teilgebietes bestimmt in der Hauptsache die jahrhundertelange Tradition der Namenbildung, die u.a.

das Grundregister typisch zoonymischer Ableitungssuffixe prägt und festigt, die für bestimmte Tiergattungen charakteristisch sind: *-ula*, *-ochl-ocha*, *-ichl-icha*, *-uchl-ucha*, *-ośl-ośa*, *-uśl-uśa*, *-ońl-onia*, *-ekl-ka*, *-ak*, *-ik*, ferner *-av-*, *-an-*, *-at-*. Mittels dieser Derivationsuffixe wurden z.B. folgende Tiernamen gebildet: *Biał-ucha*, *Biał-ka*, *Biel-icha*, *Biel-och*, *Biel-awa*; *Bystr-ocha*, *Bystr-ák*; *Siw-ula*, *Siw-ocha*, *Siw-ucha*, *Siw-ek*, *Siw-oń*, ferner *Ran-uśa*, *Kwiat-osz*, *Vran-ik*, *Białogrzbiet-ka*, *Kropi-ana*, *Grani-ata*. Diese Namenkonstruktionen zeigen unterschiedliche territoriale Distribution im polnischen und in anderen slawischen Gebieten. Die Wirkungsbereiche einzelner Ableitungssuffixe werden ursprünglich motiviert durch ihr Vorkommen im jeweiligen Sprach- oder Dialektareal (in seinem Zentral-, Rand- oder Grenzgebiet), in dem sich das Regionalspezifische dieser Suffixe oder ihre zoonymische Spezialisierung auf dem Hintergrund ihrer anderen Funktionen bewahrheitet. Diese Namenkonstruktionen folgen meistens bestimmten Formen von Anthroponymen, namentlich gewissen weiblichen Namenformen, wie z.B. den alten Mädchen- und Frauennamen vom Typ *Dobrula* oder der gegenwärtigen dialektalen Form *Brożkula* (= Ehefrau von *Brożek*).

Manche von jenen zoonymischen Schöpfungen von der Art *Krasula* oder *Bułany* erlagen der Lexikalisierung, was Quellen- und Feldforschungen beweisen.

An die Elemente des hier behandelten zoonymischen Namenguts, das charakteristisch für die herkömmliche ländliche und volkstümliche Zoonymie ist, knüpfen die in ihren Motivationen abgeleiteten gegenwärtigen Namen der Haustiere, besonders der Vögel und Säugetiere, an, wie z.B. poln. *Bur-as*, *Czarn-uś*, *Kudł-ak*, *Mrucz-ka*, *Skrzecz-ek* (mit den Ableitungssuffixen *-ak*, *-as*, *-ek*, *-ka*, *-uś*). Diese sind aber im Hinblick auf den sozial- und gruppenspezifischen Bereich ihres Vorkommens nicht differenziert, d.h. sie sind – bezüglich bestimmter Tiergattungen – nicht nur in der sogenannten „städtischen Zoonymie“, sondern auch auf dem Lande üblich, wiewohl hier eher die asuffixalen Bedeutungsderivate häufiger auftreten. Immer allgemeiner werden hier sekundär verschiedene Formen von Anthroponymen gebraucht (vgl. z.B. die Formen *Dora*, *Kuba*, *Kajtek*, *Filip*, *Gawel* als Hundenamen). Die einschlägigen Forschungen haben ergeben, daß eine Neigung zur Vereinheitlichung der zoonymischen Prozesse immer deutlicher spürbar wird. Der soziolinguistische Aspekt dieses Sachverhalts bringt generationsspezifische Unterschiede bei den am Nominationsakt Beteiligten zum Vorschein; auf seine Ergebnisse hat das sprachliche Verhalten der Kinder und Jugendlichen merklichen Einfluß.

4.2. Das zweite Teilgebiet der zoonymischen Namengebung (II) bestimmen Namensschöpfungen, die ihre Entstehung einer administrativen Betätigung verdanken. Es werden da entsprechende Prozeduren von Namensbildung angeregt, einschließlich der Preisausschreiben auf Vorschläge zur Namengebung, die von Verwaltungen verschiedener Institutionen (wie z.B. Zoologische Gärten, Pferdezüchter, Verbände der Hundezüchter usw.) veranstaltet werden.

Die hier in nicht allzu großen Mengen von Ableitungen verwendeten Suffixe sind meistens nicht die in der herkömmlichen Zoonymie üblichen.

Die „kynologischen“ Karteien zeigen beispielweise auf, daß in den Mengen der Namen von der Art *Aga, Ara, Alpi, Amor, Atos, Bari, Begi, Beta, Cekin, Cezar, Cili, Dina, Dora, Duma, Etna, Kaja, Kora, Oldo, Saba, Wiki, Zuzu* – die strukturell differenzierten deproprialen Bildungen vorherrschen, meistens sind das klangvolle und handliche Zweisilber, die vor allem aus dem anthroponymischen Namensvorrat übernommen wurden. Die deappellativischen Schöpfungen hängen größtenteils mit seltenen Appellativen fremder Herkunft zusammen.

Die Appellative liegen auch oft den Namen von Zootieren zugrunde, aber auch hier ist der Anteil der von Anthroponymen abgeleiteten Namen nicht gering.

Die Derivation dieses Teilgebiets der Zoonymie determiniert der Schematismus von Namensschöpfungsprozeduren, die sich, wie es bereits erwähnt wurde, auf Ergebnisse der Preisausschreiben stützen (z.B. sollen die Namen mit dem gleichen Buchstaben beginnen: *Merkury, Meteor, Mikado, Miki, Mikrus* usw.).

4.3. Die beiden hier abgesteckten Teilgebiete, (I) die althergebrachte volkstümliche (ländliche und städtische) Zoonymie sowie (II) die offizielle (amtlich sanktionierte) Zoonymie überlagern die deanthroponymische Motivation, die zur Zeit besonders fruchtbar ist.

Der prozentuell ungewöhnlich hohe Anteil verschiedenartiger Voramenformen in allen Funktionsbereichen der Zoonyme bewegt sogar manche Forscher zu der extremen Ansicht, daß die Zoonymie als Teilgebiet der Anthroponymie zu betrachten sei. Nach einer anderen Meinung sind die Zoonyme ein Effekt spezifischer Anthropomorphisierung, worauf nicht nur die häufige Benutzung von Personennamen als Zoonyme hinweist (vgl. der Hund *Bartek*, der Kater *Baltazar*, das Pferd *Kuba* usä.), sondern auch die scherzhafte Nachbildung von anthroponymischen Namenkonstruktionen in der Zoonymie (vgl. z.B. poln. *Ciapuś, Ciapunio, Ciapeczek, Ciapulek* – alles von dem Hundennamen *Ciapek*). Dieser Stand-

punkt ergänzt sozusagen die Ansicht, daß die Tiernamen in Hinblick auf ihre Struktur in hohem Grade an gegenwärtige volkstümliche Beinamen (Spitz-, Spottnamen) erinnern, indem sie quasi an der Grenze zwischen dem Spitznamen und der Koseform eines Vornamens stehen. Mit dem Spitznamen vereinigt sie nämlich u.a. die Tatsache, daß sie ebenso eine lexikalisch offene onomastische Kategorie bilden.

4.4. Im Lichte des Gesagten wäre es also angebracht, die Frage zur autonomen Stellung der Zoonymie innerhalb der Eigennamensphäre zu stellen, ebenso wie über ihre Eigenschaften, die den eingangs angekündigten Determinanten der Systemregeln dieser Sphäre entsprechen und in der Folge über die Aussonderung des zoonymischen Subsystems aus der gesamten Eigennamensphäre und seine Abgrenzung gegen das toponymische oder anthroponymische Subsystem entscheiden.

Die Antwort auf diese Frage muß einerseits die Inhomogenität und den differenzierten Charakter der Nominationsakte in offiziellen und inoffiziellen Kontexten berücksichtigen, welche über die Entstehung der Elemente dieser Namenkategorie entscheiden; andererseits muß aber diese Antwort bei der Interpretation dieser Elemente die dynamische und nicht die statische Auffassung der Zoonymisierungsphänomene und -tendenzen in den variablen diachronischen Bedingungen berücksichtigen.

Dieser Gesichtspunkt führt zu der Feststellung, daß die Zoonymie als ein bestimmtes kategoriales Gesamtgebilde ein gewisser Mangel an deutlichen autonomen Eigenschaften kennzeichnet. Ein besonders häufiges Auftreten von Bezügen auf Elemente und Merkmale anderer Subsysteme, insbesondere des anthroponymischen, bewirkt, daß die Zoonymie zu denjenigen Subsystemen gehört, die sich nur durch wenig eigene (autonome) Systemmerkmale in der Eigennamensphäre auszeichnen.

Ähnliche Eigenschaften kommen bei der Charakteristik des kosmonymischen Subsystems zum Vorschein.

5. In dieser Kurzfassung der Interpretationsprobleme bemühten wir uns, auf einige Grunddeterminanten der Systemspezifik der Menge der Eigennamen als auf eine relativ autonome Ganzheit hinzuweisen. Diese propriale Menge wird in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft realisiert.

Über die spezifischen Eigenschaften der hier behandelten Menge von Namen, die in proprialen Nominationsakten entstehen – im Gegensatz zu den appellativischen Schöpfungen – entscheiden nämlich bestimmte onymische Regeln.

Einige von diesen Regeln jener Menge von Namen bestimmen die Beschaffenheit der Namenbildungsprozesse und ihrer Ergebnisse (u.a. die semantisch-motivierenden und strukturellen Eigenschaften der Nomina propria, ihre Relationen innerhalb der Menge und ihre Umbildungen, wie auch die Bereiche der Verwertungsmöglichkeit einzelner Sprachmittel in Namenbildungsprozessen).

Andere Regeln aber beziehen sich auf den sogenannten sozialkommunikativen Kontext und entscheiden über die Folgen des offiziellen und des inoffiziellen Charakters der Nominationsakte (also u.a. über eine bestimmte Stabilität bzw. Variabilität der Namen) – wie auch über den Funktionsbereich der Nomina propria im sozialen kommunikativen Kontakt (d.h. über das Funktionieren der Namen innerhalb der kleinen und großen Sprachgemeinschaften).

Letztlich bewirken diese Regeln die Festlegung von Kennzeichen der Systemhaftigkeit der Nomina propria. Diese Systemkennzeichen sind mehr oder weniger ausgeprägt innerhalb der einzelnen Komponenten der Eigennamensphäre, also in der Toponymie, Anthroponymie, Zoonymie und der Kosmonymie.

Demzufolge sondern sich in dem so aufgefaßten onymischen System die einzelnen Subsysteme durch ihre Eigenschaften aus. In der Interpretation dieser Subsysteme (des toponymischen, anthroponymischen und der anderen) soll ihre onymische Spezifik berücksichtigt werden.

Auswahl der Literatur:

- V. BLANÁR, Der linguistische und onomastische Status des Eigennamens, *Zeitschrift für Phonetik...* XXX (1977) 138-148.
- V. BLANÁR, Otázka systému v antroponomastike, in: *Symbolae Philologicae in honorem Vitoldi Taszycki*, Wrocław 1968, 25-30.
- H. BOREK, Die Gestaltung des oikonymischen Systems in Górný Śląsk (Oberschlesien), *NI. Beiheft 11, Studia Onomastica V* (1987) 63-69.
- H. BOREK, Zur Theorie der Namenbildung, in: *Der Eigename in Sprache und Gesellschaft. II. Vorträge...*, Leipzig 1985, 18-24.
- E. M. CHRISTOPH, *Studien zur Semantik von Eigennamen*, Leipzig 1987.
- E. EICHLER, Über Namenssysteme, in: *Proceedings of the XVIIth International Congress of Onomastic Sciences II*, Helsinki 1990, 292-299.
- E. EICHLER, Zur Diagnostik onymischer Systeme, in: *Jazyková a mimojazyková stránka vlastných mien*, Bratislava-Nitra 1994, 20-23.

- E. GRODZIŃSKI, Zarys ogólnej teorii imion własnych, Warszawa 1973.
- K. HANDKE, Polskie nazewnictwo miejskie, Warszawa 1992.
- K. HENGST, Slawisch-deutscher toponymischer Integrationsprozeß und soziolinguistische Differenzierung, NI. Beiheft 13/14, *Studia Onomastica* VI (1990) 97-105.
- Z. KALETA, Ewolucja nazwisk słowiańskich, Kraków 1991.
- M. KARPLUK, Słowiańskie imiona kobiece, Wrocław 1961.
- Cz. KOSYL, Forma i funkcja nazw własnych, Lublin 1983.
- J. KURYŁOWICZ, La position linguistique du nom propre, *Onomastica* II, 1956, 1-14.
- J. KURYŁOWICZ, The Linguistic Status of Proper Nouns (Names), *Onomastica* XXV (1980) 5-10.
- W. VAN LANGENDONCK, On the theory of proper names, in: *Proceedings of the XIIIth International Congress of Onomastic Sciences I*, Wrocław 1981, 64-78.
- W. LUBAŚ, Metoda socjolingwistyczna w badaniach onomastycznych, *Makedonski Jazik* 35, 1984, 159-167.
- W. LUBAŚ, Onomastyka w systemie językowym (na przykładach słowiańskich), *Prace Językoznawcze* II, Katowice 1973, 7-24.
- R. MRÓZEK, Antroponimia w systemie onimicznym, in: *Antroponimia słowiańska*, red. E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA, J. DUMA, Warszawa 1996, 237-244.
- R. MRÓZEK, Das onymische System und das Sprachsystem, in: *Onymische Systeme*, Hradec Králové 1993, 15-18.
- R. MRÓZEK, Nazwy miejscowe dawnego Śląska Cieszyńskiego, Katowice 1984.
- R. MRÓZEK, System mikrotoponimiczny Śląska Cieszyńskiego XVIII wieku, Katowice 1990.
- R. MRÓZEK, Urbanonimia w subsystemie toponimicznym, in: *Urbanonymy v kontexte histórie a súčasnosti*, Banská Bystrica-Bratislava 1996, 13-19.
- R. MRÓZEK, Właściwości systemowe zoonimii, in: *Jazyková a mimojazyková stránka vlastných mien*, Bratislava-Nitra 1994, 183-188.
- J. RIEGER, Funkcjonowanie imion zdrobniałych w systemie antroponimicznym, in: *V Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna. Księga referatów*, Poznań 1988, 215-220.
- S. ROSPOND, Klasyfikacja strukturalno-gramatyczna słowiańskich nazw geograficznych, Wrocław 1957.

- K. RYMUT, Granica ili prehodnaja oblast' meždu nomen appellativum i nomen proprium, in: Proceedings of the XIIIth International Congress of Onomastic Sciences II, Warszawa 1982, 335-339.
- K. RYMUT, Imię – nazwisko – przezwisko w historii języka polskiego, in: V Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna..., 221-225.
- E. RZETELSKA-FELESZKO, Kształtowanie się systemu nazewniczego, *Prace Filologiczne* XXXVI, 1991, 57-63.
- M. I. SJUSKO, Sposoby i typy derivacii v zoonimii, Kijev 1989.
- R. ŠRÁMEK, Das onymische und das appellativische Objekt, in: Proceedings of the XIIIth International Congress...II, 555-559.
- R. ŠRÁMEK, Teorie onomastiky a roviny propriálního pojmenování, *Slovo a slovesnost* 1986, 16-28.
- W. TASZYCKI, Klasyfikacja słowiańskich nazw miejscowych znaczeniowa a formalna, *Slawische Namenforschung* 1963, 1-6.
- W. TASZYCKI, Słowiańskie nazwy miejscowe. Ustalenie podziału, Kraków 1946.
- Teorija i metodika onomastičeskich issledovanij, red. A. P. NEPOKUPNYJ, Moskwa 1986.
- S. WARCHOŁ, Nouvelles tendances dans la formation des systemes zoonymiques dans les langues slaves, in: Proceedings of the XVIIth International Congress...II, 468-475.
- W. WENZEL, Anthroponymisches System, in: *Onomastika jako společenská věda*, Praha 1983, 105-111.

Irmgard Frank, Münster

Namen im Internet – zwischen Spiel und Kommerz

1. *DotComGuy* und *DotComDog*

Eingangs sei auf einen temporären amtlichen Namenwechsel hingewiesen: Der damals 26-jährige System-Manager *Mitch Maddox* aus Dallas/Texas änderte seinen bürgerlichen Namen legal in *DotComGuy*, zog mit dieser neuen Identität am 1.1.2000 für ein Jahr in ein nur mit PC, Internetzugang und einigen Webcams ausgestattetes, sonst leeres Haus mit Garten, ohne selbiges Areal in dieser Zeit jemals zu verlassen, und versorgte sich dort mit allem Nötigen, angefangen bei den Möbeln, ausschließlich per Internet. Alle Welt konnte ihn unter der Netzadresse *www.dotcomguy.com*, betrieben von der gleich benannten Firma *DotComGuy, Inc*, rund um die Uhr beobachten und sollte dabei auf spielerische Weise das Thema E-Commerce vermittelt bekommen¹.

Der neue, eindeutig vom Internet beeinflusste Name stand nach dem Willen seines Trägers für die *community* derer, die sich für das Experiment interessierten. Im einzelnen ist ein *dot* zunächst ein Bildpunkt auf einem Monitor, in der Netzsprache ist der Punkt ein unverzichtbares graphisches Zeichen; *com* steht vor allem für *commerce*; die Verbindung *.com* [lies: *dot-com*] bezeichnet ein Internet-Unternehmen. *Guy* ist männlicher Rufname, dessen zugrundeliegendes Appellativ *guy* 'junger Mann' als Namenglied anonymisierend wirkt. Folgerichtig begründete *DotComGuy* den Namenausch damit, daß sich die Beobachter nicht auf seine Person, sondern auf die Sache konzentrieren sollten. In der bewußt gewählten Dreigliedrigkeit mit graphischer *Tri-Capitalization* (sog. *studlycaps*) - Teilübersetzung 'Dotcom-Mann' – erscheint der Name als Namenspiel. Das Ziel war kommerziell. Sponsoren finanzierten die Sache, *DotComGuy* erhielt ein sich monatlich verdoppelndes Gehalt, und werbewirksam war das Ganze auch. Spiel und Kommerz, gleichsam zwei Pole im Netz, fanden sich fokussiert in einem Namen neuen Typs, der im Hinblick auf das neue, virtuell bestimmte Leben seines Trägers adäquat geschaffen war.

Der Neubildung folgten Nachbildungen: Seinen Hund, den sich der Einsiedler im Cyberspace zur Gesellschaft anschaffte, nannte er *DotComDog*.

Eric Zorn, ein Journalist, der sich quasi als Gegenspieler zu *DotComGuy* für eine Woche von fast aller Technik befreite, wählte das Pseudonym *NotComGuy*. Ein *DotNetGuy* suchte ebenfalls Sponsoren. Eine Chatterin bezeichnete sich als *DotComGirl*. Einige junge Amerikaner sicherten sich den Domain-Namen *dotcomgod.com*². – Beispiele auch für unterschiedliche Namensgruppen, unter denen die der Domainnamen einen neuen, dem Internet zu verdankenden Namentyp repräsentiert. *DotComGuy* hat seinen Cybernamen nach Abschluss des Experiments zugunsten seines früheren Namens amtlich wieder abgelegt.

2. Die Rolle der Namen im Netz

Ohne Namen ist ein Zugang zum Internet nach dem derzeitigen System nicht möglich, folglich haben sie dort eine Schlüsselrolle. Wer sich einloggen will, benötigt außer funktionsfähiger Hardware und Software einen *Benutzernamen*³. Dabei ist ein Netzdienst in Anspruch zu nehmen, dessen (Internet-)Namen man ebenso kennen muß wie die Namen der von diesem genutzten *Mail- und News-Server*⁴. Zentralrechner, sog. *Hosts*, die Speicherplatz zur Verfügung stellen, haben eigene *Host-Namen*⁵. Die elektronische Post eines Nutzers läuft über dessen *E-Mail-Adresse*, bestehend aus dem vereinbarten Benutzernamen oder einer persönlichen Kennziffer, dem Zeichen @ und dem Host-Namen des Providers⁶. Zur Präsentation im Netz bedarf es eines *Domain-Namens*. Wer im Netz chatten will, tut das unter einem *nickname* bzw. *Pseudonym*. Im Internet tritt also, ohne daß hier alles genannt wäre, eine ganze Reihe unterschiedlicher Namen auf, darunter Produktnamen für Hardware und Software⁷, Namen von Anbietern und Anwendern, die sich grobenteils schon rein äußerlich von herkömmlichen Namen unterscheiden.

3. Ausgewählte Namensgruppen

Unter dem Aspekt 'Spiel und Kommerz' könnte man das Augenmerk zuerst auf Onlinespiele und deren Vermarktung richten; man fände eine lange Liste von *Spieler-Namen*, *Namen in Spielen*, *Namen der Spiele-Produzenten*, der *Spieler-Netzwerke* und dergleichen mehr⁸. An solches ist hier aber nicht gedacht; vielmehr seien im Folgenden zwei Namensgruppen ins Licht gerückt, deren eine vielfach (sprach)spielerischen Charakter

aufweist, während die zweite oft engstens mit wirtschaftlichen Interessen verbunden ist: Pseudonyme und Domainnamen.

3.1. Chatter-Namen

Millionenfach werden beim Chat Pseudonyme bzw. *nicknames* oder kurz *nicks* benutzt, die eine Schutzfunktion haben. Indem sie ihren Trägern deren wahre Identität verbergen helfen, erlauben sie ihnen zugleich einen völlig ungezwungenen Umgang mit Bezeichnungen für ihr virtuelles Ich, was sich auf die Namenwahl auswirkt, die wiederum Rückschlüsse auf die betreffenden Personen sowie deren Verhalten gegenüber Namen zuläßt. Einige nicks, z.B. *cookie monster*, *Donald Duck*, *Popeye*, *Snoopy*, alle aus Kindersendungen, oder *Frankenstein* aus der Horror-Szene, werden weltweit besonders gern benutzt⁹. Erstsemester, 1999 von mir nach ihrem Nickname und dessen Motivation befragt, teilten folgendes mit:

Blondie	weil meine Haare blond sind
Reimkönig	aus persönlicher Kreativität
Miss Perfect	ironisch, weil nicht immer alles so perfekt läuft
Dicke	weil meine Mutter mich so seit meiner Geburt nennt
Hase	weil ich manchmal so genannt werde
Küken	Mein Freund hat einen ausländischen Namen mit dem Bestandteil 'Hahn'. Schon als Kind wurde er deswegen 'Gockel' gerufen. Da auch ich ihn manchmal 'Gockel' nenne, sagt er oft 'Küken' zu mir. ist doch ein ganz netter Name. Ich habe ihn von meinen Freunden bekommen.
Elwood S	
Nika	= Püppchen (portugiesisch); weil das früher mal mein Spitzname war.
Sabbel	weil ich seit ..., ich weiß nicht wann, so gerufen werde (Spitzname); warum? Ich weiß es nicht mehr!!
Kati	weil dies eine Abkürzung von vielen Namen ist, z.B. von <i>Katrin</i> , <i>Katharina</i> , <i>Katja</i>
Johanna	weil das mein Lieblingsname ist
Ruth	weil ich diesen Namen gar nicht mag
Tony	da so zunächst verborgen bleibt, ob es sich um einen Jungen oder ein Mädchen handelt, so daß man nicht nach dem Geschlecht in eine Schublade gesteckt wird.
Lala	lautlich einfach; schnell eingefallen; beliebig, anonym; nicht männlich/weiblich verratend; = Figur von den „Teletubbies“ (erst hinterher erfahren!)
fairy	weil: kurz, einprägsam, schön klingend, weiblich, phantasievoll

Bach cyreneaux	zum Bach-Jahr ein Mann mit großer Nase. Nach Cyreneaux de Bergerac, der - wie ich, eine große Nase hatte und ein schreibender Mensch war. Ich bin ein schreibender Mensch mit großer Nase.
Jeff	nach einem Komiker, der immer diesen Namen benutzt.
Aowen	Hierbei handelt es sich um eine Figur aus Tolkiens „Herr der Ringe“. Diesem Roman und dieser Figur gilt meine Bewunderung, und Personen, die diesen Namen erkennen, scheinen mir geeignete Gesprächspartner zu sein.
Captain	aus der Faszination für „Star-Trek“ (Fernsehserie), die unter Freunden verbreitet ist
Daisy Duck	bin fanatische Donald-Leserin, und Daisy ist so schön zickig!
Spanky	früher von der Schwester damit gehänselt worden; glaube, es ist ein kleiner dicker Verlierertyp bei den 'Kleinen Strolchen'
Memnoch	nach einem Roman von Anne Rich; schöner Klang; passend zur Persönlichkeit
Peter Pan	Nette, liebenswerte, moderne Märchenfigur mit einem guten „Image“.
Theseus	meine Rolle in Schulaufführung (Sommernachtstraum, Shakespeare)
Rael	lies: reil; Kunstfigur auf einer LP von GENESIS („The Lamb lies down on Broadway“)
RYU 02	japanischer Name aus dem amerikanischen Computerspiel Street Fighter; die Ziffer als Zusatz war notwendig, da sich schon ein anderer Chatter RYU genannt hatte.
Lemoncurry Blue	aus Nostalgiegründen (in Erinnerung an Monty Python-Orgien) hat mit einer persönlichen Erinnerung zu tun
Flopsy	weil mein Kaninchen so heißt
Rover	der Name meines Hundes
Schnurri	so hieß meine Katze
calendula officinalis	lat. Bezeichnung für 'Ringelblume'; Gespräch mit Bekannten über die traditionelle Anwendung von Ringelblumensalbe; in der Medizin wird sie als mehr schädlich denn als fördernd eingeschätzt
Almöi	Österreich als Lieblingsland
O'Connor Street	weil ich da gerne momentan wäre
Wüstenrot	Assoziation zur Wüste; Wüste als Gegensatz zur Allgegenwart
Hudson / Raven	schon in Gebrauch, seitdem ich Namen in Computer eingeben muß (hauptsächlich bei Spielen als Callsign)
WuSI	Name einer Pfadfinderaktion

Die zum Teil mehrfach motivierten Selbstbenennungen erfolgten also nach persönlichen Merkmalen, realen oder fiktiven Personen, Kosenamen, Spitznamen, Namen von Haustieren, Örtlichkeitsnamen, spezifischen Anmutungsqualitäten von Namen und Wörtern, kulturellen Ereignissen, Pflanzenbezeichnungen, Erlebnissen, Empfindungen, Erfahrungen und Aktionen. Eine ganze Reihe der Nicknames dieser 19- bis 20-Jährigen weist zurück in deren frühere, noch verspielte Jugend, aus der sie per nick quasi ein Stück Kindheit mitgenommen haben in das Studentenleben.

In weniger homogen zusammengesetzten Kreisen treten zum Teil ganz andere Pseudonyme auf. Als *Kastor*, *Mikolajki*, *Seekuh*, *veralein* diskutierten Leute im Netz über Aktien, während sich unzufriedene Kunden einer Online-Bank *Reinaldo*, *sand*, *Brokerwilli* nannten. Ein jugendlicher Drogenkonsument, der sich an Engelstropfete berauscht hatte, berichtete in einem Internet-Forum über diese Erfahrung unter dem Namen *Phoenix*, der Bezeichnung für den Vogel, der aus seiner Asche aufersteht, einem Pseudonym, das offensichtlich einer Halluzination entstammte, denn nach Expertenmeinung „glauben viele, die Engelstropfete konsumieren, sie könnten fliegen.“¹⁰

Die Wahl der Nicknames zeigt natürlich auch das Niveau der Chatter, das sich zwischen hohem Anspruch und orthographischer Kenntnislosigkeit bewegt. Man vergleiche nur die oben unter *Aowen* gegebene Begründung und die in einem Gästebuch gefundene Schreibung *Diogines* für *Diogenes*, eine von überaus vielen Fehlschreibungen im Netz - von sonstiger sprachlicher Unkultur ganz zu schweigen.

Ein von Kerstin SCHNEIDER mitgeteilter Typisierungsversuch der Nicknames durch die Kommunikationsforscherin Haya BECHAR-ISRAELI, die angeblich 260 untersuchte Namen in 14 Gruppen unterteilt¹¹, bestätigt zum Teil die oben erzielten eigenen Ergebnisse, kann aber trotz weit gefaßter Begriffe nicht als allgemein verbindlich angesehen werden, da viele sonstige nicks in den dort genannten Kategorien nicht unterzubringen und vorgenommene Zuordnungen auch in mehr als einer der erwähnten Gruppen möglich sind. Auch stellen sich die angegebenen prozentualen Anteile an den einzelnen Typen in anderen Chattergruppen anders dar. Eine Typisierung dürfte vorerst an der riesigen Anzahl von Nicknames scheitern, die bisher niemand aufgelistet hat. Wie es scheint, erweisen sich alle Lebensbereiche als Spenderfelder, so daß man letztlich zu fragen hat: Wie untergliedern wir die Themen und Sachgebiete der Welt, und welche Bereiche liefern welche bzw. wie viele Pseudonyme.

Der Auswahl von Nicknames sind keine Grenzen gesetzt. Es gibt keine Regeln, und es gibt praktisch alles. Was man sagen kann, ist, daß sich die Nicknamengebung der vorwiegend jungen Leute im Chat-Bereich als variantenreich und kreativ erweist. Sie ist voller Esprit, nicht an die Muttersprache und auch nicht nur an Buchstaben gebunden; viele Nicknames enthalten auch Ziffern, z.B. *xyz4711*, gebildet aus den letzten Buchstaben des Alphabets und der bekannten Zahl für Kölnisch Wasser¹², was immer sich der Namenträger dabei gedacht haben mag. Viele nicks sind kurz und korrespondieren hierdurch der im Medium Internet üblichen Schnelligkeit. Alle sind völlig instabil, man kann sie jederzeit ändern oder wieder ablegen.

3.2. Hacker- und Crackernamen

Hinter Pseudonymen verstecken sich auch Leute, die allen Grund haben, ihre Identität zu verschleiern, z.B. Hacker und Cracker, deren Decknamen zum Teil ihre Aktivitäten spiegeln: *Richard Cheshire* nannten sich einige US-amerikanische Hacker, vermutlich nach der Katze *Cheshire* aus „Alice im Wunderland“, die (wie ein Hacker) unvermutet auftaucht und wieder verschwindet. Als Variante gilt *Cheshire Catalyst*. – *Condor*, Bezeichnung eines großen schwarzen Geiers der Hochgebirge Südamerikas, war der Deckname von *Kevin Mitnick*, einem der bekanntesten Hacker, der 1995 in North Carolina verhaftet wurde. „*Condor*“ wollte der beste sein. Nach eigener Aussage identifizierte er sich so sehr mit seinem Pseudonym, daß er auf den Anruf *Kevin* nicht mehr reagierte. – Sprachlich produktiv wurde der Hackernamen *Salsman*, aus dem das Verb *to salsman* ‘eine Newsgruppe mit unnützen Meldungen und Nachrichten beschicken’ abgeleitet wurde; *Salsman* war durch solche Aktionen berühmt geworden. – Andere Hackernamen sind *Agent Steal*, *Coolio*, *Dark Dante*, *Mafiaboy*, *Mixer*, *Poo Bear*, *Wild One*¹³. Diese Namen sind nicht willkürlich gewählt, sie sind Programm.

3.3. Virennamen

Störprogramme nennt man Viren. Ihre Namen sind nicht als Pseudonyme zu bezeichnen, dennoch sind sie oft kryptisch - man denke nur an den im Mai 2000 versandten ‘Liebesbrief’ *I love You*, der die Adressaten keineswegs erfreuen, sondern ihre Computer lahmlegen sollte, was auf 15 Mil-

lionen infizierten Rechnern geschah. Als schlimmerer Nachfolger gilt der Anfang 2001 aktive Virus *Onthefly* bzw. *Anna Kournikova*, benannt nach der berühmten russischen Tennisspielerin. Bekannt wurden mehr als 30.000 Viren, hier nur noch ein paar ihrer Namen: *Abola.2420*, *Bljec Family*, *Bubbleboy*, *Burger Family*, *Demonhyak Family*, *ErrorVirus 1223*, *Fellow.1019*, *Friday 13th*, *Galicia Family*, *Gorilla*, *Harry Hirsch*, *Halloween Family*, *Michelangelo*, *Sniper*, *Timofonica*¹⁴. Einzelne klingen ganz neckisch, andere verraten Hybris, etliche verbalisieren Schauriges bzw. Angstfaktoren. – Vertrauenerweckender wirkt dagegen ein Name wie *McAfee*, nichtkryptische Bezeichnung für ein Virenschutzprogramm.

Die bisher angesprochenen Namen lassen erkennen, wie Namengeber mit identifizierenden Bezeichnungen umzugehen verstehen oder umgehen wollen, was sie in sie hineindeuten, womit sie sich selbst identifizieren bzw. wie sie gesehen oder verstanden werden wollen. Besonders den Nicknames haftet eine gewisse Leichtigkeit an; sie sind vielfach Beispiel für ein Namensspiel und gehören, im vorthoretischen Sinn, in den größeren Zusammenhang des Sprachspiels, während andere Pseudonyme, sofern sie durch gegenteilige Konnotationen markiert sind, zum Teil schwerlastig, ja bedrohlich klingen. Zwischen diesen Extremen liegt die ganze Bandbreite möglicher Aussagekraft.

3.4. Domain-Namen

Domain-Namen sind Adressen der Websites, die den Zugriff auf die im Netz gespeicherten Daten ermöglichen. Wie Hostnamen sind sie als alphanumerische Übersetzung der numerischen IP-Adressen entstanden. Sie sind hierarchisch strukturiert und bestehen, von rechts nach links zu lesen, aus der Top Level Domain (TLD, z.B. *.com*) und der als second level domain geltenden eigentlichen bzw. individuellen Domain (z.B. *lucent*, in *lucent.com*), gegebenenfalls mit Subdomains (z.B. *outland* in *outland.lucent.com*). Hinter der TLD führen Pfade zu Unterabteilungen, getrennt durch Slash, z.B. *www.muenster.de/stadt/vhs* für die Volkshochschule der Stadt Münster. Spatien zwischen den einzelnen Teilen sind nicht erlaubt. Die Rückübersetzung der Domain-Namen in IP-Nummern übernehmen sog. Domain Name Server.

Die TLD ist entweder eine generische bzw. thematische Kennung, z.B. *.com* für *Commercial*, *.net* für *Networks*, *.edu* für *Educational* oder eine Länderkennung, z.B. *.de* für *Deutschland*, *.us* für *United States*, *.tv* für *Tuvalu*¹⁵. Sie hat eher eine ordnende als eine Namensfunktion. Inse-

samt gibt es 238 Länderkennungen, hinzu kommt 2001 .eu für Europa. Die Zahl der generischen Domains ist wesentlich geringer, weshalb 2001 auch dieser Sektor erweitert wird, z.B. durch .biz für *business*, .info für *Information*, .museum für *Museum*. Am begehrtesten ist die Endung .com, welche weltweit an erster Stelle rangiert und damit die enge Verbindung zwischen Internet-Namen und Kommerz deutlich dokumentiert¹⁶.

Die eigentliche Domain: Das System der Domain-Namen besteht darin, daß es jeden dieser Namen wegen der globalen Vernetzung aller an das Web angeschlossenen Computer weltweit nur einmal geben darf, d.h., das Domainnamen-System ist eindimensional. Die Anzahl der Webseiten ist sehr groß, die Zahl der TLDs relativ klein, so dass die Unterscheidung der Domain-Namen durch die individuelle Domain getroffen werden muß. Für ihre Bildung existieren gewisse Richtlinien; z.B. sind die in ihr enthaltenen Zeichen vorgegeben: Unter der TLD .de sind es die Buchstaben A-Z - aber keine Umlaute wie *ä, ö, ü*, die Zahlen 0-9 und der Bindestrich [-]; letzterer darf weder am Anfang noch am Ende des Domain-Namens stehen; Groß- oder Kleinschreibung ist irrelevant. Um Verwechslungen mit IP-Adressen auszuschließen, muß ein Domain-Name mindestens einen Buchstaben enthalten. Unzulässig sind die Namen der TLDs, ein- und zweibuchstabile Abkürzungen sowie deutsche Kfz-Kennzeichen. Der Mindestumfang beträgt 3 Zeichen, die maximale Länge 26 Zeichen einschließlich der Domainendung .de. Anderweitig werden hinsichtlich der Höchstlänge auch 63 Zeichen genannt – was sich wohl auf die nach der TLD per Slash angeschlossenen Pfade bezieht, durch die oft sehr lange, daher *Spaghetti-Adressen* genannte Gebilde entstehen, z.B. *yahoo.de/KunstundKultur/Literatur/Zeitschriften/*. Noch wird die Frage diskutiert, wie das weltweite Domainnamen-System künftig administriert werden soll, doch scheint sein Fortbestand längerfristig gesichert zu sein, da diese Namen den raschen Zugriff auf konkrete Websites ermöglichen¹⁷.

Verwaltung der Domain-Namen: Die Eindimensionalität des Domainnamen-Systems impliziert ein Registrierungsverfahren. Domain-Namen mit Länderkennung werden von Institutionen der jeweiligen Länder vergeben, in Deutschland z.B. von der DENIC (*Deutsches Network Information Center*), generische bzw. thematische Kennungen sind international und werden von der ICANN (*The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers*) verwaltet, die u.a. der Vergabe von Lizenzen für TLDs an einzelne Internet-Serviceunternehmen zustimmt. Die Einrichtung einer Website setzt den Domainnamen voraus, dessen Registrierung bedeutet aber nicht, daß Webspace in Anspruch genommen werden muß. Man kann einen Domainnamen auch registrieren lassen, um ihn später zu

nutzen, um ihn zu verkaufen oder dgl. mehr. Man kann auch mehr als einen DN registrieren lassen, sogar im Ausland. In jedem Fall verursacht die Registrierung eines Domain-Namens Kosten¹⁸.

Statistik: Das Internet ist das Medium der hohen Zahlen. Die Anzahl der Internetnutzer lag im März 2000 weltweit bei über 330 Millionen, wobei sich große Unterschiede nach Kontinenten ergaben. Die Zahlen schwankten damals zwischen 147,48 Mio. in den USA und Kanada und 1,9 Mio. im Mittleren Osten; Europa hatte 91,82 Mio., davon Deutschland im Juli 2000 18 Mio, im März 2001 ca. 20 Mio. Die Domain-Zahlen korrespondieren den Nutzerzahlen nur bedingt, da nicht jeder Nutzer eine eigene Seite betreibt, mancher aber mehr als eine Seite ins Netz stellt. Weltweit werden täglich ca. 7,3 Millionen neue Web-Seiten eingerichtet, davon allein in Deutschland täglich mehrere Tausend: am 22. August 2000 waren es bis 14.50 Uhr 6.158 neue bei insgesamt 2.923.627 aktuellen .de-Domains, am 13. Oktober 2000 bis 14.15 Uhr 6.622 neue, bei einer Gesamtzahl von 3.294.034, am Gründonnerstag 2001 bis 16.39 Uhr 7.436 neue bei insgesamt 4317248 am selben Tag. – Die insgesamt gespeicherten Daten befinden sich nach Schätzung der amerikanischen Firma Bright-Planet in ca. 550 Milliarden Dokumenten, wovon nach Meinung der Fachleute nur ca. 2,1 Milliarden Seiten öffentlich zugänglich sind. Bis zu 20 % der Seiten sind nach einem Jahr nicht mehr aktuell¹⁹.

Namenhandel: Angesichts dieser Fülle gehen im Cyberspace, wie eine Zeitung formulierte, langsam die Grundstücke aus, vor allem für Firmen gibt es angeblich bald keine lukrativen Namen mehr. In Deutschland sind u.a. fast alle gängigen Vor- und Nachnamen weg, in den USA annähernd alle Begriffe aus dem „Webster“. Besonders im wirtschaftlichen (und institutionellen) Sektor blüht längst ein Handel mit Domain-Namen. Diese Namen haben einen Wert, errechenbar nach der sog. RICK-Formel²⁰. Sie werden gekauft, verkauft oder versteigert²¹. Sog. *Cyberpiraten*, auch *Grabber* oder *Squatter* genannt, haben frühzeitig vielversprechende Domain-Namen registrieren lassen und sie später teuer an Unternehmen verkauft, was heute nicht mehr so leicht möglich ist, weil zugkräftige Namen inzwischen besetzt sind.

Wunschnamen: Da die Registrierung nach dem Motto *‘Wer zuerst kommt, mahlt zuerst’* erfolgt, passiert es, daß der gewünschte Name nicht mehr zu haben ist. Möglichkeiten, diesen dennoch zu erhalten, bestehen u.U. darin, daß der registrierte Domain-Name wieder frei wird, weil kein Interesse mehr an ihm besteht oder die Gebühren nicht mehr bezahlt wurden. Ferner kann man versuchen, den Namen freizukaufen. Eventuell ist er sogar gerichtlich zurückzubekommen²². Außerdem kann man den

Wunschnamen in einem anderen Land, d.h. unter einer anderen TLD, registrieren lassen, falls er dort noch frei ist.

Bildungsweisen: Eine einfache Möglichkeit, den eigenen Namen zu erhalten, obgleich er vielleicht schon vergeben ist, besteht in dessen Abwandlung. Die Firma Loomes AG, Frankfurt a. M., die im Jahr 2000 mit Slogans warb wie: *Tun Sie was für Ihren guten Namen! Sichern Sie sich jetzt Ihren Namen im Internet - bevor es andere tun* oder: *Domain your name* oder: „www“ davor, „.de“ dahinter, *Sie mittendrin!* oder: *www.Ihr-toller-Name.de weltweit erreichbar*, wies in der betreffenden Broschüre am Beispiel eines *Mark Nordberg* aus Frankfurt, dessen Name vergriffen ist, auf folgende Ersatzmöglichkeiten hin: *nordberg.de – marknordberg.de – mark-nordberg.de – nordberg-net.de – nordbergned.de – mnordberg.de – nordberg-frankfurt.de – nordbergweb.de – nordberg-privat.de – mnordberg.de*. – Zusammensetzungen aus Vor- und Nachnamen oder aus Nachnamen mit Berufsbezeichnung oder akademischem Grad nach dem Muster *anwalt-schmidt.de* oder *dr-mayer.com* sind oft noch frei.

Der eigene Name wird sowohl von Einzelpersonen als auch von Firmen und öffentlichen Einrichtungen bevorzugt als Domain-Name benutzt, z.B. *shaker.de* vom Shaker Verlag, Aachen, benannt nach den Geschäftsführern Dr. C. Shaker und Jutta Shaker; *landtmann.at* vom Café Landtmann, Wien, nach dem Gründer des berühmten Cafés, dessen heutige Besitzer den Namen *Querfeld* tragen. *futurestep.de* steht für eine der Firmen, die nicht die Namen ihrer Gründer oder Besitzer tragen: *Futurestep* ist eine Personalberatung für Fach- und Führungskräfte, die sich die Schnelligkeit und die Reichweite des Internets zunutze macht – als ‘Schritt in die Zukunft’. Daher der Domain-Name²³.

Nach dem Motto ‘aus zwei mach eins’ bilden Firmen Komposita aus Namen zweier Partner: So fügte das Marktforschungsunternehmen *Fitkau und Maaß* die Familiennamen zusammen zu *fitkaumaass.de*. Zusammengezogen werden auch Zweiwortnamen und praktisch alles, was man in einem Wort bzw. einer Wortkette sagen zu können glaubt, mit oder ohne Bindestrich, bis hin zum Satznamen, vgl. *bankaustria.com* für die *Bank Austria* oder *www.nie-wieder-anstellen.at*, womit diese Bank zu Beginn des Wintersemesters 2000/01 für die Einrichtung von Studentenkontos per WAP-Handy warb; *letsbuyit.com* ist zugleich Firmenname eines Anbieters von Powershopping²⁴.

Zahlreich sind Abkürzungen, besonders in Form von Akronymen, die oft von den so benannten Einrichtungen übernommen werden, wie die Netzadresse des Deutschen Akademischen Austauschdienstes *daad.de*. Eine Vollwortbezeichnung ist aber manchmal wertvoller als eine Abkür-

zung: Der Firmenname *Database for Commerce and Industry AG* wird zum Akronym *DCI*, das als Bestimmungswort mit dem Begriff für die Art der Firma, ein *Web Trade Center* (eine Handelsdatenbank), verbunden wird zu *DCI Web Trade Center*. Diese Bezeichnung läßt sich als komprimiertes Syntagma in einfachen und daher einprägsamen Sätzen mit entsprechend hohem Aussagewert verwenden, etwa in dem Satz: „Mit dem *DCI Web Trade Center* nutzen wir ein ideales Einkaufs- und Vertriebstool.“ Im Internetnamen wird nur die Sache benannt, der Firmenname wird unterdrückt: *webtradecenter.de*²⁵ deutet auf Leistung hin, ohne daß gesagt wird, durch wen diese erfolgt.

Weitere Muster: Manche Leute nutzen ein Pseudonym, z.B. Justin Petersen, der ehemalige Hacker *Agent Steal*, in *agentsteal.com*. – Es gibt die Seite ‘für gestreßte Intellektuelle’ mit dem Phantasie-Namen *perlentaucher.de*, eingerichtet von dem Berliner Journalisten Thierry Chervel, der darauf eine Feuilleton-Rundschau anbietet – weil er sich von den üblichen Lifestyle-Themen der Internet-Medien abheben und eben aus der Tiefe des Netzes auf Perlensuche gehen und so auch Kultur präsentieren möchte²⁶. – Die seitens des Deutschen Germanistenverbandes für den nächsten Germanisten-Tag eingerichtete Website hat die prosaischere Adresse *www.germanistik2001.de*; sie ist zugleich Titel einer Tagung vom 30.9.-3.10.2001 in Erlangen. – Vorher gab es die ebenfalls unter Einbeziehung der Jahreszahl gebildete Adresse zur Fußball-Europameisterschaft: *www.euro2000.org*²⁷. – Die Internet-Community *Dol2day* (lies: *Democracy Online Today*), Website: *Dol2day.com*, nutzt neben akronymischer Bildung den in der Internetsprache häufiger vorgenommenen Wechsel zwischen Lesarten homophoner Ausdrücke, wodurch Bezeichnungen für Ziffern (oder Buchstaben – vgl. *www.xtend.org* – lies: *extend.org*) ihrer Aussprache gemäß spielerische Sinnveränderung erfahren²⁸.

Und vieles mehr. Es ist nicht möglich, hier eine komplette Übersicht zu präsentieren, doch mögen die zitierten Beispiele einen kleinen Einblick in die Bildungsweisen individueller Domain-Namen gewähren. Generell kann man wohl feststellen, daß im Rahmen der Vorgaben herkömmliche Wort- und Namenbildungsweisen verwandt werden, daß sich aber auch Neues findet. Auffällig, obgleich nicht verwunderlich, ist die Häufigkeit der mechanischen Kombination von Elementen, technisch mittels eines Domain-Namen-Generators vornehmbar, der „beim Erfinden eines griffigen Domain-Namens“ behilflich ist²⁹.

Namensmäßigkeit von Domain-Namen: 1996 wurde vom Vatikan der Domain-Name *vatican.va* registriert, ohne daß man daran gedacht

hat, daß auch Abwandlungen davon hätten registriert werden sollen, wollte man eifrigen Geschäftemachern das Handwerk legen. Solche sicherten sich prompt *vatican.com* und *vatican.org*, wogegen danach nichts mehr zu machen war³⁰. – An vergleichbare und ähnliche Vorgänge knüpfte sich schon früh die Frage nach dem Namenrecht.

Vorweg war zu klären, ob es sich bei den Domain-Namen tatsächlich um Namen handelt, die als solche dem Namenrecht bzw. dem Namensschutz unterliegen, denn im technischen Sinne bezeichnen Domain-Namen nur einen Platz auf einem Computer, während ein individueller Namensträger fehlt. Das Problem wurde juristisch abgehandelt. Sehr aufschlußreich ist eine Publikation von Jens BÜCKING, in der darauf hingewiesen wird, daß es eben nicht nur um die technische Seite dieser Namen geht, sondern darum, „daß der durchschnittliche Nutzer die Domain regelmäßig gedanklich mit dem Anbieter eines Web-Angebotes in Verbindung bringt. Denn wer das Internet für Selbstdarstellungszwecke nutzen möchte, wird zumeist unter einer die Identität mit dem eigenen Namen oder Kennzeichen wählenden Domain werben.“ Folglich handele es sich bei den Domain-Namen in der Tat um namenähnliche Kennzeichen, denen – zumindest mittelbar – Namenfunktion zukommen kann. Nach einem ersten Urteil zum Online-Recht vom 8.3.1996, betreffs *heidelberg.de*, durch welches die Stadt Heidelberg vom Landgericht Mannheim das Recht auf ihren Namen zugesprochen bekam, wurde in weiteren Entscheidungen teils ähnlich, teils gegen die Betroffenen geurteilt. Der derzeitige Stand des Namenrechts besagt: Internetadressen können namenartige Kennzeichnungskraft besitzen und sind in solchen Fällen dem bürgerlich-rechtlichen Namen gleichzustellen³¹. Von Netzdiensten wie der oben erwähnten Firma Loomes wird daher empfohlen, Domainnamen aus dem Kultur- und Wirtschaftsleben zu vermeiden, d.h. man sollte keine Marken-, Firmen- und Prominentennamen wählen, auch keine Zeitschriften-, Film-, Software-Titel, keine Städtenamen und keine Kfz-Kennzeichen. Nicht zu empfehlen seien auch sog. Tippfehler-Namen wie z.B. *Microsoft* oder *Volkswagen*³².

4. Input und Output sonstiger Namen

Abgesehen von den besprochenen in ihrer je spezifischen Funktion fänden Namen des herkömmlichen Lexikons Eingang ins Netz, jenem teils entlehnt, oft umgeformt, stets mit neuem Denotat. Hinzu kommen ausdrucksgleiche Neubildungen, die wie herkömmliche Namen aussehen,

aber keine sind. Nur scheinbar wahllos auf das Bezeichnete übertragen, im einzelnen oft beziehungsreich gewählt, lassen sich diese Bezeichnungen nebst Inhalt exemplarisch nach Traditionsklassen geordnet auflisten³³:

Frauenamen:

ADA	eine Programmiersprache (nach Augusta <i>Ada</i> Countess of Lovelace)
Heidi	ein Treibersystem
LISA	Akronym aus <i>Logical Integrated Software Architecture</i>
Veronica	Akronym aus <i>Very Easy Rodent-Oriented Net-wide Index to Computerized Archives</i>

Männernamen:

[Linux]	ein Betriebssystem, gebildet aus dem Vornamen seines Erfinders <i>Linus Torvalds</i>
<i>Michelangelo</i>	ein Computervirus
<i>Nero</i>	ein Brennprogramm
<i>Publius</i>	ein System, das Redefreiheit und Anonymität im Netz garantieren kann

Familiennamen:

<i>Baud</i>	frühere Maßeinheit für die Geschwindigkeitsübertragung eines Modems, nach <i>J.M. Baudot</i>
<i>cray</i>	Supercomputer-Baureihe, nach dem Entwickler <i>Seimour Cray</i>
RSA	Akronym aus den Familiennamen <i>Rivest, Shamir, Adleman</i> , 3 Erfinder eines Datenverschlüsselungssystems

Ableitung:

<i>to huff</i>	Verb im Hackerslang für das Komprimieren einer Datei mittels eines Programms, das den <i>Huffmann Code</i> benutzt, gebildet aus dem Familiennamen <i>Huffmann</i>
----------------	--

Familiennamen plus Appellative:

<i>Bernoulli-Box</i>	Laufwerk für Wechselplatten, entwickelt von <i>Daniel Bernoulli</i>
<i>Bézier-Fläche,</i> <i>Bézier-Kurve</i>	angewandt in Graphikprogrammen, nach <i>P. Bézier</i>
<i>Cailey-Purser</i>	benannt nach <i>Arthur Cayley</i> und <i>Michael Purser</i>
<i>Algorithmus</i> <i>Hayes Befehlssatz,</i> <i>Hayes-kompatibel</i>	nach einem Hersteller von Modems namens <i>Hayes</i>
<i>HP-LaserJet</i>	Markenname, mit den Namen der Partner <i>Hewlett</i> und <i>Packard</i>
<i>LaTeX</i>	<i>Leslie Lamport</i> , Textsatzsystem
<i>SNI</i>	<i>Siemens Nixdorf Informationssysteme</i>

Metanamen (alle vorzüglich in der Hackersprache gebraucht):

<i>JRL</i>	für <i>J. Random Luser</i>
<i>J. Random</i>	irgendjemand
<i>Sammy Cobol</i>	eine nichtexistente Person, wird für Fehler verantwortlich gemacht

Beiname:

Bluetooth Übersetzung von *Blåtand*, Beiname des Wikingerkönigs Harald, Bezeichnung der *Bluetooth*-Technik für die Datenübertragung

IconName:

sad mac auf Macintosh-Rechnern

Namen fiktiver Gestalten:

Godzilla eine Nachricht
Rumpelstilzchen ein Programm
Richard Cheshire ein Hacker

Ortsnamen:

Babylon ein Online-Übersetzungswörterbuch
Chernobyl Hackersprache: *Chernobyl packet*, *Chernobylogramm*, ein ver-
 stümmeltes Datenpaket
DDR nicht: *Deutsche Demokratische Republik* sondern Akronym aus
Double Data Rate, eine RAM-Technik
Delphi eine Programmiersprache (vgl. auch: *Oracle* – ein Datenbanksy-
 stem)
Helvetica eine Schrift
Java eine Programmiersprache
New Jersey Hackerslang für etwas schlecht Gemachtes oder Dummes
SOHO nicht nach dem Stadtteil von London, sondern Akronym aus
Small Office Home Office 'Kleines Büro, Heimbüro', meint eine
 Käuferschicht im EDV-Bereich, ohne hohe Ansprüche
Troja in: *Trojanisches Pferd*, ein Programm mit Schadensfunktion

antike Götternamen und Namen von Fabelwesen:

Eris gelegentlich von Hackern zitiert
apollo, venus, mars,
mercury, jupiter, zeus sämtlich Hostnamen
Hercules eine Grafikschmiede
Khronos ein Konsortium
Poseidon Computersystem zum Einsatz in Schwimmbädern (Lebensret-
 tung)
Argus ein Bildkomprimierungsverfahren
Kerberos ein Sicherheitssystem
Zerberus-Netz
 bzw. *Z-netz* eine Mailbox, die auf der *Zerberus*-Software basiert.
Pegasus ein Projekt
Python eine Skriptsprache

Tiernamen:

ELSTER Akronym für *Elektronische Steuererklärung*, ab Februar 2001
 möglich, kurz darauf gestoppt; Assoziation: 'diebische Elster' (!)

Fido Hundename, in *FidoNet*, ein Netzwerkverbund, benannt nach dem Hund *Fido* des Netzgründers J. Jannings

Warenname:

Winchester alternative Bezeichnung für eine Festplatte aufgrund der gleichen Typennummer; die Nr. 3030 hatte früher ein Repetiergewehr, später eine von IBM hergestellte Festplatte

Namen gelangen zahlreich ins Netz, umgekehrt gibt das Netz auch Namen her. Hervorgehoben wurden neue Bildungsweisen sowie der neue Typ der Domainnamen. Zusätzlich bietet und beeinflusst das Netz weitere Neuerungen: Die Wirtschaft kreiert vermehrt sog. Avatare, Kunstfiguren mit Eigennamen, die den Kunden 'persönlich' ansprechen, wie z.B. jener blauäugige Blonde, 1999 eingeführt von der Deutschen Telekom, als sie ihre gleichnamige Tochter an die Börse brachte; er stellte sich vor: „Mein Name ist Online, Robert T-Online“, mit einem dem virtuellen Namensraum angemessenen Familiennamen neuen Typs, womit die Personifizierung der Technik perfekt schien. Andere heißen *Lara Croft*, *Cornelia*, *Vee*, *Cir@* [lies: *Sira* – Abkürzung von *Cellway Internet Responding Agent*]³⁴.

Ein neuer Ortsnamentyp entstand im US-Staat Oregon, wo sich die ehemalige Gemeinde *Halfway* im Jahr 2000 aus wirtschaftlichen Gründen nach dem Namen einer dort ansässigen Firma umbenannte in *Half.com*. Es ist der erste Ort in Amerika mit einem Internetnamen³⁵.

Viele Beispiele für Namen mit Netz-appeal liefern moderne Firmennamen. Spezifische Bestandteile prägen sie: ein *e* (für *electronic*) wie *eBay*, Name eines Online-Auktionshauses, ein *i* (für *Internet*) in *i-World*, ein Unternehmen, das auf den Internethandel spezialisiert ist. Andere Zugpferde sind *net*, *web*, *giga* und weitere Bezeichnungen aus der PC-Welt: Sprechend wirkt *Netzero* ('Netznul'!) als Name eines Gratis-Internet-Providers, ebenso der des Marktforschungsinstituts *Giga Information-Group*. Eine Beteiligungsfirma in Montabaur, die vorher unter *I & I* firmierte, benannte sich um in *United Internet*. – Solche Namen gelten/galten als 'Zaubernamen', die im Jahr 2000, vor dem Sinkflug des DAX und NEMAX, den Aktienkauf beflügelt haben³⁶.

Als Rückwirkung aus der Cyberwelt ist zudem die Nutzung graphischer Elemente aus Netznamen zu begreifen, mit deren Hilfe das Schriftbild gestaltet wird: Der Punkt, in Netzadressen fest verankert, trennt Wörter und Namen, wo es normalerweise nicht üblich ist: *com.unity* für *community*³⁷, *e.on* neben *eon* (Name eines Konzerns), *ver.di* neben *Verdi* (*Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft*). – Die Werbung benutzt die TLD

com für *commercial* in der Bedeutung 2. Sing. Imp. Präs. des Verbs *kommen*, z.B. in *com rüber* und *.com schon, Deutschland!*³⁸. - Stottern gilt als werbewirksam, wenn es mit den drei *w* für *world wide web* geschieht: vgl. *Nichts wie wwweg*, oder *Uni-www.ersity.de: ...* oder *WWWappentierchen*³⁹. - Ungemein häufig erscheint außerhalb von E-Mail-Adressen der sog. Klammersaffe @. Das Zeichen ist sozusagen zum Logo der Netzwelt geworden. Man benutzt es in 'normalen' Wörtern wie *K@nzler*, *@dresse*, *@ngewot* etc., meist für den Laut [a], obgleich das Zeichen als [är] zu lesen ist; im Namen einer Internet-Marktfrau namens *K@the* stehen sogar [hier nicht darstellbare] Umlautzeichen über dem @. Die Schleife des @ wird zudem auch um andere Buchstaben gezogen, was mit normaler Tastatur nicht möglich ist. In Firmennamen ist @ allerdings soeben gerichtlich verboten worden, mit der Begründung, daß in diesen nur die in der deutschen Rechtschreibung gebräuchlichen Buchstaben erlaubt seien⁴⁰.

Namen im Internet füllen einen neuen, nämlich den virtuellen Namenraum. Angepaßt an dessen Bedingungen werden die einen, wohl erstmals, als systemsteuernde Zeichen genutzt und insofern technisiert. Andere werden, in dieser Fülle ebenfalls erstmals, zur Handelsware und insofern kommerzialisiert. Es gibt netzbedingte Neubildungen und neue Namentypen. Es gibt aber auch den freien Umgang mit Namen, der bis zum Namenspiel gedeihen kann. Nicht zuletzt gibt es Leute, die Spiel und Kommerz zu verbinden wissen: Richard Garrett erfand das Rollenspiel *Ultima Online*, in welchem die Teilnehmer eine leere Cyberwelt besiedeln und dort für echte Dollars virtuelle Grundstücke kaufen konnten⁴¹. - Sie taten es.

Anmerkungen

- 1 Zu *DotComGuy* fanden sich das ganze Jahr über zahlreiche Seiten im Internet, u.a.: <http://www.dispatch.com/connect/connect071000/341968.html>. - http://geeksworld.de/html/news/juli/news_040700_1.html. - <http://rhein-zeitung.de/on/00/07/04/internet/news1.html>. - Susanne Reiningger, Als Robinson im Shopping-Paradies; [mit] Interview: „Gewisser Unterhaltungswert“, <http://www.computerchannel.de/tools/printversion.phtml> (16.12.1999). - Von Mr. Maddox zu Mr. DotComGuy. Ein Jahr lang leben im Internet, <http://www.berlinonline.de/wissen/computer/html/199912/comp09107.html>. - <http://www.geek.com/news/geeknews/2000dec/gee20010102003582.htm>.
- 2 Zu *DotComDog* und *DotComGirl* vgl. Anm. 1. - Zu: *NotComGuy*: <http://www.cnn.com/chat/transcripts/2000/1/zorn/index.html>. - *DotNetGuy* (Realname:

- Rick Patton*): <http://207.138.41.133/group/alladvantage411/message/872>. - *DotComGod*: <http://www.dotcomgod.com> (© 2000). Eine per E-Mail eingeholte Auskunft vom 17.1.2001 über die Bedeutung von *DotComGod* lautet: „There is no real meaning to dotcomgod.com I, and some friends took as a little fun with dotcomguy.com.“
- 3 Synonyme: *Nutzername, Nutzerkennung, Login-Name*, engl. *username, userid* [= *user identification*]. Der Benutzername wird mit dem Netzdienst vereinbart, welcher die Regeln für seine Prägung erstellt; z.B. empfiehlt die Universität Münster ihren ca. 50.000 Nutzern per Formblatt ErklN-1 10/00 eine Kennung nach dem Nachnamen, bei mehrteiligen Namen aus deren letztem Teil, bei Überschneidungen die Einbeziehung von Teilen des Vornamens, sofern der Nutzer nichts anderes wünscht. Möglich sind 2 bis 8 Standard-Kleinbuchstaben (außer *ä, ö, ü, ß*) und Ziffern. Als erstes, zweites und letztes Zeichen sind nur Buchstaben erlaubt. Benutzernamen bestehen also nicht notwendigerweise aus Personennamen; auch Pseudonyme oder beliebige Zeichenfolgen sind möglich.
 - 4 In Deutschland gibt es z.B. für den Netzzugang von Firmen mehr als 2500 Internet Service Provider (ISP), abrufbar unter <http://www.providerliste.com/>.
 - 5 Zunächst hat jeder an das Internet angeschlossene Rechner eine IP-Nummer (IP = Internet-Protokoll), durch die er identifizierbar ist. Sie besteht aus 4 Zahlenblöcken, sog. *Quads*, durch Punkte getrennt, z.B. *194.211.111.123*, oder aus bis zu 8 durch Doppelpunkte getrennten Blöcken, z.B. *5f03:1200:836f:c100::1*. Numerische Hostnamen werden häufig durch leichter zu behaltende symbolische Namen ersetzt, welche in IP-Nummern zurück übersetzt werden müssen, wenn der Rechner arbeiten soll (die 5 häufigsten Host-Namen im Januar 2001 waren *www, mail, ns, router, ftp*; vgl.: <http://www.isc.org/ds/WWW-200101/firstnames.html>: Top 100 Host Names, darunter auch Götternamen wie: *venus, mars, zeus*). Eine Host-Adresse besteht aus Protokoll und Domainnamen, z.B. <http://www.uni-muenster.de> oder <ftp://ftp.microsoft.com/> – Namen je eines *http-* und *ftp-Servers*.
 - 6 Beispiele: *Joerdis@uni-muenster.de, Henni.Meyer@t-online.de, RYU@GMX.de, 100.111930@germany.net.de* – die ersten drei werden mit Erlaubnis der Inhaber zitiert, die letzte Adresse gehört M. Wedemeyer, Autor des Domain-Lexikons [TLDs], 1997-1999.
 - 7 Produktnamen sind Legion; Hardware-Beispiele: APPLE-MACINTOSH, COMPAC-386/20, HP 3000, IBM-SERIES/1, INTEL-386, SIEMENS, SUN, und sogar UNKOWN, u.a. zu finden unter <http://www.isi.edu/in-notes/fiana/assignments/machine-names>. - Software-Beispiele: Namen von Betriebssystemen (z.B. Mac OS X, lies „OS zehn“), Protokollen (z.B. TCP/IP = Transmission Control Protocol/ Internet Protocol), Suchmaschinen (z.B. Altavista, Webcrawler), etc., wobei der Name UUCICO für ein Programm, das 'Unix-to-Unix Copy Protocol'-Verbindungen herstellt, in der angebotenen Lesart „Youuu see, I see: Ohhhh“ (<http://www.glossar.de>) unter dem Aspekt des Sprachspiels besonders interessant erscheint. - Manche Produkte erhalten Spitznamen, z.B. wurde der PC Commodore Amiga *amoeba* genannt. Im Entwicklungsstadium werden manche hinter Pseudonymen versteckt, Bsp.: *Itanium*, Code-name des ersten 64-Bit-Prozessors von INTEL; s. [glossar.de](http://www.glossar.de).
 - 8 Ein Abenteuer- und Rätselspiel heißt z.B. *Avalon*, ein Schachspiel *Fritz 6*, ein Ballerspiel *Moorhuhn* – Fortsetzung: *Moorhuhn 2*, eine Comic-Serie *Max und Davey*. In letzterer tauchen außer den Titelfiguren auch ein Broker namens *Dowy Jones* (benannt nach dem amerikanischen Aktien-Index *Dow Jones*) und eine Gestalt *Face* auf, die so

- heißt, weil sie ihr Gesicht verloren hat; zu *Max und Davey* s. Neue Kronen-Zeitung, Wien, 26.9.2000. - Spiele-Hersteller tragen Firmennamen wie *Activision*, *Blizzard Entertainment*, *Disney Software*, *Electronic Arts*, *Gamespot*, etc.; ein Spiele-Netzwerk funktioniert nach dem Programm KALI. - Der ganze Bereich ist eine Fundgrube für namenkundlich relevantes Material.
- 9 O. ROSENBAUM, chat-Slang, München Wien 1996, 58, 76, 101, 195, 228.
- 10 Beispiele aus: DER SPIEGEL (künftig: DS) 10/2000, 111f.; 11/2000, 112f. - Th. THIELKE, „Viele glauben, sie könnten fliegen“, DS 35/2000, 108-110.
- 11 K. SCHNEIDER, Nickname-Typen, in: c't - Magazin für Computertechnik 2001, Heft 3, 28; eine Publikation zu der vorgestellten Arbeit wird dort nicht genannt.
- 12 P. SCHLOBINSKI, Pseudonyme/Nicknames im Chat. Networx. Arbeiten im Netz zum Thema Sprache im Internet, Nr. 5: <http://www.websprache.uni-hannover.de/networx/>
- 13 Zu *Cheshire* und *Salsman*: O. ROSENBAUM, a.a.O., 47f., 210, 216. - Zu *Condor*: Der Stern, 3.8.2000. - Zu *Coolio* und dem Teenager (!) *Mafiaboy*: Westfälische Nachrichten (künftig: WN), 17.2.2000: FBI-Beamte sind Hackern auf der Spur. - <http://www.ecommercetimes.com:80/perl/story/6836.html>. - Zu *Mixer*: <http://www.computerchannel.de/tools/printversion.phtml>, © 2000. - Zu *Agent Steal*, Realname *Justin Petersen*: <http://www.agentsteal.com>; JULIE JAMISON, An Interview with Agent Steal, <http://www.agentsteal.com/truth.html>. - Zu *Dark Dante*, Realname *Kevin Poulsen*: <http://www.hackers.co.za/archive/hacking/dante.htm>. - *The Wild One* ist Titel eines Films, in dem Marlon Brando den Kopf einer Motorrad-Gang spielt; vgl. <http://www.videoflicks.com/VF2/1023/1023670.ihtml>.
- 14 Zu *Anna Kournikova*: <http://www.wired.com/news/infrastructure/0,1377,41761,00.html>. - Die folgenden in: *viruslist.com*, the biggest virus encyclopedia, ein Online-Nachschlagewerk, erstellt von Eugen Kaspersky, in welchem dieser über 30.000 Viren beschreibt: <http://www.viruslist.com/eng/viruslist.asp>. - Zu *Timofonica* (aus span. *timo* 'Betrug' und dem Namen der span. *Telefonica*-Gesellschaft): WN 8.6.2000. - Zu erwähnen wären zudem sog. *Trojanische Pferde*, schädliche Programme, die sich, anders als Viren, nicht selbst vermehren, mit Namen wie *Sub Seven* oder *Palm.Liberty.A*; vgl. WN 4.8.2000; 11.10.2000.
- 15 Tuvalu verkaufte die Rechte an seiner Domain an die amerikanische Firma DotTV, die damit das Interesse von Fernsehsendern an Webseiten mit .tv wecken will - wobei sie die Länderkennung pseudo-thematisch nutzt; vgl. WN, 27.4.2000.
- 16 <http://www.campusnet.de/ISP/NOJAVA/domain-all.htm>. - <http://www.eu-domains.de>. - <http://www.isc.org/ds/WWW-200101/dist-bynum.html>: Distribution by Top-Level Domain Name by Host Count January 2001.
- 17 <http://www.domainforum.de/faq4.html>. - <http://www.kanzlei.de/namenssc.htm>, - <http://www.domain-mythen.de>.
- 18 <http://www.denic.de>. - <http://www.icann.org/index.html>. - Die Lizenz zur Vergabe der TLDs *.com*, *.net* und *.org* erhielt in Deutschland die Firma Epag durch die amerikanische NSI, wobei die Icann bestätigte. - <http://www.eunic.de/webspace.html>. - <http://www.domainforum.de/prices.html>.
- 19 Statistik: <http://focus.de/D/DD/DD36/DD36D/dd.36a.htm> (30.8.00). - Cebit 2001: Berichte. - <http://www.denic.de/DENICdb/stats/index.html>. - WN 8/2000: Tiefen des Internets sind ungeahnt groß. - WN 11.8.2000: Täglich 7,3 Mio. neue Web-Seiten. - glossar.de: (Hyper-)Link.

- 20 RICK bezeichnet die 4 Faktoren, von denen der Wert eines Domainnamens abhängt: Risiko, Image, Commerce, Kürze. <http://domain-recht.de/handel/rick.php3>. (12.12.2000).
- 21 Als Preisbeispiele hier einige Offerten der Fa. *domain-agent*, Netzadresse: <http://www.domainagent.sedo.de>, vom 22.08.2000: alleswissen-portal.de – Gebot; moebelzentrum24.de - 1.000 DM; herabgesetzt.de - 2.000 DM; gewinnmaximierung.de – 10.000 DM. – Die Domain beauty.cc wurde für 1 Million Dollar verkauft: <http://www.eunic.de/aktuell.html>; laut WN: Wucher mit Wunschadressen, März 2000, erzielten Autos.com 2,2 Mio. \$, America.com 3 Mio. \$, Business.com 7,5 Mio. \$.
- 22 Dies erreichte z.B. Julia Roberts bzgl. ihrer Domain juliaroberts.com, die jemand ohne ihre Zustimmung verwendet hatte: <http://www.eunic.de/aktuell.html> (18.10.00).
- 23 Website des Shaker-Verlags; Landtman Extrablatt, 1/1998; DS 42/1999, 199.
- 24 Zu fitkaumaass.de: WN Aug.2000; zu LetsBuyIt.com: glossar.de: Powershopping.
- 25 DS 35/2000, 35.
- 26 Surfen in der Tiefe, DS 35/2000, 183.
- 27 Wegen der Häufigkeit der Abfragen – mehr als 1,41 Milliarden infolge von 128 795 519 Seitenaufrufen – gelangte die Seite ins Guinness-Buch der Rekorde; s. WN 11.8.2000.
- 28 Beispiel: Handelsblatt 6./7.4.2001, S. K 2. – Vgl. auch: *ICQ* – lies „I seek you“ (= ein kostenloser Dienst; glossar.de).
- 29 Angebot bei: <http://www.carambole.de>.
- 30 WN März 2000.
- 31 J. BÜCKING, Namens- und Kennzeichenrecht im Internet (Domainrecht), Stuttgart Berlin Köln 1999, insbesondere 43 und pp.
- 32 Werbebroschüre: 'Tun Sie was für Ihren guten Namen!' aus dem Jahr 2000.
- 33 Die Beispiele überwiegend aus: glossar.de, ferner aus der Presse, dem Web, u.a.
- 34 Ein Student, der sich den Domain-Namen *Robert T-Online* sichern ließ, geriet in Konflikt mit den Online-Recht; vgl. <http://www.mserv.rzn.uni-hannover.de/cgi-bin/meta/meta.ger> 1 05.04.2000. – Übrige Beispiele: CHR. KOLLER, Emotionale Attacke, Handelsblatt 19.2.2001, N 3.
- 35 WN 15.1.2000; Ergebnisse der Netzsuche unter *Half.com*.
- 36 Beispiele aus: DS 11/2000, 110f., 113f.; WN 25.3.2000.
- 37 DS 38/2000, 49; Werbeseite für die Software *cassiopeia*, benannt nach dem Sternbild.
- 38 www.psi.de, DS 35/2000, 165. – www.bundesregierung.de, DS 38/2000, 180f.
- 39 Werbung der Hapag-Lloyd Flug TUI Group. – Teil eines Tagungstitels des Centrums für Hochschulentwicklung, 18./19.10.2000, Karlsruhe. – 'Name Game' der Bundesregierung im Frühjahr 2001, Anzeige in: DS 8/2001, 71.
- 40 LG München I, Az.: 17 HKT 24115/00; WN 5.4.2001: @ im Firmennamen nicht erlaubt.
- 41 Handelsblatt, 24./25.3.2000: AXEL POSTINETT, Cleverer als im Leben.

Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: II. Das Internet

1 Einleitung

Mit der stetig wachsenden Verfügbarkeit von Internetanschlüssen in Archiven, Bibliotheken, Universitäten und anderen Forschungseinrichtungen sowie in privaten Haushalten ergeben sich neue Möglichkeiten des Recherchierens für Wissenschaftler aller Disziplinen. Dabei stehen nicht nur Bibliographien *online* zur Verfügung, sondern auch Nachschlagewerke verschiedenster Art, elektronische Zeitschriften und Monographien sowie Verbindungen zu Institutionen und Einzelpersonen auf der ganzen Welt. Das Internet, welches bei Erfüllung der entsprechenden technischen Voraussetzungen ein vom Zugriff her räumlich grenzenloses Medium darstellt, kann in vielfältiger Weise der wissenschaftlichen Tätigkeit dienen: Es können z.B. über das sogenannte World Wide Web Informationen veröffentlicht und somit jederzeit von jedem Ort der Welt abgerufen werden, per E-Mail läßt sich sehr schnell und kostengünstig Korrespondenz erledigen, in sogenannten Newsgroups können Interessenten an Diskussionen unterschiedlichster Themen teilnehmen oder diese einfach beobachten.

Viele der gegenwärtig noch im Entstehen befindlichen Anwendungen des Internets beschleunigen schon jetzt die wissenschaftliche Arbeit und werden in absehbarer Zukunft zu ganz erheblichen Arbeitserleichterungen auch für den Namenforscher führen. Bei den nahezu unerschöpflichen Ressourcen des Internets kommt der Selektion eine herausragende Bedeutung zu. Es sollen daher im folgenden einige Hilfsmittel und Arten von Informationsangeboten unter besonderer Berücksichtigung des als World Wide Web bekannten Teils des Internets vorgestellt werden, um die Orientierung im neuen Medium¹ zu erleichtern. Auch wenn die angeführten Beispiele bevorzugt aus dem anglistischen Arbeitsbereich des Autors stammen, dürften die Ausführungen allgemeinere Gültigkeit besitzen. Die Dynamik des Internets führt nicht selten zur Aufgabe oder Verschiebung von *web sites*, weshalb die eine oder andere angegebene Internetadresse nach Erscheinen dieses Beitrags ungültig sein mag.

2 Suchmaschinen

Der indessen überwiegend kommerzielle Charakter des Internets wird dem Benutzer durch diesen Dschungel der Hyperlinkwerbungen stets vor Augen gehalten. Stundenlanges Surfen im Internet ohne jeglichen Erfolg kann aus ziellosem Suchen resultieren. Deshalb muß vor dem Suchvorgang unbedingt ein klares Ziel definiert und ein Weg dahin ausfindig gemacht werden. Letzteres ist am besten mit Hilfe einer oder mehrerer Suchmaschinen zu erreichen.

Suchmaschinen wurden entwickelt, um einen selektiven Zugriff auf die Fülle der ungeordneten Informationen, die im Internet (in sogenannten Servern) in unterschiedlichster Form hinterlegt sind, zu ermöglichen. Diese Hilfsmittel fungieren also als die Register des Internets und werden von zahlreichen Suchdiensten im Internet zur Verfügung gestellt. Für unsere Zwecke reicht es aus, wenn Suchmaschinen als Hochleistungsrechner verstanden werden, die in ihren Datenbanken registrierte Informationsangebote nach dem (den) gesuchten Stichwort(en) durchforsten. Da es keine umfassende professionelle thematische Katalogisierung von Informationsangeboten gibt² und aufgrund der gewaltigen Informationsmengen, die ständig hinzukommen, wohl in naher Zukunft nicht geben wird, muß der Rechner alle Texte und Textfragmente lokalisieren, die das (die) gewünschte(n) Stichwort(e) enthalten. Als Ergebnis werden dementsprechend alle Internetadressen präsentiert, die Zugang zu Textstellen mit dem (den) jeweiligen Stichwort(en) gewähren, unabhängig vom jeweiligen Kontext. Die uneingeschränkte Suche nach dem Stichwort *Name* liefert z.B. mehrere Millionen Einträge, von denen sich nur ein winziger Bruchteil dem Phänomen des Namens in der einen oder anderen Weise widmet.

Da es bisher keine Suchmaschine mit auch nur annähernder Abdeckung aller Informationsangebote des Internets, nicht einmal des deutschsprachigen Teils, gibt, erfordert die Recherche im Internet zuallererst die Wahl einer oder mehrerer geeigneter Suchmaschinen. Hierbei kommen je nach den Absichten und Prioritäten der Anwender unterschiedliche Anbieter in Frage. Am besten findet man „seine“ Suchmaschine(n), indem man mehrere dieser Suchhilfen stichprobenartig testet. Außerdem gibt es die Möglichkeit, sich sogenannter Metasuchmaschinen zu bedienen. Sie gehen bei einmaliger Suchanfrage alle in ihnen gebündelten herkömmlichen Suchmaschinen gleichzeitig durch. Allerdings lassen sie aufgrund von Kompatibilitätsproblemen keine so nuancierten Recherchen zu wie viele der herkömmlichen Suchmaschinen.

Die sich hier anschließende Auswahl an Internetadressen bekannter Anbieter ist für all jene gedacht, die bisher keine Internetrecherchen durchgeführt haben und eine erste Orientierung wünschen. Aus der Reihenfolge der Anordnung lassen sich keine Schlüsse über deren Leistungsfähigkeit ziehen. Zudem ist das Fehlen anderer Suchmaschinen nicht als Wertung zu verstehen. Es lohnt sich auf jeden Fall, verschiedene Maschinen zu testen, um die den persönlichen Ansprüchen am nächsten kommende(n) Option(en) herauszufinden.

Suchmaschinen

<http://www.altavista.com/>
<http://www.crawler.de/>
<http://www.dino-online.de/suche.html/>
<http://www.fireball.de/>
<http://www.hotbot.com/>
<http://www.lycos.de/search/options.html/>
<http://www.t-online.de/>
<http://www.unix-ag.uni-siegen.de/search/>
<http://search.yahoo.de/search/>
<http://suche.web.de/search/>

Metasuchmaschinen

<http://www.apollo7.de/>
<http://www.highway61.com/>
<http://www.mamma.com/>
<http://www.metacrawler.com/>
<http://www.metacrawler.de/>
<http://www.metager.de/>
<http://www.profusion.com/>

Ein wichtiges Merkmal der gegenwärtigen Suchmaschinen ist ihre relative Sprachbezogenheit. Suchmaschinen von Anbietern aus dem deutschen Sprachraum werden in der Regel umfangreichere Suchergebnisse zu deutschsprachigen Informationsangeboten liefern als die von Anbietern aus anderen Sprachräumen. Wer z.B. Informationen in russischer Sprache sucht, sollte sich einer entsprechenden Suchmaschine bedienen. Die als Beispiele dienenden Suchmaschinen sind auf deutsch- bzw. englischsprachige Informationsangebote spezialisiert.

Zur optimalen Gestaltung eines Suchvorgangs ist es wichtig, möglichst treffende Suchwörter der Suchmaschine vorzugeben. Da die Register des Internets keine Kontextsensibilität besitzen, wird demzufolge jeder Eintrag, der das betreffende Stichwort enthält, als Resultat aufgeführt. Eine Eingrenzung ist z.B. möglich, indem nach *Eigennamen*, *Personennamen* oder Fachtermini wie *Onym*, *nomen proprium*, *Anthroponym* gesucht wird anstatt nach dem zu allgemeinen *Name*. Gute Suchmaschinen lassen die Verwendung logischer Operatoren wie AND, OR und NOT zu, wodurch die Recherchen wesentlich verfeinert werden können. Bestimmte Stichwörter können dadurch miteinander in Nuancen kombiniert oder ausgeschlossen werden.

Als detailliertere Einführungen zur Recherche im Internet seien an dieser Stelle Oliver GSCHWENDERS *Internet für Philologen: Eine Einführung in das Netz der Netze* (Berlin 1999) und Alison COOKES *A Guide to Finding Quality Information on the Internet: Selection and Evaluation Strategies* (London 1999) empfohlen.

3 Forschungseinrichtungen im Internet

Immer mehr Archive, Bibliotheken, Institute und Universitäten nutzen das Internet zur Präsentation ihrer Einrichtungen. Oft gehen diese Informationsangebote kaum über die Vorstellung des eigenen Profils hinaus, und noch öfter wird selbst dieses nur unzureichend dargestellt. Gute Präsentationen geben jedoch wertvolle Hinweise, ob die jeweilige Forschungsstätte für den Suchenden relevante Leistungen anzubieten vermag.

Zunehmend gewährt man aber auch Zugriff auf Datenbanken, die durch diese Forschungsstätten selbst erarbeitet oder von Dritten zur Verfügung gestellt werden. Ein Beispiel hierfür sind die EDV-Kataloge der Archive und Bibliotheken und deren Verbundkataloge, die die Recherche nach archivierten historischen Quellen, editiertem Quellenmaterial und Fachliteratur ermöglichen.

Forschungseinrichtungen lassen sich recht einfach im Internet ausfindig machen. Eine Suche nach dem Namen der Institution wird bei den meisten Suchmaschinen zum Erfolg führen. Da die Einsicht von archivalischen Quellen für den Namenforscher von besonderer Bedeutung ist, wird auf die Möglichkeiten, die das Internet dazu bietet, gesondert in Abschnitt 5 eingegangen.

4 Gesellschaften im Internet

Viele namenkundliche, genealogische, familien- und ortsgeschichtliche sowie andere für den Namenforscher interessante Gesellschaften wissenschaftlichen und populären Anspruchs machen im Internet auf sich aufmerksam. Es werden neben den verfolgten Zielen und Profilen dieser Gesellschaften z.T. auch Forschungsergebnisse unentgeltlich verfügbar gemacht oder zum Kauf angeboten. Besonders genealogische und familiengeschichtliche Informationen sind auf diese Weise in größerem

Umfang zu finden. Kritischer Umgang mit diesem Material versteht sich von selbst. Der international wohl bekannteste Anbieter genealogisch-familiengeschichtlicher Daten ist das Forschungszentrum der Kirche Jesu Christi der Heiligen der letzten Tage in Salt Lake City im US-Bundesstaat Utah, welches unter <http://www.familysearch.org/> zu erreichen ist. Die familiengeschichtlichen Gesellschaften Großbritanniens haben ihren Dachverband in der Federation of Family History Societies (<http://www.ffhs.org.uk/>). Unter der Internetadresse <http://www.sog.org.uk/> ist die Society of Genealogists erreichbar, die auch Verbindungen zu den einzelnen familiengeschichtlichen und genealogischen Gesellschaften eingerichtet hat. Eine wichtige Anlaufstelle für Namenforscher, die genealogische Daten benötigen, ist ebenso der UK and Ireland Genealogical Service (<http://www.genuki.org.uk/>).

Zu den bekannten namenkundlichen Gesellschaften, die im Internet vertreten sind, gehören der International Council of Onomastic Sciences (<http://www.fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/icosweb/>), die American Name Society (<http://www.wtsn.binghamton.edu/>), die Canadian Society for the Study of Names (<http://www.geonames.NRCan.gc.ca/english/CSSN.html>) und die English Place-Name Society (<http://www.nott.ac.uk/english/research/EPNS/page1.htm/>). Die wohl gelungenste Internetpräsentation einer namenkundlichen Gesellschaft ist die der Scottish Place-Name Society (<http://www.st-and.ac.uk/institutes/sassi/spsns/spnstop.htm/>), die durch ein ansprechendes Design, einen hohen Grad an Informativität und gut ausgewählte Hyperlinks zu anderen Gesellschaften und Wissensangeboten besticht.

5 Archivmaterial im Internet

Für den historisch arbeitenden Namenforscher ist die Dokumentation anhand historischer Belege aus archivalischen Quellen unabdingbar. Die Beschaffung dieses Materials ist beim Nichtvorhandensein vertrauenswürdiger Quelleneditionen im allgemeinen mit enormem Zeitaufwand verbunden. Glücklicherweise haben zahlreiche Archive bereits damit begonnen, die Arbeit ihrer Benutzer mit Hilfe des Internets zu erleichtern. Zum einen stellen sie ihre Kataloge *online* zur Verfügung, wie das z.B. das Public Record Office (<http://www.pro.gov.uk/>) und die Manuskriptensammlung der British Library (<http://molcat.bl.uk/>) tun. Des weiteren gibt es Bemühungen, die Kataloge möglichst vieler Archive allen Interessen-

ten über gemeinsame „Tore“ (gateways) zugänglich zu machen. Hier sind vor allem die Anstrengungen des National Council on Archives (<http://nca.archives.org.uk/>) hervorzuheben. Seine Pläne für einen virtuellen Katalog der archivalischen Quellen des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland haben z.B. zur Entstehung des Projektes Access to Archives (A2A) geführt, das den Versuch der Verwirklichung eines England abdeckenden Gesamtkatalogs darstellt. Dieses Vorhaben ist im Public Record Office stationiert und unter <http://www.pro.gov.uk/a2a/PODS/default.htm/> zu finden. Weitere derartige Unternehmungen stellen das National Register of Archives (<http://www.hmc.gov.uk/nra/nra2.htm/>) und das auf Gutsurkunden Englands und Wales' spezialisierte Manorial Documents Register (<http://www.hmc.gov.uk/mdr/mdr.htm>) dar. Beide Projekte werden von der Historical Manuscripts Commission (<http://www.hmc.gov.uk/>) organisiert und vorangetrieben. Zu erwähnen ist noch das für die Namenforschung wichtige virtuelle Archiv angelsächsischer Urkunden, welches z.B. *The Electronic Sawyer*, eine überarbeitete Version von P. H. Sawyers *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography* (London 1968) und *Regesta Regum Anglorum* über das Internet (<http://www.trin.cam.ac.uk/chartwww/>), aber auch bisher noch unveröffentlichte Handschrifteneditionen verfügbar macht.

Neben der Bereitstellung von Katalogen und Registern werden verstärkt auch Urkunden digitalisiert und für jedermann über das Internet einsehbar gemacht. So können z.B. unter <http://image.ox.ac.uk/> Handschriften der Universität Oxford betrachtet werden. Einige Verbindungen zu digitalisierten Handschriften führt die Manuskriptensammlung der British Library unter <http://www.bl.uk/collections/manuscripts/> auf. Die Arbeitserleichterung, die sich für den Namenforscher aus der Veröffentlichung archivalischer Quellen im Internet ergibt, ist beträchtlich. Dabei lassen sich in Zukunft nicht nur viel Zeit und Geld sparen, sondern die historische Dokumentation kann ganz neue Formen annehmen: Elektronische namenkundliche Publikationen im Internet können mittels Hyperlinks direkte Verbindungen vom Beleg zur Urkunde herstellen. Der einzige Aufwand, den der Leser, der den Beleg in der ursprünglichen Urkunde sehen möchte, zu betreiben hat, ist ein Mausklick auf die als Hyperlink formatierte Quellenangabe. Die Schonung historischer Dokumente ergibt sich als wichtiger Nebeneffekt.

6 Nachschlagewerke im Internet

Es gibt wohl kaum ein Interessengebiet, für das es nicht wenigstens ein Nachschlagewerk im Internet gibt. Die Mehrzahl dieser sach- und sprachlexikographischen Werke steht (noch) kostenlos zur Verfügung, wie z.B. das sehr wertvolle biographische Register *Internationaler Biographischer Index 6* des K. G. Saur Verlags (<http://www.biblio.tu-bs.de/acwww25u/wbi/>), im Gegensatz zu kommerziellen Projekten wie der *Britannica Online* (<http://www.eb.com/>), dem *Middle English Dictionary* (<http://ets.umdl.umich.edu/m/mec/>) und dem *Oxford English Dictionary* (<http://www.oed.com/>).

Nachschlagewerke sind oft auf den Seiten von Suchdiensten oder Bibliotheken gebündelt. Einige interessante Nachschlagewerke werden z.B. von Michael CARR in seinem Artikel „Internet Dictionaries and Lexicography“ (*International Journal of Lexicography* 10, 1997:209–230) und in dem sich vollständig linguistischen Informationsangeboten im Internet widmenden Heft 1 des 23. Jahrgangs der Zeitschrift *Sprache und Datenverarbeitung* (1999:25–26) vorgestellt. Der Vorteil von Nachschlagewerken, die im Internet hinterlegt sind, ist, daß sie von jedem einen Internetzugang besitzenden Computer aus benutzt werden können. Des weiteren werden viele dieser Nachschlagewerke ständig aktualisiert.

Eine für die Namenforschung besonders wichtige Anwendung ist das Register *St Andrews Database Index of Coins* (<http://www.st-and.ac.uk/academic/history/resources/stadic/>), welches auf den zwei von Veronica SMART herausgegebenen Registerbänden zur *Sylloge of Coins of the British Isles* (London 1981, 1992) basiert. Neben den unterschiedlichsten Angaben zu den katalogisierten Münzen der Zeitspanne von 50 v.u.Z. bis Mitte des 17. Jahrhunderts sind auch alle auf den Münzen vorkommenden Personennamen recherchierbar. Zu jedem Personennamen werden die Sprache, der der Name zuzuordnen ist, und die Namenbildungselemente angegeben. Die Benutzung des Registers ist kostenlos.

7 Monographien und Zeitschriften im Internet

Wie viele Bereiche des Internets befindet sich das wissenschaftliche Publizieren in diesem Medium noch im Entstehen. Vornehmlich Dissertationen im elektronischen Format werden von den jeweiligen Universitätsbibliotheken über das Internet angeboten. Auch die von den Biblio-

theken abonnierten elektronischen Zeitschriften sind über die *web sites* der Bibliotheken zugänglich. Diejenigen elektronischen Zeitschriften, die nicht von der eigenen Bibliothek geführt werden, sind in der Regel unter der Internetadresse des entsprechenden Verlags auffindbar. Eine Liste wichtiger linguistischer Zeitschriften im Internet ist in *Sprache und Datenverarbeitung* 23/1 (1999:54–62) erschienen.

8 Das Internet als namenkundliche Quelle

Die Textonomastik findet im Internet das größte elektronisch analysierbare Korpus vor, das es jemals gegeben hat und sicherlich geben wird. Aber auch die Erforschung von Produkt-, Waren-, Markennamen u.ä. dürfte von der neuen namenkundlichen Quelle profitieren.

9 Zusammenfassung und Ausblick

Konnten in diesem Beitrag nur einige Möglichkeiten, die das Internet für die Arbeit des Namenforschers bereithält, angedeutet werden, so dürfte doch offenkundig geworden sein, daß seine Nutzbarmachung der Onomastik zukünftig ein gewaltiges Wissens-, Zeitersparnis- und somit auch Kostenersparnispotential verspricht. In den nächsten Jahren wird wesentlich mehr hochwertiges Informationsmaterial in diesem Medium zur Präsentation kommen. Bereits jetzt ist die Nutzung des Internets vom Büro oder von zu Hause aus für die unterschiedlichsten Recherchen mit erheblicher Zeitersparnis verbunden. Zu fast allen wichtigen Bereichen sind zumindest erste Informationsangebote verfügbar.

Daß sich auch die Namenforschung das Internet zur Verbreitung ihrer Forschungsergebnisse verstärkt zu Nutze machen muß, ist unbestreitbar. Die Faszination der Namen hat bisher vor allem viele Laien zur Veröffentlichung von z.T. unseriösen, aber auch sehr guten Beiträgen im Internet veranlaßt. Nicht selten wird dabei gegen das Urheberrecht verstoßen und geistiges Eigentum anderer einfach kopiert. Die Namenforschung sollte daher daran interessiert sein, neben wissenschaftlichen Informationsangeboten auch für ein breiteres Publikum aufbereitetes Fachwissen im Internet zur Verfügung zu stellen. Vorstellbar wäre ein „Tor zur Welt der Namen“, welches am besten über eine zentrale Stelle (vielleicht ICOS?) aufgestoßen werden sollte. Hier könnten Verbindungen

abrufbar sein zu: (1) sämtlichen namenkundlichen Gesellschaften, (2) namenkundlichen Informationsangeboten sowohl für Namenforscher als auch für andere Interessenten (z.B. Lehrer, Schüler, Familien- und Heimatforscher) und (3) namenkundlich relevanten wissenschaftlichen Ressourcen.³ Die kontinuierliche Zunahme des im Internet vorhandenen Wissens und Unwissens zwingt zu einer strengen Selektion bei der Recherche. Effektive Suchstrategien und auf spezielle Bedürfnisse zugeschnittene *web sites*, wie das vorgeschlagene „Tor zur Welt der Namen“, scheinen geeignete Hilfsmittel zu sein, um uns vor einer Informationsflutkatastrophe zu bewahren.

Zweifelsohne werden komplexe namenkundliche Forschungsvorhaben zukünftig im Internet organisiert und koordiniert und letztendlich dort auch verwirklicht. Die beteiligten Wissenschaftler sind dann relativ unabhängig von den räumlichen und zeitlichen Bedingungen ihrer Kollegen. Folglich gehört die Zukunft Cyberprojekten,⁴ die in Cyberpublikationen,⁵ wie z.B. Cyberonomastika,⁶ resultieren werden. Auch wenn diese Visionen vielleicht eher wie Science-fiction als namenkundliche Zukunftsaussichten anmuten, so ist es doch eine Tatsache, daß das Zeitalter der Onomastik im Internet bereits begonnen hat.

Anmerkungen

- 1 Die Entstehungsgeschichte des neuen Mediums vermittelt James GILLIES' und Robert CAILLIAUS *How the Web Was Born: The Story of the World Wide Web* (Oxford 2000).
- 2 Katalogisierungsversuche wie *PICK: Quality Internet Resources in Library and Information Science* (<http://www.aber.ac.uk/~tplwww/ef/>), durchgeführt von der Thomas Parry Library der Universität von Wales, können natürlich nur bei Spezialisierung auf bestimmte Inhalte funktionieren.
- 3 Von der Universität Erlangen wird beispielsweise die *Virtuelle Bibliothek – Geschichte: Mittelalterliche Geschichte* über das Internet (http://www.phil.uni-erlangen.de/~plges/ma_resso.html/) zugänglich gemacht. Hier findet sich eine Auswahl der unterschiedlichsten Ressourcen für Historiker an einer zentralen Stelle gebündelt – etwa Verbindungen zu Informationsangeboten zur Chronologie, Genealogie, Paläographie usw.
- 4 Eine Wiedergabe von neuenglisch *cyber-* als *Kyber-*, wie sie z.B. in *Kybernetik* (< neuenglisch *cybernetics*) vorliegt, ist hier nicht angebracht, da sich die deutsche Computerfachsprache an der englischen Aussprache und Schreibung orientiert.
- 5 Siehe Anmerkung 4.
- 6 Siehe Anmerkung 4.

Gerhard Koß, Weiden i.d. OPf.

Eigennamen – ein „sprachkundlicher Glücksfall“

Onomastische Betrachtungen zum sächsischen Lehrplan für Gymnasien (1992)

Ulrich Eisenbeiß zum 60. Geburtstag gewidmet

1. Hier in Leipzig über Namenkunde in der Schule zu sprechen, heißt eigentlich, Eulen nach Athen zu tragen. Ich erinnere an das Rundtischgespräch zu diesem Thema 1984 beim XV. Internationalen Kongreß für Namenforschung in Leipzig. Dieses war für die Teilnehmer aus aller Welt sinnfälliger Ausdruck für den hohen Stellenwert der Namenkunde in der Schule in diesem Teil Deutschlands.¹ Man muß hinzufügen, daß es mit vielen Schwierigkeiten verbunden war, diesen hohen Stellenwert zu erreichen.² Stellvertretend erinnere ich für den germanistischen Bereich an die Arbeiten von Volkmar HELLFRITZSCH und Horst NAUMANN.³ Mit dem auch beim „BÜCHMANN“ ausführlich erläuterten „geflügelten Wort“ *Eulen nach Athen tragen*⁴ sind wir eigentlich schon mitten im Thema, denn der Deutschlehrplan für die sächsischen Gymnasien von 1992 sieht in Klasse 6 zum Lernziel [= LZ] „Sprachliche Bilder“ die Behandlung von sprichwörtlichen Redensarten und Sprichwörtern vor. Wie der Auszug (Abb.) zeigt, ist der Lehrplan in zwei Spalten unterteilt. Die linke führt die Lernziele auf, die rechte enthält Hinweise. Die rechte Spalte bei dem genannten LZ der Klasse 6 nennt keine spezifizierten Hinweise auf bestimmte Einzelbeispiele, womit Phraseologismen mit Eigennamen wie *Schnecken nach Suhl treiben* und *ab nach Kassel* oder *Geh' nach Buxtehude* nicht ausgeschlossen sind.

Der Oberbegriff für das genannte Lernziel „Sprachliche Bilder“ ist „Wortkunde“. Lernbereiche mit dem Grundwort *-kunde* haben es nicht einfach. So erfreute sich die „Lateinische Wortkunde“ zu meiner Schülerzeit alles andere als großer Beliebtheit. Wegen ihrer einstigen Nähe zur „Deutschkunde“ kam die „Sprachkunde“ – und mit ihr als einer ihrer Teil-

gebiete die „Namenkunde“ – ins Gerede, und was noch schlimmer ist, sie geriet fast in Vergessenheit.⁵ Im sächsischen Lehrplan für die Gymnasien sucht man sie vergebens. Zum Stellenwert der Namenkunde in der heutigen Schule bemerkten 1998 Rainer FRANK und Otto SCHOBER, daß noch immer „namenkundliche Inhalte den Eindruck von erratischen Blöcken unter einem Vielerlei von Lernzielen“ machen und daß von „den didaktischen Bemühungen her gesehen...eigentlich mehr namenkundliche Inhalte in den Lehrplänen zu erwarten“ wären.⁶ Das ist bedauerlich, denn eigentlich sind nach Brigitte SEIDEL Eigennamen „ein sprachkundlicher Glücksfall“, weil der Lehrer „mit einem natürlichen Interesse seiner Schüler am Thema ‘Eigennamen’ rechnen“ kann.⁷ Das beginnt schon in der Grundschule, da die Eigennamen den Einstieg in die Sprachaufmerksamkeit ermöglichen.⁸ Sprachkunde und somit die Namenkunde tragen nach Brigitte SEIDEL dazu bei, daß sich beim Schüler ein bewußtes Verhältnis zu seiner eigenen Sprache und zur Sprache seiner Umwelt entwickelt.⁹

Der didaktische Gedanke einer Herausbildung eines Sprachbewußtseins mit Hilfe der Namenbetrachtung wurde inzwischen von Ortwin BEISBART weiter entfaltet. Sprachbewußtsein oder synonym Sprachbewußtheit ist nämlich mehr als linguistische Kompetenz. Vor allem plädiert Ortwin BEISBART für mehr empirische Untersuchungen, die u.a. „nicht nur nach der Motivation der Schüler fragen, sondern die auch erkunden, wieweit die Schüler praktisch und begrifflich in der Lage sind, die Leistungen von Namen zu erfahren und darüber zu reflektieren.“¹⁰ Auf dem Wege zu einer Namendidaktik sind mit den Beiträgen in den von Otto SCHOBER (Personennamen, 1993), von Rainer FRANK und Gerhard KOSS (Namen im Unterricht, 1994) und von Albrecht GREULE und Kurt FRANZ (Namenforschung und Namendidaktik, 1999) herausgegebenen Sammelpublikationen wichtige Trittsteine gelegt worden.

Wenn in den Lehrplänen Eigennamen ausdrücklich genannt werden, so geschieht dies meist im Zusammenhang mit der Rechtschreibung (Großschreibung der Eigennamen, Schreibung von Straßennamen und geographische Namen) oder bei der Funktion der Wortarten. Aber auch ohne die explizite Nennung der Kategorie der Eigennamen bietet sich eine Reihe von Anknüpfungsmöglichkeiten, wie sie sich auf der Grundlage des Auszugs aus dem Lehrplan für Gymnasien in Sachsen von 1992 (Abb.) diskutieren lassen. Diese Möglichkeiten sind nicht nur auf das Gymnasium beschränkt, sie gelten für alle Schularten. Für die sächsischen Gymnasien ist es grundsätzlich so, daß der Lehrplan den inhaltlichen Rahmen absteckt, den die Lehrkräfte durch ihr „individuelles Handeln“ ausfüllen. Auswahl der Methoden und didaktische Schritte liegen in der Eigenver-

antwortung der Lehrkräfte. Berücksichtigt werden auch das integrative Verfahren durch die Bündelung von Lernzielen aus den Lernbereichen 1 (mündlicher und schriftlicher Sprachgebrauch), 2 (Reflexion über Sprache) und 3 (Umgang mit Texten [= fiktionale, nichtfiktionale Texte und Texte als Bestandteile multimedialer Gebilde]) sowie die fächerübergreifende Betrachtung. Hinzuzufügen ist, daß Wirkungsaspekte von Namen schon im Laufe der Grundschulzeit gelernt werden können.¹¹ Bereits vor der Einschulung schreiben manche Kinder ihren Namen in Druckbuchstaben, und in der 1. Klasse lassen sich die Namen für die Anfänge des Schriftspracherwerbs nutzen.¹² Das bedeutet, daß die Kinder mit Kenntnissen über Namen und mit einer Einstellung zu ihren Namen von der Grundschule zum Gymnasium kommen. Darauf aufbauend kann die Namenkunde die Schüler zu einer intensiveren Reflexion über die Leistungen von Namen anregen.

3. Die bei LZ 2.4/K1.5 angegebene Empfehlung „etymologische Betrachtungen“ benennt den ohne Zweifel wichtigen diachronen Aspekt. In der traditionellen Namenkunde war er dominierend. Großer Beliebtheit erfreuten sich deshalb in älteren Lehrwerken vor allem die aus dem Germanischen kommenden Vornamen. Anhand von Tabellen sollten die Schüler die Bedeutung der altdeutschen Namen erklären. Daß ältere Lehrwerke auch nicht immer frei von sachlichen Unrichtigkeiten waren, dokumentiert die engagierte Kritik von Teodolius WITKOWSKI. Er warnt vor allem vor der „Sucht“, die aus dem Indogermanischen ererbten Vollnamen immer deuten zu wollen.¹³ Gewiß hat die etymologische Komponente auch ihre Berechtigung. Deshalb plädiert Gertrude ERNST-ZYMA mit Recht dafür, daß die jungen Menschen mit Namenerklärungen „zumindest ansatzweise vertraut sein“ sollen.¹⁴ Doch bei einer etymologischen Betrachtung kann es im Unterricht allein nicht bleiben. Schon Otto SCHÖBER hat dazu angemerkt: „Es kann bei einer derartigen Bedeutsamkeit, die auch Schülerinnen und Schüler Namen und Namengebungsprozessen zuschreiben, nicht genügen, Etymologien zu betrachten, Klassifikationen anzuwenden und über das historische Auftreten von Vornamen und Familiennamen zu unterrichten.“¹⁵

Die Mehrfachbenennungen mit Vornamen in einer Klasse beweisen, daß die Schüler selbst in dem Prozeß von Namenmoden und Modenamen stecken. Im Schuljahr 1999/2000 saßen in der Klasse 1a der Grundschule Mantel (LK Neustadt/Waldnaab; Oberpfalz) zwei *Vanessas*, zwei *Lisas*, eine *Anna* und eine *Sina*. Im vorhergehenden Schuljahr (1998/1999) saßen in den Jahrgangsstufen 1 bis 5 derselben Schule zehn Schüler mit

dem Vornamen *Andreas* und je ein „Namenspärchen“ *Stefan* und *Stephanie*, *Julian* und *Julia*.¹⁶ An *Julias* ist kein Mangel. In Österreich steht der Name seit Jahren an der Spitze der Erstnamen, und im JUGENDMAGAZIN „jetzt“ der *Süddeutschen Zeitung* äußert sich im „Gute-Frage-Forum“ (die Frage hieß: „Ich heiße Julia. Du auch?) die 25-jährige Julia FISCHER aus Berlin wie folgt:¹⁷

„Allein in meinem Abi-Jahrgang gab es sieben Julias. Bei 70 Schülern war das eine Quote von immerhin zehn Prozent. Wen wundert es also, daß sich Julias selten umdrehen, wenn man ihren Namen ruft? Und wenn man dann noch unter 1,60 Meter groß ist, dann ist man eh nur noch das Julchen oder schlimmer noch: die Jule. Aber wir wollen uns nicht beschweren, es könnte ja schlimmer sein. Immerhin heißen wir weder Gertrud noch Ingeborg.“

Außer einer etymologischen Betrachtung der Vornamen eignen sich diese im Bereich der Arbeitstechniken gut für das „Nachschlagen“. Weiterhin können die Schüler mit Hilfe der Klassenlisten oder Jahresberichte die „Modewellen“ und deren Motivationen herausarbeiten.¹⁸ Die Schüler können nämlich auch erkennen, daß die mehrfachen Übernahmen von Vornamen, wie z.B. die Heiligennamen im Mittelalter oder die romanischen, englischen, slawischen oder skandinavischen Vornamen im 18. und 19. Jahrhundert „jeweils tiefgreifenden und kulturell belebenden geistesgeschichtlichen Vorgängen“ entsprachen, wie Uwe DIEDERICHSEN schreibt.¹⁹ Gerade die Übernahme im 18. Jahrhundert „war motiviert und flankiert von einem einmaligen kulturellen Austausch ökonomischer und wissenschaftlicher, philosophischer und literarischer Tradition und Produktion.“²⁰ Die Schüler als die Namengeber von morgen sollten aber auch wissen, daß heute zwar die Wahl der Vornamen grundsätzlich den Eltern freigestellt ist, daß diese jedoch nicht gegen allgemeine Sitte und Ordnung verstoßen und nicht das Wohl des Kindes schädigen dürfen. Dazu gibt es genug Beispiele von Gerichten abgelehnter Vornamen. So wurde 1998 *Pfefferminze* als weiblicher Vorname abgelehnt. Es mag sein, daß den Eltern *Pippilotta Viktualia Rollgardina Pfefferminz Ephraimstochter Langstrumpf* von Astrid LINDGREN als Namensvorbild gedient hat. Abgelehnt wurde 1999 auch *Atomfried* als männlicher Vorname.²¹ Hingegen kann nunmehr *Jesus* als männlicher Vorname gegeben werden (1998). Wilfried SEIBICKE weist jedoch darauf hin, daß man nicht alles tun muß, was man darf: „Zwar ist *Jesus* eindeutig ein Vorname, aber er wird nicht überall als Vorname akzeptiert.“²² Was man bei den Vornamen alles eingetragen haben möchte, davon geben die Anfragen an unsere Leipziger Beratungsstelle, über die Karlheinz HENGST, Sabine GUGUTSCHKOW und

Gabriele RODRÍGUEZ berichteten, ein beredtes Zeugnis.²³ Die Schüler können diskutieren, ob das Landgericht Gießen 1997 gut beraten war, als es *Mechipchamueh* ‚Hummel‘ aus der Sprache der Sioux-Indianer als weiteren Vornamen für ein Mädchen nicht zuließ.²⁴ Sie können darüber nachdenken, warum das Oberlandesgericht Düsseldorf 1999 den Wunsch einer Mutter, ihrem Sohn zwölf Vornamen zu geben, als „eine Belästigung für das Kind und Ausdruck elterlicher Willkür“ ansah.²⁵ Die Mutter wollte ihrem Sohn die Vornamen *Chenekwahow*, *Migiskau*, *Nikapi-Hun-Nizeo*, *Alessandro*, *Majim*, *Chayara*, *Inti*, *Ernesto*, *Prithibi*, *Kioma*, *Pathar* und *Henriko* geben und sich darauf berufen, daß ihr erster Sohn auch schon zwölf Vornamen erhalten habe. Das Gericht befand, daß fünf Vornamen genug seien. Vornamen aus anderen Kulturkreisen, wie *Mohamed*, *Onur*, *Joszef*, *Kristijan*, *MeiMei*, *WeiWei*, *ChiYork*, *Azra* oder *Hamdiye* in einer Regensburger Hauptschulklasse²⁶ tragen schon bei den Schülern zu einer Interkulturalität bei und dienen dem Ziel der Integration und Toleranz, von dem auch beim Bildungs- und Erziehungsauftrag der sächsischen Gymnasien die Rede ist (Abb.)

4. Zu einer wahren Fundgrube für eine sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Betrachtung können die Familiennamen werden, vor allem die aus Berufsbezeichnungen hervorgegangenen Namen. Manche von ihnen tradieren inzwischen historisch oder selten gewordene Berufsbezeichnungen wie zum Beispiel der Familienname *Posamentir* aus dem Wiener Telefonbuch (1999). Das einmal in einer Erlanger 6. Gymnasiumsklasse durchgeführte Projekt über berufsbezogene Familiennamen war für die Schüler „ein Stück Aufklärung über die eigene Herkunft“, wie Johan VAN SOEREN berichtet.²⁷ Mit Hilfe der Telefonbuchmethode können die Schüler ihnen unbekannte Berufsbezeichnungen in Familiennamen heraussuchen. Da viele berufsbezogene Familiennamen mit der zunehmenden Ausbildung des Handwerks mit Arbeitsteilung und Spezialisierung innerhalb der Gewerbe im mittelalterlichen Deutschland zusammenhängen,²⁸ können die Schüler Rückschlüsse auf frühere Wirtschafts- und Sozialstrukturen ziehen. Von den bei Horst NAUMANN bei Johan VAN SOEREN²⁹ aufgeführten differenzierten Schmiede-Berufen (Blech-, Eisen-, Gold-, Hammer-, Kalt-, Klein-, Klingen-, Messer-, Pfann(en)-, Scha(a)r- und Stahlschmied; Schreibungen in den Namen mit *-schmidt* und *-schmitt*) fehlen im Telefonbuch 1998/99 von Nürnberg nur Namen zu Klein- und Klingenschmied. Jedoch sollte sich nach Ortwin BEISBART die Betrachtung berufsbezogener Familiennamen nicht mit bloßer Kenntnisnahme begnügen, sondern es geht auch darum, den Handlungszusammenhang

aufzudecken. Dazu bietet sicherlich sein Vorschlag, von den Schülern ein Telefonbuch mit Familiennamen aus heutigen Berufen zusammenstellen zu lassen, eine instruktive Methode, den Vorgang der Namensbenennung zu erhellen.³⁰ Als Quelle für diese „Familiennamen“ könnten auch die Stellenangebote oder -suchanzeigen in Zeitungen dienen, wobei sich Querverbindungen zur Berufskunde herstellen lassen (z.B. Berufsbilder). Eine weitere Möglichkeit für eine bewußte und hintergrundbezogene Sprachbetrachtung mit Hilfe von Familiennamen sind die unterschiedliche dialektbedingte Namengebung (*Fleischer – Metzger – Fleischhauer*) oder Namen im Sprachkontakt (Namen aus slawischen Sprachen im Rhein-Ruhr-Gebiet, Namensadaptionen von Aussiedlern wie *Walter* statt *Valter* oder *Hofmann* statt *Gofmann*).

Als Otto SCHÖBER 1993 sein Praxis-Deutsch-Heft über die Personennamen herausgab, war die Diskussion um die Reform des Namenrechts noch voll im Gange. Inzwischen ist das Gesetz zur Neuordnung des Familiennamenrechts am 1. April 1994 in Kraft getreten. Es brachte dem „Ehenamen“ eine tiefgreifende Veränderung des jahrhundertealten Eherechts. Das ist mehr als Grund genug, mit den Schülern darüber zu sprechen, wie Namen gleichsam „Indikatoren“ für Änderungen von Gesellschaft und Mentalität sein können. Kernstück des neuen Rechts ist der Wegfall der Verpflichtung der Eheleute, einen gemeinsamen Familiennamen anzunehmen, wenn sie den von den Eheleuten vorher geführten Namen beibehalten wollen (§ 1355 BGB). Hintergrund ist die Durchführung der Gleichberechtigung von Mann und Frau. Generell ist nach § 12 BGB der bürgerliche Name geschützt. Neuere Sprachbücher thematisieren beispielsweise die juristische Bedeutung der Unterschrift.³¹ „Das Schreiben des Namens und das Gestalten einer Unterschrift als ‘Aushängeschild’“ ist nämlich nach Otto SCHÖBER für Jugendliche als Ausdruck ihrer Identität ganz wichtig.³² Wie das Bundesverfassungsgericht schon 1982 festgestellt hat, zeigt sich die Identität in zweifacher Weise. Es ist bei Personen einmal die genaue rechtliche Identifikation, wie sie durch Ausweis oder Paß festgehalten wird, zum anderen sind Namen zugleich der äußere Ausdruck der Individualität.³³ Die Entstellung des Namens durch Spott wird von den Namenträgern als persönliche Verletzung empfunden. Daß sich schon Grundschul Kinder damit auseinandersetzen können, hat Regine LÜCKEL mit ihrem Unterrichtsmodell „Mein Name – das bin ich“ demonstriert.³⁴ Überhaupt wird der Bereich der „inoffiziellen Personennamen“ schon stärker in den Unterricht eingebracht, und er sollte eigentlich noch intensiviert werden, denn mit Namen kann man „kosen, necken, spotten, schmähen“, so Brigitte SEIDEL in der Überschrift ihres

Unterrichtsmodells.³⁵ Gerade bei den Jugendlichen sind heutigentags viele Varianten von Kosenamen beliebt geworden.³⁶ Manchmal kann man sich auch mit Namen wehren, wie der körperlich unterlegene Hanno in Irina KORSCHUNOWS Kinderbuch gegenüber dem stärkeren Ludwig Hall beweist.³⁷ Als dieser wieder einmal den kleinen dicken Hanno mit „Fußballbauch!“ verspottet, revanchiert sich Hanno mit dem Vers „Ludwig Hall hat einen Knall“. Hanno hat die Lacher auf seiner Seite und damit gegenüber dem Stärkeren gewonnen.

Betrachtet man den Lehrplanauszug (Abb.) unter dem von Kurt FRANZ propagierten „onomastischen Prinzip“ mit seinen beiden Kriterien des „Situativen“ und „Integrativen“, so bieten sich weitere Anknüpfungspunkte an.³⁸ Im Rahmen des LZ 2.3/Kl. 6 lassen sich bei den „Sprachlichen Bildern“ auch solche einbringen, die mit Personennamen verbunden sind. Die Redensart „Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts“ wird auch heute noch von Schülern verwendet. Reinhard MEYS Ballade „Ach wie nett, ach wie adrett!/Aber wie/Sieht’s aus bei Hempels unterm Bett?“ hat vielleicht dazu beigetragen, die Redensart von den *Hempels* weiter zu verbreiten.³⁹ Ihre Herkunft ist zwar noch nicht endgültig geklärt, doch konnte Wilfried SEIBICKE nachweisen, daß sie älter als bisher angenommen ist und mit einer konkreten Familie *Hempel* nichts zu tun hat.⁴⁰ Wahrscheinlich besteht eine Verwandtschaft zu *Hampelmann*, denn schon Martin Luther verwendete *grober Hempel* als Schimpfwort. Die Gruppe der Schimpfnamen, insbesondere Ethnika wie *Ami*, *Franzmann*, *Itaker* oder *Polacke*, sind ein sensibler Bereich, weil sie pejorativen Charakter haben und Vorurteile transportieren.⁴¹ Treffend hat Manfred MARKEFKA diesen Sachverhalt in seinem Titel „Ethnische Schimpfnamen – kollektive Symbole alltäglicher Diskriminierung“ zusammengefaßt.⁴² Deshalb müssen solche Vorurteile, Stereotypen und Klischees, auch in Namenform, im Unterricht thematisiert werden.⁴³ Leider sind solche Ethnika sehr zählebig, wie 1999 der Kommentar des *Daily Star* zur Niederlage des FC Bayern München gegen Manchester United beim Champions League-Finale um den Europacup belegt: „Super-Reservisten versenken Krauts.“⁴⁴ Ein *Kraut*, das ist die abwertende angelsächsische Bezeichnung für einen Deutschen nach dem angeblichen Lieblingsgericht Sauerkraut.⁴⁵

Überhaupt läßt sich bei LZ 2.4/Kl. 6 „das Fremde“, das in unserer multikulturellen Gesellschaft eine große Rolle spielt, anhand der „fremden Namen“ im Rahmen von Fremdwörtern und Internationalismen (hier auch Endonyme und Exonyme bei Ortsbezeichnungen wie *Munich/München*) festmachen und im Blick der Forderung nach Toleranz und Integra-

tion diskutieren. Fremdwörter – LZ 2.2/Kl. 8; auch 2.4/Kl. 9 zu Entwicklungstendenzen und Grund-/Leistungskurs 11-12: Probleme der Gegenwartssprache – sind nicht nur ein orthographisches Problem. Bei dieser Gelegenheit sollten auch Fragen wie Sprachpflege, Purismus usw. zur Sprache kommen.⁴⁶ Ein wichtiger Anknüpfungspunkt ist das LZ 2.4/Kl. 8 zum Thema „Sorbisch“ (hierher auch LZ 2.4/Kl. 9: europäische und idg. Sprachen). Dieses Thema, das mit Recht einen prominenten Platz im Lehrplan einnimmt, sollte nicht nur auf Sachsen (und Brandenburg) beschränkt bleiben. Einen guten Einstieg können hierbei die sorbischen Namen in Otfried PREUSSLERS „Krabat“ bilden, der auch bei den Literaturempfehlungen für Kl. 5/6 im Lehrplan (S. 113) aufgeführt wird. Die hier an dieser Stelle angegebenen „Krabatgeschichten“ und der bei Kl. 9/10 genannte Autor Jurij BRĚZAN können zu einem Vergleich anregen.⁴⁷ Die literarische Onomastik kann nicht nur eine Brücke für die Lernbereiche 1 (Reflexion über Sprache) und 3 (Umgang mit literarischen Texten) bilden, sie kann überhaupt im Lernbereich 3 wirksam eingesetzt werden.⁴⁸ Ulrich EISENBEISS hat gezeigt, wie die Interpretation eines Hörspiels von Marie Luise KASCHNITZ über die Schiene der Namengebung laufen kann.⁴⁹ Es ist zu hoffen, daß im Zusammenhang mit dem didaktischen Ansatz des produktionsorientierten Deutschunterrichts die literarische Onomastik viel stärker aufgegriffen wird.⁵⁰

5. Die im LZ 2.4/Kl. 5 genannten weiteren Namenarten (Orte, Fluren, Gewässer, Berge) sind für einen fächerübergreifenden Unterricht (Geschichte, Erdkunde) geradezu prädestiniert. Sie können auch den Schülern den sprachlichen Zugriff des Menschen bei der Raumerschließung verdeutlichen und so zur Welterschließung der Schüler beitragen. Wegen der Bedeutung der Eigennamen für die Lokal- und Regionalgeschichte hatte schon Hans WALTHER einen Stufenplan entwickelt.⁵¹ In diesem werden die einzelnen Namenarten nicht mehr getrennt im Unterricht besprochen, sondern in die Behandlung einzelner historischer Epochen eingebracht. Doch auch der Aspekt der Identität spielt bei Örtlichkeitsnamen eine Rolle. Folgender Satz machte 1963 Weltgeschichte:

„Today in the world of freedom, the proudest boast is *Ich bin ein Berliner*.“⁵²

Es war der amerikanische Präsident John F. KENNEDY, der am 26. Juni 1963 auf Deutsch den Satz „Ich bin ein Berliner!“ vom Balkon des Schöneberger Rathauses den Berlinern zurief. Der berühmte Ausspruch KENNEDYS bei seinem Besuch in Berlin läßt erkennen, daß die Identifizierung mit einem Ort mehr ist als bloße Herkunfts- und Ortsangabe. Die

Um- und Rückbenennungen „nach der Wende“ (wieder *Chemnitz* statt *Karl-Marx-Stadt*) demonstrieren dies ebenfalls. Die Beinamen (*Domstadt Bamberg*) oder ehrende Benennungen (*Lutherstadt Wittenberg*) und die metonymische Verwendung (*Bonn ist nicht Weimar*) erschließen den Schülern verschiedene Funktionen der Namenverwendung.⁵³ Im Bereich der „inoffiziellen Namen“ sind es die Ortsnecknamen, die als Spitz- oder Spottnamen fungieren. So werden zum Beispiel die Einwohner von Bamberg als *Zwiebeltreter* und die Einwohner von Bayreuth als *Mohrenwäscher* verspottet. Letzteren sagt man nach, daß sie den ersten Neger, den sie sahen, weißwaschen wollten. Bamberg ist durch seinen intensiven Gartenbau bekannt, und die „Gärtner“ sollen die Zwiebelschluten niedertreten, um die Zwiebel vor dem Austrocknen zu schützen. Dem herzlichen Nicht-Verhältnis der beiden oberfränkischen Nachbarstädte hat der Bayreuther Autor Eberhard WAGNER folgende Verse gewidmet:⁵⁴

BEZIEHUNGEN BAMBERG – BAYREUTH

zwiefldreeda – mohrnwäscha

zwiefwäscha – mohrndreeda

zwiefmohrn – dreedawäscha

zwiefdreedawäscha

mohrnwäschadreeda

waschzwiefmohrn

dreedmohrnzwief

dridd meina zwief

dann waschi dein mohrn

zwiefli mein mohrn

dann dreedi dei wäsch

Die Herkunft aus (Postleitzahl 03253) Schilda, (04889) Schildau oder (21614) Buxtehude, (04741) Roßwein oder (14715) Wassersuppe schließt wohl potentiellen Namenspott ein.⁵⁵

6. Eigennamen haben auch ihre orthographische Seite. Wer ein Eszett im Namen führt, weiß das besonders gut.⁵⁶ Aber auch bei Ortsnamen gibt es Probleme. Der Ortsname (PLZ 15711) Königs Wusterhausen ist zwar in der Schreibung amtlich korrekt, aber wegen des bindestrichlosen Zwischenraums orthographisch problematisch. Darüber hinaus enthalten die bei LZ 2.2/Kl. 8 genannten Namenarten (Straßen, Plätze, Institutionen

usw.) für Schüler manche orthographische Nuß. Daß sie durchgenommen werden müssen, steht außer Frage, doch sollte sich dies nicht auf mechanische Rechtschreibübungen beschränken. Straßennamen zum Beispiel haben so ihre Konnotationen. „Den Bismarck aus Bronze auf seinem Sockel kann man ignorieren, den Generalfeldmarschall und Reichspräsidenten in der ‘Hindenburgstraße’ der höchstgelegenen Postanschrift jedoch nicht“, schreibt Walter GERSCHLER für die im Schülerwettbewerb „Deutsche Geschichte um den Preis des Bundespräsidenten“ ausgezeichnete Arbeit von Angela WIPF über die Rütterscheider Straßennamen.⁵⁷ Manche Straßennamen sind von großer politischer Brisanz bis in unsere Tage hinein, wie die Auseinandersetzung um die nach dem wegen seiner Sympathie für die NS-Ideologie umstrittenen Dichter Florian Seidl benannte Straße in Regensburg beweist.⁵⁸ In diesem Falle waren die sich für eine Umbenennung einsetzenden Bürger erfolgreich: Die Straße bekommt einen neuen Namen. Schüler sollen deshalb Straßennamen nicht nur richtig schreiben können, sondern sie sollen über die Straßennamengebung überhaupt reflektieren.⁵⁹

Geht es beim Ortsnamen schon in Richtung Gruppen-Identität und Wir-Bewußtsein, so geht es bei Namen der Institution erst recht um diese Frage. Elisabeth FUCHSHUBER-WEISS führt in ihrer Studie über Schulnamen als Merkmale und über die Funktionen solcher Namen u.a. institutionelle Unverwechselbarkeit, lokale Lagebestimmung und Selbstrepräsentanz gegenüber Außenstehenden an. Schulname und Schulprofil sind eng verzahnt. Aber auch wenn der Name der Schule Glanz und Ausstrahlung gibt, zum Nachdenken und zur Selbstbesinnung verhilft, so kommt die Autorin zu dem Ergebnis: „Den Geist der Schule aber kann der Schulname schwerlich prägen. Das tun die Menschen, die in diese Schule gehen, die in ihr arbeiten und für die sie ein Teil ihrer Lebenswelt ist. Und an ihnen liegt es, wenn sich ‚ihr‘ Schulname nicht auf einen Produktnamen reduziert.“⁶⁰ Ähnlich wie bei den Straßennamen kam es in den östlichen Bundesländern nach der Wende zu Beibehaltungen (besonders Namen von berühmten deutschen Dichtern oder verdienten Pädagogen), Ablegungen alter Namen und Umbenennungen bzw. Rückbenennungen.⁶¹ So erhielten in Schwerin Schulen wieder ihre früheren Nummern (*19. Schule* anstelle *Lenin-Schule*). Zur besseren Lokalisierung wurden allerdings auch Lagebezeichnungen eingeführt wie in Stralsund die *Schule Grünthal* statt *Lenin-Oberschule*. Traditionsbedingte Rückbenennungen verliefen nicht immer diskussionslos, etwa in Erfurt bei der *Königin-Luisen-Schule* anstelle *Theodor-Neubauer-Oberschule*. Mit Ingrid KÜHN (1999) kann

man insgesamt resümieren: historische Sinnstiftung durch Rückbenennungen, neue Identitätsstiftung durch Umbenennungen.⁶²

7. Geht man mit Wilhelm F. H. NICOLAISEN davon aus, daß Sprachteilnehmer sowohl über ein persönliches Lexikon als auch über ein persönliches Onomastikon verfügen,⁶³ so läßt sich bei LZ 2.1/Kl. 9 die Empfehlung 'Wort, Wortgruppe' auch mit 'Name, Namensgruppe' erweitern. Schließlich „hantieren“ die Schüler selbst mit Namen. Das beweist ein immer noch aktueller Revisionsversuch eines Fünftkläßlers, den Jürgen BAURMANN und Otto LUDWIG nach Elsa J. BARTLETT (1982) referieren:⁶⁴

Originaltext: *Eines Tages gingen drei Jungen eislaufen. Er gab an, und bemerkte es nicht...*

Revision: *Eines Tages gingen David, Bill und Harry eislaufen. Der Junge gab an und er bemerkte es nicht...*

Der Text ist zwar noch nicht lupenrein fehlerfrei, aber der Ersatz von *Jungen* durch *David, Bill* und *Harry* bringt eine Präzisierung, und er wirkt durch die Personalisierung auch ansprechender. Das Textbeispiel führt alle drei Möglichkeiten der Referenz an: Eigennamen, definite Beschreibung (*Junge*) und Indikatoren (*er*). Schon in früheren Sprachbüchern wurden Eigennamen als eine Möglichkeit der Referenz den Schülern bewußt gemacht.⁶⁵ In Aufsätzen fungieren Eigennamen als das, was sie textlinguistisch sind: als Abkürzungen. Sind in einem Text erst einmal die semantischen Merkmale eines Eigennamens – oder anders formuliert: die Prädikationen – eingeführt, genügt im folgenden Textbestandteil der Eigenname als „Kürzel“ für die Referenz. Diese textlinguistischen Faktoren könnten in der Schreibdidaktik noch stärker genutzt werden. Dabei sollten die Schüler nicht nur die Namenfunktion in Texten (z.B. Zeitungstexte und deren Überschriften) untersuchen, sondern sie sollten auch selbst produktiv werden.⁶⁶ Gut geeignet sind ferner Namensspiele und literarische Taufakte, wie sie Joachim FRITZSCHE vorgelegt hat.⁶⁷

8. Sowohl bei LZ 2.4/Kl. 9 als bei Grund-/Leistungskurs 11 und 12 werden die Werbung und die Rolle der Massenmedien (sprachliche Muster, Modewörter) angesprochen. Es ist nicht nur die „Manipulation bei der Sprachverwendung“, die auf die Schüler einwirkt, es ist vielmehr auch der unbewußte Sprachgebrauch. Und hier kommt den Warennamen – besonders bei den Marken – eine gewichtige Rolle zu. Viele Profisportler könnte man als zweibeinige Werbeträger mit mehrfachen Logos von Sportartikelfirmen auf den Trikots bezeichnen. Die Sportler wie Steffi

Graf oder Boris Becker, Michael Schumacher und viele Fußballer sind heute die Leitfiguren der Jugendlichen. Diese wissen ganz genau, was man für eine Marke trägt, was es für Turn- oder Tennisschuhe, Radfahrkleidung und Jeans sein müssen. Aber es stimmt bedenklich, wenn man folgende Überschrift liest: „Diebstahl unter Markendruck/Für modische Klamotten riskieren Jugendliche viel – Gewissen schnell mal ausgeschaltet.“⁶⁸ Die Manipulation liegt auch in den Pressionen durch Mitschüler, und das beginnt schon in der Grundschule. Die Kinder geben den Druck an die Eltern weiter, welche Turnschuhe oder welche Kleidermarke sie ihnen kaufen sollen. Deshalb müssen im Unterricht auch einmal die Mechanismen der Werbung und die Funktion der Waren- und Markennamen sowie der Logos verdeutlicht werden.⁶⁹ Reflexion über Markennamen und die Warennamen-Politik kann die unsichtbaren merkantilen Zwänge offenlegen und ein Stück Aufklärung leisten. Warennamen sind ein Stück der Lebenswelt auch der Schüler, und die Erziehung zum kritischen und mündigen Verbraucher gehört dazu. Daß die Konsumenten „aus einstiger Unmündigkeit zu erwachen“ beginnen, hat Christoph PLATEN in seiner großangelegten Produktnamen-Linguistik feststellen können.⁷⁰ Ein treffender Beleg ist hierfür die Inschrift an einem Briefkasten in Weiden in der Oberpfalz: *Ihre Werbung und Wochenzeitungen liest hier niemand!!! Behalten Sie das Zeug bitte!!!*

Was Rainer FRANK und Otto SCHÖBER 1998 zum Stellenwert der Namenkunde in der heutigen Schule geschrieben haben (vgl. Abschnitt 1), das ist leider richtig, aber schon mit dem Begriff „Namendidaktik“ haben wir neuerdings einen weiten Schritt nach vorn getan, und nichts sollte uns daran hindern, vor allem in der Lehreraus- und Lehrerweiterbildung zu ermuntern, die Begriff *Wort* und *Sprachmaterial* einfach einmal als *Name* und *Namenmaterial* zu lesen!

Literatur

- U. ABRAHAM, O. BEISBART, G. KOSS, D. MARENBACH, *Praxis des Deutschunterrichts. Arbeitsfelder – Tätigkeiten – Methoden*, Donauwörth 1998.
- J. BAURMANN, O. LUDWIG, *Texte überarbeiten. Zur Theorie und Praxis von Revisionen*, in: D. BOUEKE, N. HOPSTER (Hrsg.), *Schreiben – Schreiben lernen. Rolf Sanner zum 65. Geburtstag, Tübinger Beiträge zur Linguistik* 249 (1985) 254-276.
- BÜCHMANN, *Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz*, bearb. von W. HOFMANN, Berlin 1998, 41. Aufl.
- O. BEISBART, *Einige Überlegungen zum Thema Sprachbewusstseinsförderung und Sprachunterricht*, in: P. KLOTZ, A. PEYER (Hrsg.), *Wege und Irrwege sprachlich-grammatischer Sozialisation. Bestandsaufnahme – Reflexionen – Impulse*, Hohengehren 1999, 73-83. [1999a]
- DERS., *Förderung der Sprachbewußtheit durch Namenkunde/oder: Hat niemand oder Niemand den Polyphem geblendet?*, in: FRANZ/GREULE (1999) 26-49. [1999b]
- R. BERGMANN, *‚Europäismus‘ und ‚Internationalismus‘. Zur lexikologischen Terminologie*, in: *Sprachwissenschaft* 20 (1995) 239-277.
- BGB = PALANDT. *BÜRGERLICHES GESETZBUCH*, hrsg. von P. BASSENGE u.a., München 2000, 59. Aufl.
- K. DANIELS, *Namen, die jeder kennt. Über Namen als Bestandteile in vorgeprägten Mustern*, in: FRANK/KOSS (1994) 25-34.
- U. DIEDERICHSEN, *Der Vorname - Identifikationssymbol oder Pseudonym? Vom Eigensinn und Tiefensinn bei der Vornamensgebung*, in: *Das Standesamt* 42 (1989) 337-342, 365-372.
- E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, Berlin/New York, 1. Teilbd. (1995), 2. Teilbd. (1996), Registerbd. (1996). (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 11)
- E. EICHLER, E. SASS, H. WALTHER, *Der Eigenname in Sprache und Gesellschaft*, Bd. I, *Verhandlungen im Plenum*; Bde. II-VIII *Sektionsvorträge*, Leipzig 1985.
- U. EISENBEISS, *Marie Luise Kaschnitz' Hörspiel *Wer fürchtet sich vorm schwarzen Mann*. Versuch einer Interpretation unter Berücksichtigung namenkundlicher Aspekte*, in: FRANZ/GREULE (1999) 174-185.
- DERS., *Handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterricht. Versuch eines Portraits*, in: *Deutschunterricht* 47 (1994) 413-421.
- G. ERNST-ZYMA, *Familiennamen aus Österreich*, Bd. 1, Wien 1995.

- R. FRANK, G. KOSS (Hrsg.), *Namenkunde in der Schule. Reader zur Namenkunde*, Bd. IV, hrsg. von F. DEBUS und W. SEIBICKE, Hildesheim/Zürich/New York 1994.
- R. FRANK, G. KOSS, *Namenkunde in Lehrplänen und Richtlinien*, in: FRANK/KOSS (1994) 377-384.
- R. FRANK, O. SCHÖBER, *Namen(wörter)bücher – didaktisch*, in: F.F.M. DOLEZAL u.a. (Hrsg.) *Lexicographica*, Bd. 14 (1998) 121-28.
- K. FRANZ, „Mein Name ist Hase...“ Gedanken zur Grundlegung eines „onomastischen Prinzips“ im Deutschunterricht, in: FRANK/KOSS (1994) 35-54.
- K. FRANZ, A. GREULE (Hrsg.), *Namenforschung und Namendidaktik*, Hohengehren 1999.
- J. FRITZSCHE, *Namenspiele und literarische Taufakte. Schreibaufgaben zu Namen*, in: FRANK/KOSS (1994) 55-64.
- E. FUCHSHUBER-WEISS, *Schulnamen – eine onomastische Studie aus dem Schulalltag*, in: FRANZ/GREULE (1999) 142-157.
- DIES., *Straßennamen: deutsch*, in: EICHLER u.a., 2. Teilbd. (1996) 1468-1475.
- S. GUGUTSCHKOW, K. HENGST, *Vornamengebung in Deutschland und interkulturelle Kontakte. Beobachtungen zu Tendenzen in der gegenwärtigen Vornamenwahl*, in: *Onoma*, Vol. 34 (1998/1999) 197-214.
- V. HELLFRITZSCH, *Eigennamen in der muttersprachlichen Bildung und Erziehung*, in: *Namenkundliche Informationen* 38 (1980) 1-12.
- K. HENGST, *Tendenzen in der Vornamengebung*, in: *Der Sprachdienst* 43 (1999) 100-104.
- K. HENGST, N.V. VASIL'EVA, *Eigennamen in Medien - dargestellt an Beispielen aus der deutschen und russischen Presse*, in: FRANZ/GREULE (1999) 186-207.
- R. HOCHHOLZER, *Die „Betonkopfstraße“ oder Warum Straßennamen mehr sind als „Schall und Rauch“*. Anmerkungen zur Umbenennungsdiskussion der Florian-Seidl-Straße in Regensburg, in: FRANZ/GREULE (1999) 131-141.
- JUGENDMAGAZIN „jetzt“ der „Süddeutschen Zeitung“ (München), „Gute-Frage-Forum“, Nr. 27, 5. 7. 1999, 22.
- W. KANY, *Inoffizielle Personennamen*, Tübingen 1992. (Linguistische Arbeiten 127)
- R. KOHLHEIM, *Typologie und Benennungssysteme bei Familiennamen: prinzipiell und kulturvergleichend*, in: EICHLER u.a., 2. Teilbd. (1996) 1247-1259.

- R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, K. PHILIPP, Namenmoden und Modenamen. Eine Unterrichtsreihe in der 8. Klasse des Gymnasiums, in: FRANK/KOSS (1994) 119-146.
- I. KORSCHUNOW, Hanno malt sich einen Drachen, München 1978. (dtv junior 7504)
- G. KOSS, Was ist ‚Ökonymie‘? Vom Einzug der Globalisierung in die Onomastik, in: Beiträge zur Namenforschung N.F. 34 (1999) 373-444. [1999a]
- DERS., Preise und Ringe. Namengebung als Memorial und Mäzenatentum, in: P. WIESINGER, W. BAUER, P. ERNST (Hrsg.), Probleme der oberdeutschen Dialektologie und Namenkunde, Vorträge des Symposions zum 100. Geburtstag von Eberhard Kranzmayer, Wien 20.-22. Mai 1997, Wien 1999, 317-340. [1999b]
- DERS., Rumpelstilzchens Gretchenfrage, Namengebung und Interpretationswissen, in: M. KLAŃSKA, P. WIESINGER (Hrsg.) Vielfalt der Sprachen, Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag, Wien 1999, 319-352. [1999c]
- DERS., Namen im Unterricht, in: Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences Aberdeen, August 4-11, 1996, ed. by W[ilhelm]. F. H. NICOLAISEN. Vol. I. Aberdeen 1998, 21-34. [1998a]
- DERS., Mit Fremdwörtern umgehen, in: ABRAHAM u.a., 180-182. [1998b]
- DERS., Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik, Tübingen 1996, 2. Aufl. (Germanistisches Arbeitsheft 34)
- DERS., Namenkunde als „Sprachkunde“ und „Deutschkunde“, in: FRANK/KOSS (1994) 351-358. [1994a]
- DERS., Namenkunde in Sprachbüchern und Lehrwerken, in: FRANK/KOSS (1994) 385-396. [1994b]
- G. KOSS, D. MARENBACH, Planung einer Unterrichtseinheit, in: ABRAHAM u.a. (1998) 245-269.
- C. KOSS, Die Recht-Schreibung von Eigennamen. Ein Beitrag zur Orthographie und Onomastik, in: FRANZ/GREULE (1999) 208-217.
- D. KRÜGER, I. SOBANSKI, Zur literarischen Onomastik auf dem 19. Internationalen Kongreß für Namenforschung (Aberdeen/Schottland, 4.-11. August 1996), in: Namenkundliche Informationen 70 (1996) 86-93.
- I. KÜHN, Schulnamengebung im politisch-kulturellen Symbolkanon, in: Muttersprache 109 (1999) 136-143.
- LEHRPLAN GYMNASIUM. Deutsch, Klassen 5-12, hrsg. vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus, 1992.
- A. LINDGREN, Pippi Langstrumpf, Hamburg 1958.
- R. LÜCKEL, Mein Name – das bin ich, in: PD 20 (1993), H. 122, 35-38.

- D. MARENBACH, Alles maluma in der Grundschule? Grundschulspezifische Semantik der Namen, in: FRANZ/GREULE (1999) 231-245.
- M. MARKEFKA, Ethnische Schimpfnamen – kollektive Symbole alltäglicher Diskriminierung, in: Muttersprache 109 (1999) 97-123, 193-206, 289-302.
- R.G. MARTIN, A Hero for Our Time. An Intimate Story of the Kennedy Years, New York 1983.
- H. NAUMANN, Kosenamen, in: EICHLER u.a., 2. Teilbd. (1996) 1757-1761.
- DERS., Namenskunde und Schule in der DDR, in: FRANK/KOSS (1994) 359-375.
- DERS., Der Lehrgang „Die deutsche Sprache und ihre Entwicklung“ in den Klassen 5 bis 10, in: Deutschunterricht 40 (1987) 329-339.
- W.F.H. NICOLAISEN, Are there Connotative Names?, in: Names 26 (1978) 40-47.
- I. OOMEN-WELKE, Eigennamen als Einstieg in Sprachaufmerksamkeit, in: PD 20 (1993), H. 122, 27-34.
- PD 20 = PRAXIS DEUTSCH. Zeitschrift für den Deutschunterricht 20 (1993), H. 122: Personennamen, Hrsg. des Thementails O. SCHOBER.
- H. PFEIFFER, Das große Schimpfwörterbuch, Frankfurt am Main 1996.
- C. PLATEN, „Ökonymie“. Zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt, Tübingen 1997. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 280)
- O. PREUSSLER, Krabat, Roman, München 1995, 10. Aufl.
- D. PROWE, „Ich bin ein Berliner“. Kennedy, die Mauer und die „verteidigte Insel“ West-Berlin im ausgehenden Kalten Krieg im Spiegel amerikanischer Akten, in: H.J. REICHARDT (Hrsg.), Berlin in Geschichte und Gegenwart, Jahrbuch des Landesarchivs Berlin, Berlin 1989, 143-167.
- G. RODRÍGUEZ, Aus der Arbeit der Personennamen-Beratungsstelle an der Universität Leipzig, in: Universität Leipzig. Mitteilungen und Berichte, H. 3, 1998, 22-23.
- C. RÖBER-SIEKMEYER, Jana, Madeleine, Kenneth, Nadine. Die Namen der Klasse als erste Wörter, in: PD 20 (1993), H. 122, 24-26.
- O. SCHOBER, Personennamen [Basisartikel], in: PD 20 (1993), H. 122, 16-23.
- W. SEIBICKE, „Jesus“ als Vorname, in: Das Standesamt 52 (1999) 167-169.
- DERS., Wie sieht's bei Hempels aus? Zur Herkunft einer Redensart, in: Der Sprachdienst 41 (1997) 194-196.
- B. SEIDEL, Mit Namen kosen, necken, spotten, schmähen, in: PD 20 (1993), H. 122, 42-49.

- DIES., Wörter im Sprachbewußtsein. Sprachkunde in der Sekundarstufe I, Hannover 1989. (Deutschunterricht konkret)
- K.-E. SOMMERFELDT, Schulnamen in den neuen Bundesländern nach der Wende, in: K.-E. SOMMERFELDT (Hrsg.), Sprache im Alltag. Beobachtungen zur Sprachkultur, Frankfurt am Main 1994, 221-229.
- StAZ = Das Standesamt, hrsg. vom Bundesverband der Deutschen Standesbeamtinnen und Standesbeamten.
- J. VAN SOEREN, Alles Müller – oder was? Berufsbezeichnungen als Grundlage von Familiennamen, in: FRANK/KOSS (1994) 163-176.
- G. VOIGT, Markennamen – die fremden Alltagswörter [1984], in: FRANK/KOSS (1994) 195-207.
- E. WAGNER, Mit der Zündschnur gemessn, München 1986.
- H. WALTHER, Der Anteil der Namenkunde an der Formung des Geschichtsbildes und des Geschichtsbewußtseins, in: Beiträge zur Onomastik. Berlin 1980 (Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte 73/1) 18-28.
- G. WALZ, Der Vorname des Kindes, Vornamensgebung und Vornamensänderung im deutschen Recht, Jur. Diss. Tübingen 1998.
- A. WINKLER, Ethnische Schimpfwörter und übertragener Gebrauch von Ethnika, in: Muttersprache 104 (1994) 320-337.
- A. WIPF, Emmastraße 1897. In Rüttenscheid „männlich rechts, weiblich links, nach dem Alphabet geordnet“, mit einem Nachwort von W. GERSCHLER, in: FRANK/KOSS (1994) 187-193.
- T. WITKOWSKI, Zum namenkundlichen Unterricht an unseren Oberschulen, in: Sprachpflege 19 (1970) 36-39.

Abbildung: Auszug aus dem Lehrplan Gymnasium. Deutsch, Klassen 5-12, hrsg. vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus (1992)

Bildungs- und Erziehungsauftrag des Gymnasiums

Der Fachunterricht am Gymnasium muß aber die Isolierung der Unterrichtsinhalte in den Einzelfällen vermeiden und dem Schüler Einblicke in die fächerverbindenden Bezüge geben...

Gymnasiale Bildung als Gesamtheit der Unterrichtsinhalte zielt damit auf die umfassende Auseinandersetzung mit Natur- und Geisteswissenschaften, mit Geschichte und jetzigen Lebensumständen. Integration und Toleranz sollen dabei nicht nur theoretisch verarbeitet, sondern in der Schule praktisch gelebt werden in der Auseinandersetzung mit Menschen anderer Weltanschauungen und Religionen...

Lernbereich 2: Reflexion über Sprache

Klasse 5

2.4 Sprachtheorie/Sprachgeschichte

Herkunft und Bedeutung von Eigennamen etymologische Betrachtungen

Vor- und Familiennamen; besonders geographische Namen
Namen für Orte, Flüsse, Gewässer, Berge aus der Region

Klasse 6

2.3 Wortkunde

Sprachliche Bilder

sprichwörtliche Redensarten Verbindung zu den Lernbereichen
Sprichwörter 1 [Mündlicher und schriftlicher
Sprachgebrauch] und 3 [Umgang
mit literarischen Texten]

2.4 Sprachtheorie/Sprachgeschichte

Geschichte des Wortschatzes

Einblicke in die Widerspiegelung historischer Entwicklungen im Wortschatz: Ursachen der Sprachentwicklung
Erb- und Lehnwörter, Wörter und Wendungen aus verschiedenen historischen Beispielen für den Zusammenhang
Epochen, Gegenwartswortschatz, Fremdwörter und Internationalismen historische Prozesse
Veränderungen und sprachlicher (lexikalischer) Veränderungen
Analyse von Wortneubildungen aus den Medien

Klasse 8**2.2 Orthographie****Eigennamen**

Namen für Personen, Straßen, Plätze, Institutionen, Organisationen

geographische Eigennamen auf -er und -isch

von Personennamen abgeleitete Adjektive

Fremdwörter

Systematisierung [nach semantischen, etymologischen bzw. orthographischen Gesichtspunkten]

2.4 Sprachtheorie/Sprachgeschichte**Sorbisch**

das Sorbische als slawische Sprache im deutschen Sprachraum

Geschichte und Kultur der Sorben, ihr Leben in Deutschland

Klasse 9**2.1 Grammatik****Analyse und Ausgestaltung von Sätzen und Texten**

Überblick über Formen und Funktionen der Satzglieder und des Satzteils

Wort, Wortgruppe
Ersatzproben
stilistische Fragen

Verknüpfung von Sätzen und Textabschnitten

Möglichkeiten der Satz- und Textverflechtung

Verweise: Vor- und Rückverweise

Pronomen, Artikel, Konjunktion, Adverb, Numerale usw.

Topikketten

2.4 Sprachtheorie/Sprachgeschichte**Die Sprache als Mittel der Verständigung und der Erkenntnis**

Manipulation bei der Sprachverwendung
Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache der Gegenwart

Beispiele aus Werbung und Politik
Sammlung und Analyse von aktuellem Sprachmaterial

Die deutsche Sprache im Ensemble der europäischen und indoeuropäischen Sprachen

Vergleiche zu anderen deutschsprachigen Ländern

Grund- und Leistungskurse (11 und 12)

Probleme der Gegenwartssprache (von Hoch- und Umgangssprache, von Dialekten, der Gebrauch von Fremdwörtern u.a.) werden in gleicher Weise veranschaulicht und für die Entwicklung der eigenen Sprachkultur bewußtgemacht. Dabei sollte auf die sprachprägende und meinungsbildende Rolle der Massenmedien eingegangen werden (sprachliche Muster, Modewörter).

Anmerkungen

Erweiterte und mit Anmerkungen versehene Fassung eines Vortrags bei der Namenkundlichen Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde am 19. November 1999 in Leipzig. Einige Überlegungen waren zuvor schon auf der 56. Tagung des Arbeitskreises der Deutschdidaktiker an bayerischen Hochschulen am 3. Juli 1999 in Passau zur Diskussion gestellt worden.

- 1 Zum Kongreß vgl. E. EICHLER, E. SASS und H. WALTHER (1985).
- 2 Eingehend bei H. NAUMANN (1994).
- 3 Beispielsweise die Arbeiten von V. HELLFRITZSCH (1980) und H. NAUMANN (1987).
- 4 BÜCHMANN (1998) 304.
- 5 Zur Entwicklung des Lernbereichs B. SEIDEL (1989), 7ff.; ferner G. KOSS (1998a), 26.
- 6 R. FRANK/O. SCHÖBER (1998) 123.
- 7 B. SEIDEL (1989) 157f.
- 8 I. OOMEN-WELKE (1993).
- 9 B. SEIDEL (1989) 11.
- 10 O. BEISBART (1999b) 46.
- 11 D. MARENBACH (1999) 243.
- 12 CHR. RÖBER-SIEKMEYER (1993); ferner G. KOSS (1998a) 21.
- 13 T. WITKOWSKI (1970) 107; Beispiel eines älteren Lehrwerks (1965) bei G. KOSS (1994b) 386 f.
- 14 G. ERNST-ZYMA (1995) 8.
- 15 O. SCHÖBER (1993) 18.
- 16 Die Angaben werden der Lehrerin an der Grund- und Teilhauptschule Mantel, Inge WIESNER, verdankt.
- 17 Angabe nach Österreichisches Statistisches Zentralamt Wien; Julia FISCHER in "jetzt" (1999) 22.
- 18 Zur Arbeitstechnik „Nachschlagen“ R. FRANK/O. SCHÖBER (1998); zur Schülerarbeit über Namenmoden vgl. R. KOHLHEIM/V. KOHLHEIM/K. PHILIPP (1994).

- 19 U. DIEDERICHSEN (1989) 371.
- 20 Ebenda.
- 21 *Bayerische Rundschau* (Kulmbach) 19./20. Februar 2000, 25. Eine Aufstellung der von den Gerichten akzeptierten und abgelehnten Vornamen bringt G. WALZ (1998) 231 ff.
- 22 W. SEIBICKE (1999) 169.
- 23 S. GUGUTSCHOW/K. HENGST (1998/99); K. HENGST (1999); G. RODRÍGUEZ (1998). Als Trends lassen sich heute Individualisierung und Globalisierung feststellen.
- 24 StAZ 52 (1999) 44 f.
- 25 *Bayerische Rundschau* (Kulmbach) 6. Mai 1999.
- 26 Hierzu auch G. KOSS (1998a) 24.
- 27 J. VAN SOEREN (1994) 174.
- 28 Vgl. R. KOHLHEIM (1996) 1253.
- 29 J. VAN SOEREN (1994) 172.
- 30 O. BEISBART (1999b) 41.
- 31 Zum Beispiel das Sprachbuch *denken – sprechen – handeln*, Klasse 6 (1977); Abdruck bei G. KOSS (1994b) 388 f.
- 32 O. SCHOBER (1993) 17.
- 33 Die Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts ist abgedruckt in: *Juristen-Zeitung* 1982, 798.
- 34 R. LÜCKEL (1993).
- 35 B. SEIDEL (1993); zu den inoffiziellen Namen besonders W. KANY (1992).
- 36 Vgl. eingehend H. NAUMANN (1996) 1759.
- 37 Didaktische Überlegungen hierzu bei G. KOSS (1998a) 21 f.
- 38 K. FRANZ (1994) 35 ff.
- 39 G. KOSS (1998a) 21.
- 40 W. SEIBICKE (1997).
- 41 Zum Thema vgl. W. WINKLER (1994); ferner auch G. KOSS (1998a) 25 f.
- 42 Eingehend bei M. MARKEFKA (1999).
- 43 Vgl. hierzu K. DANIELS (1994).
- 44 *Der neue Tag* (Weiden/Opf.) Nr. 120, 28. Mai 1999.
- 45 H. PFEIFFER (1996) 229.
- 46 Zum Thema vgl. R. BERGMANN (1995) und G. KOSS (1998c).
- 47 Hierzu eingehend bei G. KOSS/D. MARENBACH (1998b) 252.
- 48 Zum Stand der literarischen Onomastik vgl. D. KRÜGER und I. SOBANSKI (1996).
- 49 U. EISENBEISS (1999).
- 50 Zum didaktischen Ansatz vgl. eingehend bei U. EISENBEISS (1994).
- 51 H. WALTHER (1980) 22 ff.
- 52 Zitiert bei R.G. MARTIN (1983) 489. Die deutsche Übersetzung der beiden Passagen mit dem Ausspruch besorgte D. PROWE (1989) 143 ff., der auch die Geschichte der Rede nachzeichnete. Die beiden Passagen lauten: „Vor 2000 Jahren rühmte man sich mit größtem Stolz: ‚Civis Romanus sum.‘ In der freien Welt lautet heute der Ausspruch: ‚Ich bin ein Berliner‘ ...Alle freien Menschen, wo immer sie leben mögen, sind Bürger dieser Stadt Berlin, und deshalb bin ich als freier Mensch stolz darauf sagen zu können: Ich bin ein Berliner!“
- 53 Zur Funktion der ehrenden Benennungen vgl. G. KOSS (1999b).
- 54 E. WAGNER (1986) 92.
- 55 Zu *Schilda*, *Schildau* vgl. G. KOSS (1999c) 335.

- 56 Zum orthographischen Problem vgl. C. KOSS (1999).
- 57 W. GERSCHLER bei A. WIPF (1994) 192.
- 58 Dazu R. HOCHHOLZER (1999) 162 ff.; ferner *Der neue Tag* (Weiden/Opf.) Nr. 272, 24. November 1999 („Aus für Florian-Seidl-Straße“).
- 59 Zu Straßennamen besonders E. FUCHSHUBER-WEISS (1996).
- 60 E. FUCHSHUBER-WEISS (1999) 156.
- 61 K.-E. SOMMERFELDT (1994).
- 62 I. KÜHN (1999) 140 ff.
- 63 W. F. H. NICOLAISEN (1978).
- 64 E. J. BARTLETT, zit. bei J. BAURMANN/O. LUDWIG (1985) 258.
- 65 Beispiele bei G. KOSS (1994b) 391 ff.
- 66 Zu den Zeitungstexten besonders K. HENGST und N. V. VASIL'eva (1999); zur Textproduktion O. BEISBART (1999b) 39.
- 67 J. FRITZSCHE (1994).
- 68 *Der neue Tag* (Weiden/Opf.) Nr. 127, 7. Juni 1999; Bericht von Susanne GILBERT-SÄTTELE. Zehnjährige kennen im Durchschnitt bereits zwölf Kleidermarken, und Landdiebstähle sind keine Einzelfälle.
- 69 Zu den Markennamen besonders Chr. PLATEN (1997); G. KOSS (1999a); zu Markennamen in Deutschunterricht bereits G. VOIGT [1984] (1994).
- 70 Chr. PLATEN (1997) 182.

Peter Anreiter, Innsbruck

Der Ostalpenraum im Spiegel vordeutscher Namen

1. Zunächst eine Problemstellung: Es geht um die Frage, was denn die Sprachwissenschaft dazu beitragen kann, die Vorgeschichte des Ostalpenraumes aufzuhellen, wobei unter „Vorgeschichte“ in der Regel die Periode von den Anfängen bis zur Ankunft der Römer um Christi Geburt verstanden wird. Nun, die Sprachwissenschaft kann – wie andere historische Wissenschaften auch – nur dann einigermaßen gesicherte Aussagen machen, wenn ihr gewisse Quellen zur Verfügung stehen, auf denen sie eben ihre Theorien entwickeln und ihre Kenntnisse gewinnen kann. Welche Quellen haben wir? Zunächst die ernüchternde Tatsache: wir haben aus dieser Zeit keine Texte und keine Inschriften, die in einer vorrömischen Sprache verfaßt sind.¹ Wir haben auch keine antiken Schriftstellernotizen oder Glossen. Wir haben einerseits nur einige wenige Reliktwörter und andererseits eine große Anzahl von Namen, die teilweise sogar schon seit der Antike tradiert sind. Das Schwierige bei der Beurteilung alpiner Namen liegt in der Tatsache begründet, daß die alpine Namenlandschaft keine homogene Masse ist, sondern ein in sich gegliedertes System, das die ehemalige Präsenz verschiedener Völker und Stämme getreu widerspiegelt. Sodann ist die überwiegende Mehrheit der vorrömischen Namen durch mehrere sogenannte Filter durchgegangen, wurde von den sich immer wieder darüberlegenden neuen und dominanten Schichten verfremdet, dem jeweiligen neuen Sprachsystem angepaßt. Und so ist es ziemlich schwierig, die jeweilige Urform des zu untersuchenden Namens zu rekonstruieren, sofern er nicht bei den ältesten antiken Schriftstellern belegt ist.²

2. Die im Tertiär durch Auffaltung entstandenen Alpen bilden die mächtigste Gebirgskette Europas und ziehen sich bogenförmig vom Golf von Genua bis vor die Tore Wiens. Sie lassen sich grob in die *Westalpen* und die (praktisch zur Gänze auf österreichischem Staatsgebiet liegenden) *Ostalpen* einteilen, wobei die Trennlinie vom Bodensee südwärts durch das Rheintal über den Splügenpaß bis zum Lago di Como verläuft. Diese Trennlinie ist nicht nur geologisch-orogentisch begründbar; beide alpi-

nen Großräume unterscheiden sich deutlich voneinander durch die einzelnen Sprachschichten und die Besiedlungsgeschichte.

3. Lange bevor die ersten Indogermanen den Ostalpenraum betraten, war dieser schon von Menschen besiedelt. Natürlich nicht flächendeckend, vielmehr lediglich punktuell. Von diesen Menschen wissen wir relativ wenig. Trotz intensiver Forschung auf dem Gebiete der alpinen Archäologie und Ur- und Frühgeschichte ist unser Wissen über ihr Alltagsleben, ihre sozialen Strukturen, ihre Wirtschaftssysteme, ihre religiös-eschatologische Sphäre usw. erheblich beschränkt. Aber eines wissen wir mit ziemlicher Sicherheit: Sie besaßen bereits eine Sprache, waren mithin in der Lage, verbal zu kommunizieren und die Dinge ihres Anschauungsraumes und ihrer Vorstellungswelt zu benennen und zu bezeichnen. Einige von dieser vorindogermanischen Bevölkerung geprägte Namen und Appellativa überdauerten die Jahrtausende bis in unsere Zeit. So stammen die Oronyme *Alpen* und *Tauern* aus vorindogermanischer Zeit und dürften wohl schlichtweg 'Gebirge' bzw. 'Bodenschwellung, stark ableitiger Hügel'³ (←*alp-, *taur-) bedeutet haben. Aus Gründen der Phonotaxe und der Nichtetymologisierbarkeit in einer der in Frage kommenden indogermanischen Sprachen können auch Begriffe wie *Blēsñ/Blīsñ* 'steile Grashalde', *Brentə* 'Frühnebel', *Camoc-* 'Steinbock; Gemse' (vgl. lat. *camox* > italien. *camoscio*, französ. *chamois*), *Gāndə* 'Schuttmasse, Geröll', *Krāpp* 'Stein', *Latschn* 'Legföhre', *Muttn* 'Alpenbärenwurz, Meum mutelina', *Tschurtschn* 'Tannenzapfen', *Tschuttər* 'Hirtenlager in Almhütten', *Zannə* 'Verschlag', *Zoppn* 'Hanfröste; kleiner Tümpel', *Zuntər* 'Alpenrosen', u. a. m. dieser Sprachschicht zugeordnet werden, – Begriffe, die z.T. heute noch (natürlich diatopisch eingeschränkt und diastratisch determiniert) in Verwendung stehen.⁴

4. Im zweiten vorchristlichen Jahrtausend machten Indogermanen Bekanntschaft mit dem Ostalpenraum. Diese erste indogermanische Einwanderungswelle schuf einige „alteuropäische“ Hydronyme, wie z. B. **Reinas* 'Rhein' (in keltischem Munde zu **Rēnos* adaptiert [verwandt mit altir. *rīan* 'Meer'], im Germanischen zu **Rīnaz* umgeformt) < idg. **h₁rei-no-s* (←**h₁rei-* 'fließen'; vgl. lat. *rīvus* 'Bach' < **h₁rei-uo-*), **Drauas* 'Drau'⁵ < idg. **drou-o-s* (←**dreu-* 'laufen'; vgl. altind. *drāvati* 'läuft'), **Sauas* 'Save'⁶ < idg. **souH-o-s* (←**seuH-* 'rinnen'; vgl. griech. *ῥέει* 'es regnet'), **Regantiā* 'Rienz' (Fluß im Südtiroler Pustertal)⁷ < idg. **regontiĥ₂* (←**reg-* 'fließen'; vgl. lat. *rigāre* 'bewässern', alban. *rrjeth*

‘fließe, quelle, tropfe’), ***Lik(i)as** ‘Lech’⁸ < idg. **h₁lik-o-s* (← **h₁lei-k-* ‘biegen, krümmen’; vgl. lat. *līquis* ‘schief’), ***Albantiā** ‘Alfenz’ (Fluß im Vorarlberger Klostertal) und ‘Lafnitz’ (im Burgenland; über slav. ***Labonča**)⁹ < idg. **h₂elbhont₁eh₂* (← **h₂elb^h* ‘weiß, glänzend’; vgl. lat. *albus* ‘weiß’), ***Albantiā** ‘Lavant’ (in Kärnten)¹⁰ > ***Labanta** (mit slavischer Liquidametathese), ***Agirā** ‘Ager’ (in Oberösterreich)¹¹ ← idg. **h₂eĝ-* ‘treiben’, ***Isontiā** (Oberlauf der Salzach)¹² < idg. **[h₁]ish₁-ont-eh₂* ‘die sich rasch Bewegende’, **Krems** (Nebenfluß der Donau in Niederösterreich)¹³ (< ***Kremis(i)ā**¹⁴ ← **[s]kreH-m-* ‘schneiden’), u. a. m.

5. Nicht jeder vordeutsche bzw. vorrömische Gewässername kann natürlich alteuropäisches Alter beanspruchen. So ist etwa der **Kamp** (in Oberösterreich)¹⁵ mit hoher Wahrscheinlichkeit keltisch¹⁶: < ***cambo**s ‘krumm’ (vgl. altir. *camb*, kymr., korn. *cam*, bret. *kamm*). Dasselbe gilt für die **Frutz** (in Vorarlberg)¹⁷: < keltoroman. ***fruzza** < ***frut₁ā** ← kelt. ***frutu-** ‘Sturzbach’ (vgl. kymr. *ffrwd* ‘Fluß, Gießbach’, altkymr. *frut*, altkorn. *frot* ‘alveus’, mittelnorn. *fros* ‘Flußbett, Kanal’)¹⁸. Als keltisch kann auch der Name der **Raab** (südwestlicher Nebenfluß der Donau)¹⁹ gedeutet werden²⁰: < ***are** ‘östlich; östlich von’²¹ + ***abonā** ‘Fluß’ (vgl. das britannische Hydronym *Aven*²², ferner kymr. *afon*, breton., korn. *auon* ‘Fluß’), quasi ‘Ost-Fluß’²³. Andererseits können die Namen der **Sill** (in Tirol)²⁴ und der **Sulz** (in Vorarlberg)²⁵ schon in alteuropäischer Zeit geprägt worden sein, aber auch erst später (in der ostalpenindogermanischen Periode) auf der Basis altererbter Bildungsmittel: < ***sul₁ā** ‘die Schwellende’ (< idg. **syel-/sul-* ‘schwellen’). Ob der kleine **Marendebach** (im Tiroler Sellrain)²⁶ wirklich ein alteuropäisches Hydronym ist, darf bezweifelt werden. Er ist jünger, aber nicht notwendigerweise keltisch, sondern eine ostalpenindogermanische Schöpfung (mit uralter „Bildungsstrategie“): < **Makr-ent-ā** (← idg. **mak-ro-* ‘feucht, naß’; vgl. armen. *mor* ‘Schlamm, Sumpf’ [< **mak-ri-*, aksl. *mokръ* ‘naß, feucht’). Ein Problem für sich (das an anderer Stelle einer ausführlicheren Besprechung unterzogen werden soll) ist der Name des **Inns**:²⁷ Trotz der ältesten Belege kann die Wurzelsilbe keinen Diphthong /ai/ besessen haben, denn dieser wäre in romanischem Munde zu /ɛ/ monophthongiert worden und hätte im Bairischen [iə] ergeben; und hätte sich der Diphthong tatsächlich bis in bairische „hinübergerettet“, müßte die bodenständige Aussprache heute [ɔan] lauten. Der Fluß heißt aber weder †*Iən*, noch †*Oan*, sondern *Iⁿ* (mit langem Nasalvokal). Daher ist von ***En₁ios** auszugehen, welche Form möglicherweise älteres vorkeltisches (!) ***Pen₁ios** widerspiegelt (idg. Wurzel **pen-*

‘Schlamm, Sumpf; Wasser’). Dies mußte einmal durch keltischen Mund gegangen sein, da im Keltischen die Abbildung $*p > p$ gilt, und zwar ausnahmslos im Kontext / # __ V.

6. In den folgenden Jahrhunderten kam es zu komplizierten und vielfältigen ethno- und phylogenetischen Prozessen, die das Volk (bzw. den Stammesverband) der *Ostalpenindogermanen* entstehen ließ. Ihre Sprache (bzw. ihre Dialekte) wurden von genetisch verwandten Sprecherkollektiven gesprochen, deren Verbreitungsgebiet von Vorarlberg bis Slowenien und vom Bundesland Salzburg (und Teilen Oberösterreichs) bis zum Gardasee reichte und dessen „Kernareal“ der Tiroler Raum war. Das Ostalpenindogermanische (Oaidg.) gehörte seinerseits ursprünglich zu einer über weite Teile Europas verbreiteten Sprachschicht, die aber im Laufe der Geschichte auf die Ostalpen zurückgedrängt wurde und sich dort – bedingt durch die topographischen Umstände – in zahlreiche Dialekte aufspaltete. Diese konnten sich – in den schwer zugänglichen montanen Rückzugsgebieten – bis in nachchristliche Zeit halten und gingen schließlich in der römisch-protoladinischen Bevölkerung auf.³⁰ Diese Ostalpenindogermanen waren keine Kelten, wie sich aus der differentialdiagnostischen Gegenüberstellung ihrer Namen und der keltischen Namen eindeutig ergibt: Folgende sprachlichen Charakteristika kann man anführen (wobei ich mich auf lautliche Merkmale beschränken möchte):

- Idg. $*\acute{o} > \text{oaidg. } \acute{a}$: vgl. *Rasen* / ital. *Rasun* (Pustertaler Ortsgemeinde in Südtirol)³¹ < $*ras\acute{a}$ ‘Feuchtigkeit’ < $*h_1ros\acute{e}h_2$ (zu $*h_1ers-/*h_1res-$ ‘fließen’; vgl. altind. *rāsa-* ‘Saft, Flüssigkeit’, lat. *rōs*, lit. *rasà*, aksl. *rosa* ‘Tau’, griech. *ῥοή* ‘Schwung, Andrang’ [< $*\text{Fluß, Strömung}$ ’ → *ῥοῦέω* ‘fließe, ströme, eile’]); *Lüsens* (Almgebiet im gleichnamigen Tal, einem Seitental des Sellrain)³² < $*mal-usin-$ ‘Gebiet am Berg’ ← $*mal-$ ‘Berg’ < idg. $*mol-$ ‘Erhebung’ (vgl. alban. *mal* ‘Berg’ [< $*mol-no-$], tosk. *maje* ‘Spitze, Gipfel’ [< $*mol\acute{i}eh_2$], lett. *mala* ‘Rand, Ufer, Gegend’, rumän. *mal* ‘Ufer, Küste’); *Saifens* (Kleinflur auf der südlichen Mittelgebirgsterrasse bei Innsbruck)³³ ← Wurzel $*saib-$ ‘feucht’ < idg. $*soib-$ (zu $*seib-$ ‘tröpfeln, rinnen, ausgießen’; vgl. mitteldt. *sife* ‘sumpfige Bodenstelle’); Appellativ $*malg\acute{a}$ (im heutigen Italienischen der Ausdruck für ‘Alm’) eig.: ‘Gebiet mit Milchwirtschaft’ < $*h_2molg\acute{e}h_2$ (← $*h_2melg\acute{e}-$ ‘melken’).
- Idg. $*\acute{e} (< *eh_2) > \text{oaidg. } \acute{e}$: vgl. die vorrömischen Namen *Veldid-Vn-a* (chem. Römerlager in Innsbruck) und *Vipit-ĕn-um* (chem. Römerlager in Sterzing/Südtirol).³⁴
- Idg. $*p > \text{oaidg. } p$: vgl. *Pill* (Ortsgemeinde im Nordtiroler Unterinntal)³⁵ < $*Bulia < *la Bulia$ ← $*l’Abulia$ ← $*Apuli\acute{a}$ ‘Gebiet beim Wasser ($*ap\acute{a}$

< idg. **h₁epeh₂*; **Sperten**³⁶ (Siedlung bei St. Johann in Tirol; Verwaltungsbezirk Kitzbühel)³⁷ < **spert-an-* 'Eichenwald' ← **spertā* 'Eiche' < idg. **sperteh₂* (vgl. alban. *shpardh, shparr* 'Eiche')³⁸; **Rum** (Ortsgemeinde östlich von Innsbruck)³⁹: < **rummā* < **rupmā* < **rupnā* 'Mure, Gesteinsabbrüche' ← **rup-* 'brechen' < idg. **rup-* zu **reup-* 'brechen, zerreißen' (vgl. lat. *rūpēs* 'steile Felswand, Klippe, jäher Abgrund', altnord. *rauf* 'Spalte, Loch', lit. *rupis* 'Fels', serb. *rupa* 'Loch, Grube'); **Ups** (Berg nordwestlich von Lermoos im Außerfern)⁴⁰ < **up-s-* 'hoch' < idg. **±up-s-* (vgl. griech. ὕψι 'hoch', τὸ ὕψος 'Höhe'; altir. *ós/úas* 'oben, über', *úasal*, kymr. *uchel* 'hoch'); Appellativ **lobe** 'Kuh' (< **lōpe*), vgl. alban. *lopë* 'Kuh', lett. *luōps* 'Vieh'.

• Idg. **R̥* (für **R* ∈ {r, l}) > oaidg. {ur, ul} und **N̥* (für **N* ∈ {m, n}) > oaidg. {um, un}: **Burgeis** / ital. **Burgusio** (Ortsgemeinde im Südtiroler Vintschgau)⁴¹ < *burg-* '(befestigter Ort an) erhöhte(r) Stelle' < idg. **b^hrǵ^h* (vgl. altind. *bṛhánt-* 'groß, hoch, erhaben', avest. *bərəzant-* 'hoch', armen. *barjr* 'hoch' usw.); **Mils** (Ortsgemeinde östlich von Innsbruck)⁴² < **mulīes* 'Geröllhalde, Bachgeschiebe' < idg. **ml_h₁ieh₂* (← **melh₁-* 'mahlen, zermahlen, zerreiben'; vgl. hethit. *malla-* 'mahlen, zerkleinern', altind. *mṛnāti* 'zermalmt, mahlt', altir. *melim* 'mahle' usw.)⁴³;⁴⁴; **Rinn** (Ortsgemeinde auf der südlichen Mittelgebirgsterrasse bei Innsbruck)⁴⁵ < **runiā* 'Feuchtgebiet' < idg. **h₃r_nieh₂* (vgl. got. *garunjō* 'Überschwemmung', runs 'Lauf, Fluß', altnord. *run* 'Fließchen'); **Luns** / ital. **Lunes** (Südtiroler Dorf in der Fraktion Dietenheim / Teodone der Gemeinde Bruneck)⁴⁶ ← Lokativ Pl. **lundiās(u)* ← **lundiā* 'Brachfeld' (< idg. **ln_hd^hieh₂*; vgl. schwed. [dial.] *linda* 'Brachfeld' (< **lend^hieh₂*).

• Idg. **(-)st-* > oaidg. (-)st-: vgl. **Stubai** (Linkes Seitental des Silltales)⁴⁷ < **stup-eiā*⁴⁸ (← idg. **stup-* 'Stock, Stumpf'; vgl. altnord. *stāfr* 'Stumpf', *stubbr/stubbi* 'Stumpf, Baumstumpf', altengl. *stybb* 'id.'⁴⁹); **Imst** (Stadtgemeinde im Oberinntal; engadin. *Dumaišt = d'Umaišt*)⁵⁰ < oaidg. **um-ēste* (mit unklarer Etymologie)⁵¹.

• Idg. **g^h* > oaidg. g: vgl. **Gais** (Siedlung in Südtirol)⁵² < **gaizā* < idg. **g^hoid^(h)-seh₂* (bzw. **g^hoid^(h)-ieh₂*) 'Schlamm' (vgl. z. B. griech. δεισα 'Dreck, Schlamm', aksl. *židъkъ* 'succosus'; < **g^heid^(h)-*).

Die differentialdiagnostische Abgrenzung zum Keltischen zeigt uns folgendes Bild:

• Idg. **ō* > kelt. *ō*: vgl. z. B. idg. **h₃erb^h-* > kelt. **orb-* in altir. *orbe* 'Erbe', armen. *orb* 'Waise', griech. ὀρφανός 'verwaist', got. *arbi* 'Erbe'.

• Idg. **ē* (< **eh₁*) > kelt. *ī*: vgl. z. B. altir. **lín* 'voll' < frühkelt. **lēnos* < idg. **pleh₁-no-* (vgl. altind. *prāna-* 'voll').

• Idg. $*p >$ kelt. \emptyset : vgl. z. B. idg. $*ph_2tér >$ kelt. $*atīr$ (altir. *ath(a)ir* 'Vater'), Dat. Pl. idg. $*ph_2t^h o(s) >$ kelt. $*atrībo >$ *atrebo* (in der Inschrift von Plumergat [Dép. Morbihan]).

• Idg. $*R_0 >$ kelt. $\{ri, li\} / \left\{ \begin{smallmatrix} \# \\ C \end{smallmatrix} \right\} _ C$: vgl. z. B. idg. $*b^h r_2 g^h >$ kelt. $*brig-$ in gall. *brigā* 'Burg, Stadt'; idg. $*p_l t-$ (zu $*plet-$) 'breit, flach' $>$ kelt. $*līt-$ \rightarrow $*līt-ano-$ 'weit' $>$ altir. *lethan*, kymr. *llydan*, gall. *Litana* (silva).

Daneben: Idg. $*R_0 >$ kelt. $\{ar, al\} / \left\{ \begin{smallmatrix} S \\ \# \end{smallmatrix} \right\} _ _$: gallolat. *carrus* 'Wagen' (< idg. $*k_r s o s$), altir. *arc-* 'bitten' (< $*p_r s-$ - < $*p_r k-sk-$; vgl. lat. *poscō* 'fordere', altind. *prcchāti* 'fragt'); altir. *arbor* (Gen. *arb[a]e*) 'Getreide, Korn' (< $*arbar < *h_2érH-ur$ [Gen. $*h_2rH-uén-s$]⁵³; idg. $*p_l so-$ $>$ kelt. $*also-$ $>$ altir. *all* 'Klippe'.

• Idg. $*N >$ altkelt. $\{am, an\}$: vgl. kymr., korn. *cam*, breton. *camm* 'Schritt' < $*kn_2 smn$, keltiber. <*Camanom*> 'Weg' (= thematisiertes $*Caman < *kn_2 smn$); zu idg. $*keng^h-$ 'schreiten, gehen' (vgl. altir. *cingim* 'ich schreite', gall. [Ver-]*Cingetorix*); gall. *ambi-* 'rund ... herum, entlang' < idg. $*h_2 mb^h i-$).

• Idg. $*-st-$ $>$ kelt. $*(s)s-$: vgl. z. B. idg. $*pro-sth_2-o-$ 'Erhöhung' ($*her-$ vorstehend') $>$ kelt. $*ro-st-o-$ in altir. *ross* 'Vorgebirge, Wald', mittelbreton. *ross* 'Hügel', kymr. *rhos* 'Hochmoor' (vgl. altind. *pra-stha-* 'Bergebene').

• Idg. $*g^u >$ kelt. *b*: vgl. z. B. idg. $*g^u ou-$ 'Rind' $>$ altir. *bó*, keltiber. (Botorrita) <*PousTom*> 'Rinderstall' (< $*g^u ou-sth_2-o-$), kelt. VN *Boii* (< $*g^u ou-jo-$ 'Rinderbesitzer') usw.

Die Ostalpenindogermanen gehörten der *Kentum*-Gruppe des Indogermanischen an, d. h. die grundsprachlichen palatalen Okklusive erschienen als Velare. Dieses (fast zu erwartende) Merkmal kann zwar differentialdiagnostisch gegenüber dem Keltischen nicht verwertet werden – denn auch das Keltische hat *Kentum*-Charakter –, sollte aber nicht unerwähnt bleiben:

• Idg. $*k^h >$ oaidg. *k*: vgl. z. B. *Agers* (Inneres Vennatal östlich des Brennersees)⁵⁴ < oaidg. $*akra-$ 'hoch' < idg. $*h_2 ek-ró-$ (vgl. griech. ἄκρος 'hoch', vgl. auch τὸ ἄκρον 'Spitze, Berggipfel', ἡ ἄκρῆς 'Berggipfel, äußerstes Ende').⁵⁵

• Idg. $*g^h >$ oaidg. *g*: vgl. z. B. *Bergisel* (Leicht erhöhte Gegend am südlichen Stadtrand von Innsbruck)⁵⁶ < $*burg-usin-$ ← $*burg-$ 'hoch' < idg.

**b^hrġ^h*- (vgl. altind. *brhánt-* 'groß, hoch, erhaben', avest. *bərəzant-* 'hoch', armen. *barjr* 'hoch', kelt. *brig-* usw.)⁵⁷.

Klassifikatorisch interessant ist ferner die Tatsache, daß das Ostalpenindogermanische eine sogenannte *apā*-Sprache war, d. h. daß in dieser Sprache (bzw. in diesem Dialektverband) das Wort **apā* existierte zur Bezeichnung des Wassers (als Element) bzw. konkreter Formen von Fließ- und Ruhgewässern. Dieses Wort ist aus dem Indogermanischen ererbt, vgl. altind. **āp-*, avest. *āfš* 'Wasser', tochar. AB *āp-* 'Wasser, Fluß, Strom', altpreuß. *ape* 'Fluß', *apus* 'Brunnen, Quelle' usw. In einigen ostalpinen Namen ist **apā* bzw. die Variante **apiā* noch greifbar, vgl. *Pill* (< **Apul-iā*; siehe oben), *Vomp* (Unterinntaler Ortsgemeinde)⁵⁸ < **uōn-apā* (mit etymologisch unklarem Vorderglied), *Voldöpp* (alter Name der Brandenberger Ache; heute: Name eines Ortes an der Einmündung dieses Flusses in den Inn)⁶⁰ < **Vult-apiā* 'Wald-Wasser, Wald-Bach'⁶¹. Daneben – was sehr bemerkenswert ist – besaß das Ostalpenindogermanische noch die Form **up(i)ā* (vgl. lit. *ùpė*, lett. *upe* 'Wasser', thrak. FIN $\Upsilon\pi\omicron\varsigma$), wie z. B. aus den Namen *Stilupp* (einer der Quellflüsse des Zillers)⁶² < **stel-upā* (vgl. griech. $\sigma\tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ 'rinnen lassen, triefen, tropfen', $\tau\omicron$ $\tau\acute{\epsilon}\lambda\mu\alpha$ 'Pfüte, Sumpf, Schlamm'), *Opi*-Tal (im Hintergrund des Matschertales in Südtirol) oder *Falpaus* (im Kaunertal in Westtirol) < **Valpāsa* < **Valpōsa* < **Valpiōsa* < **Val upiōsa* 'wasserreiches Tal' ersichtlich ist. Ferner ist festzustellen, daß das Ostalpenindogermanische auch eine *aquā*-Sprache war, was der alte Name der Kärntner Landeshauptstadt indirekt beweist: Die slovenische Entsprechung von Klagenfurt ist *Celovec*. Dies beruht auf einem alten **Cvil'ovec*, das auf **Aquiliā* 'Ort am Wasser'⁶³ zurückgeht.⁶⁴ Dann war das Ostalpenindogermanische auch eine *abā*-Sprache, vgl. den Namen *Zams* (bei Landeck in Westtirol) < **Tīzannes* < **Tib-annos* < **Tib-abnos* 'Sumpffluß' (mit *b* > \emptyset / *V* __ *V*). Endlich war das Ostalpenindogermanische auch eine sogenannte **uedōr*-Sprache, d. h. auch das mit **h₂epeh₂*, **h₂ebeh₂* und **h₂eq^heh₂* konkurrierende idg. Wort **uedōr* (Gen. **udnēs*) hat seine Spuren hinterlassen. Man vgl. die Namen *Uderns* (Ort im Zillertal)⁶⁶ < **ūd-arn-es* (mit Verschmelzung der heteroklitischen Stammbildungssuffixe), *Itter* (Ortsgemeinde im Brixental nahe Wörgl)⁶⁷ < **ūdriā*⁶⁸ (vgl. griech. $\upsilon\delta\rho\phi\alpha$ 'Wassereimer'), *Auders* (Weiler im äußeren Pitztal)⁶⁹ < **ūd-(V)-ra-* (vgl. griech. $\upsilon\delta\alpha\rho\varsigma$ 'wäbrig'). Damit stellt sich das Ostalpenindogermanische in Gegensatz zum Germanischen (*aquā*- und *uedōr*-Sprache, vgl. got. *ahva* 'Fluß, Gewässer'; althochdt. *wazzar* 'Wasser'), Lateinischen (*aquā*-, *abā*- und **uedōr*-Sprache; vgl. *aqua* 'Wasser'; *amnis* 'Strom' < **abnis*; *unda* 'Welle, Woge')

und Keltischen (*abā-* und *uedōr-*Sprache; vgl. altir. *ab* ‘Fluß’ < **abā*; uisce ‘Wasser’ < **udeskiō-*).

7. Die Tatsache, daß im Ostalpenindogermanischen die grundsprachlichen *Mediae Aspiratae* deaspiriert wurden⁷⁰, erbringt zwar hinsichtlich der Differentialdiagnose gegenüber dem Keltischen nichts – denn auch dort wurden die Aspiraten deaspiriert –, wohl aber gegenüber einer weiteren indogermanischen Alpenschicht, die man als *f*-Schicht bezeichnen kann: Dort entwickelten sich die *Mediae Aspiratae* zu Spiranten und ferner ist der Stützvokal bei den silbischen Nasalen und Liquiden ein *i* (und kein *u* wie beim Ostalpenindogermanischen):

- Idg. **X*^h (für *X* ∈ { **g*, **g̃*, **gʷ*, **d*, **b* } > {*χ*}: vgl. *Floite* (einer der Quelltäler des Zillertales)⁷¹ < **fleutā* ‘Fluß’ < idg. **b^hleutā* (vgl. griech. φλυδαρός ‘matschig’, φλυδαῖν ‘überfließen’); *Hollenzen* (alter Name des Zillergrundes)⁷² < **χel(l)antiā* ‘schimmernder, glänzender Bach’ < idg. **ǵ^helh₃ont₁eh₂*; *Tettens* (Almgebiete im Schmirntal und Tuxer Tal)⁷³ < **peβ-an-* ‘nährendes Gebiet’ (> roman. **tet-an-*) ← **peβā* ‘Nährerin’ < idg. **d^hé-d^hh₁-eh₂* (vgl. griech. τῆθη ‘Amme’).
- Idg. *R* > oaidg. {*ir*, *il*} und *N* > oaidg. {*im*, *in*}: vgl. z. B. *Fimba* (rätoroman. *Fenga*) (rechtes Seitentales des Paznaun in Westtirol)⁷⁴ < **fingūā* ‘fetter, feister Viehleger’ < idg. **b^hng^huéh₂* (vgl. altind. *bahú-* ‘dicht, reichlich’, griech. παχύς ‘dick, feist’).

8. Neben diesen Schichten kann man im Ostalpenraum – wie schon angedeutet – auch die keltische Schicht ausmachen. Die Ethnogenese der Kelten liegt zwar im dunkeln, historisch gesichert ist aber ihre Keimzelle, die in Ostfrankreich, der nördlichen Schweiz und Südwestdeutschland zu lokalisieren ist. Der Zeitraum zwischen der älteren Hallstattzeit und der jüngeren La-Tène-Zeit ist gekennzeichnet durch eine weiträumige Expansion der Kelten: keltische Stämme besiedelten die Britischen Inseln, Teile der Iberischen Halbinsel, Norditalien, den Raum zwischen Champagne und Rhein, Nahe und Mosel, stießen nach Böhmen und Oberschlesien vor, durchstreiften die Balkan-Halbinsel und gelangten schließlich auch nach Kleinasien, wo sie als Galater historisch greifbar werden.

Es muß nun eindringlich darauf hingewiesen werden, daß die Anzahl der eindeutig keltischen Namen im Ostalpenraum relativ gering ist, zumindest viel geringer als die der ostalpenindogermanischen. Sie sind auch qualitativ nicht überbewertbar: So fehlen in diesem Raum typische altkeltische Namen auf *-briga*, *-duron*, *-dunon*, *-magos*, *-rate*, *-briva* etc. praktisch zur Gänze.⁷⁵ An altkeltischen Komposita können wir nur **Tasi-*

nemeton (siehe unten), **Nantu-ialon* (siehe unten), **Benno-duron* (im Fürstentum Liechtenstein) = 'Festung am Horn' (**benno-* < **bend-no-*: vgl. mittellat. *benn* 'Horn, Gipfel', gall. *lacus Benācus* 'Gardasee' [wegen der auffälligen Landspitze bei Sirmione]), **Vindo-ialon* (Heute: *Vintl* im Südtiroler Pustertal; ital. *Vandoies*, ladin. *Vendojes*)⁷⁶ = 'Feld eines (Mannes namens) *Vindos*'⁷⁷, **Matu-caion* (antike Siedlung bei Treibach in Kärnten)⁷⁸ 'Bärenghege' bzw. 'umfriedetes Grundstück' (**cag-ion*; vgl. Endlichers Glossar: *caio* : *breialo sive bigardjo*) (eines Mannes) namens *Matus* (← **matus* 'Bär', vgl. altir. *math* 'id.'), **Catu-brigā* (heute: *Cadore*)⁷⁹ 'an erhöhter Stelle befindliche Siedlung eines (Mannes namens) *Catus*', **Gabro-magus* (heute: Windischgarsten)⁸⁰ 'Ziegenfeld' bzw. 'Feld' (**magus*) eines (Mannes namens) *Gabros* (← **gabros* 'Bock', vgl. altir. *gabor*, kymr. *gafr* 'Bock')' ausmachen. An wichtigen derivativen Bildungen sei v. a. auf die Prädiennamen auf *-áco-* und *-issā* hingewiesen: vgl. z. B. *Matzen* (Name einer Burg im Unterinntal)⁸¹ < **Masci-áco-n* (← PN *Mascios*), **Laci-áco-n* (heute: Frankenmarkt westlich von Vöcklabruck in Oberösterreich)⁸² (← PN **Lacios*), **Bili-áco-n* (← PN **Bilios* 'der Gute', vgl. mittellat. *bil* 'gut' < idg. **b^hili-*) → roman. **Biliago* → altsloven. **Beljak* (heute mundartl. *Blják*) → bair. **Filiach* (heute: *Villach*)⁸³, keltoroman. **Lauri-áco-n* (heute: Lorch in Oberösterreich) ← PN **Laurius*; **Dubl-áco-n* (← PN **Dublos* 'der Blinde'; vgl. griech. τυφλός 'blind') → roman. **Dublago* → *Toblach* (Südtiroler Ortsgemeinde an der Wasserscheide Adria [Rienz] und Schwarzem Meer [Drau])⁸⁴, **Bustur-issā* (ursprünglicher Name des Mittelabschnittes des Pustertales in Südtirol)⁸⁵ ← PN *Busturos*⁸⁶, **Cat-issā* (heute: Katsch = Gebiet zwischen Schöder, Rantenbach und Katschbach)⁸⁷ ← PN **Catos* (vgl. altir. *cath* 'weise' = lat. *catus* 'scharfsinnig', altind. *śítá-* 'scharf, gewetzt').

Wenn man die keltischen Namen des Ostalpenraumes einer Sichtung und Besprechung unterzieht, sind jedoch gewisse methodische Überlegungen bzw. die Beachtung folgender Punkte unerlässlich:

- (1) Es gilt: Die Anzahl keltischer Namen bzw. der Namen, denen man keltische Provenienz zuschreiben möchte, in einem beliebigen Gebiet ist indirekt proportional zur Strenge der Auswahl- bzw. Beurteilungskriterien.
- (2) Positive Keltizitätsindikatoren (Ind_{kelt}) sind Phänomene bzw. Faktoren bzw. Gegebenheiten, die keltische Herkunft eines Namens wahrscheinlich machen. Negative Keltizitätsindikatoren ($-\text{Ind}_{\text{kelt}}$) sind Phänomene, die die Keltizität eines beliebigen Namens in Frage stellen bzw. überhaupt ausschließen.

- (3) Das Maß der Keltizität eines beliebigen Namens wird bestimmt durch die Anzahl und das gegenseitige Verhältnis der positiven und negativen Keltizitätsindikatoren.
- (4) Positive Keltizitätsindikatoren sind etwa: a) „extralinguistische“ Faktoren (passendes Namenumfeld, entsprechender Objekttyp, archäologische und prähistorische Evidenz für die ehemalige Präsenz von Kelten im Gebiet, wo der jeweilige Name auftritt, u. a.) und b) linguistische Faktoren (Namentyp, Namenparallelen und Frequenz des Namentyps, Etymologisierbarkeit im Keltischen, Klassifikation des Namens als keltisch durch antike und frühmittelalterliche Schriftsteller, u. a.)
- (5) Die Namen können hinsichtlich ihres Keltizitätsgrades bzw. hinsichtlich der Mengenmächtigkeit (\aleph) der Keltizitätsindikatoren in 5 Gruppen eingeteilt werden:
- Namen, deren Keltizität dann nicht oder kaum in Zweifel gezogen werden kann, wenn die Menge der positiven Indikatoren um ein Vielfaches mächtiger ist als diejenige eventueller negativer Indikatoren, also $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} \gg \aleph \neg \text{Ind}_{\text{kelt}}$, oder wenn überhaupt keine negativen Indikatoren auszumachen sind: $\aleph \neg \text{Ind}_{\text{kelt}} = 0$. Ein Beispiel dafür: *Tasineton* (alter Name von Velden am Wörthersee)⁸⁸ = ‘Heiligtum eines Gottes namens Tasis/Taxis’. Zu den Kompositionsgliedern vgl. gall. *nemeton* ‘heiliger Hain, Heiligtum’, ON *Nemeto-briga*, VN *Nemetes*, altir. *nemed* ‘Heiligtum’ einerseits und altir. *tais* ‘sanft, mild’⁸⁹ andererseits.
 - Namen, deren keltische Herkunft eine gewisse Wahrscheinlichkeit besitzt, bei denen die Zahl der positiven Indikatoren höher liegt als die der negativen, also: $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} > \aleph \neg \text{Ind}_{\text{kelt}}$. Ein Beispiel dafür: *Nendeln* (Ort im Fürstentum Liechtenstein) < kelt. **nantu-ialon* quasi ‘Tal-Feld’; ← gall. *nantu* ‘Tal’ (vgl. Endlichers Glossar: *nanto valle*, gall. VN *Nantuates*, kymr. *nant* ‘Tal; Bach’ (< idg. **nm̥-tu-* ‘gebogen, gekrümmt’ zu **nem-* ‘biegen, krümmen’) + **ialon* ‘Feld, Lichtung’ (vgl. kymr. *ial* ‘Lichtung’; < idg. **H₁ōl-* ‘unbearbeitetes Feld’; lett. *jēls* ‘unbearbeitet’).⁹⁰
 - Namen, die keltischen Ursprungs sein können, bei denen also die Zahl der positiven Indikatoren etwa gleich hoch ist wie die der negativen, also $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} \cong \aleph \neg \text{Ind}_{\text{kelt}}$. Ein Beispiel dafür: *Id* (Alpe südlich von Ischgl im Paznauntal)⁹¹ ← roman. **idu* ← kelt. **itu* (vgl. altir. *ith*, altkymr. *it*, kymr. *yd* ‘Korn, Getreide’) < idg. **pi(H)-tu-* (zu **pe_i[H]* ‘fett sein, strotzen’). Für keltische Herkunft sprechen die Etymo-

- logisierbarkeit im Keltischen (und nur dort). Daß der Deutungsversuch einen gewissen Plausibilitätsgrad aufweist, ersehen wir am Namenumfeld, aus den Bezeichnungen von adjazenten und propiazenten Objekten, die dasselbe Benennungsmotiv zeigen: Man vgl. die *Fimba*-Alpe (siehe oben), das *Zeinis*-Joch⁹² (der Übergang vom Paznaun ins Montafon) < roman. **saina* 'Fett' (< *sagīna*), die *Silvretta* (der Talabschluß des Paznaun) < roman. **salubretta* (← *saluber* 'nutzbringend, das Gedeihen fördernd, fruchtbar'). Gegen Keltizität spricht die Tatsache, daß **itu*- sonst als festlandkeltisches Appellativum nicht zu orten ist, daß **itu* in keiner bekannten keltischen Sprache namenbildend wurde und daß die Bezeichnung von Hochweiden nicht zum üblichen alpenkeltischen Namenschatz gehörten.
- d) Namen, bei denen die negativen Indikatoren überwiegen, also $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} < \aleph - \text{Ind}_{\text{kelt}}$. Ein Beispiel dafür: *Naturns* (Ort im Südtiroler Vintschgau)⁹³, das aus lautlichen und sachlichen Erwägungen kaum aus kelt. *anam* 'Sumpf' (vgl. Endlichers Glossar: *anam paludem*) + **dūron* 'Zugang' hergeleitet werden kann.
- e) Namen, deren keltische Herkunft sehr unwahrscheinlich ist, bei denen also die Zahl der negativen Keltizitätsindikatoren stark überwiegt bzw. bei denen überhaupt keine positiven Keltizitätsindikatoren auszumachen sind, also $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} \ll \aleph - \text{Ind}_{\text{kelt}}$ bzw. $\aleph \text{Ind}_{\text{kelt}} = 0$. Ein Beispiel dafür: *Vintl* (Almgebiet in der sogenannten Nordkette bei Innsbruck). Der Name hat mit dem Pustertaler Ortsnamen *Vintl* (siehe oben), der tatsächlich keltisch ist (< **Vindo-ialon* 'Feld des Vindos')⁹⁴, nichts zu tun. Keltische Herkunft dieses Namens ist aus folgenden Gründen äußerst unwahrscheinlich: Erstens sind im Gebirgsraum nördlich von Innsbruck überhaupt keine keltischen Namen zu orten. Zweitens wäre diese Etymologie mit der Belegsituation des Namens inkompatibel: Denn die Alm hieß 1534 *des Vindels abbl*, war also die Alm des *Vindel*. Dieser Personennamen ist aus einem alten Bei- oder Übernamen *Fundil* entstanden, was soviel wie 'Findelkind' bedeutete.

In einer derartigen nach quantitativen Aspekten geeichten Skala wären noch qualitative Aspekte einzubauen: So müßte man sich beispielsweise die Frage stellen, ob nicht bei einem beliebigen Namen eine etwaige geringe Anzahl von Keltizitätsindikatoren durch einen qualitativ hochwertigen Indikator (etwa eine typisch keltische Namenbildung, die weit verbreitet und innerkeltisch bestens deutbar ist) aufgewogen wird. Auf jeden Fall soll eine Indikatorenscala ein taugliches Instrument sein, die Beurteilung der Keltizität eines beliebigen Namens zu objektivieren und sub-

jektive Momente bei der Klassifikation tunlichst auszuschließen. Für den westlichen und mittleren Teil der Ostalpen kann man ferner eine schichten- bzw. auch qualitätsspezifische Gliederung der keltischen bzw. keltoiden Namen vornehmen. Man kann unterscheiden zwischen:

a) „echt“ keltischen *Onymen*: dabei handelt es sich um Namen, die in vorrömischer Zeit von keltisch sprechenden Menschen geschaffen wurden. Beispiel: *Tasinemeton* (siehe oben).⁹⁵

b) *keltoromanischen Onymen*: dabei handelt es sich um Namen, deren Schöpfung bereits in die Zeit der römisch-keltischen Kontaktsituation fällt, die also später entstanden sind. Es ist die Zeit, in der es (in anderen Gegenden) zur Bildung von Hybridformationen des galloromanischen Typs $N_{lat./roman.} + Appell_{kelt.}$, wie *Augusto-dunum*, *Caesaro-briga*, *Iulio-magus* etc., kam, in der keltische Wörter mit romanischen Suffixen bedacht wurden (siehe unten), in der an romanische Personennamen keltische Prädiennamensuffixe (wie *-āco-*, *-issa*) antraten (z. B. *Flori-acum* [: Gentiliz *Florius*]), in der es auch bereits zu gemischtsprachigen Inschriften kam⁹⁶, usf.

• Beispiel: *Angedair* (Stadtteil der Bezirkshauptstadt Landeck in Westtirol an der Innenseite der fast orthogonalen Umbiegung des Inns)⁹⁷. Die Lage der Siedlung war wohl das Motiv der Namengebung. Es hier mit hoher Wahrscheinlichkeit altes **ankataria* vor, also eine Kombination eines keltischen Grundwortes, nämlich **ankat(o)-* 'Biegung, Krümmung' (vgl. altir. *écath* 'Fischhaken', kymr. *angad* 'Hand, Griff') mit einem romanischen Ableitungselement **-aria*, welches sich über **-aira* zu *-air*, gesprochen [ɔɑ^h], entwickelte. Für keltische Herkunft sprechen die Ableitungsbasis **ankato-* (die keltisch und nur keltisch etymologisierbar ist) und das Namenumfeld: im Landecker Raum finden sich gehäuft keltische Namen (vgl. *Perjen*, *Trisanna*, u. a. m.).

• Beispiel: *Gschnitz* (Hauptort des gleichnamigen Tales in Nordtirol)⁹⁸ < **cassan-itiu* 'Eichat' = kelt. **cassanos* 'Eiche' (vgl. frz. *chêne* 'Eiche', afrz. *chasne* [← gall. Substrat]) + roman. Suffix **-itiu*. Zu übersetzen wäre der Name also etwa mit 'Eichat'.

• Beispiel: *Matzen* (ein Schloß und eine Rotte in Nordtirol; Gerichtsbezirk Rattenberg). Aus dem 10. Jh. (Cod. Florent.) stammt der Beleg *Masciano*, aber im 8. Jh. (Cod. Escor.) heißt das Objekt *Mastiaco* und im Itin. Ant. (259,9) scheint *Masciaco* auf; mit ⟨-aco⟩ = [-ago]. Dies ist offenbar die weiterentwickelte Form von **Masciācon*, und dies ist ein genuin-keltischer Prädiennamen in der Bedeutung 'Siedlung eines (Mannes) Mascios'. Daneben muß es aber in romanischer Zeit den „Konkurrenznamen“ **Masciānu(m)* gegeben haben. Es scheint nun so zu sein,

daß ein keltischer Name in das romanische Onymieschema integriert wurde, und zwar dadurch, daß das ursprünglich keltische Prädiennamensuffix *-āco-* durch das romanische Äquivalent *-ānu(m)* substituiert wurde.⁹⁹

c) *romanisch-„pseudo“keltischen Onymen*: Dabei handelt es sich um keine genuin keltischen, sondern eigentlich um romanische Namen, basierend auf ursprünglich keltischen Appellativa, die ins Lateinische entlehnt und dort im Onymieprozeß wie genuin lateinische Wörter behandelt wurden, also denselben Laut- und Bildungsgesetzen unterlagen.¹⁰⁰

• Beispiel: Namen, die auf dem Appellativum (*at*)*tegia* aufbauen: Dieses Wort ist aus dem regionalen Festlandkeltischen (vgl. altir. *tech* [= griech. τέγος 'Dach, Haus'], altkymr. *tig*, kymr. *ty*, altkorn. *ti*) ins Lateinische entlehnt¹⁰¹ und in spätrömischer Zeit muß das Wort in den romanisierten Gebieten aber rasch Verbreitung gefunden haben. Nur so sind die zahlreichen onomastischen Zeugnisse zu erklären, in denen dieses Wort weiterlebt, besonders in der Galloromania und Ladinia¹⁰². Außerdem stehen die modernen Fortsetzer von *attegia* im Alpenbogen (und adjazenten Gebieten) noch heute als Appellativa in Gebrauch. Wie man u. a. am Derivationsmechanismus erkennt, war zur Zeit der Ausbildung der Namen, die auf (*at*)*tegia* beruhen, dieses Appellativum bereits voll in das protoladinische Sprachsystem integriert, der ehemalige Fremdwortstatus längst verloren.

9. Ungefähr um Christi Geburt marschierten römische Legionen in den Oostalpenbogen und rangen in schweren Kämpfen die Vorbevölkerung nieder. Das Gebiet wurde dem Römischen Reich eingegliedert. Auf dem *Tropaeum Alpium*, einem in den Jahren 7/6 v. Chr. beim heutigen La Turbie oberhalb von Monaco errichteten Siegesdenkmal zu Ehren des Augustus, befindet sich eine Weihinschrift des römischen Senats, in der die Namen von verschiedenen *gentes Alpinae*, also von Stämmen des mittleren Alpengebietes und des nördlichen Alpenvorlandes, verzeichnet sind, die unter dem Imperator in den Jahren 25-14 v. Chr. unterworfen wurden. Die militärischen Operationen erfolgten hauptsächlich unter dem Oberbefehl von Tiberius und Drusus, den Stiefsöhnen des Augustus. Dabei stieß Tiberius im Rheintal bis zum Bodensee vor und gelangte schließlich bis zu den Donauquellen, während Drusus durch das Eisacktal über den Brennerpaß ins Inntal marschierte und über den Seefelder Sattel das Alpenvorland erreichte, wo er sich schließlich mit den Truppen seines Bruders vereinigte. Die eroberten Gebiete – mit Ausnahme der Wohnsitze der *Trumpilliner* (in der Val Trompia; nördlich von Brescia) und der *Kamunner* (in der

Val Camonica), des *Ambisontengau*s und des mittleren *Eisacktales* – wurden nun zum Sprengel *Raetia* (Oberschwaben, Ostschweiz, Vorarlberg) *et Vindelicia* (Gebiet zwischen Iller und Inn, Nordtirol, oberstes Eisacktal, Vinschgau) *et Vallis Poenina* (Wallis) zusammengefaßt. Seit Kaiser Claudius bezeichnete man diese (um das alpine Rhônetal verkleinerte) Verwaltungseinheit *Provinz Rätien*. So ist es nun zu verstehen, daß bei späteren Schriftstellern die Bezeichnung „Räter“ als Sammelbegriff für die Bewohner des Amtssprengels *Raetia* erscheint –, ohne Rücksicht auf jeweilige ethnische, kulturelle und sprachliche Besonderheiten der dort lebenden Menschen. Es folgte ferner die Zerschlagung des keltischen *Regnum Noricum* und die Eroberung der nachmaligen Provinz Pannonia, die zuerst noch Teil des illyrischen Verwaltungssprengels war.

Anfangs war die Sprache noch ein vulgäres Latein, ein *sermo rusticus*. Daraus entwickelte sich ein Idiom, das man als (*Ost-*)*Alpenromanisch* oder *Protoladinisch* bezeichnen kann. Das ehemalige ladinische Band, das von der Schweiz bis Istrien reichte, wurde allerdings in den folgenden Jahrhunderten zerrissen. Noch heute spricht man Ladinisch (z. B. in Graubünden, in den Dolomiten und im Friaul).

Der westliche und mittlere Teil der Ostalpen wurden stark romanisiert, was sich nicht nur im großen romanischen Namenschatz äußert – wir finden romanische (ladinische) Namen nicht nur im Talboden oder in den Mittelgebirgsterrassen, sondern weit bis über die Baumgrenze hinauf –, sondern auch in einer Fülle von romanischen Appellativa, deren Zahl und Gebrauchsfrequenz ansteigen, je „basilektaler“ das Register ist: man vgl. etwa (aus dem Innsbrucker Raum) *Bulgo* ‘Sack, Schlauch’ (vgl. lat. *bulga* ‘lederner Sack’ ← kelt. Substrat), *Fatschn* ‘Band, Binde, Bandage’ (< *fascia* ‘Binde, Band; Landstreifen’), *Furggl* ‘gabelartiges Arbeitsgerät’ (< **furcula* ‘kleine, zweizackige Gabel’), *Gatsch* ‘durchnäßter Erdboden, Pfütze’ (< **aquatiu* ← *aqua*), *Gämpn* ‘ebener freier Platz bei der Almhütte’ (< **campu*), *Gfrett* ‘Mühsal, mühselige Arbeit’ (← Verbum *frettn* ‘mühsam arbeiten, sich abrackern’ ← **frettare* ← **fretta* ‘Dringlichkeit; Druck’), *Hoanigl* ‘stark unterkühlte, schmerzende Hände’ (< **hornigl* < **fornigl* ← **formicula* ‘Kribbeln, Ameisenlaufen’), *mantschn* ‘durcheinander mengen; mit vollem Mund essen’ (vgl. ital. *mangiare* ‘essen’), *Marent* ‘Zwischenmahlzeit’ (vgl. ital. *merenda* ‘Vesperbrot’), *pipelen* ‘trinken’ (← *bibere* + mundartl. Endung *-elen*), *ratschn* ‘plaudern, sich unterhalten’ (← **rationare* ‘reden’)¹⁰³, *Ritschn* ‘Kanal’ (< **rütschn* ← roman. **rudza*; vgl. ital. *roggia* ‘Wasserlauf’, lat. *corrugus* ‘Wasserstollen’), *Tschungl* ‘bei den Hörnern befestigtes Lederstück zum

Einspannen zweier Rinder (Zugtiere)¹⁰⁴ (< roman. **dzungla* < lat. *iungula* 'Jochriemen'), **Watschn** 'Ohrfeige' (< **battacea* 'Schlag') usw.

Am Beispiel eines Tiroler Tales (des Paznaunales) sei demonstriert, wie mächtig einerseits das romanische Substrat in gewissen Gegenden des Ostalpenraumes sein konnte, und wie spät andererseits die Eindeutschung erfolgte: Bei Pians im Stanzertal, ca. 6 km westlich der Bezirkshauptstadt Landeck, zweigt das Paznaun ab und verläuft 40 km nach Westen bis hin zur Silvretta. Es zerfällt im wesentlichen in zwei Teile: das Unterpaznaun mit den zwei Hauptorten **See** und **Kappl**) und das Oberpaznaun (mit **Ischgl** und **Galtür**). Namen wie **Fimba**, **Id**, **Jam** und **Trisanna** zeigen, daß der obere Talabschnitt schon in vorrömischer Zeit wirtschaftlich genutzt wurde. Doch diese Namen stellen – zum Unterschied von anderen Tiroler Tälern – eine statistisch vernachlässigbare Größe dar, so interessant sie linguistisch auch sein mögen. Die zahlreichen romanischen Namen (besonders des Obertales) wurden von Engadinern geschaffen, die hier ihre Besitzungen hatten und die Almgebiete – zuerst allerdings nur temporär – bewirtschafteten. Diese Siedler kamen also nicht trisannaaufwärts vom Westen, sondern aus dem (noch heute) rätoromanischen Süden, dem Engadin. Die Eindeutschung des Tales im frühen 14. Jahrhundert beginnt – das wissen wir aus historischen Quellen – einerseits mit der Einwanderung der Walser (vom Westen her) und andererseits durch bairische Siedler (die sich vom Osten taleinwärts bzw. über das Sonnenplateau von Ladis, Spiss und Serfaus her ausbreiteten¹⁰⁵). Im Laufe der Jahrhunderte drängte das Bairische das Walserische immer mehr zurück, bis dieses im 19. Jahrhundert als Kommunikationsmittel aufgegeben wurde. Daß das Tal erst zu Beginn des 14. Jahrhunderts – also relativ spät – eingedeutscht wurde und weiters diese Eindeutschung auf das Konto von höchstalemannischen Walsern und Baiern ging, hat natürlich gewisse Auswirkungen auf den Paznauner Namenschatz gehabt.

a) Kein Name weist *Akzentbarytonese* auf, behielt mithin seinen ursprünglichen Akzentsitz bei. Das bedeutet, daß romanische Namen mit Paenultima-Akzent dieses prosodische Phänomen beibehielten, dann in bairisch-(alemannischen) Mund entweder die alte Endung abstießen (und so als Oxytona erscheinen) oder aber beibehielten (und so Paroxytona blieben): Man vgl. z. B. **Alanítze** (Bergwiese im Gemeindegebiet Ischgl) < **alnítza* < **alnítia* 'Erlach' (← lat. *alnus* 'Erle'), **Mathón** (Weiler bei Ischgl)¹⁰⁶ < **muntánu* 'auf die Bergweide bezogen' (elliptisches Adjektiv), **Flung** (Weiler bei Kappl)¹⁰⁷ < **vallúnga* (univerbiert) < **vàl lónga* 'langes Tal'),

Kardóne (muldenartige Flur im Gemeindegebiet Ischgl)¹⁰⁸ < **cardóne* 'distelreiches Gebiet' (← lat. *carduus* 'Distel'), **Sesslád** (Almgebiet und Joch im Gemeindegebiet Kappl)¹⁰⁹ < **səslát* < **sàss lát* < **saxu latu* 'breiter Felsen', **Visnítz** (Almgebiet und Tal im Gemeindegebiet Kappl)¹¹⁰ < **vicinítiu* 'benachbartes Gebiet' ← **vicinu* 'Nachbar', usw.

b) altes [sk] bleibt als solches erhalten, wird also nicht zu [ʃ]. Vgl. z. B. **Ischgl** (und nicht †*Ischl*)¹¹¹ < roman. *iscla* 'Au; unbebautes Ufergelände' < **isla* < *insula*.

c) Das romanische Suffixpaar *-airal-airu* (< *-arial-ariu*) entwickelt sich nicht – wie in anderen Gegenden¹¹² – zu [-ɑʁ], sondern wurde zu [-a:R] (Verlust des zweiten Diphthongbestandteiles in */-ai-/ unter Hinterlassung von Kompensationsdehnung). Vgl. z. B. **Fatlar** (Bergwiesen vor Ulmich, Gemeindegebiet Kappl)¹¹³ = [fát'la:R] < **vitellariu* (scil. campu) 'Kälberweide' (← **vitellu* 'Kalb'), u. a. m.

d) Die mittelhochdeutsche Diphthongierungswelle ([u:] > [au], [i:] > [ai] und [y:] > [eu]) hat das Paznaun nicht mehr erreicht.¹¹⁴ Der Grund hiefür ist nicht nur in der späten Bajuvarisierung (vom Osten her), sondern durch den Einfluß der Walser (vom Westen her) zu suchen. Als Beispiele hiefür ließen sich anführen: **Vesul** (Alm, Bach und Tal im Gemeindegebiet Ischgl)¹¹⁵ = [fi'su:l] < *val sōla* 'einsames Tal'; **Ballun** (Hof im Gemeindegebiet Galtür = [pa'lū] < *vallōne* 'großes Tal', **Persura** (Wiese im Gemeindegebiet Ischgl)¹¹⁷ = [pəR'su:Rə] < *pratu (de) supra* 'obere Wiese'; **Galtür**¹¹⁸ = [gəl'tuə] (mit romanischer Entwicklung von [u:] zu [y] und späterer Entrundung von [y] zu [i] < **cultúra*) < **cultūra* 'bebaubarer Grund'; **Patzin** (Bergwiese bei Mattlein im Gemeindegebiet Ischgl)¹¹⁹ = [pə'tsi] < *putëu* 'Wasserloch; Pfütze; Quelle' + *-īnu*; **Glis** (Wiese bei Mathon) = [gli:s] < **clūs*¹²⁰ < **clūsu* 'eingezäuntes Grundstück'; **Gula** (steile Bergwiese bei Ulmich im Gemeindegebiet Kappl)¹²¹ = [gulə] < **gūla* 'Kehle, Schlund'¹²² usw. Eine Ausnahme bildet lediglich **Paznaun**¹²³ (< **putëu* 'Wasserloch; Pfütze; Quelle' + *-īnu* + *-ōne*) in den Anfängen der Name eines Einzelhofes und später eines Weilers im Gemeindegebiet Ischgl, der dann auch auf das gesamte Tal übertragen wurde.¹²⁴ Der Diphthong in diesem Namen erklärt sich dadurch, daß der Ort „... durch seine Zugehörigkeit zu einer deutschen Herrschaft viel früher in deutschem Munde verwendet wurde und die Diphthongierungen des 12.-13. Jhdts. in Tirol mitmachte“.¹²⁵

Ganz anders waren die Verhältnisse z. B. im **Wipptal**, das sich von Innsbruck über den Brenner, die österreichisch-italienische Staatsgrenze, zieht. Dieses Tal bildete die „Haupteinfallsschneise“ der Baiern auf ihrem Weg in das heutige Süd- und Osttirol, wo sie schon gegen Ende des

6. Jahrhunderts (im Lienzer Raum) im Kampf gegen die Slawen stehen. Das Nordtiroler Wipptal (sowie auch gewisse Abschnitte der Seitentäler) wurden schon früh eingedeutscht: Folgende Indikatoren für die Richtigkeit dieser Behauptung können ins Treffen geführt werden:

a) Der wichtige und älteste bezeugte Ort *Mátrei (am Brenner)*¹²⁶ erfuhr (erwartungsgemäß) die Akzentzurückziehung auf die erste Silbe, wurde also vor 1000 n. Chr. eingedeutscht; er heißt nicht †*Matréi*. Desgleichen: *Vipiténum* → *Uuipitina* (siehe im folg.).

b) #[v] in wichtigeren vordeutschen Namen wurde noch als solches übernommen. Man vgl. die Namen der Römerlager *Veldidéna* (→ *Wílten*), *Vipitenum* (> *Uuipitina* → *Wipitital* > *Wibettal* > *Wipttal* >) *Wipptal*. (In später übernommenen Namen erscheint #[v] als #[f], vgl. *Vill* [bei Igl] = [fil] < *villa* 'Landgut').

c) Die von den Baiern als lang perzipierten Laute [i:], [u:], [y:] wurden diphthongiert und letzteres hernach zu [ai], geschrieben ⟨ei⟩, delabialisiert. Man vgl. *Siegreid* und *Proftaure* (bei Steinach am Brenner) < **secrēta* (scil. terra) 'abgesondertes Land'¹²⁷ bzw. **bravadūra* 'Viehtränke', *Gleins* (Siedlung bei Schönberg am Eingang ins Stubaital) < **collīnes* 'kleine Hügel' (← *colle*), *Tscheisch* (Almgebiet in Vals) < **Tscheis* (mit Fernassimilation) < *(in)cīsa 'Einschnitt', *Gschleirs* (Gegend nördlich von Matrei am Brenner)¹²⁹ < **g(a)schlīr* < **caslīr* < **castlīr* < **castellīriu* 'Burghügel', *Padaun* (Berggebiet zwischen Valsertal und Silltal) < **padūn* < **pratōne* 'große Wiese', *Gedeier* (Siedlung nördlich von Matrei am Brenner)¹²⁹ < **cateure* < **cautūra* < **cautūra* (← **cautu* 'Hürde'), *Padreile* (Bergmahd im Gschnitztal)¹³⁰ < **padreule* < **pedrūle* < auf **petrūle* 'steinige Gegend'¹³¹ usw.

Die „Omnipräsenz“ der Romanen im westlichen und mittleren Teil der Ostalpen spiegelt sich auch in besonderen Fällen von Übersetzungsnamen wider. Es handelt sich bei diesen Phänomenen nicht um direkte romanische Belege, sondern um solche, die als Art „Bindeglied“ zwischen vorrömischen und nachrömischen Namen derselben Semantik fungieren. Diese romanischen Namen sind – wie gesagt – nicht bezeugt, sie muß es aber einmal gegeben haben und können auch rekonstruiert werden.

Ein gutes Beispiel hierfür ist *Grofenz*. Es handelt sich um den Namen einer Alm zwischen dem Wattental und Weertal (in Nordtirol). Belegt ist der Name erstmals im Jahre 1312 (im Inntaler Steuerbuch) als *Garwennes* und 1380 (im Rottenburger Urbar) ist ein *gepirg ze Gravens* erwähnt. Von *Garwennes* ist also bei der Etymologie auszugehen: Die Form, die letztlich aus dem keltischen Substrat stammt, ist segmentierbar in *Garw-*

enn-, wobei das Suffix *-enn-* sich in einer Reihe von genuin keltischen Namen findet und im Wortteil *Garw-* das keltische Therionym **karvos* 'Hirsch' (vgl. altir. *carw*, altkorn. *caruu* gloss. cervus, korn. *carow*, mittelbreton. *caru*, bret. *karo*, gall. PN *Carvus*) weiterlebt. Diese Annahme wird gestützt durch einen oberhalb von Grovenz befindlichen Berg namens **Hirzer**, das den alten bairisch-österreichischen Ausdruck *hirz* 'Hirsch' (vgl. mittelhochd. *hirz*, althochd. *hiruz*) in sich trägt.¹³³ Zwei propjante Objekte tragen also verschiedene Namen, deren zugrundeliegendes appellativisches Inventar einander semantisch entspricht. Die Einzelonymie kann unabhängig voneinander erfolgt sein, es ist allerdings auf Grund der relativen Nähe der beiden Objekte zueinander vorstellbar, daß der ältere Name, also **Garwennes*, als Vorlage für *Hirzer* fungiert hat. Als jedoch die Baiern erstmals in das Wattental kamen, waren die Kelten schon Jahrhunderte von der Bildfläche verschwunden. Sie waren in der römischen bzw. protoladinischen Bevölkerung aufgegangen. Zwischen kelt. **Karv-enn-ā* (das von den Romanen übernommen wurde) und bair. *Hirzer* müssen wir, wenn wir davon ausgehen, daß es sich um Übersetzungsnamen handelt, mit einem (proto-)ladinischen Bindeglied rechnen, etwa in der Form **Monte cervinu*, **Monte cervariu*, **Monte Cervu* o. ä. Und erst dieses konnte ins Bairische übersetzt werden. Hier hätten wir also eine transitive Entsprechungsrelation vorliegen, bei der auch der Zeitfaktor entsprechend mitberücksichtigt wurde: **Karvennā* \triangleq **Monte cervinu*/**Monte cervariu*/**Monte Cervu* und **Monte cervinu*/**Monte cervariu*/**Monte Cervu* \triangleq *Hirzer* \Rightarrow **Karvennā* ($>$ *Garwennes* $>$ *Grovenz*) \triangleq *Hirzer*.

Ein anderes Beispiel ist **Terfens**. Dies ist der Name eines Unterinntaler Ortes, gelegen am Abhang des Gnadenwaldes zwischen Fritzens und Vomp. Er ist ca. 1085-1097 erstmals als *Teruanes* bezeugt, 1207 erscheint *Tervens* (ebenso 1288 und 1312). Es ist sicherlich vertretbar, *Teruanes* als Kollektivum in der Bedeutung 'Eichat, Gegend mit Eichenbeständen' zu interpretieren und eine vorrömische Ableitungsbasis **dervā* 'Eiche' anzusetzen, wobei **/d/* = bair. [d̥] = graphisch <T̄>. Nun heißt die Gegend von Terfens heute **Eichberg**, und diese Tatsache vermag die Etymologie von Terfens als **Eichat* durchaus zu stützen. Problematisch ist jedoch folgendes: Als die Baiern zu Beginn des Mittelalters in das Unterinntal kamen, war in diesem Gebiet die keltische Sprache schon längst erloschen, und auch die Breonen waren schon längst romanisiert. Wenn wir annehmen, daß die alten Eichenbestände im Raum von Terfens sowohl von der vorrömischen Bevölkerung wie auch von Baiern nicht unab-

hängig voneinander benannt wurden, sondern daß es sich hierbei um Übersetzungsnamen handelt, fehlt zwischen dem vorrömischen und dem bairischen Namen ein Zwischenglied. Und dieses Zwischenglied muß der protoladinische Name für eben dieses Gebiet gewesen sein, der einerseits die Vorlage bot für das bairische Äquivalent, andererseits den vorrömischen Namen übersetzte. Wie das romanische Zwischenglied aussah, wissen wir nicht genau; am ehesten aber **rovuredu* (< **roburētu* ← lat. *robur*). Aber existiert muß eines haben, wenn von einer Übersetzungskette ausgegangen wird. Es ist somit mit folgender transitiver Entsprechungsrelation zu rechnen: **derv-an-* \triangle *Eichberg* \Rightarrow **derv-an-* \triangle **rovuredu* \wedge **rovuredu* \triangle *Eichberg*.

10. Zum Abschluß sei noch ein Blick auf eine besonders interessante Namenlandschaft des Ostalpenraumes geworfen, nämlich auf das *Kalser Tal* (in Osttirol), ein Seitental des Iseltales. Interessant deshalb, weil es sich dort – wie aus dem Nameninventar ablesbar ist – um einen Schnittpunkt dreier Kulturen handelt, deren Kohabitation Jahrhunderte währte: der romanischen, slavischen und bairischen¹³⁴. Die romanischen Namen zählen zum ladinischen Typ vgl. *Falleströd* (< **valle stretta* < **valle stricta* 'Engtal')¹³⁵, *Falorsch* (< **vall' orsu* 'Bärental')¹³⁶, *Foraglöisch* (< **foraglēsč* < **fora ecclesia* 'außerhalb der Kirche' [als alter Ortsteil]), Hofname *Gliber*¹³⁷ (← Lehnappellativ *Glibe* 'sanft ansteigender Weg über eine Anhöhe'¹³⁸ < **clīvu* 'Abhang, Hügel'), *Golemizil* (< **colle mediale* 'Mitterhügel'), *Gradalfe* (< **croda alba* 'weißer Fels'), *Gurner* (< **cornu* 'Horn'), *Lawoaras*¹³⁹ (< **lawairas* < **lupairas* < **luparias* 'Wolfsgruben')¹⁴⁰, *Malefus-* (< **mala fossa* 'übler Graben'), *Matitz-* (< **monticiu*; mit *n* regulär > \emptyset / ___ [+dent]), *Mitzelog* (< **mezzu locu* < **mediu locu* 'mittlerer Ort'), Hofname *Prädotzer*¹⁴¹ (← **petra* 'Stein' + Suffix *-acea* + deutsches Suffix *-er*), *Pradel(I)* (< **pratellu* 'kleine Wiese'), *Rangetin* (< **runcatīna* 'Rodung'), Hofname *Rubisoi(er)*¹⁴² (← **ruberuciarīa* [scil. terra] 'Dornstrauchgegend' + deutsches Suffix *-er*), *Rumesojebene* (← **[alpis] rumicaria* ← *rumex* 'Sauerampfer'), *Schangorf* (< **tschaj corvu* < **tschamp corvu* < **campu curvu* 'krummes Feld'), *Schenglotte* (< **cinguluttu* ← **cingulu* 'Gürtel; Rasenband im Felsen')¹⁴³, *Semesterter* (< **semita storta* 'Krummpfad'), *Tschabläun* (< **campellōne* 'Großfeld'), *Tschadin* (< **catīnu* 'Kessel; Gebirgskar'), *Tschamp* (< **campu* 'Feld'), *Tschampeditze* (< **campu* + *-ittu-* + *-iceu*), Hofname *Tschazlinz*¹⁴⁴ (< **captialīnu* 'kleiner Einfang, kleiner Anger bei der Almütte'), *Tschempedell* (< **campitellu*), *Valschgu* (< **val scūra* 'Finstertal')¹⁴⁵, *Volemolin*

(< **valle molīna* 'Mühlthal'), *Zalesöd* (< **salicētu* 'Weidach')¹⁴⁶, *Elleparte* (< **[ad] illa[m] parte[m]*), Hofname *Figier* (← **fig* < roman. **vicu* 'Dorf' + deutsche Endung *-er*)¹⁴⁷ u. v. a. m.

Die slawischen Namen des Kaiser Tales zählen zu den westlichsten Ausläufern des mächtigen slawischen Sub- bzw. Adstrats im Ostalpengebiet (das die Bundesländer Burgenland, Niederösterreich und Kärnten in ihrer Gesamtheit sowie Teile von Oberösterreich, Salzburg und Osttirol umfaßt); sie sind typologisch der altslovenischen Schicht zuzuordnen und zeigen einige bemerkenswerte Eigenheiten: vgl. *Arnig*¹⁴⁹ (< **avorьnikъ* 'Ahornach, Ahorngegend' ← **avorъ* 'Ahorn'), *Dabaklamm*¹⁵⁰ (< **dъbrъ* 'Schlucht'; vgl. sloven. *deber, daber* 'Talschlucht'), *Foledischnitz* (< **voletiščьnica* 'Ochsenpferch'; **volъ* 'Ochse' + **tiščьnica* 'Pferch' ← **tiskati* 'drücken, pressen'), *Fruschnitzbach* (< **brusьnica* 'Steinbach' ← **brusъ* 'Wetzstein'; vgl. das sloven. Hydronym *Brusnica*¹⁵¹), *Glödis(spitze)* (zu sloven. *glodež* 'Ort, der vom Wasser quasi zernagt ist'; vgl. sloven. *glodati* 'nagen'), *Golz* (< **golica* 'Kahlenberg' [Bezeichnung für glatte, wiesenbedeckte Fluren und Berge]¹⁵²), *Gogewischwald* (< **kokavišće*; zu sloven. *kokava* 'steinige, unfruchtbare Gegend; Schlucht; Gestrüpp'), *Gößnitzfelder* (< **kozьnica* 'Geißbach' ← *koza* 'Geiß')¹⁵³, Oronym *Gramúl* (zu sloven. *krmol, krmulja* 'Felsvorsprung, Anöhe'¹⁵⁴), *Groje* (zu sloven. *kraj* 'Rand, Ende'), *Ilwischg* (< **ilovišće* 'Ort mit Lehm oder Ton' (zu sloven. *ilo[vica]* 'Lehm, Tonerde'¹⁵⁵), *Ködnitz* (< *kotnica* < **котьница* 'Winkelbach' ← **котъ* 'Winkel'; vgl. sloven. *kot* 'id.')¹⁵⁶, *Ladine* (< **lędina* 'Brachland'; sloven. *ledina* 'id.'), *Laperwitzbach* (< **laporjevica* ← *lapor* 'Mergel'), *Lesach*¹⁵⁷ (< **[pri] *lěšachъ* 'bei den Waldbewohnern' ← *lěšъ* 'Wald')¹⁵⁸, *Lotischgen* (< **lotišće* ← **lotъ* 'Lindenbast, Gerte'), *Mörbetzspitz* (aufgewanderter Flurname; < **muravica*; zu sloven. *murava, murova* 'für Milchkühe geeignetes Gras'), *Mussbach* (← **muža* 'Sumpf'), *Paraditze* (← **prod* 'Geröll, Schotter'), *Peischlach*¹⁵⁹ (< ← *pri] pyšl'achъ* 'bei denen, die in einer windigen Gegend wohnen' ← **pišlje* 'Wehen des Windes' ← *pihati* 'wehen'¹⁶⁰), *Plasischgegraben* (< **plazišće* 'Lawenstrich'), *Popbichelen* (umgeformt aus **podpolje* 'Unterfeld' unter Einkreuzung von mundartl. *Bichelen* 'kleine Bühel')¹⁶¹, *Rane* (zu sloven. *ravnje* 'Ebene, Terrasse'), *Staniska*¹⁶² (mundartl.: *Nischka*; < **stanišće* 'Lagerplatz, Standort'), *Ströbnitzfeld* (< **stropьnica* 'steile, abschüssige Flur' ← **stropъ* 'Dachstuhl; zwischen Bächen liegender Teil eines Berges'), *Sunzkopf* (< **zobьць* 'kleiner Zahn' ← *zobъ* 'Zahn'), *Teischnitz (bach)* (< **dъždünica* 'Regenbach'), *Tscha(r)-nützen* (< **črnica* 'Heidelbeere'), *Teschgitz* (< **teščica* 'schwierig zu erreichendes Grundstück'; zu sloven. *težek, težak* 'schwierig, mühsam')¹⁶³,

Tschumpawitz (< **špovica* 'Geierhorst' ← **špъ* 'Geier'), *Zelense* (< **zelenica* 'grün bewachsener Platz in felsiger Gegend') u. a. m. Auch der Name des Tales selbst, *Kals*¹⁶⁴, dürfte slavischer Herkunft sein: < **kalec* < **kalъ* ← **kalъ* 'Sumpf, Pfuhl, Lache, Pfütze'^{165, 166}

Das Kaiser Tal war also – im Gegensatz zu anderen Regionen Tirols – relativ lange von Romanen bewohnt. Als Beweis hiefür kann der Prozeß [k] > [tʃ] (und fakultativ [ʃ]) / __ [a] gelten, der hier ungestört hatte ablaufen können, vgl. *Schangorf*, *Tschadin*, *Tschamp*¹⁶⁷, *Tschabläun*, *Tschazlinz*, *Tschempedell* usw.¹⁶⁸ Für relativ späte Eindeutschung des Gebietes sprechen u. a. die fehlende Akzentbarytonese bei übernommenen Namen (es heißt *Pradéll* und nicht †*Prádell*, *Glor* [< **anguláre*] und nicht †*Ángler* usw.) und das nahezu völlige Nichteintreten der mittelhochdeutschen Diphthongierung (es heißt *Tschadín* [und nicht †*Tschadéin*], *Falschgú* [und nicht †*Falschgáu*¹⁶⁹], *Gliber* [und nicht †*Gleiber*¹⁷⁰], *Rangetín* [und nicht †*Rangetéin*] usw. Was die slavischen Onyme betrifft, fällt nicht nur ihre relativ hohe Zahl auf, sondern auch ihre Altertümlichkeit.¹⁷¹ So ist die Präjotation noch nicht eingetreten: daher *Arnig* (1299: *Awerneck* ← **avorъ* 'Ahorn', gegenüber sonstigem **javorъ*). Ferner sind – außer vor Dental – die Nasalvokale in den meisten Namen noch erhalten, gewissermaßen in den bairisch überschichteten Namen konserviert, vgl. *Sunkopf* (< **zobъ*), *Tschumpawitz* (< **špovica*) u. a. Man vgl. endlich das Suffix *-šk-* für **-šč-* in *Staniska*, *Plasischge-*, *Teschgitz*, *Iwilschg*, *Lotischgen* u. a.

Literaturverzeichnis

- P. ANREITER, Keltische Ortsnamen in Nordtirol, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und kleinere Schriften 65, Innsbruck 1996.
- P. ANREITER, Zur Methodik der Namendeutung. Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 101, Budapest 1997(a).
- P. ANREITER, Breonen, Genauenen und Fokunaten. Vorrömisches Namengut in den Tiroler Alpen, Archaeolingua. Series Minor 9 / Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 99, Budapest 1997(b).
- P. ANREITER, Eindeutige Klassifikatoren und 'Differentialdiagnose': Das Problem der Name-Volk-Zuordnung, in: Festgabe für Ingo Reiffenstein, Österreichische Namenforschung 26/1-2 (1998) 5-18.
- P. ANREITER, Isonymie, Tautonymie und semantische Entsprechungsrelationen, in: Österreichische Namenforschung 27/1-2 (1999) 137-149.
- P. ANREITER, Die 'nährenden' Almen, in: 125 Jahre Indogermanistik in Graz. Arbeiten aus der Abteilung „Vergleichende Sprachwissenschaft“ Graz 2000, 1-9.
- P. ANREITER, Namensschichten des Pustertales, in: Sprache und Name in Mitteleuropa, Festschrift für Maria Hornung, Österreichische Namenforschung, Beiheft 1 (2000) 137-152.

- (in Bearb.) P. ANREITER, Die vorrömischen Namen Pannoniens. (Erscheint 2002 in *Archaeolingua*/Budapest).
- P. ANREITER, M. HASLINGER, D. JENEWEIN, Keltisches Namengut in Nordtirol, in: *Festschrift für N. Denison*, Grazer Linguistische Monographien 10, Graz 1995, 15-29.
- P. ANREITER, M. HASLINGER, U. ROIDER, The Names of the Eastern Alpine Region mentioned in Ptolemy, in: D. E. PARSONS, P. SIMS-WILLIAMS (eds.), *Ptolemy: Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe*, Aberystwyth 2000, 113-142.
- P. ANREITER, U. ROIDER, Quelques noms de lieux d'origine celtique dans les Alpes Orientales (tout particulièrement en Autriche). (im Druck)
- F. BEZLAJ, Slovenska vodna imena, Ljubljana 1956-1961.
- H. BIRKHAN, Kelten. Versuch einer Gesamtdarstellung ihrer Kultur, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien 1997.
- B. BOESCH, Die Gewässernamen des Bodenseeraumes, in: *Beiträge zur Namenforschung*, Neue Folge 16 (1981) 13-39.
- W. BRANDENSTEIN, Le rôle et l'importance du Vieux-Celtique en Autriche, in: *Ogam* 12/6, 1960, 463-471. (= F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, [Hrsg.], W. Brandenstein: *Kleine namenkundliche Arbeiten*, Graz 1978, 159-170.
- D. ČOP, Slovenska krajevna imena in priimki na koroškem in vzh. tirolskem, in: *Onomastica Jugoslavica* 5 (1975).
- P. DE BERNARDO STEMPEL, Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen, *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 54, Innsbruck 1987.
- K. VON ETTMAYER, Die geschichtlichen Grundlagen der Sprachenverteilung in Tirol, in: *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, Erg.-Bd. 9, Innsbruck 1915.
- K. FINSTERWALDER, H. M. ÖLBERG, N. GRASS, (Hrsgg.), *K. Finsterwalder, Tiroler Ortsnamenkunde, Gesammelte Aufsätze und Arbeiten, Band I: Gesamt Tirol oder mehrere Landesteile betreffende Arbeiten*, Innsbruck 1990. (= *Schlern-Schriften* 285)
- H. M. ÖLBERG, N. GRASS, (Hrsgg.), *K. Finsterwalder, Tiroler Ortsnamenkunde, Gesammelte Aufsätze und Arbeiten, Band II: Einzelne Landesteile betreffende Arbeiten, Inntal und Zillertal*, Innsbruck 1990. (= *Schlern-Schriften* 286)
- H. M. ÖLBERG, N. GRASS, (Hrsgg.), *K. Finsterwalder, Tiroler Ortsnamenkunde, Gesammelte Aufsätze und Arbeiten, Band III: Einzelne Landesteile betreffende Arbeiten, Südtirol und Außerfern, Nachträge, Register*, Innsbruck 1995. (= *Schlern-Schriften* 287)
- W. HABICHER, *Dr Vinschger Flecklteppich, Gedichte in Obervinschgauer Mundart*, Bozen 1992.
- I. HAUSNER, E. SCHUSTER, *Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200*, 9. Lieferung, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für österreichische Dialekt- und Namenlexika, Wien 1997.
- A. HOLDER, *Alt-Celtischer Sprachschatz*, Bd. I-III, Leipzig 1896ff. (Neudruck: Graz 1961/62)
- F. HÖRBURGER, *Salzburger Ortsnamenbuch*, Salzburg 1982.
- R. JAUFER, *Die romanischen Orts- und Flurnamen des Paznaunales*, *Romanica Aenipontana* 8, Innsbruck 1970.
- E. KRANZMAYER, *Ortsnamenbuch von Kärnten, I*, Klagenfurt 1956.
- E. KRANZMAYER, *Ortsnamenbuch von Kärnten, II*, Klagenfurt 1958.
- O. KRONSTEINER, Die frühmittelalterlichen Sprach- und Besiedlungsverhältnisse Österreichs aus namenkundlicher Sicht, in: *Österreichische Namenforschung* 1976/2 (1976) 5-24.

- A. KÜBLER, Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden, Heidelberg 1926.
- E. KÜHEBACHER, Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, I: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gemeinden, Fraktionen und Weiler, Bozen 1991.
- E. KÜHEBACHER, Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, II: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Täler, Flüsse und Seen, Bozen 1995.
- P.-Y. LAMBERT, La langue Gauloise, Paris 1994.
- Th. LINDNER, Salzburger Ortsnamen und die Sprachwissenschaft, in: Festschrift Ortsnamenforschung. 20 Jahre Salzburger Ortsnamenkommision, SIR-Schriftenreihe 14, Salzburg 1995, 103-109.
- Th. LINDNER, Indogermanisch-alteuropäisches Namengut in Salzburg, in: Festgabe für Ingo Reiffenstein, Österreichische Namenforschung 26/1-2 (1998) 115-121.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Das vorslawische Element in den Ortsnamen der Steiermark. Ein Überblick, in: Österreichische Namenforschung, Jg. 1976, 9-22.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Die Namensschichten des steirischen Ostalpenraumes, in: Linguistische Studien 73/II (1980) 138-146.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Volksetymologische Umformungen von Ortsnamen slavischer Herkunft im Ostalpenraum. Beispiele aus der Kärntner Toponymie, in: Onomastica Slavogermanica 15 (1986) 135-144.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Zu vorrömischen Sprachresten im Kärntner Raum einschließlich der Traditionsüberlieferung des Vierbergeverlaufs, in: Die Kultur der Kelten, St. Veiter Historikergespräche 1, 1989, 38-52.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Frühe Namensschichten im Ostalpenraum. Eine Zusammenschau, in: E. EICHLER (Hrsg.), Probleme der älteren Namensschichten, Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge, Beiheft 32, Heidelberg 1991, 147-163.
- F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Namen als (sprach-)archäologische Funde: Orts-, Berg-, Fluß- und andere Namen als Zeugen der frühesten Geschichte, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsgg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, 2. Teilband, Berlin, New York 1996, 1692-1696. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11/1 bzw. 11/2)
- W. MEID, Gallisch oder Lateinisch? Soziolinguistische und andere Bemerkungen zu populären gallo-lateinischen Inschriften, in: H. TEMPORINI, W. HAASE (Hrsgg.), Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung, II: Principat, Band 29/2, Berlin-New York 1983, 1019-1044.
- J. OBERFORCHER, Die Musterregister des Landgerichtes und der Stadt Lienz um 1400, in: Quellen zur Steuer-, Bevölkerungs- und Sippengeschichte des Landes Tirol im 13., 14. und 15. Jahrhundert, Schlern-Schriften 44 (1939).
- K. ODWARKA, H.-D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), in: Österreichische Namenforschung 14/1-2 (1986) 83-111. (= Dorfer Tal und Teischnitztal)
- K. ODWARKA, H.-D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), in: Österreichische Namenforschung 18 (1990) 5-54. (= Ködnitztal, Burger Tal, Lesachtal)
- K. ODWARKA, H.-D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), in: Österreichische Namenforschung 21/2 (1993) 71-92. (= Großdorf; Kalser Tal Westseite ohne Lana)
- K. ODWARKA, H.-D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), in: Österreichische Namenforschung 22-23 (1994/95) 59-71. (Arnig, Staniska, Peischlach)
- K. ODWARKA, H.-D. POHL, 12 Jahre Namenforschung in Kals. Zum 10. Namenkundlichen Symposium in Kals, in: Österreichische Namenforschung 22-23 (1994/95) 55-58.

- K. ODWARKA, H.-D. POHL, Material zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), in: Festgabe für Ingo Reiffenstein, Österreichische Namenforschung 26/1-2 (1998) 123-145.
- H. M. ÖLBERG, Das vorrömische Ortsnamengut Nordtirols. Ein Beitrag zur Illyrierfrage, phil. Diss., Innsbruck 1962.
- H. M. ÖLBERG, Keltische Siedlung in Tirol, in: Festschrift für L. C. Franz, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 11, Innsbruck 1965, 313-342.
- H. M. ÖLBERG, Die Erforschung der vorrömischen Sprachen Tirols auf Grund der Toponomastik, in: Proceedings of the Eighth International Congress of Onomastic Sciences, The Hague-Paris 1966, 352-257.
- H. M. ÖLBERG, Methodisches zur Chronologie der prähistorischen Namensschichten in einem sprachlichen Rückzugsgebiet, in: Proceedings of the Ninth International Congress of Onomastic Sciences, Louvain 1966, 354-360.
- H. M. ÖLBERG, Illyrisch, Alteuropäisch, Breonisch, in: W. MEID, H. ÖLBERG, H. SCHMEJA (Hrsgg.), Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie, Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Bd. 16, Innsbruck 1971, 47-59.
- H. M. ÖLBERG, Die sprachliche Schichtung des Alpenraumes seit frühgeschichtlicher Zeit, in: W. KRÖMER, O. MENGHIN (Hrsgg.), Die Geisteswissenschaften stellen sich vor, Veröffentlichungen der Universität Innsbruck 137, Innsbruck 1983, 145-153.
- G. PLANGG, Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales, Romanica Ænipontana 1, Innsbruck 1962.
- H.-D. POHL, Auf slovenischen Spuren in Osttirol, in: Österreichische Namenforschung 22-23 (1994) 73-80.
- H.-D. POHL, Die Osttiroler Ortsnamen slawischer Herkunft (unter Einschluß der wichtigsten Gewässer- und Bergnamen), in: Österreichische Namenforschung 24 (1996) 39-64.
- H.-D. POHL, Kals am Großglockner. Aus Anlaß der 800. Wiederkehr der ersten urkundlichen Nennung von Kals am 19.8.1197, in: Festschrift für Karl Odwarka, Österreichische Namenforschung 25 (1997) 185-196.
- H.-D. POHL, Flurnamen slawischer Herkunft im Osttiroler Kalsertal, in: Onomastica Slavogermanica 13 (1998) 229-233.
- H.-D. POHL, Elemente romanischer Herkunft in Kärntner Bergnamen, in: nach/viers Clansfurt di/von Klagenfurt (Friül-Carinzie : Kärnten-Friaul), 2000.
- J. POKORNY, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, 1. Bd., Bern-München 1959.
- A. SCHMID, Die romanischen Orts- und Flurnamen im Raume Landeck, Romanica Ænipontana 9, Innsbruck 1974.
- K. H. SCHMIDT, Die Komposition in gallischen Personennamen, Zeitschrift für celtische Philologie 26/1-4, Tübingen 1957.
- K. H. SCHMIDT, Die festlandkeltischen Sprachen. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und Kleinere Schriften 18, Innsbruck 1977.
- K. H. SCHMIDT, Celtic: A Western Indo-European Language?, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und Kleinere Schriften 66, Innsbruck 1996.
- M. SCHÖPF, I sihn in Stearn! Texte in Ötztaler Mundart von Margareth Schöpf, Imst 1993.
- A. SCHORTA, Rätisches Namenbuch (begründet von R. VON PLANTA), Band II: Etymologien (bearb. und hrsg. von A. SCHORTA), Bern 1964.
- G. SCHRAMM, Eroberer und Eingesessene. Geographische Lehnnamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im ersten Jahrtausend n. Chr., Stuttgart 1981.

- G. SCHRAMM, Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5.-7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern. München 1997.
- E. SCHUSTER, Die Etymologie der niederösterreichischen Ortsnamen, Band I: Einleitung, Abkürzungsverzeichnisse, Ortsnamen A bis E, Wien 1989.
- E. SCHUSTER, Die Etymologie der niederösterreichischen Ortsnamen, Band II: Ortsnamen F bis M, Wien 1990.
- E. SCHUSTER, Die Etymologie der niederösterreichischen Ortsnamen, Band III: Ortsnamen N bis Z, Wien 1994.
- W. STEINHAUSER, Der Name der Leitha und die Hunnenschlacht am Nedao, in: Jahrbuch für Landeskunde von Niederösterreich 36 (1964) 844-869.
- W. STEINHAUSER, Altes und Neues über den Namen von Pitten, in: Unsere Heimat, Monatsblatt des Vereines für Landeskunde von Niederösterreich und Wien 10/12 (1968) 193-202.
- W. STEINHAUSER, Noch einmal 'Rabnitz' und 'Győr', in: Österreichische Namenforschung 1973/2 (1973) 60-68.
- O. STOLZ, Die Urbevölkerung Tirols. Ein Beitrag zur Palaeo-Ethnologie von Tirol, Innsbruck 1892.
- O. STOLZ, Die Schwaighöfe in Tirol, Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins 5, Innsbruck 1930.
- O. STOLZ, Geschichtskunde der Gewässer Tirols, Schlern-Schriften 32, Innsbruck 1936.
- E. TIEFENTHALER, Die rätomanischen Flurnamen der Gemeinden Nenzing und Frastanz, Romanica Enipontana 4, Innsbruck 1968.
- A. WALDE, Über die Grundsätze und den heutigen Stand der nordtirolischen Namenforschung, Aula-Vortrag, Innsbruck 1901.
- A. UNTERFORCHER, Die Namen des Kaiserthales, in: Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Vorarlberg 43 (1899) 19-68.
- P. WIESINGER, Probleme der bairischen Frühzeit in Niederösterreich aus namenkundlicher Sicht, in: H. WOLFRAM, A. SCHWARZ, (Hrsg.), Die Bayern und ihre Nachbarn, I, Wien 1985. 321-367.
- P. WIESINGER, Zur Typologie der Flußnamen des bayerischen, österreichischen und oberungarischen Donaupraumes zwischen Lech und Raab, in: Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 20/2 (1985) 217-230.
- P. WIESINGER, Die Ortsnamen Österreichs in makrotoponymischer Sicht, in: Beiträge zur Namenforschung, Beiheft 41 (1994) 51-168.
- P. WIESINGER, Zur Frage von Herkunft und Bedeutung des Namens Krems, in: M. OFITSCH, CH. ZINKO (Hrsgg.), Studia Onomastica et Indogermanica, Festschrift für Fritz Lochner von Hüttenbach zum 65. Geburtstag, Graz 1995, 355-370.
- P. WIESINGER, Die Ortsnamen in Österreich, in: Namen als (sprach-)archäologische Funde: Orts-, Berg-, Fluß- und andere Namen als Zeugen der frühesten Geschichte, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsgg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, 2. Teilband, Berlin, New York 1996, 1081-1090. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11/1 bzw. 11/2) K. WILLVONSEDER, Zur keltischen Besiedlung des Ostalpenraumes, in: Festschrift für R. Egger, Klagenfurt 1953, 90-110.
- K. WILLVONSEDER, Kelten in Tirol?, in: Der Schlern 36 (1962) 273-284. J. ZEHRER, Die Ortsnamen von Vorarlberg, Bände I. II., Bregenz 1957. F. ZIMMERMANN, Die dreisprachige Ortsnamengebung des burgenländischen Raumes im Mittelalter, in: Beiträge

zur Namenforschung 10 (1959) 28-73. F. ZIMMERMANN, Zur Entwicklung und Typologie der mehrsprachigen Ortsnamengebung im Burgenländischen Raum, in: Beiträge zur Namenforschung 11 (1960) 187-201 und 213-253.

Anmerkungen:

- 1 Lateinische Inschriften, in denen keltische Personen- oder Götternamen auftreten, wurden nicht in die Wertung miteinbezogen.
- 2 Die meisten vorrömischen Namen gelangten irgendwann nach Christi Geburt in romanischen Mund und später in bairischen. Das sind nur zwei Hauptschichten, aber das folgende Beispiel soll zeigen, was da schon alles passieren konnte: Der Hauptfluß des Westtiroler Paznaunales heißt *Trisanna*. 1449: *Traesen*, 1500: *Tresanapach*, *Trysana*). Traditionell wird dieser Name als keltisch erklärt: **tragisa* + Suffix *-*ēnā*. Ein **tragisēnā* wurde von den Römern übernommen und im Alpenromanischen zu **trāsaina*. Im Hochmittelalter kam der Name in walsersisch-höchstalemannischen Mund und wurde zu *Trysánə*, und das ist tatsächlich die heutige Aussprache. Der Name Trisanna ist nur eine Konstruktion der Kartographen. (Vgl. ANREITER 1996:43ff.). – Große Schwierigkeiten bei der Ermittlung eines Etymons bereitet auch die Tatsache, daß in bairischem Mund unbetonte Silben von genuin romanischen wie auch die romanisierten vorrömischen Namen geschwächt und/oder synkopiert wurden, wobei die Vokale der geschwächten Silben jede beliebige Klangfarbe annehmen konnten und sekundär entstandene Konsonantengruppen durch verschiedene Vokale aufgelockert wurden. So ist beispielsweise *Fissläd* (im Nordtiroler Kaunertal; 1500: *Vaslat*) über **fəslāt* auf roman. **fossa lata* 'weiter Graben' (mit zentrifugaler Abbildung von **o* > *ə* und folgender zentrifugaler Tendenz von **ə* > *i*) zurückzuführen. So entwickelte sich – um ein anderes Beispiel zu nennen – roman. *val ursīna* 'Bärental' über **falr̥šīnə* (Substitution von roman. *v* durch bair. *f*; Synkope des unbetonten **#u-*; *s* > *š* / *r* __; Schwächung des romanischen Endungslautes) zu **falr̥šīn* (Epenthese des *t* in interliquidischer Position), dann zu **falteršīn* (Stützung des sonantischen Liquids durch *e*) und im Zuge der mittelhochdeutschen Diphthongierung des **I* weiter zu *Falterschein* (Siedlung im Oberinntal in der Nähe von Zams; ca. 1290: *Vallerschine*). Sodann waren die meisten romanischen Namen für bairische Sprecher mit der Zeit nicht mehr durchsichtig, wodurch es zu mannigfaltigen „Verstümmelungen“ (Deglutinationen, Aphäresen, Agglutinationen) und Umdeutungen von Namenbildungselementen etc.) kam. Ein gutes Beispiel wäre *Radurschl*, der Name eines Tales und einer Alpe bei Pfunds im Oberinntal. Das Onym basiert auf demselben Wort, auf dem auch das büdnerromanische Appellativum *vadrostgel* 'Bergwiese, die nur alle zwei Jahre gemäht wird' beruht, nämlich **veterusculu* (wörtlich) 'Altmahd' (← lat. *vetus*, -*eris* 'alt'). Der ursprünglich romanische Name *Vadrostgel* wurde später zu **Vradostgel* umgestellt und in bairischem Mund zu *[fRa'ðuʃg̊l] weiterentwickelt. Dann erfolgte noch eine Umdeutung des Namens: Aus dem Syntagma *[auf fRa'ðuʃg̊l] wurde anlautendes *[f-] deglutiniert (→ *[auf Ra'ðuʃg̊l]), wodurch nach Epenthese des [-R-] und der Vereinfachung der Lautgruppe [ʃg̊l] zu [ʃl] der heutige Name *Radurschl* entstand. Oder: Der Name *Englizein*, der eine Flur im Gemeindegebiet Arzl (östlich von Innsbruck) bezeichnet, ist sicherlich romanischen Ursprungs. Er verdankt sein Entstehen der Wendung **soi cengulacīna*, dies in der Bedeutung 'unterhalb der kleinen hochgelegenen Viehhürde'. Noch in romanischer Zeit wurde die Präposition getilgt, und **cengulacīna* wurde als frühbair. **zengulacīn* (mit Substitution von roman. *[tʃ] durch bair. *[ts]) übernom-

- men und zu **zenglazein* (mit Diphthongierung) weiterentwickelt. Durch Aphärese von #**z-*, was als Präposition aufgefaßt wurde, entstand **englazein* und *englizein* (mit prätonischem Übergang von *-*a-* zu -*i-*).
- 3 POHL 2000:233.
 - 4 Die genannten Appellativa sind auch in zahlreichen Namen verbaut, vgl. etwa **Krappfeld** (Gegendname in Kärnten; 834: *situm in pago Grapfeldt*; HAUSNER-SCHUSTER 1997:615), **Krap** (steinige Bergwiese in der Gemeinde Kappl im Paznaun; 1512: *Krap*; JAUFER 1970:37), **Gande** (steile Halde im Gemeindegebiet Pians in Westtirol; 1594: *zu Gandenbach*; SCHMID 1974:84), **Zoppa** (Wiese im Gemeindegebiet Ischgl im Paznaun; JAUFER 1970:75f.), **Pleis** (steiler Grashang im Gemeindegebiet Fließ im Oberinntal; 1599: *die Pleyß*; SCHMID 1974:40), **Madau** (Weiler im Gemeindegebiet Zams in Westtirol; 1479: *Madau*; < **mutta* + roman. Suffix -*ōne*; SCHMID 1974:119), **Sanul** (Gemeindegebiet Nenzing/Vorarlberg; < **tsannolu* 'kleiner Verschlag'; TIEFENTHALER 1968:196) usw.
 - 5 Strabon 7,5,2: Δράουος; Ptol. 2,15,1: Δράος; Cass. Dio 55,29,3: περὶ τὸν Δράουον ποταμὸν Ruf. Fest. 7,6: *inter Savum et Dravum*; Zos. 2,46,1; 2,49,4: Δρῶος; Suid.: Δράος; vor 799: *Aguntum castrum Dravumque et Byrrhum*; 811 (13. Jh.): *Dravus fluvius*; 878: *per fluvium Trāam*; 884: *inter Dravo et Savo flumine*; ca. 1060: *iuxta flumen Traha*; 1072 (12. Jh.): *fluvium Tra*; 1096-1105 (13. Jh.): *trans fluvium Drawam*. – SCHRAMM 1981:233.
 - 6 Strabon 4,6,10: ὁ Σάος, Plin., nat. hist. 3,147: *Saus*, Flor. 2,24: *Pannonii duobus acribus fluviis Dravo Savoque vallantur*, Cass. Dio 49,37,2: εἰς τὸν Σαύου, Ptol. 2,16,1: ὁ Σάουος, Ruf. Fest. 7,6: *inter Savum et Dravum*, Zosim. 2,18,5: Σάος, Menandr. Prot., frgm. 27: τὸν Σάος ποταμὸν, Prisc., frgm. 7: τοῦ Σάος, Iord., Rom. 209: Saumque annem, Suid. s. v. Σάος. – SCHRAMM 1981:348.
 - 7 965 (12. Jh.): *Rionzus*, 1147: *Rienza*, 1277: *Ryenze*; 1600: *den Rienz* (Akk. mask.).
 - 8 Ptol. 2,12,2: κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ Λικίου ποταμοῦ; 2,13,3: παρὰ τὸν Λικίαν ποταμὸν Λικῆται; Ven. Fort., carm. praef. 2: *Liccā Baiuaria (transiens)*; Vita S. Mart. 4,642: *Pergis ad Augustam, qua Virdo et Licca fluentant*; 743: *Super fluvium qui dicitur Lech*; 787: *super fluvium Leh*.
 - 9 864 (13. Jh.): *ad Labenza*; 1141: *infra terminos ... Hartberc et Lowenzen*; 1145: *riuis ... et Lauenza dicuntur*; 1146: *inter ... flumina Lauenze*.
 - 10 888: *in valle Lauenta a flumine eiusdem nominis*; 991-1023: *ad Lauenta*; ca. 1112 (13. Jh.): *inter Trauum et Lauandum*; 1124-1138: *iuxta fluvium Lauent dictum*.
 - 11 810: *Agre*; 823: *Agra*; 1139-1146: *Eger*.
 - 12 Not. Arn.: *Igonta* (Verschreibung). – Vgl. auch den vorrömischen (keltischen) Stamm der Ambisonten, die 'entlang der oberen Salzach' wohnten; Plin., nat. hist. 3,137: *Ambisontes*; Ptol. 2,12,2: Ἀμβισόντιοι.
 - 13 1096-1108: *terminum faciens annem Chremisiam*, 1096-1108: *a fluvio Chremisa dicto*, 1121-1122: *usque ad caput rivi minoris Chremisię, de minori Chremisa usque ad maiorem Chremisiam*, ca. 1124: ... *quo minor Chremisa maiorem Chremisiam influit*.
 - 14 So WIESINGER 1995:355-370.
 - 15 791 (9. Jh.): *Camp*, 1072: *Chamba*.
 - 16 Vgl. u. a. WIESINGER 1985:329, 1985a:221; ANREITER-ROIDER (im Druck).
 - 17 1127: *Fruza*.
 - 18 Mit gallobritannischem Übergang von #/st/ > #/fr/; vgl. altir. *sruth* 'Fluß, Sturzbach' < **frutu-* < idg. **sru-tu-* (zur Wurzel **srey-* 'fließen'). Denselben Übergang zeigt auch das Salzburger Hydronym **Fritz** (1130-1135: *in flumine Frice*; < kelt. **sri-tjo-* < **spr-*

- tīo-* zu idg. **sprei-* 'spritzen, sprühen'; LINDNER 1995:108, 1998:118).
- 19 Ptol. 2,11,5: ... ποταμοῦδς καλεῖται Ναραβῶν; 2,14,1: ἀπὸ Κετρῶν ὄρους μέχρι τῆς κατὰ τὸν Αραβῶνα ποταμὸν ἔκτροπῆς; 2,15,1: ἀπὸ πῆς τοῦ Ἀραβῶνος (var.: Ναραβῶνα) ποταμοῦ ἔκτροπῆς; Tab. Peut.: *Arrabo fl.*; Einh., ann. 177,27: *Arrabonis* (Gen.).
- 20 Hingegen trägt die *Rabnitz*, einer ihrer Nebenflüsse, einen slavischen Namen.
- 21 Vgl. z. B. das französische Oikonym *Arles* (Caes., bell. Gall. 1,36,4: *Arelate*, Pomp. Mela 2,5,75: *Arelate*, usw.) < *Are-late* 'östlich des Sumpfes' (kymr. *llaid* 'Schlamm').
- 22 Rav. Anon., Cosmogr. 5,31: *Abona*.
- 23 Eine andere Etymologie schlug WIESINGER (1985a:221) vor und leitete den Namen von der idg. Farbwurzel **h₁erb^{h1}*- (+ Ablautvarianten) 'rötlich, bräunlich' ab. Vgl. auch STEINHAUSER 1964:847, 1968:196; BOESCH 1981:21.
- 24 12. Jh.: *flumen Sulle*, 1346: in *Stainach prope Sullā*, 1395: *an der Sülle*, 1471: *Suyllus*, 1490: *an der Süll*, 1500: *Süll*; *Sül*, 1517: *Sileche*, 1547: *an die Syll*, 1560: *Sull*.
- 25 890: *Sulles*, 1249: *Sulles*.
- 26 1254: *Magrendenbach*, 1313: *zem Morendpach*. – Heute: Name einer kleinen Siedlung.
- 27 Tac., hist. 3,5: *ad ... ripam Aeni fluminis*; Arrian, Ind. 4,15: Ὁ δὲ Ἴστρος ... δέκεται ... τὸν Ἐνον; 4,16: Ἐνος; Ptol. 2,11,5: Αἶνος; 2,12,1: μέχρι τῆς τοῦ Αἶνοφ ἔκτροπῆς ... ἢ δ' ἀνατολικῆ πλευρᾶ ... (scil. τῆς Παττίας) ἀπὸ τῶ Αἶνω ποταμῶ); Itin. Ant. 236,2; 257,2; 258; 259,3 and 7: *Ponte Aeni* (= *Leonhardspfunzen* bzw. *Langenpfunzen*); Tab. Peut.: *Ad Enium*; Not. Dign. occ. 35,15: *Ponte Aoni*; Dimens. provinc. (f. Vipsanius Agrippa) 19 R: *Flumine (A)eno*; Eug., Vita Sev. 3,3: *Crassa Aeni fluminis glacie*; 19,1: *Batavis* (= *Passau*) *appellatur oppidum inter utraque flumina, Aenum videlicet atque Danuvium, constitutum*; 22,1: *trans Aenum fluvium*; Ven. Fort., carm. praef. 4: *praesertim quod ego impos de Ravenna progrediens ... Oenum Breonis ... transiens*; Vita Mart. 4,646: *Aenus*; ca. 780: *ultra Igne fluvium*; 788-790 (12. Jh.): *super ripam Eni fluminis*.
- 28 Diese Form wird auch durch das Phylonym **Eniates* 'Anwohner des Inns' nahegelegt, von dem sekundär ein Talname gebildet wurde: *vallis Enjatina* quasi 'Tal der Inn-Anwohner' → *Engadin*.
- 29 Dasselbe trafe auch auf den Namen der *Enns* zu (8.-9. Jh.: *Anisa, Enisa, Anesis, Anesus*): < **Pon-is-ā* (mit abgetönter Wurzel). Vgl. LINDNER 1998:118.
- 30 Es sind noch umfangreiche Untersuchungen nötig, aber schon jetzt kann gesagt werden, daß man diese Schicht auch einer durch archäologische Funde faßbaren Kultur zuweisen kann, nämlich der sogenannten *Laugen-Mellaun-Kultur*.
- 31 1050-1065: *Resine*, 1100: *Rasina*, 1205: *Raesina*, ca. 1210: *in castro ... Ræsene*, 1215: *Resen*, 1218: *Raesen*, 1227: *Rasine*, 1246: *Resen*, 1277: *Resne*.
- 32 1142 (1242): *mons Malusinus*, 1305: *mons Malysens*, 1633: *mons Melusinus*.
- 33 1368: *Sayfens*.
- 34 Daß hier altes *-ē-* vorliegt, das von den Römern als solches übernommen wurde, er-sieht man vor allem daraus, daß es in bairischem Mund durch *-ī-* substituiert wurde. So wurde etwa *Veldidēna* in romanischer Zeit zunächst zu **Veldiōēna* (bzw. **Veldijēna*) und dies im Bairischen über **Wiltin* zu *Wiltein* (mit Akzentzurückziehung auf die erste Silbe, Medienverschiebung und Diphthongierung) bzw. *Wilten*.
- 35 1288: *Pulle*, 1290: *Püllerbach* (= *Pillerbach*), 1293: *Pull*, 1311: *Pille*, 1311: *Pille*, 1314: *Pulle*.

- 36 Vgl. ferner den Almannamen *Spertens* (nördlich von Gerlos; 1350: *Spertens empta ex officio Ytter*).
- 37 1240: *Sperten*, 1280, 1330: *in Sperten*, 1377: *in der Sperten*, 1464: *zu Sperten*.
- 38 Vgl. ÖLBERG 1966:356.
- 39 Ca. 1150: *Rumme*, 1237: *Rummes*, 1288: *Rumme*, *Rymme*, 1312: *R_m_m*, 1427: *Rum*; *zu Rume*, 1500: *Rümb*; *Rumb*.
- 40 1500: *Gnützp* (= gen Ups).
- 41 1131: *Burgusia*, 1158: *Burgüs*.
- 42 930: *Mulles*, 1135: *ad Mules*, 1204: *Mils*, 1263: *Mülles*, 1288: *Múls*, 1312: *Mulles*, 1367: *Muls*, 1427: *Muls*, 1500: *Myls*.
- 43 POKORNY 1959:716ff.
- 44 Vgl. FINSTERWALDER 1990b:830, 851; ÖLBERG 1966a:355.
- 45 1313: *Rennes*.
- 46 1325: *Lunzes*, 1372: *Luncz*, 1484: *Luns*.
- 47 ca. 1000: *hoba inter Alpes Stupeia*, 11. Jh.: *mons in Stubey*, ca. 1100: *in partibus Stubaie*, 12. Jh.: *de Stoubay*, 1254: *Stubay*, 1283: *vallis Stubai*.
- 48 Schon die Endung *-eĭā weist diesen Namen als vorrömisch aus. Zu diesem Namenformans vgl. man *Matrei am Brenner* (Tab. Peut.: *Matreium*, ca. 995-1005: *in loco Materiea*), *Matrei in Osttirol* (1162: *de Materai*, ca. 1180: *Burg Matrei*), *Modreja* (am Isonzo), *Celeia* (in Slowenien; heute: Celje), *Noreia* (im Tauriskerland), *Onach* (im Südtiroler Pustertal; 893: *Oneia*), *Aquileia* (bei Grado in Norditalien) etc.
- 49 So ÖLBERG 1962:142 (mit Erörterung anderer, nicht haltbarer Vorschläge).
- 50 763: *in opido Humiste*, 1162: *de Umste*, 1266: *villa Umst*, 1267: *in Vmste*, 1275: *Vmst*, 1282: *termini iudicii de Imbst*, 1288: *Ymst*, 1300: *Uemst*, 1312: *stiure von Vnste*, 1427: *Vmbste*, 1500: *Ymbst*.
- 51 Vorrömische, aber nicht-keltische Herkunft des Toponyms indiziert vor allem das Suffix *-st-, das sich außerhalb unseres Besprechungsraumes mit Sicherheit noch in *Triest* (Plin., nat. hist. ...: *Tergeste*, Pomp. Mela ...: *Tergestum*, Artemid. ...: ἄρτο Τεργέστρου κόμης, Steph. Byz.: Τέργεςτρα, Ptol. 1,15,3: Τέρεστον, Suida: Τεργέστη); *Bigeste* (ehemalige Station im Bišće polje nördlich von Čapljina), *Este* (in Venetien; Plin., nat. hist. 3,130: *Ateste*, Ptol. 3,1,30: ἸΑτεστῆ) u. a. ausmachen läßt.
- 52 985-993: *in loco Geizes*.
- 53 Vgl. DE BERNARDO STEMPEL 1987:76.
- 54 1289, 1293, 1294: *curia in Vennen ze Agerer*, 1294: *ligna in Agerser*, 1296: *in Agerser*.
- 55 Vgl. auch das Hydronym *Agser Bach* (im Senderstal; 1290: *Agerser pach*) ← Gelände-name **Agers*). – Derselbe Stamm kann auch im Oronym *Laaggers* [ˈlā:gəʰs] (westlich von Imst) vorliegen, wenn angenommen wird, daß hier der romanische Artikel l' sekundär angewachsen ist. (Vgl. FINSTERWALDER 1990b:829f.).
- 56 1140 (13. Jh.): *in superficie montis Burginum(!)*, 1267: *a valle Purgusens*, 1305: *Purgusels*, 1357: *Purgysels*, 1598: *Pergüssl*.
- 57 Dieselbe Ablautstufe der idg. Wurzel **b^herǵ^h*- zeigen auch die Ortsnamen *Burgeois/Burgusio* (siehe oben) und *Birgütz* (Ortsgemeinde im südlichen Innsbrucker Mittelgebirge zwischen Axams und Götzens; 1254: *Burgytsche*, 1286, 1312: *Purgitsch*).
- 58 930: *Fonapa*, ca. 985-993: *in Vonapo*, 1075-1090: *Fonepe*, 1288: *Vompe*, 1427: *Fumpp*; *Vomp*.
- 59 Vielleicht besteht eine Beziehung zu altind. *ván-* 'Baum, Holz', *vánam* 'Wald, Baum, Holz', avest. *vanâ-* 'Baum'?

- 60 1151-1167: Hof *Wltepe*, 1195: *praedium in Vulteppe super flumen Eni*, 1254: *in Fultepp in valle En*, 1267: *praedium in Vulteppe ex ista parte fluvii qui dicitur Vulteppe*, 1285: *ecclesia in Vultep*, 1292: *ze Fultepp*, 1412: *der Bach genannt die Voldepp*, 1419: *Fuldeppahen*.
- 61 Vgl. FINSTERWALDER 1990a:40 und 47, 1990b:549 und 562-56562-565.
- 62 Ca. 1350: *Stilupp*, 1400: *Stilúpp*.
- 63 Derselbe Stamm **aquil-* findet sich auch im oberitalienischen Namen *Aquileia* (bei Grado). (Daß es sich hierbei tatsächlich um einen vorrömischen und nicht etwa lateinischen Namen handelt, indiziert das Suffix **-eiã*, das sich in einer Reihe ostalpinen Namen findet).
- 64 Vorröm. **Aquilã* ist in romanischer Zeit mit dem Artikel kombiniert worden, wodurch der Anlaut deglutiniert wurde: **l'Aquila* → **la Quilia* → **Quiliu* (maskulinisiert) → slav. **kvil'ъ* > sloven. *cvil'* + Suffix *-ovec*. – Das m. E. mit dem Ostalpenindogermanischen nahe verwandte Pannonische scheint auch eine *aquã*-Sprache gewesen zu sein: Man vgl. den Namen *Aquincum* (am rechten Donauufer; heute: Buda) < **aqu-enc-om* (mit dem typischen Suffix **-enc-*, das wiederum im Ostalpenraum seine Parallelen hat). – Vgl. ANREITER (in Bearb.).
- 65 1150: *Zamis*, 1268-1280: *Zams*, 1288: *Zammes*, ca. 1290: *Zams*, ca. 1300: *Zammes*, 1321: *Zams*. – Vgl. Schmid 1974:106 (mit weiterer Literatur).
- 66 933: *Udarnes*, 1193: *Uderns*, 1359: *Uderns*, 1427: *Vderns*; *Unders*.
- 67 1241: *castrum et villam Utter*, 1450: *an Utterer gericht*, 1493: *zu Uetter*, 1514: *zu Ytter*, 1607: *zwischen den Itterischen unterthanen*, 1670: *Ytter*.
- 68 FINSTERWALDER 1990a:27,68,428; ÖLBERG 1983:150.
- 69 1332: *in Auders*.
- 70 Vgl. idg. **bʰrǵʰ₂-* > *burg-* (siehe oben), **dʰelbʰ-* 'gekrümmt, verwinkelt' (vgl. lett. *delbs* 'Oberarm, Ellbogen') > **delbs* > *Delps* im Karwendel (z. B. in *Delps-Atm*, *Delps-Hals*, *Delps-Joch*, *Delps-See*, *Delps-Bach*).
- 71 1312: *Vloyten*, 1383: *Floiten*.
- 72 Vgl. ANREITER 1998:14ff.
- 73 1500: *Tettens*. – Vgl. ANREITER 2000:5.
- 74 1163: *alpis quae dicitur Finna*, vor 1200: *Finua*, zwischen 1200 und 1230: *per alpem Fenuam* bzw. *in valle Fenoa*, 1370: *curia Patzenun* (= Weiler Paznaun bei Ischgl) *cum finna*, 1459: *tal genannt in Vim*, um 1600: *den inhabern des pergs und alben Fina geen Ysgl gehörig*. – Vgl. STOLZ 1930:179; 1936:37.
- 75 Zu den keltischen Namen speziell in Österreich vgl. STOLZ 1892; WALDE 1901; VON EITTMAYER 1915; WILLVONSEDER 1953:90-110; BRANDENSTEIN 1960:463-471; ders., 1962:273ff.; ÖLBERG 1965:313-342; ders., 1983:145-153, bes. 148; LOCHNER VON HÜTTENBACH 1989:38-52; ders., 1991:152ff.; ders., 1996:1694; WIESINGER 1994:61f.; ders., 1996:1082; ANREITER 1996:15f.; ANREITER-HASLINGER-JENEWEIN 1995:15-29; ANREITER-HASLINGER-ROIDER 2000:113-142.
- 76 994-1005: *Uintulla*, 1155-1164: *Uintulle*, 1164-1178: *Uintelen*, 1167: *in Vintillen*, 1178-1189: *Uuntil*, 1229: *in der Vintl*, 1315: *Vinteln*, 1334: *Fendoys*. – Vgl. FINSTERWALDER 1990a:69, 1995:969 und 1020.
- 77 Als Namenparallelen lassen sich die französischen Ortsnamen *Nanteuil-la-Fosse* (Dép. Marne; 850: *Nantoilium*), *Nantheuil* (Dép. Dordogne; 13. Jh.: *Nantolium*), *Monampteuil* (Dép. Aisne; 973: *Mons Nantolium*) anführen.
- 78 Tab. Peut.: *Matucaio*.

- 79 Damit ist eine norditalienische Region benannt, die hauptsächlich das obere Piavebecken, die Täler des Boite und des Auronzo sowie das Comelico umfaßt.
- 80 Tab. Peut.: *Gabromagi*, Itin. Ant.: *Gabromago*.
- 81 Itin. Ant. 259,9: *Masciaco*.
- 82 Itin. Ant.: *Laciacis*.
- 83 878: *Uillah*.
- 84 827: *in vico qui dicitur Duplago*, ca. 1002 - ca. 1019: *de Toblach*, 1157 (1446): *in montanis Thoblach*, ca. 1190: *de Toblach*.
- 85 Ca. 995 - ca. 1005: *proprietatis in comitatu Pustrissa*, 1002-1004: *usque in montem Aurinam, ubi finem habet comitatus de Pustrissa*, 1022-1039: *i mansum in comitatu Pustrissa*, 1048: *in pago Bvsterissa*, ca. 1050 - ca. 1065: *ad Bustris*, 1078-1091: *de Pusterstal*, 1091: *comitatum situm in valle Bustrissa*, ca. 1100 - ca. 1110: *comitatu ... PustrissÄ vallis*, 12. Jh.: *predium ... in Pustrissa valle*, 1160: *in Pustris posita*, 1177: *decimas ... Pusterstal*. – Vgl. ANREITER 2000a:147f.
- 86 Ein derartiger Personennamen ist in Norikum tatsächlich bezeugt, vgl. HOLDER I 645.
- 87 982: *Chatissa*.
- 88 Tab. Peut.: *Tasinemeti*.
- 89 SCHMIDT 1957:276.
- 90 POKORNY 1959:504f.
- 91 1370: *curtis Johannis de Yde*. – STOLZ 1930:179.
- 92 1390: *alpis una in Seines*.
- 93 1178: *Nocturnes*, 1182: *de Naturnes*, 1237: *Naturnes*, 1290: *Naturns*.
- 94 – Man vgl. die französischen Namenparallelen *Vandeuil* (Dép. Marne; 1158: *Vendolium*), *Vendeuil* (Dép. Aisne; 1147: *Vendoil*), *Vendeuil-Caply* (Dép. Oise; ca. 1048: *in Vendolio*, 1120: *Vandoilum*, 1147: *Vendoilum*), sowie friaul. *Vendoglio* (bei Udine; 1146: *Vendoio*) und *Vendoy* (bei Madrisio/Varmo; 1229: *in Vendoio*).
- 95 Eine vollständige Auflistung der keltischen Namen des Ostalpenraumes findet sich bei ANREITER-HASLINGER-ROIDER Aberystwyth, Clermont-Ferrand.
- 96 Dazu vgl. v. a. MEID 1983:1032.
- 97 1270: *Angdayr*, ca. 1300: *Angdair*, ca. 14. Jh.: *Angedair*, 1374: *Angendayr*, 1399: *Angendayer*, 1551: *Anngadayr*, 1609: *Anngedayr*, 1627: *Anngadayr*, 1778: *Angadayr*.
- 98 1288: *Gasnütz*, 1292: *Casniz*, 1312: *Gasnütz*, 1358: *Kasnicz*, 1375: *Chasnitz*, 1406-1412: *Gasniz*, 1500: *Snytz*; *pach im Schnicz*, 1500: *tal Snitz*, *Gschnicz*, 1528: *Gschnitz*, 1539: *Gschnitz*, 1549: *Geschnytzers* (Einwohner), 1555: *Schniz*, 1615: *Gschniz*, 1628: *Gschnitz*, 1775: *Gschnitz*.
- 99 Dieses Ableitungselement finden wir in zahlreichen lateinisch-romanischen Namen, vgl. *Eppan* (< *Appiānum* ← PN *Appius*), *Vöran* (< *Variānum* ← PN *Varius*), *Girlan* (< *Corneliānum* ← PN *Cornelius*), *Barbian* (< *Barbiānum* ← PN *Barbius*), *Erl* (12. Jh.: *Orilan*; < *Aureliānum* ← PN *Aurelius*), *Gagelon* (Flur bei Kolsaß; < **Cacaliānum* ← PN *Cacalius*) usw.
- 100 Eine exakte Trennung der Gruppen b) und c) ist nicht immer möglich.
- 101 Vgl. Juvenal 14,196: *dirve Maurorum attegias, castella Brigantum!* „Zerstör die Hütten der Mauren, die Kastelle der Brigantes!“; Ferner: CIL XIII 6054: *deo Mercurio attegiam teguliciam compositam Severinius Satullinus c(ivis) T(ribocus) ex voto posuit l. l. m.*
- 102 Vgl. z. B. *Diatsch* (Wiesengelände im Gemeindegebiet Fließ; 1587: *Dajätsch*, 1627: *Tyätsch*; < **tegiacea*), *Tial* (Berg im Gemeindegebiet Landeck; 1500: *Dieall*, 1551: *Thyal*; < **tegiäle*), *Thaie* (Wiesen im Gemeindegebiet Pians im Stanzertal; 1545: *Tayen*;

- < **tegia*). **Dias** (Alm im Gemeindegebiet Kappl im Paznaun; 1545: *Dieges*, 1628: *Dyas*; < **tegiās*) u. v. a. m.
- 103 Vgl. aus einem Mundartgedicht folgendes Sprichwort: *Bleibeste ban Leitnen stean | biste a Ratscha | geaste vir biste stölz* 'Bleibst du bei den Leuten stehen, bist du eine Klatschtante, gehst du (indes) weiter, giltst du als hochmütig'. (Schöpf 1993:16)
- 104 Zum Gebrauch vgl. eine Passage aus einem Vintschgauer Mundartgedicht: *Dr Trakr isch verreckt! – | Woos fängmr iaz a oun? | Woos wearmr eppr tean? – | Di ält Mein* (Gespann von zwei Rindern) *setzmr oun. | Di Gamsa unt di Hiarscha | nemmr als Viirsetz* (Vorgespann) *mit; | in Jahålm* (Lederstrick zum Führen von Tieren) *unt di Ziatr* (Deichsel für das Vorgespann); *| Hiasl, vrgiß si nitt! | Gea, Seppl, houlmr 's Joch, | di Tschungl mittn Schtoaß* (Eisenstift), *| in Setznågl firr di Daixl! – | Oub de's deer Bua nu woaß?* (Habicher 1992:81).
- 105 Der Paznauner Ort *See* gehörte noch bis ins 19. Jahrhundert zur Gemeinde Serfaus, pastoraliter bis 1630 zur Pfarre Serfaus.
- 106 1360: *Muntane*, 1374: *Montan*, 1404: *Montaun*, 1509: *Mathan*.
- 107 1308: *Valunge*, 1509: *Follung*, 1628: *Flung*.
- 108 1775: *Kardonon*.
- 109 1774: *Sösslad*, 1857: *Seßlad*.
- 110 1572: *Vichnutz*, 1774: *Vichnitz*, 1857: *Visnitz*.
- 111 1369: *Ischg*, 1374: *Yscla*, 1427: *Yskel*, 1446: *Iskl*, 16. Jh.: *Ischla dicitur id est Insula*, 1774: *Ysgl*. – Vgl. JAUFER 1970:43.
- 112 Vgl. etwa **Angedair** (siehe oben) = [ãŋɛ'ɖɔɑ*], **Fallair** (steile Wiesen im Gemeindegebiet Stanz; 1582: *Faleyr*, 1769: *Valayr*) = [fa'lwɑ*] < **valariu* (scil. campu) 'Talwiese', **Malair** (Flur im Gemeindegebiet Fließ; , 1372: *Malair*, 1581: *Malayr*; Schmid 1974:32) = [ma'lwɑ*] < ?, **Galgair** (Wiesengelände oberhalb von Fließ; 1775: *Gallgayr*) = [gãl'gɔɑ*] < **calcaria* 'Kalkofen', **Lafairs** (Ort im „Oberen Gericht“ zwischen Tözens und Pfunds; 1288: *Lavaiers*, 1777: *Lafajrsch*) = [la'fɔɑ*] < **lovaira* < **luparia* < **luparia* 'Wolfgrube', **Fromenair** (Anger westlich von Stanz; 1769: *Fromenayr*) = [fɾɔmɔ'wɑ*] < **foramenaria* 'Gebiet an der Grube', usw.
- 113 1785: *Fätla*, 1857: *Fatla*.
- 114 Fälle wie **Larain** (im Gemeindegebiet Galtür; 1415: *Aren*, 1548: *Lareinbach*, 1552: *Arain*) [lãraĩ] beweisen keine Abbildung [i:] > [ai]; hier liegt eine bereits protoladinische Diphthongierung vor: *l'arēna* 'Sand' > *Larain*.
- 115 1406: *l'alp Valsula*, 1596: *Vassul* (KÜBLER 1926:192), 1857: *Vesul*.
- 116 1532: *am Walun*, 1624: *Wallun*, 1774: *Pallun*.
- 117 1775: *Persura*.
- 118 1319: *Cultur*, 1374: *Cultüra*, 1383: *Cultura in Pazenon*, 1521: *uf Kalthura*, 16. Jh.: *Cultura*.
- 119 1775: *Patzin*.
- 120 Im Engadin ist *clüs* als Apellativum in der Bedeutung 'eingezäunte Wiese' noch vorhanden (desgleichen auch *clis* in der Surselva). Zu den zahlreichen rätoromanischen Namen, die letztlich auf **clusu* zurückgehen, vgl. SCHORTA 1964:98.
- 121 1785: *Gullele*, 1857: *Gula*.
- 122 Dasselbe Wort findet sich in (auf Grund der Diphthongierung) viel früher eingedeutschten Namen, wie **Gaul** (im Zillertal, südlich von Ginzling), **Gaul** (= Schlucht in der Salvesen bei Imst; 1530: *Gaul*), **Gaul** (bei Vahrn bzw. Völlan, Südtirol) u. a. (Vgl. FINSTERWALDER 1990b:583 und 836, 1995:941 und 956).
- 123 1300: *curia in Patzenun*, 1369: *Pacznaun*.

- 124 „Der Name eines Einzelhofes wurde zum Talnamen erhoben wahrscheinlich damals, als er in der Güterverwaltung der Grundherrschaft eine besondere Vorrangstellung hatte, etwa als er Sitz des Meiers war, bei dem die Abgaben gesammelt wurden. Daß diese Ausdehnung des Hofnamens auf das ganze Tal von einem Amt, von einer Herrschaft ausging, geht schon daraus hervor, daß die altbodenständige Almbevölkerung, die Engadiner, sich heute noch nicht dieser sozusagen amtlichen Verwendung des Namens angeschlossen hat; wenn sie nämlich das ganze Tal meinen, sagen sie nicht ‘Pozinyun’, sondern gebrauchen den Namen ‘Val d’Ischla’, d. i. ‘Ischglter Tal’“.
(FINSTERWALDER 1990b:910).
- 125 JAUFER 1970:29.
- 126 Tab. Peut.: *Matréium*.
- 127 Roman. [e] wurde durch bair. [i:] substituiert, hingegen entwickelte sich roman. [e] im Bairischen zu [iə]/[ia]. Analog: [o] → bair. [u:oa] und roman. [o] (< [au]) → bair. [oə]/[oa].
- 128 1584: *Gschleirspichl*.
- 129 1272: *Cadaeure*, 1283: *Gadür*.
- 130 1748: *ain pergmad in Padeila*, 1840: *Pateille*.
- 131 Im Namen dieses abgelegenen Objekts konnte sich noch der ladinische Übergang von [u:] zu [y:] vollziehen. D. h. der Name kam erst relativ spät in bairischen Mund, jedoch rechtzeitig genug, um von der Diphthongierungsströmung erfaßt zu werden. Früher übernommene Fälle von [u:] machten den ladinischen Wandel zu [y:] naturgemäß nicht mehr mit und wurden zu [au] diphthongiert: vgl. *Trissaul* (bei Steinach) < *trits-üle < *triti-üle ‘Gebiet mit feinem Schutt’ (← *triti ‘feiner Schutt’), *Rotaul* (in der Brennergegend) < *roti-üle < *rut-üle < *rupt-üle ‘Gebiet mit bzw. bei den abgebrochenen Felsbrocken’, *Finaul* (am Brenner) < *vann-üle ‘Gebiet mit Wannen bzw. Getreideschwingen’ (← *vannu) usw.
- 132 Vgl. etwa in Nordtirol *Perjenn*, den Namen eines Landecker Stadtteiles (1254: *pons Prienne*), der auf *Briv-ennā, eine Weiterbildung von *brivā ‘Brücke’ zurückgeht. Außerhalb Österreichs: *Ardu-enn-ā* (*silva*) ‘Ardennen’ (← kelt. *ardu- ‘hoch’, vgl. altir. *ard* ‘hoch’), *Cev-enn-ā* (*mons*) ‘Cevennen’ (vgl. altkymr. *chein* gloss. dorsum), usw.
- 133 So schon FINSTERWALDER 1990a:209f. Vgl. ANREITER 1996:34f.
- 134 Vgl. u. a. FINSTERWALDER 1990a:54; ODWARKA-POHL 1986:83-111, 1990:5-54, 1993:71-92, 1994-95:59-71, 1994-95a:55-58; POHL 1994:73-80, 1996:39-64, 1997:185-197, 1998-229-233.
- 135 Vgl. in Graubünden: *Val stretga* (Tavetsch), *Val stretta* (Zernez/Brail).
- 136 Vgl. in Graubünden: *Val dagl Uors* (Tavetsch), *Val gl’Urs* (Flem).
- 137 1545, 1575, 1604: *Gliiber*, 1778: *Gliber*.
- 138 ODWARKA-POHL 1998:126.
- 139 1653: *Labaraser* (Hofname), 1778: *Labaireserhäusl*.
- 140 Vgl. in Graubünden: *Luera* (Lumbrein), *Lueras* (Urmein), 1466: *Lowára* (Thusis) etc. – Im Oberinntal bei Tösens: *Lafairs* u. a. m.
- 141 1299: *Pedratsch*, 1329: *aput Pedrotz*, 1545: *Pertotzer*, 1583: *Padrotscher*, 1601: *Pedrotscher*, 1692: *Predotzer*.
- 142 1299: *Robrozay*, 1307: *Robrocay*, 1410: *Rubisoier*, 1428: *Robusayer*, 1433: *Robrosey*, 1692: *Rubisoyer*.
- 143 Vgl. In Graubünden: *Tschanglott* (Schleins).
- 144 1329: *Tschazlinz*.

- 145 Vgl. in Graubünden: *Val stgeira* (Stierva), *Val stgüra* (beiva), *Val stgoira* (Lantsch), *Val s-cheira* (Filisur), *Val s-chigra* (Braggio) usw.
- 146 Vgl. in Graubünden: 1437: *Saluschew* (Breil), *Salsché* (Braggio) usw.
- 147 1307: *Zefig* < **su(b) vicu* 'unter dem Dorf'.
- 148 Es ist zu vermerken, daß das mittlere und südliche Burgenland und die Oststeiermark nahezu keine slavischen Namen mehr aufweisen, „da dort durch Einfälle von Magyaren seit dem ausgehenden 9. Jahrhundert die Siedlungskontinuität ein Ende gefunden hat“ (LOCHNER VON HÜTTENBACH 1996:1695).
- 149 1299: *Awernick*, 1428: *Aurinkch*, 1516: *Avrnighk*.
- 150 1501: *auf der Täber*, 1533: *Kalsler Däber*. – Vgl. auch *Daber-* (in Daberklamm, Daberkees, Dabertal, Daberlenke, Daberbach) in der Gemeinde St. Jakob im Defreggen, *Dabernigalm* in der Gemeinde Ainet (← **Дъбрьникъ* 'der an der Schlucht wohnt' [Hofname]) und *Dabernitzkees* in der Gemeinde Matrei i. O. (← **дъбрьница*).
- 151 Vgl. BEZLAJ 1956:92f.
- 152 POHL 1997:189.
- 153 Vgl. das Kärntner Hydronym *Gößnitz*.
- 154 Theoretisch möglich wäre auch romanischer Ursprung: < **gramüle* 'grasreiche Fläche' (als aufgewanderter Flurname). Lautlich korrekt, da *ü* im Kalser Tal nicht zu *au* diphthongiert.
- 155 Vgl. auch *Ilwitschger* in der Gemeinde Oberlienz (1410: *Elbisch*).
- 156 Das benachbarte *Glor* ist 1329 als *Anglar* belegt und bildet, da auf roman. **angulare* 'im Winkel gelegen' zurückgehend, mit *Ködnitz* ein slavisch-romanisches Namenpaar.
- 157 1244: *Lescha*, 1369: *Lesach*.
- 158 Etymologisch identisch mit *Lessach* (Gemeinde St. Jakob im Rosental, Kärnten; 1177: *in valle Rosarum et villam Lesach*) und *Lessach* (Gemeinde St. Blasen, Steiermark; ca. 1130 [13. Jh.]: *de Lesach*).
- 159 1329: *Peuschler*, 1428: *Peuschlärn, Päuschlarn* (mit deutscher Wortbildung des Einwohnernamens).
- 160 Vgl. ČOP 1975:28.
- 161 *Poppichl* (in der Gemeinde Maria Saal; 1380: *Poppuchl*) ist ebenso volksetymologisch an *-bichl* angeschlossen; vgl. LOCHNER VON HÜTTENBACH 1986:141.
- 162 1428: *Stanischa*, 1545: *Tanitsch, Tanitschga*, 1692: *Stanischga*. – OBERFORCHER, op. cit., 148.
- 163 POHL 1998:230.
- 164 1197: *de Calce*, 1329: *Chalt(e)s*, 1545: *Kallss*.
- 165 Vgl. auch den Flurnamen *Kaluse* (= sloven. *kaluža* 'Lache, Pfütze, Sumpf')
- 166 Die Namengebung dürfte im Mittelteil des Tales erfolgt sein, wo der Kalser Bach in einem relativ ebenen Gebiet sehr ruhig dahin fließt und sein Bett insbesondere im Frühjahr nach der Schneeschmelze von Lachen und Pfützen gesäumt ist.
- 167 Einen derartigen Lautwandel finden wir in Tirol sonst nur punktuell, vgl. *Schifenztle* (im Gemeindegebiet von Zams im Oberinntal; < **cavernatia* 'große Höhle'), *Tschifernella* (in der Silvretta; < **cavernella* 'kleine Höhle'), *Falschwern* (im Gemeindegebiet von Trins im Gschnitztal; < **val [de] caverna* 'Höhleental'), *Schifernei* (westlich des Achantales; < **cavernina* 'kleine Höhle'), *Tschifernaun* (im Eisacktal; < **cavernone* 'große Höhle', *Tschafatten* (bei Krößbach im Stubaital; < *cavata* 'Graben') u. a. m.

Jürgen Udolph, Leipzig

Der Name *Thüringen*¹

(Hans WALTHER zum 80. Geburtstag am 30.1.2001)

Der Name *Thüringen* hat bisher kaum zu größeren Diskussionen Anlaß gegeben. Eigentlich hat die vor mehr als 150 Jahren von C. ZEUSS vorgelegte Etymologie des Namens auch heute noch Geltung, allerdings – und das werden wir noch sehen – ist man so ganz glücklich damit nicht. Sicher ist man sich auch über die Sprache, aus der der Name zu erklären ist: nach H. ROSENFELD² liegt ein eindeutig germanischer Stammesname vor. Man wird daher in jedem Fall versuchen müssen, zunächst einen Anschluß an germanisches Wortgut zu finden.

1. Überlieferung des Namens *Thüringen*

Die Deutung eines geographischen Namens hängt entscheidend von der Entwicklung des Namens ab. Wohl bedingt durch die Ereignisse im 6. Jahrhundert bieten die älteren Quellen bereits in dieser Zeit zahlreiche Belege. Der Name erscheint bei so bekannten Informanten wie Gregor von TOURS, CASSIODOR, PROKOP, dem GEOGRAPHEN von RAVENNA u.a., Auflistungen der Varianten finden sich bei O. DOBENECKER,³ E. FÖRSTEMANN,⁴ H. OESTERLEY,⁵ B. SCHMIDT,⁶ M. SCHÖNFELD⁷ und C. ZEUSS,⁸ man vergleiche für den Stammesnamen:

um 400 *Toringi* (erste Erwähnung bei Vegetius Renatus), um 480 *Toringus* (Sidonius Apollinaris carmina), 511 *Thoringi* (Eugippius, Vita Severini), 537 *Thoringi* (Cassiodor), um 550 *Θόριγγοι* (Prokop), 551 *Thuringi* (Jordanes), um 580 *Thoringi*, *Thoringia* (Gregor v. Tours), um 570-580 *Thoringi*, *Toringhi*, *Toringi* (Venantius Fortunatus), 6. Jh. *Turingi*, *Θούριγγοι* (Anon. Vales), *Toringi*, *Taringi* (fränk. Völkertafel), *Thoringi*, *Thuringos* (Jordanes), 7. Jh. *Toringi*, *Toringhi* (Fredegar), *Turingi*, *Turingia* (Origo gentis Langobardorum), *Turingi* (Geogr. Rav.), *Thuringi* (Corveyer Traditionen) u.a.m.

Von der Bezeichnung der Einwohner stammt nach E. FÖRSTEMANN⁹ der Name des Landes, vgl. etwa *Turingia*, *Thuringia* (oft belegt, z.B.

Chron. S. Bavon.), *Toringa*, *Thuringea* (Ann. Lauriss.), *Thyringia*, *Thuringei* (Briefe des Bonifatius), erwähnt auch in der bekannten Stelle bei EINHARD *Sala fluvius, qui Thuringos et Sorabos dividit*.

Die *T-* und *Th-*Schreibungen setzen sich fort, die Fuldaer Annalen schreiben zum Jahre 852 *Thuringiam*, bei Ludwig dem Deutschen steht *Turingia*, bei den ostfränkischen Herrschern des 9. Jahrhunderts *Turingiê*, *Thuringorum* (Arnolf), *Thuringi disjungunt*. Aus dem 11. Jh. seien erwähnt: *Thuringiam* (Lambert von Hersfeld), *Thuringea* (Adam v. Bremen), aus dem 12. Jh. ein Beleg des Annalista Saxo: *Thuringiam dirimit a Francia*.

Seit dem 8. Jh. erscheint als Teilabschnittsname der Nordthüringgau, so z.B. als *Norththuringowe*, *Norththuringia*, *Nordthuringland*,¹⁰ aber auch häufig – und das ist in der Position nach einem silbenauslautenden *-th-* schon bemerkenswert – als *-d-*: 939 *Nordduringa*, 966 *Nordduringon*, 1021 *Nordduringon*, 1036 *Nordduringun*, 1051 *Northduringen*, *Nordduringum*, *Nordduringen*, 1057 *Northduringen*, 1062 *Nordduringen*, *Nordduringun*, *Nordduringe*¹¹.

Die Form mit *-ia* (*Thuringia*) gewinnt nach A. BACH¹² ihr „lat. Aussehen lediglich durch die Anhängung einer lat. Endung: ... *Flandria*. *Thuringia*. *Ostphalica*“. Ergänzend fügt P. v. POLENZ¹³ an, daß das lateinische Ländernamensuffix *-ia* (wie auch in *Alemannia*, *Suevia*, *Francia*) gern zur Latinisierung von germanischen **-gawja*-Namen eingesetzt worden ist.

Etliche Belege zeigen nicht *T-* oder *Th-* im Anlaut, sondern *D-*, so etwa als *Doringe* (Sächsische Weltchronik), *Doerrinck* (Sachsenchronik), *Duringe* (Kaiserchronik), *Duringi*, *Nordduringe* (Fuldaer Traditionen).¹⁴

Was ergibt sich aus einer zusammenfassenden Prüfung der angeführten Schreibungen?

An Varianten, die ins Auge fallen, sind zu nennen: 1.) das schon angesprochene Schwanken zwischen *T-* und *Th-* im Anlaut; 2.) der Wechsel zwischen *-o-* und *-u-*, etwa in *Turingi* gegenüber *Toringi*.

In beiden Fällen ist nach M. SCHÖNFELD die Ursache in der antiken Überlieferung zu suchen. Sowohl der Wechsel zwischen *-o-* und *-u-*¹⁵ wie auch das Schwanken zwischen *T-* und *Th-*¹⁶ sei den römischen und griechischen Quellen anzulasten, da diese häufig *-t-* für germanisch *-th-* setzten. Ähnlich urteilte A. BACH.¹⁷

Wie man sieht, geht man für die Deutung im Anlaut von der dentalen Spirans *þ-* aus, und das, obwohl nicht wenige Schreibungen ein einfaches *T-* aufweisen. Darauf hatte schon C. ZEUSS hingewiesen:¹⁸ „Während die Ersten, die den Thüringernamen nennen, *Toringos* schreiben, zeigt der mit den deutschen Lauten vertrautere Cassiodor *Thoringi*. Auf die Aspirata

des Zungenlautes weist die ahd. Schreibung *Durinc*, da *Toringus* sicher *Zurinc* erwarten ließe.“ Gern würde man ihm folgen, jedoch ist die von ihm herangezogene althochdeutsche Schreibung *Durinc* keineswegs die einzige (im *Summarium Heinrici* finden sich z.B. die Schreibungen *Tvingi*, *dūringa*, *duringa*, *turīngen*, *Turingii*, *turingera*, *dvringer*, *duringen*. Zur weiteren Entwicklung heißt es dann bei SCHÖNFELD knapp:¹⁹ „Später finden wir *Duringi*, mhd. *Düringe*, nhd. *Thüringen*“, mit *th* durch gelehrte Entlehnung.“²⁰ Ähnlich beurteilt A. BACH unter Hinweis auf § 38 des ersten Bandes seines Ortsnamenbuches die Unregelmäßigkeit: „*Thüringen* mit *Th* ist gelehrte Schreibung aus dem Mittellateinischen.“²¹

Mit diesen Bemerkungen versucht man, das Problem zu umgehen, warum im Namen *Thüringen* nicht die normale Entwicklung germ. *-þ-* > *-d-* gegriffen hat. Sowohl im Niederdeutschen wie im Hochdeutschen ist sonst *-d-* eingetreten, man vergleiche got. *þaúrnis* > hdt. *Dorn*, ndt. *dorn*, got. *þu* > hdt., ndt. *du*, got. *þaurp* > hdt. *Dorf*, ndt. *dorp* usw. Für den Namen *Thüringen* wäre also *Düringen* zu erwarten. Diese Form findet sich auch durchaus, aber nicht dort, wo der Wandel von *-th-* > *-d-* zuerst eingetreten ist: im süddeutschen Raum. Bei BRAUNE/EGGERS²² heißt es ausdrücklich: „Der Wandel zu *d* ist zeitlich und geographisch gut zu verfolgen: er dringt von Süden nach Norden vor.“ Wir werden auf diesen Punkt noch zurückkommen müssen.

Dessen ungeachtet haben sich Etymologen der Deutung von C. ZEUSS angeschlossen: „Die Etymologie steht seit ZEUSS ... fest“, urteilt M. SCHÖNFELD.²³ Auch H. JELLINGHAUS²⁴ folgte ihm, indem er bemerkte: „Obwohl der Anlaut dieses Volksnamens oft etwas in Unordnung ist (wahrscheinlich wegen der Stellung des Volkes zwischen Hochdeutschem und Niederdeutschem), so ist es jetzt doch sicher, daß ihm *th*, nicht *d* zukommt“.

2. Bisherige Deutungen

Seit C. ZEUSS²⁵ sieht man in dem Namen *Thüringen* germ. **þuringōz* „die Wagenden, Mutigen“, indem man eine Verbindung zu altnordisch *þora* „wagen“ herstellt, das in isländisch *þora*, färöisch, norwegisch *tora*, schwedisch *töras*, altdänisch *thuræ*, *thoræ* fortlebt.²⁶ Ähnlich urteilte H. WALTHER:²⁷ „um 400 *Toringi*, um 500 *Thoringi* (Stammesname); 6. Jh. ff. *Toringia*, *Thyringia*, *Turingia* u.ä.; primär St[ammes]n[ame] germ. **þurōz* > **Durōz* (+ *-ingōz*); vgl. aind. *turas* „rasch, kräftig, stark, anord. *þora* 'wagen', und kelt. StN. *Turonen* (in Gallien)“. Er erkannte allerdings

die Problematik, daß der heutige *Thüringen*-Name dazu nicht paßt und setzte hinzu: „Der FamN *Döring*, *Dü(h)ring* bietet (neben *Th-*) die etymologisch berechtigtere Schreibung.“

Man versuchte, die Etymologie sicherer zu machen, indem man den Namen der *Thüringer* mit dem der *Ermunduren* oder *Hermunduren* verband. Im Kommentar zu Tacitus, *Germania* heißt es zu diesem Stamm, der ursprünglich vielleicht an der mittleren Elbe wohnte:²⁸ „Neuerlich zu geschichtlicher Rolle berufen, erscheinen sie im 5. Jahrhundert n. Chr. unter dem Namen *Thuringi*. Mit diesem germ. **þuringōz* ist *Hermunduri*, d. i. **Ermundurōz*, lautgesetzlich aus älterem **Ermuna-þurōz*, verwandt. Das Bestimmungswort ist dabei das verstärkende germ. **ermuna-*, **ermana-*, **ermena-* ..., so daß *Hermunduri* als die ‘Groß-Thuren’ zu übersetzen sein wird.“ Ähnlich hatte schon E. SCHWARZ empfohlen, beide Völkerschaften nicht zu trennen und in den Thüringern Nachkommen der *Duren* zu vermuten.²⁹ Dieser Verbindung stimmt auch M. SCHÖNFELD zu, indem er – mit grammatischem Wechsel – *Thuringi/Turingi* mit *Ermunduri*, *Hermunduri* vergleicht, wobei beachtenswert ist, daß letzterer Name grundsätzlich mit *-d-* bezeugt ist.³⁰ Es fragt sich aber schon hier, ob man *-duri* in *Ermunduri*, *Hermunduri* nicht als Wortanfang interpretieren sollte, was zur Folge hätte, daß in dieser Position eine Wirkung des Vernerschen Gesetzes nicht erwartet werden darf. In letzter Zeit gab es allerdings auch kritische Stimmen, so etwa die von B. Schmidt.³¹

Abgesehen von der von C. ZEUSS vorgeschlagenen Deutung existiert jedoch noch eine zweite Etymologie. Sie stammt von E. FÖRSTEMANN und schließt eine Diskussion über das *-ing*-Suffix und dessen Funktion in mitteldeutschen Orts- und Flußnamen ein. FÖRSTEMANN schrieb:³² „Zuletzt sind die Völkernamen auf *-ingi* ins Auge zu fassen. Hier ist es nun vor allem auffallend, dass das berühmteste jener Völker, die *Thuringi*, gerade dasjenige ist, in dessen Bereich ... durch ... *-ng*-Endung [gemeint sind vor allem *-ungen*-Bildungen, vgl. unten. J.U.] aus Flußnamen Bezeichnungen für Ansiedlungen herzuleiten.“ Er fährt fort: „Ist es nun da nicht am natürlichsten, diesen Volksnamen als auf ähnliche Weise gebildet anzusehen? Ist es nicht ferner natürlich, daß das Wort von jener *Tyra* (immerhin vielleicht ursprünglich einer keltischen *Dura*) herkommt, welche gerade in dem gesegnetsten Theile des Thüringerlandes fließt? Wende nur niemand ein, es sei unpassend, ein großes Volk von einem kleinen Flusse zu benennen; ich bin überzeugt, daß unsere meisten und ältesten Völkernamen zunächst nur von ganz kleinen Gebieten ausgehen und sich erst in Folge geschichtlicher Ereignisse weiter verbreiten. Damit fiel dann der sprachliche, nicht aber der sachliche Zusammenhang zwischen *Hermunduren* und *Thüringern* fort.“

Es fragt sich, ob dieser Gedanke E. FÖRSTEMANNS nicht zu Unrecht unberücksichtigt geblieben ist. Wir werden darauf noch zurückkommen.

3. Zur Bildung des Namens *Thüringen* (-ing-Suffix)

E. FÖRSTEMANN hat bei der Ableitung des Namens *Thüringen* vom Flußnamen *Thyra* eine Auflistung von -ingi-Ableitungen gegeben, die hier am Anfang stehen soll. Er nennt u.a.³³ *Nordalbingi* (zur *Elbe*), *Reudingi* (*roden*), *Scoringia* (**Skoringi*, zu ags. *score* „Ufer“), *Butjadinger* (Flußname *Jade*), *Stedinger* (dt. *Gestade*), ferner die schwer zu erklärenden Namen *Wimodii/Wihmodii*, *Silingae*,³⁴ *Smeldingi* (in Brandenburg), *Marsingi*, *Juthinigi*, *Marvingi*, *Mauringa*, bei den Goten *Lacringi*, *Anthigi*. Eine ähnliche Zusammenstellung findet sich bei P. v. POLENZ, der an germanischen Volksnamen auf *-ingōz/*-ungōz u.a. auflistet: „Bei den Ostgermanen die *Gr[e]utungen*, *Tervingen*, *Silingen*, *Lakringen*, *Hasdingen*, *Turkilingen*, in Südwestdeutschland die *Juthungen* und *Scudingen*, in Böhmen [?] die *Marsingen* und *Bainingen*, an der Rhône die *Tulingen*, in Nordsachsen und Jütland die *Myrgingen*, *Reudingen* und *Sabalingen*, und schließlich die *Wikingen* ...“³⁵.

Mit Recht sind hier die -ungen-Bildungen einbezogen worden, man denke an *Albungen*, *Beverungen*, *Bodungen*, *Ehringen* (alt *Erugen*), *Elsungen*, *Gerstungen*, *Heldringen*, *Kaufungen*, *Leinungen*, *Madelungen*, *Melsungen*, *Salzungen* und *Thürungen*. Es sind Ableitungen von Flußnamen oder altertümlichen Appellativen,³⁶ ihre Verbreitung³⁷ zeigt, daß sie nur einem relativ begrenzten Gebiet begegnen. Wichtig sind dabei zwei Dinge:

- 1.) es liegen keine Ableitungen von Personennamen vor;
- 2.) nach dem Beitrag von G. NEUMANN³⁸ ist der ON. *Burungun* am Rhein in das zweite Jahrhundert nach Christus zu datieren. Dabei befinden wir uns aber schon in einem geographischen Bereich, der nicht zu den germanischen Altsiedelgebieten gehören kann; keltische Relikte widersprechen diesem. Mit anderen Worten: die -ungen-Namen sind der Zeit um Christi Geburt herum zuzuordnen.

Wir haben somit in den -ung-Namen einen altgermanischen Bildungstyp vor uns. Nicht anders sieht es bei den -ing-Ableitungen in Mitteldeutschland aus. Davon streng zu trennen sind die süddeutschen Namen des Typus *Sigmaringen*, die A. BACH als älteste -ing-Ableitungen bezeichnet hat. Dem gegenüber muß betont werden, daß es sich mit den

Worten von H. WALTHER bei den *-ung/-ing*-Namen um „überwiegend appellativische Bildungen“ handelt³⁹ und daß nach seiner Ansicht „Ortsbenennungen nach Personen ... im germ. Bereich offensichtlich erst eine Erscheinung der späteren Landnahmezeit“⁴⁰ sind.

Damit decken sich zwei alte Namen gotischer Stämme, die der *Tervingi* und *Greutungi*, die nach einem Satz von E. FÖRSTEMANN⁴¹ „wohl am natürlichsten aus der Beschaffenheit ihrer Wohnplätze, von got. *triu* „Baum“ und ahd. *grioz* „Kies“ zu erklären sind; es sind Bewohner von Waldgegenden und von Sandsteppen“. Aus diesem Material ergibt sich, daß der Typus des *Sigmaringen*-Namens, der als „Siedlung der Leute des Sigimar“ aufgefaßt wird, als jung zu betrachten ist. Wiederum E. FÖRSTEMANN hat darauf verwiesen,⁴² daß „unter allen *Ingi*-Völkern ... nur eins deutlich patronymisch [ist], die späteren *Lotharingi*“.

Man wird fast von selbst zu der Frage geführt, ob das alles zu der Annahme paßt, der Name *Thüringen* gehe auf germanisch **þuringōz* „die Wagemutigen“ zurück? Und wenn hier schon Zweifel aufkommen, dann sei noch hinzugefügt, daß die Kommentatoren zur *Germania* des Tacitus die bisher vorgelegte Etymologie des Namens *Thüringen* keineswegs für überzeugend halten. Sie meinen:⁴³ „Das Grundwort ist nicht sicher gedeutet, hat aber vielleicht Beziehung zur idg. Wz. **tu-* ‚schwollen‘, zu anord. *þori* ‚Menge, Masse‘, ags. *þēor* ‚Entzündung‘, eigentlich ‚Geschwulst‘ (?) und läßt die Bedeutung ‚stark‘ voraussetzen.“ Nimmt man noch hinzu, daß germanisch **Th-* sowohl im Hoch- wie im Niederdeutschen als *D-* erscheinen müßte, paßt nur noch wenig zum Stammes- und Landesnamen *Thüringen*.

4. Drei Fragen

Die bisherige Diskussion hat nach meiner Einschätzung zu drei Bereichen keine entscheidenden Fortschritte erbracht. Als Frage formuliert geht es um folgende Punkte.

- a.) Ist im Anlaut des Namens *Thüringen* wirklich von germanisch *þ-* auszugehen?
- b.) Muß bei der Diskussion nicht mehr auf das Verhältnis „Niederdeutsch“ – „Hochdeutsch“ geachtet werden?
- c.) Verlangt die *-ing*-Ableitung des Namens nicht eher nach einer appellativischen Ableitungsgrundlage, die im Bereich der toponymischen Basen zu suchen ist?

Zur ersten Frage: Ist im Anlaut des Namens *Thüringen* wirklich von germanisch *þ-* auszugehen?

Nimmt man die heutige Form des Namens *Thüringen* ernst, so kommt man nicht umhin, in dem anlautenden *T-* einen durch die hochdeutsche Lautverschiebung entstandenen Laut zu sehen. Als westgermanische Basis kommt dabei nur **D-* in Betracht. Mit dieser Annahme stimmen fast sämtliche, heute mit *T-* oder *Th-* anlautenden thüringischen Gewässer- und Ortsnamen überein, man vergleiche:

Teichel, zu mhd. *tiuchel* „Röhre, Rinne“,⁴⁴ wahrscheinlich urverwandt mit sloven. slovak. *dúčel, dúčela* „Röhre“, sloven. *dukelj, duklja* „Topf, Gefäß“ und dem bekannten Paßnamen *Dukla*;⁴⁵ *Teutleben*, zu einem PN *Deidi*;⁴⁶ *Thamsbrück*, 780/802 *Tungesbrucgen*, zu einem PN *Dungi* (oder ahd. *thungin* „Gerichtsvorsitzender“?);⁴⁷ *Themar*, 776/796 *Tagamari*, zu einem PN mit germ. *dag-*;⁴⁸ *Thöre*y, 948 *Dorehoug*, angeblich zu *Thor* (*Donar*)⁴⁹ (vgl. aber unten) usw. Auch die „Gegenprobe“ stimmt: Namen, denen altes **þ-* (*Th-*) zugrunde liegt, zeigen heute zumeist *D-*, man vergleiche: *Dachwig*, 780/802 *Tachenbach*, zu ahd. *dāha*, asä. **thāha* „Ton“;⁵⁰ *Dün*, Höhenzug bei Mühlhausen, zu germ. **þeun-/þun-* „Schwelle“;⁵¹ *Dornburg*, *Dorndorf* usw., zu germ. **þorn-* „Dorn“ u.a.m.

Gelegentlich sind die Verhältnisse selbstverständlich durch die binnenhochdeutsche Konsonantenschwächung gestört, jedoch setzt diese nach H. ROSENKRANZ in Thüringen erst seit dem 13. Jahrhundert verstärkt ein,⁵² so daß die zumeist frühere Bezeugung der Ortsnamen im allgemeinen eine Zuweisung zu germanisch **þ-* oder **d-* zuläßt.

Betrachtet man sich unter diesem Aspekt den Namen *Thüringen*, so muß die Frage gestellt werden, ob nicht dieser Form als der am Ort fest verankerten in erster Linie zu vertrauen ist. Zieht man zum Vergleich etwa Parallelen wie *Chatti* und *Hessen*, *Sueben* und *Schwaben*, *Raetia* und das *Nördlinger Ries*, *Sachsen* und *Sassen* heran, so fragt es sich, ob nicht die vor Ort gebildeten Varianten die alten Verhältnisse am besten widerspiegeln, denn sie zeigen die zu erwartenden Lautveränderungen wie etwa Spuren der zweiten Lautverschiebung, den Wandel von *-ē-* > *-a-*, die Entwicklung von germanisch **-e²-*, das Nebeneinander von hdt. *-hs-* und ndt. *-ss-* einwandfrei an und sind somit sichere Zeugen einer kontinuierlichen Entwicklung. Wie stark sind dem gegenüber die Formen antiker Schriftsteller zu belasten? Im Zusammenhang mit dem Phänomen der hochdeutschen Lautverschiebung heißt es bei BRAUNE/EGGERS:⁵³ „Eigennamen aus griech. und lat. Quellen sind unsichere Zeugnisse, da mit Substitution von Lauten und Graphien zu rechnen ist.“

Sollte man nicht vielleicht doch dem Altmeister deutscher Namenforschung, nämlich E. FÖRSTEMANN, folgen, der den Namen *Thüringen* als Ableitung vom Gewässernamen *Thyra* (wozu auch der ON. *Thürungen* gehört) auffassen möchte? Schließt man sich diesem Vorschlag an, so muß man im Anlaut des Stammes- und Ländernamens von germ. *D- ausgehen und das *Th-* als Ergebnis der hochdeutschen Lautverschiebung betrachten, denn dem Flußnamen *Thyra* liegt altes **Dura* oder eher **Duria* zugrunde. Darin sah E. FÖRSTEMANN noch etwa keltisches, heute aber stellt man diesen Namen mit H. WALTHER,⁵⁴ A. GREULE⁵⁵ und W.P. SCHMID⁵⁶ zu einer indogermanischen Wurzel **dheu-r-* „laufen, rinnen, fließen“ und zur alteuropäischen Hydronymie.

Auch in diesem Fall erweist sich der Ortsname als ein sicheres Zeugnis kontinuierlicher Sprachentwicklung: aus idg. **dh-* über germ. **d-* entstand hdt. **T-*. Die Schreibung mit anlautendem *Th-* kann vernachlässigt werden. Ein Blick in ein deutsches Ortsnamenbuch lehrt, daß *Th-*Schreibungen allenthalben vorkommen, von *Thann* über *Thal*, *Thiede*, *Thieshope*, *Thune*, *Thurau* und *Thalwenden* bis hin zu *Themar*, *Thüste*, *Thüngen* und *Thüingenthal*. Für Aussagen, welcher Dental ursprünglich gestanden hat, sind sie nicht verwertbar. Erneut sei zudem daran erinnert, daß die ältesten Belege für *Thüringen* auch einfaches *T-* aufweisen.

Es scheint somit Argumente zu geben, die dafür sprechen, daß man im Fall des Namens *Thüringen* von einer lautverschobenen Form und einem alten Ansatz **Dur-ing-* ausgehen kann.

Damit werden wir zur zweiten wichtigen Frage geleitet: muß bei der Diskussion nicht mehr auf das Verhältnis „Niederdeutsch“ – „Hochdeutsch“ geachtet werden?

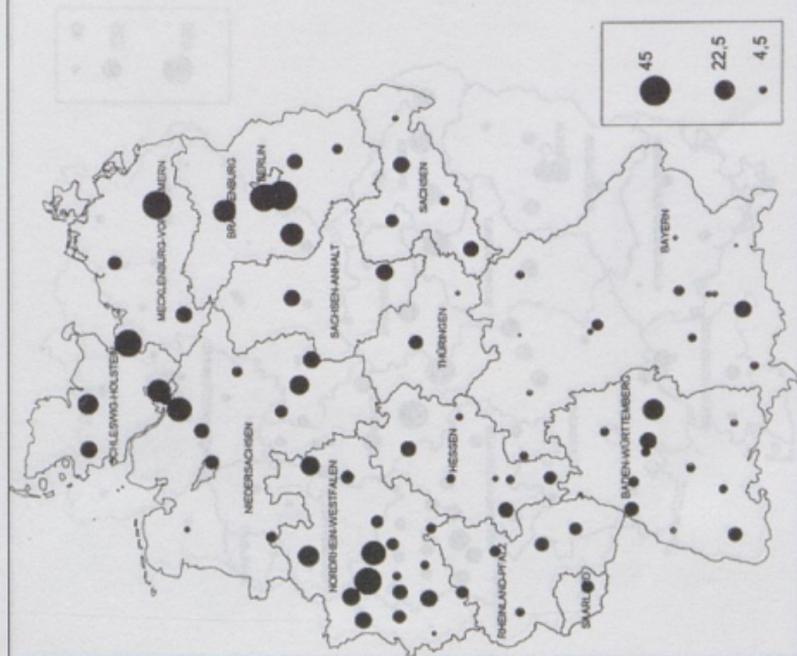
Bei der Auflistung des historischen Materials wurde bereits darauf verwiesen, daß es einige Belege mit anlautendem *D-* gibt. Angeführt wurden u.a. *Doringe*, *Doerrinck*, *Duringe*, *Duringi*. Die meisten dieser Formen entstammen niederdeutschen oder niederdeutsch geprägten Quellen. Nun kann *D-* in niederdeutschen Texten sowohl germ. **Th-* wie **D-* fortsetzen. H. WALTHER zog für Familiennamen germ. **Th-* vor, indem er meinte: „Der FamN *Döring*, *Dü(h)ring* bietet (neben *Th-*) die etymologisch berechtigtere Schreibung.“⁵⁷

Wir sind heute in der Lage, mit Hilfe moderner Technik der Frage nach der Streuung von *D-* und *T(h)-* in den deutschen Familiennamen *Döhring*, *Döring*, *Düring*, *Dühring* und *Thüring* nachzugehen. Die hier abgedruckten Verbreitungskarten⁵⁸

Döhning

Namen gesamt 1110
 davon ohne PLZ 108 9,7 %
 verwendbare Namen 1002 100,0 %
 max. Vorkommen 45 4,5 % **Berlin**

Döhning

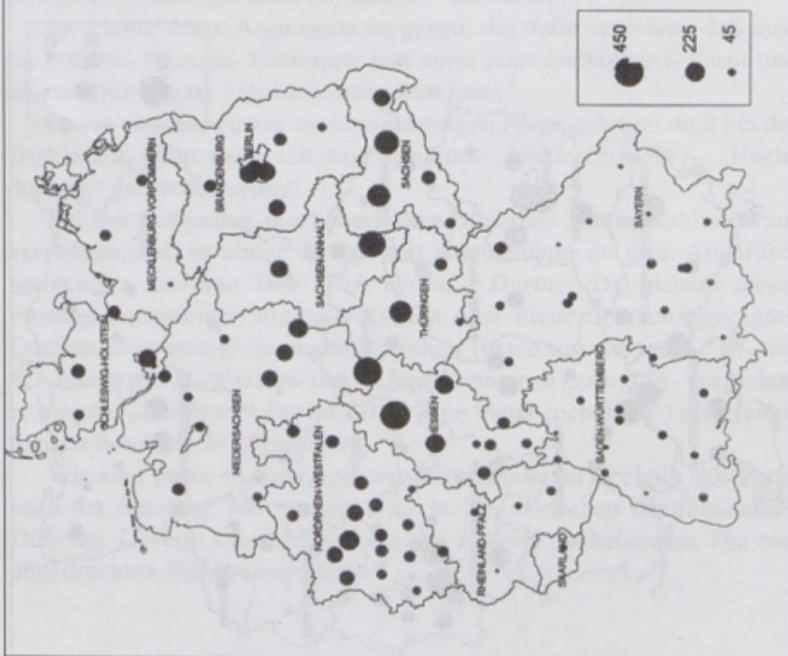


Land	45	4,5
maximale Vorkommen	1002	100,0 %
maximale Anzahl	45	4,5 %
maximale Anzahl	45	4,5 %

Döring

Namen gesamt	9797
davon ohne PLZ	818
8,3 %	
verwertbare Namen	8979
100,0 %	
max. Vorkommen	444
	4,9 % Kassel

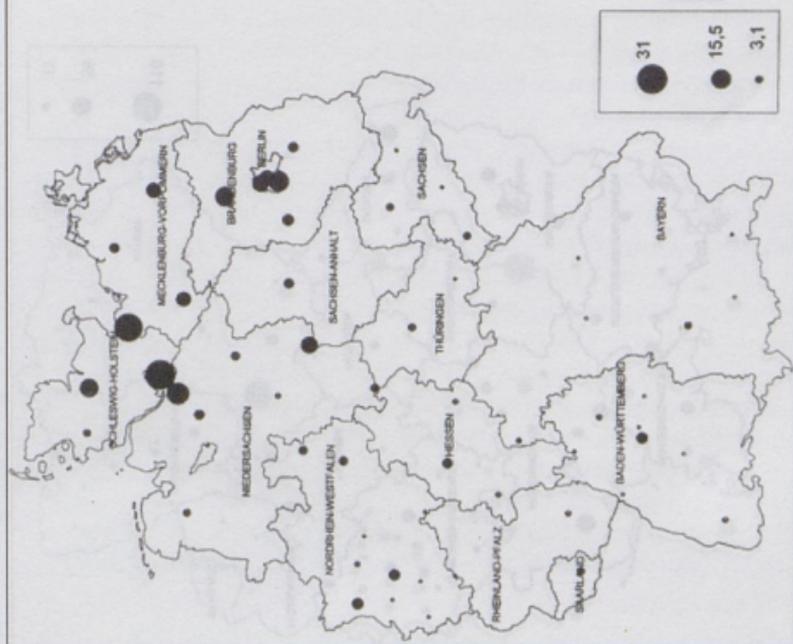
Döring



Dühring

Namen gesamt	295
davon ohne PLZ	30
wertbare Namen	265
max. Vorkommen	31
	10,2 %
	100,0 %
	11,7 % Hamburg

Dühring

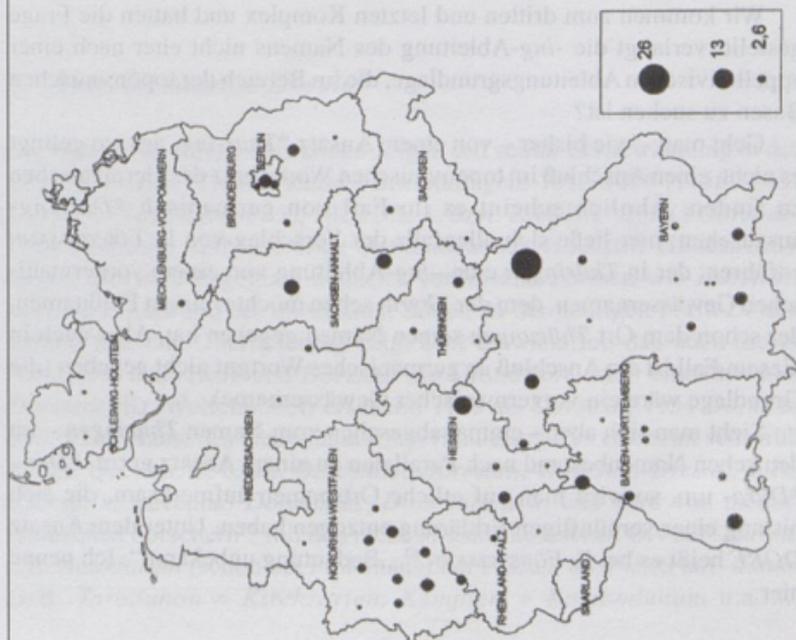


UNIVERSITÄT
 405 84 40
 4000 4000
 40 40
 4000

Thüring

Namen gesamt	200
davon ohne PLZ	28
verwertbare Namen	172
max. Vorkommen	26
	14,0 %
	100,0 %
	15,1 % Hof

Thüring



machen deutlich, daß im großen und ganzen doch *D-* im Norden überwiegt, während *T(h)-* den Süden bevorzugt. Ich denke, man kommt an einem Nebeneinander von Hochdeutsch und Niederdeutsch nicht vorbei. Damit aber spricht auch dieses Bild für ndt. *d* und hdt. *t*, so daß eine Grundform **Dur-ing-* auch von diesem Material aus wahrscheinlich wird.

Kehren wir unter diesem Gesichtspunkt nochmal zu den mittelalterlichen Belegen *Doringe* und *Doerrinck* zurück, so entsprechen diese durchaus dem mittelniederdeutschen Befund, denn dort herrschen die Varianten *düring*, *döring* vor. Bei LASCH/BORCHLING⁵⁹ steht *Dörinc*, plur. *de Döringe* „Thüringer“, *Döringen*, *Döringerlant* „Thüringen“, *döringsch*, *döringisch* „thüringisch“.

Zu berücksichtigen ist ferner die Tatsache, daß ein Teil Thüringens zunächst dem niederdeutschen Sprachgebiet angehörte.⁶⁰ Deutlich wird dieses u.a. aus einer Karte bei K. BISCHOFF,⁶¹ in der Niederdeutsches südlich der *-ik/-ich-*Linie verzeichnet ist. Deutlich wird dieses auch aus einer Auflistung von niederdeutschen Elementen in thüringischen Ortsnamen, die H. WALTHER vorgelegt hat:⁶² 704 (Kopie 12.Jh.) *Huitteo* (Bachname), *in castello Virteburch*; 961 *Ordorp* für *Ohrdruf*; 8.-10. Jh. *Erpesfurt* für *Erfurt*; 1004 *Geuse* für *Gebese*; 786-815 *Pertikeslebo* für *Pferdingsleben* u.a.m.

Wir kommen zum dritten und letzten Komplex und hatten die Frage gestellt: verlangt die *-ing-*Ableitung des Namens nicht eher nach einer appellativischen Ableitungsgrundlage, die im Bereich der toponymischen Basen zu suchen ist?

Geht man – wie bisher – von einem Ansatz **Thur-ing-* aus, so gelingt es nicht, einen Anschluß im toponymischen Wortschatz des Germanischen zu finden. Ähnlich scheint es im Fall von germanisch **Dur-ing-* auszusehen: hier ließe sich allenfalls der Vorschlag von E. FÖRSTEMANN anführen, der in *Thüringen* eine *-ing-*Ableitung von einem vorgermanischen Gewässernamen, dem der *Thyra*, sehen möchte, einem Flußnamen, der schon dem Ort *Thürungen* seinen Namen gegeben hat. Aber auch in diesem Fall ist ein Anschluß an germanisches Wortgut nicht gegeben (die Grundlage wäre ein vorgermanischer Gewässername).

Sieht man sich aber – einmal abgesehen vom Namen *Thüringen* – im deutschen Namenbestand nach Parallelen zu einem Ansatz germ. **Dur-/*Dura-* um, so wird man auf etliche Ortsnamen aufmerksam, die sich bislang einer vernünftigen Erklärung entzogen haben. Unter dem Ansatz *DORE* heißt es bei E. FÖRSTEMANN:⁶³ „Bedeutung unbekannt“. Ich nenne hier:

- 1.) *Dorla* bei Fritzlar, 987 *Turnilann ...*, *etiam Dorlon nominatur*,⁶⁴ 1040 *in Durloon*, 1063 *apud Doroloch*, 1209 *in Durlon*, um 1250 *in Torlohin*, noch 1682 *Torla*, 1735 *Thorla*,⁶⁵
- 2.) *Dorloh* bei Mengede, 13. Jh. *Thorlo*, „dunklen Ursprungs“;⁶⁶
- 3.) *Thörey* bei Arnstadt, 948 *Dorehoug*, 1103-1104 *Toronua* (für *Torouwa*), 1143 *Turowa*, 1176 *Thorouge*, 1323 *Toroige* usw., nach H. WALTHER⁶⁷, der R. FISCHER⁶⁸ folgt, „Hügel des Thor“. In Anbetracht dessen, daß diese Götterbezeichnung nur dem Nordischen eigen ist (Ausnahme: *Thorsberg* nordwestl. Schleswig),⁶⁹ im Deutschen dafür *Donar* steht und diese Götterbezeichnung in Namen nur flektiert begegnet (*Thorsberg*; auch *Donnersberg* bei Worms, 869 *Thoneresberg*; *Donnersberg* bei Warburg, 1100 *Thuneresberg* u.a.m.)⁷⁰ m.E. fraglich.
Man vergleiche vor allem aber drei mit *-sted-* gebildete Namen, es sind
- 4.) *Duurstede/Dorstede* bei Utrecht; *Dorstadt* (Kr. Wolfenbüttel) und *Dorste*, Kr. Osterode. Alle drei Namen sind bereits von E. Förstemann gemeinsam behandelt worden.⁷¹ Aufgrund ihrer Belege gibt es keinen Zweifel daran, daß sie eine Grundform **Dor-sted-* verlangen. Wir wollen uns vor allem mit dem ON. *Dorste* (Kreis Osterode) beschäftigen.

5. Der Ortsname *Dorste*⁷²

Die Belege für diesen Ortsnamen zeigen seit seiner Ersterwähnung in der *Vita Meinwerci* (11. Jh.) kaum Schwankungen: 1015-1036 (1155-1165) *Dorstedi* (*Vita Meinwerci*), 1022 (Fä. 1. bzw. 2. Hälfte 12. Jh.) *Dorstide*, 1204 *Dorstide*, 1209 *Dorstide* (Urkundenbuch Hochstift Hildesheim). Neben *Dorstedi* begegnen zunächst ostfälische Formen wie *Dorstide*, bevor der Schwund der unbetonten Silben zu der heutigen Form *Dorste* geführt hat. Die Überlieferung zeigt aber einwandfrei, daß auch dieser Name wie *Duurstede* und *Dorstadt* ein Grundwort *-sted-* enthalten hat. *Dorstadt* (Kr. Wolfenbüttel) erscheint 1110 als *Dorstedi*, 1154 *Dorstide* usw.⁷³ Der Name des niederländischen Handelsplatzes erscheint sehr früh in den Quellen: 7.-8. Jh. *Dorestate*, *Dorestati*, *Dorestat*, *Drestat*, 8. Jh. (Geogr. v. Ravenna) *Dorostates*, *Dorostate* usw. und wird von niederländischen Forschern⁷⁴ mit den nicht seltenen keltischen ON auf *-durum*, z.B. *Boiodurum* (schon bei Ptolemäus) bei Passau, aber auch auf *-dunon* (z.B. *Tarodunon* = *Kirchzarten*, *Kempton* = *Kambodunum* u.a.m.)

verbunden.⁷⁵ Ein anderer Vorschlag⁷⁶ zielte auf einen alten Gewässernamen und verband die Ortsnamen mit *Dörsbach*, 1397 in *der Durst* (dort auch ein ON *Dörsdorf*, 1194-1198 *Durstorf*), und sah darin wie H. KUHN für *Dorsten* an der Lippe, „alt *Durstina*, *Durstone*“ einen Vertreter der weit verbreitete Gewässernamensippe um *Duria*, *Dura*, *Thur*, *Thyra* usw. (dazu s. schon oben).

Zunächst ist festzuhalten, daß das Bestimmungswort der *Dorstadt*-Namen kein Personennamen sein kann; ein Flexionselement fehlt. Ferner spricht viel gegen keltische Herkunft: für *Dorestad* mag man diese noch erwägen dürfen, für *Dorste* und *Dorstadt* kommt sie allein aus geographischen Gründen nicht in Frage.

Bevor man eine Deutung der schwierigen Namen wagt (und damit auch für *Dorste* etwas gewinnt), ist zu fragen, worauf das *-o-* in *Dorestad*, *Dorstadt* und *Dorste* zurückgeht. Nach Durchmusterung der germanischen Lautgeschichte und der dialektalen Verhältnisse muß man konstatieren, daß der Vokal auf älteres **-u-* oder germ. **-au-* zurückgehen kann.

Damit besteht die Möglichkeit, an dt. *Tür*, ndt. *dōr* usw., andererseits an die Flußnamengruppe um *Dura*, *Duria* usw. anzuschließen. Wie aber schon verschiedentlich argumentiert worden ist, vermögen beide Vorschläge nicht zu überzeugen: eine Bedeutung „Tür-stätte, Tor-stätte“ bleibt – auch als eventuell anzusetzende „Durchgangsstätte“ – zu unklar und die Annahme, bei drei verschiedenen Ortsnamen ließe sich auf ein Teilabschnittsname des Gewässers **Dura* schließen, klingt zu unwahrscheinlich, als daß man dem Glauben schenken könnte.

Man muß einen neuen Weg gehen. In der bisherigen Diskussion fand ein Konsonant zu wenig Berücksichtigung: das *-r-* in dem Ansatz **Dura*. Natürlich kann es sich um ein altes, ererbtes *-r-* handeln. Aber – und das ist bisher nicht bedacht worden – es kann auch ein durch das sogenannte „Vernersche Gesetz“ entstandenes *-r-* sein, das letztlich auf ein *-s-* zurückgeht (der Grund für den Wechsel liegt bekanntlich in einer Verlagerung des Akzentes). Auf dem Nebeneinander von *-s-* und *-r-* beruhen Wortpaare, die auch heute noch manchmal einen gewissen Zusammenhang erkennen lassen, etwa *frieren* und *Frost*, *nähren* – *genesen*, *Kür*, *küren* – *kosten* u.a. Diese Entwicklung, heute nach dem dänischen Sprachwissenschaftler Karl Verner als „Vernersches Gesetz“ bezeichnet, ist ein Kennzeichen germanischer Sprachentwicklung und reicht in die Zeit vor Christi Geburt zurück.

Geht man unter diesem Aspekt von einem Ansatz **Dura-* aus, so wird in diesem wie auch bei hdt. *Tor*, ndt. *dōr*, engl. *door*, das ebenfalls aus **dura-* erklärt wird, der Vokal wegen des *-a-* in der nächsten Silbe des

Wortes zu *-o-* entwickelt. Man bezeichnet diesen Vorgang nach einem Vorschlag von J. Grimm als „Umlaut“.

Führt man nun *Dor-* zunächst auf **Dura-* zurück, so kann unter Einschluß des Vernersches Gesetzes mit dem Übergang *-s- > -r-* auch auf älteres **Dusa-* geschlossen werden. Und damit – endlich! möchte man sagen – gelingt ein Anschluß an eine in den germanischen, vor allem den nordgermanischen Sprachen gut bezeugte Wortsippe, man vergleiche norwegisch *døysa* „aufhäufen“, *døysa* „aufhäufen“, anord. *dys* „aus Steinen aufgeworfener Grabhügel; Steinhäufen“, isländisch, färöisch, norwegisch, altschwedisch *dys*, neuschwedisch *dös*, dänisch *dysse*, dazu auch ostfriesisch *düst* „Haufe, unordentliche Masse“, mittelhochdeutsch *toesen, doesen* „zerstreuen“⁷⁷, westfälisch *dūs* „Haufen, Heuhaufen“. Die Wörter hängen mit einer Grundlage „wehen, stieben“ (vom Sand u.a.) zusammen und sind ähnlich wie dt. *Düne* als „Anhäufung von Sand oder Erde“ aufzufassen. Und sie erscheinen auch in Ortsnamen: *Duisburg* im Ruhrgebiet, *Doesborg* und *Doesburg* in Gelderland und andere.⁷⁸

Unter diesem Aspekt ergibt sich eine Deutungsmöglichkeit für *Dorste* (und damit auch für *Dorstadt* und *Dorestad*). Alle drei Orte stehen in Beziehung zu Gewässern, sind aber natürlich höher angelegt, zumeist so, daß auch normale Hochwässer sie nicht erreichen. Es wird sich um Bereiche handeln, in denen der Fluß Sand und Erde angeschwemmt hat und eine erhöhte Lage geschaffen wurde. Besonders deutlich ist dieses gerade bei *Dorste*, das am Zusammenfluß von *Dorster Mühlenbach* und *Söse* liegt. Will man eine Übersetzung der ursprüngliche Bedeutung wagen, so darf man diese etwa als „Hügelstätte, Sandhügelstätte“ umschreiben. Und damit komme ich zum Schluß und zurück zum Namen *Thüringen*.

6. Der Name Thüringen

Stellt man den Namen *Thüringen* aus germanisch **Dur-ing-* neben *Dorla*, *Thörey*, *Duurstede*, *Dorstadt* und *Dorste*, so darf man darin wie etwa in *Berklingen*, *Bülstringen*, *Flechtingen*, *Gröningen*, *Heilingen*, *Liedingen*, *Meiningen*, *Möringen*, *Süpplingen*, *Twieflingen*, *Weddingen* eine *-ing-* Ableitung sehen. Die Benennungsmotive der genannten Parallelen weisen etwa hin auf einen „Ort, wo Birken sind“, „wo der Fluß anschwillt“, „wo es grün ist“, „wo Hügel sind“, „wo ein Abhang ist“, „wo ein stehendes Gewässer ist“, „wo Morast ist“ usw. Es sind somit einfache Ortsbezeichnungen. Folgt man dem Vorschlag und stellt einer bezeugten germanischen

Grundlage **dus-* eine durch Verners Gesetz entwickelte Variante **dur-* zur Seite, so gewinnt man für germanisch **Dur-ing-* eine Grundbedeutung „Ort, wo Hügel sind“. Vielleicht ist dieses der alte Sinn des Namens *Thüringen*.

Anmerkungen

- 1 Überarbeitete Fassung eines Vortrages, gehalten anlässlich des 80. Geburtstages von H. WALTHER in der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, 2.2.01.
- 2 H. ROSENFELD, *Germana vel ad monte*“ und der Name der Germanen, Beiträge zur Namenforschung, 12 (1961) 250-262, hier 261.
- 3 O. DOBENECKER, *Regesta diplomatica necnon epistolaria historiae Thuringiae*, Jena 1896ff., Bd. Iff.
- 4 E. FÖRSTEMANN, *Altdeutsches Namenbuch*, Bd. 2: Orts- und sonstige geographische Namen, 2. Hälfte, hrsg. von H. JELLINGHAUS, Bonn 1916, Sp. 1063f.
- 5 H. OESTERLEY, *Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalters*, Nachdruck Aalen 1962, 685.
- 6 B. SCHMIDT, Konkordanz und Diskordanz schriftlicher und archäologischer Quellen, dargestellt am Beispiel des Thüringer Reiches, in: *Von der archäologischen Quelle zur historischen Aussage*, hrsg. v. J. PREUSS, Berlin 1979, 263-279.
- 7 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen*, Heidelberg 1911, 239.
- 8 C. ZEUSS, *Die Deutschen und die Nachbarstämme*, Heidelberg 1925 (Nachdruck der Ausgabe von 1837).
- 9 E. FÖRSTEMANN, *Ortsnamen II*, Sp. 1064.
- 10 C. ZEUSS, *Die Deutschen*, 359.
- 11 Nach E. FÖRSTEMANN, a.a.O.
- 12 A. BACH, *Die deutschen Ortsnamen II*, 492.
- 13 P. v. POLENZ, *Landschafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland. I. Namentypen und Grundwortschatz*, Marburg 1961, 62.
- 14 Die Auflistung der Belege könnte durch zahlreiche weitere ergänzt werden, am Gesamtbild würde sich aber nichts wesentliches ändern.
- 15 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch*, XXf.
- 16 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch*, XXII.
- 17 A. BACH, *Mattium – Aquae Mattiacae – Wiesbaden*, in: *Beiträge zur Namenforschung*, 3(1954) 113-138, hier 121.
- 18 C. ZEUSS, *Die Deutschen*, 354.
- 19 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch*, 239.
- 20 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch*, 239.
- 21 A. BACH, *Die deutschen Ortsnamen II*, 1, 38.
- 22 W. BRAUNE/H. EGGERS, *Althochdeutsche Grammatik*, 14. Aufl., Tübingen 1987, 162.
- 23 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch*, 239.
- 24 Bei E. FÖRSTEMANN, *Ortsnamen II*, 1, Sp. 1063.
- 25 C. ZEUSS, *Die Deutschen*, 102f., Anm. 2.

- 26 Zur Sippe vgl. J. DE VRIES, *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, 2. Aufl., Leiden 1962, 616f.
- 27 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 312.
- 28 *Die Germania des Tacitus*, 3. Aufl., Heidelberg 1967, S. 463.
- 29 E. SCHWARZ, in: *Zur germanischen Stammeskunde*, Darmstadt 1972, 179.
- 30 M. SCHÖNFELD, *Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen*, Heidelberg 1911, 78.
- 31 Eher kritisch zum Problem: B. SCHMIDT, *Die Thüringer*, in: *Die Germanen*, Bd. 2, Berlin 1983, 502-548, hier: 504f.
- 32 E. FÖRSTEMANN, *Die deutschen Ortsnamen*, Nordhausen 1863, 245f.
- 33 *Ebda.*, 246.
- 34 Am ehesten Ableitung von dem Flußnamen *Ślęza*, vgl. J. UDOLPH, *Der Name Schlesien*, in: *Studia Onomastica et Indogermanica*. Festschrift f. F. LOCHNER v. HÜTTENBACH, Graz 1995, 335-354.
- 35 P.V. POLENZ, *Landschafts- und Bezirksnamen*, 176.
- 36 Vgl. zuletzt J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin/New York 1994, 153-161, s. auch G. NEUMANN, *Burungun und Bingium*. Zwei germanische Ortsnamen am linken Rheinufer, *Beiträge zur Namenforschung*, Neue Folge 32 (1997) 401-407.
- 37 Verbreitungskarte bei J. UDOLPH, *Germanenproblem*, 160.
- 38 S. Anm. 36.
- 39 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 147.
- 40 *Ebda.*, 148.
- 41 E. FÖRSTEMANN, *Dt. Ortsnamen*, 247.
- 42 *Ebda.*
- 43 *Die Germania des Tacitus*, 3. Aufl., Heidelberg 1967, 463.
- 44 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 288.
- 45 Vgl. J. UDOLPH, *Germanenproblem*, 32-34.
- 46 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 271.
- 47 *Ebda.*, 246.
- 48 *Ebda.*, 254.
- 49 *Ebda.*, 246.
- 50 *Ebda.*, 259.
- 51 *Ebda.*, 240.
- 52 H. ROSENKRANZ, *Niederdeutsches im Laut- und Formenstand des Thüringischen*, *Niederdeutsches Wort*, 6 (1966) 28-55, hier 47.
- 53 W. BRAUNE/H. EGGERS, *Althochdeutsche Grammatik*, 14. Aufl., Tübingen 1987, 82.
- 54 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 234.
- 55 A. GREULE, *Vor- und frühgermanische Flußnamen am Oberrhein*, Heidelberg 1973, 129ff.
- 56 W.P. SCHMID, *Duria*, in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, 2. Aufl., Bd. 6, Berlin/New York 1985, 294-295.
- 57 H. WALTHER, *Namenkundliche Beiträge*, 312.
- 58 Die Ausarbeitung und Kartierung hat Dr. V. HELLFRITZSCH (Stollberg) durchgeführt. Für seine bereitwillige und rasche Hilfe habe ich ihm auch hier nochmals herzlich zu danken.
- 59 *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*. Begründet von A. LASCH und K. BORCHLING. Bd. 1, Hamburg/Neumünster 1956, 456.

- 60 Man vergleiche etwa K. SPANGENBERG, Niederdeutsches Wortgut in Thüringen, Niederdeutsches Wort, 6 (1966) 1-28 und H. ROSENKRANZ, Niederdeutsches im Laut- und Formenstand des Thüringischen, Niederdeutsches Wort, 6 (1966) 28-55.
- 61 K. BISCHOFF, Sprache und Geschichte an der mittleren Elbe und der unteren Saale. Köln/Graz 1967, 216-229, hier 236.
- 62 In: Zur Überlieferung der ältesten Ortsnamen in Thüringen, Ortsname und Urkunde. Frühmittelalterliche Ortsnamenüberlieferung, Heidelberg 1990, 216-229, hier 225f.
- 63 E. FÖRSTEMANN, Ortsnamen II,1, Sp. 734.
- 64 K. ANDRIESEN, Siedlungsnamen in Hessen. Verbreitung und Entfaltung bis 1200, Marburg 1990, 228.
- 65 W. KÜTHER, Historisches Ortslexikon Fritzlar-Homberg, Marburg 1980, 59.
- 66 H. JELLINGHAUS, Die westfälischen Ortsnamen nach ihren Grundwörtern, 3. Aufl., Osnabrück 1923, 133.
- 67 H. WALTHER, Namenkundliche Beiträge, 246.
- 68 R. FISCHER, Ortsnamen der Kreise Arnstadt und Ilmenau, Halle (Saale) 1956, 62f.
- 69 W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein, 2. Aufl., Neumünster 1992, 645.
- 70 Vgl. J. UDOLPH, Kultische Namen – Kontinent, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 17, Berlin/New York 2000, 415-425, hier 416.
- 71 E. FÖRSTEMANN, Ortsnamen II,1, Sp. 735.
- 72 Das folgende ist ausgerichtet nach U. OHAINSKI, J. UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises Osterode, Bielefeld 2000, 41.
- 73 Für Hinweise danke ich K. CASEMIR (Göttingen).
- 74 Zu den ältesten Belegen und zu dem folgenden Deutungsvorschlag vgl. R.E. KÜNZEL, D.P. BLOK, J.M. VERHOEFF, Lexicon van nederlandse toponiemen tot 1200, 2. Aufl., Amsterdam 1989, 115.
- 75 Auflistung der keltischen Ortsnamen z.B. bei A. BACH, Ortsnamen II, 48f., vgl. auch H. RIX, Zur Verbreitung und Chronologie einiger keltischer Ortsnamentypen, in: Festschrift für P. GOESSLER, Stuttgart 1954, 99-107.
- 76 J. UDOLPH, Germanenproblem, 224.
- 77 J. DE VRIES, Altnordisches etymologisches Wörterbuch, 2. Aufl., Leiden 1962, 91; Hj. FALK, A. TORP, Norwegisch-Dänisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, 2. Aufl., Bergen-Heidelberg 1960, 173.
- 78 Vgl. E. FÖRSTEMANN, Ortsnamen II,1, Sp. 779f.

Zum Namengebrauch in Grußinseraten zum Valentinstag und Strukturwandel einer kontaktiven Textsorte

1. Einleitung

In den neuen deutschen Bundesländern ist der Valentinstag, der 14. Februar, erst nach 1990 als Medien- und Konsumereignis in Erscheinung getreten. Marktforscher und Werbetexter haben hier offenbar ein günstiges Betätigungsfeld entdeckt, um neue Verbrauchergewohnheiten zu stimulieren. Der Valentinstag gilt als Tag der Liebenden und bietet eine willkommene Gelegenheit, dem Partner oder der Partnerin durch eine Grußbotschaft oder ein kleines Geschenk eine besondere Aufmerksamkeit zu erweisen. Blumengeschäfte bieten besonders dekorierte Blumensträuße zu diesem Anlaß an; Süßwarengeschäfte halten ein Sonderangebot an reizvollen Pralinschachteln bereit; andere Läden warten mit besonderen Galanteriegeschenken auf; Schreibwarengeschäfte verfügen über ein breites Sortiment an Grußkarten zum Valentinstag, und schließlich veröffentlichen die meisten Tageszeitungen zum 14. Februar auf Sonderbeilagen Grußinserate, durch die liebende junge Leute oder gereifte Ehepartner einander persönliche, aber anonym gehaltene Grüße übersenden. Durch Werbespots im Fernsehen, Zeitungsannoncen und Hinweisplakate in Kaufhallen und in Schaufensterauslagen wird der Valentinstag zu einem gesellschaftlichen Ereignis, einem „Muß“ für den Normalverbraucher, hochstilisiert.

In der DDR-Zeit war der Valentinstag kein Gratulationsanlaß. Zentrale Bedeutung hatte dagegen der Internationale Frauentag, der 8. März, an dem in den Blumengeschäften auch die ersten Frühblüher angeboten wurden, meist Friesen und Primeln aus ostdeutschen Gärtnereien. Außerdem befand sich der Valentinstag häufig in kalendarischer Nähe zum Fasching, so daß junge Leute ihre Unterhaltungs- und Kontaktpläne auf dieses Ereignis konzentrierten.

Der folgende Beitrag beschäftigt sich mit Grußinseraten zum Valentinstag in den Tageszeitungen von Dresden und Leipzig. Im Mittelpunkt stehen die von den Partnern verwendeten Namen. Das Namengut dieser anonymen und nur für den Adressaten zu entschlüsselnden Texte umfaßt sowohl authentische (reale) Vornamen als auch Kosenamen in Form einer Namenssubstitution (durch eine Metapher) oder eine Namenparaphrase, die neben einer Metapher auch noch ein schmückendes Epitheton enthalten kann.

Gegenstand der folgenden Materialuntersuchung sind 342 Grußinserate, die am 14. Februar 2000 in der *Leipziger Volkszeitung* (LVZ), der *Sächsischen Zeitung*, der *Morgenpost* (beide Dresden) und in den *Dresdner Neuesten Nachrichten* erschienen. Dieses Textkorpus eignet sich trotz seiner quantitativen Beschränkung für eine sozioonomastische Betrachtung exemplarischen Charakters. Untersuchenswert sind

1. die Funktion der Inserate
2. die Partnerkonstellation
3. die Textstruktur
4. der Namensgebrauch und
5. die dekorativen Vignetten der Inserate.

Am Anfang dieser Materialanalyse soll zunächst ein historischer Rückblick auf die Wurzeln des Valentinstages und das Brauchtum auf den Britischen Inseln stehen. Daran wird deutlich, daß der Namentausch und die Bevorzugung humorvoller und phantasievoller Namen am Valentinstag bereits eine lange Tradition haben.

2. Geschichtlicher Rückblick

Der Valentinstag als Tag der Liebenden, der auf den 14. Februar fällt, ist ursprünglich ein Gedenktag an den Heiligen Valentin. Dieser war Bischof von Terni, wurde verfolgt, starb als Märtyrer und wurde in Rom seit dem 4. Jahrhundert verehrt. Später entstandenen Legenden zufolge „war er Priester in Rom und wurde unter Kaiser Claudius II. Goticus hingerichtet“ (vgl. *Der neue Brockhaus in fünfzehn Bänden*, Bd. 14, 1999, 351).

Am Valentinstag wurde es üblich, daß liebende junge Leute kleine Geschenke austauschten. Grußkarten zum Valentinstag verschickte man auf den Britischen Inseln. Dieser Brauch war ursprünglich in England und Schottland verbreitet, setzte sich aber auch in einigen überseeischen

anglophonen Ländern durch. Besonders im ausgehenden 19. Jh., in der späten Regierungszeit der Königin Victoria (sie war die höchste Repräsentantin des British Empire von 1837-1901), wurden in England phantasivolle Grußkarten zum Tag des Heiligen Valentin gedruckt und versandt. Sie wurden als „missives“ bezeichnet und bestanden aus einem einzigen gefalteten Blatt Briefpapier, auf dessen erster Seite eine männliche oder weibliche Figur als Karikatur abgebildet war. Burleske Verse bildeten dazu eine Ergänzung. Das Hauptanliegen solcher Valentinsgrüße war die Scherzkommunikation zwischen verliebten jungen Leuten. Sentimental und anmutig wirkende Bildmotive wie vereinigte Herzen, ein geflügelter Cupido oder ein Traualtar wie auch seriöse Texte waren auf diesen Drucken eher die Ausnahme. Wie die Herausgeber des illustrierten Buches *The English Year* (1982), Roy STRONG und Julia TREVELYAN OMAN, in ihrer gekürzten und korrigierten Ausgabe des viktorianischen Familienbuches *The Book of Days. A Miscellany of Popular Antiquities in connection with the Calendar including Anecdote, Biography, & History, Curiosities and Oddities of Human Life and Character* (Chambers 1862) in ihrer zweiseitigen Abhandlung bemerken, waren seriöse Liebeserklärungen eines jungen Mannes an ein junges Mädchen nicht die ursprüngliche Absicht von Valentine-Botschaften.

Der Valentinstag war außerdem eine willkommene Gelegenheit zu mancherlei Kurzweil. So bestand in England und Schottland der Brauch, daß sich an diesem Tage eine gleiche Anzahl von Mädchen und Jungen zu einem Fest zusammenfanden und eine *Namenslotterie* veranstalteten. Dazu schrieb jede Person ihren richtigen Namen oder einen erfundenen Namen auf ein Stück Papier, das wie ein Los zusammengerollt und in ein Behältnis gegeben wurde. Nach der Verlosung hatte jede Person zwei Partner des anderen Geschlechts, die einander „Valentine“ nannten und das Fest an den folgenden Tagen mit Einladungen und Tanzvergnügen fortsetzten, wobei der junge Mann meist seine „Valentine“ freihielt. Mitunter entstanden durch solche Begegnungen Freundschaften oder auch Liebschaften.

Durch die chronistischen Aufzeichnungen des Londoner Tagebuchschreibers Samuel PEPYS (1633-1703) sind Einzelheiten über den Valentinstag des Jahres 1667 festgehalten worden. Die Partnerlotterie konnte auch Sinnsprüche enthalten. Ein besonderer Reiz bestand darin, daß die Teilnehmer phantasievolle Namen annehmen konnten, eine Gepflogenheit, die bis in die Gegenwart fortlebt und in den Valentinsinseraten deutscher Tageszeitungen ihren Niederschlag findet, sofern es sich nicht auch um bereits feststehende Kosenamen einer Zweierbeziehung handelt.

Ein anderer mit dem Valentinstag verbundener Brauch, in dem sich Glaube und Aberglaube durchdringen, besteht darin, daß Jungen und Mädchen im heranwachsenden Alter annahmen, daß diejenige unverheiratete Person, die ihnen am Valentinstag als erste begegnete, ihr Lebenspartner werden könnte. Über dieses Traditionsgut geben Roy STRONG und Julia TREVELYAN OMAN in dem bereits erwähnten Buch *The English Year* folgende Auskunft:

„There was, it appears, a prevalent notion amongst the common people, that this was the day on which birds selected their mates. They seem to have imagined that an influence was inherent in the day, which rendered in some degree binding the lot or chance by which any youth or maid was now led to fix *his* attention (Hervorhebung – R.G.) on the person of the opposite sex. It was supposed, for instance, that the first unmarried person of the other sex whom one met on St. Valentine’s morning in walking abroad, was a destined wife or a destined husband.“ (Quelle: zum Datum des 14. Februar, ohne Seitenangabe)

Charakteristisch für diesen Text ist die sicherlich unbeabsichtigte sexistische Ausdrucksweise des Verfassers, indem das männliche Possesivpronomen (*his* attention) traditionell für das weibliche Subjekt mitverwendet und auf eine Spezifikation durch Aufspaltung, die erst in der jüngsten Zeit von den Vertreterinnen der feministischen Linguistik gefordert worden ist, noch verzichtet wird.

Volkstümliche Bräuche zum Valentinstag haben auch in der englischen Literatur ihren Niederschlag gefunden. In Shakespeares Tragödie *Hamlet* gibt es darauf eine Anspielung in dem Lied, das die durch den gewaltsamen Tod ihres Vaters Polonius wahnsinnig gewordene Ophelia singt. Für den Fortgang der Handlung (4. Akt, 5. Szene) hat dieser Liedtext eine dramatische Funktion, denn er ist zugleich der Schlüssel zu Ophelias seelischer Verfassung, nachdem sie ihre Liebesbeziehung zu Hamlet durch autoritäre väterliche Vorschriften und puritanische Sittenstrenge verleugnen mußte. Der Liedtext lautet:

„Tomorrow is Saint Valentine’s day
 All in the morning betime,
 And I a maid, at your window,
 To be your Valentine,
 Then up he rose, and donn’ed his clo’es,
 And dupp’d the chamber door,
 Let in the maid, that out a maid
 Never departed more.“

Die deutsche Übersetzung, die dem Originaltext in der von Levin Ludwig SCHÜCKING besorgten zweisprachigen Ausgabe von 1941 (Dieterichsche Verlagsbuchhandlung zu Leipzig, S. 252/253) an die Seite gestellt ist, stammt von August Wilhelm SCHLEGEL:

„Auf morgen ist Sankt-Valentins-Tag,
wohl an der Zeit noch früh
Und ich 'ne Maid am Fensterschlag
Will sein Eu'r Valentin.
Er war bereit, tät an sein Kleid.
Tät auf die Kammertür,
Ließ ein die Maid, die als 'ne Maid
Ging nimmermehr herfür.“

Die folgende Untersuchung ist auf das Namenmaterial der Valentinsinserate in den oben genannten Tageszeitungen gerichtet.

3. Korpusanalyse

3.1. Die Funktion der Inserate

Grußpostkarten und Grußinserate zum Valentinstag dienen der Kontaktpflege und haben wie andere schriftliche (oder mündliche) Formen der interpersonalen Kommunikation (z.B. Gratulationen, Kondolationen, Einladungen, Traueranzeigen, Stellengesuche und -angebote, Mitteilungen über Geschäftseröffnungen) einen wichtigen Stellenwert im menschlichen Zusammenleben. Sie sind Bestandteil einer sozialen Kultur.

Die Grußinserate zum Valentinstag sind Ausdruck der *kontaktiven* oder *interpersonalen Funktion der Sprache* (vgl. M.A.K. HALLIDAY 1973; D. MÖHN/R. PELKA 1984). Obwohl ihr referentieller Inhalt zugunsten der Kontaktherstellung und -pflege zurücksteht, erfüllt diese Textsorte alle von R. DE BEAUGRANDE und W. DRESSLER aufgestellten Kriterien der Textualität. Kohäsion und Kohärenz sind durch den stereotypen Satz der Grußbotschaft und die korrelierenden Personennamen (bzw. ihre Paraphrasen) gewährleistet; die Intentionalität besteht in der Zuwendung zu dem Partner/der Partnerin oder zu Familienangehörigen; die Situativität ist ein kalendarisches Datum, der Gedenktag an den Heiligen Valentin (am 14. Februar); die Informativität ist die Kundgabe von Gefühlen; die Akzeptabilität wird von der Zeitungsredaktion beurteilt und in der Medien-

kommunikation bestätigt; die Intertextualität schließlich ließe sich durch einen Vergleich zwischen den Texten von Grußpostkarten und Grußinseraten bzw. zwischen diesen Inseraten und ähnlich formulierten Glückwünschen zum Muttertag (2. Sonntag im Monat Mai) oder anderen Familienanzeigen ähnlichen Inhalts (am Wochenende und -anfang in der *Sächsischen Zeitung* im Teil „Guten Morgen“) herstellen. Ein weiterer Vergleichsaspekt wären der Charakter einer Vignette (als Karikatur) und die Stilebene des verbalen Textes.

3.2. Die Partnerkonstellation

Die Sender und Empfänger von Grußinseraten beschränken sich keineswegs auf verliebte junge Leute, die sich einen Scherz erlauben, der Partnerin/dem Partner ihre Zuneigung bekunden oder eine Heiratsabsicht bekräftigen möchten. Neuerdings finden sich unter den Zeitungsinseraten zum Valentinstag auch Familienwünsche allgemeineren Inhalts, darunter

- Grüße von Kindern und dem Vater an die Mutter bzw. beide Eltern oder auch von einem einzelnen Kind an die Mutter – eine Art Vorwegnahme des Muttertags
- Grußbotschaften von Verwandten und Bekannten an eine Großmutter oder eine Urgroßmutter
- Glückwünsche von Familienangehörigen zu einem konkreten Hochzeitstag der Eltern
- Selbstanzeige eines glücklichen Ehepaares (mit voller Namensnennung), das die Silberhochzeit hinter sich hat oder schon der diamantenen Hochzeit entgegenseht

Diese Inserate sind unter den Dresdner und Leipziger Valentinsinseraten zwar vereinzelt vertreten, aber keine Randerscheinung. In der Wahl der Anredeform, der Namen und der Stilmittel unterscheiden sie sich von solchen Inseraten, die unter jungen Leuten ausgetauscht werden; sie verwenden keine umgangssprachlichen Wörter und Wendungen, keine Kosnamen, sondern neutrale bis literarisch gehobene, mitunter sogar pathetisch anmutende Lexik, wobei der Ausdruck der Dankbarkeit einen feierlichen Ton annehmen kann. Insofern scheint sich ein Strukturwandel unter den Inseraten zum Valentinstag abzuzeichnen: der Übergang von der Scherzkommunikation zum seriösen Familienglückwunsch. Unter den in den Lokalzeitungen von Dresden und Leipzig am 14. Februar 2000

veröffentlichten Valentinsinseraten befanden sich keine Texte, die auf eine homosexuelle Partnerbeziehung hinweisen.

Einige Texte sollen im folgenden die sich erweiternde Partnerkonstellation und den sich anbahnenden Strukturwandel der Valentinsinserate belegen.

Grüße von Kindern an die Eltern bzw. einen Elternteil

„Meine liebe Mutti Karin und mein lieber Vati Frank, liebe Valentinsgrüße. Eure Annett.“ (LVZ)

„Meiner Mutsch, alles Liebe zum Valentinstag und ein dickes Dankeschön für alles! Deine Anja.“ (Morgenpost. Vignette: Kleeblatt)

„Dem liebsten Papa der Welt ganz viele Küsse. Deine Mäuse Ines & Emily“ (Sächsische Zeitung. Vignette: Brief mit Herz)

„Hallo Mutti, Vati & Cathleen. Ich hab Euch ganz doll lieb. Heike.“ (Morgenpost. Vignette: Herzen)

„Liebe Mutti Hilde! Vielen Dank für alles. Georgija, Veneta, Uwe.“ (Sächsische Zeitung)

„Liebe Mutti & lieber Vati, alles Liebe und Gute zu Eurem 30. Hochzeitstag wünschen Euch Jörg, Silke und Maria.“ (Sächsische Zeitung)

Grüße von Vater und Sohn an die Lebensgefährtin

„Zum Valentinstag einen kleinen, aber ganz lieben Gruß & 1000 Kübchen von Deinen beiden Männern Sven & Daniel. Wir haben Dich sehr lieb.“ (LVZ, Foto eines Mannes und eines Jungen)

Grüße an Großmutter bzw. Urgroßmutter

„Liebe Oma Elli, Alles Liebe zum Valentinstag und vor allem ein dreifaches Prosit für den morgigen Tag! Deine 5 Skihasen.“ (LVZ)

„Unserer lieben Uroma Elsa Marsand in der Graffstraße wünschen wir alles erdenklich Gute zum heutigen Tag. Franka, Josefine, Guido & Evelin.“ (LVZ)

Selbstanzeige eines altgewordenen glücklichen Ehepaares

„Vor 58 Jahren gingen wir zum Traualtar und sind heute noch ein glückliches Paar. Wir hoffen auf die sechzig (sic!), denn das wäre prächtig. Heinz und Charlotte Helbig.“ (LVZ)

„Nach fast 25 Jahren Ehe lieb ich meinen Peter noch wie am ersten Tag. Und auch meine 4 Kinder, die ich alle grüße. Dein Schatz Ingeburg und Eure Mutti.“ (LVZ)

Grüße an die Partnerin in Vorbereitung auf die Hochzeit

Fast viktorianisch in Sinn und Sitte mutet das folgende Valentinstag-
inserat an:

„Liebe Tina, in unserem 7. Jahr und zum 5. Jahrestag unserer Verlobung möchte ich Dich fragen, ob Du mich heiraten möchtest. Dein Schatz Maik N.“ (LVZ)

3.3. Die Textstruktur

Die Textstruktur der Zeitungsinserate als Grußbotschaften zum Valentinstag ist stark konventionalisiert. Das Vokabular ist weitgehend voraus-sagbar und trotz individueller Variationen stereotyp. Als Textsorte der Alltagskommunikation im Dienste der Kontaktpflege wäre das Grußinserat zum Valentinstag einem *Minilekt* im Sinne von Marianne NORDMAN (Vaasa 1994) zuzuordnen. In diesem Konzept repräsentieren Minilekte einen gruppenspezifischen und weitgehend restringierten Sprachgebrauch und sind durch kleinformatige, konventionalisierte Textmuster mit einer stereotypen Makrostruktur, einer eingeschränkten Syntax und einer erwartbaren Lexik gekennzeichnet. Zwar gelten Minilekte nach M. NORDMAN in erster Linie als Kleinstfachsprachen und damit als Spezifizierungen von „Technolekten“, doch ist ihre Grenze zur Allgemeinsprache fließend. Typische Beispiele für Minilekte sind Kochrezepte, Strickanleitungen, Wetterberichte, Börsenberichte, Stellengesuche und -angebote.

Da Gruppen- und Fachsprachen nur Erscheinungsformen von Sondersprachen sind und sich eng berühren können, ist auch der Begriff des Minilekts für die Textsorte Grußinserat zum Valentinstag mit ihrer spezifischen kommunikativen Funktion geeignet.

Jedes dieser Inserate enthält die folgenden *Textelemente*:

- Anredeformel: Grußformel, mitunter Anrede des Adressaten durch „Hallo!“
Typische Anredeformeln sind: „mein lieber Schatz“; „mein süßer Schatz“; „mein Liebling“; „mein lieber/süßer ...“; „unserem Schatz und Papa“; „unserer lieben Uroma“; „meinem liebsten Mann auf Erden“ – gegenüber umgangssprachlicher Ausdrucksweise „Hallo Maus!“; „Hallo Koti“; „Hallo Froschkönig“.
- Namennennung oder Namenparaphrase (Kosename; Namenmetapher)
- Grußinhalt
scherzhafte, neutrale oder feierliche persönliche Botschaft

- Abschlußformel
mit fakultativer Abkürzung „ILD“ (= ich liebe Dich) oder „Küsschen“
- Eigenidentifikation des Absenders durch Vornamen oder Paraphrase.
Die Verwendung von Vignetten ist fakultativ.

Sehr oft findet man eine semantische Parallele (Korrelation) zwischen Anredeformel und Absender besonders in der Namenparaphrase, vgl.

Botschaft eines Partners an die Partnerin:

- „Meiner lieben Inge-Maus“ – „Dein Schmusekater“
- „Meine liebe Haselmaus“ – „Dein Mausebär Jürgen“
- „Mein liebes Mausel“ – „Dein Mauser“

Botschaft einer Partnerin an den Partner:

- „Hallo, mein Sweety“ – „Deine Honey“
- „Mein lieber Mausebär“ – „Deine Tatze“
- „Mein lieber Schattenmann“ – „Deine Schattenfrau“
- „Meinem kleinen Teufel Frank“ – „Dein Engel Astrid“
- „Mein liebstes Stierlein“ – „Dein kleines Krebslein“ (Sternbild)

3.4. Der Namengebrauch: Vornamen und Namenparaphrasen

Jedes Valentinstaginsertat ist eine Art Kurzbrief mit Anredeformel (die durch Komma oder Ausrufezeichen eingeleitet sein kann) und mit Briefschlußformel, in der sich der Absender durch den wirklichen Namen oder durch eine Namenparaphrase identifiziert. Der Erkennungseffekt dürfte nur bei vertrauten Partnern erzielt werden, da bis auf die wenigen Ausnahmen der Selbstanzeige solche Inserate anonym sind.

Beispiele für die Verwendung authentischer (oder zumindest realer) Namen sind solche Texte wie:

„Lieber Christian, das große Tief 1999 hat unserer Liebe nicht geschadet, denn mein Herz schlägt auch im Jahr 2000 nur für Dich! Deine Yvonne“ (LVZ) Vignette: geflügelter Cupido mit Pfeil und Bogen

„Liebe Ulrike! Wenn auch die Jahre so schnell vergehen, es gibt etwas, das bleibt bestehen, meine Liebe zu Dir, das kann jeder sehen. Dein Klaus.“ (LVZ) Vignette: Kleinkind mit Blumenstrauß

Weitaus origineller sind jedoch solche Inserate, in denen Absender und Empfänger ihre Namen durch Metaphern aus ganz unterschiedlichen Bild-

sphären umschreiben. Hierbei treten bestimmte Metaphernfelder gehäuft auf, wobei die *Tiermetaphern* gegenüber den *Pflanzenmetaphern* deutlich dominieren. (Die folgenden Hervorhebungen stammen von der Verfasserin R.G.) Beispiele:

„*Mein Mäusel Erik!* Ich wünsche mir noch unendlich viele Valentinstage mit Dir! *Deine Maus Yvonne.*“ (Morgenpost Dresden, Vignette: mit Pfeil durchbohrte Herzen)

„*Mein Hase,* über drei Jahre ist es her, wir lieben Dich umso mehr. *Deine kleinen Frauen CONNY & YASMIN*“ (LVZ)

„*Mein liebstes Stierlein!* Ich werde Dich immer am unendlichsten lieben und wünsche mir, dass auch Du mich immer genau so liebst wie bisher. Ich danke Dir für alles und freue mich auf unser gemeinsames Leben (9.12.2000 – „Ich ja“). *Dein kleines Krebslein.*“ (Sächsische Zeitung) – Vignette: ein Stier als Tierkreiszeichen.

Es kommen aber auch überraschende Komposita als Anredeformen vor, deren Bezug nur der eingeweihte Adressat deuten kann, z.B.

„Hallo, *mein Schokosahne-Törtchen!* Mein Herz möchte Dir sagen, daß es Dich unendlich weit liebt! *Deine Mausemär*“ (Sächsische Zeitung)

„*Mein lieber Kuschelbär,* ich habe Dich ganz doll lieb, auch wenn ich manchmal ein kleiner Stiesel bin. Ich hoffe auf noch viele gemeinsame Stunden mit Dir! I.L.D. *Weichnäsel.*“ (Morgenpost) Vignette: Mehrere Herzen.

Zunächst sollen die Namenparaphrasen für weibliche und männliche Vornamen klassifiziert werden. Für beide Geschlechter gelten metaphorische Bezeichnungen, wobei der Vorname durch eine Tiermetapher erweitert werden kann, usuelle oder okkasionelle Komposita mit einer Tierbezeichnung auftreten und darüber hinaus originelle Komposita mit Appellativa gebildet werden können. Alle diese Bildungen haben die Funktion von Kosenamen (Hypokoristika). Häufig sind sie mit einem Diminutiv-Suffix verbunden, das auch dialektale Merkmale aufweisen kann, vgl. *-chen, -lein, -le, -li, -el.*

3.4.1. Paraphrasen für weibliche Vornamen

Unter den Tiermetaphern, mit denen die inserierenden Partner ihre Frau oder Freundin in den Grußbotschaften ansprechen oder mit denen sich die Absenderinnen selbst bezeichnen, ist die *Maus* am häufigsten vertreten. Diese Metapher kann mit einem Vornamen gekoppelt sein, z.B. *Inge-Maus, Jacky-Maus, Tine-Maus* und *Petramaus, U.-Maus*, oder als Diminutiv in der Anrede auftreten, z.B. *Mäuschen, Mäuselchen, Maus'l* und

Mausi. Sehr beliebt sind auch emphatische Komposita mit einem appellativischen Determinans, z.B. *Lovermaus*, *Stupsirmaus*, *Süßmaus*, *Zuckirmaus*, *Zücklima* (in einem relativ geschlossenen thematischen Feld), ferner *Micky Maus*, *Zaubermaus* und *Lydi-Mausibärli*.

Mit deutlichem Abstand folgt die Tiermetapher *Katze/Mieze* unter den Namenparaphrasen. Auch hier wiederholen sich die oben erwähnten Bildungsmuster als Diminutiva und Komposita. Beispiele sind *Mieze*, *Miezchen* und *Schnullermiez*.

Die dritte Gruppe von Tiermetaphern für weibliche Vornamen bilden Namen von *Vögeln*. Beispiele sind *Kolibiri*, *Rotkehlchen* und *Spatz*. Die übrigen Tiermetaphern sind eher als Einzelbeispiele zu betrachten: *Biene*, *Nervkuh*, *Rehlein/Rehäuglein*, *Hasenkind* „Selke“, *Häslein (Kati)*, *Schäfchen*, *Zieglein* und *Zuckerschnecke*.

Als Pflanzenmetapher unter den Namenparaphrasen ist in den Inseraten nur die *Himbeere* belegt. Andere metaphorische Namenparaphrasen (Komposita und Diminutiva) sind schmeichelhafte Appellativa, darunter *Prinzessin*, *Herzengsdame*, *Südseeperle*, *Sonnenschein*, *Sonne*, *Stern*, *Sternchen*, *Schatz*, *Engelchen*, *Schokosahne-Törtchen*, *Knutschkugel*, *Schnullerbäckchen-T.*

3.4.2. Paraphrasen für männliche Vornamen

Nicht weniger erfindungsreich sind die Inserentinnen in der Wahl von Namen für ihre Partner bzw. die Inserenten in ihrer Eigenidentifikation als Absender der Grußbotschaft. Unter den auch für Männer beliebten Tiermetaphern rangiert an erster Stelle der *Bär*. Er begegnet als Diminutivform, z.B. *Bärchen*, *Bärle*, und als Konstituente eines Kompositums, das mit einem intensivierenden Appellativum als Determinans gebildet ist: *Mausebär*, *Brummbärchen*, *Kuschelbär*, *Nasenbär*, *Schnarchibär*, *Schnupperbärchen*, *Pom-Bär*, *Waldbär* und *Zuckerbärchen*. Als nächsthäufige Tiermetapher ist der *Hase* vertreten, sowohl als Diminutivform, z.B. *Hasi*, *Haslein* (ohne Umlaut), als auch in Komposita wie *Kuschelhase*, *Kuschelhasi* und metaphorisch variiert *Hoppelmätzchen*. Verwendet wird auch das männliche Pendant zur Katze: *Kater*, *Mauser*, *Schmusekater* und – im weiteren Sinne – *Tigerchen*.

Als nicht systematisierbare Tiermetaphern für männliche Vornamen fanden sich in den Inseraten: *Wiesel*, *Käferchen*, *Spatzl* und *Heini-Schnecke* und als Pars-pro-toto-Bezeichnung *Rüsselchen*.

Als Kosenamen sind sowohl wertneutrale als auch als Diminutiva gebildete Appellativa in den Inseraten belegt, darunter weniger schmei-

chelhafte, vielleicht ironisch gemeinte Bezeichnungen wie *Dicker*, *Dickerchen*, *Schwacher*, *Feigling*, *Schattenmann*, *Zwerglein* und *Teufel*, aber auch überschwängliche und aufrichtig empfundene Bezeichnungen wie *Schatz*, *Herzblatt*, *Prinz*, *Märchenprinz*, *Feuerwehrmann* (in diesem Falle Grüße aus der Familie). Hinzu kommen Namen aus der Intimsphäre, Ausdrücke wie *Backöfchen*, *Schmuseschatz*, *Strolchi-Matz*, *Teufelchen* und Bezeichnungen für Stofftiere, die auf den Partner übertragen werden, wie *Knuffelteddy* und *Stoffhund*. Schwer einzuordnen ist die Namenparaphrase *Mumienkarlchen*.

Einige Namenparaphrasen für männliche Vornamen erinnern an die Kindersprache: *Fussel*, *Knuddel*, *Knuffel*, *Schlumpi*, *Schmus*, *Schnuff*, *Schnuffel*, *Schussel-G.*, *Zausel* und *Hoppelpoppel*.

Am Rande erwähnt seien die selten gebrauchten schmückenden Epitheta vor einer Anrede, z.B. „dem allerliebsten Hasi der Welt einen zuckersüßen Valentinstag!“; „mein süßer Schatz ‘Ronny’“; „mein lieber Schatz Sandi“; „mein süßer Jörgi“; „mein süßer Spatz“; „zarte Dana“; „kleener Krieni“; „freches Häselein (Kati)“; „hinterlistiges Wiesel“.

4. Die dekorativen Vignetten der Inserate

An die ursprünglichen Karikaturen der Grußkarten zum Valentinstag im viktorianischen England erinnern noch die Vignetten, die heutzutage als fakultative Schmuckelemente vielen Zeitungsinseraten an diesem Tage beigegeben sind. Auch in den Lokalzeitungen von Dresden und Leipzig am 14. Februar 2000 waren sie in verschiedenen Grundmustern vertreten. Wie die Verfasserin (R.G.) durch einen Anruf bei der Anzeigenannahme im Kundendienst der *Sächsischen Zeitung* Dresden Stadt erfahren konnte, gehören diese dekorativen Elemente wie auch bestimmte Schrifttypen für die Inserate zum Angebot der Kundenberatung. Keine Empfehlungen oder Formulierungsmuster gibt es jedoch für die Abfassung der Grußinserate. Die Kunden legen einen selbstverfaßten Text vor, in dem sie auch die Namen des Adressaten und des Absenders selbst gewählt haben.

Häufig verwendete Schmuckelemente als ikonische Zutat sind die Figur des Cupido; verschlungene Herzen; eine Kombination von Herzen verschiedener Größe; ein vierblättriges Kleeblatt; ein Kußmund; zwei Elefanten mit verschlungenen Rüsseln; ein Blumenstrauß; ein Ensemble von Rosen und Ringen; die Mickymaus; die Darstellung eines kleinen schwarzen Teufels oder die eines verlegenen Gratulanten mit einem Blu-

menstrauß. Einen Ausnahmefall bilden Fotografien wie die eines Vaters mit einem Jungen.

Da die Inserate auf ein bestimmtes Maß für die Druckseitengestaltung formatiert sind, können die Vignetten aus Platzgründen nur eine untergeordnete Stellung einnehmen. In der Regel sind sie aber eine reizvolle Ergänzung des verbalen Textes und beziehen sich mitunter auch auf die Namen.

5. Zusammenfassung

Die Zeitungsinserte zum Valentinstag sind ein lohnender Untersuchungsgegenstand für die Onomastik. Der Personname als Vorname oder als Kosename in Form einer Namenparaphrase tritt hier stets in einem textuellen und situativen Zusammenhang in Erscheinung und dokumentiert den individuellen Namengebrauch einer Zweierbeziehung. Viele dieser Vornamen und Namenparaphrasen sind expressiv und/oder stilistisch konnotiert. In der Regel sind sie der umgangssprachlichen Stilebene zuzuordnen. Die expressiven Konnotationen sind meistens humorvoll, gelegentlich auch leicht ironisch und in seltenen Fällen sogar etwas pathetisch. Den Konnotationen der gewählten Namen entsprechen häufig auch die Stilmittel des Grußtextes.

Valentinsgrüße sind offenbar nicht mehr ausschließlich eine interpersonelle (kontaktive) Ausdrucksform des Jugendalters und einer Partnerschaft. Die Tatsache, dass zum Valentinstag auch Kinder einen Elternteil oder beide Eltern und eine ganze Familie die Großmutter oder Urgroßmutter grüßen, sowie der neuartige Umstand, dass langjährig verheiratete Ehepaare in einer Selbstanzeige ihren Verwandten und Bekannten ihr anhaltendes Eheglück mitteilen, deutet auf einen Strukturwandel der Valentinsinserte hin. Die Grußinserte der älteren Generation verzichten weitgehend auf phantasievolle Namenparaphrasen durch Tier- und Pflanzenmetaphern.

Ähnliche persönliche Botschaften finden ihre Fortsetzung in den Inseraten in der *Sächsischen Zeitung* in der Rubrik „Guten Morgen!“ und in den Glückwünschen zum Muttertag, dem zweiten Sonntag im Mai.

Es wäre reizvoll, Grußinserte zum Valentinstag in Tageszeitungen eines größeren geographischen Einzugsbereiches über einen längeren Zeitraum zu untersuchen, um Namenmoden und Strukturveränderungen dieser neuerdings so populären Textsorte nachweisen zu können.

Literatur

Quellen:

Dresdner Neueste Nachrichten 14. Februar 2000

Morgenpost 14. Februar 2000

Sächsische Zeitung (Dresden) 14. Februar 2000

Leipziger Volkszeitung 14. Februar 2000

R. DE BEAUGRAND/W. DRESSLER, *Introduction to Text Linguistics*, London – New York 1981.

Der Brockhaus in fünfzehn Bänden. F.A. Brockhaus, Leipzig – Mannheim 1999.

R. GLÄSER, Substitution von Eigennamen in britischen und amerikanischen Presstexten, in: *Namenkundliche Informationen*, Beiheft 13/14 (1990), Ernst Eichler zum 60. Geburtstag, 87-95.

R. GLÄSER, LSP text types and traditional text forms of interpersonal communication in English and German, in: *Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-seminarium XI. Vörå 9.-10.2.1991*. Vaasa universitet. Institutionen för språk. Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk, Vaasa 1991, 60-77.

M.A.K., HALLIDAY, *Explorations in the Functions of Language*, London 1973.

D. MÖHN/R. PELKA, *Fachsprachen. Eine Einführung*, Tübingen 1984.

M. NORDMAN, *Minilekter. Om de små textgenrernas språk*. Vaasan Yliopiston julkaisu. Tutkimuksia Nr. 178. Språkvetenskap 23, Vaasa (1994).

R. STRONG/J. TRAVELYN OMAN, *The English Year*, Exeter 1994.

Scherz und Spott in brandenburgischen Ortsnamen¹

Spree-Athen für Berlin und *Elbflorenz* für Dresden² sind als Scherznamen allenthalben gebräuchlich. Weniger bekannt sind die Übernamen für kleinere Städte oder gar Gemeinden sowie Dörfer, die sicherlich ebenfalls, wenn auch mit oft nur lokal begrenzter Anwendung, vielfach solche Scherz- und Spottnamen tragen.

Genannt seien lediglich *Saft-Zörbig* für die kleine Stadt westlich Bitterfeld – hier findet sich auch heute noch eine beachtenswerte Fruchtsaftproduktion³ – und *Lederberg* verächtlich-ironisch für Elsterberg an der Weißen Elster in Sachsen, der einstigen heimischen Lederfabrikation wegen. Manch einer erinnert sich vielleicht auch noch an *Hanoi* (= Ha-Neu) für Halle-Neustadt.

Die Motivation für Ortsnamen kann sehr vielfältig sein. Scherz, Spott und Humor wie Ironie und Neckerei bilden dabei einen sehr geringen Anteil. Diese Namen können spotten und tadeln, auch bewundern, und sie charakterisieren, oftmals ironisch und/oder abschätzig, auffällige Merkmale, Gewohnheiten sowie Eigenschaften und Ereignisse. Nicht immer zeigen diese Übernamen negativ-abwertenden Charakter, oft zeugen sie auch von alltäglich-vertraulichem Umgang. – Für Personen ist diese Namensschicht auch heute noch recht produktiv; hier heißen sie Spitz-, auch Necknamen.

Zunächst eine *Liste der brandenburgischen Scherz- und Spottnamen*:⁴ Es sei vorweggenommen, dass es brandenburgische Landschaften gibt, in denen solche Namen nicht auftreten.

[1] ACKERFELDE (nw Wittstock) – in Blesendorf (nö Pritzwalk) gilt für den Ortsteil Ackerfelde der Gemeinde Niemerlang ma. *Kleinasi-en* [BNB 6, 279 u. 422]

[2] ALT FINKENKRUG [1718: Fincken Krug] (vordem Wirtshaus, heute Wohnplatz osö Nauen) – scherzhaft für ein abgelegenes Gasthaus; die Bezeichnung für den Vogel kann verächtlichend für abseits Gelegenes verwendet werden; vielleicht aber auch nur „Gastwirtschaft, wo es

Finken gibt“, vgl. unweit gelegenes Finkenherd [BNB 4, 111 u. 247; vgl. insbesondere Th. Fontane, Wanderungen durch die Mark Brandenburg. III: Havelland, Berlin 1977, 120 ff. u. 568: „Finkenkrug – Das Gebäude, ein Fachwerkhaus aus dem Jahre 1777, brannte am 23. April 1945 ab.“]

[3] BABELSBERG (w Potsdam) – ma. *Nudelberg*; entsteht vermutlich, als im 19. Jahrhundert unter den in Nowawes ansässigen Weberfamilien häufig Arbeitslosigkeit und Not herrschen. Nowawes [1766], 1937 in Babelsberg umbenannt, ist die Gründung böhmischer Weber [BNB 3, 47 ff. u. 143 f.]

[4] BAUMSCHULENWEG (Berlin-B.) – im Volksmund früher auch *Krebsjauche*; ob zu Krebsjauche (b. Guben) (heute Wiesenau) [vgl. DS 36, 178] bleibt unklar. [BNB 3, 49]

[5] DÜRRENHOFE [1418] (nnö Lübben) – [DS 36, 145]

[6] FERNNEUENDORF (sw Zossen) – in den umliegenden Dörfern *Schwarzneuendorf* [1768: Schwarz Naendorf] wegen des früher hier betriebenen Teerbrennens [BNB 3, 141]

[7] GRABOW (sw Wittstock) – in Heiligengrabe gilt für diesen Ort ma. *Dreckgrabow* [BNB 6, 111 u. 22]

[8] HEINERSDORF (nw Schwedt) – ma. *Hühnersdorf* [BNB 9, 127 u. 349]

[9] HÜHNERBERG / Lucas Geflügelhof [1932] (Wp. Gem. Wittstock) – spöttisch *Hühnerberg*; auf dem Geflügelhof des Ackerbürgers Lucas fanden auch Hühnerausstellungen statt [BNB 6, 289 u. 422]

[10] KNOBLAUCH [1360: Cnobelock] (Wüstung s Nauen) – aus aplb. *Chlěboloky ‘Brotfresser’ [1197: Clebeloc], aus aplb. *chlěb ‘Brot’ u. aplb. *lokati ‘(gierig) fressen, saufen’ [BNB 4, 144 f.]

[11] MÜCKENFANG [1885] (wnw Lychen) – ein Abbau, der auch unter anderen Namen (Jautz [1871, 1885], Alt-Thymen [1906]) bekannt ist [BNB 9, 182 u. 349]

[12] MÜCKENFANG [1936] (Gehöft in Kleinzerlang n Rheinsberg) [BNB 9, 182]

[13] MÜGGENBURG (ehem. Vorwerk wsw Grabow) – *Mückenburg* [1569]; eine für im 16. Jahrhundert entstandene Vorwerke übliche Bezeichnung [BNB 4, 257]

[14] MÜGGENBURG (ehem. Vorwerk sw Lehnin) – *Mückenburg* [1582], S. Vor. [BNB 1, 87]

[15] NEU FRIEDRICHSDORF (ö Rathenow) – ma. *Pfeifendorf*; angeblich waren die Bewohner des Dorfes zumeist Pfeifenraucher [BNB 4, 113 f.]

[16] NEUHAUS-MÜCKENFANG [1888] (nö Lychen) – *Mückenfang* [1906] gilt für das an der mecklenburgischen Grenze gelegene Haus [BNB 9, 186 u. 349]

[17] NEU-KLEINOW (sö Perleberg) – ma. auch *upm lēm* „auf dem Lehm“ [BNB 6, 318 u. 422]

[18] OHNEWITZ [1843] (ehem. Vorwerk sö Stölln) – *Ohne Witz* ‘ohne Verstand’; vgl. K. A. KORTUM „Die Jobsiade“, dessen Handlung im zweiten Teil in einem fiktiven Ort *Ohnewitz* spielt [BNB 4, 176]

[19] FÖRSTEREI PFEFFERTEICH [1775] (nw Neuruppin) – Forsthaus; der Name entsteht wohl aus mnd. *Peper(möl(l)en)dik, zu mnd. pepermöl(l)e ‘Gewürzmühle’, auch Spottname für wenig leistungsfähige Wassermühlen [BNB 11, 99]

[20] REGENMANTEL [1745] (sö Müncheberg) – eine der vielen scherzhaften Vorwerksbenennungen, an denen die Gutsherren des 17. und 18. Jahrhunderts Vergnügen fanden [BNB 8, 124]

[21] GRENZHEIM [1919] (SCHWEINEKOFEN [1503]) (w Putlitz) – durch Kontamination aus beiden entsteht ma. *Grenzschwein* [BNB 6, 113 u. 422]

[22] SPERLINGSLUST [1897] (Haus zu Jüterbog) – s. Folg. [BNB 7, 122]

[23] SPERLINGSLUST [1957] (nö Dahme) – scherzhaft für einen abgelegenen Ausbau; Sperling bedeutet u.a. ‘etwas Geringes, Schwaches, Armseliges, Bettelhaftes’ [BNB 7, 122]

[24] TOLLKRUG (nw Königs Wusterhausen) – ma. *Toller Dudel* [BNB 3, 193]

[25] VEHLEFANZ [1241, 1248: Burchardus de Valewanz] (sö Kremmen) – aus aplb. *Welewasy ‘Großschnurrbärtige’ („Siedlung von Leuten mit großen Schnurrbärten“), aus aplb. *weli ‘groß’ u. aplb. *was ‘Schnurrbart’ [BNB 4, 222 f.]

[26] WASSERSUPPE [1441: watersopp, 1445: watersibbe] (nnö Rathenow) – aus aplb. *W’atrošiby ‘Windschläger’ („Siedlung von Leuten, die man Windschläger schimpft“), aus aplb. *w’atr ‘Wind’ u. aplb. *šibati ‘werfen, schlagen’ [BNB 4, 227]

Der folgenden Auswertung liegen die Erklärungen wie Deutungen der Namen durch die Verfasser der BNB-Bände zu Grunde.

Es fällt auf, dass einige der (I) Namen *a u s s c h l i e ß l i c h* für eine Siedlung gelten, (II) andere *n e b e n* einem offiziellen Namen eine Zweitbenennung sind.

(I) Alt Finkenkrug, Dürrenhofe, Knoblauch, Mückenfang, Mückenburg, Ohnewitz, Försterei Pfefferteich, Regenmantel, Sperlingslust, Vehlefan, Wassersuppe.

(II) Kleinasien [1], Nudelberg [3], Krebsjauche [4], Schwarzneudorf [6], Dreckgrabow [7], Hühnersdorf [8], Hühnerberg [9], Mückenfang [11], Pfeifendorf [15], Mückenfang [16], „Auf dem Lehm“ [17], Grenzschwein [21], Toller Dudel [24].

Die Zweitbenennung für Siedlungen (sub II), insbesondere kleine oder gar Einzelanwesen, ist potentiell. Die meisten von diesen Namen werden nicht bekannt geworden sein, da sie nicht aufgezeichnet sind, und möglicherweise sind sie okkasionell und vielleicht sogar kurzlebig wie kleinräumig, oft nur im Nachbardorf (vgl. [1], [7]) gebräuchlich. Kyritz an der Jäglitz in der Ostprignitz beispielsweise trägt als volkstümliche Bezeichnung den Namen *Kyritz an der Knatter*, der allerdings weithin bekannt, jedoch im Namenbuch nicht notiert ist.⁵ Die scheinbare Gewässerbezeichnung rühre vom Knattern der Windmühlen her, das die Reisenden auf der Strecke von Berlin nach Hamburg hörten.⁶ Jedenfalls – so will es scheinen – sind sie mit dem Fremden zuallermeist unbekanntesten regionalen Umständen und Besonderheiten verbunden, so dass die Erklärung der Zweitnamen ohne die nur schwer erreichbare Kenntnis jener Gegebenheiten, die in (längst) vergangenen Tagen gelegen haben mögen, nicht befriedigend gelingen wird.⁷ Hier könnte ein gründliches, aber auch umsichtiges Studium der heimatkundlichen Literatur u. U. weiterhelfen. Auch der „Volksmund“ könnte hierbei vielleicht so manche hilfreiche Erkenntnis bringen.

Man darf wohl zu Recht vermuten, dass es mehr Übernamen für Orte gibt, als dokumentiert sind. Vielleicht darf man sogar von einer versinkenden Namensschicht sprechen, die in früheren Zeiten reichhaltiger vertreten und zudem sozial differenziert war.

Wenn man ohne die angesprochenen speziellen Kenntnisse auskommen will oder muss, kann man zu folgenden Schlußfolgerungen gelangen.

Die heute als einzige Benennung eines Ortes überlieferten Namen (sub I) könnten natürlich aus Zweitnamen entstanden sein. Ein Scherz- oder Spottname kann neben den überkommenen Namen treten und schließlich amtliche Geltung erlangen, vielleicht handelt es sich bei *Dürrenhofe* um einen solchen Fall.⁸ Solange es keine „offizielle“ Namensform und vielleicht auch Namenschreibung gibt, sind sie vor dem Untergang weniger geschützt als in späteren Zeiten.

Um Übernamen von Ortsinsassen⁹ handelt es sich bei *Knoblauch*, *Vehlefan* und *Wassersuppe*. Diese entspringen Ortsneckereien.¹⁰

Die übrigen sind zumeist wohl – bis auf wenige Ausnahmen – ursprüngliche Siedlungsnamen.

Die *Motive der Benennung* können unterschiedlich sein. Sehr oft sind es sicherlich Geringschätzung durch andere, Hämie sowie auch Schadenfreude, Neckerei wie Hänselei, auch ironische Bewunderung, die zur bewußten Scherz-Namengebung – wohl stets durch Nachbarn – führen.

(a) Es sind oft *widerliche Ortsumstände*, die auch in der *Abgeschiedenheit* mit langem Verbindungsweg begriffen werden können, die ironisch pointiert zu einem Spottnamen führen. Häufig gesellt sich *Armseeligkeit* hinzu. Es fällt auf, dass *Mücken*-Komposita häufig anzutreffen sind:¹¹ *Mückenburg* [13, 14] und *Mückenfang* [11, 12, 16]. Es handelt sich um Vorwerke, Ausbauten, Einzelgehöfte, also kleinere Siedlungsanwesen. Die Geringsfügigkeit dieses Stechinsekts sowie die Mückenplage können hierbei Geltung erlangen, auch in dem Sinne, dass es sich bei solchem Anwesen nur um einen Winkel handeln könne, wo nichts weiter als lästige Mückenpein zu erwarten ist. Möglicherweise hat die häufig anzutreffende Wasserlage solcher Anwesen die Benennung gefördert.

Sperlings- wie *Finkennamen* bezeichnen ebenso scherzhaft-volkstümlich zumeist (abgelegene) Einzelhäuser und Häusergruppen sowie Ausbauten – *Sperling* meint hier etwas Geringes, Schwaches, Armseliges, Bettelhaftes (vgl. Deutsches Wörterbuch Bd. X, 1 18, 2166):¹² *Sperlingslust*. – *Fink* bedeutet verächtlich das Kleine und Geringfügige oder auch Miserable (vgl. E. EICHLER, V. HELLFRITSCH, J. RICHTER, Die Ortsnamen des sächsischen Vogtlandes, 1: Das Namenbuch, Plauen 1983, 33 f.):¹³ *Finkenkrug*. *Dreck(s)*- als Bestimmungsteil eines Kompositums dient zur Kennzeichnung des Wertlosen sowie Minderwertigen, ja Verachtenswerten.¹⁴ Diese Aussage will wohl auch *Dreckgrabow* [7] wagen. *Dürrhofe* zeigt sicherlich Distanz gegenüber ergiebigem Bodenertrag sowie Fruchtbarkeit des Ackers an. Auch *Pfefferteich* [19] stellt sich in diese Reihe.¹⁵ – Möglicherweise kann man *Krebsjauche* [4] („Tümpel mit Krebsen“) hier zugesellen.¹⁶ – Es handelt sich bei diesen Namen um Komposita als Namendoublette, gebildet durch ein Bestimmungswort, das zumeist die Negativcharakterisierung bedeutet und derb sein kann, wie *Dreck-grabow* zeigt. Man nahm oftmals bei der Beschreibung kein Blatt vor den Mund. Bei *Mückenburg* erscheint das Grundwort als ironisch kontrastierend.

(b) Die Wahl eines verächtlichen Ausdrucks für *abgelegene Gebäude* oder *Flurstücke* findet sich in *Toller Dudel*¹⁷ [24].

(c) Hier kann man Umgestaltungen von Ortsnamen anschließen, die sich mit tatsächlichen oder auch nur unterstellten Gewohnheiten der Bewohner verbinden: *Nudelberg* [3] und *Pfeifendorf* [15]. – Zu dieser Grup-

pe gehören auch *Knoblauch*, *Wassersuppe*, vielleicht sogar *Vehlefanz* (s. o.).

(d) Nachdrückliche, vielleicht sogar hämische Hervorhebung *bestimmter (beruflicher) Tätigkeit* in den Orten kann auch zu Scherz und Spott über sie führen wie beispielsweise bei *Schwarzneuendorf* [6], *Hühnersdorf* [8] sowie *Hühnerberg* [9].

(e) Eine scherzhafte Kontamination zweier Namen zu einem findet sich in *Grenzschwein* [21].

(f) Die Übertragung eines anderswo existenten Namen zur Markierung eines Ortes wie seiner Bewohner liegt bei *Kleinasien*¹⁸ [1] vor – es soll wohl eine „kleine Ausgabe“ des fernen, „barbarischen“ Asien bedeuten –, und die Übernahme eines fiktiven Namens aus der Literatur finden wir bei *Ohnewitz*¹⁹.

(g) Außerhalb dieser Ordnung bleiben *Auf dem Lehm* [17] sowie *Regenmantel*.

Man kann folglich sehen, dass es vor allem die geringe Größe, die Winzigkeit einer Siedlung sind, die zu einem Übernamen führen können. Damit kann sich Armut des Anwesens verbinden. Auch bestimmte Gewohnheiten und Tätigkeiten aller Art motivieren solche Namen. Weitere Motive für solche Namengebung bleiben auf Grund dieser Sammlung gelegentlich.

Anmerkungen:

- 1 Grundlage für diese Darstellung sind die Untersuchungen der brandenburgischen Ortsnamen, wie sie im Brandenburgischen Namenbuch sowie bei S. KÖRNER, Ortsnamenbuch der Niederlausitz (DS 36), Berlin 1993, dargelegt sind:
Brandenburgisches Namenbuch (BNB) Nr. 1: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen der Zauche, Weimar 1967; Nr. 2: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Kreises Belzig, Weimar 1970; Nr. 3: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Teltow, Weimar 1972; Nr. 4: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Havellandes, Weimar 1976; Nr. 5: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Barnim, Weimar 1984; Nr. 6: S. WAUER, Die Ortsnamen der Prignitz, Weimar 1989; Nr. 7: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde, Weimar 1991; Nr. 8: C. WILICH, Die Ortsnamen des Landes Lebus, Weimar 1994; Nr. 9: S. WAUER, Die Ortsnamen der Uckermark, Weimar 1996; Nr. 11: E. FOSTER, Die Ortsnamen des Landes Ruppín, Weimar 1998; Nr. 12: [sowie Die Ortsnamen des Kreises Beeskow-Storkow (Manuskript, erarbeitet vom Verf.)].
Lediglich folgende Darstellungen gehen in der Auswertung auf das Phänomen Scherz- und Spottnamen ein: Nr. 3, 309 f.; Nr. 6, 422; Nr. 9, 349.
- 2 Auch *Semmeldresden* ist für die Stadt an der Elbe bekannt geworden (vgl. Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik, Berlin 1973, 60).

- 3 Bei E. EICHLER u. H. WÄLTHER, Städtenamenbuch der DDR, Leipzig 1986, sowie Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern, DUDEN Taschenbuch, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 1993, sind solche Namen nicht notiert. – *Saft-* hat in diesem Übernamen nicht – wie man vielleicht als Außenstehender vermuten könnte – die pejorative Bedeutung wie bei *Saftladen*; vgl. H. KÜPPER, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Hamburg 1956, 271.
- 4 Es werden lediglich primäre Bildungen berücksichtigt, also originäre Namengebungen, nicht Übertragungen, die möglicherweise nicht aus „spöttischer“ Absicht entstanden sind, wie z.B. *Müggenbusch* (nö Havelberg), das ursprünglich ein Flurname ist (BNB 6, 176).
- 5 BNB 6, 152 f. Auf einem Schild am Ortseingang vermerkt.
- 6 Vgl. Das deutsche Städtelexikon. 1850 Städte und Gemeinden in der Bundesrepublik Deutschland..., Hamburg 1993, 388.
- 7 Oft finden selbst die Bewohner einer Ortschaft keine Erklärung für den Zweitnamen ihres Dorfes. So wurde ich von Leuten aus Dobia (w Elsterberg/Sa.) gefragt, warum dieser Ort auch *Reau* heiße: In der Dorfgaststätte wurde vor Zeiten Bier von Brauereien aus Rehau (sö Hof/ Oberfranken) ausgeschenkt - etwa in dem Sinne. „Gehen wir dorthin, wo Bier aus Rehau gezapft wird“ = „Gehen wir nach Rehau“. Ältere mögen sich daran noch erinnern. Jüngere dagegen nicht. Es ist eine Fremdbenennung. Vgl. Verf. in: Jahrbuch des Museums Hohenleuben-Reichenfels 32 (1987) 91, Anm. 5.
- 8 Vgl. A. BACH, Die deutschen Ortsnamen, Bd. 2: Die deutschen Ortsnamen in geschichtlicher, geographischer, soziologischer und psychologischer Betrachtung..., Heidelberg 1954, 545, 569.
- 9 vgl. A. BACH, Die deutschen Ortsnamen. Bd. 1: Einleitung. Zur Laut- und Formenlehre, zur Satzfügung, Wortbildung und -bedeutung der deutschen Ortsnamen, Heidelberg 1953, 334.
- 10 vgl. BACH, Ortsnamen. Bd. 2, 544. - Die Namen *Knoblauch*, *Vehlefanz* sowie *Wassersuppe* sind wohl gleichen Ursprungs, indes unverhältnismäßig älter als die übrigen. Möglicherweise waren es sogar primäre Benennungen, es kann sich aber auch um sogen. „Zweitnamen“, die zur einzigen Bezeichnung aufgerückt sind, handeln. Beachtenswert ist ihre sekundäre Motivierung: Da sie nicht mehr verstanden worden sind, gab man ihnen eine neuen Sinn. Die Neckerei ist jedoch in der aplb. Namensform zu suchen. Dazu insbesondere D. FREYDANK u. K. STEINBRÜCK, Die Ortsnamen des Bernburger Landes, Halle/Saale 1966, 120 § 66. (Wiss. Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1966/26 [F3])
- 11 Nach Ausweis des Postleitzahlenbuches und auch von Atlanten gibt es u.a. folgende weitere *Mückenorte* außerhalb Brandenburgs: Mückenberg b. Bad Liebenwerda; Müggenburg b. Zingst, b. Wismar, b. Demen, b. Anklam, b. Torgelow, b. Engeln (s Bremen), b. Lüchow (Wendland); Müggendorf b. Otterndorf (Cuxhaven) ; Mückenfang b. Wismar; Mückenhain b. Niesky; Mückenhausen b. Weilerswist (w Bonn); Mückenhof b. Kaltenordheim, b. Kaiserslautern; Mückenkrug b. Wittmund (Wilhelms-haven); Mückenloch b. Neckargemünd; Mückenmühle b. Kaiserslautern; Müggenwalde b. Grimmen; Mückenwiese b. Kaiserslautern (hier auch Mücken-Berg); vgl. zudem F. KOHL'S, Die Orts- und Flurnamen des Kreise Grimmen (Vorpommern), Greifswald 1930, 167. – Diese Namen stellen lediglich eine Aufzählung dar, ohne etymologische Verbindlichkeit.

- 12 Das Gasthaus der *Sperlingskrug* (sö Rohrbeck) ist durch das Vorkommen vieler Sperlinge motiviert (BNB 4, 264). – Auch Räume unter dem Dach können die Bezeichnung *Sperlingsburg* tragen.
- 13 Weitere *Finkenorte* außerhalb Brandenburgs sind folgende: Finkenbrück b. Uecker-münde; Finkenburg b. Lengenfeld u. Adorf; Finkenhaus (b. Heilbronn); Finkenmühle b. Schleiz; Finkenthal b. Gnoien; Finkenweiler (b. Hamburg u. Bopfingen/Baden-Württemberg); Finkenwerder (b. Goldberg) u.a. – Diese Namen stellen lediglich eine Aufstellung ohne etymologische Verbindlichkeit dar.
- 14 Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, erarb. unter der Leitung von W. PFEIFER, München 1999, 242, H. KÜPPER, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Hamburg 1956, 95.
- 15 Vgl. *Pfefferdorf* für die Südvorstadt von Leisnig; vgl. E. EICHLER u. H. WALTHER, Die Ortsnamen im Gau Daleminze..., Berlin 1967, 163.
- 16 Im Volksmund werden zumindest zwei andere Erklärungen angeboten: (1) Mit einem Fakalienabfuhrgeschäft der Gegend war eine einsame Kneipe an der Ablage verbunden, auf deren Hausschild sich zwei große rote Krebse mit der Inschrift „Viel Vergnü- gen in Krebsjauche“ fanden (vgl. E. SPECHT, Treptow, wie es war und wurde, Berlin 1935, 125); (2) „Im Silvana-Kino befand sich vor Jahrzehnten eine Restauration, dort verkehrten Studenten aus Johannisthal; einer dieser Studenten, mit Namen Krebs, fiel eines Tages auf dem Hof in die Jauchegrube. Der Inhaber dieser Gaststätte brachte ein Schild mit der Aufschrift „Krebsjauche“ über seinem Lokal an; im Volksmund verbreitete sich das Sprichwort: „Kommst du mit zur Krebsjauche?“ (vgl. Treptower Rundschau 1 (1957), Nr. 3 (März): 50jähriges Geschäfts-jubiläum. Meister Voges erzählt von Baumschulenweg).
- 17 *Dudel* begegnet in Brandenburg häufig als Name für abgelegene Gebäude, Ausbauten sowie ältere Ortsteile, auch Flurstücke, doch zumeist abwertend: BNB 3, 68 f.; BNB 6, 283 u.a.
- 18 In Greiz/Thür. heißt die Neustadt jenseits der Elster, des Wassers, um die Jahrhundert- wende *Amerika*. – *Klein-Amerika*, eine Ausflugs-gaststätte zu Syrau/Sachsen, hat sei- nen Namen wohl nach der Tatsache, dass ein früherer Inhaber eine Zeit seines Lebens in Amerika verbracht hat.
- 19 Vgl. auch BACH, Ortsnamen, Bd. 2, 521.

Eliza Pieciul, Poznań

Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation (Thomas Manns Namengebung in der Übersetzung)

0. Einleitung

Der vorliegende Aufsatz möchte die Ergebnisse der Arbeit: „Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation. Eine kontrastive Studie aufgrund der Prosawerke von Thomas Mann (>Buddenbrooks<, >Der Zauberberg<, >Doktor Faustus<)" zusammenfassen, die im Dezember 2000 von der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität Posen als Dissertation angenommen wurde.

Die Idee, über Eigennamen in der Übersetzung zu schreiben, entstammt einer persönlichen, „vorwissenschaftlichen" Erfahrung. Als Gymnasialschülerin las ich Romane von Thomas Mann in der polnischen Übersetzung, ohne über ausreichende Deutschkenntnisse zu verfügen. Die zweite Lektüre desselben Werkes, die ein paar Jahre später erfolgte, war eine große Entdeckung. Da ich mich in der deutschen Sprache schon besser auskannte, fand ich einen Reichtum an komischen, ironischen, symbolischen etc. Personennamen vor, der einem ZIELLESER, der des Deutschen nicht mächtig ist, zwangsläufig entgehen muß.

In meiner „wissenschaftlichen" Phase stellte sich dann die Möglichkeit, meine früheren Erkenntnisse zu vertiefen, zu systematisieren und zu analysieren. Somit wollte die besprochene Dissertation einen Beitrag zur Beschreibung der Stellung der Personennamen im literarischen Übersetzungsprozeß leisten.¹

1. Thomas Mann als Namensschöpfer

Thomas Manns Namensschöpfung findet die Beachtung vieler Literaturkritiker und Namenforscher. Das Interesse an seinen literarischen Namen ist durchaus nicht verwunderlich, da Mann, ein außerordentlicher und

äußerst fruchtbarer Namensschöpfer, seine Figuren bewußt und sorgfältig benannte. BACHMANN bezeichnet ihn deshalb als den letzten großen „Namenserfinder“, einen „Namenzauberer“ (vgl. 1978, 247), und DEBUS vergleicht den Autor der „Buddenbrooks“ „mit seinem mittelalterlichen Dichterkollegen Wolfram von Eschenbach (...). Hier wie dort beobachten wir die schöpferische und spielerische Virtuosität im Umgang mit Namen.“ (1998, 35)

Aufgrund seiner selbstbiographischen und essayistischen Äußerungen kann man auf Manns vollkommenes Bewußtsein und Absichtlichkeit im literarischen Umgang mit Namen schließen. Wie wichtig die Personennamen für den Autor waren, kann man aus den sorgfältigen Zusammenstellungen der zu verwendenden Personennamen in seinen Notizbüchern lesen,² obwohl er sich theoretisch nicht über seine Methode der Namenwahl in seinem erzählerischen Werk geäußert hat. (vgl. LINK, 1967, 8)

Der Dichter gibt seinen Gestalten Namen, für die BACHMANNS Überlegungen über den literarischen „Umgang mit Namen“³ durchaus gültig sind:

Diese Namen sind eingebraunt in erdachte Wesen und vertreten sie zugleich, sie sind dauerhaft und (...) mit diesen Wesen verbunden ... (BACHMANN, 1978, 238)

Die Funktion der Namen in Manns Werken geht weit über die Grundfunktion der Namenwahl: die Referenz, hinaus. Seine Namen dienen zwar der Benennung der Figuren, was nicht weit von der realen Namengebung liegt und als ein Stilmittel zur Kreierung einer realistischen Atmosphäre betrachtet werden kann; man wird jedoch bemerken, daß die Namen eher typisierend als individualisierend eingesetzt werden. Sie erfüllen zwar die Funktion, jede Gestalt als ein Individuum hervorzuheben, gleichzeitig machen sie die Figur zu einem gewissen Typus und verleihen ihr die zu erfüllende Rolle:

Wir können die Identität von Name und Person in der dichterischen Welt als gegeben ansetzen (...). Dies geschieht im Falle Thomas Manns um so leichter, als allen seinen Figuren etwas Rollenhaftes zukommt. Was als Name sprachlich geformt wird, hat zugleich den Rang der Repräsentanz eines Bereiches. Der Name ist damit benennender Kompositions-teil der thematischen Ideen und büßt an Kraft der Individualisierungsfunktion ein. Im Extremfall wird er zur „Formel“. (TYROFF, 1975, 9)

So ist es nicht belanglos, ob der Name süddeutsch oder norddeutsch ist, ob er als ein einfacher oder vornehmer Name einzuordnen ist, ob er auf

die nationale Herkunft der Figur hinweist oder ob er gewisse Inhalte symbolisch andeutet. Das Rollenhafte an den Namen hat vor allem dort ideologische Funktionen, wo die Figuren in gewissen antithetischen Zusammenhängen auftreten. Der Dichter

will alles aus dem Namen herausholen. Serenus Zeitblom“, Helene Oelhafen“, Madame Houpflé, die Marquise de Venosta, née Plettenberg – das Gravitätisch- Bürgerliche, das Ordinäre, Gewöhnliche, Blasse oder Exotische, das Pseudoexotische – nun, alles ist genau bedacht, dem Namen injiziert, und auch ein ernster Name wie Adrian Leverkühn ist genau beladen mit der Bedeutung, die der Person zukommt. Oder die akzentuiert norddeutschen, die süddeutschen, die südlichen Namen, sie sollen das Thema schon anschlagen. (BACHMANN, 1978, 247f)

Zum Thema 'literarische Namengebung bei Thomas Mann' gibt es in der deutschen Sprache neben vielen Aufsätzen drei umfangreiche Arbeiten: M. LINK, „Namen im Werk Thomas Mann; Deutung, Bedeutung, Funktion“ (1967), D. RÜMMELE, „Mikrokosmos im Wort. Zur Ästhetik der Namengebung bei Thomas Mann“ (Dissertation 1969), und S. TYROFF, „Namen bei Thomas Mann in den Erzählungen und den Romanen Buddenbrooks, Königliche Hoheit, Der Zauberberg“ (1975). Alle drei Arbeiten, wenngleich sie theoretisch und interpretativ unterschiedlich verfahren, befassen sich mit der Erläuterung der Namenfunktion (was jeweils die etymologische, lexikalische und aktuelle Bedeutung der Namen im unterschiedlichen Ausmaß umfaßt). Das Ziel der besprochenen Dissertation, die kontrastiv gedacht war, konnte sich somit nicht lediglich auf die schon behandelte Problematik der Namenkreierung bei Thomas Mann beschränken.⁴ Die Erläuterung von Quellen, Urbildern und potentiellen Bedeutungen der jeweiligen Namen, die man in den genannten Arbeiten und vielen anderen Aufsätzen und biographischen Schriften finden kann, bildet zwar einen wichtigen Teil der Analyse, aber der kontrastive Ansatz der Arbeit setzt eine erweiterte Zielsetzung voraus. Der Analyse der gewählten Namentypen folgt die Analyse des Translats und die Übersetzungsbewertung.

2. Wahl der empirischen Basis

Der empirische Teil der Arbeit ist nach den Funktionsklassen eingeteilt, die sich auf die funktionale Klassifizierung von BIRUS (1987) stützen. Es werden redende, symbolische, klassifizierende und verkörperte Namen

unterschieden⁵. Getrennt wird die Problematik der Transkription vs. Adaptation/Substitution von Vornamen besprochen, was sich aus der Übersetzungsspezifität des Sprachenpaares Deutsch-Polnisch ergibt. Dabei werden hauptsächlich stilistisch-grammatische Merkmale der Vornamen und nicht ihre ideologische Funktion (diese wird in den einzelnen Klassen besprochen) berücksichtigt.

Aus der enormen Zahl der Prosawerke Thomas Manns wurden die folgenden drei Romane gewählt: „Buddenbrooks“ (B), „Der Zauberberg“ (Z) und „Doktor Faustus“ (F). Da die Arbeit eher typologisch als quantitativ verfahren möchte (vgl. WILKOŃ, 1970, 24), schien die Entscheidung notwendig, eine repräsentative empirische Basis zusammenzustellen, die unterschiedliche Aspekte und Funktionsklassen einschließen könnte. Somit ist die Entscheidung, gerade die drei Romane zu nehmen, nicht willkürlich. Die drei großen Romane vertreten nämlich drei unterschiedliche Phasen in Manns Dichtung: die frühe, mittlere und späte Phase, und können somit einen Überblick über verschiedene Tendenzen in der Namengebung gewährleisten. Alle drei Romane sind dabei als zeitgeschichtliche Romane gedacht, was sehr wichtig für die deutsch-polnische Analyse der Namen ist. Diese Bedingung kann beispielsweise nicht der Roman „Joseph und seine Brüder“ erfüllen, in dem historisch belegte Namen vorherrschen, unter denen auch notwendigerweise keine deutschen Namen zu finden sind. Auch der Umfang dieser Werke war hier nicht gleichgültig. Es ist nämlich sehr wichtig, daß sie im Gegensatz zu den Erzählungen großangelegte Werke sind, in denen literarische Namengebung eine unter vielen anderen stilistischen Faktoren ist und die Textganzheit nicht dominiert. So kann die Analyse der Funktionen von literarischen Personennamen um so wertvoller sein, wenn sie in einem größeren Zusammenhang gesehen werden. Nur auf diese Weise kann man das Ziel dieser Arbeit nicht als Beschreibung eines Sonderfalls definieren, sondern den Anspruch wagen, bei der Bewertung der Übersetzung von Thomas Manns Werken translatorische Richtlinien allgemeinerer Art zu formulieren.

Belege wurden nicht quantitativ, sondern typologisch betrachtet, so daß aufgrund der Arbeit keine Statistik erarbeitet werden konnte. Es ging vielmehr um die Analyse der übersetzerischen Tendenzen, die bei der Wiedergabe der Personennamen eingesetzt werden. Die Analyse bestand aus drei Schritten. Es waren dies: 1) die Feststellung der Bedeutsamkeit des AS-Namens (vgl. SONDEREGGER, 1987, 15; LIETZ, 1992, 294), 2) die Analyse des Translats und der Vergleich mit dem AS-Namen,⁶ 3) die kritische Bewertung der PN-Wiedergabe.⁷ Die Ergebnisse der Analyse wer-

den nun auch gemäß diesem Schema dargestellt und kommentiert. Sie ermöglichen zusätzlich eine allgemeinere Reflexion über die Wiedergabe von literarischen Personennamen im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch und Darstellung des angewandten Aspekts der vorliegenden Arbeit.

3. Analyse und Bewertung der PN-Wiedergabe in den Romanen von Thomas Mann

3.1 Hermeneutische Analyse des AS-Personennamens

Im ersten Schritt der Analyse wurden literarische Namen hinsichtlich ihrer Bedeutsamkeit besprochen. Eine rein onomastische Untersuchung der Namenetymologie und -struktur fand nur dann statt, wenn diese Informationen für das Verstehen der Stellung von Personennamen im literarischen Werk relevant waren. Auf eine ähnliche Weise wurden biographische Angaben über authentische Namensvorbilder oder Figuren betrachtet. Entscheidend war hier jedesmal die Bedeutsamkeit des Namens, deren Relevanz am Text gemessen wurde: Auch wenn ein Name mehrere Interpretationen zuließ, wurden lediglich diejenigen gewählt, die sich im Text beweisen ließen⁸. Ein solches Verfahren wollte die Gefahr von allzu willkürlichen („paranoischen“, Eco, 1996, 48) Interpretationen vermindern.

Die Analyse der AS-Namen bestätigte die im theoretischen Kapitel aufgestellte These einer gewichtigen Rolle der Eigennamen für das literarische Werk. Die Untersuchung unterschiedlicher Klassen bewies einerseits einen enormen Reichtum an Namentypen, andererseits zeigte sie, wie vielschichtig ein einzelner Name sein kann (z. B. symbolische Namen). So ließ sich feststellen, daß *redende* Namen hauptsächlich zur Charakterisierung der Figuren, aber auch zur Steigerung der Komik, Ironie, Groteske etc. eingesetzt werden; daß *symbolische* Namen im Rahmen eines mythisch-magischen Modells⁹ interpretiert werden können; daß *klassifizierende* Namen ein wichtiges Mittel der realistischen Welt Darstellung sind, denn sie evozieren soziale, lokale, nationale etc. Zusammenhänge und vermögen somit auch die reale Welt nachzuahmen. Dabei ist die Betonung unterschiedlicher *sozialer* (Adel, Bürgertum, Unterschicht, B), *lokaler* (Norddeutschland vs. Süddeutschland, B), *nationaler* (Osteuropa vs. Westeuropa, Z) oder *religiöser* (christlich vs. jüdisch, Z) Zugehörigkeit nicht nur ein Mittel der realistischen Mimesis. Die Hervorhebung der Unterschiede in den besprochenen Romanen ist sowohl für die ideologi-

sche Aussage als auch für die antithetische Motivik von großer Bedeutung. Auch *historisch* zuordnende Namen erwiesen sich als grundlegend nicht nur für die archaisierende Stilistik, sondern auch für den ideologischen Aspekt des Romans „Doktor Faustus“, der die entscheidende Rolle der deutschen Geschichte für die geschilderte Gegenwart betont. *Verkörperte* Namen sind Zeichen, die Verbindungen außerhalb des Textes aufstellen. Auch die getrennt behandelten *Vornamen* zeigten ihr großes Potential hinsichtlich der Wahrung des Lokalkolorites und hinsichtlich der Möglichkeit der Fremderfahrung, die über das Medium der literarischen Übersetzung zustande kommen kann.

Aufgrund der durchgeführten Analyse der Belege konnte man feststellen, daß den literarischen Namen in Thomas Manns Werk eine gewichtige ideologische und stilistische Rolle zukommt. So galt es in den nächsten Schritten zu untersuchen, wie (und ob) diese Funktionen in der Übersetzung verwirklicht werden (können).

3.2 Kontrastive Analyse des Translats. Übersetzungsvergleich

Im Gegensatz zu den monolateralen Studien aus dem Bereich der literarischen Onomastik, denen es auf die Analyse der Stellung und Bedeutsamkeit der Namen innerhalb eines literarischen Werkes ankommt (s. o.), erforderte der kontrastive Ansatz der besprochenen Arbeit weitere Schritte zur Untersuchung der Stellung des jeweiligen literarischen Namens im Übersetzungsprozeß. Folglich wurde die Stellung des ZS-Namens im Translat analysiert, und seine Bedeutsamkeit wurde mit der Bedeutsamkeit des AS-Namens verglichen. Auch die von den jeweiligen Übersetzern angewendeten Verfahren wurden in diesem Schritt erläutert.

Im theoretischen Teil der Arbeit wurden die für die Analyse des Namenkorpus konstitutiven Begriffe eingeführt: Transkription und Substitution (bei der VN-Wiedergabe auch Adaptation). Dies geschah in Anlehnung an SCHLEIERMACHER und seine klassische Einteilung der Übersetzungsverfahren (Verfremdung vs. Einbürgerung),¹⁰ die die Frage zu beantworten versucht, ob sich die Übersetzung dem Original unterwerfen oder ob sich das Original der Übersetzung unterordnen muß:

Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen. (SCHLEIERMACHER, 1973, 47)

Gerade mit Hilfe dieser Begriffe konnte die Wiedergabe von literarischen Personennamen untersucht werden. Diese dichotomische Einteilung wurde um die Frage der Nützlichkeit der Kommentare erweitert.

Bei der Analyse des Translats ist es besonders wichtig zu betonen, daß sich heutige Tendenzen in der Namenwiedergabe fast ausnahmslos mit der Anwendung des verfremdenden Verfahrens in den Übersetzungen der drei behandelten Romane Thomas Manns decken.¹¹

Der Übersetzungsvergleich zeigte, daß die Transkription den semantischen Wert *redender* und *symbolischer* Namen nivelliert, es sei denn, ihre lexikalischen Bestandteile sind nicht einzelsprachbezogen und können auch in der Zielsprache erkannt werden (z. B. *Castorp* als Kastor + Pollux, Z; fremde Namen: *Chauchat*, *Settembrini*, Z; östliche Namen: *Krokowski*, *Naphta*, Z). Die meisten Namen jedoch, die ausschließlich aus AS-Elementen bestehen, werden zwangsläufig zu „leeren“ Zeichen in der Zielsprache (z. B. *Ziemßen*, *Rotbein*, *Stöhr*, Z) und können ihre vordergründige Funktion nicht erfüllen. Ihre Bedeutsamkeit muß sich demnach auf das national zuordnende Element beschränken, denn der Name wird lediglich als ein deutscher Name erkannt.¹²

Verluste lassen sich mit vielen Beispielen belegen. Thomas Mann macht oft solche Kommentare, als habe er mit den Namen seiner Personen nicht zu tun und als

bestünden sie unabhängig von der Imaginationskraft und Phantasie ihres Schöpfers, womit aber eben wiederum das Gegenteil dem Leser (allerdings nicht dem naiven) humorvoll nahegebracht wird. (Link, 1967, 37)

Im folgenden Wortspiel gründet die ironische Bemerkung in dem Namen, dessen Bedeutsamkeit aufgrund der Transkription zweiseitig nicht erkennbar ist. Man kann es als einen der Fälle ansehen, in denen die Transkription ohne Kommentar zur Unverständlichkeit der Textstelle führt.

Ferner gedenke ich (...) der Verwalterin des Molkereiwesens, Frau Luder, einer haubentragenden Witwe, deren ungewöhnlich würdevoller Gesichtsausdruck zu einem Teil wohl der Verwahrung gegen ihren Namen galt, daneben auch auf die Tatsache zurückzuführen war, daß sie sich auf die Herstellung anerkannt vorzüglicher Kummelkäse verstand. (F, 26)

Była tam także zarządzająca gospodarką mleczarską wdowa w czepcu, pani Luder, której mina nacechowana niezwykle godnością miała zapewne po części na celu protest przeciwko własnemu nazwisku, z drugiej jednak strony wiązała się z faktem, że osoba ta umiała wyrabiać wyśmienity ser z kminkiem. (F, 29)

Daß solche Wortspiele keine leichte Aufgabe des Übersetzers sind, zeugt die Tatsache, daß die englische Übersetzerin des „Doktor Faustus“ das wortspielerische Element einfach nicht wiedergibt:

Then there was the dairy woman, Frau Luder, a widow in a cap. Her face was set in an expression of exaggerated dignity, probably due to her renown as a mistress of the art of making liqueurs and caraway cheese. (F, 27)¹³

Auch andere redende Namen, die mit ähnlichen auktorialen Kommentaren bedacht sind, stellen eine Übersetzungsschwierigkeit dar, die in den besprochenen Übersetzungen nicht überwunden wurde. Der polnische Leser wird nicht wissen, warum *Doktor Marotzke*¹⁴ „beständig übermächtig und ungewaschen aus[sah], was aber wohl auf Täuschung beruhte“ (B, 625); warum *Rüdiger Schildknapp* „aus seinem Namen schloß (...), daß seine Vorfahren reisige Begleiter von Edlen und Fürsten gewesen waren“ (F, 170); oder warum es dem Erzähler scheint, daß der Privatdozent *Eberward Schleppfuß*, „wirklich den einen Fuß“ schleppt (F, 100). Die lexikalischen Elemente, die zur Bedeutsamkeit des Namens beitragen, können sich im Fall einer Transkription nicht entfalten und müssen zielseitig wie auch bei anderen redenden Namen schweigen.

Klassifizierende Namen verhalten sich im Übersetzungsprozeß unterschiedlich. Entscheidend dabei ist, daß sich ihre Funktionen nicht ausschließlich auf sprachliche Elemente, sondern auf außersprachliche Namengebungskonventionen stützen, die in manchen Fällen (sozial, national, religiös) auch in der Zielsprache bekannt sind. Dies wurde am deutlichsten am Beispiel *sozial klassifizierender* Namen beobachtet, deren Stratifizierung den dargestellten Gesellschaftsschichten entspricht. In der AS- und ZS-Welt kann man gleiche Muster der sozialen Namenverteilung feststellen. So werden z. B. längere, mehrteilige Namen als vornehm empfunden, während kurze, einprägsame Namen eher die niedere Gesellschaftsschicht evozieren. Auch das den beiden Sprachen gemeinsame Adelsprädikat *von* erfüllt vollständig seine Rolle in der Übersetzung. Nur die appellativische Herkunft der Namen der Unterschicht, die für beide Sprachen typisch ist, kann in der Zielsprache nicht erkannt werden (z. B. *Pfahl, Grobleben, Seehase*, B).

Lokal klassifizierende Namen schöpfen aus den sprach- und kulturspezifischen Konventionen, die sich hauptsächlich auf die AS-Welt beschränken. Zwar kennt auch die Zielsprache lokale Sprachvarianten, aber diese Differenziertheit verläuft nicht analog. So werden die mundartlichen Elemente meistens nicht erkannt, und ihre Substitution mit einer ZS-Mundart kommt natürlich nicht in Frage.¹⁵ Bei der Analyse des Namenkorpus konnte man jedoch gleichzeitig feststellen, daß die konsequent

eingesetzte Transkription sogar die mundartliche Färbung einiger AS-Namen erkennen ließ. Verluste, die zu vermeiden wären, können folgende Belege veranschaulichen. Im Text wird die mundartliche Herkunft des seltenen Vornamens von seinem Träger selbst erläutert:

„Ich zum Beispiel, wenn ich mir diese Bemerkung gestatten darf, (...) heiße wie die meisten meiner Vorfahren Bendix, – ein Name, der ja nur als eine mundartliche Zusammenziehung von Benedikt zu betrachten ist.“ (B, 80)

– Ja, na przykład, jeżeli wolno mi tu wspomnieć o sobie, mam jak większość moich przodków na imię Benedykt. (B, 70)

Die Übersetzerin verzichtet auf die mundartliche Form, weswegen sie gleichzeitig den Kommentar der Figur ignorieren muß, obwohl diese Erläuterung gerade im Fall der Transkription die Befremdlichkeit der Form vollständig erläutern könnte (*Bendix* sei „eine mundartliche Zusammenziehung von Benedikt“). Dabei ist es kein übersetzerischer Zusatz, sondern eine im Text selbst enthaltene Erläuterung, die den mundartlichen Vornamen auf eine beiderseits bekannte Namensform: *Benedikt/Benedykt* bezieht. Die transkribierte Form könnte das spezifisch lokale Element bewahren, das dank der Erklärung auch für die ZS-Leser zugänglich wäre. Die Ersetzung mit *Benedykt* läßt aber diesen Aspekt aus, denn die auffällige Andersartigkeit der Form *Bendix* wird völlig nivelliert. Die Substitution ist infolgedessen als Reduktion zu begreifen, da ein Teil des AS-Textes unübersetzt bleibt, wodurch nahezu alle Konnotationen des Vornamens ausbleiben müssen. Es ist m. E. kein Zeichen der übersetzerischen Unterlassung, eher ein Zeugnis dessen, daß man als Übersetzer keinen großen Wert auf die Funktion literarischer Eigennamen im Werk legt und daher die im Text enthaltene Hilfe ignoriert. Mit einer ähnlichen Situation haben wir es im Fall des Vornamens *Christian* (Buddenbrook) zu tun:

Christian oder, wie er schlecht und recht meistens genannt wurde, Krischan, (...) ward hier mit offenen Armen empfangen... (B, 230)

Chrystiana jednak (...) przyjęto tu z otwartymi ramionami... (B, 198)

Die Verwendung einer Standardform im Polnischen anstelle von den zwei AS-Formen ist wiederum als eine Reduktion zu verstehen und hebt den durch die Namensform kenntlich gemachten Unterschied in der Ausgangssprache auf. Auch hier wird der erklärende Satz nicht übersetzt, obwohl er als eine nötige, textinterne Erklärung der mundartlichen Form dienen könnte und die transkribierte Anwendung der Form *Krischan* ermöglichen würde. Obwohl die dialektalen Sprachvarianten allgemein als unübersetzbar gelten, könnte man versuchen, gerade bei den Personennamen einen Teil der mundartlichen Färbung zu bewahren. Dies wäre dort möglich,

wo ein Name im Originaltext in verschiedenen Varianten vorkommt: neutral und mundartlich gefärbt, wodurch auch der Zielleser den vorhandenen Unterschied feststellen könnte¹⁶. Der Leser dürfte dann annehmen, daß der Gebrauch unterschiedlicher Formen nicht zufällig ist. Da sich zwei Namensformen jeweils auf dieselbe Person beziehen, was man deutlich aus dem Kontext herauslesen kann, besteht keine Gefahr, daß der Leser anstatt von einer hier zwei Figuren sieht¹⁷.

Die *nationale Zuordnung*, die die Grenzen der Ausgangssprache überschreitet, bleibt auch in der Zielsprache erkennbar. Erscheinungen, die in der AS-Welt als fremd empfunden werden, sind in der ZS-Empfindung entweder gleichermaßen unbekannt (und daher gleichermaßen zugänglich), oder wir haben es mit einer Rückübersetzung polnischer (östlicher) Elemente zu tun. Im letzteren Fall wird der Eindruck der (ursprünglich auffallenden) Fremdheit zwar geschwächt, aber gleichzeitig wird ihre Erkennbarkeit in der ZS-Empfindung gewährleistet. Im Fall *jüdischer* Namen ist dies nicht immer der Fall, wobei die Bewahrung der Bedeutsamkeit durch manche Übersetzungsfehler erschwert wird.

Die von Thomas Mann geschilderten Figuren der Juden zeichnen sich durch ihr auffallendes Anderssein und eine negativ anmutende Eigentümlichkeit aus: „Thomas Mann belastet (...) die Juden unter seinen Zeitgenossen mit pikaresken Zügen...“ (Stern, 1990, 56). Oft wird nicht explizit auf die jüdische Herkunft der Figuren hingewiesen. In solchen Fällen kommt den jüdischen Namen die Identifizierungsfunktion zu – sie sind die eigentlichen Zeichen der Herkunft, die zum Entdecken unterschwelliger Tendenzen dienen können. So kann der Autor über seine Gestalten kritische Bemerkungen machen, die dann um so bedeutsamer werden, wenn man die dazugehörigen jüdischen Namen zu erkennen vermag (vgl. Frank, 1987, 275) und auf die Art und Weise die negativ-ambivalente Darstellung der Figur auf ihr Judesein bezieht. In den „Buddenbrooks“ stellt die „hergelaufene“ Familie Hagenström eine gefährliche Konkurrenz für die Patrizierfamilie Buddenbrook dar. Ihr neureiches Auftreten und alle negativen Eigenschaften, die man einem Parvenü zuschreiben kann, werden im Roman oft mit der jüdischen Herkunft der Frau Hagenström, geb. Semlinger, verbunden.

Herr Hagenström (...) hatte eine junge Frankfurterin geheiratet, eine Dame mit außerordentlich dickem schwarzem Haar und den größten Brillanten der Stadt an den Ohren, die übrigens Semlinger hieß. Herr Hagenström (...) hatte jedoch bei Leuten mit strengeren Traditionen, den Möllendorpfs, Langhals' und Buddenbrooks, mit seiner Heirat einiges Befremden erregt (...). (B, 50)
 Ojciec jej, pan Hagenström (...) ożenił się był z pewną młodą osobą z Frankfurtu, nazwiskiem Semlinger; miała ona niezwykle bujne, czarne włosy,

a ponadto największe w mieście brylanty. (...) w starych, miejscowych rodzinach, o surowych tradycjach, jak np. Möllendorpfowie, Langhalsowie lub Buddenbrookowie, małżeństwo jego zrobiło w swoim czasie złe wrażenie... (B, 44)

Im deutschen Text ist die negative Nebenbemerkung über Frau Hagenström, „die übrigens Semlinger hieß“, eine eindeutige Erklärung dafür, warum diese Heirat „bei Leuten mit strengeren Traditionen (...) einiges Befremden erregt“ hat. Es ist fraglich, ob diese Textpassage auch in der polnischen Übersetzung dieselbe Wirkung erreichen kann, wenn vor allem die entscheidende Phrase: „die übrigens Semlinger hieß“ schlicht mit „nazwiskiem Semlinger“ (namens Semlinger) wiedergegeben wird. Da der Name *Semlinger* im Polnischen nicht so klar als jüdisch erkennbar ist, so muß die Reduktion in der Übersetzung zusätzlich dazu beitragen, daß der Leser keine direkte Erklärung dafür erhält, warum die Heirat mit Fräulein Semlinger für andere Familien befremdend war. Die merkliche Abschwächung der Ausdruckskraft der Textpassage ließe sich vor allem mit einer vollständigen Übersetzung der Stelle vermeiden (dabei ist das Adverb *übrigens* als Schlüsselwort dieser Textpassage anzusehen)¹⁸. Dabei ist leider eine andere Textstelle, die das Motiv der jüdischen Herkunft der Frau Hagenström, geb. Semlinger, fortsetzt, fehlerhaft übersetzt. Über das Äußere eines ihrer Söhne wird gesagt:

Er hatte nichts Semlinger'sches in seinem Äußeren, besaß aber ein gelbes Gesicht und spitzige, lückenhafte Zähne. (B, 201)

In anderen Worten konnte man Moritz Hagenström nicht ansehen, daß er jüdische Vorfahren hatte, bis auf die zwei typischen (und typisierenden) Eigenschaften: gelbliche Hautfarbe und spitzige Zähne, die im Werk Thomas Manns oft für das Jüdische stehen¹⁹. Aus der polnischen Übersetzung der Textpassage erfährt man jedoch einen Gegensatz der festgestellten Tatsache:

W powierzchowności nie było nic semmlingerowskiego: miał złotą twarz i spiczaste, nieladne zęby. (B, 174)²

Aus dem übersetzten Satz geht eindeutig hervor, daß in Moritz Hagenströms Äußeren nichts Semlinger'sches war, gerade weil er „ein gelbes Gesicht und spitzige, lückenhafte Zähne“ besaß. Infolge des Fehlers wird das Bild verdunkelt, was noch das zweiseitige Verstehen der Anspielungen beträchtlich erschwert. Dabei könnte man die Vermutung wagen, daß die Übersetzerin selbst den heiklen Kontext des Namens *Semlinger* nicht verstanden hat.

Die Erkennung *verkörperter* Namen stützt sich auf außersprachliche Faktoren. Namen, die sich als universal begreifen lassen, d.h. als Teil des gemeinsamen Kulturerbes verstanden werden können (Werke der Weltliteratur, Elemente des griechisch-lateinischen Kulturgutes, biblische Figuren u.ä.), können beiderseits ihre Funktion erfüllen (*Rhadamanthys*, *Minos*, Z; *Helena*, F). Namen, die jedoch auf ein spezifisches AS-Element verweisen (*Max und Moritz*, Z), können größere Verstehensschwierigkeiten verursachen.

Die Stellung von literarischen *Vornamen* in der Übersetzung hängt sehr eng mit dem angewendeten Verfahren zusammen. Die Übersetzungsanalyse zeigte, daß in den drei Romanen die VN-Adaptation vorherrscht, die das Fremde und Lokale ausblendet und an manchen Stellen zur Änderung der Bedeutsamkeit führen kann. Transkribiert werden solche Vornamen, die über keine zweiseitige Namendublette verfügen, wobei dies in den meisten Fällen maskuline Vornamen sind. Feminine Vornamen, die nicht auf die für die polnische Sprache typische feminine Endung *-a* ausgehen, werden durch Hinzufügung dieser Endung adaptiert, so daß man ihre feminine Movierung erkennen kann (z. B. *Tonia* für *Tony Buddenbrook*, B). Es lassen sich aber gleichzeitig feminine Namen im Translat feststellen, die andere Endungen haben (*Ellen*, *Karen*, Z; *Elsbeth*, F). So beweisen sie, daß die Referenz transkribierter femininer Namen im polnischen Text trotz des Fehlens der femininen Endung nicht entstellt wird. Der Zusammenhang sorgt nämlich dafür, daß man solche Namen nicht als maskulin interpretiert. Dabei hat die Transkription oft eine zusätzliche Begründung in der zu bewahrenden Funktion des Vornamens (z. B. *Karen* als verkörperter Name, vgl. Hans Christian ANDERSENS „Rote Schuhe“). Diese Voraussetzung kann auch auf andere feminine Vornamen (und Vornamen als solche) angewendet werden, denn alle literarischen Vornamen erfüllen bestimmte Funktionen, auch wenn sie sich nur auf die (durchaus wichtige) Funktion der Evokation der AS-Welt beschränken.

3.3 Übersetzungsbewertung

Die kontrastive Analyse der Wiedergabe von literarischen Personennamen hat gezeigt, daß in den meisten Belegen das transkribierende Verfahren, das als geltende Norm der Wiedergabe von literarischen Namen begriffen wird, eingesetzt wird²¹. Dieses Verfahren ist gemäß gegenwärtigem Verstehen der Rolle der literarischen Übersetzung als die einzig mögliche Lösung zu sehen. Der Versuch, manche (in erster Linie die ekla-

tantesten, also die redenden) Namen zu substituieren, müßte die Textkohärenz gefährden, weil in einem solchen Fall manche Figuren deutsche und manche Figuren polnische Namen tragen würden. Dies könnte auch das Textverstehen erschweren, da man Figuren mit polnischen Namen als Vertreter der ZS-Welt interpretieren könnte (vgl. NEWMARK, 1981, 70). Im konkreten Fall der Romane Thomas Manns wäre Substitution auch dadurch fehl am Platze, daß viele Namen die ideologische Aussage der Werke konstituieren. Eine Substitution deutscher (westlicher) Namen müßte beispielsweise die Antithese West-Ost völlig nivellieren. Wohlgemerkt geschieht dies im Fall des adaptierenden Verfahrens von Vornamen, wodurch die polonisierten Vornamenformen die AS-Welt nicht mehr evozieren können.

Die Wahl des transkribierenden Verfahrens²² in den drei analysierten Übersetzungen bleibt natürlich nicht ohne Folgen. Dies betrifft vor allem *redende* Namen, deren einzelsprachbezogener, semantischer Gehalt in der Zielsprache nicht aktualisiert wird. Auch *symbolische* Namen müssen meistens aus demselben Grund im Zieltext „schweigen“, obwohl dieser Verlust im Vergleich zu den redenden Namen weniger auffällt, da das „sprechende“ Element symbolischer Namen nicht transparent, sondern eher verhüllt ist. Bei der Analyse der Klassen redender und symbolischer Namen wird ihre große Rolle im Werk deutlich. Wie ist diese Rolle im Translat beizubehalten? Da eine Übersetzung (im wortwörtlichen Sinne) oder eine Substitution des gegebenen literarischen Namens nicht in Frage kommt, sollte man kompensierende Verfahren in Betracht ziehen. Im theoretischen Teil der Arbeit wurde die Nützlichkeit von Kommentaren erwogen, wobei Fußnoten als ein für den literarischen Text ungeeignetes Mittel abgelehnt wurden. Im Gegensatz dazu wurden textinterne Zusätze im Text vorgeschlagen, die das in der Zielsprache fremde lexikalische Element explizieren könnten. Dieses Verfahren könnte nicht nur einen Teil der Assoziationen bewahren, sondern auch vor Unverständlichkeiten schützen, die an manchen Stellen entstehen können²³. Textinterne Kommentare, die sich beispielsweise bei der Wiedergabe der Bedeutsamkeit von klassifizierenden Namen sehr gut bewähren, können im Fall redender Namen kaum eingesetzt werden, weil sie den Übersetzungsvorgang völlig entblößen können. So entsteht eine Situation, in der man sich entweder für redende Namen, die zielseitig schweigen, entscheidet, oder einen textexternen Anhang in Betracht zieht, der den Reichtum an redenden Namen bewahren könnte. In einem Anhang könnten insbesondere symbolische Namen kommentiert werden, die wegen ihrer Vieldeutigkeit eine Mehrzahl an Interpretationen zulassen. Natürlich hängt die Anwendung

eines Anhangs mit editorischen Fragen zusammen, aber solche Meisterwerke wie „Buddenbrooks“, „Der Zauberberg“ oder „Doktor Faustus“ haben eine kommentierte, kritische Ausgabe schon längst verdient.

Bei der Analyse *klassifizierender* Namen wurde deutlich, daß text-interne Kommentare – falls der Übersetzer die Zuordnungsfunktion der Namen als relevant für das Werk erkennt und anerkennt – ein sehr günstiges Mittel sein können, diese Funktion beizubehalten. Dies betrifft vornehmlich Namen, deren Bedeutsamkeit infolge der Transkription zunimmt (im Gegensatz zu *sozial* oder *national* klassifizierenden Namen, die in den meisten Fällen ohne Verluste in der Zielsprache funktionieren können). Die Besprechung *lokal* klassifizierender Namen hat gezeigt, daß sogar die als unübersetzbar geltenden mundartlichen Elemente ihre AS-Funktion dank geschickter Anwendung explizierender Kommentare in der Zielsprache bewahren könnten. Bei der Wiedergabe von *historisch* zuordnenden Namen scheint ein Anhang die günstigste Lösung, die relevanten historischen Quellen zu erläutern.

Verkörperte Namen sind in den besprochenen Übersetzungen mit wenigen Verlusten behaftet, was ihrer Universalität zuzuschreiben ist. Bei Namen mit begrenzter Wirkung kann man einen erläuternden Zusatz im Text erwägen.

Vornamen, die in den meisten Fällen adaptiert werden, könnten wirklicher werden, wenn man sie konsequent wie Familiennamen transkribieren würde. Der Gebrauch zweiseitiger Namendubletten bewirkt nicht nur eine Verschiebung der Assoziationen, sondern er trägt auch zur Nivellierung des gesamten Fremdheitskolorites bei. Gerade im Fall der adaptierten Vornamen soll der wichtige Hinweis zitiert werden:

Ich möchte (...) davor warnen, die Bedeutung auch der banalsten sprachlichen Fakten bei der literarischen Übersetzung zu unterschätzen. (ALBRECHT, 1998, 165)

Die Analyse hat durchaus deutlich gezeigt, daß die transkribierten Namen, deren Funktion im innersprachlichen Bereich zu suchen ist (*redende* und *symbolische* Namen), in der Regel ihre Funktionen im ZS-Text nicht erfüllen können. Namen, die auch in der Übersetzung wirksam bleiben, sind eher eine Ausnahme und auf ihren klangsymbolischen Wert zurückzuführen (z. B. *Brecht*, B; *Castorp*, Z). Dies könnte zu der Annahme führen, daß transkribierte literarische Personennamen im Translat nur ihre Referenzfunktion bewahren können und ihre Bedeutsamkeit im Prozeß der Wiedergabe auf der Strecke bleibt. Im theoretischen Kapitel über literarische Personennamen wurde jedoch mehrmals unterstrichen, daß sich

die Funktion eines Personennamens nicht ausschließlich auf die denotative Ebene²⁴ beschränkt. Dies bedeutet also, daß die Transkription nicht alle Funktionen der Personennamen ausblenden muß, da sich ihre Bedeutsamkeit nicht ausschließlich auf die Anwesenheit eines semantischen Gehalts gründet. Die Anwendung der Transkription muß insofern nicht bedeuten, daß man auf diese Weise die Bedeutsamkeit aller literarischen Namen zwangsläufig nivelliert. Daß die konsequent eingesetzte Transkription nicht alle Funktionen literarischer Namen nivellieren muß, wurde bei der Besprechung der einzelnen Klassen mehrmals gezeigt.

Die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs und der Übersetzungsbewertung zeigen, daß man den literarischen Personennamen im Übersetzungsprozeß zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt hat, denn eine große Zahl der analysierten Belege hätte in der Übersetzung ihre Bedeutsamkeit bewahren können, falls man ihre wichtige Stellung im Werk erkannt hätte. Daß die transkribierten Namen in der Zielsprache „schweigen“, ist in einigen Fällen eher auf die „Untätigkeit“ der Übersetzer im Bereich der PN-Wiedergabe als auf das verfremdende Verfahren zurückzuführen. Bei der Analyse des Namenkorpus gewann man in manchen Fällen den Eindruck, daß Übersetzer die als übersetzerische Norm angesehene Transkription als „Befreiung“ von der schwierigen Pflicht empfanden, einen Namen in seiner Funktion in der Zielsprache gelten zu lassen.²⁵ Andererseits ist auch die Annahme denkbar, daß sich die Übersetzer in diesen Fällen der Wichtigkeit der Namen nicht bewußt waren und die Rolle ihrer Bedeutsamkeit unterschätzten, weshalb sie auch nicht versuchten, sie wiederzugeben. Dies konnte man besonders anhand der Belege beobachten, in denen die Übersetzer auf die im AS-Text enthaltenen Kommentare verzichtet haben, die Bedeutsamkeit der jeweiligen Namen aber durchaus in der Zielsprache hätten beibehalten können, so daß man in die Übersetzung keine zusätzlichen Mittel zur Erläuterung der Namensform hätte einführen müssen²⁶. Auch einige Fehler, die jedoch in bezug auf die enorme Zahl der zu bewahrenden Personennamen in Thomas Manns Werk eine relativ kleine Zahl darstellen, verursachen eine Nivellierung der beabsichtigten Wirkung. Möge das wachsende Interesse an der literarischen Onomastik bewirken, daß sich literarische Namen die gehörige Achtung verschaffen und die Namenbedeutsamkeit als eine im Übersetzungsprozeß zu bewahrende Größe angesehen wird.

Die Analyse des Namenkorpus führt darüber hinaus zu einer wichtigen Schlußfolgerung. Die These: Transkription muß nicht alle Funktionen der Namen zunichte machen, läßt sich durch Anwendung kompensierender Verfahren praktisch realisieren, was anhand der im empirischen

Teil gemachten Vorschläge zur Bewahrung der Bedeutsamkeit gezeigt wurde.²⁷ Natürlich muß die Art und Weise, wie man die Bedeutsamkeit des jeweiligen Namens mit Hilfe übersetzerischer Zusätze realisiert, jedesmal in bezug auf die zu bewahrende Funktion und mit Berücksichtigung der Textganzheit überlegt werden. Dabei darf man jedoch nicht vergessen, daß Verluste (hier im Bereich der Namenbedeutsamkeit²⁸) eine inhärente Eigenschaft der Übersetzung sind und daß man sie nicht ausschließlich auf mangelnde Fähigkeiten der Übersetzer zurückführen darf:

Wenn der Übersetzer den Text interpretiert, bringt er etwas hinzu, was in dem Gesagten noch nicht enthalten war, und er verliert auf dem Wege vom Text zur Übersetzung immer Momente, die zu den spezifischen Eigenarten der Ausgangssprache gehören. Übersetzen enthält stets beide Momente, die Unvergleichbarkeit des Textes und dessen Differenzierung in der Übersetzung. (PAEPCKE/FORGET, 1981, 13)

Namen in der Übersetzung können ein „Medium der Fremderfahrung“ sein, denn sie haben nicht nur spezifische Funktionen, sondern vermitteln auch Wissen über fremde Kultur (dies besonders bei symbolischen, klassifizierenden und verkörperten Namen). Sie sind auch Zeichen der AS- Welt, die auf die Andersartigkeit dieser Welt verweisen. Um diese Fremdheit zu bewahren und sie dem ZS-Leser nahezubringen, sollte man bei der Wiedergabe von literarischen Personennamen zum transkribierenden, „verfremdenden“ Übersetzen greifen. Die Beibehaltung der Namen bei der Übersetzung ist

eine Methode zur Vermittlung fremden Kulturgutes. Durch die literarische Einbettung der Namen bekommt der deutsche [oder der polnische, E.P.] Leser allmählich ein Gespür für die Namengebungskonventionen anderer Sprachgemeinschaften. (LIETZ, 1992, 176)

Diese Befürwortung der Transkription bedeutet keineswegs, daß die Übersetzer fremde Namen lediglich „stehenlassen“ sollen. Dieses Verfahren erfordert nämlich viel Kreativität und Mut von seiten der Übersetzer, um wenigstens ein Teil der PN-Bedeutsamkeit in der Zielsprache beibehalten zu können. Dies könnte auch mit Hilfe kommentierter, kritischer Ausgaben erreicht werden, die einen Einblick in das Fremde gewährleisten. Die Hochschätzung der Kommentare verkennt jedoch nicht die Schwierigkeiten, die v.a. bei der Anwendung textinterner, erklärender Zusätze entstehen.

4. Der angewandte Aspekt

Die besprochene Dissertation verfolgte den Zweck, Übersetzer und Leser literarischer Werke auf den Reichtum, die Expressivität, Funktion und Bedeutsamkeit literarischer Personennamen aufmerksam zu machen, die es in der Übersetzung zu bewahren gilt. Somit ist die Arbeit vorwiegend an jene gerichtet, die sich – sei es theoretisch und/oder praktisch – mit literarischer Übersetzung auseinandersetzen: Übersetzer, Übersetzungswissenschaftler und Übersetzungsdidaktiker. Auch Studenten der Germanistik (und anderer Philologien) könnten die Wichtigkeit der für die AS-Welt konstitutiven und diese Welt konstituierenden Fremdheit (hier in literarischen Personennamen enthalten) erkennen und davon in ihrer beruflichen Arbeit als Fremdsprachlehrer und Übersetzer Gebrauch machen: d.h. nicht nur Sprach-, sondern auch Kulturmittler sein.

Der angewandte Aspekt der Arbeit begrenzt sich dennoch nicht ausschließlich auf die Betonung der Vielfältigkeit der Bedeutsamkeit und Funktionen literarischer Personennamen. Es handelt sich zugleich um eine empirische Abhandlung zur Problematik der Wiedergabe von literarischen Personennamen. Die empirische Basis ist ein Exempel dafür, wie man mit Personennamen in der literarischen Übersetzung umgeht (der zweite Schritt der Methode, s. 3.2) und welche Folgen jeweilige übersetzerische Tendenzen mit sich bringen. Die Übersetzungsanalyse zeigt anhand der analysierten Belege, was man dabei verbessern kann (Schritt drei, s. 3.3), um übersetzerische Verluste zu minimalisieren und das breite Spektrum literarischer Namen auch dem polnischen Leser näherzubringen.

Ein solcher Ansatz ermöglichte die Erstellung übersetzerischer Richtlinien, die bei der Übersetzung eines literarischen Werkes nützlich sein könnten (angewandter Aspekt *sensu largo*).²⁹ Somit konnte die übersetzungswissenschaftliche Auseinandersetzung mit Personennamen die Grundeinsicht der Sprachwissenschaft der 80er und der 90er Jahre bestätigen,

daß sie nicht nur abstrakte Strukturen zu untersuchen hat, sondern daß sie ihre Aufmerksamkeit auch und vor allem konkreten sprachlichen Äußerungen in ihren vielfältigen und variationsreichen Erscheinungen zuwenden muß. (WILSS, 1994, 44)

Bei der Analyse literarischer Personennamen in Werken von Thomas Mann wurde auch der angewandte Aspekt *sensu stricto* deutlich, da man den ersten Schritt der Analyse: die Analyse der Namenbedeutsamkeit, die

anhand ausgewählter Personennamen in den Funktionsklassen erfolgte, als Vorschlag eines Namenanhangs zu den besprochenen Romanen von Thomas Mann betrachten kann.

Die Arbeit befaßte sich mit der Analyse literarischer Personennamen und konzentrierte sich somit auf Vor- und Nachnamen im Übersetzungsprozeß. Dies geschah in dem Bewußtsein, daß ein solcher Ansatz die Problematik der Stellung von Anthroponymen im Übersetzungsprozeß nicht erschöpfend behandeln kann. Die Dissertation war vor allem eine Studie, die sich auf die Untersuchung der Namengebung in den Werken eines Autors beschränkt. Auch wenn Thomas Mann ein außerordentlicher Namensschöpfer ist, so stellt er immerhin nur ein Beispiel literarischer Namengebung dar. Es wäre daher interessant zu sehen, wie andere Schriftsteller literarische Namen behandeln, welche Stellung Anthroponyme in ihren Werken einnehmen und wie diese in der polnischen Übersetzung wiedergegeben sind. Es wäre m.E. auch von Nutzen, andere onomastische Erscheinungen im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch zu erforschen, um die Begegnung der literarischen Onomastik und der Übersetzungswissenschaft vollständiger zu beschreiben. Die Untersuchung könnte u.a. die Problematik der Personenbezeichnungen (und nicht ausschließlich der Personennamen), Fragen des Anredesystems, der Titulatur und des Artikelgebrauchs bei Personennamen umfassen. Auch Analysen der Wiedergabe von anderen literarischen Eigennamen (Orts-, Institutions-, Marken-, Tier-eigennamen etc.) wären für den gemeinsamen Untersuchungsbereich von großer Bedeutung.

Quellenverzeichnis

Werke von Thomas Mann (mit den verwendeten Abkürzungen):

- (B) Buddenbrooks, Frankfurt a. M.: Fischer Verlag 1987.
Buddenbrookowie, Üb. E. LIBROWICZOWA, Warszawa 1988.
- (F) Doktor Faustus, Frankfurt a. M. 1975.
Doktor Faustus, Üb. M. KURECKA, W. WIRPSZA, Warszawa 1985.
- (Z) Der Zauberberg, Berlin/Weimar 1974.
Czarodziejska góra, Üb. J. KRAMSZTYK (Bd. 1), J. LUKOWSKI (Bd. 2),
Warszawa 1992.

Sekundärliteratur

- J. ALBRECHT, Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung, Darmstadt 1998.
- I. BACHMANN, Der Umgang mit Namen, in: C. KOSCHEL/I. WEIDENBAUM... (Hrsg.), Essays, Reden, Vermischte Schriften, Anhang. Werke, Band 4, München/Zürich 1978.
- H. BIRUS, Vorschlag zu einer Typologie literarischer Namen, in: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 67 (1987) 38-51.
- F. DEBUS, Eigennamen in der literarischen Übersetzung, in: E. GLASER/M. SCHLAEFER (Hrsg.), Grammatica Ianua Artium. Festschrift für Rolf Bergmann zum 60. Geburtstag, Heidelberg 1997, 393-405.
- F. DEBUS, Dichter über Namen und ihr Umgang mit ihnen, in: Onomastica Slavogermanica XXIII, Stuttgart/Leipzig 1998, 33-61. (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse, Bd. 75)
- U. ECO, Interpretacja i nadinterpretacja, Kraków 1997.
- P. FLORENSKI, Namen, Üb. F. MIERAN, Berlin 1994.
- E. HELLER, Thomas Mann. Der ironische Deutsche, Frankfurt 1975.
- G. LIETZ, Eigennamen in der norwegischen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Wiedergabe im Deutschen am Beispiel belletristischer Texte, Frankfurt a. M./Bern/... 1992. (Europäische Hochschulschriften, Reihe XXI Linguistik, Bd. 109)
- M. LINK, Namen im Werk Thomas Mann. Deutung, Bedeutung, Funktion, Tokyo 1966. (The Proceedings of The Department of Foreign Languages and Literature. College of General Education, vol. XIV, No. 1)
- P. DE MENDELSSOHN, Der Zauberer. Das Leben des deutschen Schriftstellers Thomas Mann, Frankfurt/Main 1975.
- P. NEWMARK, Approaches to Translation, Oxford 1981.
- F. PAEPCKE, P. FORGET, Textverstehen und Übersetzen = Ouvertures sur la traduction, Heidelberg 1981.
- F. SCHLEIERMACHER, Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens, in: H.J. STÖRIG (Hrsg.), Das Problem des Übersetzens, Darmstadt 1973, 38-70. (Wege der Forschung, Bd. VIII)
- W. SDUN, Probleme und Theorien des Übersetzens in Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert, München 1967.
- S. SONDEREGGER, Die Bedeutsamkeit der Namen, in: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 67 (1987) 11-23.

- B. STIEGLER, *Die Aufgabe des Namens. Zur Funktion der Eigennamen in der Literatur des 20. Jahrhunderts*, München 1994.
- S. TYROFF, *Namen bei Thomas Mann in den Erzählungen und den Romanen Buddenbrooks, Königliche Hoheit, Der Zauberberg*, Frankfurt a. M./Bern 1975. (Europäische Hochschulschriften I, 102)
- A. WILKOŃ, *Nazewnictwo w utworach Stefana Żeromskiego*, Wrocław/Warszawa/Kraków 1970.
- W. WILSS, Rezension zu: F. HEIBERT, *Das Wortspiel als Stilmittel und seine Übersetzungen am Beispiel von sieben Übersetzungen des >Ulysses< von James Joyce* (KODIKAS/CODE Supplement 20, Tübingen 1993), in: *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*, Heft 1/1994.

Anmerkungen

- 1 Die Arbeit nutzt die Ergebnisse der (fruchtbaren) Begegnung der onomastischen und der übersetzerischen Reflexion, denn einerseits kann die Onomastik die Übersetzungswissenschaft von den Eigenschaften eines Eigennamens unterrichten, die ihn von einem Gattungsnamen unterscheiden. Die diese Fragestellung ergänzende literarische Onomastik betont die Wichtigkeit der Eigennamen für das literarische Werk und somit den in der Übersetzung zu bewahrenden Wert der *Propria*. Sie vermag auch eine für die Zwecke der Übersetzungsanalyse nützliche Typologie literarischer Eigennamen zu liefern. Andererseits können die für den Übersetzungsvergleich und die Übersetzungsbewertung typischen Verfahren im Rahmen einer vergleichenden Namenstudie als methodologisches Instrumentarium verwendet werden.
- 2 Siehe dazu die Biographie von de MENDELSSOHN (1975), die auch der Frage des Findens und Erfindens der Namen nachgeht und ausführlich Manns Notizen zitiert: „In Thomas Manns frühen Notizbüchern finden sich, eingestreut zwischen Zitate aus gelesenen Büchern, Gedankenfragmente, Adressen, Telefonnummern, Zigarren- und Zigarettenmarken mit den dazugehörigen Preisen, Zugverbindungen und zu erledigende Besorgungen, hin und wieder kleine Listen von Personennamen, echten und erfundenen, die ihm Erinnerungswert schienen und für mögliche spätere Verwendung vorge-merkt wurden“ (ebd., 1043).
- 3 So der Titel des Vortrags von I. BACHMANN: „Der Umgang mit Namen“ (1978, 238-254).
- 4 HELLER faßt die Fülle der Bearbeitungen folgendermaßen ironisch zusammen, indem er darauf hinweist, daß man bei der Suche nach „Prototypen“ auch nicht übertreiben soll, wobei hier vor allem „unschuldige Dissertanten“ angesprochen werden: „Man weiß Bescheid, wer Modell gestanden hat zu fast jeder einzelnen Figur des Werks (und die Zeit könnte kommen, da unschuldige Dissertanten sich den Kopf zerbrechen werden über die wirklichen Namen wirklicher Namen: >wer Schildknapp ist, weiß ich; wer aber ist Kapellmeister Sacher?<)“ (1975, 330).

- 5 Dabei wird die Klassifizierung modifiziert, denn das untersuchte Material läßt noch eine zusätzliche Klasse symbolischer Namen unterscheiden. Es wird auch auf die klang-symbolische Namen verzichtet. Es wird natürlich auch nicht vorausgesetzt, daß die analysierten Namen immer nur einer Klasse angehören können. Überschneidungen werden nicht ignoriert, obwohl die Durchsichtigkeit der Analyse verlangt, sich jeweils nur auf einen Funktionstyp zu konzentrieren.
- 6 Die Darstellung von Ergebnissen des Vergleichs mit dem Translat ermöglicht eine Besprechung verschiedener Übersetzungsverfahren, die bei der Wiedergabe von literarischen Personennamen angewendet wurden.
- 7 Darüber hinaus werden auch praktische Vorschläge zur Bewahrung der PN-Bedeut-samkeit gemacht, denn eine Übersetzungskritik darf sich nicht nur auf das Feststellen der vorhandenen Mängel beschränken. Sie soll gleichzeitig anwendbare Lösungen der Übersetzungsschwierigkeiten beinhalten.
- 8 Es soll hier auf Konnotationen hingewiesen werden, die beispielsweise der Name *Adolf Todtenhaupt* (B) hervorrufen kann.
- 9 „Der Name ist eine Eintrittsmöglichkeit in ein kollektives Gedächtnis, das virtuell jedermann zur Verfügung steht. Der Name ist die Eröffnung einer symbolischen Welt und ist per se mit einer zu entschlüsselnden Bedeutung aufgeladen.“ (STIEGLER, 1994, 192)
- 10 Für SCHLEIERMACHER war die Verfremdung die „einzige Form der Übersetzung, die diesen Namen verdient“ (ALBRECHT, 1998, 75), und die man „bei den wirklich bedeutenden neueren Leistungen (...) immer wieder finden“ wird (SDUN, 1967, 58).
- 11 Dafür spricht vor allem die Wahrung der Textkohärenz und des Lokalkolorits, weswegen z.B. alle semantischen Elemente eines (redenden) Namens in der Zielsprache „schweigen“ müssen.
- 12 Was wiederum durch die oft eingesetzte Adaptation der Vornamen geschwächt wird.
- 13 Wohlgemerkt stellt die „englische“ Frau Luder nicht nur Kümmelkäse her, sondern auch liqueurs. Soll dieser willkürliche Zusatz vielleicht die eben entstandene Reduktion ausgleichen?
- 14 Der ursprünglich wohl slawische Name *Marotzke* beinhaltet eine Reihe lexikalischer Elemente: Es kann sich dabei um eine „Marotte“ handeln, wobei das Element *Rotz* auch nicht gerade positiv klingt und vielleicht die beschriebene Täuschung verursacht, daß der Lehrer „ungewaschen und übernünftig“ ist. Auch die Endung -ke ist emotional negativ beladen.
- 15 So würde man beispielsweise nicht versuchen, die bayrische Mundart des *Alois Per-maneder* (B) mit einer polnischen Mundart wiederzugeben.
- 16 Falls der Name nur in seiner mundartlichen Form vorkommt, ist es nicht möglich, daß der Leser sie als eine lokale Variierung des neutralen Namens erkennt, da er keinen Bezug auf die neutrale Form findet. Doch wäre auch hier manchmal die Lösung zu finden. In den Fällen, in denen der Name auch in der Zielsprache bekannt ist, wäre seine Entstellung auch zielseitig bemerkbar. Dies betrifft beispielsweise die Form *Corl*, die man auf die Formen *Karl*, *Karol* beziehen könnte.
- 17 Dies ist um so weniger bei polnischen Lesern wahrscheinlich, die in ihrer eigenen Sprache eine große Vielfalt der Namensformen haben (Kurzformen, Hypokoristika).
- 18 Gleichzeitig muß man jedoch zugeben, daß die Beschreibung der Figur so typisch für Mann ist, daß der aufmerksame Leser, auch wenn er den Namen nicht als jüdisch

- zuordnet (auch infolge der in der Übersetzung fehlenden Bemerkung), die nicht besonders verschleierte Kritik („die größten Brillanten der Stadt!“) bemerkt.
- 19 „Die gelbliche Ansichtsfarbe scheint bei der Beschreibung jüdischer Gestalten ein von deutschen Autoren besonders bevorzugtes Kriterium zu sein.“ (Frank, 1987, 144, Anm. 87)
- 20 Wohlgemerkt wird „das Semlinger'sche“ in der polnischen Übersetzung mit zwei -m geschrieben.
- 21 Mit Ausnahme der Vornamen, die immer noch in der Mehrheit adaptiert werden und, den transkribierten Nachnamen vorangestellt, die Textkohärenz zerstören (s. o.).
- 22 Wie gesagt, unterscheidet sich die VN-Wiedergabe deutlich von der FN-Wiedergabe, da man bei der ersteren öfter zu den Mitteln der Substitution und Adaptation greift.
- 23 Z.B. das unübersetzte Wortspiel mit dem Namen *Schleppfuß*, das in der polnischen Übersetzung unverständlich bleibt: „Es war der Privatdozent Eberward Schleppfuß (...). Nach meiner Meinung schleppte er wirklich den einen Fuß, doch wurde das bestritten...“ (F, 100“).
- 24 Redende, durchsichtige Namen sind hier eher eine Ausnahme, aber da sie sehr auffällig sind, denkt man bei literarischen Namen vorwiegend an sie.
- 25 Transkription sei keineswegs ein „Freibrief für Untätigkeit“ der Übersetzer (vgl. DEBUS, 1997, 402).
- 26 Der Übersetzer verzichtete beispielsweise auf die Bemerkung über den mundartlichen Charakter des Vornamens in der Übersetzung (und substituierte folglich den Vornamen mit *Benedykt*): „Ich zum Beispiel, wenn ich mir diese Bemerkung gestatten darf, (...) heiße wie die meisten meiner Vorfahren Bendix, – ein Name, der ja nur als eine mundartliche Zusammenziehung von Benedikt zu betrachten ist.“ (B, 80). Der unterstrichene Teil wurde in der Übersetzung nicht wiedergegeben.
- 27 Dies konstituiert auch den praxisbezogenen Aspekt der vorliegenden Arbeit.
- 28 „Man kann den Namen nicht ganz adäquat in eine andere Sprache übersetzen, wie man ihn auch nicht roh in eine andere Sprache überführen kann in der Erwartung, er werde mit der Sprache organisch verschmelzen.“ (FLORENSKI, 1994, 99).
- 29 Es geht hier aber nicht darum, diese Prinzipien als allgemeingültig zu betrachten, denn alle übersetzerischen Entscheidungen müssen in bezug auf konkrete Texte getroffen werden.

Altpolabische Adjektive in Toponymen Kurzgefaßter Überblick

Eine systematische Gesamtübersicht aller in den Veröffentlichungen zu den Ortsnamen in Mecklenburg, Pommern und Holstein enthaltenen altpolabischen Lexik (Elb-/Ostseeslawisch) steht noch aus. Insbesondere die Klasse der Adjektive bedürfte dazu noch gesonderter Untersuchungen; denn in den Arbeiten R. TRAUTMANN'S (I, II, MH, dazu das Register III von Hermann SCHALL, s. Literaturverzeichnis) sind zwar Adjektive unterschiedlicher Bildung und Bedeutung enthalten, von denen aber viele nur im Zusammenhang mit bzw. in Substantiven auftreten und somit erst aus dem Ortsnamenmaterial herausgelöst und einer isolierten Darstellung unterzogen werden müssten. Dabei sind, zunächst der Form nach, *suffixlose* und *suffigierte* Adjektive zu unterscheiden.

Charakterisierung der einzelnen Gruppen

1. Suffixlose Adjektive

*čarny - schwarz

Zu: aksl. чрънъ, poln. czarny, tsch. černý, russ. čěrnjy, bulg. чѣрн, slk. čierny, oso. čorny, „schwarz“

ON, FIN, GN: *Čarna > 1274 *Zarne*, h. Zahren OT von Gallin Lkr. Parchim; poln. FIN und ON Czarna, poln. Bachname Czarnowa.

*głaboky – tief

Zu: ka. glȁbœk, poln. głęboki, slk. hlboký, russ. glubokij „tief“

ON: *Głaboke > 1375 *Glambeke*, h. Glambeck b. Ruppın; poln. See und Dorf Głębokie.

*chory – krank

Zu: poln. chory, tsch. churavý „krank“

ON: *Choryn' > 1306 *Magna Chorin*, später Oldenkorin und Nygenkorin, h. Alt Karin OT von Karin Lkr. Bad Doberan.

*l'uty – wild, grimmig, grausam

Zu: russ. l'utyj, aksl. l'jutъ, poln. luty, bulg. ljut „wild, grausam“

Name des Stammesverbandes der Lutizen (Wilzen); sonst mit der Form *l'uto- in ON, PN: *L'utoš in *L'utošici „Leute des *Ljutoš“ > 1314 *Lutosice*, 1436 *Lutzotze*, später Lützig (Rügen, s. MH 98, h. nicht mehr offiziell registriert).

*maly – klein

Zu: poln. maly, bulg. mal, tsch. slk. malý, russ. malyj (neben malen'kij) „klein“

ON: *Malin > 1194 *Malin*, h. Möllin Lkr. Nordwestmecklenburg; tsch. Malín, zu einem PN entspr. apoln. Mała.

*pusty – öde; verlassen, leer; wild

Zu: ka. pusti dass. und pustka „Einöde, Wüste“, russ. pustoj, aruss. pustъ, poln. oso. nso. pusty, tsch. slk. pustý „öde, leer“

ON: *Pustov > h. Pustow OT von Sassen Lkr. Demmin; *Pustky Pl. in ka. Pustki.

*studeny – kalt

Zu: tsch. studený „kalt“

GN, ON: *Studeno > 1232 Bach *Studieno* b. der Stadt Warin; tsch. ON Studenec.

*tolsty – dick

Zu: russ. tolstyj (dial. tolstoj), aruss. aksl. tľstъ, slk. tlstý, tsch. tlustý

ON: *Tolstovąs(y) (aus *tolsty und *vąs, *vąsy „Schnurrbart“) > 1296 *Tolzeuanze*, später Tolstefanz b. Lüchow (II 109).

Die Endung tritt unmittelbar an den Stamm bzw. die Wurzel der Adjektive; es liegen demzufolge primäre Bildungen vor. Die Möglichkeiten zur Ableitung von ON sind vielfältig. Häufig sind die Adjektive mit Toponymen identisch, z.B.: Bach *Studeno* (1232 b. der Stadt Warin) zu *studeny; oder von ihnen sind PN gebildet, zu denen wiederum ON gehören, vgl. z.B. *l'uty in *L'utoš, dazu *L'utošici „Leute des *Ljutoš“ > 1314 *Lutosice*, 1436 *Lutzotze*, später Lützig (Rügen, s.o.). Selten dienen sie der Ableitung von Possessivadjektiven, z.B. *pusty, davon das Adjektiv *pustov, dazu der ON *Pustov h. Pustow OT von Sassen Lkr. Demmin. Möglich, wenn auch nicht sehr häufig, ist die Bildung von Komposita, s. z.B. unter *tolsty: *Tolstovąsy.

2. Suffigierte Adjektive

Es fallen im Ortsnamenmaterial vor allem zwei Untergruppen ins Auge: Adjektive mit dem Suffix *-n- < urslaw. *-ьн- (*gnojny von *gnoj „Schmutz, Schlamm, Kot“ im ON *Gnojno, h. Stadt Gnoien Lkr. Güstrow) und Possessivadjektive auf *-in- und *-ov- < urslaw. *-инъ/*-овъ (*teterov, *teterin von *teter „eine Art Wildhuhn“, in den ON Teterow bzw. Teterin).

Adjektive auf *-ьн-

*brodny – Furt-

Zu: aplb. *brod – hierzu aksl. brodъ, tsch.brod, slk. brod, poln. bród, bulg. brod, skr. brôd, russ. brod „Furt“

ON, GN: Brodno (pommerell. See); poln. ON Brodno und Brodna (MH 33).

(Zum Substantiv vgl. ON: *Broda > 1230 *Brode*, h. Broda zu Neu-brandenburg).

*gardny – Burg-

Zu: aplb. *gard, (Ableitung dazu)

ON: *Gardna oder *Gardno > 1337 *Garden*, später Garden (h. nicht mehr offiziell registriert).

*gorny – bergig, Berg-

Zu: aplb. *gora (Ableitung): russ. gornyj „Gebirgs-, Berg-, Höhen-“

ON: *Gorna, *Gorno > später Gorne, h. Göhren OT von Göhren-Lebbin Lkr. Müritz.

*krasny – schön

Zu: tsch. krásný, bulg. krasen, skr. krasan, russ. krasivyj „schön“

ON, PN: *Krasov (über PN *Kras von *krasny) > 1441 *Crassow*, h. Krassow Lkr. Norwestmecklenburg.

*lěsny (oder *lěs'ny) – Waldes-, Wald-

Zu: aplb. *lěs – dazu bulg. les, aksl. lěsъ, wruss. russ. les, oso. lěs, nso. lěso „Wald“

ON: *Lěs'no > 1325 *Lecen*, h. Leezen Lkr. Parchim; poln. Leśna.

*temny – dunkel

Zu: tsch. slk. temný, poln. ciemny, russ. tёмnyj, ukr. temnyj

ON: *Temno > 1385 *Temmen*, h. Temmen b. Templin; poln. Ciemno.

***tučny – fett, nahrhaft**

Zu: poln. *tuczny* dass., russ. *tučnyj* von *tuk* „Fett“, ukr. *tuk*, aruss. *tukъ* „Fett, Speck, Talg“, aksl. *tukъ* „Fett“

ON, FIN, GN: **Tučno* (wahrscheinlich ursprüngl. FIN) > 1274 *Tuccen*, h. Tüzen OT von Kriesow Lkr. Nordwestmecklenburg; poln. Seename *Tuczno*. Der Name hebt die Fruchtbarkeit der Natur hervor.

***zimny – kalt**

Zu: poln. *zimny*, russ. *zimnij* „winterlich, Winter-“, russ. ukr. aruss. aksl. bulg. *zima*, skr. *zima*, tsch. slk. poln. *zima*, oso. nso. *zima* „Winter“

ON: **Zimno* > 1322 *Ziemen* (Slavica villa), später Siemen b. Rostock (h. nicht mehr offiziell registriert).

***zlotny – golden**

Zu: drv. *zluotne*

GN: 1238 *fluvius Zlotena* (< **Zlotna*) - „der Slater Bach zur Elde“ (II 32).

***zmijiny adj. – Schlangen-**

Zu: nso. *zmijiny*, russ. *zmejinyj* dass., aplb. **zmija*

FIN: **Zmijine bloto* > pommerell. *Smynebloto* „Schlangensumpf“

***želězny adj. – eisern, eisenhaltig, Eisen-**

Zu: aplb. **želězo*, dazu russ. *železnyj*, tsch. *železný*, nso. *zelezny*, ka. *želôzny* „eisern, Eisen-“

FIN, ON: **Želězna* (**Želězne*) in 1176 *silva Silazne* b. Anklam (II 28); poln. ON *Żelazna*.

Adjektive auf *-ov- und *-in-***čartov – teuflisch, Teufels-**

Zu: aplb. **čart* „Teufel“ - dazu russ. *čěrt*, wruss. *čort*, tsch.slk. *čěrt*, nso. *czart*, poln. *czart* „Teufel“

ON, FIN: meist ursprüngliche Flurnamen, z.B. **Čartov* > 1318 *Scharthowe*, h. Schartau OT von Rochau b. Stendal; poln. *Czartowo*.

***teterov - Wildhahn-**

Zu: aplb. **teter* „Wildhahn“ – dazu russ. *teterev*, bulg. *tetrev* „Birkhahn“

ON: **Teterov* > 1288 *Theterowe*, h. Teterow Stadt im Lkr. Güstrow.

***kanin – Weihen-**

Zu: aplb. **kan'a* „Weihe“ – dazu nso. *kaña*, slk. *kaňa* „Weihe“

ON: **Kanin* > 1398 *Canyn*, h. Karnin Lkr. Nordvorpommern.

*zvěrin – Tier-

Zu: aplb. *zvěr' – dazu russ. zver' „(wildes) Tier“, zverinyj „Tier-“
ON, FIN: *Zvěrin (ursprüngl. FIN) > 1171 Zverin, h. Schwerin Landes-
hauptstadt von Mecklenburg-Vorpommern; 1289 Zwerin ist h. Alt Schwe-
rin Lkr. Müritz.

Bei beiden Gruppen bilden Substantive die Ableitungsbasis, die Possessiv-
adjektive können aber vereinzelt auch von Adjektiven gebildet sein, vgl.
o. den ON *Pustov zu *pusty. Die Possessivadjektive sind stets ihrer Form
nach mit ON identisch und bezeichnen die Zugehörigkeit zu jemandem/
etwas (in einem weiten Sinn). Die Adjektive auf *-n- können mit ON
identisch sein, vgl. *Gardna oder *Gardno, h. Garden (s. o.).

Adjektivähnlichen Status haben auch die relativ zahlreich auftretenden,
mit Hilfe des Possessivsuffixes *-j von PN abgeleiteten ON des Typs
*Goděbudz aus dem PN *Goděbud + j > h. Gadebusch (vgl. schon P.
KÜHNEL 16; dann vor allem I 43 ff.). Auf diese Gruppe soll hier nicht
weiter eingegangen werden; sie zu behandeln würde bedeuten, einen grö-
ßeren Kreis von Personennamen in die Betrachtung einzubeziehen, was
den Rahmen eines allgemeinen Lexikons überschreiten würde. Unabhän-
gig davon stellt sich aber bei systematischer Analyse heraus, dass der
Bestand der Adjektive wesentlich umfangreicher ist, als nach den Anga-
ben im Register (III) anzunehmen ist.

Verwendete Abkürzungen

Allgemein

h. – heute, Lkr. – Landkreis, OT – Ortsteil

Namenarten

FIN – Flurname, ON – Ortsname, GN – Gewässername, PN – Personen-
name

Sprachen

(a)bulg. – (alt)bulgarisch, aksl. – altkirchenslawisch, aplb. – altpolabisch,
apoln. – altpolnisch, aruss. – altrussisch, askr. – altserbokroatisch, asl. –
altslawisch, atsch. – alttschechisch, drv. – dravänapolabisch, ka. –
kaschubisch, nso. – niedersorbisch, oso. – obersorbisch, poln. – polnisch,
pom. – pomoranisch, russ. – russisch, skr. – serbokroatisch, slav. – sla-

wisch, slk. – slovakisch, tsch. – tschechisch, ukr. – ukrainisch, wruss. – weißrussisch.

Literatur

- P. KÜHNEL, Die slavischen Ortsnamen in Meklenburg, Neubrandenburg 1882.
- R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen, Berlin – Teil I, 1948; Teil II, 1949; Teil III (Register, auch zu folgendem, bearb. von H. SCHALL, Berlin 1956. – Abkürzungen im Text: I, II, III.
- R. TRAUTMANN, Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, Zweite, verbesserte Auflage, Berlin 1950.
- M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1-3, Heidelberg 1953-1958.

Klaus Müller, Berlin

Altpolabische Zunamen Ein Beitrag zu einem urslawischen Namenbuch

(I) Vorbemerkungen

(1) Im Gegensatz zu den anderen Namentypen wie den zweigliedrigen Vollnamen, den aus diesen gebildeten Kurznamen, den Partizipialnamen sowie Patronymika zeigt die Erschließung der Zunamen (Übernamen, Beinamen, auch Spitznamen) aus Toponymika Besonderheiten. Da diese im Allgemeinen aus Appellativa entstehen, bleibt oft auch die Frage, ob die entsprechenden Ortsnamen nicht auch von den Appellativa selbst hergeleitet sein können. Insofern Suffixe zur Bildung von Personennamen dienen, war zu prüfen, ob diese Namen nicht auch als suffigierte (wohl zumeist deminierte) Appellativa begriffen werden können. Sofern sie nicht aus Siedlungsnamen rekonstruiert werden müssen, sondern in Texten erscheinen, gilt diese Problemstellung natürlich nicht.¹ Das ist auch der Grund, weshalb die alternative Entscheidung *Appellativum* oder *Zuname* bei den einzelnen Forschern unterschiedlich ausfällt. Aus diesem Grunde bleibt der Umfang des Bestandes dieser Namen ungewiss. Gerhard SCHLIMPERT, der Verfasser des grundlegenden Buches über slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen², ist bei der Erschließung von Zunamen zurückhaltender und umsichtiger als die Autoren des Brandenburgischen Namenbuches. Er entscheidet sich im Wesentlichen nur für solche Namen, die er auch aus mittelalterlichen Quellen ermittelt. Die angesprochene Frage sei am häufig nicht nur in Brandenburg anzutreffenden Namen *Wulkow*³ erläutert. Die Verfasser der Bande 2 (Kreis Belzig), 6 (Prignitz) sowie 11 (Land Ruppin) reihen die Vermutung der Herkunft des Namens sowohl aus einem Appellativum als auch aus einem vom Appellativum hergeleiteten Zunamen ohne Kommentar gleichberechtigt nebeneinander. Die Autorin des Bandes 8 (Land Lebus) indes stellt für ein *Wulkow* ihres Untersuchungsgebietes, nämlich das nw Fürstenwalde/Spree, mit der anspruchslosen Feststellung, dass eine Ableitung von einem Zunamen weniger wahrscheinlich erscheine, lediglich appellativische Herleitung fest, für zwei weitere dieser Gegend gibt sie der Zunamen-

Herkunft den Vorzug, lässt aber appellativische Provenienz nicht unbeachtet. SCHLIMPERT hat *Wolk* aus seinen mittelalterlichen Quellen nicht ermittelt. SCHLIMPERT setzt für *Brusendorf* ausschließlich den Zunamen *Brus* an, den er auch aus mittelalterlichen Quellen kennt, ebenso WAUER für *Brüsenhagen* und *Brüsenwalde*, für *Brüssow* unterdes schließt sie daneben appellative Ableitung nicht aus. Auch die unterschiedliche Interpretation von Kienitz (3, 105: 1305 *kyniz* [*Kyj'n-c, zu *kyj* ‚Hammer, Keule u.a.‘, ein „Rodungsname“] und 8, 94: 1234 in terra *Chinz* [*Chynici ‚Leute eines Chyn‘]) veranschaulicht diese Problematik. Die Möglichkeit der doppelten Entscheidung lässt sich bei den Autoren des brandenburgischen Namenbuches vielfach beobachten, da schließlich sehr viele Gruppen von Appellativa⁴ zur zusätzlichen Charakterisierung bestimmter Eigentümlichkeiten eines Menschen dienen können.

Auch die Grenze zwischen den Kurznamen aus Vollnamen und den Zunamen ist nicht stets eindeutig zu beschreiben. So erklärt beispielsweise WENZEL (II, 90) *Dobr* als Kurzform zu *Dobromir* u. a. und lehnt Substantivierung des Adjektivs *dobr* zum Namen ausdrücklich ab. WILlich (8, 67) unterdes hält die Annahme eines entsprechenden Zunamens für möglich. Es finden sich unter den untersuchten Namen derartige Fälle zahlreich, so beispielsweise *Ječ* (< **Ječsław*, < **Wečesław*), *Kor* (< **Korisław*), *Lad(a)* (< **Ladisław*, **Ladomir*), *Loch* (Kurzname zu einem mit *Lo-* anlautendem Vollnamen), *Mał(a)* (< **Małomir* u. a.), *Man* (< **Manomir* u. a.), *Mił* (< **Miłosław* u. a.), *Proš* (Kurzname zu einem mit *Pro-* anlautendem Vollnamen).

Es wird deutlich, dass für die Ermittlung von Zunamen aus Siedlungsnamen methodisch noch nicht alles erledigt ist.

(2) Grundlage für die vorliegende Darstellung ist grundsätzlich die Erklärung der altpolabischen Ortsnamen durch die Autoren der Bände des Brandenburgischen Namenbuches; in sehr wenigen Fällen wird davon zumeist ohne Kennzeichnung (z. B. Rudel) abgewichen. (Die einzelnen Bände werden lediglich durch Bandangabe und Seitenzahl zitiert.) Dieser Bereich ist durch die Arbeiten von Antje SCHMITZ erweitert: Die Orts- und Gewässernamen der Kreise Ostholstein und Plön sowie die Ortsnamen des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck. Weitere Gegenden bleiben mangels ausreichender Vorarbeiten ausgeschlossen. Alternative Entscheidungen der Autoren werden gleichberechtigt behandelt.

Nach dem ermittelten Zunamen, bei gegebenem Hinweis auf DS 32 sowie auf den entsprechenden sorbischen Namen nach WENZEL, erscheint das Toponymikon mit grober lokaler Zuweisung nach den BN-Bänden, es

folgt in [] der Erstbeleg mit dem Verweis auf den entsprechenden BN-Band, wo sich weitere Vergleichsnamen finden, es schließt sich der Bildungstyp an, und gegen Schluss des Artikels wird auf die etymologische Einordnung des Zunamens durch ein Stichwort zuallermeist aus dem Polnischen, das dem Polabischen durch merkmalfhafte Charakteristika sehr nahe steht, verwiesen.

Nur wenn das Polnische versagt, werden andere Sprachen zitiert. Hinzugefügt werden schließlich auch die polabischen Formen nach OLESCHS Thesaurus.

Die erschlossenen altpolabischen Formen müssten halt durch ein Sternchen * gekennzeichnet sein, der Einfachheit halber verzichte ich darauf.

(II) Ergebnisse

Als ein Ergebnis dieser Untersuchung lässt sich Folgendes darstellen.

(1) Es begegenen ausschließlich eingliedrige Zunamen; zweigliedrige Zunamen lassen sich aus den Ortsnamen nicht erschließen.⁵

(2) Schlimpert hat in den mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte (DS 32) lediglich 15% der aus den Toponymika der beschriebenen Gebiete erschlossenen Zunamen festgestellt. (Weitere etymologische Bezüge oder Ähnlichkeiten, bei Verzicht auf formale Identität der Namen, werden durch „vgl. DS“ bezeichnet.)

(3) Die Relationen hinsichtlich der von diesen Namen gebildeten Toponymika ergeben folgendes Bild:

(a) possessivische -ow-Bildungen⁶ – 45 %; (b) possessivische -in-Bildungen – 20%; (c) Mischnamen – 18%; Einwohnernamen im Plural – 12%; (d) possessivische -j-Bildungen – 4% und schließlich (e) possessivische -yn'-Bildungen lediglich 1%.

(4) Zum Alter der Bildungen lässt sich also folgende Aussage wagen.

(a) Häufiger als die folgende Gruppe sind patronymische Bildungen auf -ici, also Einwohnernamen im Plural⁷, denen ein hohes Alter zugebilligt wird. (b) Ebenfalls alte Bildungen sind die mit -j-Suffix, unterdes seltener als jene. (c) Diesen gegenüber jüngere Bildungen mit -in- sowie -yn-Suffix sind – soweit es die -in-Bildungen angeht – in mittlerer Frequenz vertreten; -yn-Ableitungen dagegen sehr selten. (d) Die -ow-Ableitungen

sind wiederum späterer Natur und treten nach WALTHER⁸ (S. 317) erst in mittelslawischer Zeit in Erscheinung. Diese allerdings machen hier fast die Hälfte aus. (e) Die Mischnamen, also der Typ etymologisch slawischer Personennamen als Bestimmungswort und *-dorp* als Grundwort, sind die jüngsten Bildungen mit slawischen Namen. Sie sind in geringerer Frequenz vertreten. Diese Analyse bestätigt die Erkenntnisse SCHLIMPERTS⁹, dass jene bereits früh anzutreffen seien. Die Menge unterdes – fast zwei Drittel – ist späterer Herkunft.

(5) Die eingliedrigen Zunamen bilden zu 45% underivierte Formen und zu 55% derivierte Bildungen.

Die bei den Ableitungen erscheinenden Suffixe¹⁰ sind folgende, der Häufigkeit nach angeordnet:

Stark vertreten sind -k-Suffixe¹¹: -k-Suffix = 14%; -ik-Suffix = 3%; -ak- sowie -ko-Suffix jeweils 1%; Ableitungen mit -ka sowie -ika begegnen vereinzelt. Das Suffix -n¹² ist mit 6% und -ota¹³ mit 3% belegt. Andere Suffixe sind geringer bezeugt. -l¹⁴ Ableitungen begegnen zu 10%, dabei ist das Suffix -l- am häufigsten vertreten (2%); -la, -ola sowie -el sind zu etwa 2% anzutreffen; -ela, -ala sowie -ol und -el sowie -ewel und -awel sind geringer bezeugt. Von den übrigen Bildungen kommen die mit -š¹⁵ zu 3% vor. Weitere Suffixe sind geringer und sogar singularer vertreten: -c¹⁶, -č, -ač, -iš; -ič, -oš, -ech, -ot/-ut, -r, -ar', -ęta, -ad¹⁷.

Es lassen sich wohl folgende j-Ableitungen¹⁸ ermitteln: Kos-f', Lěń', Mil('), Ru-l', Warbl', Wrešč/Wrešt.

Präfigierte Namen sind diese: Pon'at(a), Potyra, [Womaz].

(6) Will man, wie es auch SCHLIMPERT (DS 32, 195ff.) tut, die Zunamen nach ihrer etymologischen Herkunft semantischen Bezügen zuweisen, so könnte sich folgendes Bild ergeben:

(a) Eigenschaften¹⁹: B'al-ota/Běl-ota, Barz-k, Běl(a), Čarn, Čarn-k, Čarn-ik, Čarn-ko, Čarn-ota, Čela, Čęp(a), Chor, Chor-ela, Čirn, Čirn-k, Čirn-ak, Čirn-ik, Dobr, Dolg-ola, Dud(a), Durma, Gliwa, Globiš, Glow-ač, Glow-ka, Gnet, Gol, Gola, Gol-c, Gol-iš, Gol-(o)ta, Gol-š, Grąb-š, Gręch-l, Kapr-, Karn-č, Karn-š, Karp-č, Karp-š, Kars-n, Karš-el, Karš-n, Kart, Kel-k, Klęč, Kras, Lel-k, Lěń', Lęp(a), Lin-ot/Lin-ut, Lo-ch, Lys, Mal(a), Mil('), Mokoš, Palač, Pal-c, Pal-ič, Parch-ota, Parš, Perw-n, Plěš, Plon-k, Ricef', Rog-al(a), Slęp-k, Strad-n, Tąp-la, Ti-k, Warča, Wesel, Wesela, Wogon, Žiw-k.

(b) Tätigkeiten²⁰: Bart-ik/Bert-k, Bek-ta, Bred, Breda, Bred-k, Chyn, Chyna, Dyb, Gąd, Gąd-k, Gąd-n, Garč-l, Ika, Jęč, Kak, Klok, Kolak,

[Kud], Kwič, Kwik, Kwil, Man, Pal-ač, Pal-ič, Potyra, Rěz-k, Rob-la/Rob-ola, Ru-l', Ryč, Šew-k, Skreb-k, Staw-n, Tarm, Tyk, [Womaz].

(c) Vergleiche aus der Fauna²¹: Bobr, Bobr-k, Bobr-ko, Čirw-la, Čiew-n, Čirw-ta, Gad (?), Kaňa, Komor, Koz-l, Koz-ika, Kruk, Lap-n, Lis, Loś, Much-l, Rys', Strek-ta, Telč-k, Tur-ad, Warbl', Warn, Warn-ik, Wolč-k, Wolk, Žuk.

(d) Vergleiche aus der Flora²²: Bob-la, Čes-n, Kars-n, Karš-l, Krak, Kruš(a), Krušwa, Rěp-ęta.

(e) Geräte, Instrumente²³: Bat-k, Brus, Kos-f, Koš-l, Krąžel(a), Postol(a).

(f) Herkunftsbezeichnungen²⁴: Čech, Čech-n.

(g) Verwandtschaftsbezeichnungen²⁵: Bat'a, Děd-ol, Děte.

(h) Umwelt²⁶: Bur, Kal-ik, Woda.

(i) Vergleich mit Körperteilen²⁷: Jelito.

(j) Stand und Beruf²⁸: Ricer.

(7) Für einige Zunamen lässt sich Identität mit Appellativen zeigen. Vorzugsweise werden polnische Substantive verglichen, aber auch solche aus anderen (west)slawischen Sprachen. Es werden nur sichere Vergleiche gesucht:

Bat'a, Bobr, Brus, (Bur), Čech, Čes-n-, Čirw-n-, Děte, Dud(a), Gad, Glowač, Glowka, Gol-c, Goliš, Jelito, Kaňa, Kel-k, Komor, Kozel, Krok, Kruk, Kruš(a)/Krušwa, Kwik, Lel-k, Lěń, Lis, Loch, Loś', Mąk-af, Palač, Pal-c, Pěš, Pońat(a), Postola, Potyra, Ricef, Rogal(a), Rys', (Sad-k), Warbl', Warn, Woda, Wogon, Wolč-k, Wolk, Zuk.- Das ist mehr als ein Viertel.

Andere sind Adjektiven, zumeist in der älteren nominalen, heute zumeist nicht mehr gebrauchten Form, gleich: Čarn, Chor, Čirn, Dobr, Gliwa, Gol, Gola, Kapr, Kart, Lys, Mąč-n, Mal(a), Mil, Wesel, Wesel(a). – Das sind knapp 10 Prozent.

Insgesamt sind es also reichlich ein Drittel der Namen, die mit einem Appellativum korrespondieren.

(8) Ein Vergleich mit den bei WENZEL für das Sorbische angeführten Namen ergibt, dass etwa nur wenig mehr als ein Viertel der altpolabischen Zunamen absolute oder annähernde formale Identität bei etwaiger Etymologie mit den sorbischen zeigen. Für das altpolabische wie altsorbische Gebiet gemeinsame Bildungen sind wohl: Bobr, Brus, Bur, Cern, Čech, Dobr, Gad, Glowač, Glowka, Kak, Kalik, Kaňa, Komor, Kor, Koz-l, Krąž-l(a), Krok, Kruša, Krušwa, Kwič, Kwil, Lad(a), Loch, Mal(a), Man, Mil, Proš, Rěz-k, Ricef, Rys', Wron, Woda, Wolk, Žuk.

Bei ca. der Hälfte von ihnen handelt es sich um Metaphern. Das Alt-polabische zeigt also ein durchaus selbstständiges Zunamenpotential.

(III) Namenverzeichnis

B'al-ota

Beutinerhof (nw Eutin) [1314 in villis...*Byltun*...] (OH 46ff.) -in-Bildung
Vgl. poln. biały ‚weiß‘/plb. Byóle ‚Dreyer, d. i. Witten‘ (106f.)

Bart-ik

Bertikow (wnw Neuruppin) [1524 *tho Bertkow*] (11, 44; vgl. 9, 66; 343)
-ow-Bildung
Vgl. u. U. poln. baré ‚Höhlung der Waldbienen im Baum‘, poln. bartnik ‚Zeidler‘.

Barz-k (vgl. DS 32, 12f.)/sorb. Borzik (?)

Barsikow (sö Wusterhausen/Dosse) [1433 *Heyne Barskow*] (11, 42) -ow-Bildung
Vgl. poln. bardzo ‚sehr‘, dial. ‚schnell, geschwind‘/plb. Bôrs ‚eher (prius)‘(70)

Bat'a

Battin (ssö Brüßow) [1316 *Batyn*] (9, 62) -in-Bildung
Vgl. atschech. bát'a ‚Bruder, Verwandter, Genosse‘, poln. batko, Geistlicher, geistlicher Vater‘

Bat-k (vgl. DS 32,13)/sorb. Batka

+Bethikow (Lage unbekannt, vielleicht im Gebiet der Stobberow an der Alten Oder) [1405 *Bethiko*] (8, 57) -ow-Bildung
Vgl. poln. bat ‚Peitsche‘ oder zu atschech. bát'a ‚Bruder, Verwandter, Genosse‘?

Bek-ta

Beckenthin (sö Groß Welle) [1312 *bekentyn*] (6, 56) -in-Bildung
Vgl. poln. bek ‚Blöken‘

Běl(a) (DS 32, 14)/sorb. Běła

1. Behlendorf (sö Müncheberg) [1405 *Belendorf*] (8, 56); 2. Behlendorf

(s Lübeck) [1194 *Belendorpe...ad Minus Belendorp*] (LL 60f.) Mischnamen

Vgl. poln. biały ‚weiß‘/plb. Byóle ‚Dreyer, d. i. Witten‘ (106f.)

Běl-ota

Belzig (nw Niemegek) [997 nomen vero burgwardii vulgo *Belizi*] (2, 27) Einwohnerplural

S. Vor.

Vgl. auch B'al-ota

Ben (?) (vgl. DS 32, 14)

Groß Behnitz (wsw Nauen) [1358 *Benitz*] (4, 74f.) Einwohnerplural Unklar.

[WAUER (9, 64) denkt für Beenz (sw Prenzlau u. nnö Lychen) an aplb. *Banica; vgl. poln. (dial.) bania ‚tiefe Stelle im Bach‘]

B(e)r-k/sorb. Berka, Běrka

Barkau (s Eutin) [1229 *de Berkowe*] OH 39f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. brać ‚nehmen‘; vgl. osorb., nsorb. běrka ‚Einnehmer‘

Bert-k

Bertikow (wnw Neuruppin) [1524 *tho Bertkow*] (11, 44) -ow-Bildung

Vgl. u. U. poln. barć ‚Höhlung der Waldbienen im Baum‘, poln. bartnik ‚Zeidler‘

Vgl. auch Bart-ik

Bět-k (?)

+Bethikow (Lage unbekannt, vielleicht im Gebiet der Stobberow an der Alten Oder) [1405 *Bethiko*] (8, 57) -ow-Bildung

S. Bat-k

Bob-la (DS 32, 17)/sorb. Bob(e)la(n)

+Babelndorf (w Greiffenberg) [1375 *Bobibindorp*; 1537 *Baweldorff*] (9, 59) Mischnamen

Vgl. poln. bób ‚Bohne, Saubohne‘, poln. bobek ‚Lorbeerbeere, -baum‘

Bobr/sorb. Bobr

Bauersdorf (wsw Lütjenburg) [1264-1289 Marquardus clericus dictus *Bowerstorp*] (PI 23f.) Mischnamen

Vgl. poln. bóbr ‚Biber‘

Bobr-k/sorb. Bobrak, Bobrik

Bankendorf (nnö Oldenburg) [1322 villam *Bowerkendorpe*] (OH 33f.)

Mischname

S. Vor.

Bobr-ko

Bankendorf (nnö Oldenburg) [1322 villam *Bowerkendorpe*] (OH 33f.)

Mischname

S. Vor.

Bred(a)

Bredow (sö Nauen) [1208 Theodericus, plebanus in *Bredow*] (4, 85f.)

-ow-Bildung

Vgl. poln. *breda* ‚Lügner‘, poln. *bredzić* ‚ungereimtes Zeug reden, fahseln, schwatzen, plappern‘

Breda

Breddin (nö Havelberg) [1284 *Breddin*] (6, 67) -in-Bildung

S. Vor.

Bred-k

Brädikow (sö Friesack) [1364 *boldewino bredekow*] (4, 82) -ow-Bildung

S. Vor.

Brus (DS 32, 24)/sorb. Brus

1. Brusendorf (nw Königs Wusterhausen) [1375 *Brusendorpp*] (3, 60);

2. Brüsenhagen (nnw Kyritz) [1333 *Brusenhagen*] (6, 70f.);

3. Brüsenwalde (onö Lüchen) [1290 *Brusenwalde*] (9, 78) Mischnamen;

4. Brüssow (nö Lenzen/Elbe) [1325 *Brutzou*] (6, 71) -ow-Bildung

Vgl. poln. *brus* ‚Schleifstein, Wetzstein‘

Bur/sorb. Bur

Burow (wsw Putlitz) [1408 Ghereke *burow*] (6, 75) -ow-Bildung

Vgl. poln. *burza* ‚Sturm, Gewitter, Unwetter‘ oder zu poln. *gbur*

‚Lümmel, Flegel, Grobian‘, (alt) ‚Bauer, Ackerwirt‘, osorb., nsorb. *bur*

‚Bauer‘

Čarn (vgl. DS 32, 30, 32, 33)/sorb. Cern

1. +Zarnow (wnw Prenzlau) [1321 *Zarnow*] (9, 278) -ow-Bildung; 2. Sah-

rensdorf (sö Burg) [1231 uille Scclauorum...*Ziarnaesthorp*, in *Zarnaesthorp*] (OH 282f.) Mischname
Vgl. poln. czarny ‚schwarz‘/plb. Tzôrne ‚schwarz‘ (1289f.)

Čarn-k

1. Zarnekau (ö Eutin) [1256 *Scernekowe*] (OH 371ff.); 2. Sarnekow (Häusergruppe s Mölln am Sarnakauer See) [1194 *Scarnekowe*] (LL 278f.)
-ow-Bildungen

S. Vor.

Čarn-ik/sorb. Carnik, Cernik, Černik

S. Vor.

Čarn-ko/sorb. Černiko

S. Vor.

Čarn-ota

Zerrenthin (ö Pasewalk) [1216 *Sarnotino*] (9, 268) -in-Bildung

S. Vor.

Čech/sorb. Čech, Cech

Zechin (nnö Seelow) [1313 ville in *zechyn*] (8, 144f.) -yn'-Bildung
Vgl. poln. Czech ‚Böhme, Tscheche‘

Čech-n- (vgl. DS 32, 29)

Alt Zeschdorf (w Lebus) [1405 *Czechinsdorff*] (8, 146) Mischname

S. Vor.

Čela (vgl. DS 32, 29)

Zelliner Loose (nnw Seelow) [1317 Zellin] (8, 145) -in-Bildung
Vgl. poln. czolo ‚Stirn‘/plb. Zülí ‚Backe/Wange‘ (1580f.) oder zu osorb. pčoła, ns. coła ‚Biene‘/plb. Zela ‚Biene, Imme‘ (1569f.)

Čep(a)/sorb. Čapan, Capan

Zempow (nw Rheinsberg) [1274 ville Szempowe] (6, 274) -ow-Bildung
Vgl. poln. (dial.) czępieć ‚hocken‘?

Čes-n- (vgl. DS 32, 31)/sorb. Česna (?)

Tzschetzschnow, heute Güldendorf (s Ortsteil von Frankfurt/Oder)

[1230 *Cessonovo*] (8, 82) -ow-Bildung
Vgl. poln. *czosnek* ‚Knoblauch‘; skr. *česàn* ‚Stück Knoblauch‘

Charst-ewel

Kastavell (wnw Gransee) [1524 zu *Kastuell*] (11, 136) -j-Bildung
Vgl. poln. *krosta*, Ausschlag, ‚Blatter‘/plb. *Gchorstwóy* ‚Gnatz, Kretze‘ (286f.)

Chor

Chorin (nnö Eberswalde) [1258 *Chorin*] (9, 83f.) -yń-Bildung
Vgl. poln. *chory* ‚krank‘/plb. *Chere* ‚häßlich‘ (111f.)

Chor-ela/sorb. Chorlawa

+Korlin (b. Redingsdorf sö Eutin) [1365 *curiam meam Korlyn*] (OH 175f.)
-in-Bildung
S. Vor.

Chyn

Kienitz (nnö Seelow) [1234 in terra *Chinz*] (8, 94)
Einwohnerplural
Vgl. russ. (dial.) *chinit’* ‚tadeln, schelten‘

Chyna

Genin (Stadtteil sw Lübeck) [1163 *Ginin*] (LL 117f.) -in-Bildung
S. Vor.

Čirn (DS 32, 30, 32, 33)

+Zehnsdorf (s Belzig) [1383 vff der marke *czu Czernstorp*] (2, 115f.)
Mischname
Vgl. poln. *czarny* ‚schwarz‘/plb. *Tzôrne* ‚schwartz‘ (1289f.)
Vgl. auch Čarn

Čirn-k (vgl. DS 32, 30, 32, 33)

1. Zernikow (ö Bad Wilsnack) [1488 *tho tzernickow*] (6, 275); 2.
Zernickow (s Ortsteil von Seelow) [1317 *Czernkowe*] (8, 146); 3.
Zernikow (s Strasburg) [1321 in villa *Cernekow*] (9, 267f.); 4.
Zernikow (nnw Gransee) [1365 Beteke *schernekow*] (11, 129f.)-ow-Bildungen
S. Vor.

[Čirnak]

S. Vor.

[Čirnik?]

S. Vor.

Čirw-la

Zerwelin (n Boitzenburg) [1340 *Cervelyn*] (9, 268) -in-Bildung

Vgl. poln. czerw ,Wurm, Made'/plb. Zurletzautz ,Schnecke' (1582f.)

Čirw-n-

+Zernsdorf (ssö Oranienburg) [1375 *Czerbendorff*] (5, 274) Mischname

S. Vor.

Čirw-ta

Serwest (nw Oderberg) [1258 *Seruetiz*] (9, 225) Einwohnerplural

S. Vor.

Déd-ol (vgl. DS 32, 38)

Dedelow (nw Prenzlau) [1320 *in dedelow*] (9, 89f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. dziad ,Großvater'

Dětę

Deetz (onö Brandenburg) [1193 *uille detiz, in deciz*] (1, 51f.)

Einwohnerplural

Vgl. poln. dziecię ,Kind'/plb. Détang ,Kind' (169ff.)

Dobr (vgl. DS 32, 41)/sorb. Dobr

Döbberin (s Seelow) [1358 *in Dobyr*] (8, 67) -in-Bildung

Vgl. poln. dobry ,gut'/plb. Dibber ,gut' (177ff.)

Dolg-ola

Dolgelin (sö Seelow) [1321 *ad villam nostram Dolgelin*] (8, 67f.) -in-Bildung

Vgl. poln. długi ,lang'/plb. Dauge ,lang', dudje ,lange (diu)' (152, 221f.)

Dud(a) (vgl. DS 32, 45)/sorb. Duda

+Düdow (nw Perleberg) [1511 *in der Dudow*] (6,89) -ow-Bildung

Vgl. poln. duda ,Dudelsackpfeifer, Einfaltspinsel, Dummkopf'

Durma

Dermin (Stadtteil von Ratzburg) [1230 *Dormin*] (LL 95f.) -in-Bildung

Vgl. poln. *dur* ‚Betäubung, Irssin, Typhus‘

Dyb

Deibow (nñö Lenzen/Elbe) [1222 *Theodoricus de Dibawe*] (6,84f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. *dybać* ‚schleichen, worauf lauern‘

Gad (?)/sorb. Gad

Gadsdorf (sw Zossen) [1552 *Gahdensdorff*] (3, 77f.)

Mischname

Vgl. poln. *gad* ‚Reptil, Lurch‘/plb. *Ggod* ‚Schlange‘ (298)

Gąd

Gandow (sö Lenzen/Elbe) [1496 *gandow*] (6, 99f.) -ow-Bildung

Vgl. apoln. *gaść* ‚geigen, musizieren, spielen‘

Gąd-k

Gantikow (nw Kyritz) [1274 *Johannes Ganttecowe*] (6, 100) -ow-Bildung

S. Vor., poln. (veraltet) *gądek, gedek* ‚Musikant‘

Gąd-n-

Gandenitz (nw Templin) [1319 *Gandenitcz*] (9, 108f.) Einwohnerplural

S. Vor.

Garč-l-

Garlitz (osö Rathenow) [1161 *Āgarceliz*] (4, 118) Einwohnerplural

Vgl. nsorb. (älter) *garcyś* ‚gewaltig schreien, polternd reden, lärmern‘

Gliwa

+Glüمندorf (sw Belzig) [um 1420 *czu Glibindorff*] (2, 49)

Mischname

Vgl. poln. *gliwy* ‚von fauliger, bräunlicher Farbe‘

Glob-iš

Altglobow (onö Rheinsberg) [1418 *Globetzow*] (11, 64f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. (alt) *głoba* ‚Kummer, Sorge‘, *głobić* ‚bedrücken, quälen‘

Glow-ač/sorb. Głowač, Głowac

Glövizin (nw Perleberg) [1252 Reinoldus de *Glawezin*] (6, 106) -in-Bildung

Vgl. poln. głowa ‚Kopf, Haupt‘, poln. głowacz ‚Großkopf, Kaulquappe‘/
plb. Glawa ‚Haupt‘ (318ff.)

Glow-ka/sorb. Głowka

Glövizin (nw Perleberg) [1252 Reinoldus de *Glawezin*] (6, 106) -in-Bildung

S. Vor.; poln. główka ‚Köpfchen‘/plb. Glawka ‚Wocken, Spinn-Wocken‘ (321)

Gnet-

+Gnitzdorf (n Gransee) [1459 *Gnysdorp*] (11, 65f.) Mischname

Vgl. poln. gniota ‚Tolpatsch‘, gniotek ‚sehr langsam sprechender Mensch‘

Gol (?) (vgl. DS 32, 48)/sorb. Goł; Goły, Hoły

1. Gölsdorf (sw Müncheberg) [1244 *Goleistorp*] (8, 78) Mischname; 2.

Altgalow (sw Schwedt) [1277 *iuxta curiam Galow*] (9, 108) -ow-Bildung

Vgl. poln. goły ‚nackt, bloß‘/plb. Tgële ‚kahl‘ (1171f.)

Gola (vgl. DS 32, 48)/sorb. Gola, Gula; Hōla

Gollin (sö Templin) [1375 *Ghollyn*] (9, 114) -in-Bildung

S. Vor.

Gol-c (vgl. 32, 48)/sorb. Golc, Holc

1. Golzow (sw Lehnin) [1219 *usquebruch seu golsowe*] (1, 62); 2. Golzow

(nō Seelow) [1308 *villam Gholsow*] (8, 80) -ow-Bildungen

S. Vor.; poln. golec ‚nackter Mensch, armer Schlucker, Habenichts‘

Gol-iš (vgl. DS 32, 48)/sorb. Goliš, Holiš

Gölsdorf (sw Müncheberg) [1244 *Goleistorp*] (8, 78)

Mischname

S. Vor.; poln. gołysz ‚armer Schlucker‘

Gol-(o)ta (DS 32, 48)

Golzow (n Eberswalde) [1258 *Goltiz*] (9, 115f.) Einwohnerplural

S. Vor.; poln. (selten) gołota ‚Nacktheit, Blöße‘

Gol-š (vgl. DS 32, 48)/sorb. Gołoš; Hołošk, Hołšk(e)

1. Golzow (sw Lehnin) [1219 usquebruch seu *golsowe*] (1, 62); 2. Golzow (nō Seelow) [1308 villam *Gholsow*] (8, 80) -ow-Bildungen

S. Vor.

Grāb-š (vgl. DS 32, 49)

1. Gramzow (nnō Perleberg) [1345 *grampsowe*] (6, 111f.); 2. Gramzow (sō Prenzlau) [1168 villa *Gramsowe*] (9, 116) -ow-Bildungen

Vgl. poln. (dial.) gręby ‚runzlig, herb, rauh‘, poln. gruby ‚dick, stark, grob‘

Grěch-l-/sorb. Grech

Kröchlendorf (onō Boitzenburg) [1251 *Henricus de Grechellestorp*] (9, 154) Mischname

Vgl. poln. grzech ‚Sünde‘/plb. Ggrěch ‚Sünde‘ (304ff.)

Ika

Etzin (s Nauen) [1173 *Izin*] (4, 106) -in-Bildung

Vgl. poln. (dial.) ikać ‚laut schlucken‘

Jęč- (Jęka ?)/sorb. Jac

Jentzin (zu Groß Lüben sw Bad Wilsnack) [1588 von dem *jentzin*] (6, 339) -in-Bildung

Vgl. poln. jęk ‚Seufzer, Stöhnen, Klageruf‘

Jel-ito (DS 32, 55)

Geltow (sw Potsdam) [993 *Geliti*] (4, 119f.) Einwohnerplural

Vgl. poln. jelito ‚Darm‘, Plur. ‚Eingeweide‘, poln. (dial.) ‚Wurst‘; der Zuname meint wohl ‚Dummkopf‘

Kak/sorb. Kak

+Kakeditz (w Oldenburg) [1215 *Cakeuic*] (OH 151f.) Einwohnerplural

Vgl. vielleicht poln. kakać ‚kacken‘/plb. cucüd ‚kacken‘ (125)

Kal-ik (vgl. DS 32, 58)/sorb. Kalik

Kelkendorf (nw Gransee) [1590 *Keligkhendorff*] (11, 75f.)

Mischname

Vgl. poln. kał ‚Kot, Lache, Sumpf, Schmutz‘/plb. Coleist (FIN), Kolineitzia ‚Pfuhl‘ (124, 446)

Kańa/sorb. Kańa

Kanin (sö Lehnin) [um 1420 *kanin*] (1, 73; vgl. 7, 207f.) -in-Bildung
Vgl. poln. kania ‚Hühnergeier, Weihe‘/vgl. plb. Lekaneiza ‚Hüner-Geyer,
Hüner-Habicht‘ (505f.)

Kapr/sorb. Kapar, Kapor

+Kaprow (s Wriezen) [1300 in campo *Kaprow*] (5, 163) -ow-Bildung
Vgl. poln. kaprawy ‚triefäugig‘

Karn-č

Karnzow (nö Kyritz) [1344 *karintzowe*] (6, 132) -ow-Bildung
Vgl. russ. (dial.) kornyj ‚von kleinem Wuchs, kurz‘

Karn-š

1. Karnzow (nö Kyritz) [1344 *karintzowe*] (6, 132); 2. Carmzow (wsw
Brüssow) [1354 *karnssow*] (9, 81) -ow-Bildungen
S. Vor.

Karp-č

Karpzow (ssö Nauen) [1272 Hermannus miles dictus *de Carpzowe*] (4,
138) -ow-Bildung
Vgl. poln. (dial.) kurpiel ‚Zwerg‘

Karp-š

S. Vor.

Kars-n- (vgl. DS 32, 59)

+Karzenowe (onö Templin ?) [1239 *Karzenowe*] (9, 141) -ow-Bildung
Vgl. poln. (veraltet) karśniawy ‚linkshändig, Linkshänder‘

Karš-el (vgl. DS 32, 59)

Kerzlin (wsw Neuruppin) [1365 *prefectissa (de) Kerzellin*] (11, 77) -in-
Bildung
Vgl. poln. (dial.) karszлак ‚niedriger, ästiger, krummer Baum (nur als
Brennmaterial geeignet), Zwergbaum‘

Karš-n- (vgl. DS 32, 59)

+Karzenowe (onö Templin ?) [1239 *Karzenowe*] (9, 141) -ow-Bildung
S. Vor.

Karst-awel

S. Charst-ewal

Kart (vgl. DS 32, 59)

+Karterborn (nö Niemegek) [1275 *Cartowe*] (2, 61f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. krótki ‚kurz‘/plb. Körtge ‚kurtz‘ (457)

Kel-k

Kelkendorf (nw Gransee) [1590 *Keligkendorff*] (11, 75f.)

Mischname

Vgl. poln. kieł ‚Spitzzahn, Eckzahn‘, poln. kielek ‚Keim‘/plb. Kloî ‚huet/hurt?‘ (437)

Klęč

Klenzau (ssw Eutin) [1288 *inter Klenzowe*] (OH 170) -ow-Bildung

Vgl. poln. klęczeć ‚knien‘, poln. klękać ‚niederknien‘/plb. Klanze ‚hincken‘ (425)

Klok (DS 32, 62)

1. Klockow (n Perleberg) [1395 heyne *klockow*] (6, 139)]; 2. Klockow (w Brüssow) [1255 ville *Clockow*] (9, 147) -ow-Bildungen

Vgl. poln. kłokot ‚Mühlgeklapper‘

Kol-ak/sorb. Kolak

+Colaz (Lage unbekannt, vielleicht am Kalisch-See nö Lietzen) [1247 Colaz] (8, 64) -j-Bildung

Vgl. poln. klucz ‚stechen‘, poln. kolak ‚Dolch‘/plb. Tgültzet ‚staken‘ (1190)

Komor/sorb. Komor, Komar

Kummersdorf (sw Zossen) [1583 Das Neuwe dorff *Cummersdorff*] (3, 118f.) Mischname

Vgl. poln. komar, komor ‚Mücke‘

Kor (vgl. DS 32, 66)/sorb. Kor

Curau (s Eutin) [1220 *Corrowe*] (OH 71f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. korzyć ‚demütigen‘ oder poln. kora ‚Rinde‘

Kos-ř (DS 32, 67)

Kasseedorf (onö Eutin) [1201 villam *Chuseresthorp, Coserstorp*] (OH

157f.) Mischname

Vgl. poln. kosior ‚Feuerhaken, Rührkrücke‘/plb. Tgêḃa ‚Sense‘ (1178)

Koš-l-

Kötzlin (wsw Kyritz) [1374 Nikolaus *Kötzelin*] (6, 142) -in-Bildung

Vgl. poln. kosz ‚Korb‘, poln. (dial.) koszel ‚Korb‘

Koz-l (DS 32, 68)/sorb. Kozol

Kählstorf (nw Ratzeburg) [1292 *Koselstorp*] (LL 157f.) Mischname

Vgl. poln. kozioł ‚Ziegenbock‘/plb. Tyêḃa ‚Ziege/Geiße‘ (1269f.)

Koz-ika (vgl. DS 32, 68)

Ketzin (s Nauen) [1197 villa *Cosetsyn*] (4, 139f.) -in-Bildung

S. Vor.

Krak (DS 32, 68)

Kraksdorf (ö Oldenburg) [1433 in *Krakstorp*] (OH 177)

Mischname

Vgl. poln. krakać ‚krächzen‘/plb. Kókweiza ‚Dohle‘ (445)

Kras (DS 32, 68f.)

1. Kraatz (sö Woldegk) [1321 in villa *Craz*] (9, 151); 2. Kraatz (sö Gransee) [1438 *thu kracz*] (11, 80f.) -j-Bildungen oder Einwohnerplurale

Vgl. poln. krasa ‚Röte, (rote) Farbe, Schönheit‘/plb. Krösna ‚schön, wacker‘ (477)

Kr a ž-l(a)/sorb. Kružel

Kränzlin (w Neuruppin) [1291 prope *Krencelin*] (11, 81f.) -in-Bildung

Vgl. poln. krężel ‚Rockenstock‘

Krim-š

Cremzow (sw Brüssow) [1297 Joannis *de Kremtzow*] (9, 85) -ow-Bildung. Unklar.

[Vgl. WAUER 1981, 367, die damals *Krapš* zu *krap* ‚unersetzt, klein‘ erschließt; ferner W. SCHENK, Die Ortsnamen der Kreise Werdau und Zwickau (DS 7), Halle 1958, 18; E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium, Bd. 2, Bautzen 1987, 84; D. BERGER, Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 1993, 74]

Krok/sorb. Krok

Krokau (nö Kiel) [1264-1289 Hinricus de *Crochowe*] (Pl 86f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. krok ‚Schritt, Tritt‘

Kruk (DS 32, 71)

+Kruckow (nö Rheinsberg) [1530 Das velt zw *kruckow*] (11, 82)-ow-Bildung

Vgl. poln. kruk ‚Rabe‘

Kruš(a) (DS 32, 71)/sorb. Kruša

Groß Kreutz (wnw Werder) [1275 *slauicam Crucewitz*] (1, 77f.)

Einwohnerplural

Vgl. poln. grusza, dial. auch krusza ‚Birne‘/plb. Grauboy ‚Birn‘ (342) oder zu poln. kruch ‚Bruchstück‘ ?

Krušwa/sorb. Krušwa

S. Vor.

Vgl. poln. grusza, dial. auch krusza ‚Birne‘/plb. Grauboy ‚Birn‘ (342)

[Kud (WAUER 181)

Küdow (sw Neuruppin) [1365 *angularis Coppe Kudow*] (11, 82f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. (dial.) przekudzić, przykudzić ‚verderben, langweilen‘]

Kwič (DS 32, 74)/sorb. Kwič, Kwic

1. +Quitzdorf (sw Putlitz) [1492 *Zwirgsdorff*] (6, 200) Mischname;

2. Quitzow (nw Perleberg) [1271 Bertoldus *de quitsowe*] (6, 201f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. kwiczyć ‚quieken‘ oder poln. kwiat ‚Blume‘

Kwik (?)

+Quitzdorf (sw Putlitz) [1492 *Zwirgsdorff*] (6, 200) Mischname

Vgl. poln. kwik ‚Gequieke‘

Kwil (vgl. DS 32, 74)/sorb. Kwil

Quilitz, heute Neu-Hardenberg (nw Seelow) [1348 *Quilitz*] (8, 116)

Einwohnerplural

Vgl. poln. kwilić ‚wimmern, piep(s)en‘/plb. qweyle ‚er (sie, es) wimmert, quäkt‘(856f.)

Lad(a)/sorb. Lad

Leddin (w Wusterhausen/Dosse) [1379 to Leddin] (11, 85) -in-Bildung
Vgl. poln. ład ‚Ordnung‘.

Lap-n- (vgl. DS 32, 75)

+Lapenow (nnö Müncheberg) [1343 Doms *wan lapenowe*] (8, 98f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. łapa ‚Tatze, Pfote‘

Lel-ech (vgl. DS 32, 75)

Lellichow (nnö Kyritz) [1307 *Lelechowe, lelecow*] (6, 157) -ow-Bildung
Vgl. poln. lal(k)a ‚Puppe‘/plb. Lgôlga ‚Vater‘ (515f.), russ. lelja ‚Pate, Kinderspielzeug, Kinderhemd‘

Lel-k (DS 32, 75)/sorb. Lalk(e)

+Lalkau (n Lauenburg) [1230 In *sclauicis uillis...Lelecowe*] (LL 194f.)
-ow-Bildung
Vgl. poln. lelek ‚zerstreuter Mensch‘ (Ziegenmelker Vogel) oder zu poln. lal(k)a ‚Puppe‘/plb. Lgôlga ‚Vater‘ (515f.) ?

Lěń (vgl. DS 32, 75)

Lehnin (sö Brandenburg) [1193 *cenobium Lenin*] (1, 81f.) -in-Bildung
Vgl. poln. leń ‚Faulenzer; Trägheit‘

Lěp(a) (vgl. DS 32, 76)

Groß Leppin (ö Bad Wilsnack) [] (6, 159f.) -in-Bildung
Vgl. poln. lepszy ‚besser‘/plb. Löpze ‚beßer‘ (535f.)

Lin-ot/Lin-ut

Linthe (ssö Brück) [1342 *Linthow*] (2, 67f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. linieć ‚sich häuten, mausern‘

Lis (DS 32, 76)

Lietzow (wnw Nauen) [1317 *Lietzow*] (4, 158) -ow-Bildung
Vgl. poln. lis ‚Fuchs‘/plb. Leiseitzja ‚Fuchs‘ (500)

Loch/sorb. Loch

Alt/Neu Lochow (nö Rathenow) [1375 *Lochow sunt 26 mansi. Tota deserta*] (4, 160f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. (verächtlich) łoch ‚Kerl, Flegel, Grobian‘

Loś

Lossow (s Ortsteil von Frankfurt/Oder) [1290 Otto *de Lossowe*] (8, 104)

-ow-Bildung

Vgl. poln. łoś ‚Elentier, Elch‘

Lys (vgl. DS 32, 76)

Lietzow (wnw Nauen) [1317 *Lietzow*] (4, 158) -ow-Bildung

Vgl. poln. lysy ‚kahl, kahlköpfig‘/plb. Leißeina ‚Stirn‘ (502)

Mač-n-

Manschnow (nö Seelow) [1336 ville dicte *Manczinowe*] (8, 108) -ow-Bildung

Vgl. poln. mąka ‚Mehl‘, poln. mączny ‚mehlig, Mehl-‘/plb. Munka ‚Mehl‘ (625f.) oder męka ‚Qual, Marter, Pein‘⁺

Maḱ-af

Anker (w Ratzeburg) [1230 Ad maius Mancr, Ad Minus *Mankere*] (LL 49ff.) -j-Ableitung

Vgl. poln. męka ‚Pein, Qual‘ oder eher poln. mąka ‚Mehl‘, poln. (selten) maḱarz ‚Mehlhändler‘

Mal(a) (vgl. DS 32, 80)/sorb. Mał

Mahlendorf (onö Lychen) [1273 *to Mollendorp*] (9, 172) Mischname

Vgl. poln. mały ‚klein‘/plb. Mole ‚klein‘ (600ff.)

Man (DS 32, 81)/sorb. Man

+Manau (im Kirchspiel Nusse sw Ratzburg) [1230 *Manowe*] (LL 221ff.)

-ow-Bildung

Vgl. poln. manić ‚täuschen‘

Měn

Großmenow (nö Rheinsberg) [1418 *Menow*] (11, 90f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. mieniać ‚(um)tauschen, (Geld) wechseln‘ oder zu nsorb. měńk, osorb. mjenk, mjeńk ‚Aalraupe, Quappe‘?

Mil (DS 32, 84)/sorb. Mīl

Milow (nnö Lenzen/Elbe) [1296/1307 *in Milowe*] (6, 173) -ow-Bildung

Vgl. poln. miły ‚angenehm, lieblich, anmutig‘

Mil(/Mil') (vgl. DS 32, 84f.)

Milow (sö Strasburg) [1322/23 circa *Milow*] (9, 179) -ow-Bildung

S. Vor.

Mok-oš (vgl. DS 32, 89)

Mötzow (nnö Brandenburg) [1161 *Mukzowe*] (4, 170f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. mokry ‚nass‘/plb. Mükrí ‚feucht‘ (621)

Mord

Mörz (n Niemegek) [1161 de burgwardis...*Mordiz*] (2, 79f.) Einwohnerplural

Vgl. tschech. mrdati ‚(mit dem Schwanz) wedeln‘, tschech. mrdil ‚flinker Mensch‘

Much-l- (vgl. DS 32, 91)

Mucheln (ö Preetz) [1322 *Mugghele*] (Pl 103f.) -j-Bildung oder Einwohnerplural

Vgl. poln. mucha ‚Fliege‘/plb. Mauchó ‚Fliege‘ (556)

Pal-ač (vgl. DS 32, 98)

Paalzow (w Neuruppin) [1491 *Paltzouw*] (11, 98) -ow-Bildung

Vgl. poln. palacz ‚Heizer, Raucher‘

Pal-c (vgl. DS 32, 98)

Paalzow (w Neuruppin) [1491 *Paltzouw*] (11, 98) -ow-Bildung

Vgl. poln. palec ‚Finger, Zehe‘/plb. Polatz ‚Finger‘ (797f.)

Pal-ič (DS 32, 98)

Paalzow (w Neuruppin) [1491 *Paltzouw*] (11, 98) -ow-Bildung

Vgl. poln. palacz ‚Heizer, Raucher‘

Vgl. auch Pal-ač

Parch-ota (vgl. DS 32, 98)

Berkenthin (nw Ratzeburg) [1230 In Parrochia *Parkentin*, (P)Arketin Ecclesia] (LL 63ff.) -in-Bildung

Vgl. poln. proch ‚Pulver, Staub‘/plb. porg ‚Bovist‘ (800) oder zu poln. parch ‚Krätze, Räude‘

Parš (DS 32, 98)/sorb. Proš

1. Passow (nw Schwedt) [1296 *Parsowe*](9, 191f.);
 2. Rastorferpassau (Wendisch Passau) (nö Preetz) [1264-1289 Thusze et Marquardus *de Parshov*, Riquardus miles *de Parshov*] (PI 113);
 3. Wittenbergerpassau (Deutsch Passau) (nö Preetz) [1433 Dudesche *Partzowe*] (PI 114) -ow-Bildungen
- S. Vor., poln. parsz ‚Spierstrauch‘

Perw-n-

Perwenitz (nö Nauen) [1248 Danieli et Everhardo *de Parwenitz*] (4, 182f.)
Einwohnerplural
Vgl. poln. pierwszy ‚erst‘/plb. Para ‚erster‘ (719)

Plěš (vgl. DS 32, 102)

Plessow (wnw Werder) [1287 *ecclesiam in Plesowe*] (1, 97f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. plesz ‚kahle Stelle, die im Getreide durchscheint‘, poln. pleszowaty ‚kahl‘

Plon-k

Plunkau (nw Neustadt) [1214 *de Pluncowe*] (OH 241) -ow-Bildung
Vgl. poln. (dial.) plony ‚flach, unfruchtbar‘, poln. plonny ‚unfruchtbar, dürr‘

Po-ńat(a) (DS 32, 103)

+Ponattendorf (Lage unbekannt, wohl in der Gegend von Rüdersdorf) [vor 1258 *supervilla Ponatendorp*] (5, 204f.)

Mischname

Vgl. poln. podnieta ‚Antrieb, Anreiz, Reiz‘

Post-ol(a)

Postlin (nw Perleberg) [1345 *postelyn*] (6, 193) -in-Bildung
Vgl. poln. postoly ‚Bastschuh‘

Po-tyra (DS 32, 104)

Pötrau (n Lauenburg) [1158 *Pvtrowe*] (LL 251f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. potyra ‚Herumtreiber‘, zu poln. trzeć ‚reiben‘

Pur-k

+Prüsdorf (w Bungsberghof) [1325 *villam Pyrekestorpe*] (OH 249)

Mischname

Unklar

[Vgl. möglicherweise tschech. puřeti ‚sich aufblasen‘, russ. puryš ‚Trauthahn‘]

Purik

S. Vor.

Rěp-ęta (vgl. DS 32, 117)

Repente (nw Rheinsberg) [1256 *ut Slavos sue ville dicte repente*] (6, 209f.)

Einwohnerplural

Vgl. poln. rzeza ‚weiße Rübe‘/plb. Repó ‚Rübe‘ (873f.)

Rěz-k- (DS 32, 118)/sorb. Rězk

Röskendorf (n Putlitz)[1492 *Resekendorp*] (6, 212f.) Mischname

Vgl. poln. rzezać ‚schlachten, schnitzen‘/plb. Rese ‚sägen‘ (874f., [877])

Riceř (DS 32, 118)/sorb. Ryceř

+Ritzersdorf (nō Kiel, heute Wendtorf) [1240 *Riszerestorp*] (Pl 131f.)

Mischname

Vgl. poln. rycerz ‚Ritter, Edelmann‘

Robla (vgl. DS 32, 118)

Röbel (sō Eutin) [1214 *in Robole*] (OH 269f.) -in-Bildung

Vgl. poln. robota ‚Arbeit, Beschäftigung, Werk, Schöpfung‘

Rob-ola

S. Vor.

Rog-al(a) (vgl. DS 32, 119)

1. Rägelin (nw Neuruppin) [1238 *in Rogelin*] (11, 102f.);2. +Ruggelin (b. Oldenburg) [1215 *Ruggeline*] (OH 278f.) -in-Bildungen;3. Rägelsdorf (nō Neuruppin) [1525 *Regeldorff*] (11, 103) Mischname

Vgl. poln. róg ‚Horn, Ecke, Spitze‘, poln. rogal ‚Hörnchen‘/plb. Rík ‚Horn‘ (883, [887])

Rud-l- (DS 32, 121)

Rülau (sö Schwarzenbek) [1415 dat holt dat benomed is *de Rulow*] (LL 271f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. ruda ‚Erz‘

Ru-l'

Rülau (sö Schwarzenbek) [1415 dat holt dat benomed is *de Rulow*] (LL 271f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. rwać ‚reißen‘/plb. Râwat ‚ausziehen, ausrupfen‘ (865f.)

Ryč (vgl. DS 32, 121)

1. Retzow (w Nauen) [1269 ville nostre *Rizzowe*] (4, 193); 2. Retzow (nw Lychen) [1320 *Retzouue*] (9, 204) -ow-Bildungen

Vgl. poln. ryk ‚Gebrüll‘

Ryś/sorb. Rys

1. Retzow (w Nauen) [1269 ville nostre *Rizzowe*] (4, 193);

2. Retzow (nw Lychen) [1320 *Retzouue*] (9, 204) -ow-Bildungen

Vgl. poln. ryś ‚Luchs‘

Sad-k (vgl. DS 32, 121)

1. Satjewitz (onö Oldenburg) [1433 in *Zadekeuitze*] (OH 284f.)

Einwohnername; 2. Satjendorf (nnw *Lütjenburg*) [1433 *Sattekendorpe*] (Pl 137f.) Mischname

Vgl. poln. sad(ek) ‚(kleiner) Obstgarten‘ Obstgarten‘/plb. Sadeweina ‚Obst‘ (921) oder zu poln. zad(ek) ‚Hinterteil, After, Gesäß‘

Šew-ek

Sewekow (nö Wittstock) [1284/1316 *Sevecoch*] (6, 231f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. (alt) szawiać ‚(herum)reißen, (herum)zausen, (herum)zerren‘

Skreb-k

Schrepkow (ö Bad Wilsnack) [1373 *Sc(h)repkow*] (6, 227) -ow-Bildung

Vgl. poln. russ. skresti ‚schaben, kratzen‘

Slěp-k

Schlepkow (sö Woldegk) [1321 *Slepecow*] (9, 216) -ow-Bildung

Vgl. poln. ślepy ‚blind‘, poln. ślepki ‚Augen‘/plb. Slepe ‚blind‘ (1015)

Staw-n- (vgl. DS 32, 132)

Stavenow (nw Perleberg) [1252 *Gerhardus de St(a)uenow*] (6, 235f.)

-ow-Bildung

Vgl. poln. stawić ‚stellen‘/plb. Stowe ‚stellen, setzen‘ (1105)

Strad-n-

Strohdene (wnw Rhinow) [1378 Tylen *Strodene*] (4, 216) -j-Bildung oder

Einwohnerplural

Vgl. poln. stradać ‚leiden, darben‘, poln. (alt) stradnik ‚Elender, Lump, Schuft‘

Strek-ta (vgl. DS 32, 133)

Streckenthin (nō Pritzwalk) [1356 Lutken *Streckenthin*] (6, 240f.) -in-

Bildung

Vgl. osorb. (älter) třěčk ‚Bremse, Stechfliege‘, nsorb. stśack ‚(große) Roßbremse‘

Tap-la- (vgl. DS 32, 141)

1. Templin (sw Potsdam) [1810/11 *Templin*] (1, 122f.); 2. Templin (s Prenzlau) [1270 *Templyn*] (9, 238) -in-Bildungen

Vgl. poln. tępy ‚stumpf, stumpfsinnig‘/vgl. plb. Teippowe ‚Einfältiger‘ (1154), teypost ‚einfältig‘ (1160)

Tarm

1. Tarmow (sō Fehrbellin) [1294 *Tarmow*] (4, 217) -ow-Bildung;

2. +Tarmesdorp (n Mildenberg ?) [1267 *insula Thermestorpp*] (9, 236f.);

3. Tarmitz (vgl. 9, 237) Mischname

Vgl. poln. tarmosić ‚raufen, (herum)zerren‘ tschech., trmati ‚plagen, quälen‘

Telč-k

Telschow (nō Putlitz) [1324 *Teltzkowe*] (6, 245f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. cielę ‚Kalb‘/plb. Tilang ‚Kalb‘ (1197f.)

Ti-k

Tieckow (nw Brandenburg) [1317 *Tikow*] (4, 219) -ow-Bildung

Vgl. poln. cichy ‚still, ruhig, leise‘/plb. Teiche ‚sanftmütig‘ (1152)

Tra-l- (DS 32, 146)

Tralau (n Lütjenburg) [1855 *Tralau*] (Pl 159f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. trwać ‚dauern, währen, anhalten‘, osorb. trać, nsorb. traś ‚dauern‘

Tur-ad

+Toradesdorf (Dorf im Kirchspiel Gröнау) [1230 *Toradestorp*] (LL 308)

Mischname

Vgl. poln. tur ‚Auerochse‘

Tyk

Tieckow (nw Brandenburg) [1317 *Tikow*] (4, 219) -ow-Bildung

Vgl. poln. tykać ‚berühren, anfassen‘/plb. Teitse ‚stecken‘ (1154)

Warbl' (DS 32, 151)/sorb. Wrobel, Wrobl

Werbelow (sö Strasburg) [1343 *werbelow*] (9, 252f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. wróbel ‚Sperling, Spatz‘/plb. Wórblik ‚Sperling‘ (1506)

Warč(a)

Groß Werzin (nnö Bad Wilsnack) [1340 *Wözin*; 1343 magna *Wertzin*] (6, 261f.) -in-Bildung

Vgl. poln. warczeć ‚knurren, surren‘

Warn (DS 32, 151)/sorb. Wron

Werneuchen (sö Bernau) [1247 Johannes *de Warnowe*] (5, 264f.) -ow-Bildung

Vgl. poln. wrona ‚Krähe‘, poln. (alt) wron ‚Rabe‘/plb. Wôrnó ‚Krähe‘ (1506f.)

Warn-ik (vgl. DS 32, 151)

1. Wernikow (nw Wittstock) [1324 *in Wernekowe*] (6, 261); 2. +Wernow (wnw Greiffenberg) [1239 *Wernekowe*] (9, 253) -ow-Bildungen
S. Vor.

Wesel (DS 32, 153)

Weselitz (sö Prenzlau) [1321 *Weselitz*] (9, 253) Einwohnerplural

Vgl. poln. wesoly ‚lustig, fröhlich, munter, heiter‘

Wesela (vgl. DS 32, 153)

1. +Wetzlin (n Rathenow) [1552 *Wertzlein, Wertzelein*] (4, 231) -in-Bildung; 2. Weselitz (sö Prenzlau) [1321 *Weselitz*] Einwohnerplural
S. Vor.

Woda (DS 32, 157)/sorb. Woda

Wuhden (nö Lebus) [1252 et uillis *zelou. bodin*; 1317 *villula Wudyn*] (8, 142f.) -in-Bildung
Vgl. poln. *woda* ‚Wasser‘/plb. *Woda* ‚Waßer‘ (1484ff.)

Wogon

Wagenitz (ssö Friesack) [1345 *viro echardo de wogenitz*] (4, 225)
Einwohnerplural
Vgl. poln. *ogon* ‚Schwanz, Schweif‘

Wolč-k (DS 32, 158)

Wollschow (ö Brüßow) [1260 *Wolsehoue*] (9, 262) -ow-Bildung
Vgl. poln. *wilk* ‚Wolf‘, poln. *wilczek* ‚junger Wolf, Wölflein‘/plb. *Wauck* ‚Wolff‘ (1386)

Wolk (vgl. DS 32, 158f.)/sorb. Wolk

1. +Wulkow (wsw Niemeck) [1383 *czu Wulkow*] (2, 115); 2. Wulkow (nö Kyritz) [1375 *Wlkow, Wolkow*] (6, 268); 3. Wulkow (nw Fürstenwalde/Spree) [1606 ann einem Orte Aufm *Wulcko*] (8, 143); 4. Wulkow bei Booßen (nw Frankfurt/Oder) [1353 in *villa wolkowe*] (8, 144); 5. Wulkow bei Trebnitz (nö Müncheberg) [1343 *Peter Janswelde wan wlkow*] (8, 144); 6. Wulkow (ö Neuruppin) [1327 *Herman von wolkowe*] (11, 126) -ow-Bildungen
S. Vor.

[Wo-maz

+Wummzow (b. Neuruppin) [1274 *stagnum Womazowe*] (WAUER 1981, 368) -ow-Bildung
Vgl. poln. *mazać* ‚schmieren‘/plb. *Mose* ‚schmieren‘ (611)]

[Wrešć/Wrešt (WAUER 1981, 368; FISCHER, s. 11, 59)

Fristow (nnö Neuruppin) [1525 *vf dem felde fristo, ... Ferstow*] -ow-Bildung
Vgl. poln. *wrzeszczeć* ‚laut schreien‘]

Žiw-k (DS 32, 163)

Sewekow (nō Wittstock) [1284/1316 *Sevecoch*] (6, 231f.) -ow-Bildung
Vgl. poln. żywy ‚lebendig, lebhaft‘/plb. Seiwat ‚Leben‘ (972)

Žuk (DS 32, 164)/sorb. Žuk

1. +Sucksdorf (Dorf zwischen Klingstein und Rossee) [1249 des sex villis
Theutonicis...*Sukesdorp*] (OH 327f.); 2. Suxdorf (ssō Oldenburg [1280
(?) *Sukesdorp*](OH 333)

Mischnamen

Vgl. poln. żuk ‚Mistkäfer‘/plb. Sauck ‚Roßkäfer‘ (940)

(IV) Abkürzungen

- | | |
|-------|---|
| BNB | Brandenburgisches Namenbuch, Bände 1-11 |
| 1 | R. E. FISCHER, Die Ortsnamen der Zauche, Weimar 1967 |
| 2 | R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Kreises Belzig, Weimar 1970 |
| 3 | G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Teltow, Weimar 1972 |
| 4 | R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Havellandes, Weimar 1976 |
| 5 | G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Barnim, Weimar 1984 |
| 6 | S. WAUER, Die Ortsnamen der Prignitz, Weimar 1989 |
| 7 | G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde, Weimar 1991 |
| 8 | C. WILLICH, Die Ortsnamen des Landes Lebus, Weimar 1994 |
| 9 | S. WAUER, Die Ortsnamen der Uckermark, Weimar 1996 |
| 11 | E. FOSTER, Die Ortsnamen des Landes Ruppín, Weimar 1998 |
| DS 32 | G. SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte. (Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte. Nr. 32), Berlin 1978, 195ff. |
| LL | A. SCHMITZ, Die Ortsnamen des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck, Neumünster 1990 |

OH	A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein, Neumünster 1981
OLESCH, Thesaurus	R. OLESCH, Thesaurus linguae dravaenopolabicae, Bd. 1-4, Köln/Wien 1983-1987
PI	A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Plön, Neumünster 1986
VONDRÁK	W. VONDRÁK, Vergleichende Slavische Grammatik. Bd. I: Lautlehre und Stammbildungslehre. Zweite stark vermehrte und verbesserte Auflage, Göttingen 1924
WAUER 1981	S. WAUER, Die mit dem Suffix -ov- gebildeten Ortsnamen in Brandenburg. Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas, in: Zeitschrift für Slawistik 26 (1981), 361-389
+ (vor ON)	Wüstung

(V) Anmerkungen:

- 1 Vgl. DS 32, 195ff.
- 2 Vgl. DS 32.
- 3 Vgl. WAUER 1981, 374
- 4 Vgl. DS 32, 195ff.
- 5 Vgl. DS 32, 195.
- 6 Vgl. WAUER 1981, 366-368. – WAUER notiert für Brandenburg 43 -ow-Bildungen von Zunamen; darunter sind solche, die von späteren Autoren anders erklärt werden oder nicht berücksichtigt sind: 98 Burow (11,50), 119 Küdow (11,82), 137 +Wummzow (9,11). Ihre Liste lässt sich noch ergänzen: Bertikow (sub Bart-ik), +Bethikow (sub Bat-k), Bertikow (sub Bert-k), Brüssow (sub Brus), Tzschetzschnow (sub Čes-n), Dedelow (sub Děd-ol), Golzow (sub Gol-c), +Kaprow (sub Kapr), +Karzenowe (sub Kars-n-), Cremzow (sub Krim-š), +Kruckow (sub Kruk), Lietzow (sub Lis), Alt/Neu Lochow (sub Loch), Lossow (sub Loś), Großmenow (sub Měn), Milow (sub Mil), Plessow (sun Plěš), Werbelow (sub Warbl'), Werneuchen (sub Warn), Wernikow, +Wernow (sub Warnik), Wollschow (sub Wolč-k), Wulkow (sub Wolk).
- 7 Nichtpatronymische Einwohnernamen sind sehr selten, es finden sich lediglich folgende: sub Jelito; sub Kras (alternativ), sub Much-l (alternativ), sub Rěpeta, sub Strad-n (alternativ); auch sie zählt WALTHER (vgl. folgende Anmerkung) zu den älteren Typen.
- 8 vgl. H. WALTHER, Ortsnamenchronologie und Besiedlungsgang in der Altlandschaft Daleminze, in: Hans WALTHER, Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Ausgewählte Beiträge 1953-1991, Leipzig 1993, 307-317, hier 315 f., u. ders. Zur Chronologie und Stratigraphie der frühmittelalterlichen Siedlungsnamentypen im Unteren Pleißenland, in: ebd. 325-342, hier 338.
- 9 vgl. DS 32, 195.

- 10 SCHLIMPERT (DS 32, 187-195) nennt die Suffixe, die zur Bildung von Kurznamen verwendet werden, die zur Bildung von Zunamen unterdes nicht.
- 11 Vgl. DS 32, 187ff., VONDRÁK 605ff.
- 12 Vgl. DS 32, 192f., VONDRÁK 525ff.
- 13 Vgl. DS 32, 194, VONDRÁK 579ff.
- 14 Vgl. DS 32, 193f., VONDRÁK 564ff.
- 15 Vgl. DS 32, 190f., VONDRÁK 630ff.
- 16 Vgl. DS 32, 192
- 17 Vgl. DS 32, 191f.
- 18 Vgl. DS 32, 194f. -j-Ableitungen sind schwer zu erkennen, wenn sie nicht aus (s)t, (z)d, s, z + j entstanden sind; hier scheiden Verwechslungen aus, anders bei den Velaren sowie bei r, n, l und den Labialen. Ganz sicher sind solche, bei denen das j auf einen Vokal folgt; derartige Bildungen begegnen – im Gegensatz zu DS 32, 194f. – nicht.
- 19 Vgl. DS 32, 195f. a).
- 20 Vgl. DS 32, 195f. a).
- 21 Vgl. DS 32, 196 b).
- 22 Vgl. DS 32, 196 c).
- 23 Vgl. DS 32, 196 f).
- 24 Vgl. DS 32, 196 i).
- 25 Vgl. DS 32, 197 j).
- 26 Vgl. DS 32, 196 g).
- 27 Vgl. DS 32, 196 d).
- 28 Vgl. DS 32, 196 h).

Antroponomy of the Jews from Białystok as a reflection of the nation's culture and history

The personal name of a person is inseparably connected with his or her background. It always originates from the living language and reflects a whole nation's existence, its history, customs, certain inclinations and everyday life. Linguistic analysis of onomastic material enables one to reach to the ancient time i.e. to that moment when the personal name was first adopted into usage. The etymology of the oldest group of names, first names, reveals a great variety of human feelings: joy and sorrow, anxiety and suffering, admiration to the world and pain that is accompanied by grief. It hides parents' dreams and wishes for a new born child as well as social attitude towards an individual. Within this framework, Jewish antroponymy is an extremely interesting research material.

Many legends and stereotypes about Jewish onomastics have arisen because very few researchers have made an effort to get acquainted with the Jewish culture and history. At the same time, Jewish personal names were frequently the subject of rough jokes, sneers and humiliation.

M. Brzezina mentions several first names generalized according to the rule "pars pro toto", for example: *icek*, *judasz*, *kajfasz*, *mosiek*, *srul*, *fajga* and the others¹, which were used as words synonymous with being a Jew. Many Jewish names with a beautiful etymology have undergone the process of changing into common names and entered into the surrounding nations' languages as common words. Polish language has adopted such common nouns, originating from Jewish names, as: *beniaminek* 'favorite child'; *chaimek* jokingly 'lamp'; *chaja* 'harlot' (whereas etymologically names Chaim, *Chaja* are connected with a root that means 'life'); *małka* 'infirm girl' (whereas name Małka originally meant 'queen'); *rebeka* 'fat woman' (whereas name *Rebeka*, *Rywka* originates from a noun meaning 'sheep or cow'); *słojma* 'slovenly man'² (and this is a modified form of name that symbolizes wisdom – *Salomon*).

First names and surnames found in the public register³ of the Jews from Białystok clearly testify their close relation with the nation's culture

and history and in the same way, reflect the influence of other languages and cultures.

To understand how the mechanisms developed for naming of the Jews who inhabited Białystok prior to World War II, we need to go back to the source of the Jewish culture and history, investigate the nation's life in the Diaspora in different European countries and in the world. The system of Jewish names was first developed in prehistoric times. Even after Hebrew had become a dead language Hebrew continued to inspire the through the literature they read. Biblical names of old Hebrew origin gave support to the Jewish nation; those names were indispensable in the preservation of the Jewish national character. Nevertheless, the living language always triumphed. That is why etymologically different names penetrated the onomastic system of Jewish names during different periods of time. For example, in the Chaldeic period there came into existence names from chaldeic root (*Szerebia, Szobek, Rechum*), in the time of the Babylonian Captivity-Babylonian names (*Mordechaj*) and so on. Greek, Aramaic, Acadeic and Arabic names were also adopted. Until the year 1000 biblical, Hebrew, Chaldeic, Arabic, Persian and European names entered the store of Jewish names⁴. Although Hebrew had become a dead language at that time, it continued to be the source of Jewish names. In Europe they adopted such names as: *Aaron, Abraham, Dawid, Mojżesz, Noe, Szemaria* and others.⁵

Under the influence of languages and dialects of neighbouring nations, Jewish names themselves became modified. They moved from place to place taking these modified name forms with them to other territories, other surroundings that differed in cultural and linguistic respect. New elements influenced garbled names and new linguistic changes took place.

Before the Jews settled down in Białystok they had travelled a long way across the countries of Western Europe. In Białystok they found themselves as immigrants among other nations i.e. Germans, Poles and Belorussians. Even when they used their own system of names, they still modified their names under the influence of other foreign languages. To what extent can the reflection of the linguistic and cultural contacts with many European nations be found in the names of the Jews from Białystok? The analysis of this linguistic interaction can be examined in both biblical and Yiddish first names and surnames used by the Jews in Białystok.

First names

In the context of first names used by the Jews from Bialystok there appeared names of a various etymology. They can be divided into: 1. biblical names; 2. non-biblical names (these are of Semitic origin, Yiddish origin or taken from other systems of names).

By using biblical names the Jews could keep their traditional pronunciation and spelling. Along with the adoption of Christianity and the translation of the Bible into different languages, biblical names became famous among other nations and some of them entered the store of Christian names creating the foundation of a new set of names (*Jan, Józef, Anna, Maria*). Interacting with European nations through Greek (Septuaginta) and Latin (Wulgata) the Jews introduced into the local vernacular characteristics of the above languages. For example Christian terminology and biblical names from Byzantine Greek penetrate Russian. Some features of the Greek phonological system in relation to biblical Hebrew impacted upon the creation of certain phonetic forms of biblical names in Russian. Russian, from Greek through Old Church Slavonic, accepted Greek and biblical names with the help of simple transcription. Therefore the same biblical first names in Russian and Hebrew have different phonetic forms. What is more, the spelling of Jewish names in the Russian alphabet motivated the changes in the phonic realisation of names.

Between the two World Wars Polish, which had taken Christian terminology and consequently Latin personal names, became an official language in Bialystok. The Polish form of biblical name differed not only from its Hebrew prototype but also from the Russian form. Therefore the same biblical first name with Hebrew etymology can be found in, at least, three variants:

1. Hebrew, strictly speaking, reflecting the pronunciation and spelling of Hebrew;
2. Russian, in other words, reflecting the adoption process in Russian;
3. Polish reflecting the adoption process of first name in Polish.

If we take into account the influence of other European languages and the derivation of Hebrew, Yiddish, Slavonic and other European languages we can find a rich and colourful picture of Jewish anthroponymy in this region. This can be illustrated with the following names.

IZAAK (Hebrew *Jishaq*); the Russian form *Исаак* appears in the material from Bialystok (since 1919) in the following variants: *Исаак, Ицхак, Ицхок, Айзык, Ицек, Ицко, Ицка, Ицель*. Between the two

World Wars there appeared these variants: *Izaak*, *icchok* (vel *Izaak*), *Isaak*, *Isak*, *Izak*, *Icko*, *Ajzyk*. This abundance of variations is the result of linguistic interference on different levels. The name *Isaak* in this form was adopted in Old Church Slavonic (through Greek) and then entered the store of Russian names. *icchak* and *icchok* are the closest to the Hebrew form *Jishaq*, whereas [h] both in Polish and Russian is carried with the help of [x/ch] not [g]; *Ajzyk* was created under the influence of English pronunciation (*Jishaq* > *Ajzak*, *Ajzek*, *Ajzyk*), whereas the German motivated variants *Icek* (*Isak* > *Izak*, *Icak*, *Icek*) – *Icka*, *Icko* were created under the influence of the everyday language of the inhabitants from Białystok. This is similar with *Janko*, *Wańka*, which in this region were associated with such diminutives as *Janek*, *Bronek*, *Tomek*. The variant form *Icel* reflects the in-fluence of the German derivative system: this form was created with the German diminutive suffix -el from shortened stem *Ic-el*.

ANNA (Hebrew *Hannah*); in the public register of the Jews from Białystok we find the following variants: *Anna*, *Chana*, *Chanka*, *Chasza*, *Chasia*. Russian and Polish variants of the name lost [h] as a result of Greek-Latin intervention. But this is not a popular name form among the Jews, which is demonstrated by statistical data (during the Russian period the name *Anna* was given 42 times while *Chana* was used 195 times). The forms *Chanka*, *Chasza*, *Chasia* were formed from the stem of a Hebrew name variant with the help of the diminutive Slavonic suffixes: -ka, -sza, -sia.

EWA (Hebrew *Hawwa*); in the Diaspora in Białystok it had the following variants: *Ewa* and *Ewwa*, *Chawa*, *Chowa*, *Chwolesz*, *Chwolisz* and probably *Chwienna*. The most popular were the forms close to the Hebrew prototype: *Chawa* and *Chowa* (with variancy *a/o*). Other forms are derivatives formed in Yiddish that preserved Semitic consonantal root [hw].

MARIA (Hebrew *Miriam* or *Mariam*); in the public register of the Jews from Białystok it has these forms: *Maria*, *Mariam*, *Meriam*, *Mirjam*, *Miriam*, *Mania*, *Mariasza*, *Marjasza*, *Masza*, *Maja*, *Mera*, *Merka*, *Mirel*, *Mirka*, *Mirsa*, *Mircza*, *Mircze*, *Muszka* and the others. In the society of the Jews from Białystok this name was used in Old Hebrew or close to its phonetic form, because the most frequent forms in the public register are: *Mariam*, *Meriam* and *Miriam*. A great number of forms call for our attention. There is no doubt that some of them arose under Slavonic influence. *Mania* and *Masza* belong to this group since they are created from the Polish, Russian and Belorussian forms of the name *Maria*. There appeared other forms according to the pattern: *Mer-a* and *Mer-ka* (< *Meriam*), *Mir-a*, *Mir-ka* (< *Miriam*), *Maria-sza* (< *Maria*, *Mariam*). There is a Yiddish suffix -el in *Mirel* (< *Miriam*) while *Mircza*, *Mircze* and *Mirsa*

were under Romanian influence (*Mircea*), though these forms could have been created under Slavonic influence: *Miriam* > *Mir-cia* > *Mircza*, *Mircze* where *-cza*, *-cze* show pronunciation of palatal consonants in Yiddish⁶.

The above examples of first names testify to the fact that this important group of Jewish names, which has its source in the Bible, and traditional patterns of Hebrew spelling and phonetics also underwent linguistic interference. The names of the Jews from Bialystok found in the public register at the turn of the 19th century, prove the influence of many languages, but the greatest number of changes in the Jewish names took place as a result of German (Yiddish), Russian and Polish influence. In many cases linguistic interaction depended on written or oral way of adopting foreign linguistic features. Both as a result of Hebrew influences and other linguistic influences, certain names came into use as first names. Very often Hebrew names were translated into a local language or dialect. Initially, they functioned as double first names, for example *Susanna* (*Szoszana*) – *Rose* ‘rose’; *Sara* – *Regina* ‘queen’; *Cypora* – *Fejgel* ‘bird’; *Chaim* – *Vivacius* and so on⁷. The set of first names used in Bialystok includes numerous names originating in Yiddish. These are *Hirsz*, *Lejb*, *Ber*, *Wolf*; *Bejla*, *Zlata*, *Golde* and the others.

The origin of the names *Hirsz*, *Lejb*, *Wolf* is very interesting. They arose the symbolic understanding of Joshua’s blessing. Joshua gave his children different epithets and nicknames: *Naftali* meant ‘hind’ hence Hebrew name *Cewi* (*Cwi*) and Yiddish *Hirsz* (German deer), *Juda* – ‘lion’ hence Hebrew *Aria* and Yiddish *Lejb*, *Lew*, *Lewe*, sometimes *Leon*, *Benjamin* – ‘wolf’ hence Hebrew *Zew* (*Zeew*) and Yiddish *Wolf* (German ‘wolf’)⁸.

In religious rites in synagogue a Jew was obliged to use originally Hebrew names, therefore there appeared names translated from the local language into Hebrew. This way the Yiddish name *Ber* (< German ‘bear’) was transformed into *Dow*, *Benedykt* into *Baruch* (‘blessed’), *Gottlieb* into *Jedydia* (‘beloved by God’), *Febus* into *Uri* or *Szraga* (‘light’) and so on. This habit of naming among the Jews became the source of enrichment of the anthroponymic system and the formulation of many non-biblical names.

The motivation for choosing names among the Jews is different from that among Christians. The direction of the development of Jewish names was often determined by the living standards of a person giving the name. For centuries the most significant motivation in choosing a child’s name was the semantic background of the word. Jewish names that appeared in

a living language reflected its history, national customs, and its inclinations in family life. Jewish names had to be understood by the Jews themselves. The tendency to make them intelligible for other nations led to translation into other languages. This way there appeared double names: Hebrew served a Jew in a temple but translations into the language of the local population were used when dealing with neighbouring non-Jewish population. In each period new habits connected with giving names were developed. Jews gave names to commemorate their ancestors, names of benefactors to express undying gratitude. They gave their father's or another ancestor's names for boys (*Aba-ben*, *Josef-ben-Raba-ben-Josef*)⁹. In some groups of the Diaspora there appeared a habit of changing the name of a sick person into another name that gave hope for recovery, for example *Chaim* ('life'), *Refael* ('God, heal!'), *Iosif* ('prolong life').

In this connection the Jews treated the meaning of names very seriously. Etymological analysis of onomastic material can depict the nation's life and show the most respected values. The names given at the turn of the 19th century in the Diaspora of the Jews from Białystok, can be divided into two structural types:

1. first names formed from common nouns;
2. composita, i.e. compound names, often making a complete sentence.

If formed from common nouns, male and female names differ. For their sons, the Jews from Białystok chose the names formed from animals' (= animals' names) names that symbolised power, courage, might: *Aria*, *Lejb*, *Lew*, *Leo* 'lion'; *Cwi* (*Cewi*), *Hirsz*, *Hersz* 'deer'; *Zew* (*Zeew*), *Wolf*, *Welwel* 'wolf'.

Girls were given names formed from domestic animals' names, birds and insects' names and others. They symbolised hard work, charm and other values, for example: *Debora*, *Bina* 'bee', *Cypora*, *Fejgel* 'bird', *Cywia* 'gazelle', *Hinda* 'hind', *Tauba* 'dove' and the others. The names referring to plants were also chosen, particularly those of flowers which similarly to the animal world were symbols of some values in Jewish culture, for example a palm was a symbol of perfection and prosperity, beauty, wisdom and life (cf. some verses from the Bible: "How beautiful and charming you are my love! Similar to a palm..." [Song b. s. 7, 8].

In the anthroponymic material from Białystok there appeared the following names: *Tamar* (Hebrew 'palm'), *Hadasa* (Hebrew 'myrtle'), *Szozszana* (Hebrew 'lily'), *Bluma* (German 'flower'), *Roza*, *Róża* 'rose' and the others. Women were also given names formed from the names of jewellery, precious stones and metals: *Penina*, *Margalit*, *Perel* 'pearl',

Golda, *Złata* 'golden'. There are not such male names. Female names formed from common nouns used the stems with certain moral values manifesting the fact that the Jews from Bialystok respected noble, mindedness, religiousness, modesty, charm, cleanness, purity, wisdom, beauty and the others: *Ada* 'ornament', *Adel* 'noble', *Ahuwa*, *Liba* 'beloved', *Anna* (*Chana*) 'generosity', *Bejla*, *Jafa*, *Kejla*, *Krasna*, *Szifra* 'beautiful', *Chasia* < *Chasida* 'kind-hearted', *Chiena*, *Rajca* 'charm', *Fradel* 'joy', *Fruma* 'pious', *Gita* 'good', *Glika* 'luck', *Luba*, *Lubow* 'love', *Nechama* 'consolation', *Nadzieźda*, *Szprinca* (from *Esperanca*) 'hope', *Rachama* 'mercy', *Rajna* 'innocence', *Sofia* 'wisdom', and so on. In male names we can find a similar classification, but in comparison to female names their number is smaller: *Aszer*, *Feliks* 'happy', *Chonon* 'merciful', *Codek* 'fair, just', *Dawid* 'beloved', *God* 'happiness, good fortune', *Jakir* 'precious', *Noach* 'serenity', *Symcha* 'joy', and so on¹⁰.

Names of complex structure among the Jews from Bialystok are expressive of the deity; they include linguistic elements referring to Divinity. The most frequent elements: *-el* 'God', *-jah* 'Jahweh – the name of God', *ab-* 'father': *Abiezer* – a typical sentence name, in Hebrew *abi'ezer* meant 'father is the help', *Abner* 'father is the light', *Abraham* and shorter *Abram* is originally connected with common name *abram* 'father of many', 'dignified father'. *Abi'ram* meant 'my father is tall and wonderful', *Awadja* in Hebrew *obadjah* 'servant of Jahwe', *Azriel* 'God is the help', *Becalel* Hebrew *besale'el* 'in the shadow of God', *Chananij* Hebrew *ananjah* 'Jahwe is the protector' or *hananjah* 'Jahwe is merciful' and so on. The above examples confirm the fact that Jewish names express simple folk religiousness. The meaning concentrates on the birth of a child, thoughts and feelings referring to the event whereas the content of the rest of sentence names what Divinity is to do for a certain name carrier. In names God fights, fills people with terror. At the same time, however, God is kind, friendly, blessing and helping¹¹.

Surnames

The second part of an anthroponymic formation-surname (modern understanding) appeared in Jewish culture only in the 19th century and was imposed by the authorities of the countries where the Jews lived. This does not mean that the earlier Jews were satisfied only with first names for identification. They coped with the problem similarly to other nations: along with first names they used the names of the places of work,

birth, origin, profession and so on. They added the father's or mother's name, combining it with a word *ben* or *bar* 'son' (especially in official documents). In everyday language, they created patronymic forms adding to the father's name the Yiddish genitive ending '-s' which could also be added to the mother's or wife's name¹². Since 1845, in the Russian Sector of partitioned Poland the Jews similarly to other citizens had to take inherited surnames. They could not always decide for themselves. It was often a clerk who chose the name¹³.

The surnames of the Jews from Białystok contain different linguistic elements: Hebrew, German (Yiddish), Slavonic and others. The specific feature of Jewish onomastics expresses itself in hybrid surnames: they added the ending or suffix from the other language to a Hebrew or Slavonic stem. There is a group of antroponyms originating from first names. They can be equal to the following names: *Lewi*, *Markus*, *Chackiel*, *Salmon*, *Mejkach*, *Abel*, *Matys* and the others formed from etymologically different names with the help of Slavonic, Hebrew, German (Yiddish) formants, for example: *Ber-kowicz*, *Nechem-owicz*, *Jankiel-owicz*; *Chaim-owski*, *Hirsz-owski*, *Jankiel-ewski*, *Jachn-uk*, *Szalm-uk* (<Salomon), *Iser-uk*, *Wigdor-czyk*, *Jachel-czyk*; *Jel-in*, *Lew-in*, *Chilk-in*; *Isaj-ew*, *Boruszczak*; *Lipkie-s*, *Judkie-s*, *Szmerkie-s*, *Mende-s*; *Itzhak-i*, *Gerszun-y* and so on. Another type of patronymic surnames is formed with 'son': *Abramson*, *Aron-son*, *Dawid-son*, *Mendel-son*, *Awja-son* (<Aba) and so on.

The specific onomastic feature of the Jews from Białystok is the usage of the mother's name to form a surname. This fact indicates how much the Jews respect woman-mother and her role in Jewish family. Jewish legislation also treats women in a special way¹⁴. Surnames were formed from Hebrew and Yiddish female names¹⁵: *Rywk-in*, *Ryw-ski* (Rywka), *Chaw-in*, *Chaw-es* (Chawa), *Chan-in* (Chana), *Chajk-in* (Chaja); *Margoli-s* (Margalit), *Minke-s* (Mina), *Sulk-es* (Sulamit); *Maryń-ski*, *Mariań-ski* (Maria); *Dwork-owicz* (Dwora), *Dyn-owicz* (Dina), *Sur-owicz*, *Sur-ek* (Sara). There are also common names partly composed of the words: -son 'son'; -kind 'child'; -man 'husband': *Dinen-son* (Dina), *Perel-son* (Perel), *Ryw-kind* (Rywka), *Rejz-kind* (Rejza), *Edel-man* (Edel=Adela), *Rozen-man* (Roza), *Taub-man* (Taube). This way of naming is also known among Slavonic nations but it was not used for surnames as frequently as it was among the Jews. In dialects on the Polish-East Slavonic border we can encounter with the formations like son Helin, Wikcin, daughter Basina, Zencina, husband Mańczyn and so on right up to the present time.

In other surnames of the Jews from Białystok we can find personal names equal to:

- a/ etnonyms, common nouns indicating professions, objects of daily use, plants and animals, man's psychic and physical features;
- b/ surnames originating from personal names of the first type and originating from local names;
- c/ composita.

In all types of personal names we find not only Slavonic but also other European (particularly German) linguistic and cultural influence.

Those names that originate from common noun names constitute an extremely big and varied group. Surnames originating from professions or activities in synagogue can have various backgrounds: Hebrew – Kagan and other phonetic and correctly spelt variants (*Cohen, Kahan, Kachan, Kochan*) < kohen 'priest'¹⁶; *Magid* < *maggid* 'preacher', *Mełamed* < *mełammed* 'teacher', *Rabin* < *rabbi*; *Chazan* < *chazan* 'someone who reads prayer during mess', *Sofer, Sauffer, Sojfer* < *sopher* 'writer, someone who rewrites, copies'. There are also surnames formed from laic professions: *Chajit* and variants (*Chajet, Chajat, Chajetan*) 'tailor', *Kacew* and *Kacef* < Hebrew *kacaw* 'butcher'; *Caref* < *coiref* 'jeweller', *Raffe* < *rojfe* 'doctor', *Szoher* < *sojcher* 'merchant'¹⁷. The above surnames were often translated into European languages so we have Hebrew, Polish, Russian, German and other equivalents: *Chajit* – *Krawiec* – *Portnoj* – *Sznajder* ('tailor'); *Rybak* – *Fiszer* ('fisher'); *Szewc* – *Szwiec* – *Sapoźnik* – *Szuster* ('shoemaker'). We observe a similar phenomenon in other surnames: *Lis* – *Fuks* (< German *Fuchs* 'fox'); *Rybko* – *Fisz* (German *Fisch* 'fish'). Surnames originating from common names represent the rich world of animals: fish (*Karp* 'carp', *Lin* 'tench', *Okoń* 'perch', *Szczupak* 'pike'), birds (*Bocian* 'stork', *Indych* 'turkey', *Wróbel* 'sparrow', *Łebendik* 'swan', *Kogut* 'cock', *Kanarek* 'canary'), wild animals (*Bobre* 'beaver', *Wilk* 'wolf', *Medwied* 'bear', *Jeleń* 'deer'), domestic animals (*Baran* 'ram', *Koń* 'horse', *Konik* 'pony', *Walach* 'gelding', *Kozioł* 'buck', *Koza* 'goat'), plants: trees, shrubbery, flowers, herbs, corn and even weeds (*Topola* 'poplar', *Olcha* 'alder', *Jabłoń* 'apple-tree', *Jałowiec* 'juniper', *Bez* 'lilac', *Kwiat* 'flower', *Gozdźik* 'carnation', *Pokrzywa, Krapiwka*, – Polish *pokrzywa*, Russian *крапива* 'nettle'; *Minc* – German *Minze* 'mint'); fruit and vegetables (*Śliwa* 'plum', *Cytryn* 'lemon', *Jabłok* 'apple', *Wisznia* 'cherry', *Birenbaum* – German 'pear', *Ajw* – Russian *айва* 'quince', *Maranc, Pomeraniec* – Polish *pomarańcz* 'orange', *Kapusta* 'cabbage'). In Jewish antroponymy we can find names of currency, precious stones and metals, objects of daily use, fabrics (*Pieniążek* 'coin', *Rubel* 'rouble', *Grajcar* 'half-copeck piece', *Złotko* 'gold', *Bursztyn* 'amber', *Rubin* 'ruby',

Klejnot 'jewel', *Jedwab* 'silk', *Barchat* 'velvet', *Kalamarz* 'inkpot', *Świcznik* 'candlestick', *Żelazko* 'iron', *Papier* 'paper', *Kirpicz* – Russian 'brick', *Remień* 'leather band').

Surnames indicate man's physical infirmity, his physical features (often negative), appearance (*Blindes* – German *Blinde* and *Ślepek* 'blind', *Wysokier* and *Gros* 'tall', *Gorbaty* 'hunched', *Gawuryn* – Russian *говорун* 'talkative', *Borodacz* 'bearded man', *Czort* 'devil', *Siniak* 'bruise', *Krykun* 'noisy person', *Wariat* 'madman, lunatic', *Fiks* – French 'crazy', *Miły* 'pleasant, agreeable, nice, dear', *Rzykocz* 'reckless gambler', *Zubacz* 'sharp-toothed', *Gniwny* 'angry', *Długacz* 'lanky, gangling', *Mały* and *Klein* – German 'small', *Skory* 'fast', *Biegun* 'runner', *Gut* – German 'good', *Kaleka* 'cripple', *Zawadysz* 'bold, lively', *Piorun* 'lightning', *Chwat* 'young stalwart', *Kartun* – Belorussian 'card player, gambler', *Wejwejek* (from *aj-waj*), *Gdak* < Polish *gdakanie* 'cackle', *Kohtun* 'dishevelled locks; Philistine, vulgarian'.

Surnames corresponding to ethnonyms and originating from them often indicate where the Jews lived previously or where they came from: *Lach*, *Mazur*, *Polak* and *Polaczek* ('Pole'), *Rusin* and *Ruszyn* and very unusual for Polish: *Rosjan* ('Russian'), *Cygan* ('Gipsy'), *Litwin* ('Lithuanian'), *Hollander* ('Dutchman'), *Szwed* ('Swede'), *Turek* ('Turk'), *Ormian* (instead of *Ormianin* *Armeńczyk* 'Armenian'), *Czywusz* (*Czuwasz?* 'Chuvash'), *Czerkis* ('Circassian'); derived: *Jewrejski* (< Russian *еврей* 'Jew'), *Duński* (< Polish *Dania* 'Denmark'), *Holenderski* (< Polish *Holandia* 'Holland'), *Wengrów* = *Węgierski?* (< Polish *Węgry* 'Hungary'). There are personal names formed from the names of the places where the Jews lived, formed with the help of the suffixes -ski, -cki or -er: *Berlin* and *Berliński*, *Berliner*, *Luksemburg*, *London*, *Strausberg*, *Grynberg*, *Ham-burg*, *Czernichow*, *Choroszcz*, *Tykoczyn* (Polish *Tykocin*), *Liwszyc* (< *Leobschutz* in Silesia), *Halpeern*, *Alpern* and *Galpern* (< *Heilbronn*), *Konin*, *Elbling* (Polish *Elbląg*), *Szapiro*, *Szpiro* (< *Speyer*), *Cfas* (< a town *Safed*) and so on. Here, we should pay a special attention to a surname *Kacelenbogen* and its variants *Kanzelenbogen*, *Kancenelenbogen* that were formed through joining abbreviations *Kac* (kohen sedek) and the town name *Elbogen*. But the majority of toponymic names was formed with the suffixes -ski, -cki, -er, -czyk and the others: *Peuzn-er* (*Poznań*), *Sejner* (*Sejny*), *Grodn-er* (*Grodno*), *Koszyc-er* (*Koszycze*), *Grajw-er* (*Grajewo*), *Koln-er* (< German *Koln* or Polish *Kolno*) and so on and *Indur-ski* (*Indura*), *Repl-ski* (*Repla*), *Suchowol-ski* (*Suchowola*), *Zabudow-ski*, *Gdyni-ski* (*Gdynia*), *Gdańs-ki* (*Gdańsk*), *Warszaw-ski* (*Warszawa*), *Wileń-ski* (*Wilno*) and *Wileń-czyk*, *Warszaw-czyk* and so on¹⁸. These personal names

testify to the fact that the Jews came to Białystok not only from small towns and villages in Belorussia and Ukraine but also from far away European cities and countries and from all over the world.

Composita are also a semantically rich group of personal names. Complex surnames originate from German. In the materials from Białystok there appeared numerous surnames with formant *-sztejn* 'stone' and *-berg* 'mountain', rarely *-feld* 'field', *-baum* 'tree', *-sztam* 'root', *-man* 'man': *Rubinsztejn*, *Blauksztejn*, *Gutsztejn*, *Goldsztejn*, *Perelberg*, *Kronenberg* and so on. There are as well Slavonic clagues: *Modrykamień* (Polish *modry* 'blue' + *kamień* 'stone') and *Szczęсна Góra* (Polish *szczęsny*, *szczęśliwy* 'happy, fortunate, lucky' + *góra* 'mountain'). The majority of surnames may have appeared in Germany and Austria and it would not have happened without influence of local clerks. This fact is demonstrated by German forms which often have odd meanings like „thinking bread“ or „pearl and crown mountain“¹⁹.

In the onomastic materials there is a relatively small number of surnames-abbreviations. These are personal names typical only of the Jews. They were formed from the first letters or syllables of other names or words and often from the whole idiomatic expressions. The simplest surnames of this group begin with the letter *b* (this is the first letter of *ber* or *ben* 'son' and the first letter or syllable of any biblical name for example *Basz* < *Ben-Szimon*). More complex type of surnames - abbreviations were created from the names of religious customs or professions connected with them, for example: *Kac* < *kohen-sedek*. In the materials from Białystok there appeared also: *Segał* < *seگان-leviyyah* 'Levite's helper'²⁰ and *Atlas* < *ach tow le izrael sela* 'let it be good for Israel'²¹. Surnames may be abbreviations as well: *Rosz* < *rabbi Szelomo*, *Rac* < *rabbi Cwi*, *Bosz* < *Ben Szimon* or *Ben Szmuel* and others.

To sum up, we must emphasize that the Białystok Jews' surnames were based on the lexical material of many languages. Undoubtedly, the most crucial contribution belongs to the German (Yiddish) and Slavonic languages (Polish, Russian, Ukrainian, Belorussian).

There are very few surnames of Hebrew origin and also of no etymology at all. We can also encounter surnames with French or English origin (*Harris*, *Gordon*, *Spector*, *Giljot*).

There are very few surnames of Hebrew origin and also of no etymology at all. We can also encounter surnames with French or English origin (*Harris*, *Gordon*, *Spector*, *Giljot*).

It is hard to accept many surnames of German and Slavonic origin to be typically Jewish, because the same personal names may be used by

German, Poles or Russians, for example: *Szmidt, Miller, Kowalski, Kuzniecowa, Kruszewski, Konik, Kozak* and so on. However, a certain group of Jewish surnames differs in etymology and structure from German and Slavonic ones. No doubt that Jewish surnames include all the surnames with Hebrew etymology (*Kagan, Magid*), patronymic and metronymic surnames created with the help of Slavonic suffixes from names that were used only by the Jews (*Judelewicz, Izakowicz, Wigdorzcyk*), surnames created with Hebrew suffix *-i/-y* (*Itzhaki, Jakobi, Gerszuny*) and Yiddish *-s* (*-es, -is*) (*Surkies, Frejdkies, Chawies*), complex surnames which were formed similarly to their complex first names (*Perelsztejn, Rozenberg, Rozenblum, Rozenfeld, Wejzenbaum* 'wheat tree'!), hybrid surnames formed from a Slavonic root with the help of a Yiddish suffix (*Krakower, Warszawer, Krynkier*) and the other way around (*Berliński, Jeruzalimski*), surnames-abbreviations (*Kac, Atlas, Bosz*).

The surnames of the Jews from Białystok confirm the continuation of cultural traditions in the onomastic system created by the nation in the distant past. Common surnames (simple and complex) refer to this tradition. With their structure and semantics they remind one of Jewish names, both biblical and non-biblical Hebrew and Yiddish (*Perel, Kalman, Berel*).

On the other hand, the Jews adopt some structural models of surnames and derivational elements from neighbouring nations and use them in creating their own personal names: patronymic surnames with Slavonic suffixes *-owicz/-ewicz, -czyk, -ow, -in, -uk, -ski* and German *-son*: *Mowszowicz, Jankielewicz, Jachnuk, Wigdorzcyk, Lewin, Isajew, Chaimowski, Aronson, Mendelson*; and troponomic surnames with the suffixes *-ski, -czyk, -er*: *Warszawski, Wileńczyk, Krakower*.

Personal onomastics of the Jews from Białystok presented in the article depict the cultural foundation of Jewish antroponymy. Reflecting the migration of the Jews across many countries in Europe and the world, it is also the testimony of the nation's tragic fate. The Jews form their modern system of names with the help of other European nations' experience. They adopt their structural models of personal names, lexical and derivational elements. At the same time, they do not have a similar influence on their neighbours. Christian nations, among which the Jews lived, adopt very little from Jewish culture and language except for those phenomena adopted from Judaism and Christianity.

References

- 1 M. BRZEZINA, *Polszczyzna Żydów*, Warszawa-Kraków 1986, 97.
- 2 *Op.cit.*, 98-101.
- 3 Antroponimic materials were excerpted from the public register in Registrar's Office in Białystok years 1885-1939 (names) and the list of registry marriage-years 1919-1935; list of citizens born in 1941 (surnames).
- 4 O.A. RABINOWICZ, *Sobstwiennyje imienu jewrejw*. In: *Soczinienija O.A. RABINOWICZA*, T.III, Odiessa 1888, 82.
- 5 *Op.cit.*, 88.
- 6 A similar phenomenon is notified by M. KARPLUK, Polish Jews' first names and surnames are the example of language interference (based on the book by J.B.Singer), *Onomastica XXIX* 1984, 201.
- 7 O.A. RABINOWICZ, *ibid.*, 81.
- 8 *Genesis*, 49; O.A. RABINOWICZ, *ibid.*, 83.
- 9 *Op.cit.*, 80.
- 10 Z. ABRAMOWICZ, *Imiona chrzestne białostoczan w aspekcie socjolingwistycznym*. Indeks imion, Białystok 1993, 384-477.
- 11 M. NOTH, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemein semitischen Namengebung*, Hildesheim, New York 1980, 55-65.
- 12 B.O. UNBEGAUN, *Russkije familii*, Moskwa 1989, 225.
- 13 *Op.cit.*, 265.
- 14 M. ALTBAUER, *Od typu metronimicznego do „pajdonimicznego“*, *Onomastica IV*, 1958, 355-364; UNBEGAUN, *ibid.*, 258.
- 15 Here we must emphasize that names in Yiddish are calques of Hebrew names, cf Z. ABRAMOWICZ, *op.cit.* 80-116, 209-263.
- 16 B.O. UNBEGAUN, *ibid.*, 260.
- 17 A. KLUGMAN, *Nowy słownik polsko-hebrajski hebrajsko-polski*, Warszawa – Tel Awiw 1993.
- 18 Z. ABRAMOWICZ, *Nazwiska Żydów białostockich*. In: *Antroponimia słowańska*, Warszawa 1996, 26.
- 19 B.O. UNBEGAUN, *ibid.*, 226.
- 20 *Op.cit.*, 267.
- 21 A.S. PRIBLUDA, *Jewrejskaja antroponimika i jejo osobiennosti*, *Onomastica XXIII*, 1978, 269.

The anthroponymy of Białystok during Prussian Administration

Located in the north-east part of Poland, Białystok, the capital of a province, was founded in 1692 by Stefan Mikolaj Branicki.¹ It was built up, like many Polish cities, to be a base of supplies for a magnate seat. Białystok developed together with the expansion of the castle, then a palace of its patron-hetman Jan Klemens Branicki.²

The foundation of the city was accompanied by numerous privileges, tax exemption and liberties which were inviting to serfs from other estates, different free people, middle class men from royal cities and yeomanry of Podlasie.³ Also, more and more Jews arrived there in great number. In the 3rd quarter of the 17th century they composed almost half of the inhabitants of Białystok.⁴

After the last partition of the first Polish Republic, as a result of diplomatic agreement Białystok became a part of Prussia (1796). Some decisions were made in Berlin to locate administrative authorities of the provincial level in the city, and after 1796 also of department level of the newly-established province of Prussia. Białystok became the administrative centre of New East Prussia.

From a provincial city with a small political and economic significance, Białystok gradually transformed into an important administrative centre.⁵

In April 1802 the owner of Białystok, Izabela from the Poniatowskis Branicka (hetman Jan Klemens Branicki's widow), leased out, and later sold the town to Prussia.⁶

The appearance of Prussian officials and a Prussian garrison in the city resulted in the necessity of providing for their needs. The market considerably expanded. Natural factors of market economy became the driving force of the development of the city. Prussian authorities took care of increasing the production in the governed region. As a result, professional and economic activities of the city dweller increased. A germanizing policy in New Eastern Prussia did not take place. People who were interested in the mercantile and service situation of the market

started to arrive to Białystok. The number of the city dwellers increased considerably.

According to J. K. Branicki's stock account of the years 1771 and 1772 there were 545 people professionally active, in 1799 there were over 600 of them, but in the same year about 200 Prussian officials in the Civil Service and court administration arrived.

The number of craftsmen increased. These included bricklayers, carpenters, tile-stove setters, potters, glass dealers, chimney-sweeps, and others. A lot of people who were arriving to the city, worked as wage-earners, they were called day-labourers/ journeymen, domestic workers or "without a profession".

The change of economic conditions caused merchant trade to be partly taken over by factors. It resulted in a process of pauperization of some professional groups.

Prussian authorities tried to create suitable conditions which could promote the economic development of Białystok in order to make as much profit as possible, which was obtained by means of taxes. A little group of very poor people was exempted from taxes paying.

Thanks to the scrupulous attitude of Prussian officials, lists of tax-payers from the years of 1799 and 1806 were preserved. The registers included not only the name and the surname but also a tax-payer's profession. The list of 1806 in addition included the confession. In fact, believers of Judaism paid higher taxes than Christians.

Prussian tax registers and other documents which are included in the archival group "Kamera wojny i domen" (the name of the department of the territorial administration of department level, which was established in Białystok)⁷ are an excellent source which allows to reconstruct the social relationships in Białystok at the end of 17th c.

These documents are also a valuable source of anthroponymical material. Lists of names and surnames together with information of social and economic nature allow the reconstruction of the functioning of the anthroponymical system of real time against a broad cultural background.

During the Prussian administration Białystok was inhabited by three ethnically dominant groups of people: Jews, Poles and Germans. One of the ethnically largest groups of the inhabitants of Białystok were the Jews. On 14th April 1797 Fryderyk Wilhelm II issued a document entitled "General decree on Jews in the provinces of Southern and New Eastern Prussia", which, among others items, included instruction for using name and surname by Jews: "Da die bishrige Art, nach welcher ein Jude den

bei der Beschneidung ihm gegebenen, und den Vornahmen seines Vaters führet, auch sich allenfalls nach einem willkührlichen Nahmen von seinem Wohnort, oder Gewerbe beilegt, viele Verwirrungen macht, und zu Unterschleifen Anlaß giebt, so soll jeder Schutz-Jude, außer seinem Vornahmen, gleich den Christen einen Geschlechtsnahmen annehmen, sich mit demselben in allen seinen Geschäften nennen und schreiben, und dieser Geschlechtsnahme von seinen Descendenten männlichen Geschlechts unveränderlich beibehalten und fortgeführt werden.⁷⁸

Prussia did not hide its unfavourable attitude towards the nation. Jews, who were under special control of the country, had to follow strict principles and rules of the formal usage of their names and other personal terms. They commonly used, when they were giving their personal data, either their real names, which they had been given during the ceremony of circumcision, or the names of their fathers, or their nicknames, which generally were connected with a place-name or with a practised profession. The problem was that they did not use the names in a homogeneous way. This, in turn, caused chaos in official documents, especially on registration cards and in keeping financial records.⁹

In the list of the inhabitants of Bialystok made by Prussian authorities in 1799 and in the tax record of 1806 made by Hasforth the following way of the nomination of Jews was predominantly used: name + father's name + name of practised profession e.g. *Leizer Abram* a tailor, *Marcus Abram* a barber, *Wolff Abram* a baker.¹⁰

Taking into account the great popularity of some names, this model of identification very poorly fulfilled the criterion of individualization. The most common names were: *Abram, Abraham, Aron, Baer, Borach, Chaim, Dawid, Hirsch, Israel, Isaac, Jude, Jankel, Josel, Lejser, Leib, Lewin, Moses, Marcus, Schlaum, Schmul*. Considerably big number referred to the practised job and the place of living, that is to a particular street as an individualizing factor; in the record by Hasforth – a person's confession is an additional one. To give a few examples with the name *Abraham*: *Aron Abraham* a brewer, *Benjamin Abraham* a bar keeper, *Cchaie Abraham* a merchant, *Fedalge Abraham* a colonial merchant, *Feibel Abraham* a tailor, *Isaac Abraham* a dealer in leather, *Isaac Abraham* a tailor, *Isaac Abraham* a furrier, *Isaac Abraham* rabin, *Jankel Abraham* a brewer, *Judel Abraham* a tailor, *Leib Abraham* a dealer in grain, *Leib Abraham* a dealer in salt, *Leib Abraham* a bar keeper, *Lewin Abraham* a dealer in salt, *Lewin Abraham* a furrier, *Marcus Abraham* a dealer in flour, *Nosson Abraham* a tailor, *Oscher Abraham* a tailor, *Owsch. Abraham* a haggler.¹¹

We deal with recurrence of the same groups of names: *Isaak Abraham* – three times, *Leib Abraham* – three times, *Lewin Abraham* – twice. In such cases a practised profession was very helpful.

Naming patterns which were different from this type of identification of Jews were less frequent: patronymic formations derived with the suffix *-owicz*, e.g. *Jonc Moszkowicz* a merchant, *Benj. Janowicz* a brewery worker, *Leib Hirszowicz*, or with the suffix *-ski*, e.g. *Szłomskij*.

The other (or coordinate as to the number of people) section of the population of Białystok at the end of the 18th century consisted of Poles. They had surnames formed with the help of the suffix *-ski*. The root of these surnames most frequently contains names of places of the territory of the Podlasie province, e.g. *Stanisław Poplawski* (< *Popławy*), *Michael Ciechanowski* a shoemaker (< *Ciechanowiec*), *Adam Zabłocki* (< *Zabłocie*), *Jan Białkowski* (< *Bielki*), *Fabian Piekarski* (< *Piekary*), *Franz Sosnowski* (< *Sosna*), *Dominik Borowski* (< *Borowo*), *Thomas Kozłowski*, widow *Kosłowska* (< *Kozłów*), *Albricht Kudricki* (< *Kudry*), widow *Hryniewicka* (< *Hryniewicze*).

In the Prussian sector the surnames of Polish noblemen's surnames ending in *-ski* underwent the process of germanization, namely they turned into analytical forms of the type "von" + a place name, e.g. *Bronski von Bronki*.¹² In Białystok that phenomenon, as a matter of fact, did not take place because most townspeople were the bearers of the majority of surnames ending in *-ski*. Some of them could have indirectly descended from poor noblemen, or even from peasants who had moved to the prospering city. Surnames of the type: *von Kaczerowski* registrar's assistant of the Regency, *von Metelski* Polish a solicitor, *von Lassowski* manorial commissioner, *Jan von Rudkowski* a forest inspector, showed the noblemen's descent and higher social position.

In 1809 Białystok became part of the Russian territory, so the process of the germanization of Polish surnames was stopped.

Patronymical formations with the suffix *-ewicz//owicz* were also frequent, e.g. *Theodor Antolewicz*, *Georg Jaroszewicz*, *Jan Luckiewicz* a potter, *Maciej Michalowicz* a shoemaker, *Joseph Hollobowitz* a glazier, *Simon Zdanowicz*, *Nicol Pietraszkiewicz*, widow *Gruszewicz*. Names derived with different patronymical suffixes occurred, e.g. *-(cz)uk*: *Jacob Weilesczuk*, *-ejko*: *Jacob Dubejko* a farmer, *-ka*: *Pauk Woronka* a shoemaker.

Among the anthroponyms of Białystok at the end of 17th century we find relatively few names of East-Slavonic origin, e.g. *Joh. Naumowicz* (< East-Slavonic name *Naum*), *Paul Dubejko* (< East-Slavonic *dub* "oak"),

widow *Archipowicz* (< East-Slavonic name *Archip*). The Russian population more often lived in villages and towns which were established much earlier than Bialystok.

An ethnic group of nearly an equal number as the Jews were the Poles of Bialystok at the end of XVIIIth century.

In tax registers an official wrote down a surname on the basis of oral information, and that was why the same name could have appeared in different phonetic and spelling variants. The more official registered personal data, the higher variantability of names was, e.g. *Dubzejiko*, *Dubzejiko*, *Dubeyko*; *Josobick*, *Josobek*, *Jasobeck*, *Jozabik*; *Kudrijck*, *Kudrycki*; *Zubricki*, *Żubricki*, *Zabrick*.

The organization of the territorial administration, as mentioned above, caused the arrival of 175 officials from Prussia to Bialystok (according the list of 1799). The Prussian garrison (it included the headquarters and four companies of the battalion of riflemen commanded by von Wallenitz and one squad from the Bosnia regiment commanded by von Gunter) was stationed here.¹³

So the stock of Bialystok anthroponyms was enriched by a considerable number of surnames of German origin, e.g. *Fischer* a clerk of the Camera, *Kruger* a secretary of the Camera, *Norchert* a secretary of the Regency, *Knorr* a keeper of records of the Regency, *Stehller* an adviser of the Regency, *Winkelmann* a tax-collector, *Schlesinger* a commissioner of the Land register, *Bandorf* a messenger of the Camera, *von Klingsporn* a secretary of the Camera, *Wasenberg* a calculator of the Regency, *Weck* a director of Post Office, *Wassensleben* a forest adviser, *Ludvig Willand* a blacksmith, *Sushenguth* a carpenter, *Johan Linker* a baker and an innkeeper, *Gottfried Klein* a shoemaker, *Schleger* a chemist, *Paul Korbuth* a cooper, *Martin Riehmman* an ironworker, *Falk* a tinsmith, *Appelbaum* a printer, *Laubach* a messenger of the Regency, *Reinhardt* a financial councillor of the Camera, *Koeller* a translator of the Land Register, *Schultz* a calculator of the Camera, *Erdmann* a calculator, *Krebs* a register, *Plett* an official on architecture matters.

Finally it is worth pointing out that the period of Prussian sector and then of the Russian one was the time of setting in order surnames of the inhabitants of Bialystok (of Polish surnames in general) in respect of the law.

References

- 1 T. WASILEWSKI, Powstanie miasta Białegostoku, (w:) *Studia nad społeczeństwem i gospodarką Podlasia w XVI-XVIII w.*, Warszawa 1981.
- 2 M.J. LECH, Białystok – miasto i jego mieszkańcy, *Rocznik Białostocki*, t. VI, Białystok 1966, 441.
- 3 T. WASILEWSKI, Kształtowanie się białostockiego ośrodka miejskiego w XVII-XVIII wieku, (w:) *Studia i materiały do dziejów miasta Białegostoku*, t. IV, Białystok 1985, 37.
- 4 A. SZTACHELSKA-KOKOCZKA, Społeczność żydowska w Białymstoku w XVIII w., *Białostoczczyzna*, 1996, nr 2, 20.
- 5 A. MALEK, Mieszkańcy Białegostoku pod zaborem pruskim, (w:) *Zeszyt Naukowy Muzeum Wojska*, nr 10, Białystok 1996, 55.
- 6 A. DOBRŃSKI, Białystok. Historia miasta, Białystok 1998; H. Mościcki, Białystok. Zarys historyczny, Białystok 1933.
- 7 A. MALEK, op. cit., 58.
- 8 Generalne urządzenie Żydów w prowincjach Prus Południowych i Nowo-Wschodnich, (w:) *Zespół Kamera Wojny i Domen, Archiwum Państwowe*, Białystok, k. 136.
- 9 A. MALEK, Żydzi w nowych Prusach Wschodnich, *Białostoczczyzna*, 1997, nr 1, 13.
- 10 A. MALEK, Spis podatkowy Hasfortha jako źródło historyczne do dziejów Białegostoku okresu rządów pruskich, *Białostoczczyzna*, 1994, nr 3, 9-15.
- 11 Examples surnames used in this article were taken from: *Spis mieszkańców Białegostoku i Spis podatkowy Hasfortha*, (w:) A. MALEK, *Mieszkańcy Białegostoku...*, 54-142.
- 12 Z. KALETA, *Nazwisko w kulturze polskiej*, Kraków 1998, 100.
- 13 J. WĄSICKI, *Pruskie opisy miast polskich z końca XVIII w.* Departament białostocki, Poznań 1964, 52.

Grasilda Blažienė, Laimutis Bilkis, Vilnius/Litauen

Litauische Namenforschung seit 1990

Die namenkundliche Forschung nimmt in der litauischen Sprachforschung eine wichtige Stellung ein und umfaßt die Personennamen und die Ortsnamen im weiteren Sinne. Die Namenforschung wird an den Universitäten Litauens betrieben, aber die führende Rolle übernimmt die Abteilung für Namenforschung am Institut für litauische Sprache der Akademie der Wissenschaften. Die Abteilung besitzt die größten Sammlungen der litauischen Orts- und Personennamen. An dieser Abteilung hat auch der berühmteste Namenforscher A. VANAGAS seine Tätigkeit begonnen, die von seinen Schülern erfolgreich fortgesetzt wird.

Die Personennamenforschung hat in diesem Zeitraum manches geleistet. Vor allem ist hier der Name von Vitalija MACIEJAUSKIENĖ zu nennen, eine der Mitarbeiterinnen der bis jetzt unübertroffenen zweibändigen Sammlung der litauischen Personennamen „Lietuvių pavardžių žodynas“¹ („Wörterbuch der litauischen Familiennamen“). 1991 veröffentlichte V. MACIEJAUSKIENĖ ihre Monographie „Lietuvių pavardžių susidarymas. XIII-XVIII a.“² („Die Entstehung der litauischen Familiennamen. 13-18. Jh.“). Diese Arbeit bietet einen umfassenden Überblick über die Entstehung, Bildung und Herkunft der litauischen Familiennamen. Auf der Grundlage von etwa 110 000 Personennamen, mit größter Sorgfalt aus vielen geschichtlichen Dokumenten, in erster Linie den handschriftlichen Quellen gesammelt, hat die Autorin festgestellt, daß die Entstehung der lit. Familiennamen im größeren Umfang im 17. Jh. einsetzt. Die Verfasserin äußert sich zur Stabilisierung der zweigliedrigen lit. Personenbezeichnung (der Vorname und der Familienname). Im Laufe der Zeit wurden die Litauer unterschiedlich benannt: 1) mit einem PN: *Butegeyde, Minigaylo, Waigal, Woydilo*. Das ist die älteste Schicht der Personenbezeichnung, die auch in anderen baltischen Sprachen vorkommt, z.B. im Altpreußischen. Im 15.-16. Jh. erscheinen die Taufnamen zur Personenbezeichnung: *Georgius, Kazimirus, Stanelis*, 2) mit einem PN und einem appellativischen oder beschreibenden Beinamen: *Dolgerdo capitaneo Vlnensi, Wittold Kynstutten son, Palul kowal*, mit zwei PN: *Joannes Thalimont, Bogdanus Andreiowicz, Хармонт Михайлис*, 4) mit 3 PN: *Stasius Stonaytis Eydent, Juchno Labutaitis Eydynikas*. Der produktivste Typ der Personenbe-

zeichnung ist die Bezeichnung mit zwei PN, die zur Entstehung der lit. PN seit dem 15. Jh. den wesentlichsten Beitrag geliefert hat. Die stabilisierenden lit. PN wurden von verschiedenen linguistischen und extralinguistischen Faktoren beeinflußt. Als die wichtigsten Erscheinungen des Stabilisierungsprozesses hebt V. MACIEJAUSKIENĖ die Varianten der FaN, das Weglassen der patronymischen Suffixe und die Slavisierung der FaN hervor. Große Aufmerksamkeit wird der Slavisierung der litauischen FaN gewidmet. Die Autorin stellt fest, daß die litauischen FaN folgende slavische Merkmale besitzen: 1) die FaN litauischer Herkunft haben slavische patronymische Suffixe *-avičius* und *-evičius*, z.B. *Daunoravičius*, *Debesėvičius*, *Kubilėvičius*, 2) viele litauische FaN (litauischer und fremder Herkunft) haben slavische *-sk-* Suffixe und die erwähnten patronymischen Suffixe, *Kazlāuskas*, *Lapinskas*, *Vyšniāuskas*, 3) viele litauische FaN haben Wurzeln und Stämme slavischer Herkunft, *Andrzej Sosnowski*, *Marcin Kaminski*, *Kazimierz Sobolewski*. Die lit. FaN haben auch die lit. patronymischen Suffixe *-aitis*, *-onis*, *-ūnas*, *-ėnas*. Sie werden von den Taufnamen oder anderen PN abgeleitet: *Adamaytis*, *Akmenaytis*, *Banionis*, *Budronis*, *Baltrunas*, *Kubilun*, *Kazenas*, *Gulbenas*.

Im fünften Kapitel „Die Formierung der Bezeichnung der Frauen“ wird der komplizierte Prozeß der Frauenbezeichnung zum erstenmal in der lit. anthroponymischen Literatur gründlich besprochen. In den geschichtlichen Quellen werden die Frauen sehr unterschiedlich bezeichnet. Im 16. Jh. werden die Frauen zumeist mit dem Anthroponym, das auf die Zugehörigkeit hinweist, und mit dem appellativischen Beinamen *našlė* „Witwe“ (in den nicht auf litauisch geschriebenen Dokumenten *вдова*, *wdowa*, *удова*) benannt: *Woyciechowa wdowa*, *вдова Нарковая*. Die Frauen werden mit einem, mit drei und später mit zwei PN bezeichnet. Die Bildung der zweiten und der dritten Komponente der Frauennamen ist sehr unterschiedlich. Es werden vorwiegend slavische Ableitungssuffixe (*-ova* als Bezeichnung für verheiratete Frauen, *-ovna*, *-evna* als Bezeichnung für unverheiratete Frauen) gebraucht: *Janowa Boteykowa*, *Gendruta Keturnagiowna*. In den Taufbüchern des 17.-18. Jhs. tauchen schon die lit. Ableitungssuffixe *-aičia*, *-yčia*, *-ūčia*, *-uičia* zur Bezeichnung von unverheirateten Frauen und *-ienė*, *-uvienė* zur Bezeichnung von verheirateten Frauen auf: *Ona Jurgaicia*, *Paliula Budraycia*, *Ursula Staniucia*, *Eva Augulicia*, *Katharina Cureliene*. Die Materialfülle, die Authentizität der Angaben und ihre Interpretation haben die Aufmerksamkeit nicht nur der Namenforscher, sondern auch der Baltologen und Indogermanisten geweckt. Die Verfasserin hat ein ziemlich objektives Bild über ein ungewöhnlich breites und kompliziertes Problem – die Entstehung der lit. FaN –

dargestellt. V. MACIEJAUSKIENĖ setzte ihre Forschungen auf dem Gebiet der historischen Anthroponymie fort und widmete sich erfolgreich den weiteren Fragen der Personennamenforschung. 1993 veröffentlichte sie eine umfangreiche Studie „Kriaunų parapijos XVII-XVIII a. asmenvardžiai“⁴³ („Die Personennamen der Kirchspiele Kriaunos im 17.-18. Jahrhundert“). Die Angaben (insgesamt 15 340 Namen) wurden zwei Kirchenbüchern des Kirchspieles aus den Jahren 1676-1719 entnommen. Die Verfasserin untersucht diese Benennungen sowie die Bildung und Herkunft der Personennamen und bespricht die Slavisierung der lit. PN in diesem Kirchspiel. Das Namenmaterial ist auf eine Gegend beschränkt, läßt aber interessante Schlußfolgerungen zu. Die zweigliedrige Benennung in Bezug auf die Männerbezeichnung ist in diesem Zeitraum schon zur Norm geworden. Das erste Glied dieser Benennung ist der Vorname, das zweite ein FaN: *Stanislaus Trilupis, Petrus Warekala*. Die Bildung der männlichen PN unterscheidet sich nicht wesentlich von den gegenwärtigen FaN, und mehr als die Hälfte der PN in beiden Kirchenbüchern entspricht den heutigen FaN: *Adamenas – Adoménas, Kalwelis – Kalvėlis*.

Die Bildung der weiblichen PN unterscheidet sich von der Bildung der gegenwärtigen weiblichen FaN im wesentlichen vor allem durch den Gebrauch der Suffixe. In beiden Kirchenbüchern kommen noch die slavischen Suff. *-ova, -ovna* vor, was heute nicht mehr der Fall ist. Die lit. Suff. *-yčia, -aičia, -ūčia* werden auch nicht mehr gebraucht (in den Dialekten sind sie allerdings noch heute bekannt). Der PN *Kurklaitė*, mit dem Suff. *-aitė* gebildet, ist der einzige PN in beiden Quellen, der mit dem Suff. *-aitė* abgeleitet ist, das heute zur Ableitung der PN der unverheirateten Frauen aus der Patronymika mit *-a, -as* dient. Im ersten Buch sind 44,44 % der PN litauischer Herkunft, im zweiten 40,38 %, z.B. *Alksnis, Kalnelis, Žvirblis*, die anderen PN sind aus verschiedenen Taufnamen abgeleitet: *Petrikas, Tumelis, Wayciunas*. Manche PN stammen aus slavischen Appellativen. Es kommen einige PN germanischer Herkunft vor: *Busz, Freyz, Krugas*.

In demselben Band hat V. MACIEJAUSKIENĖ noch einen Aufsatz „Lietuvių įvardijimas XIX a. pirmojoje pusėje“⁴⁴ („Die Benennung der Litauer in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts“) veröffentlicht. Die Namenforscherin betont ihre Behauptung, daß sich die zweigliedrige Benennung der lit. PN im 18. Jh. stabilisiert hat. In der 1. Hälfte des 20. Jhs. beobachtet man die Ergänzung der zweigliedrigen Benennung durch den Vatersnamen: *Szymon Żadeyko Syn Piotra*. Das ist durch den Einfluß der russischen Verwaltung und durch das Benennungsmodell dieses Volkes zu erklären.

1994 verallgemeinerte V. MACIEJAUSKIENĖ ihre Untersuchungen auf dem Gebiet der lit. historischen Anthroponymie in der Habilitationsschrift „Lietuvių pavardės: raida ir kilmė“⁴⁵ („Die litauischen Familiennamen: Entwicklung und Herkunft“). In dieser Studie verfolgt sie das Ziel, umfassenden Einblick in die Erscheinung und Entwicklung der Stabilisierung der FaN zu geben. Es werden auch die Quellen der Herkunft der FaN und die Entwicklung der Frauenbezeichnungen im 16.-19. Jh. analysiert. Anhand des umfangreichen anthroponymischen Materials, gesammelt aus verschiedenen historischen Quellen, stellt die Autorin fest, daß die wichtigsten Besonderheiten der Entwicklung der lit. FaN das Weglassen der patronymischen Suffixe (Ursache: das Vererben des Familiennamens und der damit verbundene Verlust der possessiven Funktion des Suffixes), die Slavisierung der FaN und die wegen der anderen Ursachen entstandenen Varianten waren. Die Nāmenforscherin präzisiert aufgrund der Angaben der historischen Anthroponymie die Herkunft einiger gegenwärtiger FaN, die im zweibändigen „Wörterbuch der litauischen Familiennamen“⁴⁶ vorgeschlagen war. Diese Präzisierung zeugt davon, daß der Schlüssel zur zuverlässigsten Deutung der FaN in ihren historischen Belegen zu finden ist.⁷ V. MACIEJAUSKIENĖ stellt in ihrer Arbeit ein reichhaltiges, neu interpretiertes Material der lit. historischen Anthroponymie bereit und hebt neue Probleme hervor, die als künftige Forschungsrichtungen betrachtet werden können.

V. MACIEJAUSKIENĖ setzt ihre Forschungen sehr konsequent fort. 1996 bespricht sie den Einfluß der Slavisierung auf die gegenwärtigen lit. FaN im Aufsatz „Dėl lietuvių pavardžių su priesagomis *-avičius*, *-evičius* vertinimo“⁴⁸ („Zur Einschätzung der litauischen Familiennamen mit den Suffixen *-avičius*, *-evičius*“). Die Autorin vergleicht die FaN aus den Jahren 1802-1807, fixiert in den Taufregistern des Kirchspieles von Kuliai, mit den gegenwärtigen FaN dieser Gegend und kommt zur Schlußfolgerung, daß die Mehrheit dieser FaN nicht bis in die Gegenwart überlebt haben. Und umgekehrt: fast alle FaN mit dem slav. Suff. *-sk-*, verzeichnet in diesen Büchern, haben Entsprechungen in der Gegenwart. Die Beeinflussung der Slavisierung auf die gegenwärtigen Familiennamen, die mit der Hinzufügung der slav. Suff. *-ovič*, *-evič* erfolgte, sollte man eigentlich vorsichtiger einschätzen.

In der Studie „Vienkamieniai lietuviškos kilmės vardai XVI amžiuje“⁴⁹ („Die einstämmigen Personennamen litauischer Herkunft im 16. Jahrhundert“) legt V. MACIEJAUSKIENĖ eine Übersicht der einstämmigen PN litauischer Herkunft vor, aufgezeichnet mit dem ersten Glied der zweigliedrigen Bezeichnung. Es handelt sich dabei um die Abkürzungen der alten

zweigliedrigen Namen, die suffixalen Ableitungen und die appellativischen einstämmigen Namen. Die lit. Formen werden nach ihren slavischen oder lateinischen Belegen rekonstruiert. Es werden 243 litauische einstämmige Namen analysiert, 90 von ihnen sind verschwunden, 133 Namen fungieren heute als FaN und 4 als Vornamen. Der Wert der Studie beruht vor allem auf ihrem unikalsten Stoff. Sie zeigt die natürliche Lage des Systems der lit. Namen bis zur Christianisierung und zu Beginn der Christianisierung.

V. MACIEJAUSKIENĖ geht in ihrem Artikel „Lietuvių pavardžių lyčių varijavimas XIX amžiuje“¹⁰ („Das Variieren der Formen der litauischen Familiennamen im 19. Jahrhundert“) auf den Gebrauch der Varianten der lit. FaN in den geschichtlichen Quellen des 19. Jhs. zurück. Die Autorin unterscheidet graphische und phonetische Varianten (*Jerzy Gaylusz – Jerzy Gaylus, Andrzej Skwirecki – Sohn Adam Swerecki*), suffixale Varianten (*Jerzy Adamanis – Jerzy Adamelis, Wincenty Czapunis – Wincenty Czeponis*), Endungsvarianten (*Stanislaw Kierezys – Stanis: Kiereyius, Kazimierz Kubillas – Kazimierz Kubiliŝ*) und Varianten, gebildet aus verschiedenen Formen desselben christlichen Namens (*Tadeusz Palulonis, Brüder Antoni Palunaf, Jan Palunaf*). Es kommen auch solche Variabilitätsfälle desselben Familiennamens vor, wenn die Bezeichnung der Person mit zwei verschiedenen FaN wiedergegeben wird: *Jacobi Szudykis alias Rynkiewicz, Augustinus Skrablinis alias Sinkiewicz*. Diese Erscheinung erklärt V. MACIEJAUSKIENĖ durch die Tendenz zur Slavisierung der FaN. Die Schreiber haben lit. FaN wahrscheinlich durch zufällige slavische FaN ersetzt.

Im Artikel „Dėl lietuvių pavardžių (asmenvardžių) klasifikavimo“¹¹ („Zur Klassifikation der litauischen Familiennamen (Personennamen)“) präsentiert die berühmteste lit. Personennamenforscherin die Probleme der Klassifikation der litauischen PN in Bezug auf ihre Herkunft. Die Verfasserin definiert den Inhalt der Begriffe *die FaN der Litauer, die litauischen FaN, genetisch-litauische FaN* und *die FaN litauischer Herkunft* und zeigt überzeugend die Möglichkeit der Klassifikation der lit. PN in Personennamen litauischer und fremder Herkunft. Einige Forscher der lit. Anthroponymie haben diese Möglichkeit bezweifelt.

Im Beitrag „Moteryų įvardijimas XIX a. istorijos šaltiniuose“¹² („Die Bezeichnung der Frauen in den historischen Quellen des 19. Jahrhunderts“) behandelt V. MACIEJAUSKIENĖ die Verschiedenartigkeit der Frauenbezeichnung, die Ursachen dieser Verschiedenartigkeit (gesellschaftliche Stellung, Abhängigkeit vom Ehemann usw.) sowie die Bildung der Frauenfami-liennamen. Es wird festgestellt, daß die Bildung dieser Namen einen

ausgesprochenen slavischen Charakter hat. Die Namen werden mit slavischen Suffixen *-ovna*, *-evna* (als Bezeichnung unverheirateter Frauen) und mit *-ova*, *-eva* (als Bezeichnung verheirateter Frauen) abgeleitet. In zwei Fällen wird der Frauenfamilienname mit dem lit. Suff. gebildet: *Магдалена Бутковеня* (**Butkuvienė*), *Бенедикта Джаугене*. Die lit. Ableitungssuffixe kommen sehr selten vor. Wenige FaN weisen lit. Suff. wie *-aitė*, *-alė*, *-ytė*, *-ukė*, *-utė*, *-aičia*, *-yčia*, *-(i)ūčia*, *-ienė* auf. Der Slavisierungsprozess bei der Bildung von Frauenfamiliennamen war im 19. Jh. vorherrschend.

1995 hat sich A. BUTKUS der Personennamenforschung mit seiner Monographie „Lietuvių pravardės“¹³ („Die Spitznamen der Litauer“) angeschlossen. Dies ist eine sehr ausführliche Studie, in der 15 500 Spitznamen, gesammelt in allen Regionen Litauens, analysiert werden. Das Buch besteht aus zwei großen Teilen – der Analyse der Spitznamen und dem Wörterbuch. In der Einleitung werden einige grundsätzliche Aussagen über den Begriff und die Spezifik der Spitznamen unter den anderen PN sowie über die Probleme der Bildung der Spitznamen getroffen. Die Spitznamen werden nach ihren Entstehungsmotiven in der lebendigen lit. Sprache klassifiziert und beschrieben. Der Verfasser unterscheidet 11 Entstehungsmotive. Zu erwähnen sind folgende: Spitznamen gegeben wegen physischer Eigenschaften, aufgrund von Tätigkeit, Sprachinhalt, Charaktereigenschaften, Wohnort, Vermögenslage, Herkunft und Nationalität sowie Verwandtschaftsspitznamen, assoziative Spitznamen und unmotivierte Spitznamen. Im alphabetischen Verzeichnis der Spitznamen wird jeder Spitzname lokalisiert und mit dem Entstehungsmotiv versehen. Jeder mit der Problematik Vertraute weiß, daß solche Arbeiten eine wesentliche Bereicherung der anthroponymischen Untersuchungen darstellen. Die Monographie füllte ein noch sehr wenig untersuchtes Gebiet der Anthroponymie aus und bildete eine feste Grundlage für weitere Forschungen über die Spitznamen¹⁴.

Den Eigentümlichkeiten der Funktion der Eigennamen in der mehrsprachigen Umgebung ist die Studie von O. VAIČIULYTĖ-ROMANČUK „Tikriniai vardai Gervėčių apylinkių tarmėje“¹⁵ („Die Eigennamen in der Mundart von Gerveten“) gewidmet. In der Umgebung von Gerveten (jetzt Weißrußland) werden die Mundarten der weißrussischen, litauischen und polnischen Sprachen gebraucht, deshalb wird im Buch sehr ausführlich die phonetische und morphologische Adaptation der Familiennamen verschiedener Herkunft und das Funktionieren der FaN im offiziellen Sprachgebrauch analysiert. Nach der Beschreibung der Funktion der FaN fügt die Autorin viele Flurnamen litauischer Herkunft und ihre Entsprechun-

gen in der weißrussischen Mundart hinzu. Der größte Wert des Buches besteht darin, daß die Forschungen zur Wechselwirkung der Mundarten in der Grenzzone durch die Angaben des Namengutes erweitert werden.

Noch ein Beitrag ist erwähnenswert. Z. ZINKEVIČIUS analysiert im Aufsatz „XVII a. dvarų inventoriai – Rytų Lietuvos antroponimikos ir demografijos šaltinis“¹⁶ („Die Inventare der Güter des 17. Jahrhunderts – die Quelle der Anthroponymie und Demographie Ostlitauens“) die Schreibungen der PN und ON, die sich in den Inventaren der Güter Ostlitauens finden (1962 wurde die Sammlung der Inventare der Güter des 17. Jhs. herausgegeben). Der Autor bespricht das System der Personenbenennung und den Prozess der Slavisierung der PN. Von allen Benennungen beinhalten 51 % der zweiten Benennungsglieder Elemente der lit. Sprache. Ein Drittel der erwähnten PN sind in ihren Wurzeln litauischer Herkunft. Fast alle in den Inventaren der Güter verzeichneten ON sind litauisch, lediglich slavisiert oder abgeändert. Aufgrund dieser Angaben beweist Z. ZINKEVIČIUS, daß die besprochenen Ortschaften, im 19. und in der 1. Hälfte des 20. Jhs. weißrussifiziert und polonisiert, vor diesem Zeitraum überwiegend litauisch waren.

Auf dem Gebiet der Personennamenforschung haben sich auch andere Namenforscher verdient gemacht, deren Aufträge in der Bibliographie verzeichnet sind.

Die Ortsnamenforschung (im weiteren, zusammenfassenden Sinne) hat eine längere Tradition als die Personennamenforschung. In dem besprochenen Zeitraum erschienen auch einige Publikationen.

A. VANAGAS, einer der Initiatoren der modernen Namenforschung, vor allem der Hydronymie, entwirft im Beitrag „Upių vardai Neris ir Vilija“¹⁷ („Die Flußnamen Neris und Vilija“) ein detailliertes Bild der Geschichte des Namens des zweitgrößten Flusses Litauens, der *Neris*, die von den Polen *Vilija* genannt wird. Anhand von historischen Belegen verfolgt der Autor die Varianten des Namens *Vilija*, der in den ostslavischen Quellen seit dem 13. Jh. als *Велья*, *Велия* wiedergegeben wird. Die Wurzel *vel-* stammt aus dem Altslavischen, vgl. *велий*, *велья* „groß“. Im 16. Jh. wird der Fluß *Vilia*, im polnischen *Vilija* genannt. Ob der Name zu den anderen baltischen Hydronymen mit der Wurzel *vil-* gehören könnte, ist fraglich.

In demselben Band der „Fragen der litauischen Sprachwissenschaft“ befaßt sich A. VANAGAS in seiner Studie „Mūsų miestų vardai“¹⁸ („Die Namen unserer Städte“) mit einer Gruppe von 60 Städtenamen. Der Verfasser legt historische Belege vor, analysiert die Herkunft und Bildung der Namen. Diese Namen fanden Platz im letzten Buch von A. VANAGAS,

erschienen nach seinem Tod. In diesem Buch „Lietuvos miestų vardai“¹⁹ („Die litauische Städtenamen“) analysiert der Autor 165 Städtenamen Litauens. Die Namen für diese Forschung sind nach drei Kriterien ausgewählt worden: 1) nach dem administrativen Kriterium (die Namen der untergeordneten Republik – Rayonstädte und städtische Siedlungen), 2) nach dem historischen Kriterium (die Namen der privilegierten Städte), 3) nach dem Kriterium, dem die Urbanistik zugrunde liegt (die Namen der Orte, deren Bebauung oder Architektur bedeutsam ist). Zum ersten Mal in der Geschichte der lit. Onomastik werden die Städtenamen untersucht. Der Verfasser bespricht die Entwicklung, Bildung und Herkunft der litauischen Städtenamen. Viele Städtenamen sind hydronymischer Herkunft, z.B. *Alytus* < FIN **Alytus*, *Anykščiai* < FIN *Anykštà*, *Dotnuvà* < FIN *Dotnavà*, *Panevėžys* – Ableitung des Präf. *pa-* aus dem FIN *Nevēžis*, *Sedà* < der SN *Sedà*, *Šalčininkai* – Ableitung des Suff. *-ininkai* aus dem FIN *Šalčià*. Viele Namen sind anthroponymischer Herkunft, z.B. *Eiškės*, Ableitung des Suff. *-iškės* aus dem PN *Eišys*, *Skuōdas* < der PN *Skuōdas*, *Šakiai*, gebildet aus dem PN *Šakys* usw. Einige Namen stammen aus Appellativen: *Linkuvà* aus dem lit. *linkis*, *liñkis* „Beugung, Bogen, Umweg, Kurve eines Flusses“, *Trakai* – aus dem lit. *tràkas* „Ort im Freien, wo Holz getrennt wird, durch Abbrennen urbar gemachte Heidefläche; Lichtung, Rodung“, *Vilkijà* – aus dem lit. *vilkijà* „Schar von Wölfen“. Die Herkunft einiger Städtenamen ist unklar. Der Name *Bābtai* hat keine Parallelen in anderen baltischen Sprachen oder in den slavischen und germanischen Sprachen. Die Wurzel ist auch unklar. Sie könnte *babt-* und *bapt-* gelautet haben. Schwer etymologisieren lassen sich auch die Namen *Kvėdarna*, *Rietavas*, *Ukmergė*. Der Verfasser schlägt in allen Fällen seine Etymologien vor, manchmal sehr vorsichtig, verwendet die Angaben der historischen Toponymie, Anthroponymie und Hydronymie. Da die Arbeit nicht abgeschlossen wurde, ist es verständlich, daß bei der Erklärung der Namen viele Probleme offen geblieben sind.

Zum Gedenken an A. VANAGAS (1934-1995) ist anlässlich seines 65. Geburtstages XLI. Band „Acta linguistica lithuanica“ erschienen, in dem die ausführliche Bibliographie der Arbeiten von A. VANAGAS vorgestellt ist.

Gut bekannt ist der Name der Namenforscherin M. RAZMUKAITĖ, die sich den litauischen Oikonymen widmet. 1993 verfolgt sie in der Studie „Oikonimų, atsirasusių iš asmenvardžių su patroniminėmis priesagomis, paplitimas Lietuvoje“²⁰ („Die Verbreitung der Oikonyme aus den Personennamen mit patronymischen Suffixen in Litauen“) die Entstehung der pluralia tantum Oikonymie mit den Suff. *-aičiai*, *-oniai*, *-onys*, *-ūnai*,

-ėnai aus den Personennamen, ihre Verbreitung und Lokalisierung. Die PN, aus denen die Oikonyme entstanden sind, haben patronymische Suffixe *-aitis*, *-onis*, *-ūnas*, *-ėnas*.

1994 bearbeitet M. RAZMUKAITĖ mit V. VITKAUSKAS „Vietovardžių kirčiavimo žodyną“²¹ („Das Akzentuationswörterbuch der Ortsnamen“). Das Wörterbuch umfaßt die Städtenamen, Siedlungsnamen, Flußnamen, Seennamen, Sumpfnamen, Berg- und Waldnamen Litauens und anderer Staaten, die mit der Geschichte Litauens verbunden sind, in denen Litauer gewohnt haben oder wohnen.

M. RAZMUKAITĖ analysiert in ihren Aufsätzen verschiedene Probleme der litauischen (baltischen) Oikonymenforschung. Im Beitrag „Kelios pastabos apie Prūsų Lietuvos priesaginės darybos (ir priesagėta) oikonomiją“²² („Einige Bemerkungen über suffixale Bildungen der Ortsnamen in Preußisch-Litauen“) berichtet die Verfasserin über die suffixalen Oikonyme des südlichen Teils von Klein-Litauen. Aufgrund der von V. KALVAITIS²³ gesammelten ON wird bewiesen, daß die Verbreitung der Suffixe der Oikonyme eine einheitliche Fläche mit den Suffixen der Oikonyme in Litauen, insbesondere im westlichen und südwestlichen Randgebiet bilden. Die Bildungsprinzipien unterscheiden sich auch kaum von den Bildungsprinzipien der suffixalen ON des westlichen und südwestlichen Randgebietes Litauens.

1998 verallgemeinert M. RAZMUKAITĖ ihre jahrelangen Forschungen in der Doktordissertation „Lietuvos priesaginiai oikonomai“²⁴ („Litauische Oikonyme suffixaler Bildung“). In dieser Arbeit werden 6 000 Oikonyme nach dem lexikalischen Status ihrer Grundwörter analysiert. So werden 4 Ableitungsgruppen unterschieden: suffixale Oikonyme aus Appellativen, suffixale Oikonyme aus Hydronymen, aus anderen Oikonymen, aus Anthronymen und appellativischen Personenbezeichnungen. Die Suffixe werden nach ihrer Produktivität und Verbreitung charakterisiert. Das universalste und produktivste Suff. ist *-išk-* (*-iškė*, *-iškės*, *-iškis*, *-iškiai*). Seine Ableitungen bilden 65 % aller suffixalen Oikonyme. Jeder suffixale Oikonym enthält das Grundwort, und das ist in vielen Fällen schon der Anfang der Etymologie.

1999 behandelt M. RAZMUKAITĖ im Aufsatz „Priesaginiai oikonomai iš asmenvardžių ir apeliatyvinių asmenų pavadinimų“²⁵ („Von Anthroponymen und appellativischen Personenbezeichnungen abgeleitete suffixale Oikonyme“) Suffixe, von denen die Oikonyme abgeleitet sind, und Lexeme, von denen die Oikonyme abgeleitet sind. Die Autorin stellt fest, daß für diese Ableitung 38 Suffixe (darunter 9 slavische) verwendet werden. Sie bespricht die Anthronyme, von denen Oikonyme abgeleitet wer-

den, die Derivate mit dem possessiven Suff. *-išk-* sowie die mit dem Suff. *-inė*, das Ortsmerkmale, Possessivität und Zugehörigkeit ausdrückt. Aufmerksamkeit wird auch den produktivsten Suffixen slavischer Herkunft *-ava*, *-avas* geschenkt. M. RAZMUKAITĖ unterstreicht, daß diese Derivate ihre Verbreitung in Litauen nach dem slavischen Oikonym-bildungsmodell am Ende des 16. Jahrhunderts gefunden haben.

Den Anfang der Untersuchungen litauischer Helonyme stellen zwei Beiträge von L. BILKIS dar. Der Begriff der Helonyme, ihre Bestandteile, das Verhältnis mit anderen Klassen der ON werden im Beitrag „Lietuvių helonimai: termino teikimas, sąvoka, vieta toponiminėje sistemoje“²⁶ („Litauische Helonyme: der Terminus, der Begriff, der Platz im toponymischen System“) besprochen.

Im zweiten Beitrag „Dėl lietuvių senųjų helonimų“²⁷ („Zu den alten litauischen Helonymen“) werden einige Namen der Sumpforte (*Ais-uōlis*, *Āliai*, *Drag-ilīs*, *Lam-ōčiai*, *Sar-ajaĩ* u.a.) in den Kontext der indogermanischen Ortsnamen einbezogen.

In der Doktordissertation „Lietuvių priesaginės darybos helonimai“²⁸ („Litauische Helonyme suffixaler Bildung“) beginnt L. BILKIS mit der ausführlicheren Untersuchung der bis jetzt nicht berücksichtigten Klasse der ON – der Helonyme. Der Verfasser hat die Dissertation bei A. VANAGAS begonnen und nach seinem Tode bei V. MACIEJAUSKIENĖ fortgesetzt. L. BILKIS bespricht den Terminus, die Bestandteile der Helonyme, das Verhältnis der Helonyme und Flurnamen. Zum Gegenstand der Forschung ist die Suffigierung der Helonyme geworden. Der Autor stellt 10 500 suffixale Helonyme fest, die 15–17,5 % aller Namen der Sumpforte ausmachen. Es werden Schlußfolgerungen über die Produktivität der Suffixe, ihre Verbreitung, über die Lexik und Morphologie der Grundwörter gezogen. Die Zahl der Suffixe, die bei der Bildung der Helonyme gebraucht sind, ist sehr groß und beträgt 196 Suffixe. Diese Dissertation hat die Perspektivität der Helonymenforschung und anderer Ortsnamenklassen, die bis jetzt nicht untersucht worden waren, aufgezeigt.

In der Studie „Lietuvių priesaginiai deminutyviniai helonimai“²⁹ („Die suffixalen diminutiven Helonyme im Litauischen“) leistet L. BILKIS den weiteren Beitrag zur Forschung der Helonyme. Der Autor unterscheidet zwei Gruppen durch Suffigierung gebildeter diminutiver Helonyme: 1) diminutive echte Helonyme, deren Grundwort ein Appellativum ist: *Piev-aĩtė* < *pieva* „Wiese“, *Tyr-ālė* < *týras* „Morast“, *Verden-ėlė* < *verdėnė* „Quelle“; 2) diminutive bzw. possessive Helonyme, die von anderen Toponymen abgeleitet sind: *Akluš-ėlė* < *Aklūšė*, *Kerbal-ėlis* < *Kerbalīs*,

Judamišk-ūtis < *Jūdamiškis*. Es werden diminutive Ableitungssuffixe und ihre Verbreitung besprochen.

Von anderen toponymischen Beiträgen ist vor allem die Studie von S. KARALIŪNAS „Lietuvos vardo kilmė“³⁰ („Die Herkunft des Namens Litauen“) zu erwähnen. Anhand von sprachlichen und historischen Angaben schlägt der Autor eine neue Hypothese der Herkunft des Names Litauen vor. Nach S. KARALIŪNAS kann der Name *Lietuvà* nicht aus dem FIN **Lietavà* (diese Herkunftsversion des Namens *Lietuvà* wurde in den letzten Jahren von den Sprachwissenschaftlern als die zuverlässigste angesehen), sondern aus dem Appellativum **lietava*, **lietuva* in der Urbedeutung „Truppe von Kriegern, Heer“ hergeleitet werden. Diese Hypothese wurde von den Sprachwissenschaftlern und Historikern heftig diskutiert. Es wurde nach Argumenten zugunsten der alten und der neuen Hypothese gesucht.

Der berühmte Linguist S. KARALIŪNAS zeichnet sich durch neue interessante Ideen aus. In seinem Beitrag „Etnonimo *gudai* kilmė“³¹ („Die Herkunft des Ethnonyms *gudai*“) geht S. KARALIŪNAS den Hypothesen der germanischen und slavischen Herkunft nach und betrachtet lit. *gūdas* „Weißrusse; manchmal Pole oder Russe“ als die Substantivierung des Adjektivs *guda-* „klar, hell, durchsichtig; klein, gering; einfach, schlecht, minderwertig, niedrig; vernachlässigt“.

V. GARLIAUSKAS verfolgt „Lietuviškas oikonimūlytis nelietuviškuose XVI-XIX a. šaltiniuose“³² („Die litauischen Formen der Oikonyme in den nichtlitauischen Quellen des 16.-19. Jahrhunderts“). Der umfangreiche onomastische Stoff wird unter dem Aspekt des Funktionierens der litauischen Formen in nichtlitauischen historischen Quellen untersucht. Der Verfasser analysiert die Quellen, erklärt die Gebrauchsgründe, gibt eine Übersicht über die Kasus der litauischen Formen und die Eigenschaften ihrer Schreibungen. Diese Studie macht sehr ausführlich mit der Form und dem Inhalt der Quellen bekannt, aus denen die Angaben der lit. Oikonyme (und Onyme) gesammelt wurden.

Zwei Bände sind den ON von Kleinlitauen gewidmet. Es handelt sich hier um die Monographien des Exillitauers und Philologen V. PĖTERAITIS „Mažoji Lietuva ir Tvanksta“³³ („Kleinlitauen und Tvanksta“) und „Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai“³⁴ („Die Ortsnamen von Kleinlitauen und Tvanksta“). In der ersten Monographie werden 970 baltische Hydronyme vom Königsberger Gebiet und von Kleinlitauen analysiert. Der Autor legt das etymologische Wörterbuch der Hydronyme vor, untersucht die Bildung und die Semantik. V. PĖTERAITIS unterscheidet

die neueren Gewässernamen, die von den PN (z.B. *Baūkštė* < *Baukštys*, PN, *Griežà* < *Griežys*, PN, *Lāpiškė* < *Lāpas*, PN) oder von den Appellativen (z.B. *Upýtė*, *Žiōgis*, *Pjaunė*, *Akēlė*) abgeleitet sein könnten. Die zweite Gruppe der Hydronyme nennt V. PĒTERAITIS baltische GN. Bei ihrer Analyse weist der Autor auf die Entsprechungen gemeinsamer Herkunft hin, die im großen Territorium vom Unterlauf der Oder bis zum Oberlauf der Wolga zu finden sind. Auf diese Weise werden etwa 50 GN Kleinlitauens entdeckt, die ihre Entsprechungen nicht nur auf den gegenwärtigen Territorien Litauens und Lettlands, sondern auch am Oberlauf des Nemunas und der Neris (in Weißrussland), am Oberlauf der Flüsse Berezina, Pripetė, Desna, Seim, Dnepr, Wolga und Oka haben (z.B. *Galdāpė* – *Gelda* – *Žaldibka*, *Labinis* – *Labēlis* – *Labesna*, *Výžupė* – *Vīžupe* – **Vizna* – *Wisne* – *Vyženka*). Etwa 90 GN Kleinlitauens gehören der Meinung des Autors nach zu der Schicht der urbaltischen (indogermanischen) ON (*Agilā*, *Agnýtė*, *Dravantā*, *Isra*, *Sarupė* u.a.). Ausführlich werden die GN besprochen, die auf die Kontakte der Balten mit Ilyren, Thraken und Daken, Germanen, Slaven und Finnougren hinweisen. V. PĒTERAITIS lehnt die Hypothesen über die finnougriische Herkunft der GN Kleinlitauens ab. Die anderen Forscher haben auf diesem Gebiet 20 Finnougriismen gefunden. Nach V. PĒTERAITIS haben 12 von ihnen Entsprechungen in den verwandten indogermanischen Sprachen und sind Nachlaß der Indogermanen, 4 sind anthroponymischer Herkunft. Der Autor betrachtet in vielen Fällen die Meinung der anderen Namenforscher skeptisch, insbesondere im Zusammenhang mit den Erklärungen der Herkunft. Andererseits unterliegen viele Etymologien von V. PĒTERAITIS dem Zweifel oder sind nicht begründet.

Nach 5 Jahren veröffentlichte V. PĒTERAITIS seine zweite Monographie über die ON desselben Gebiets. Zugrunde liegt das etymologische Wörterbuch, das 4 000 Namen von Siedlungen umfaßt. Die Namen sind aus verschiedenen Quellen gesammelt. Der Autor stützt sich auf die Arbeiten seiner Vorgänger V. KALVAITIS, G. GERULLIS und J. F. GOLDBECK. Jedes baltische Oikonym ist mit der deutschen oder slavischen Variante des Namens versehen. Im Anhang findet sich das alphabetische Verzeichnis der deutschen, polnischen und russischen Varianten.

Die beiden Arbeiten von V. PĒTERAITIS sind wertvolle Denkmäler der baltischen Kultur dieses Gebietes.

Mit den altpreussischen ON befaßt sich G. BLAŽIENĖ. In vielen Beiträgen untersucht sie die ON des Samlandes. Die Autorin hat viele Namen in den gedruckten und handschriftlichen Quellen entdeckt, die bei G. GERULLIS und anderen Forschern nicht vorkommen³⁵. G. BLAŽIENĖ behan-

delt auch Bildung und Herkunft der altpreussischen ON³⁶. Aus ihrer Dissertation „Die Ortsnamen des Samlandes“ ist der 2. Sonderband der Reihe *Hydronymia Europaea* hervorgegangen, in dem die alten baltischen ON des Samlandes untersucht werden.

Nicht alle Aufsätze zu den Fragen der Onomastik sind hier erwähnt worden. Es wurde versucht, die Veröffentlichungen zu erwähnen, deren Erscheinung die Entwicklung der lit. onomastischen Forschungen beeinflusst hat.

Viele von den genannten Namenforschern setzen ihre Untersuchungen fort. Leider fehlt es in Litauen an Forschungsprojekten, die so erfolgreich in der Bundesrepublik Deutschland sind, und an theoretischen Arbeiten.

Große Hoffnungen werden auf junge Wissenschaftler gesetzt. Einige Dissertationen sind in Arbeit. N. TALUNTYTĖ schreibt über die alten ON der Stadt Kaunas und ihrer Umgebung, A. RAGAUSKAITĖ und A. ŽEMIENĖ besprechen die Fragen der historischen Anthroponymie, D. DELTUVIENĖ behandelt die ON in Kleinlitauen usw.

In der Abteilung für Namenforschung am Institut für litauische Sprache hat man mit einer der wichtigsten Arbeiten auf dem Gebiet der lit. Onomastik, mit dem „Wörterbuch der litauischen Ortsnamen“, begonnen. Der wissenschaftliche Rat des Institutes bestätigte sein Konzept (Autor A. VANAGAS) und die methodischen Hinweise zur Durchführung (Autoren V. MACIEJAUSKIENĖ, L. BILKIS). Die ersten ON werden jetzt behandelt. Der erste Band soll in 4 Jahren erscheinen. Das Wörterbuch wird die ON, gesammelt aus der lebendigen lit. Sprache, umfassen. Die Kartothek, die sich in der Abteilung befindet, ist einmalig. Die Kartei, deren Anfang mit der wissenschaftlichen Tätigkeit von K. BŪGA zusammenfällt, enthält 600 000 ON – Siedlungsnamen, Gewässernamen, Flurnamen u. a. Alle ON wurden nach den gleichen Anforderungen gesammelt, die benannten Objekte werden lokalisiert. Jedem ON, der als Stichwort erscheint, folgen alle ON derselben Herkunft. Das Wörterbuch wird also ein etymologisches Wörterbuch sein. In diesem Wörterbuch wird auch die Bildung der ON berücksichtigt. Die ON derselben Herkunft werden nach ihrer Bildung geordnet – zuerst einfache ON, dann die Ableitungen der Endungen, die suffixalen Ableitungen, zusammengesetzte und zusammengerückte ON. Das Wörterbuch wird mehrbändig sein, die Arbeit an ihm wird mehrere Jahrzehnte dauern. Die Erscheinung jedes Bandes sollte die Baltistik und Indogermanistik um neue wertvolle Angaben bereichern und das Interesse der Namenforscher verdienen.

Bibliographie im Aufsatz nicht erwähnter Beiträge

- L. BILKIS, Dėl lietuvių upėvardžio *Pamalgebala* kilmės (Zur Herkunft des litauischen Flussnamens *Pamalgebala*), in: *Baltistica* XXXII (1), Vilnius 1997, 117-118.
- J. ČIRŪNAITĖ, Baltiški LDK kariuomenės dokumentų antroponimai (Die baltischen Anthroponyme aus den Dokumenten der Armee des Großfürstentums Litauens), in: *Darbai ir Dienos* 10 (19), Kaunas 1999, 69-78.
- D. DELTUVIENĖ, Dėl Mažosios Lietuvos vietovardžių su *-kehmen / -keimen* ir *-lauken* (Zu den zusammengesetzten Ortsnamen Klein-Litauens mit *-kehmen / -keimen* und *-lauken*), in: *Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai* XLI, Vilnius 1999, 101-107.
- V. DROTVINAS, Mažosios Lietuvos vardyno šaltiniai Vokietijos archyvuose (Die Quellen der litauischen Onomastik Klein-Litauens in den Archiven Deutschlands), in: *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXXVIII, Vilnius 1997, 81-87.
- V. DROTVINAS, Martyno Mažvydo bendrapavardžiai (Die Namensvetter von Martynas Mažvydas), in: *Baltistica* XXXIII (1), Vilnius 1998, 119-121.
- E. GRINAVECKIENĖ, Vidžių apylinkių lietuviškos kilmės vietovardžiai (Die Ortsnamen litauischer Herkunft in der Umgebung von Vidžiai), in: *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXXII, Vilnius 1993, 21-33.
- L. GRUMADIENĖ, Benekainių apylinkių antroponimija (Die Anthroponymie in der Umgebung von Benekainys), in: *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXX, Vilnius 1993, 82-94.
- S. KARALIŪNAS, Скирстомони „Skirsnemune“, in: *Baltistica* XXVI (1), Vilnius 1990, 56-58.
- V. MACIEJAUSKIENĖ, Antano Salio „Kalendoriniai vardai“ (Kalendernamen von Antanas Salys), in: *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXXIV, Vilnius 1994, 72-74.
- V. MAŽIULIS, Dėl pavardės *Daukšā* (Zum Familiennamen *Daukšā*), in: *Baltistica* XXXIII (2), Vilnius 1998, 154.
- I. MICKIENĖ, Dėl Lietuvos asmenvardinės kilmės vietovardžių darybos (Zur Bildung der litauischen Ortsnamen anthroponymischer Herkunft), in: *Lituanistica* 3 (31), Vilnius 1997, 84-90.
- A. RAGAUSKAITĖ, XVI a. II pusės Kauno miestiečių lietuviškos kilmės asmenvardžiai (Personennamen litauischer Herkunft der Kaunaser Städter aus der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts), in: *Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai* XLI, Vilnius 1999, 145-158.
- M. RAZMUKAITĖ, Priesaginiai Lietuvos oikonimai iš asmenvardžių (Die von Anthroponymen abgeleiteten litauischen suffixalen Oikonyme), in: *Baltistica* XXXII (1), Vilnius 1997, 111-116.
- N. TALUNTYTĖ, Senieji Kauno vietovardžiai (Die alten Ortsnamen der Stadt Kaunas), in: *Darbai ir Dienos* 10 (19), Kaunas 1999, 79-90.
- A. VANAGAS, Miesto vardas *Simnas* (Der Stadtname *Simnas*), in: *Lituanistica* 2 (14), Vilnius 1993, 52-53.
- A. VANAGAS, Pietryčių Lietuvos vietovardžiai (Die Ortsnamen im südöstlichen Litauen), in: *Lietuvos rytai*, Vilnius 1993, 30-41.
- A. VANAGAS, Miesto vardas *Kretingà* (Der Stadtname *Kretingà*), in: *Lietuvių kalbotyros klausimai* XXXIV, Vilnius 1994, 162-165.
- A. VANAGAS, Miesto vardas *Kvėdarna* (Der Stadtname *Kvėdarna*), in: *Baltistica* XXIX(1), Vilnius 1994, 91-93.

- A. VANAGAS, Prof. A. Salys ir Pavardžių bei vietovardžių komisija (Prof. A. Salys und die Kommission für Familien- und Ortsnamen), in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXIV, Vilnius 1994, 64-71.
- A. VANAGAS, Kaimo vardas *Stabaunỹčius* (Der Dorfname *Stabaunỹčius*), in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXVI, Vilnius 1996, 71-73.
- A. VIDUGIRIS, Lazūnų krašto vietovardžiai (Toponymie im Gebiet von Lazūnai), in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 202-222.
- V. VITKAUSKAS, Apie vieną žemaičių oikonimą (Über ein niederlitauisches Oikonym), in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXII, Vilnius 1993, 238-239.
- A. ŽEMIENĖ, Ragainės apskrities XVIII a. pab. - XIX a. pr. vyrų pavardžių daryba (Die Bildung von Familiennamen von Männern im 18.-19. Jh. in Ragnit), in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 223-231.

Anmerkungen

- 1 Lietuvių pavardžių žodynas, Bd. 1-2, Vilnius 1985-1989.
- 2 V. MACIEJAUSKIENĖ, Lietuvių pavardžių susidarymas. XIII-XVIII a., Vilnius 1991, 320 S.
- 3 V. MACIEJAUSKIENĖ, Kriaunų parapijos XVII-XVIII a. asmenvardžiai, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXII, Vilnius 1993, 34-99.
- 4 V. MACIEJAUSKIENĖ, Lietuvių įvardijimas XIX a. pirmojoje pusėje, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXII, Vilnius 1993, 100-113.
- 5 V. MACIEJAUSKIENĖ, Lietuvių pavardės: raida ir kilmė. Habilitacinis darbas, pateiktas humanitarinių mokslų kalbotyros krypties habilituoto daktaro laipsniui gauti, Vilnius 1994, 106 S.
- 6 S. Anm. 1.
- 7 Im Aufsatz „Dėl kai kurių lietuvių pavardžių lyčių bei jų etimologijų“ („Zur einigen Formen der litauischen Familiennamen und ihrer Etymologien“) in: Baltistica XXIX (2), Vilnius 1994, 195-206 unterscheidet V. MACIEJAUSKIENĖ auch die Bedeutung der historischen Quellen für die Feststellung der Grundform der FaN und für ihre Etymologie.
- 8 V. MACIEJAUSKIENĖ, Dėl lietuvių pavardžių su priesagomis *-avičius*, *-evičius* vertinimo, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXVI, Vilnius 1996, 60-70.
- 9 V. MACIEJAUSKIENĖ, Vienkamieniai lietuviškos kilmės vardai XVI amžiuje, in: Darbai ir Dienos 4(13), Kaunas 1997, 111-133.
- 10 V. MACIEJAUSKIENĖ, Lietuvių pavardžių lyčių varijavimas XIX amžiuje, in: Lituania 2(30), Vilnius 1997, 71-88.
- 11 V. MACIEJAUSKIENĖ, Dėl lietuvių pavardžių (asmenvardžių) klasifikavimo, in: Baltistica XXXII (2), Vilnius 1997, 101-109.
- 12 V. MACIEJAUSKIENĖ, Moterų įvardijimas XIX a. istorijos šaltiniuose, in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 108-144.
- 13 A. BUTKUS, Lietuvių pravardės, Kaunas 1995, 464 S.
- 14 Im Beitrag „Lietuvių pravardžių struktūra. (*i*)*u*- ir *u*- kamieniai“ („Die Struktur der Spitznamen der Litauer. (*i*)*u*- und *u*-Stämme“) in: Darbai ir Dienos 10 (19), Kaunas 1999, 91-100 behandelt A. BUTKUS die Strukturanalyse der (*i*)*u*- und *u*-stämmigen Spitznamen. Die Spitznamen werden nach der Bildung, nach dem morphologischen und semantischen Status der Grundwörter klassifiziert.
- 15 O. VAIČIULYTĖ-ROMANČUK, Tikriniai vardai Gervėčių apylinkių tarmėje, Vilnius 1996, 160 S.

- 16 Z. ZINKEVIČIUS, XVII a. dvarų inventoriai – Rytų Lietuvos antroponimikos ir demografijos šaltinis, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXIX, Vilnius 1997, 63-80.
- 17 A. VANAGAS, Upių vardai Neris ir Vilija, in: Lietuvių kalbotyros klausimai, XXXII, Vilnius 1993, 230-237.
- 18 A. VANAGAS, Mūsų miestų vardai, in: Lietuvių kalbotyros klausimai, XXXII, Vilnius 1993, 176-229.
- 19 A. VANAGAS, Lietuvos miestų vardai, Vilnius 1996, 322 S.
- 20 M. RAZMUKAITĖ, Oikonimų atsiradusių iš asmenvardžių su patroniminėmis priesagomis, paplitimas Lietuvoje, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXII, Vilnius 1993, 133-165.
- 21 M. RAZMUKAITĖ, V. VITKAUSKAS, Vietovardžių kirčiavimo žodynas, Vilnius 1994, 223 S.
- 22 M. RAZMUKAITĖ, Kelios pastabos apie Prūsų Lietuvos priesaginės darybos (ir priesagėtą) oikonimiją, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXVI, Vilnius 1996, 74-82.
- 23 W. KALWAITIS, Lietuvosvėzų Wardų Klėtele, Tilžėje 1910, 117 S.
- 24 M. RAZMUKAITĖ, Lietuvos priesaginiai oikonimai. Daktaro disertacija, Vilnius 1998, 100 S.
- 25 M. RAZMUKAITĖ, Priesaginiai oikonimai iš asmenvardžių ir apeliatyvinių asmenų pavadinimų, in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 159-201.
- 26 L. BILKIS, Lietuvių helonimai: termino teikimas, sąvoka, vieta toponiminėje sistemoje, Lituania 1(29), Vilnius 1997, 35-57.
- 27 L. BILKIS, Dėl lietuvių senųjų helonimų, Lituania 3(31), Vilnius 1997, 54-65.
- 28 L. BILKIS, Lietuvių priesaginės darybos helonimai. Daktaro disertacija, Vilnius 1998, 223 S.
- 29 L. BILKIS, Lietuvių priesaginiai deminutyviniai helonimai, in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 51-94.
- 30 S. KARALIŪNAS, Lietuvos vardo kilmė, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XXXV, Vilnius 1995, 55-91.
- 31 S. KARALIŪNAS, Etnonimo *gudai* kilmė, in: Darbai ir Dienos 10 (19), Kaunas 1999, 7-54.
- 32 V. GARLIAUSKAS, Lietuviškos oikonimų lytys nelietuviškuose XVI-XIX a. šaltiniuose, in: Lietuvių kalbotyros klausimai XL, Vilnius 1998, 123-204.
- 33 V. PĖTERAITIS, Mažoji Lietuva ir Tvanksta, Vilnius 1992, 456 S.
- 34 V. PĖTERAITIS, Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai, Vilnius 1997, 607 S.
- 35 G. BLAŽIENĖ, Nauji prūsų vardino duomenys, in: Baltistica XXX(2), Vilnius 1995, 93-104. Die neu entdeckten Namen werden auch in diesen Aufsätzen besprochen: G. BLAŽIENĖ, Zu den altpreuussischen Ortsnamen des Samlandes, in: Darbai ir Dienos 10 (19), Kaunas 1999, 59-69; G. BLAŽIENĖ, Sembos vietovardžiai Rytprūsų foliantuose, in: Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai XLI, Vilnius 1999, 96-100.
- 36 G. BLAŽIENĖ, Dėl XVI-XVII amžiaus Sembos vietovardžių, in: Baltistica, V priedas, Vilnius 1998, 59-79 (In diesem Aufsatz werden die Suff. *-ain- und *-ein- besprochen); G. BLAŽIENĖ, Die altpreuussischen Ortsnamen anthroponymischer Herkunft, in: Colloquium pruthenicum secundum, Kraków. Universitat 1998, 25-37.

Daiva Deltuvienė, Kaunas

Zu einigen Ortsnamen Klein Litauens

Zum ersten Mal wird der Name 'Klein-Litauen' in der Geschichte Preußens von S. GRUNAU (um 1526) erwähnt.

Aber der Name 'Klein-Litauen' ist nicht allgemein gebraucht. Wegen der politischen Gegebenheiten wurde das Gebiet oft (besonders von deutschen Historikern) als 'Preußisch-Litauen' bezeichnet. Mit diesem Namen wurde das litauische Gebiet des Königreichs Preußen bereits seit dem 17. Jahrhundert belegt.

Das Problem der Grenzbestimmung Klein-Litauens ist bis heute nicht endgültig geklärt. Es ist allgemein anerkannt, daß man erst seit dem 16. Jahrhundert die Grenzen Klein-Litauens festlegen kann, als sich dieses überwiegend vom litauischen Volk bewohnte Territorium herausgebildet hatte.

Das Problem wird dadurch erschwert, daß sich die Grenzen der von Litauern bewohnten Gebiete infolge der politischen und ökonomischen Prozesse, der Kolonisation der litauischen Gebiete und der Assimilation der Einwohner allmählich änderten.

Die östlichen und nördlichen Grenzen sind bereits 1422 durch den Vertrag von Meln bestimmt.

Die westliche Grenze wird von den Historikern den Flüssen Deime und Pregel entlang bis zur Alle, diesen Fluß entlang bis Allenburg, weiter südöstlich bis zum Oberlauf der Angerapp geführt.

Das in diesem Artikel behandelte Klein-Litauen umfasst das Territorium Ostpreußens südwestlich des Nemunas bis zur Deime und der Nehne im Westen. Die südliche Grenze verläuft entlang des Flusses Goldap.

In der letzten Zeit erregt Klein-Litauen die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler verschiedener Gebiete. Das Objekt der toponymischen Untersuchungen können vor allem Ortsnamen litauischer (zum Teil baltischer) Herkunft sein.

Die Etymologie der Lokalitätsbezeichnungen Klein-Litauens ist eng mit dem Problem der Herkunft der Bewohner verbunden. Hinsichtlich dieser Frage zerfallen die Stellungnahmen in zwei Gruppen. Die eine vertritt die Meinung, daß die Einwohner von Schalauen, Nadrauen und Sud-

auen litauischer, nicht aber preußischer Herkunft sind, wie z.B. R. DETHLEFSEN, A. BEZZENBERGER, Fr. TETZNER, M. TOEPPEN u.a. Die letztere Ansicht wird auch von litauischen Historikern, z.B. A. MATULEVIČIUS, anerkannt. Die anderen Wissenschaftler, z.B. G. GERULLIS, R. TRAUTMANN, G. HEINRICH-MORTENSON und P. KARGE, unterstützen die These von der preußischen Herkunft der einheimischen Bewohner und der Einwanderung der Litauer im 16. Jahrhundert.

Etymologische und strukturelle Analysen der Ortsnamen Klein Litauens sind bereits von F. HOPPE, O. NATAU, W. FENZLAU, V. PĒTERAITIS, M. RAZMUKAITĖ und anderen Sprachwissenschaftlern vorgenommen worden.

Das im vorliegenden Artikel verwendete Material stammt aus den Ostpreußischen Folianten des Geheimen Staatsarchivs „Preußischer Kulturbesitz“ in Berlin, O. BARKOWSKIS „Die Besiedlung des Hauptamtes Insterburg 1525-1603“ sowie J.F. GOLDBECKS „Volständige Topographie des Königreichs Preussen“.

Viele Probleme tauchen auf, wenn man die Endungen der litauischen Toponyme wiederherzustellen versucht, weil die Ortsnamen, die in den oben erwähnten Quellen zu finden sind, oft veränderte, germanisierte Formen aufweisen. Also sind bei der Rekonstruktion der ehemaligen litauischen (zum Teil baltischen) Namen Klein-Litauens die Formen, in denen die litauischen Endungen beibehalten sind, von besonderer Bedeutung.

Die im vorliegenden Beitrag vorkommenden Ortsnamen lassen sich in folgende Gruppen einteilen:

1. Singulariatantum

1.1. Simplicia

1.1.1. aus Personennamen

RIMKUS 1556 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9396 91), Rimckus 1565 (Ostpr. Fol. 9401 53), aus dem lit. PN *Rimkus* zu lit. *rimti* 'innerlich ruhig werden; Behagen empfinden' (LPŽ II 610).

SCHEPETIS, SCHEPETZEI' 1584, heute *Scheppetschen* Ksp. Kassuben Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 77), Schepeties 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 124), Schepetschen 1785 (Insterburg, Jurgaitschen; Waldaukadel) (GOLD-

BECK II 140), Szepeczei (Schepetschen) 1910 (KALVAITIS 59), aus dem lit. PN *Szepeties* (KALVAITIS 17), *Šepetis*, *Šepetys* zu lit. *šepetys* 'Bürste; Schrubber; Haarbesen' (LPŽ II 910).

WAITTKUSS 1556 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9396 97), Waitckuß 1564 (Ostpr. Fol. 9401 55). Der ON ist auf den lit. PN *Waitkus* (KALVAITIS 18), *Vaitkus* (LPŽ II 1142) zurückzuführen, A. KURSCHAT hält *Vaitkus* auch für einen lit. PN, vgl. KURSCHAT IV 2624.

WAITKUSS 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 29), Waitkus = *Zardwethen* 1785 (Insterburg, Memel, Winge) (GOLDBECK II 175), zu der ersten Form s.o., die zweite Form *Zardwethen* ist ein Kompositum aus dem lit. App. *žárdas* 'Gerüst zum Erbsen-, Flachs-, Getreidetrocknen; Viehhürde; Scheiterhaufen' (DLKŽ 950) und lit. App. *vietà* 'Platz, Ort, Stelle' (LKŽ XIX 296-306).

1.1.2. aus Hydronymen

BALLUPIS 1554, jetzt *Groß* und *Klein Ballupönen* Ksp. Budwethen Kr. Ragnit (BARKOWSKI 205), *Ballupöhnen* oder *Kartzaninken* 1785 (Insterburg, Gerschullen) (GOLDBECK II 8), der ON stammt aus dem lit. FIN *Ballupis* Kr. Ragnit (FROELICH 13) zu lit. *balùpė* 'Moorfluß'; später wird dem ON das Suffix *-önen* zugefügt, die Form *Kartzaninken* stammt aus dem lit. App. *karčėmninkas* 'Schankwirt' (LKŽ V 269).

BUDUPIS 1539, *Pondsckkyeme* 1542, jetzt *Podszohnen* Ksp. Pillupönen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 181), aus dem lit. FIN *Budupis* Kr. Pillkallen (FROELICH 17), der auf das lit. App. *būdà* 'Bude, Hütte, Baracke' (LKŽ I 117-118), vgl. auch lett. *būda* 'dasselbe' (LLKŽ 163), und *ùpė* 'Fluß, Strom' (LKŽ XVII 511-513) zurückzuführen ist. Die zweite Form ist eine Zusammensetzung aus dem lit. App. *puōdžius* 'Töpfer' (LKŽ X 925) und lit. *kiėmas* 'Hof, Gehöft, Dorf' (LKŽ V 749-750); die Form *Podszohnen*² ist auf den lit. PN *Puodžiūnas* zu lit. *puōdžius* 'Töpfer' (LPŽ II 534) zurückzuführen.

DRAWEHNA 1599 Amt Memel (Ostpr. Fol. 6702 46), Drawehnen 1785 (Insterburg, Memel, Pröckuls) (GOLDBECK II 31), Drawėnai, Drawerna, Drewerne (Drawöhnen) 1910 (KALVAITIS 31). Der ON wäre auf den FIN *Drėverna* zu a.ind. *drávati* 'fließt' (VANAGAS LHEŽ 90) zurückzuführen, vgl. auch *Drėverna*, früher *Drave(r)na* (PÉTERAITIS MLTV 84). Die Wur-

zel *drav-* kann auch Verbindung zu dem lit. App. *drāvas* 'Drohne' oder *dravis*, lett. *drava* 'Waldbienenstock', lit. *drevėti*, lett. *dravēt* 'aushöhlen' (GERULLIS AON 30,31) haben; vgl. auch dazu FROELICH 36-37.

INSSE 1615 Amt Labiau (Ostpr. Fol. 5301 60), Insze 1760 Amt Friedrichsgraben (F 228-3160 17), Inse 1760 (F 228-3160 151), Yse (Inse) 1910 (KALVAITIS 66). Der ON ist auf den lit. FIN *Insze* (HENNENBERGER 12) zurückzuführen, vgl. auch *Ĵs-upis*, *Ĵs-upỹs*, *Ĵsė* zu dem lit. Adj. *Ĵsas*, *Ĵsas* 'kurz' (VANAGAS LHEŽ 132), preuß. *Ĵsan* 'kurze' adj. acc. sg. masc. (MAŽIULIS PKEŽ II 26).

INSE 1785 (Insterburg, Memel, Kuckernese) (GOLDBECK II 56), s.o.

JODUPE 1539, heute *Jodupönen* Ksp. Kussen Kr. Pillkallen (BARKOWSKI 188), aus dem lit. FIN *Jodupe* Kr. Pillkallen (FROELICH 17), zu lit. *jũodas* 'schwarz' und lit. *ũpė* 'Fluss, Strom'; der FIN. ist in Litauen oft anzutreffen, vgl. VANAGAS LHEŽ 137-138. Die spätere Form hat das Suffix –*önen*.

JODUPPIS 1558 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4595 40), Neu Joduppis 1558 (Ostpr. Fol. 4595 42), Joduppe 1564 (Ostpr. Fol. 4599 40), aus dem lit. FIN *Jodupe* Kr. Insterburg (FROELICH 17).

KARZEMUPPE 1557, heute *Kartzamupchen* Ksp. Szirgupönen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 212), Kartzschemuppe 1564 (BARKOWSKI 40). Der ON ist vom lit. FIN *Kartzemupe* Kr. Gumbinnen (Froelich 18), *Karczamupe* (*Kartzamupp*) (KALVAITIS 69), zu lit. *karčiamà* 'Schankwirtschaft, Schenke' (LKŽ V 268) und lit. *ũpė* 'Fluss, Strom' abzuleiten. Später erhält der ON das deutsche Suffix *-chen*.

KARZEMUPPE 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 103), die Herkunft des ON kann folgenderweise erklärt werden: entweder stammt er von einem früher existierenden lit. FIN. **Karčiamupė* (mit diesem Namen ist kein Fluss im Amt Insterburg zu finden), s.o.; oder es handelt sich um eine Zusammensetzung aus lit. *karčiamà* 'Schankwirtschaft, Schenke' und lit. *ũpė* 'Fluss, Strom'.

MINNIGE³ 1648 Amt Memel (Ostpr. Fol. 6770 3), Minnige 1696 (Ostpr. Fol. 6818 11), Minge 1785 (Insterburg, Memel, Ruß) (GOLDBECK II 99), Minije, Mine (Minge) 1910 (KALVAITIS 46). Der ON ist vom FIN *Minija*,

Minė (LUEV 104), *Minge* (FROELICH 75), *Minije* (*Minge*) (KALVAITIS 70) herzuleiten. Die Bedeutung des Flussnamens wird von A. VANAGAS mit dem lit. App. *mýnė* 'Sumpf, Lache' verbunden, vgl. VANAGAS LHEŽ 217.

NARUPE 1554, heute *Luschen* Ksp. und Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 213), aus dem lit. FIN *Narupe*, erschlossen aus dem Dorfnamen *Narupe* Kr. Gumbinnen (FROELICH 16), vgl. auch lit. FIN *Nar-upė* (GERULLIS AON 105) zu lit. *nāras* 'Taucher; Tauchente; Glied, Gelenk; Schlinge' (LKŽ VIII 539) und lit. *upė* 'Fluss, Strom'. Die spätere Form *Luschen* ist mit dem lit. App. *lúšis* 'Luchs' zu verbinden.

NARUPE 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 60), Narupe 1556 (Ostpr. Fol. 4593 66), s.o.

RAUSWE⁴ 1539, Rauszwe 1540, jetzt *Groß* und *Klein Degesen* Ksp. Bilderweitschen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 182), Rauschwe 1542 (OF 124 51), der ON stammt aus dem lit. FIN *Rauschwe* Kr. Stallupönen und Pillkallen (FROELICH 45), *Rauswe* (*Rauschwe*) (KALVAITIS 70), zu lit. *raūšvas* 'rötlich'; die spätere Form *Degesen* kann von dem lit. App. *degėsis* 'Feuerbrand' oder von dem PN *Degėšys* (LPŽ I 478) abgeleitet werden.

ROMANUPPE 1564, jetzt *Romanuppen* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 210), der ON ist vom lit. FIN *Romanupe* Kr. Stallupönen zu lit. *romas* 'gelassen, ruhig' (FROELICH 17) und lit. *upė* herzuleiten.

RODUPPE 1555 von Rodupprast abgezweigt, heute wahrscheinlich *Norbuden* und *Sabadszuhn* Ksp. Ischdaggen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 199), Roduppe 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 130), der ON stammt vom lit. FIN *Rodupe* Kr. Stallupönen (FROELICH 14), *Rodupe* (*Rudupp*) (KALVAITIS 70), zu lit. *rūdas* 'fuchsröt; braunrot, ziegelrot', lett. *ruds* 'das-selbe' (LLKŽ 562) und lit. *upė*.

SCHALTEIKA⁵ 1536 Amt Tilsit (Ostpr. Fol. 11500 8), der ON kommt vom lit. FIN *Schalteik* Kr. Niederung (FROELICH 47), *Szalteike* (*Schalteik*) (KALVAITIS 71), *Šalteikė* (LUEV 159), zu lit. *šáltas* „kalt“.

SCHANSCHUPIS 1554, Schanschütis⁶ 1557, jetzt *Sassupönen* Ksp. Kraupischken Kr. Ragnit (BARKOWSKI 206), aus dem lit. FIN *Szassup* Fl. Schroetter VII, *Sassupe* Kr. Insterburg (FROELICH 16), zu lit. *žqsis* > *žansis* 'Gans' und lit. *upė*.

SCHANSCHUPIS 1556 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4593 58), Schanschettis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 17), Schanschupis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 93), s.o.

SCHIESCHE 1785 (Insterburg, Memel, Russ) (GOLDBECK II 141), stammt vom lit. FIN *Sziesze* Kr. Heydekrug (FROELICH 49), *Szysza* (*Szieße*) (KALVAITIS 71), zu lit. *šišti* 'schorfig, grindig werden' (LKŽ XIV 916), *šyšà* 'große Menge, Gewimmel; große Familie' (LKŽ XIV 914).

SCHIRWINTA 1549 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9392 22), Scherwinta⁷ 1549 (Ostpr. Fol. 9392 88), Schirwintha 1556 (Ostpr. Fol. 9396 82), Schirwindt 1785 (Insterburg, Ragnit) (GOLDBECK II 143), Szirwinta (Schirwindt) 1910 (KALVAITIS 59), dem ON liegt der lit. FIN *širvintà* (LUEV 166), *Schirwindt* Kr. Stallupönen (FROELICH 48), *Szirwinta* (*Schirwindt*) (KALVAITIS 71) zugrunde, der auf lit. *širvas* 'grau' zurückgeführt wird.

SCHWENTOI 1549 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9392 35), Schwenthey⁸ 1556 (Ostpr. Fol. 9396 137), Schwentoy 1564 (Ostpr. Fol. 9401 31), der ON stammt vom lit. FIN *Šventóji* (LUEV 169), *Schwentoje* Kr. Tilsit (FROELICH 49), *Szwentoji* (*Szwentoje*) (KALVAITIS 71), zu lit. *šveñtas* 'heilig'.

SKARDUPPIS 1549 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9392 79), Schardupis⁹ 1556 (Ostpr. Fol. 9396 61), der ON ist auf den lit. FIN *Skardupe* Kr. Ragnit (FROELICH 14), *Skardupe* (*Skardupp*) (KALVAITIS 71) zurückzuführen, zu lit. *skārdis* 'steiler Abhang, steiles Ufer; Schlucht, Hohlweg' (LKŽ XII 751-752) oder *skardùs* 'steil' und lit. *ùpė*.

SCHARDAPPE,¹⁰ Sckarduppe 1555, jetzt *Skardupönen* Ksp. Niebudszén Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 209), s.o. Die spätere Form hat das Suffix *-önen* erhalten.

SCHILLUPPE 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 107), heute *Tautschillen* Ksp. Klebowen Kr. Darkehmen, das früher auch *Schillischken* hieß (BARKOWSKI 64), aus dem lit. FIN *Szillup* Kr. Goldap (FROELICH 15), zu lit. *šilas* 'Heide, Fichtenwald, Nadelholzwald' und lit. *ùpė*; der ON *Tautschillen* ist ein Kompositum, dessen Bestimmungswort mit dem lit. App. *tautà* 'Volk' oder lit. PN **Tautys* (LPŽ II 1031) zu verbinden ist.

STOBERUPPE, STABERUPPE 1554, jetzt *Stannen* Ksp. Judtschen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 199), Staberuppe 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 128), die Etymologie des ON bleibt unklar, weil kein Fluss unter diesem Namen fixiert ist; das kann eine Zusammensetzung aus dem lit. App. *stabaraī* 'trockene Äste oder Stengel' (LKŽ XIII 602-603) und lit. *ùpè* sein. Die spätere Form hat Verbindung zum lit. PN *Stanỹs*, *Stanis*, *Stānius* (LPŽ II 801).

TARPUPE 1542, jetzt *Tarpupönen* Ksp. und Kr. Insterburg (BARKOWSKI 187), der ON ist vom lit. FIN *Tarpupe* Kr. Insterburg und Stallupönen (FROELICH 18), zu lit. *taĩpupė* = *taĩpupis* 'der Raum zwischen zwei Flüssen' (LKŽ XV 918) abzuleiten. Später bekommt der ON das Suffix *-önen*.

WANNAGUPPE Amt Insterburg 1564 (Ostpr. Fol. 4599 26), aus dem lit. FIN *Wanagupe* (FROELICH 16), *Wanagupe* (*Wannagupp*) (KALVAITIS 71), zu lit. *vānagas* 'Habicht', lett. *vanags* 'dasselbe' (LLKŽ 694) und lit. *ùpè*.

WARsze 1750 Amt Fridrichsgraben (Ostpr. Fol. 3974 53), Warsze 1760 (F 228-3160 47), Warsze 1785 (Insterburg, Memel, Linkuhnen), Warsze f. Gilge, Warsze f. Ibenberg (GOLDBECK II 177), Warže (Warße) 1910 (KALVAITIS 64). Der ON stammt aus dem lit. FIN *Warsze* Kr. Niederung (FROELICH 51), vgl. lit. *Varžė* zu lit. *vārža* 'ein von Weiden geflochtenes 'Netz' zum Aufstellen in Flüssen; Reuse, Aal-, Fischreuse' (VANAGAS LHEŽ 367).

WINGERUPPE, WINGERAPPE 1557, jetzt *Wingeruppen* Ksp. Budwethen Kr. Ragnit (BARKOWSKI 207). Dem ON liegt der lit. FIN *Wingeruppis* Kr. Ragnit (FROELICH 15), *Wingerupe* (*Wingerupp*) (KALVAITIS 72) zu lit. *viñgris* 'Krümmung; Umweg; Bucht; Ausflucht' (LKŽ XIX 464) und lit. *ùpè*, zugrunde.

WINGERAPPE Amt Insterburg 1564 (Ostpr. Fol. 4599 84). Zur Bedeutung der ersten Komponente s.o. Die zweite Komponente der Zusammensetzung ist vom pr. *ape* 'Fluß' abzuleiten.

WISCHWILLE 1542 (OF 124 36), Wischwille 1565 (Ostpr. Fol. 9401 8), Wieszwilė (Wisckill) (KALVAITIS 65). Der ON entstammt dem lit. FIN

Wischwill Kr. Ragnit (FROELICH 70), *Viešvilē, Viešvilvė, Viešulvė* (VANAGAS LHEŽ 378-379), zur Bedeutung des FIN s. FENZLAU 40, VANAGAS (LHEŽ 378-379), PĒTERAITIS (MLT 179).

1.1.3. aus Appellativa

KOMELLE, KOMELLA 1554, jetzt *Kummeln* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 209), Komelle 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 39), Komella 1564 (Ostpr. Fol. 4599 61), der ON stammt aus dem lit. App. *kumėlė* 'Stute'.¹¹

OSCHCKE 1722 Amt Tilsit (Ostpr. Fol. 11511 16), Oszke 1772 Amt Heinrichswald (F 228-2053 38), Oschke 1772 (F 228-2053 72), Oszke 1781 (F 228-2554 2), Oschke 1785 (Insterburg, Memel, Linkuhnen) (GOLDBECK II 109), Oszka (Oschke) 1910 (KALVAITIS 48), aus dem lit. App. *oškà* 'Ziege'.

PATILLTE 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 25), Patillte 1564, neu genannt *Patilßen* Ksp. u. Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 234). Der ON entstammt dem lit. App. *patiltė* 'der Raum unter der Brücke' (LKŽ IX 619), lett. *patilte* 'dasselbe' (LLKŽ 493); andererseits kann das eine Ableitung mit dem lit. Präfix *pa-* 'unter' aus dem lit. App. *tiltas* 'Brücke' sein.

SCHILLIS f. *Georgenwalde* 1785 (Insterburg, Ragnit) (GOLDBECK II 142), primäre Bildung aus lit. *šilis* 'Heidekraut'.

ZALLOJE 1771 Amt Heinrichswald (F 228-2800 16), Szaloje 1772 (F 228-2053 128), Szalloeje 1772 (F 228-2053 242), Zaloji 1781 (F 228-2554 2), Szaloeje 1785 (Insterburg, Memel, Linkuhnen) (GOLDBECK II 161), der ON ist primäre Bildung aus dem lit. App. *žalióji*¹²: *žālias* 'grün'.

1.2. Derivata

ANTT MESCHKERAS 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 47), Antt meskeras 1556 (Ostpr. Fol. 4593 52), Antmeschkraas 1564 (Ostpr. Fol. 4599 79). Der ON ist ein Derivatium mit dem lit. Präfix *ant-* 'auf' und lit. App. *mėkšras* = *mekšrà* 'die Plötze, leuciscus rutilus' (LKŽ VII 1025).

ANTSKEISTUPPE 1554, das 1719 auch *Skaystupöhnen* hieß (BARKOWSKI 235). Der ON ist mit Hilfe des lit. Präfixes *ant-* 'auf' und des lit. FIN *Skaistupe* Kr. Stallupönen (FROELICH 17), zu lit. *skaistùs* 'licht, hell, durchsichtig; glänzend, strahlend; rein' (LKŽ XII 668-669) und lit. *ùpè*, gebildet. Die spätere Form ist eine suffixale Ableitung aus dem lit. FIN *Skaistupe*.

ANTSKAISTUPPE 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 37), s.o.

USZKURWE 1781 (F 228-2554 31), Uszkurwe 1785 (Insterburg, Memel, Linkuhnen) (GOLDBECK II 174), der ON ist vom lit. Präfix *už-* 'hinter' und dem FIN *Kurvè* (LUEV 221), *Kurwe* (*Kurwe*) (KALVAITIS 69) zu pr. *curwis* 'Ochse' (GERULLIS AON 77). Vgl. auch PÉTERAITIS (MLT 112).

1.3. Komposita

1.3.1. Bestimmungswort aus Personennamen

DENCKOLAUKIS 1564, heute *Dinglauken* Ksp. Wilhelmsberg Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 46). Das Kompositum besteht aus dem PN *Dènka*, poln. *Denko* (LPŽ I 485) und dem lit. App. *laũkas* 'Feld, Acker, Ackerboden, Land' (LKŽ VII 177-178), preuß. *laucks* 'Acker' (MAŽIULIS PKEŽ III 49); bei der Zusammensetzung erhält die zweite Komponente die Endung *-is*.

DIDLAIKIS 1542 (BARKOWSKI 181), *Didelauckis* 1558 (Ostpr. Fol. 4595 16), der ON ist entweder primäre Bildung aus dem lit. PN *Didlaukis*, *Didlaukys* (KALVAITIS 9) oder ein Kompositum aus lit. *didis* 'groß' und lit. *laũkas* 'Feld, Acker'.

GAWENWIETIS 1540, der Ort ist heute nicht mehr vorhanden (BARKOWSKI 186), *Gawenwethis*, *Gawenweithis* 1554 (BARKOWSKI 205), *Gawenweitthis* 1564 (Ostpr. Fol. 4599 84). Der ON ist eine Zusammensetzung aus dem lit. PN *Gawens*, *Gawenus* (KALVAITIS 10) zu lit. *gavėnas* 'ein Hausgeist, der dem, der zur Fastenzeit verbotene Speise ißt, den Leib aufschneidet; ein Sonnenstrahl' (LKŽ III 187), *gavėnė*, *gavėnià* 'Fastenzeit' (LKŽ III 188), lett. *gavēnis* 'dasselbe' (LLKŽ 199) und lit. *vieta* 'Platz, Ort, Stelle'¹³, vgl. auch lett. *vieta* 'dasselbe' (LLKŽ 710).

JANKAMPIS 1539 (BARKOWSKI 188), Jankampis 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 37), Jankampis 1557 (BARKOWSKI 208), Jankampis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 64). Dem Kompositum liegt der lit. PN *Jānas, Janỹs* (LPŽ I 795,799) und das lit. App. *kaĩpas* 'Winkel; Ecke' (LKŽ V 180-181) zugrunde.

COLAUCKIS 1556, jetzt *Kohlischken* Ksp. Didlacken Kr. Insterburg (BARKOWSKI 204). Das Kompositum hat Verbindung zum lit. PN *Kõlis, Kolỹs* (LPŽ I 1042), vgl. auch lit. PN *Kolatis* (KALVAITIS 12) oder lit. PN *Kuõlas, Kuõlys* zu lit. *kuõlas* 'Pfahl; Pflock' (LPŽ I 1126) und lit. *laũkas*. Die spätere Form *Kohlischken* ist eine Ableitung mit dem Suffix *-ischk-*.

SCHECKAMPIS 1542, das heutige *Seekampen* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 188), Schekampy, Schekampis 1554 (BARKOWSKI 208), Sejkampjei (Seekampen) 1910 (KALVAITIS 55). Das Kompositum ist auf den lit. PN *Sėjus* (Kalvaitis 16) und lit. *kaĩpas* 'Winkel; Ecke' zurückzuführen.

WITKAMPIS 1542, jetzt *Wittkampen* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 188), Witkampis 1543 (BARKOWSKI 208), Widkampjei (Wittkampen) 1910 (KALVAITIS 64), das Kompositum besteht entweder aus dem lit. PN *Vitā, Vitas, Vỹtas, Vitis* (LPŽ II 1238-1240), oder lit. *vidũs* 'Inneres; Mitte' (LKŽ XIX 113-117) und lit. *kaĩpas*.

1.3.2. Bestimmungswort aus Appellativa

BALLUPIS 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 50), Ballupis 1556 (Ostpr. Fol. 4593 55), Ballupis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 84). Dem ON liegt eine Zusammensetzung aus den lit. App. *balā* 'Moor, Sumpf' (LKŽ I 579-580) und *ũpė* 'Fluß, Strom' zugrunde.

BERSCHBRUDIS, BERSZBRUDIS 1564, jetzt *Berschbrüden* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 208), Bersch Brude 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 36), Berschbrude 1555 (Ostpr. Fol. 4592 95), Berschbrudis 1556 (Ostpr. Fol. 4593 39), Bersbrueden 1785 (Insterburg, Kattenau) (GOLDBECK II 12). Der ON ist aus dem lit. App. *bėržas* 'Birke' und lit. *prũdas*¹⁴ 'Teich, Fischteich; gegrabener Teich' (LKŽ X 820) zusammengesetzt.

BUDAWIETIS 1539, heute *Budszedzen* an der Schwentischke Ksp. Walterkehmen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 184). Der ON entstammt dem lit. App. *būdà* 'Bude, Hütte' und dem lit. App. *vietà* 'Stelle, Ort'.

KEAWLAUCKIS 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 65), Keawlauckis, Keulaukis, Kaulauckis 1564 (BARKOWSKI 216), Kaulauckis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 109). Das Bestimmungswort ist auf das lit. App. *kiaulė* 'Sau; Schwein', vgl. auch lit. PN *Kiaūlis, Kiaulys* (LPŽ I 984), und das Grundwort auf lit. *laūkas* 'Acker, Feld', lett. *laūks* 'dasselbe' (LLKŽ 347) zurückzuführen.

PLIMBALLIS¹⁵ 1557, jetzt *Plimballen* Ksp. Judtschen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 200), der ON ist ein Kompositum, das auf den lit. Adj. *plýnas* 'eben; frei, leer' (LKŽ X 237-238) und lit. App. *balà* 'Sumpf, Morast' zurückzuführen ist, vgl. lit. ON *Plimbalei* (*Plimballen*) 1910 (KALVAITIS 52).

PLINBALLIS 1558 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4595 33), Plimballis 1564 (Ostpr. Fol. 4599 128), s.o.

STIRPUPPIS 1549 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9392 79), Stirppupis 1556 (Ostpr. Fol. 9396 60). Das Bestimmungswort kann von lit. *stīrpa* = *stīrta*, lett. *stīrpa* 'Heuhaufen' (LKŽ XIII 825) und das Grundwort von lit. *ùpė* abgeleitet werden.

TAURCALNIS 1539, jetzt *Tauerkallen* Ksp. Pillupönen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 181), Taurkallney (Tauerkallen) 1910 (KALVAITIS 61). Der ON ist mit lit. *taūras* 'Büffel, Auerochs, Stier' (LKŽ XV 1019), vgl. auch preuß. *tauris* 'Auerochse' (MAŽIULIS PKEŽ IV 186), lett. *taurs* 'dasselbe' (LLKŽ 655) und lit. *kálnas* 'Berg' zu verbinden.

2. Pluraliatantum

2.1. Simplizia

2.1.1. aus Personennamen

BABELEY 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 124), Babbilen 1785 (Insterburg, Sommerau) (GOLDBECK II 7), Babilai (Babillen) 1910

(KALVAITIS 26). Der ON entstammt dem lit. PN *Bābilas, Babilis, Babilius* zu lit. *bābilas* 'der Dicke', *babilis* 'der Arme' (LPŽ I 146).

BRUSCHEY 1539, heute *Brussen* Ksp. Kussen Kr. Pillkallen (BARKOWSKI 185), Bruscheij 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 54), Bruscheij 1642 - 1664 (Ostpr. Fol. 4610 46), Bruszen 1785 (Insterburg, Kussen) (GOLDBECK II 18). Der ON hat Verbindung zum lit. PN *Brūžas*: **Ambražas, Ambrožas* zu dem lit. App. *brūžas* 'der immerfort wischt, die Tür auf- und zumacht, ohne Zweck und Ziel hin- und hergeht' (LPŽ I 320), vgl. aber auch dt. PN *Bruse, Brus*: *Ambrosius* (GOTTSCHALD 166).

DAGUDSCHA bei Pilkalnn 1556 Amt Ragnit (Ostpr. Fol. 9396 135), Daguttscha 1556 (Ostpr. Fol. 9396 137), Dagutschen 1785 (Insterburg, Dörschkehmen) (GOLDBECK II 26), Daguczei (Dagutschen) 1910 (KALVAITIS 29). Der ON ist eine Pluralbildung *Dagučiai* aus dem lit. PN **Dagūtis*, vgl. **Dagutaitis*, zu lit. *dagūtas* 'der feine Birkenteer' (LPŽ I 445).

DRUSSKEY 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610), Drusken 1785 (Insterburg, Dantzkehmen) (GOLDBECK II 31). Der ON ist vom lit. PN *Drūskis, Drūskius*, zu lit. *drūskius* 'Salzbeamter; Salzschmuggler; jemand, der die Speisen stark gesalzen ißt' (LPŽ I 531), herzuleiten.

GREBEY 1556, jetzt *Grieben* Ksp. Kattenau Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 209), Gribeij 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 64), Grieben 1785 (Insterburg, Brackupöhnen) (GOLDBECK II 45), Grybay (Grieben) 1910 (KALVAITIS 34). Dem ON liegt der lit. PN *Grybà, Gribas, Gr̄ybas*, zu lit. *gr̄ybas* 'Pilz, Schwamm' (LPŽ I 707), zugrunde.

JANCUNAY 1592, heute *Jodszuhnen* Ksp. Kleßowen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 61), die frühere Form ist auf den lit. PN *Jansuns* (KALVAITIS 11) zurückzuführen, die spätere stammt aus dem lit. PN *Juodžiūnas, Júodžius*, zu *júodas* 'schwarz' (LPŽ I 860).

JODERIMCKE 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 17), Jedrincke 1556 (Ostpr. Fol. 4593 17), Joderimcke, Jodrimcke 1557, in dem der Zinser *Joderimcka* (*Jodrimcke, Jodrecke*) wohnt (Barkowski 232). Der von O. BARKOWSKI angeführte lit. PN *Joderimcka* (Juodasis Rimkus) zu lit. *júodas* 'schwarz' und lit. PN *Rimkus* läßt vermuten, daß dieser ON litauischer Herkunft ist.

KIEGSTĖY¹⁶ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 40), Keksztay (Kögsten) 1910 (KALVAITIS 38). Der ON kommt vom lit. PN *Kekšta, Kėkšta, Kėkštas, Kėkštas*, zu lit. *kėkštas* 'Eichelhäher' (LPŽ I 967).

KIESCĖY 1725 Amt Dörschkehmen (Ostpr. Fol. 3202 46), Kiszay (Kischen) 1910 (KALVAITIS 39). Der ON entstammt dem lit. PN *Kišas, Kišis, Kišys*, zu lit. *kīšti* 'stecken, hineinstecken', *kīštis* 'sich in etwas mischen, sich womit befassen' (LPŽ I 1011), vgl. auch den lit. PN *Kišatis* (KALVAITIS 12).

KIGEY, KYGEY, KEIGEY 1554 (BARKOWSKI 206), Kigeÿ 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 53), Keigeÿ 1564 (Ostpr. Fol. 4599 86), Kiggay 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 39), Kiggen 1785 (Insterburg, Kussen) (GOLDBECK II 69), Kigai (Kiggen) 1910 (KALVAITIS 39). Der ON kann mit dem lit. PN *Kigà, Kygà, Kigas, Kÿgas*, zu lit. *kÿgotis, kÿ votis* 'miteinander streiten, zanken' (LPŽ I 989- 990), verbunden werden.

KRUCKEY 1584, heute *Krugken* Ksp. Rogahlen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 62), Krucken 1785 (Insterburg, Weedern) (GOLDBECK II 76). Der ON kann vom lit. PN *Krukis* (KALVAITIS 12), zu lit. *krūkis, kriūkis* 'Türangel', lett. *kruķis* 'Krücke; Feuerhaken' (LLKŽ 330) abgeleitet werden.

KUTTEY 1564, heute *Kutten* Ksp. Niebudszen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 42), Kutteÿ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 63), Kutten 1785 (Insterburg, Szirgupöhnen) (GOLDBECK II 81), aus dem lit. PN *Kūtas, Kutÿs*, zu lit. *kūtas* 'Quaste, Franse, Troddel' (LPŽ I 1140).

LAPPINNEIJ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 172). Der ON ist vom lit. PN *Lāpins* (KALVAITIS 13), *Lāpinas, Lapinis*, zu lit. *lāpinas* 'der männliche-Fuchs', *lapinis* 'Fuchs-; Blatt-, Blätter-' abzuleiten (LPŽ II 22).

MATZKUNEI, JODEGLINEI oder JODEGLINISCHKEI 1584, heute *Motzkunnen* Ksp. Kassuben Kr. Goldap (BARKOWSKI 76), der ON entstammt dem lit. PN *Mackūnas: Māckus* aus dem lit. Taufnamen *Mātas, Motiėjus* (LPŽ II 126), vgl. PN *Mackus, Mackys* (KALVAITIS 13). Die Form *Jodeglinei* kann ein Kompositum aus lit. *jūodas* 'schwarz' und lit. *eglynas* 'Tannenwald' sein. Der ON *Jodeglinischkei* ist eine suffixale Ableitung vom ON *Jodeglinei*.

SCHESCHKEY 1539, Scheschcei 1548, jetzt *Szeskehmen* Ksp. Mehlkehmen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 180), Schesckey 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 13), Scheiskej 1555 (Ostpr. Fol. 4592 92), Scheskej 1556 (Ostpr. Fol. 4593 14), Seschkej 1558 (Ostpr. Fol. 4595 22). Der ON hängt mit dem lit. PN *Szeszka, Szeszkas, Szeszkis* (KALVAITIS 17), zu lit. *šėškas* 'Iltis, putorius' zusammen.

SZLUSEY 1584, heute *Schluidszen* Ksp. Enzuhnen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 78), Szluidzei, Szluižei (Schluidßen) 1910 (KALVAITIS 59). Der ON bezieht sich auf den lit. PN *Szluža* (KALVAITIS 18), *Šliužas, Šliužis, Šliužys, *Šliužius*, zu lit. *šliužas* 'Schnecke, Kriechtier' (LPŽ II 958).

SCHUCKLEŸ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 121), Schucklen 1785 (Insterburg, Bredauen) (GOLDBECK II 145). Der ON kann mit dem lit. PN *Šuklŷs*, zu lit. *šūklė* 'Geschrei', *šūklyti* 'lange waschen' verbunden werden (LPŽ II 987).

SCHUPPINEJ 1542, heute *Raudonatschen* und *Schuppinnen* Ksp. Kraupischken Kr. Ragnit (BARKOWSKI 186), Schupeney, Schupiney 1554 (BARKOWSKI 206), Schupeney 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 52), Schupiney 1556 (Ostpr. Fol. 4593 58), Schupeney 1564 (Ostpr. Fol. 4599 92), Schuppinnen 1785 (Insterburg, Ragnit) (GOLDBECK II 146), Szupinei (Schupinnen) 1910 (KALVAITIS 60). Dem ON liegt der lit. PN *Šiupinis, Šiupinys*, zu lit. *šiupinys* 'Gericht von weißen Erbsen, Grütze oder Graupen breiartig gekocht, mit Speck und einem Fettaufguß gewürzt; Mischung, Gemisch, Gemenge' (LPŽ II 942), zugrunde.

SKRUDTSCHĖ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 50), Skrudzen 1785 (Insterburg, Dantzkehmen) (GOLDBECK II 69). Der ON ist die Pluralform *Skrudžiai* aus dem lit. PN **Skrudis, *Skrudys* zu lit. *skrudė* 'Ameise' (LKŽ XII 1098).

WARNEITZE 1557, jetzt *Warnen* Ksp. Kraupischken Kr. Ragnit (BARKOWSKI 201), *Warnen* 1785 (Insterburg, Moulienen) (GOLDBECK II 177). Die Pluralform *Varnāičiai* kommt vom lit. PN *Warnatis* (KALVAITIS 19), *Varnāitis* (LPŽ II 1165).

Da diese Ortsnamen aus handschriftlichen Quellen gesammelt sind, und die Chronisten sie so aufgeschrieben wie die Einheimischen sie ausgesprochen haben, so treten Formen auf, die für die Umgangssprache ty-

pisch sind. In den zwei folgenden Toponymen ist die Form des litauischen Genitivs **Krauleidžių* und **Sabaičių* fixiert.

KRAULEIDSCHU 1557, heute *Krauleidszen* Ksp. Nemmersdorf Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 216), Krauleidschu 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 108), Krauleidszen 1785 (Insterburg, Dinglaucken) (GOLDBECK II 75). Der ON ist Pl. Gen. *Krauleidžių* aus dem lit. PN *Krauleidis* (Kalvaitis 12), *Kraūleidis*, *Krauleidys*, zu lit. *krauleidys*, *kraūleidis*, *kraulaidys* 'Aderlasser' (LPŽ I 1068).

SABACZSCHU, jetzt *Sobeitschen* Ksp. Mehlkehmen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 188), Pl. Gen. *Sabaičių* aus lit. PN *Sabatis* (KALVAITIS 16), *Sabaitis* (LPŽ II 651).

SABATZE 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 14), Sabaizschu 1558 (Ostpr. Fol. 4595 22), Szobaitischen 1785 (Insterburg, Bredauen) (GOLDBECK II 164), s.o.

2.1.2. aus Hydronymen

RAUSCHWEY 1557 (BARKOWSKI 233), Rauschweÿ 1558 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4595 27), s. *Rauswe*

SCHALTINEY 1564 (BARKOWSKI 58), Schaltinnen 1785 (Insterburg, Königsfelde) (GOLDBECK II 139), Szaltinei (Schaltinnen) 1910 (KALVAITIS 58). Der ON entstammt dem lit. FIN *Schaltinne*, an der Quelle liegt das Dorf *Schaltinnen* (FROELICH 47), zu lit. *šaltinis* '(kalte Wasser)quelle, Quelle' (LKŽ XIV 486-487).

2.1.3. aus Appellativa

AKMENINEI 1584 (BARKOWSKI 73). Der ON ist vom lit. *akmeninis* 'steinern' (LKŽ I 80) abzuleiten.

ISCHDAGGE 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 28). Der ON hat Verbindung zu lit. *išdaga* 'Brandstelle, -stätte; die von der Sonne auf dem Felde ausgebrannte Stelle; Brand, Brandmal, aufgebrannte Marke' (LKŽ IV 167), vgl. auch *Iszdagai* (*Ischdaggen*), *Iszdagei*, *Brazai* (*Ischdaggen*) 1910 (KALVAITIS 35).

KISCHKEY 1584 gehört zur Kirche in Pillupönen (BARKOWSKI 74). Dem ON liegt das lit. App. *kiškis* 'Hase' (LKŽ V 886) oder lit. PN *Kiszka*, *Kiszkis* (KALVAITIS 12) zugrunde, vgl. den lit. ON *Kiszkei* (*Kischken*) 1910 (KALVAITIS 39).

KUBBILĖ 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 45), Kl. Kubbille 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 45). Der ON stammt von lit. *kubilius* 'Böttcher' (LKŽ VI 750) ab, vgl. den lit. ON *Kubillen* 1785 (Insterburg, Buylien) (GOLDBECK II 78), *Kubilai* (*Kubillen*) 1910 (KALVAITIS 41).

KURSCHEY 1583, heute *Kurschen* Ksp. Ballethen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 24), Kurschen 1785 (Insterburg, Jurgaitschen) (GOLDBECK II 80), zu lit. *kuřšis*, *kuřšys* 'der Kure; Strohhmann, Strohpuppe' (LKŽ VI 972-973) oder lit. PN *Kurszis*, *Kurschus*, *Kurszys* (KALVAITIS 13).

PABALE 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 5), Pabballe 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 33). Der ON steht in Verbindung mit lit. *pabalys* 'Gegend am Bruch, Moor' (LKŽ IX 9), vgl. ON *Pabaley* (*Pabbeln*) 1910 (KALVAITIS 48).

PILCALNE 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 56), Pilkalne 1555 (Ostpr. Fol. 4592 58), Pilkallne 1564 (Ostpr. Fol. 4599 98), Pillkallen 1785 (Insterburg) (GOLDBECK II 119), Pilkainys, Pilkalnis (Pillkallen) 1910 (KALVAITIS 51). Der ON stammt aus dem lit. App. *pilkalnis* 'aufgeschütteter Hügel; großer Grabhügel, Hünengrab; Schloss- oder Burgberg' (LKŽ IX 988); die früher gebrauchten Formen haben die reduzierte Endung *-e* (lit. *-iai*), später wird die Singularform gebraucht.

SWENTAY, SWENTAJ 1540, heute *Jodzuhnen* an der Schwentischke Ksp. Szirgupöhnen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 184). Der ON kann von lit. *šveñtas* 'heilig' (LKŽ XV 492-498) hergeleitet werden.

GROSSE SCHWENTA 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 28), Klein Schwenta 1555 (Ostpr. Fol. 4592 29), Klein Schwentay 1564 (BARKOWSKI 54), s.o.

TRAKIENEY, *Trackenen* 1584 zur Kirche in Pillupönen (BARKOWSKI 74). Der ON bezieht sich auf das lit. App. *trakynas* = *trākas* 'Ort im Freien,

wo Holz gebrannt wird, durch Ausbrennen urbar gemachte Heidefläche; Kahlschlag (im Walde), Lichtung, Rodung' (LKŽ XVI 538).

2.1. Derivata

2.2.1. suffixale Ableitungen

2.2.1.1. aus anderen Ortsnamen

JODEGLINISCHKEI, *Jodeglinen* oder *Matzkunei* 1584, heute *Motzkunnen* Ksp. Kassuben Kr. Goldap (BARKOWSKI 76). Der ON kommt vom lit. ON *Jodeglinen*, der mit dem Suffix -ischk- erweitert ist. Zu *Matzkunei* s.o.

PARAMINDISCHE 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 32), Paramundische 1555 (Ostpr. Fol. 4592 95), Paromindische 1556 (Ostpr. Fol. 4593 32), Paromindischkei 1558 (Ostpr. Fol. 4595 60), eine suffixale Ableitung vom lit. ON *Parominty* 1542 (BARKOWSKI 179) zu lit. FIN *Rominte* Kr. Goldap und Gumbinnen (FROELICH 46).

2.2.1.2. aus Hydronymen

EIMINISCHKE 1539, jetzt *Eymenischken* Ksp. Kussen Kr. Pillkallen (BARKOWSKI 185). Der ON stammt vom lit. FIN *Eymenis* Kr. Insterburg und Stallupoenen (FROELICH 37), *Eymenys* (*Eimenis*) (KALVAITIS 68) zu lit. *eīmenas*, *eimenà* 'Flüsschen, Bach' (LKŽ II 1067).

2.2.1.3. aus Appellativa

ISCHLAUSISCHKEŸ 1558 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4595 58). Dem ON liegt der lit. App. *išlaužai*, *išlauža* 'Bruchholz, Windbruch im Walde' (LKŽ IV 203) zugrunde.

LANKAICZSCHEY 1542, jetzt *Lenkeitschen* Ksp. und Kr. Insterburg (BARKOWSKI 187), Lankeitze, Lankeitze, Lankeitzsche 1554 (BARKOWSKI 199), Lankeitze 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 76), Lankeitze 1556 (Ostpr. Fol. 4593 81), Lenkaitschen 1785 (Insterburg, Stanaitzchen) (GOLDBECK II 85). Der ON bezieht sich auf lit. *lankà* 'der Überschwem-

mung ausgesetzte Wiese, Aue, Marsch, Tal' (LKŽ VII 125), lett. *lanka* 'dasselbe' (LLKŽ 345), preuß. **lankā* 'dasselbe' (MAŽIULIS PKEŽ III 36).

2.2.2. präfixale Ableitungen

2.2.2.1. aus Hydronymen

ANTRAUSCHWEY I, ANTRAUSCHWEY II 1564 (BARKOWSKI 88). Der ON ist mit dem lit. Präfix *ant-* 'auf' und lit. FIN *Raūsvė*, s. o., zu verbinden.

ANTSCARDUPEI 1584, heute nicht zu finden (BARKOWSKI 75). Der ON ist eine präfixale Ableitung aus dem lit. Präfix *ant-* 'auf' und lit. FIN *Skardupe* (FROELICH 14), *Skardupe* (*Skardupp*) (KALVAITIS 71).

2.2.2.2. aus Appellativa

ANTMIRELEI 1564, jetzt *Antmirehlen* Ksp. Kussen Kr. Pillkallen (BARKOWSKI 207), *Antmirelis* 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 89), *Antmirehlen* oder *Werben* 1785 (Insterburg, Brakupöhhnen) (GOLDBECK II 4), die Bedeutung der Wurzel *mirel-* bleibt unklar, vielleicht hängt sie mit lit. *mirėlis* 'der Tote' (LKŽ VIII 248) zusammen?

ISCHLETIMME 1556 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4593 5), *Ischledimme* 1558 (Ostpr. Fol. 4595 11). Der ON besteht aus dem lit. Präfix *iš-* 'aus' und lit. App. *lydimas*, *lydymas* 'durch Rodung urbar gemachtes Land, Rodeland, Brachland, Lede' (LKŽ VII 406).

PAKARKLEI 1584, heute *Swainen* Ksp. Kassuben Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 1928:77), *Packarkleij* 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 126). Der ON ist auf das lit. Präfix *pa-* 'an' und lit. App. *kařklas* 'Weide' (LKŽ V 292) zurückzuführen.

USCHESCHERE¹⁷ 1564 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4599 42), *Uscheschere* 1564 (BARKOWSKI 226), *Ussescherey* 1564 (BARKOWSKI 68), *Uschescherey* 1642-1664 (Ostpr. Fol. 4610 172), *Uszeszern* 1785 (Insterburg, Georgenburg) (GOLDBECK II 173), *Užežerei* (Ußeßern) 1910 (KALVAITIS 62). Der ON ist eine Ableitung aus dem lit. Präfix *už-* 'hinter' und lit. App. *ėžeras* 'See' (LKŽ II 1168).

2.3. *Komposita*

2.3.1. Bestimmungswort aus Personennamen

DARGEKYEME 1542, jetzt Stadt *Darkehmen* (BARKOWSKI 185), Darckehmen 1785 (Insterburg) (GOLDBECK II 26). Der ON ist ein Kompositum aus dem lit. PN *Dārgis*, *Dargỹs*, *Dařgus*, zu lit. *dargũs* 'regnerisch; häßlich, unflätig, schmutzig; schmähstüchtig, verleumderisch; moralisch schlecht' (LPŽ I 462), vgl. auch den preuß. PN *Darge* (TRAUTMANN 135), und lit. *kiēmas* '(Bauern)hof, Gehöft, Dorf' (LKŽ V 177-178).

KURPIELAUKEY 1584, heute *Kurplauken* Ksp. Enzuhnen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 77), Kurplaucken 1785 (Insterburg, Trackehnen) (GOLDBECK II 80), Kurplaukei (Kurplaucken) 1910 (KALVAITIS 42). Der ON ist eine Zusammensetzung aus dem lit. PN *Kūrpis*, *Kūrpė*, *Kuřpius*, *Kurpỹs*, zu lit. *kuřpius* 'Schuster' (LPŽ I 1136), vgl. auch preuß. *kurpe* 'Schuh' (MAŽIULIS PKEŽ II 310) und lit. *laukas* 'Feld, Acker' (LKŽ VII 177-178).

MAZUTKEME 1584, heute *Masutschen* Ksp. Klebowen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 62), Matzutkehmen lith. *Matzutschen* 1785 (Insterburg, Nassawen) (GOLDBECK II 95). Das Kompositum, das diesem ON zugrundeliegt, ist auf den lit. PN *Mažutis* (KALVAITIS 14) oder lit. Adj. *mažūtis* 'ganz klein' und lit. *kiēmas* '(Bauern)hof, Gehöft, Dorf' zurückzuführen; die spätere Form ist die Pluralform **Mažučiai* aus dem PN *Mažutis*.

PLINPOLEY 1564, heute *Sodarren* Ksp. Szabienen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 63), s. *Plimballis*.

PONDSCHKYEME 1542, jetzt *Podszohnen* Ksp. Pillupönen Kr. Stallupönen (BARKOWSKI 181), *Podszonen* 1785 (Insterburg, Bredauen) (GOLDBECK II 122). Das Kompositum besteht aus dem lit. PN *Podžus* (KALVAITIS 15) zu lit. *puodžius* 'Töpfer' (LKŽ X 925) und lit. *kiēmas*. Die spätere Form hat Verbindung zu dem lit. PN *Puodžuns* (KALVAITIS 15).

RAUDANKYEME 1542, heute *Raudonatschen* Ksp. Kraupischken Kr. Ragnit (BARKOWSKI 186), *Raudonatschen* 1785 (Insterburg, Moulienen) (GOLDBECK II 129), *Raudonaczei* (*Raudonatschen*) 1910 (KALVAITIS 53), das Bestimmungswort bezieht sich auf den lit. PN *Raudonus* (KALVAITIS 16), das Grundwort auf das lit. App. *kiēmas*. Die spätere Pluralform

Raudonatschen stammt vom lit. PN *Raudonáitis*, zu lit. *raudónas* 'rot' (LPŽ II 582).

WANDTLAUKEY 1564, heute *Wantischken* Ksp. Klebowen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 65). Der ON ist eine hybride Bildung aus dem dt. PN *Wand*, *Want* (GOTTSCHALD 596) und lit. *laukas* 'Feld, Acker'. Die spätere Form ist eine Ableitung mit dem Suffix *-ischk-* aus demselben Personennamen.

2.3.2. Bestimmungswort aus Appellativa

AUKSTKALNEY 1584, heute *Auxkallen* Ksp. Kleszowen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 60), vgl. auch *Auxkallen* 1785 (Insterburg, Georgenburg; Nassawen) (GOLDBECK II 7), *Auksztkalney* (*Augstkallen*) 1910 (KALVAITIS 26). Der ON stammt vom lit. Adj. *áukštas* 'hoch, hochgewachsen; hochstehend, vornehm' (LKŽ I 487-489) und lit. App. *kálnas* 'Berg' ab.

BERSCHKUREJ 1539, jetzt *Groß* und *Klein Berschkurren* Ksp. Gerwischkehmen Kr. Gumbinnen (BARKOWSKI 183), *Klein Berschkurren* 1785 (Insterburg, Stanaitchen) (GOLDBECK II 12), *Beržkurei* (Berschkurren) 1910 (KALVAITIS 27). Der ON ist ein Kompositum aus lit. *béržas* 'Birke' (LKŽ I 775) und lit. *kùrti* 'Feuer anzünden' (LKŽ VI 974).

GRASZGIREY 1584, heute *Griesgirren* Ksp. Szabienen Kr. Darkehmen (BARKOWSKI 61), *Grisgirei* (Griesgirren) 1910 (KALVAITIS 34), die im 16. Jahrhundert gebrauchte Form ist von lit. *gražùs* 'schön' (LKŽ II 546-547) und lit. *girià* 'Wald' (LKŽ II 340) herzuleiten; die spätere Form hängt mit dem lit. PN *Grisas* (LPŽ I 720), vgl. auch PN *Grisatis* (KALVAITIS 10), zusammen.

GROSSGIRREY 1642-1664 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4610 104). Der ON ist eine hybride Bildung aus dem hdt. Adj. *groß* und dem lit. App. *girià*.

ILGAESCHEREY 1539 (BARKOWSKI 179). Das Kompositum besteht aus dem lit. Adj. *ilgas* 'lang' (LKŽ IV 44-45) und lit. *ēžeras* 'See, Landsee; großer Teich'.

LANCKMESCKA¹⁸ 1556 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4593 5), *Lanckmeschkei* 1558 (Ostpr. Fol. 4595 14), *Lanckmeska* 1564 (Ostpr. Fol. 4599

12). Der zusammengesetzte ON besteht aus lit. *lankà*, s. *Lankaiczschey*, und lit. *miškas* 'Wald' (LKŽ VIII 288-289).

PAUTTKANTTSCHHEY, PAUTTKANSCHHEY, PAUTKANSCHHEY 1554, jetzt *Pautkandszen* Ksp. Kraupischken Kr. Ragnit (BARKOWSKI 206), Pauttkantscheÿ 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 53), Pauttkantscheÿ 1555 (Ostpr. Fol. 4592 98), Pauckantscheÿ 1558 (Ostpr. Fol. 4595 25), Pautkantschen 1785 (Insterburg, Moulienen) (GOLDBECK II 115), Pautkandzei (Pautkandßen) 1910 (KALVAITIS 50). Das Kompositum bezieht sich auf das lit. App. *paūtas* 'Ei; Hode' (LKŽ IX 654), preuß. *paute* 'Eier' (MAŽIULIS PKEŽ III 239) und lit. *kandis* 'Mottenlarve; Motte', *kañdis* 'Biß' (LKŽ V 204).

SKEISEGIRA 1542, jetzt *Groß* und *Klein Skaisgirren* Ksp. Budwethen Kr. Ragnit (BARKOWSKI 188), Sckeisgirey, Scheisgirey, Schkeisgirne 1554-1558 (BARKOWSKI 204), vgl. auch *Skaisgirei*, *Skaistgirei* (*Skaisgirren*) 1910 (KALVAITIS 55). Der ON ist von lit. *skaistūs* 'licht, hell, durchsichtig; glänzend, strahlend; rein' (LKŽ XII 668-669) und lit. *girià* 'Wald' abzuleiten.

SCKEISGIREÿ 1555 Amt Insterburg (Ostpr. Fol. 4592 50), Scheisgireÿ 1555 (Ostpr. Fol. 4592 97), s.o.

STUMBRIGIRE 1536 Amt Tilsit (Ostpr. Fol. 11500 10), Stumbragirei (*Stumbragirren*) 1910 (KALVAITIS 58). Der ON ist eine Zusammensetzung aus lit. *stuñbras* 'Auerochs' (LKŽ XIII 1029) und lit. *girià* 'Wald'.

WIDDEGIRE 1536 Amt Tilsit (Ostpr. Fol. 11500 6), Wittgirren 1785 (Insterburg, Gerskullen) (GOLDBECK II 184). Der ON ist auf das lit. App. *vidūs* 'das Innere; Mitte' (LKŽ XIX 113-117) und lit. *girià* zurückzuführen.

In diesem Artikel sind 124 Ortsnamen der Struktur und der Herkunft nach analysiert. 59 davon sind Singularia- und 65 Pluraliatantum. Die Analyse hat gezeigt, daß die Mehrzahl der Singulariatantum (40 oder ~ 68 Prozent) Simplizia sind. Derivata (4) machen nur etwa 7 Prozent aus. Fast ein Viertel der in der Singularform gebrauchten Ortsnamen (15) sind Komposita. Unter den Pluraliatantum machen die Simplizia (35) etwa 54 Prozent aus. Die Anzahl der Komposita ist geringer (~ 28 Prozent). Ungefähr 18 Prozent aller in der Pluralform fixierten Ortsnamen sind Derivate.

Der Herkunft nach sind 31 einfache, in der Singularform angewendete ON auf ein Hydronym, 5 auf ein Appellativum und 4 auf einen Personennamen zurückzuführen. Unter den Derivaten finden wir nur präfixale Ableitungen, drei davon haben Beziehung zu einem Hydronym, eins kann von einem Appellativum abgeleitet werden. Als Bestimmungswort der zusammengesetzten ON wird entweder ein Personenne (in 7 Fällen) oder ein Appellativum (in 8 Fällen) gebraucht.

Die etymologische Analyse der in der Pluralform gebrauchten Simplizia läßt feststellen, daß etwa 66 Prozent (23 aus 35) von einem Personennamen abstammen, 10 davon (~ 28 Prozent) mit einem Appellativum, und nur 2 (~ 6 Prozent) mit einem Hydronym zu verbinden sind. Die mit Hilfe eines Suffixes gebildeten Ortsnamen sind entweder von einem anderen ON oder einem Hydronym, oder einem Appellativum herzuleiten. Als Bestimmungswort der Komposita dient ein Appellativ (11 aus 18), in 7 Fällen liegt dem BW ein Personennamen zugrunde.

Bibliographie

- BARKOWSKI = O. BARKOWSKI, Die Besiedlung des Hauptamtes Insterburg 1525-1603, Königsberg i. Pr. 1928/1930, Nachdruck 1993.
- DLKŽ = Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, Vilnius 1993.
- FENZLAW = W. FENZLAW, Die deutschen Formen der litauischen Orts- und Personennamen des Memellandes, Halle/Saale 1936.
- FROELICH = G. FROELICH, Flußnamen in Ostpreußen, Festschrift zum 25jährigen Jubiläum der Altertumsgesellschaft Insterburg, in: Altertumsgesellschaft Insterburg, H. 19, Insterburg 1930, 1-84.
- GERULLIS AON = G. GERULLIS, Die altpreussischen Ortsnamen, Berlin und Leipzig 1922.
- GOLDBECK I = J. F. GOLDBECK, Volständige Topographie des Königreichs Preussen, Erster Teil welcher die Topographie von Ost=Preussen enthält, Volständige Topographie vom Ost=Preussischen Cammer=Departement, Königsberg und Leipzig 1785.
- GOLDBECK II = J.F. GOLDBECK, Volständige Topographie des Königreichs Preussen, Volständige Topographie vom Litthauischen Cammer=Departement, Königsberg und Leipzig 1785.
- GOTTSCHALD = M. GOTTSCHALD, Deutsche Namenkunde, Berlin 1971.
- HENNENBERGER = C. HENNENBERGER, Erclerung der Preussischen grösseren Landtaffel oder Mappen, Königsberg 1595.

KALVAITIS = W. KALVAITIS, Lietuwiszkių wardų kletele su 15000 wardų Tilže 1910.

KURCHAT = A. KURCHAT, Litauisch-deutsches Wörterbuch, Göttingen 1968 - 1973.

LKŽ = Lietuvių kalbos žodynas, Vilnius 1968-1999.

LLKŽ = J. BALKEVIČIUS, J. KABELKA, Latvių-lietuvių kalbų žodynas, Vilnius 1977.

LPŽ = Lietuvių pavardžių žodynas, Vilnius A-K 1985, L-Ž 1989.

LUEV = Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas, Vilnius 1963.

MAŽIULIS PKEŽ = V. MAŽIULIS, Prūsų kalbos etimologinis žodynas, Vilnius 1988-1997.

NATAU = O. NATAU, Mundart und Siedelung im nordöstlichen Ostpreußen, Königsberg und Berlin 1937.

OF = Geheimes Staatsarchiv „Preussischer Kulturbesitz“ Ordensfoliant.

Ostpr. Fol. = Geheimes Staatsarchiv „Preussischer Kulturbesitz“ Ostpreussischer Foliant.

PĖTERAITIS MLT = V. PĖTERAITIS, Mažoji Lietuva ir Tvanksta prabaltų pralietuvių ir lietuvininkų laikais, Vilnius 1992.

PĖTERAITIS MLTV = V. PĖTERAITIS, Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai. Jų kilmė ir reikšmė, Vilnius 1997.

SCHRÖTTER = F. SCHRÖTTER, Karte von Ostpreussen nebst Preussisch-Litauen und Westpreussen nebst des Netzedistricts, Berlin 1803-1810.

TRAUTMANN = R. TRAUTMANN, Die altpreußischen Personennamen, Göttingen 1974.

VANAGAS LHD = A. VANAGAS, Lietuvos TSR hidronimų daryba, Vilnius 1970.

VANAGAS LHEŽ = A. VANAGAS, Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas, Vilnius 1982.

ZINKEVIČIUS LKD = Z. ZINKEVIČIUS, Lietuvių kalbos dialektologija, Vilnius 1978.

Anmerkungen

- 1 Pluralform des PN *Šepetys*
- 2 Zu dem ersten *o* statt des lit. *uo* vgl. FENZLAU 40 ff.; das zweite *o* statt des lit. *ū* erscheint höchstwahrscheinlich unter dem Einfluß des Ndd., s. FENZLAU 47.
- 3 Da im ostpreußischen Deutsch für geschriebenes *g* häufig [j] gesprochen wird, taucht unter Umständen für lit. *j* in den deutschen Formen *g* auf, vgl. FENZLAU 71.
- 4 *sz/sch* erscheint unter dem Einfluß des niederdt. Dialekts, vgl. FENZLAU 80-81.
- 5 Die ursprüngliche Form hatte die Endung *-a*.

- 6 *p*-Ersetzung durch *t* müßte zufällig sein.
- 7 Der in der unbetonten Position stehende Vokal [i] wird von den Deutschen oft durch [e] ersetzt, vgl. FENZLAU 33.
- 8 Es kann sich hier um den Pl. aus der ursprünglichen Form *Šventà* handeln, vgl. PĖTERAITIS MLT 165.
- 9 Das Resultat der Entwicklung der deutschen Sprache – westgerm. *sk* wurde im Niederdt. *sch*, vgl. NATAU 32.
- 10 Das Grundwort aus pr. *ape* „Fluß“.
- 11 Der Vokal *o* kann folgenderweise erklärt werden: 1) in der deutschen Form wieder spiegelt sich die niederlit. Form *kòmela* (zu dem hochlit. *u*: niederlit. *o* s. ZINKEVIČIUS (LKD 91-93); 2) lit. *u* wird von den Niederdeutschen *o* gesprochen, vgl. FENZLAU 35-37.
- 12 Siehe Anmerkung 1.
- 13 In den letzten Varianten ist die Form des nordwestl. Niederlitauischen *veita* fixiert, vgl. ZINKEVIČIUS (LKD 85-86).
- 14 Zum Problem des *p* und *b* vgl. FENZLAU 61ff.
- 15 Das Resultat der Assimilation: *-np-* oder *-nb-* wird im Deutschen zu *-mp-* arba *-mb-*, vgl. FENZLAU 77.
- 16 Diphthong *ie* erscheint unter dem Einfluß des Niederlit., vgl. ZINKEVIČIUS (LKD 107).
- 17 Diese Form kann folgenderweise gedeutet werden: 1) reduzierte Endung der Pluralform **Užežeriai* oder 2) Singularform **Užežerė*.
- 18 In unbetonter, offener Mittelsilbe geht das lit. *i* in den deutschen Formen in *e* über, vgl. FENZLAU 33.

B. Neuerscheinungen

DEBUS, Friedhelm (Hrsg.), Stadtbücher als namenkundliche Quelle. Vorträge des Kolloquiums vom 18. - 20. September 1998. Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000, 518 S. (=Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Einzelveröffentlichung, Nr. 7, Jahrgang 2000).

Die 29 anlässlich des von der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz durch Friedhelm DEBUS initiierten Kolloquiums gehaltenen und weitere vier eingereichte Beiträge sind, nach regionalen und sachlichen Gesichtspunkten geordnet, in diesem eine bislang aus namenkundlicher Sicht wenig beachtete Thematik behandelnden Band als erste „noch unvollkommene Bestandsaufnahme“ und „Dokumentation der Möglichkeiten“ veröffentlicht. Dass die mit Karl WEINHOLD 1867 durch das Kieler Stadtbuch 1264/88 eröffnete Einbeziehung dieser wichtigen Quellengattung bislang durch die namenkundliche Forschung unbeachtet geblieben ist, hat mehrere, im vorliegenden Band allerdings unzureichend dargelegte Gründe.

Die von Friedhelm DEBUS auf dem Aberdeener Namenkundekongress vorgegebenen Fragestellungen (14) waren Grundorientierungen für das Mainzer Kolloquium. Die in mehreren Beiträgen teils doch sehr tiefgründige, historisch am konkreten Material fundierte und erörterte Fixierung des Gegenstandes Stadtbücher verdeutlicht, dass es wegen der unterschiedlichen, bislang unter mindestens 80 Benennungen exi-

stierenden zugehörigen Quellen zwar eine durchaus akzeptierbare, von Dieter GEUENICH vorgestellte Gruppierung Bücher des Rates (mit Ratsprotokollen, -beschlüssen, Satzungen, Privilegien), des Gerichts (Eheverträge, Erbschaftsachen, Testamente), Finanzverwaltung in der Stadt (Steuer-, Kämmerei-, Rechnungsbücher, Zinsregister) gibt, aber offensichtlich steht dem – wie auch aus den nachfolgenden Beiträgen zu ersehen ist – die schwer einzuordnende Vielfalt zugehöriger lokaler und regionaler Schriftdenkmäler nicht immer adäquat zur Seite, so dass – wie vor allem aus dem auf die DDR bezogenen Beitrag von Reinhard KLUGE zu erkennen ist – durch Unterschiede in der ökonomischen, sozialen und politischen Entwicklung der Gemeinwesen auch Unterschiede im städtischen Schriftverkehr entstanden, ganz abgesehen von administrativ bewirkten Besonderheiten hinsichtlich der Aufbewahrung, Zuordnung und Vernichtung dieses Quellenbereiches. Die von KLUGE S. 42 zusammengestellte konkrete Ordnung im Archiv mit ihren 10 Gruppen ergänzt die vorher gehenden Aussagen insofern, als hier durch Gliederungsmerkmale, die von archivalischen Gesichtspunkten bestimmt werden, die Arbeit mit den entsprechenden Quellen anempfohlen, erleichtert und ermöglicht wird.

Der Tradition der Forschung und dem Standort des Herausgebers entsprechend wird beim räumlichen Bezug mit Schleswig-Holstein und seinen spezifischen Quellen begonnen. Dass auch hier diese Quellen gegenüber den veröffentlichten Urkundenbüchern in der Namenforschung bislang eine untergeordnete Rolle spielten, gilt deutschlandweit. Dass die von Ulrich Scheuermann für die südniedersächsischen Stadtbücher als die namenkundliche Forschung erschwerenden

„Mengenprobleme“ durch die elektronische Datenverarbeitung möglicher Weise bewältigt werden können, ist zwar Zukunftsmusik, bleibt aber dennoch kompliziert, weil die Erschließung der oft schwer entzifferbaren handschriftlichen Texte verschiedener Jahrhunderte auch bei den mehr als 10 000 Amtsbücherbänden des Stadtarchivs Göttingen mit den vielen Besonderheiten ein Anliegen des textverstehenden Wissenschaftlers bleiben dürfte. Die ausgewählten Namenbeispiele gewähren einen guten Einblick in den Gesamtbestand. – Mit den mittelniederdeutschen Stadtbüchern in Haldensleben (Saskia LUTHER), bei denen auf das Festwerden der Familiennamen, auf die Zuordnung der Personennamen zum Niederdeutschen und auf die Besonderheiten bei der Aufzeichnung der Frauennamen eingegangen wird, mit den Überlegungen zur namenkundlichen Auswertung des für das Projekt „Atlas frühmittelniederdeutscher Schreibsprachen“ angelegten Quellenkorpus¹ aus den 60 wichtigsten Schreiborten des mittelniederdeutschen Sprachgebietes bis 1400 (Irmtraud RÖSLER), in dem die zu Beginn des Bandes fixierte Stadtbuchdefinition ergänzt, auf die computergestützte Transliteration der Texte hingewiesen und an ausgewählten Beispielen ein Einblick in den Gesamtbestand – leider nur mit Hans BAHLOW als namenkundlicher Bezugsperson – vermittelt wird, mit den Ausführungen zu Köln (Walter HOFFMANN), in denen die Namenquantitäten in den einzelnen Quellen vorgelegt, ergänzt durch eine dreistufige Tabelle der Vornamen (118), und an Hand der Aufzeichnung von 127 Personen einer Bruderschaft des 13. Jh. ein erster Einblick in lokale Namen vermittelt wird, ist bereits ein weiter Rahmen abgesteckt. – Mit den Ausführungen über kleinere Städte der

Nordeifel und des vorgelagerten Tieflandes (Elmar NEUSS) wird zunächst noch einmal auf die unterschiedliche Kennzeichnung als Stadtbuch als älterer quelleneigener Terminus und als Terminus der Archivkunde hingewiesen, wobei allerdings durch die in voran stehenden Beiträgen erörterte erweiterte Begriffsbestimmung (vgl. etwa 42, 60 u.ö.) die nun von NEUSS als wesentlich angesehene Buchform nicht generell gilt; und vielerorts werden die von NEUSS als Bürgerbücher bezeichneten Eintragungen der Neubürger im Titelblatt nur als Bürgerlisten gekennzeichnet; auch hier wird an einem Beispiel (Dorf Konzen im Landkreis Aachen, Jahrgänge 1551, 1647/48, 1730/31) ein erster Einblick in lokale Verhältnisse vermittelt, wobei darauf aufmerksam gemacht wird, dass durch den Zweck der Quellenaufzeichnung in der Quellengattung Stadtbuch nur der über Grundbesitz verfügende Teil der Bevölkerung fassbar wird, so dass die Onomastik die sie interessierenden Fragen stärker in den Vordergrund rücken sollte. – Die Ausführungen zu Hesen (Ursula BRAASCH-SCHWERSMANN, Hans RAMGE) gehen von der spezifischen Stadtentwicklung dieses Gebietes aus und kennzeichnen nach Aussagen zur generellen Quellsituation überschauend die Situation in Marburg und Frankfurt. Daran schließt sich die durch Karten und einen Anhang gut unterstützte Darlegung des Inventars an, wobei die zeitliche Dreistufigkeit in der quantitativen und regionalen Entwicklung des Inventars auch andernorts – mit Varianten – gilt. – Auch die Stadtbücher von Sachsen werden mit Blick auf die Herausbildung der Personennamen einbezogen (Volkmar HELLFRITZSCH), wobei auch hier auf die Heterogenität der Quellengattung Stadtbuch aufmerksam gemacht wird. Nach der Auflistung des sächsischen

Inventars ab 14. Jh. (181-183) wird am Beispiel der Städte Chemnitz, Zwickau und Plauen ein Einblick in das sich entwickelnde anthroponymische System vermittelt, wobei für die zweite Hälfte des 15. Jh. u.a. der „betont volkssprachlich-regionale Charakter“ (185) herausgestellt wird. – Für Leipzig wird zunächst eine Einteilung der Amtsbücher nach ihren vier Anwendungsarten vorgeführt (Dietlind KRÜGER); nach Aussagen über Stadtschreiber und Umfang des Corpus werden vier ausgewählte Stadtbücher hinsichtlich ihres namenkundlichen Ausgewertes charakterisiert. – Der dörfliche Bereich (Frank REINHOLD) wird durch ein markantes Beispiel (Gerichts- und Handelsbuch eines Rittergutes Mitte 16. Jh.) aus dem Kreis Greiz einbezogen. Die namenkundlich systematisierten Personennamen der etwa 500 Personen ergänzen das in den voran stehenden Beiträgen Vorgestellte nicht nur durch die aufschlussreiche Einbeziehung der beachtlichen Anzahl weiblicher Rufnamen, sondern auch durch die in dieser Quelle zahlreich mit enthaltenen Flur- und Ortsnamen. – In Ergänzung zu den Ausführungen von Volkmar HELLFRITZSCH über Südwestsachsen greift Fritz-Peter SCHERF noch einmal die – längst vergessenen – Zwickauer Forschungen der 60-er Jahre auf. Dabei wird deutlich, dass das damals durch 39 Studenten in drei Quellenbereichen mit insgesamt 2000 Blatt (4000 Seiten) Text transliterierte, bislang nur erst in ganz geringem Umfang ausgewertete Material nicht nur ein weit im Vorfeld der deutschen Namenkunde stehendes Beispiel für diese Forschungen war, sondern dass durch Neid und politische Intrigen mit Hilfe von Beschlüssen übergeordneter staatlicher und Parteileitungen ein mit viel Mühe aufgebautes, von studentischer Mitwirkung getragenes For-

schungsvorhaben beim Übergang von der ersten in die zweite Arbeitsphase völlig sinnwidrig liquidiert worden ist und trotz späterer Kooperationsangebote vor der Wende nicht wieder in Gang gesetzt werden durfte. Es ist zu wünschen, dass durch die von Fritz-Peter SCHERF aufgezeigten neuen Ziele zumindest ein Teil der noch zu erarbeitenden namenkundlichen Auswertung im wahrsten Sinne des Wortes nachgereicht werden kann. Es ist für den Rezensenten erfreulich, dass auf der Mainzer Tagung von einem seiner Schüler an das mit erheblichem Kraftaufwand in Zwickau an einem Pädagogischen Institut installierte sprachgeschichtlich-namenkundlich orientierte Forschungsvorhaben erinnert worden ist. – Mit räumlichem Weiterücken nach dem angrenzenden südlichen Nachbarn werden die Stadtbücher von Böhmen bis 1526 (Emil SKÁLA) im Überblick in ihrem sprachlichen Nebeneinander von deutsch, tschechisch, lateinisch vorgestellt. – Dies wird am Beispiel der 134 dicht beschriebenen Blätter der Rechnungsbücher der Stadt Brünn 1343/45 (Rudolf ŠRAMEK) mit aufschlussreichem deutschen und tschechischen Personennamenmaterial konkretisiert und anschließend am Beispiel der Zips (Helmut PROTZE) in den slawisch-deutschen Siedelraum der Slowakei ausgeweitet, wobei hier auch Material bis ins 18. Jh. mit erfasst wird und mit volkssprachlichen Varianten (u.a. *Thebus* für *Tobias*, *Blösel/Blaasch* für *Blasius* sowie *Flaßser* für *Fleischer*, *Leykip* für *Leitgeb*, *Zechelschmüed* für *Sichelschmied*) auch Anreiz zu neuen Überlegungen bei der Namenerklärung vorhanden ist. – Methodisch anders angelegt ist der unkonventionelle Beitrag über Unterfranken (Sabine KRÄMER-NEUBERT), in dem es vor allem um die per Fragebogen versuchte Erfassung des Bestandes an

Stadtbüchern in den Archiven geht. – Im Coburger Land (Gerhard Koss) ist die Edition der beiden ältesten Stadtbücher seit den 70-er Jahren gut voran gekommen; in Kurzfassung werden die wichtigsten personennamenkundlichen Erscheinungen vorgestellt, was anschließend mit einen Einblick in die Familiennamen in fränkischen Quellen in Form eines wieder abgedruckten Beitrages ergänzt wird. – Die Aussagen zur Quellenermittlung im Raum Bayreuth-Kulmbach (1250-1550, Rosa und Volker KOHLHEIM) besonders aus den Archiven Bamberg und Bayreuth werden fortgeführt durch den Beitrag über die Rufnamen der beiden ersten Bayreuther Stadtbücher (1430-1472, Volker KOHLHEIM) und über die Bei-/Familiennamenführung in Bayreuth (Rosa KOHLHEIM), in denen eine gut durchdachte Auswahl aufschlussreicher Beispiele getroffen wurde. – Mit der Übersicht über die Quellen der Reichsstadt Nürnberg (Robert SCHUH), den Ausführungen zum „Gelben Stadtbuch“ von Regensburg (Albrecht GREULE), der Übersicht über Württemberg (Lutz REINHARDT), über den Allgäu (Thadäus STEINER), über die Urbare und ihren Wert als namenkundliche Quelle (Wolfgang KLEIBER), über die Inner- und Schwyz (Albert HUG) mit ihren spezifischen archivalischen Gegebenheiten, über die Schwyzer Ratsprotokolle und das Landbuch (des heutigen Bezirkes) Schwyz (Viktor WEIBEL), über Luzern (Erika WASER), über Basel (Christoph GROLIMUND), über Fribourg (Wulf MÜLLER) und über Österreich (Peter ERNST) wird der Themenkreis geographisch, sachlich-inhaltlich und namenkundlich gut abgerundet.

Dem Initiator des Kolloquiums, der ihm zur Seite stehenden Akademie und den Beiträgern ist zu danken, dass ein zwar seit Ende des vorigen Jahrhunderts als besonders für die Personen-

namenforschung wichtiger, seit den 60-er Jahren vereinzelt intensiver einbezogener, überwiegend handschriftlicher Quellenbereich nun voll ins Blickfeld der Onomastik gerückt wurde, und fast alle mit Blick auf die umfassende historische Fundierung bedeutenden – anthroponomastischen – Namenforscher Deutschlands, der Tschechischen Republik, der Schweiz und Österreichs sich zu Wort gemeldet haben, wobei der Anteil der wissenschaftlichen Nachfolgegeneration besonders erwähnt werden muss. In den einzelnen Beiträgen wird durchweg die konkrete Quellensituation vor Ort charakterisiert, das terminologische Inventar vorgestellt und an ausgewählten Beispielen Typisches herausgestellt. An vielen Orten ist nach der Quellenermittlung und der durchweg gründlichen Einbeziehung der lokalen und regionalen Literatur bereits mit der namenkundlichen Aufbereitung begonnen worden, wobei nicht nur ein Überblick über den Quellenbestand vermittelt, sondern überwiegend auch methodisch gleichartig vorgegangen wird und erste aufschlussreiche Kostproben vorgelegt werden konnten.

Insgesamt wird aus den zahlreichen Mosaiksteinen eine weitgehend gleichartig verlaufende Entwicklung beim Durchsetzen des Gebrauchs des Gesamtnamens, bei der Verdrängung der altdeutschen durch kirchliche Vornamen und der oft im 15. Jh. einsetzenden bzw. in den Quellen fassbaren Herausbildung unterschiedlicher, vielgestaltiger Vornamenvarianten mit volkssprachlich-mundartlichen Lautungen und Bildungsweisen sichtbar.

Das Buch ist ein Beitrag zur Absicherung namenkundlicher Erkenntnisse mit Hilfe sorgfältig erschlossenen, aufbereiteten und ausgewerteten, in der Vergangenheit weitgehend ungenügend genutzten Quellenmaterials. Dass

im Ostmitteleutschen mit den Büchern von Horst GRÜNERT, Volkmar HELLFRITZSCH, Isolde NEUMANN und Walter WENZEL von den 50-er Jahren an und mit den Zwickauer Studentearbeiten in den 60-er Jahren, mit Wolfgang FLEISCHERS Untersuchung zu Dresden und Hans WALTHERS Beiträgen über mehrere Städte wesentliche Schritte bereits lange vor diesem Kolloquium vollzogen worden sind, wird in der vorliegenden Veröffentlichung leider nicht erwähnt. Hier waren aber – schon bei Horst GRÜNERT mit seiner in Leipzig entstandenen und dann in Tübingen erschienenen Arbeit – alle nun geforderten Vorüberlegungen, Vorermittlungen und Untersuchungsschritte erfolgt und erprobt. Das sollte an dieser Stelle doch noch einmal ins Gedächtnis zurück gerufen werden.

Horst Naumann

Das älteste Greifswalder Stadtbuch (1291–1332). Bearbeitet von Dietrich W. POECK unter Heranziehung der nachgelassenen Vorarbeiten von Horst-Diether SCHROEDER. Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag 2000. clxxi + 299 S., 1 Kte., 5 Abb., 3 Diagramme (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Pommern, hg. von Roderich SCHMIDT. Reihe IV: Quellen zur pommerschen Geschichte. Bd. 14.)

Nach dem Tod von H.-D. SCHROEDER, der eine Transkription der im Greifswalder Stadtarchiv befindlichen Handschrift des ältesten (erhaltenen) Stadtbuches hinterlassen hat, konnte Prof. Dr. Dietrich W. POECK (Münster) die Vorarbeiten im Auftrag der Historischen Kommission für Pommern dan-

kenswerterweise fortsetzen und mit der hier anzuzeigenden Publikation zum Abschluß bringen.

Im Zentrum des Werkes steht die Edition der Quelle (1-242, neuzeitlicher Titel: Liber civitatis), eines Stadtbuches „älteren Typs ...“, in dem alle Rechtshandlungen zwischen Bürgern wie auch die vom Rat ausgehenden Beschlüsse aufgezeichnet wurden“ (xx). Die in Abschnitte zu je 5 Jahren gegliederten Einträge sind fortlaufend numeriert (1 bis 1239) und jeweils mit textkritischen Anmerkungen versehen; die Blattzählung (fol. 1v bis fol. 99v) sowie zur Orientierung dienende Datumsangaben begleiten die notulae als Marginalien.

Einer knappen Darlegung der Editionsprinzipien und der Beschreibung der Handschrift folgen Erörterungen zu Führung, Inhalt und Schreibern des Stadtbuches (xi–xxiv). In dem zusätzlich eine Steuerliste von 1326 auswertenden und ein „Obligationenbuch“ einbeziehenden Abschnitt „Stadtbuch und Sozialgeschichte“ (xxiv–lxiii) kommt POECK zu aufschlußreichen neuen Erkenntnissen zur Geschichte des mittelalterlichen Greifswald, insbesondere zu seiner Sozialtopographie. Zur letztgenannten Quelle hätte sich der Außenstehende allerdings weitere (Hintergrund-)Informationen gewünscht, nicht zuletzt die Angabe der Archivsignaturen (diese fehlen auch für das edierte Stadtbuch¹). Tabellarische Regesten zum Stadt- und Obligationenbuch, die auf Texte zu Transaktionen bestimmter Objekte bezogen sind, unterstützen das betont sozialhistorische Anliegen des Bearbeiters nachdrücklich.

In onomastischer Hinsicht aufschlußreich sind die hier aus dem Lateinischen rückübertragenen Namen, so daß deren Vergleich mit den jüngeren, in deutscher Sprache verfaßten

Greifswalder Stadtbüchern erleichtert wird. Der weiteren sprachhistorisch-onomastischen Erschließung (z. B. im Hinblick auf die Semantik mittel- bzw. spätlateinischer Lexeme) dienen nicht zuletzt die Indices der Orts- und Personennamen sowie der Wörter und Sachen (247-295).

Auf diesbezügliche Fragen wird vom Bearbeiter seinen andersartigen Intentionen entsprechend allerdings nicht eingegangen. Offenbar geht er davon aus, daß die im Literaturverzeichnis (S. clxxi f.) aufgeführte Arbeit von NÜSKE, für die das älteste Greifswalder Stadtbuch eine der wichtigsten Quellen darstellt², die Problematik der frühen Greifswalder Anthroponymie in angemessener Weise behandelt. Dem ist insgesamt zuzustimmen. Bedenkt man den Entwicklungsstand der Personennamenforschung am Ende der zwanziger Jahre, so gebührt NÜSKE noch heute Anerkennung, auch wenn der Vergleich mit der modernen Edition des ältesten Greifswalder Stadtbuches im Detail Fragen aufwirft, etwa zur Datierung einzelner Namen oder zur Anzahl der aus dem Memorabilienbuch Nr. 14 (nach damaliger Bezeichnung) aufgenommenen Namenträger. NÜSKE hat Statistisches außer Acht gelassen und ist deshalb weitgehend selektiv verfahren³. Wer sich der mühsamen Aufgabe exakter Nachprüfung unterzieht, wird die Arbeit von 1929 nunmehr durch zuverlässigere Lesarten und den einen oder anderen Beinamen ergänzen sowie auch das reichhaltige Material der Vornamen auswerten können.

Was POECKS Register der Personennamen betrifft, so wird sichtbar, daß es für den Editor mittelalterlicher Quellen von Vorteil ist, wenn er bei der Lösung dabei entstehender Probleme auch in geeigneten personen- und ortsnamenkundlichen Publikationen Rat

einholt. Bleibt dem Benutzer doch unklar, nach welchen Gesichtspunkten die in ihren Schreibungen natürlicherweise stark variierenden Namenformen zusammengefaßt, vereinheitlicht oder gegebenenfalls auch verhochdeutsch wurden. Es wäre u. E. durchaus der Erklärung wert gewesen, warum z. B. *Rockenbuck*, *Roghenbuc*, *Rochenbuc*, *Rochenbuch* der Quelle im Register als *Roggenbuc* erscheint. Sollten etymologische Erwägungen zugrunde liegen (NÜSKE, S. 65, erklärt den Namen als 'Roggenbauch', wählt eine „Haupt“-variante und ordnet die übrigen unter), so hätte man in zahlreichen anderen Fällen ebenso verfahren müssen. Solche im wesentlichen das lexikographische Problem der Lemmatisierung betreffende Widersprüche tauchen vor allem bezüglich der in den Herkunftsnamen bzw. -angaben enthaltenen Ortsnamen auf. Einmal wird die moderne, heute offizielle Namenform angesetzt, ein andermal bleibt es bei der urkundlichen Schreibung. So sind die Varianten *Straceburgh*, *Straceborc*, *-borch* unter *Strasburg* vereint (wohl mit Bezug auf das mecklenburgische *Strasburg*), *Koningsberg(h)* erscheint logischerweise als *Königsberg* usw., *Grevesmolen*, *Vredeland* und *Trebetov* aber werden nicht in *Grevesmühlen*, *Friedland* bzw. *Treptow* umgesetzt. Während *T(h)anglim*, *Tanglym* unter *Anklam* zu suchen sind, bleibt bei *Mogekowe* (Nr. 1159) unklar, warum es im Register wie Nr. 441 als *Moyekov* erscheint. Es handelt sich um das südöstlich von Greifswald gelegene *Möckow* (1447 in *villa mogekow*, 1465 *villis Mogekow*, 1597 *Moykow*, 1694 *Möckow*), das auf aplb. **Mojekov*- 'Ort des Mojek' zurückzuführen ist und in dessen Belegen *-j-* verschiedentlich als *-g-* erscheint.⁴ Die Personen mit dem Herkunftsnamen *Cluc(s)je-/Clutse-/Clutzemanshagen* sind als *Cluzmans-*

hagen vereinheitlicht, obwohl es sich (nach NUSKE) um das nahegelegene *Creutzmannshagen* handelt, ungeachtet der Tatsache, daß eine der Personen dieses Namens – onomastisch durchaus von Belang – unberechtigterweise ein „von“ hinzugesetzt bekommt. Ein und derselbe Namenträger, in der Quelle *de Pansowe* (Nr. 281), *de Pansov*, ist im Register als *Pansov*, ein weiterer, *de Pansowe* (Nr. 281), aber als *Pansow* verzeichnet usw. Abgesehen davon, daß von diesbezüglichen Querverweisen (s. *Tanglim* u. ä.), die manches hätten verdeutlichen können, kaum Gebrauch gemacht wird, ist es hingegen sehr zu bedauern, daß für diese Thematik wichtige Arbeiten zur Toponymie⁵ unbeachtet bleiben. Völlig unakzeptabel ist es, wenn Eingriffe in die Struktur der überlieferten Namen vorgenommen werden und beispielsweise die Rufnamen-Vollform eines vereinzelt belegten *Rodolfus de Kern-dorp* (Nr. 99) im Index als Kurzform *Rolf* oder ein *Ludekinus Mogekowe* mit seinem Sohn *Hennekin* (Nr. 1159) im Register gar als *Ludolf* (!) und *Johann Moyekow* erscheinen. Auf solcherart Probleme ist insofern nachdrücklich hinzuweisen, als die Bedeutung der Stadtbücher und ähnlicher Textsorten für die Onomastik gegenwärtig intensiv diskutiert wird.⁶

Trotz dieser einschränkenden Bemerkungen zum Index der Personennamen sei ausdrücklich hervorgehoben, daß die textkritische Behandlung des ältesten Greifswalder Stadtbuches in jeder Hinsicht modernen Anforderungen entspricht und W. POECK – nicht zuletzt wegen seiner eigenen weiterführenden Untersuchungen – insgesamt ein wichtiges, dem Fortgang der stadtgeschichtlichen und onomastischen Forschung äußerst dienliches Arbeitsmittel vorgelegt hat. Daß die vorzügliche typographische Gestaltung und

solide Ausstattung des Werkes dieses Anliegen wesentlich unterstützt, ist bei BÖHLAU eigentlich nicht anders zu erwarten.

Volkmar Hellfritzsch

Anmerkungen

- 1 Stadtarchiv Greifswald: Rep. 3 Nr. 14 (Stadtbuch) u. 15 (Obligationenbuch), alt: Memorabilienbücher.
- 2 H. NUSKE, Die Greifswalder Familiennamen des 13. und 14. Jahrhunderts (1250–1400). Ein Beitrag zur niederdeutschen Namensgeschichte. Greifswald 1929 (= Vorarbeiten zum Pommerschen Wörterbuch. Hg. von W. STAMMLER. Heft 2.), 10.
- 3 Um ein Beispiel zu nennen: Von den 14 verzeichneten *Greifenhagen* (POECK 256 f.) hat NUSKE (S. 104) lediglich einen Namenträger ausgewählt.
- 4 T. WITKOWSKI, Die Ortsnamen des Kreises Greifswald. Weimar 1978 (= Berliner Beiträge zur Namenforschung 5), 115, dessen diesbezügliche Belege allerdings erst mit dem Jahre 1447 einsetzen; vgl. auch R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen. Teil 1-2. Berlin 1948–1949; Teil 3. Register, bearb. v. H. Schall. Berlin 1956; hier, Teil 1, 81, kommt es auf Grund unzureichender Belege zu einer verfehlten Deutung. Allein das Beispiel *Möckow* zeigt, wie historische Forschung und Onomastik voneinander profitieren können.
- 5 Vgl. außer den in Anm. 4 genannten Arbeiten insbesondere R. TRAUTMANN, Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins. Berlin 1950; s. a. T. WITKOWSKI, Die Ortsnamen des Kreises Stralsund. Berlin 1965.
- 6 F. DEBUS (Hg.), Stadtbücher als nomenkundliche Quelle. Vorträge des Kolloquiums vom 18.-20. September 1998.

Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000 (= Abhandlungen d. Geistes- u. Sozialwissenschaftlichen Klasse/Einzelveröffentlichungen Nr. 7.)

Duden FAMILIENNAMEN. Herkunft und Bedeutung. Bearb. von Rosa und Volker KOHLHEIM. Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich: Dudenverlag 2000. 912 S.

Der Duden Verlag hat seit 1974 mit dem DROSDOWSKI-Lexikon der Vornamen, das 1998 als 3., neu bearbeitete und erweiterte, von Rosa und Volker KOHLHEIM verfasste Auflage erschien, und dem von Dieter BERGER erarbeiteten Geographischen Namen in Deutschland eine eigene namenkundliche Tradition in Abgrenzung vor allem gegen die DDR-Namenforschung aufgebaut. Dem folgt nun in der gleichen Verlagsintention das von Rosa und Volker KOHLHEIM verfasste, im gleichen Verlag erschienene Familiennamenbuch.

Als der VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1990 im Zusammenhang mit der „Wende“ in das Bibliographische Institut Mannheim einging, wurde das als Nachfolge zu Karl PAULS „Kleinem Vornamenbuch“ ab 1977 durch DDR-Gepflogenheiten nur in acht Auflagen und mit fast 250 000 Exemplaren erschienene, ständig ausverkaufte, von den Betreuern der Leipziger und Berliner Vornamenberatungsstellen Gerhard SCHLIMPERT und Johannes SCHULTHEIS auf Initiative vom Rez. veröffentlichte und durch „Vornamen heute“ ergänzte „Vornamenbuch“ und das 1987 von einem Autorenkollektiv geschaffene, in zwei Auflagen mit 60 000 Exemplaren ausverkaufte

„Familiennamenbuch“ sowie die gleichfalls von einem Autorenkollektiv unter der Leitung des Rez. geschaffene, als Umbruchkorrektur vorliegende populärwissenschaftlich gefasste „Geschichte der deutschen Sprache“ sofort ersatzlos aus dem Verlagsprogramm gestrichen, ohne dass ein Aufhebungsvertrag oder eine andere Form rechtlich begründender Aufkündigung erfolgte.

Der Falken Verlag erkannte die Chance und bot nach Vorgesprächen bereits am 22.6.1992 an, eine inhaltlich erweiterte und nun „gesamtddeutsch ausgerichtete“ Veröffentlichung zunächst des Familiennamenbuches und dann auch des Vornamenbuches herauszubringen. Dass wir uns damit einem Unternehmen auslieferten, das durch mehrfachen, uns nicht mitgeteilten Wechsel von Vertrieb und Verlag, durch uns nur zufällig bekannt gewordene Nachauflagen, durch Herausgeber und Autoren diskriminierende Titelgestaltungen und manipulative Preisgestaltungen alles uns bisher Bekannte übertraf, ist trotz der Tatsache, dass sich mehr als 50 % der bei der Gesellschaft für deutsche Sprache eingehenden Anfragen von 1994 bis heute auf dieses Buch beziehen, und trotz der Freude, dass dieses unser Buch die Wende überlebt hat und es eigentlich als Beispiel für das Bemühen um das Zusammenwachsen von Ost und West zumindest aus der Sicht der Autoren und der Benutzer gelten könnte, ein wenig nützliches Trostpflaster.

Mit Blick auf das 1987 erschiene, 1994 in erweiterter Form als „Großes Buch der Familiennamen“ veröffentlichte Werk sei nur noch angemerkt, dass seit 1984 unter Nutzung der DDR-Telefonbücher – Westbücher waren für uns tabu – und der Unterlagen der Mitglieder des Kollektivs eine fast 40 000 Namen enthaltende Grund-

liste zusammengestellt, beraten und auswählend festgelegt wurde, die dann die Grundlage für die ca. 10 000 Namen und Namenvarianten wurde, die im Familiennamenbuch auf Grund der vorgegebenen Umfangsbeschränkung auf 465 Manuskriptseiten aufgenommen werden konnten. Papierkontingentierung und ministerielle Vorgaben legten – wie beim Vornamenbuch – einen Zweijahresrhythmus immer im Wechsel beider Namenbücher fest.

Das Duden Familiennamenbuch enthält 20 000 Familiennamen, darunter die mit Hilfe einer CD-ROM ermittelten 10 000 häufigsten. Damit werden auch viele in Österreich und in der Schweiz geläufige Namen mit erfasst. Durch die von anderen, besonders von Konrad KUNZE, dem Verfasser des dtv-Atlas Namenkunde, aus Telefonbüchern mit Hilfe des Computers ermittelten und aufbereiteten Sachverhalte werden Karten zur regionalen Verbreitung einzelner Namen eingefügt und innerhalb der Stichwörter Angaben zur regionalen Verbreitung vieler Namen angefügt. Ergänzt wird das Buch durch ein Verzeichnis der verwendeten Fachausdrücke (751-755), die in den aus Rufnamen entstandenen Familiennamen enthaltenen Namenwörter, analog zu anderen modernen Namenbüchern ein für wissenschaftliche Zwecke sehr bedeutsames rückläufiges Register (765-890).

In den einleitenden Abschnitten (13-60) wird gut systematisiert und in ansprechender sprachlicher Formulierung auf die Entstehungsgeschichte, die Bildung, Bedeutung und die Gliederung der Familiennamen eingegangen. Als entscheidender Anlass für das Auftreten der Beinamen wird die Verringerung des alten Rufnamenbestandes angesehen; ergänzend werden Identifizierungserfordernisse, wirtschaftliche Interessen, juristische Ge-

sichtspunkte mit einbezogen. Insgesamt sind die hier nachzulesenden Ausführungen in ähnlicher Form bei HEINTZE-CASCORBI, in der von Rudolf SCHÜTZEICHEL gestalteten Neuausgabe des GOTTSCHALD, im Großen Buch der Familiennamen und in philologisch aufschlussreicher Weise bei ZODER zu finden. Gut heraus gestellt ist die Besonderheit jüdischer Namen (18f.). Bei den Namegebungsmotiven hätte neben der Tätigkeitskennzeichnung *Schmidt* auch auf die von Anfang an fest zu stellende Spezialisierung (*Kupfer-, Nagelschmidt* usw.) hingewiesen werden können. – Mit den Ausführungen zu Namenetymologie und Namensdeutung wird auf den Charakter der einzelnen Namenstichwörter aufmerksam gemacht. Fraglich ist allerdings, ob der 1334 in Regensburg als Steinmetz tätige *Chunrat Pelz* nicht doch der zweite oder dritte Sohn eines Kürschners gewesen ist. Und zu den Metroonymika vom Typ *Eitner, Tilgner* sollte schon hier angemerkt werden, dass sie im Schlesischen besonders häufig vorkommen, was an anderer Stelle dann nachgeholt wird. – Die S. 25 formulierte Aussage zu den aus Rufnamen entstandenen Familiennamen widerspricht eigentlich der voran stehend aufgestellten These, dass das Entstehen der Familiennamen wesentlich durch den Verschleiß der Rufnamen bedingt wurde. Fraglich ist auch, dass der Abfall des *-us* bei den Namen christlichen Ursprungs mit dem Betonungsverlust zusammenhängt. Hier ist wohl eher von Eindeutschung auszugehen. *Mewes/Möbius, Debes/Debus, Klaus* u. a. zeigen den weiten Spielraum, ergänzend zu *Asmus, Kobes*. In diesen einleitenden Teilen wurde auch das aufschlussreiche urkundliche Belegmaterial aus dem umfangreichen Fundus der Autoren einbezogen. Neu ist, dass *Schwab* ursprünglich zu den Rufnamen

zählte (29). – Die als Überblick vorgenommene Zuordnung der Namen in die einzelnen Gruppen ist exakt und gibt bei heute untergegangenen Sprachgut durch das Einfügen älterer Formen und Bedeutungsangaben Hinweise auf den historischen Aspekt. Bei den auf Hausnamen beruhenden Familiennamen fehlt ein Hinweis auf die ursprünglich beachtlich große Gruppe der Baumbezeichnungen (*Ahorn, Eiche, Linde, Palme*); sie ist nur in der Untergruppe der Flurnamen als Wohnstättennamen zu finden. – Die umsichtigen Hinweise bei *Riese* u.a. sind als Warnung vor voreiligen Erklärungsversuchen zu werten. – Bei den Berufsnamen wird der historische und der wirtschaftliche Aspekt in der ganzen Vielfalt verdeutlicht, wobei hinsichtlich der Laut-, Graphem-, Bildungsvarianten recht großzügig verfahren wird: nur *Oechsner* nicht *Öchsner/Exner*, vgl. aber *Drechsel, Bräu*. Dass *Schröder/Schrader* nicht nur dem Textilgewerbe zuzuordnen ist, wird S. 34 nicht angedeutet. Leider ist auch für *Reuß, Hofer, Sieber* u.a. nur eine Zuordnung angegeben. Unter den Schmieden fehlt der weit verbreitete *Hammer-schmidt*, der in eine besondere Rubrik eingeordnet werden müsste. Auch die wenig durchsichtige Zusammenstellung bei der Herstellung von Fässern (35) hätte durch Kurzhinweise zur räumlichen Verteilung, evtl. auch durch Hinweis auf S. 47, aufgewertet werden können. *Häusler* ist nicht der Besitzer eines sehr kleinen Hofes. – Wie bei den Berufsnamen hätte auch bei den Übernamen auf das Fortleben ausgestorbener Wortgutes in den Familiennamen und auf vielfältigen Bedeutungswandel deutlicher hingewiesen werden können. Durch Aussparen der mehrdeutigen Beispiele wäre mehr Klarheit zu erreichen gewesen. – Die Aussagen zu lautlichen, graphischen, bildungs-

mäßigen, wortgeographischen Gegebenheiten erfassen in gut durchdachtem Überblick alles Wesentliche, und hier wird ein Teil der oben erwähnten „Mängel“ ausgebügelt (*Schröder*; Fasshersteller; schlesische Metroonyme). – Da die Herkunfts- und Wohnstättennamen auf *-mann* nur einen kleinen Teil des Gesamtbestandes der Familiennamen auf *-mann* ausmachen und da im Norden bei den Herkunftsnamen überwiegend der reine Ortsname gebräuchlich ist, sagt die S. 50 aufgeführte Feststellung zu wenig über diese Bildungsweise.

Dass jede Statistik ihre Mängel hat, zeigt die gegenüber SEIBICKE wesentlich erweiterte Zusammenstellung der 200 häufigsten Familiennamen in Deutschland, wo *Schmidt* auf Rang 2, *Schmitz* auf Rang 24, *Schmitt* auf Rang 27, *Schmid* auf Rang 31 rangieren, sie aber zusammen genommen *Müller* quantitativ übertreffen; wird *Möller* (Rang 44) mit einbezogen, bleibt *Schmidt/...* trotzdem vorn: 382 348: 361 556. *Meyer* (5)/*Meier* (30)/*Maier* (34)/*May(e)r*(39) sind ebenso getrennt wie *Bayer* (166) und *Beyer* (102) und *Krause/Kraus*, so dass schon dadurch ohne entsprechende Hinweise ein unzutreffendes Bild entsteht. – Die sehr knapp gehaltenen Ausführungen zu den fremdsprachigen Familiennamen sind – berechtigt – überwiegend denen slawischen Ursprungs gewidmet, gestützt durch die Zusammenarbeit mit den Leipziger Slawisten. Erfreulich ist, dass die bei HEINTZE-CASCORBI und GOTTSCHALD/SCHÜTZICHEL bereits nachzulesenden Hinweise auf französische Namen an Hand des statistisch ermittelten Befundes ergänzt werden. Dass S. 53f. polabische und wendländische Herkunft für Mecklenburg-Vorpommern gleichgesetzt werden, dürfte den Teilnehmern der Wendland-Tagung weh tun, die für das Wendland

den niedersächsischen Raum fixiert haben. – Dass in den Namenartikeln der Anlass für die Entstehung der Familiennamen angegeben wird, wie in den Hinweisen für die Benutzer zu lesen ist, dürfte eine Übertreibung sein.

Mit dem im Abkürzungsverzeichnis unerklärten *okzitanisch* hat der Normalverbraucher eventuell seine Schwierigkeiten, zumal das Wort nicht einmal in der neuen Bertelsmann-Rechtschreibung verzeichnet ist.

Das Familiennamenlexikon A - Z (S. 74-747) bezieht die lange Tradition bewährter deutscher Familiennamenbücher von HEINTZE-CASCORBI über GOTSCHALD (mit Neuherausgabe durch SCHÜTZEICHEL), BAHLOW bis zum bahnbrechenden Etymologischen Wörterbuch der deutschen Familiennamen BRECHENMACHERS ein und bereitet auf der Grundlage der modernsten personenbezogenen Datenbank die 10 000 häufigsten Familiennamen Deutschlands auf, ergänzt durch die Namen für bedeutend gehaltener Persönlichkeiten von einst und heute und durch kultur-, wirtschafts-, sprachgeschichtlich bedeutsame Namen. – Die zweckmäßig und raumsparend angelegten Namenartikel nennen nach dem Lemma die jeweilige Namengruppe und dann die Etymologie. Ergänzt wird dies – je nach Erfordernis – durch Angaben zum räumlichen Vorkommen und oft auch durch aufschlussreiche urkundliche Belege. Bei den aus Rufnamen entstandenen Familiennamen wird für diejenigen mit breiter Variantenbildung ab *Albrecht* (71 erschließbare Varianten) das zugehörige Material in übersichtlicher Anordnung im Anschluß an das Etymon vorgeführt. Die Varianten werden dann an der jeweiligen Stelle erneut aufgenommen. Bei den zahlreichen mehrdeutigen Namen wird die von den Autoren als am ehesten zutreffend angesehene Zuordnung an erster

Stelle genannt. Dabei wird der potentielle Rahmen der Interpretation von *Abend*, *Abendrot(h)* bis *Zwinger*, *Zwingmann* voll ausgenutzt. Durch ein gut durchdachtes Verweissystem wird einerseits Platz gespart, andererseits werden Zusammenhänge verdeutlicht. Stehen mehrere Varianten alphabetisch dicht bei einander, werden sie meist unter einem Stichwort behandelt: *Abeck*, *Abegg*. Dass noch mehr Platz hätte gespart werden können, zeigen u. a. *Abramek* und *Abromeit*, die unter *Abraham* bereits erklärt wurden und mit fast gleichem Wortlaut an ihrer Stelle als selbstständige Stichwörter – mit Verweis auf *Abraham* – erscheinen, vgl. auch auf engstem Raum bei einander, aber als selbstständige Stichwörter *Achtsnicht*//*Achtsnichts*, *Adamczyk*//*Adamec*//*Adameit*//*Adamek*//*Adami*//*Adams* u. a. Das ist wohl zu benutzerfreundlich.

Neu ist, dass häufig vorkommende, typische Namenendungen mit entsprechenden Kennzeichnungen als selbstständige Stichwörter aufgenommen wurden: von *-a*, *-ä*, *-ach*, *-ack* bis *-z*, *-ze*.

Die benutzerfreundliche, gut lesbare sprachliche Gestaltung hebt das Buch von allen bisherigen Familiennamenbüchern ab. Die Lesbarkeit wird vor allem dadurch erleichtert, dass die deutschen Rufnamenbestandteile in der oben bereits genannten Übersicht am Ende des Buches zusammen gestellt sind und nicht beim jeweiligen Namen „übersetzt“ werden, dass mit urkundlichen Belegen sparsam umgegangen wird, bekannte Träger des jeweiligen Namens in loser Auswahl einbezogen werden, historische und sachliche Hintergrundinformationen nachzulesen sind und Hinweise auf die räumliche Verbreitung aufgenommen wurden. Durch die beigelegten Erläuterungen werden von *Abel*, *Abend*, *Abraham*,

Abzieher, Achatz, Achilles bis Zwicker, Zwinger, Zwirner vielfältige Einblicke in kultur-, sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Beziehungen vermittelt. Die neue Art der Datenermittlung ermöglicht es zudem, noch besser als bei der durch Adressbücher gestützten Arbeitsweise von BRECHENMACHER und der aus objektiven Gründen zunächst nur auf DDR-Telefonbücher gestützten, per Hand ausgewerteten Ermittlung im (Großen) Familiennamenbuch die geographische Verbreitung der Namen zu berücksichtigen und dadurch zur Namendeutung in vielen Fällen konkretere und differenziertere Aussagen zu treffen. Dass dies nicht generell machbar ist und mit Blick beispielsweise auf die in den historisch orientierten Familiennamenbüchern gegenüber heute festzustellenden Veränderungen des alten Namenbestandes (Schwund, Migration usw.) auch zu Fehleinschätzungen führen kann und dass bei starken volkssprachlichen Veränderungen gelegentlich auch eine ganz andere Etymologie zu Grunde liegt, zeigt an, in welche Richtung noch weiter gearbeitet werden muss. Ebenso ist erklärlich, dass aus regionaler und aus lokaler Sicht andernorts andere Erklärungsmöglichkeiten bedacht werden müssen, dass bei der Zuordnung einzelner Namen zu den Herkunftsnamen die urkundliche Überlieferung der zugehörigen Ortsnamen zu berücksichtigen ist, also nicht nur von den heutigen Ortsnamenschreibungen ausgegangen werden kann, eine zusätzliche Aufgabe, die den Arbeitsaufwand erheblich vergrößert. Aber hier kann und sollte der genealogisch Interessierte dann selbst weiter forschen. Für eine erste – und meist auch für eine umfassende – Information sind durch die Autoren alle Voraussetzungen geschaffen worden. Da durch die – nun forcierter betriebene – Einbeziehung der

Stadtbücher in die namenkundliche Forschung und durch weitere Personennamenermittlungen vor Ort künftig weitere neue Erkenntnisse hinsichtlich der ursprünglichen geographischen Verteilung, der Herkunft, der Etymologie und der sprachlichen Entwicklung zu gewinnen sind und das vorliegende Buch sich als Angebotskatalog und nicht als Hort letzter Weisheit und Wahrheit präsentiert, kann auch künftig noch Ergänzendes, Abzuänderndes berücksichtigt werden.

Die eingefügten Abbildungen und Lebensdaten für nennens- und würdigungswert erachtete Persönlichkeiten sind publikumswirksam breit gefächert, so dass jeder „seine“ Person finden kann. Wenn sie von den Autoren selbst ausgewählt wurden und nicht verlagsbedingte Festlegungen sind, hätte man sich in einem solchen Namenbuch doch eine Erinnerung auch an große (verstorbene) Namenforscher wie Adolf BACH, Josef KARLMANN BRECHENMACHER, Wolfgang FLEISCHER; Ernst FÖRSTEMANN, Theodor FRINGS, Max GOTTSCHALD, die Gebrüder GRIMM, Horst GRÜNERT, Ernst SCHWARZ oder zumindest einige, vielleicht auch nur einen von ihnen gewünscht. – Bei den das Buch gleichfalls belebenden, auflockernden Abbildungen von Wappen ist zu bedenken, dass viele der „sinträchtigen“ Gestaltungen (*Hußmann, Kalb, Koch, Lenz, Pflüger, Wolf*) überhaupt erst durch den Bezug zum Namen gestaltet wurden, während die „sinnwidrigen“ (*Beyer, Günter, Haug, Leonhard, Lohr, Meißner, Mörtl, Prieß, Rahner, Regel, Reise, Rihm, Schmitz, Wilde*) eigentlich nur – meist überflüssigen – Demonstrationscharakter besitzen, zumal die Zusammenarbeit der Heraldik mit der Namenforschung bislang bis auf wenige Einzelfälle kaum nützliche Ergebnisse gezeitigt hat. Aus dem Bildquellenverzeichnis ist nicht

ersichtlich, woher diese Abbildungen stammen. Gleiches gilt für die 23 sehr sinnvoll eingefügten, wohl von Holzschnitten oder Kupferstichen gewonnenen Abbildungen früherer Handwerke (Bader, Beutler, Bierbrauer, Blattner, Geiger, Gürtler, Hafner, Hutmacher, Jäger, Koch, Messerschmidt, Nadler, Pfeifer, Rebmann, Sattler, Seidensticker, Seiler, Sieber, Spiegel, Sporer, Wagner, Weidmann, Ziegler). Und hinsichtlich der Quellenangabe gilt Gleiches für die ebenfalls sinnvoll auflockernden Abbildungen zu Bischof, Bundschuh, Drescher – Litfaß(säule), Weck(glas). Fotos von Allraun, Beifuss, Dahl(ie) und Fuchs(ie) erweitern die bildliche Bereicherung.

Hohen Informationswert haben die mit Hilfe moderner Methoden gewonnenen kartographischen Darstellungen der räumlichen Verbreitung als aufschlussreich anzusprechender Familiennamen. Die in Anlehnung an den dtv-Atlas Namenkunde vereinfachten Karten werden in ihren mundartlichen Beziehungen nur als räumliche Darstellungen (Böttcher, Braun, Frings, Fiedler/Geiger, Greve/Grewe/Gräf(e)) Graf, Hus-/Hüs-/Haus-/Heus-, Kettler/Kessler/Kössler, Kremer/Kromer/Kramer, Küng, Ruch, Wegener/Wehner/Wahner/Weiner/Wagner), oft aber auch auf gleicher Grundlage ergänzt durch prozentuale Aufrechnungen nach den Telefonanschlüssen in 10 Großstädten von Hamburg über Leipzig bis München (Bäcker, Fleischer, Niebu(h)r/Niemann//Nauber/Naumann//Neuber/Neumann, Pieper/Pape//Pfeifer/Paffen//Pfeifer/Pfaff, Möbelhersteller, Töpfer) vorgeführt. Die ergänzenden kartographischen Darstellungen basieren auf Telefonbuchehebungen aus dem Jahre 1996 (Baumgartner/Baumgart/Bongartz, Schmitz/Schmidt/Schmitt/Schmidt, Schneider/Schrö-

der). Nur statistische Erhebungen nach den Telefonbüchern 1999 sind für Lang/Lange/Langen/Langer und für Schulz/Scholz/Schulte/Schultheiß an den entsprechenden Stellen eingefügt. Eine erfreuliche Vielfalt. In Verbindung mit den Angaben zur heutigen Verbreitung vieler Familiennamen in Deutschland (Österreich und der Schweiz) und den sehr vorsichtig formulierten Hinweisen auf das Vorkommen in den ehemals – auch – deutsch besiedelten Landschaften bei dafür vorhandenen Gegebenheiten erhöht sich der Informationswert noch mehr. – Analog zu anderen Besprechungen namenskundlicher Veröffentlichungen könnte beckmesserisch-besserwisserisch zu mehr als 100 in diesem Buch enthaltenen Familiennamen von *Blauth* über *Förttsch* bis *Zwirn* Einwändiges aufgeschrieben werden, aber das wäre – nicht nur mit Blick auf die Autoren und ihr Werk – verantwortungslose Selbstdarstellung.

Mit den beiden Namenbüchern sind Rosa und Volker KOHLHEIM zu den führenden Vertretern der Öffentlichkeitswirksamkeit auf dem Gebiet der Personennamen vorgerückt. Begründet wurde dies auch durch ihre eigenen Forschungen in Archiven und gedruckten Quellen. Der inhaltlichen Ausgewogenheit steht die auf Lesbarkeit für einen breiten Leserkreis ausgerichtete sprachliche Gestaltung und die hervorragende drucktechnische Qualität zur Seite. Die methodisch gut durchdachte Materialaufbereitung und Materialdarbietung unter Nutzung moderner technischer Verfahren und die vielgestaltig verwirklichte Anschaulichkeit sind weitere Vorzüge. Autoren und Verlag gebührt Dank und Anerkennung.

Horst Naumann

Personennamen und Identität. Namengebung und Namensgebrauch als Anzeiger individueller Bestimmung und gruppenbezogener Zuordnung. Akten der Akademie Friesach „Stadt und Kultur im Mittelalter“. Friesach (Kärnten), 25. bis 29. September 1995, hg. von Reinhard HÄRTEL. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt 1997. 454 S. (= Grazer grundwissenschaftliche Forschungen. Bd. 3.; Schriftenreihe der Akademie Friesach Bd. 2)

Der Prof. Dr. Friedrich HAUSMANN, Alt-Rektor der Karl-Franzens-Universität Graz, em. Ordinarius für Mittelalterliche Geschichte und Historische Hilfswissenschaften, zu seinem 80. Geburtstag am 2. Dezember 1997 gewidmete Band enthält die Vorträge der *Akademie Friesach*, die zu der im Titel genannten Zeit stattgefunden hat.

Die Beiträge von R. HÄRTEL („Personennamen und Identität: Historische und quellenkundliche Probleme. Eine Einführung“, 3-16) und M. MITTERAUER („Mittelalterliche Grundlagen aktueller Namenprobleme“, 17-28) skizzieren Grundzüge der Forschungsproblematik, wie sie von der Akademie angestrebt und in den einzelnen Vorträgen konkretisiert wurde. Von besonderem Interesse sind in diesem Zusammenhang das auf Urkunden und serielle Quellen abgestellte internationale Projekt *Groupe de recherche d'histoire de l'anthroponymie médiévale* (GREHAM) mit seinem Klassifikationssystem zur Erfassung der Zweitnamengebung und die weiterführenden Überlegungen HÄRTELS zur systematischen Berücksichtigung unterschiedlicher Quellengattungen bzw. Textsorten und deren Wirkung auf die spezifische Art der Personenbezeichnung. MITTERAUER verweist auf aktuelle, den Familiennamen betreffende

Probleme betont gesellschaftspolitischen, namenrechtlichen – nicht onymischen – Charakters (Gleichheitsproblem zwischen den Geschlechtern!) und gegenwärtig stattfindende Umbrüche, die in ihrer Vehemenz erst vor den Systemen so recht deutlich werden, wie sie das Mittelalter herausgebildet hatte (Übernahme des Gattungsnamens durch die Frau, interfamiliäre Nachbenennung, Konventionen beim gemeinsamen Familiennamen usw.). Hervorzuheben ist die Feststellung, „daß das traditionelle europäische Familiennamensystem herzlich wenig mit Patriarchalismus zu tun hat“ (22), es „letztlich um Ich-Identität, nicht um Gruppen-Identität“ geht (ebd.) und der radikale Rückgang des Einflusses von Familienkontinuität auf die persönliche Identität auch in der Entwicklung der Vornamen, wie sie sich in den letzten Jahrzehnten vollzogen hat, radikal zum Ausdruck kommt (Bedeutungsverlust der interfamiliären Nachbenennung, Individualisierung etc.).

Innerhalb des Themenkomplexes EINNAMIGKEIT UND NON-VERBALE BEZEICHNUNGEN behandelt D. GEUENICH „Personennamengebung und Personennamengebrauch im frühen Mittelalter“ (31-46). Er hebt zwei wesentliche Zäsuren hervor: den Übergang der germanischen Namengebung von der Namensbildung aus einzelnen Elementen zur Nachbenennung nach vorbildlichen Ahnen und das Aufkommen von Familien- bzw. Zweitnamen, und zwar als Bedürfnis der Gesellschaft, das Individuum angesichts einer zunehmenden Verschriftlichung der Verwaltungspraxis exakt und zweifelsfrei zu kennzeichnen, und nicht primär als Bestreben nach Betonung der patrilinearen Verwandtschaftsstruktur. – Indem J. JARNUT Namengebung unter den Gesichtspunkten der Germanisierung und

der Christianisierung beleuchtet, leitet er daraus Erkenntnisse ab für das „Selbstverständnis von Personen und Personengruppen im Lichte der frühmittelalterlichen Personennamen“ (47-65). Hervorgehoben wird insbesondere die Vorbildrolle der germanisch bestimmten Führungsschichten in der Romania für die Namengebung der nichtgermanische Mehrheit in der Zeit zwischen 500 und 1000 bei erstaunlich geringem Einfluß des Christentums auf die Namengebung bis ins 10. Jahrhundert. – „Anthroponymie, Symbolik und Selbstverständnis“ (67-84) nennt G. SCHEIBELREITER seine Betrachtungen zum sich wandelnden Verhältnis von Name und Bild und deren unterschiedliche Potenz, Identität zu vertreten (Heerzeichen, Helme, Kultobjekte – Siegel, Wappen). Im Rahmen einer hilfswissenschaftlichen Spezialthematik verfolgt R. HÄRTEL an friaulischem und istrischem Material bis zum Ende des 12. Jh. die Herkunft der im Zusammenhang mit Unterfertigungen gebrauchten Zeichen und fragt nach etwaigen Rückwirkungen des Symbolgebrauchs auf die Art der Personenbezeichnung („Namen und Symbole in Unterfertigungen“, 85-116).

Zum Auftakt der unter dem Titel JUDENTUM UND CHRISTLICHE KIRCHE zusammengefaßten Referate behandelt M. KEIL die bislang wenig beachtete Problematik der Namengebung und des Namensgebrauchs der Juden im Mittelalter („*Petachja, genannt Zecherl*: Namen und Beinamen von Juden im deutschen Sprachraum des Mittelalters“, 119-146), wobei deutliche Besonderheiten zur christlichen Umgebung (z. B. Zweiheit von heiligem Namen und Rufnamen), aber auch erste Ansätze für Bei- bzw. Familiennamen zutage treten. In einer äußerst anregenden, künftiger Forschung mancherlei Impulse verlei-

henden Studie über „Die Personennamen als Zeugnis für die Geschichte der Spiritualität im europäischen Mittelalter“, 147-182) versucht S. BARTOLAMI unter besonderer Berücksichtigung Italiens und des mediterranen Raumes mögliche Zusammenhänge zwischen Namenkunde und Spiritualität im Mittelalter zu skizzieren. In Wirklichkeit geht der Autor aber weit über diese Thematik hinaus und bietet vielerlei Anregungen, hinsichtlich zentraler Phänomene der mittelalterlichen Onymie (christliche und germanische Namengebung, die sog. „anthroponymische Revolution“ des 11. bis 13. Jh. usw.) zu differenzierteren Wertungen zu gelangen. „Die Anthroponymie bietet, insgesamt gesehen, wertvolle Markierungen, aus welchen – allerdings mit viel Vorsicht – eine Art Atlas der Kulturtraditionen zusammengesetzt werden kann.“ (160 f.) – Am speziellen Beispiel der steirisch-kärntnerischen Klosterlandschaft untersucht J. TOMASCHEK „Wandlungen in der Benennung von Ordensangehörigen österreichischer Benediktinerklöster im Mittelalter“ (183-212). Die Veränderungen im System der appellativischen Personenbenennungen (*frater, nonnus – dom[i]nus, her, chorherr – frater, bruder, pater*) werden als Ausdruck der beiden großen monastischen Reformbewegungen des 12. und 15. Jh. interpretiert, wobei das Aufkommen der Ordens- bzw. Klosternamen dazu beitrug, Homonymien zu vermeiden.

Unter den Begriffen ADELIGE UND STÄDTISCHE WELT sind die folgenden fünf Beiträge zusammengefaßt. Während R. STÖRMER im Hinblick auf regionale Struktur- und Verfassungsunterschiede bei Adel und Ministerialität Bayerns und Frankens eine Auseinanderentwicklung der „Hoch- und spätmittelalterliche[n] Fa-

milien'-Namengebungspraxis vornehmlich bei Niederadel in Altbayern und Franken" feststellt (Typ *Heinrich Höhenkircher* – „von XY“) und den Blick auf entsprechende gesellschaftspolitische Unterschiede des Niederadels im Südosten des Reiches einerseits und der übrigen deutschsprachigen Regionen andererseits lenkt (215-235), vergleiche I. H. KROPAČ aus der Sicht der Historischen Fachinformatik an den exemplarischen Beispielen Regensburgs und Wiens „Personenbezeichnungen in städtischen Quellen des Spätmittelalters“ (271-308). Sein Werkstattbericht stellt Klassifikationsmodelle vor, mit deren Hilfe die computergestützte historische Forschung mit ihren Datenmengen unterschiedlichster Organisationsform und Qualität in die Lage versetzt wird, die Anthroponomastik zu unterstützen: „Anhand der Beschreibung von Familie und Stand in bürgerlichen Quellenaufzeichnungen soll festgestellt werden, inwieweit 'Fremddaten' für namenkundliche Forschungen herangezogen werden können oder sollen.“ (272). Das tabellarisch vielfältig aufbereitete Basismaterial gibt einen aufschlußreichen Überblick über den Stand der Forschung in der Historischen Hilfswissenschaft. Eine Interpretation der Daten im Sinne des Friesacher Tagungsthemas war vom Referenten nicht beabsichtigt. – Übereinstimmungen und (nicht besonders stark ausgeprägten) Unterschieden hinsichtlich der durch bestimmte Textsorten bzw. Quellentypen repräsentierten Situation und Art, Personen zu bezeichnen, geht M. BOURIN anhand von Urkunden, Nekrologien und Steininschriften eines westlich gelegenen (Rand-)Gebietes nach („Eine vergleichende Betrachtung der Personenbenennung in Urkunden und Inschriften im Languedoc“, 237-252). Auf den glücklichen Umstand

einer Vielzahl von Textsorten – auch solche poetischer Art – kann sich A. SCHWOB bei seiner Analyse der „Selbstbenennungen und Fremdbenennungen Oswalds von Wolkenstein“ (253-269) als markante Stufen einer außergewöhnlichen Karriere stützen. An biographischem Material desselben Dichters untersucht U. M. SCHWOB „Frauenamen in wolkensteinischen Urkunden des 14. und 15. Jahrhunderts“ (309-329).

Den abschließenden Beiträgen ist gemeinsam, daß sie sich im weitesten Sinne mit NAMEN IN DER NACHBARSCHAFT befassen. Aus linguistischer Sicht geben M. KNAPPOVÁ und M. HARVALÍK einen Überblick „Zur Entwicklung der Zunamen in Böhmen“ (333-344): von den ältesten, aus urslawischer Zeit überkommenen zweigliedrigen Bildungen bis zur Herausbildung des aus zwei Personennamen bestehenden Gesamtnamens, wobei adlige, bürgerliche (bis zum 14. Jh. nur vereinzelt) und ländliche Zunamen unterschieden werden. Einer kurzen Charakteristik der Motivationsgruppen folgen soziolinguistische Aspekte der Beinamenstabilisierung. Unter den Bedingungen des Sprachkontakts sind der Anteil von Familiennamen deutschen Ursprungs und die verschiedenen Stufen ihrer Bohemisierung einerseits sowie Erscheinungen der Germanisierung tschechischer Namen andererseits von besonderem Interesse. – „Fragen der Familiennamengebung im mittelalterlichen Ungarn“ (345-362) kann der Historiker A. KUBINYI angesichts des Mangels an ungarisch geschriebenen Urkunden und Briefen im Frühmittelalter und auf Grund der oft unbefriedigenden Ergebnisse der (ungarischen) onomastischen Literatur nur skizzenhaft beantworten. Er kommt zu dem Schluß, „daß am Ende des Mittelalters die Zweitnamen der [ungari-

schen] Bürger und der Bauern in überwiegender Zahl keine echte[n] Familiennamen waren, sondern nur zur Bestimmung der Person durch Herkunft, Beruf oder Eigenschaft dienen“ (362). Auch beim Klein-, Mittel- und Hochadel waren die Familiennamen noch nicht vollkommen verfestigt. – F. MENANT („Die Namen der Landbevölkerung im Mittelalter [Oberitalien und Südfrankreich]“, 423-440) untersucht zum einen die Spezifik der bäuerlichen Namengebung im Französischen Süden sowie im mittleren und nördlichen Italien, zum anderen die „Unterschiede der internen Praktiken bei der Namengebung der ländlichen Gesellschaft“ (425). Hervorzuheben ist, daß im größten Teil des westlichen Mittelmeerraumes die bäuerlichen Schichten bis weit ins 13. Jh. beim Einzelnamen verharren (in der Toskana und in Umbrien noch weitaus länger), die Vererbbarkeit des vornehmlich als *nomen paternum* (Typ *Martinus Alberti*) auftretenden cognomen gegenüber den städtischen Schichten zurückbleibt und – im Gegensatz zu den Adligen und Städtern mit ihrem Hang zu germanischen Namen – eine Vorliebe für Namen lateinisch-christlichen Ursprungs besteht. Entsprechend ihrer sozialen Stellung weisen die verschiedenen Schichten der nichtadligen Landbevölkerung (z. B. Unfreie vs. ländliche Eliten) durchaus tiefgreifende Unterschiede in der Wahl ihrer Namen und ihres Bezeichnungssystems auf.

Der Aspekt der Text- bzw. Quellenbezogenheit tritt bei den abschließend zu würdigenden Beiträgen wieder stärker in den Vordergrund. Nach einem Überblick über den Stand der Namensforschung in Slowenien vergleicht D. MIHELIC („Die Bezeichnung der Slawen und Romanen in Istrien“, 363-379) Notar- und Vizedomusbücher mit den jüngeren Tauf-, Heirats- und Sterbe-

büchern. Das Material der istrischen Kleinstadt Piran gibt genauere Aufschlüsse über die gängige Bezeichnungspraxis, wobei a priori keine Unterschiede in der Kennzeichnung der romanischen und slawischen Bevölkerung vorauszusetzen sind. Dennoch kann für Piran zwischen 1330 und 1334 auf ca. 11% Personen slawischer Herkunft geschlossen werden. – M. SIMMERSTATTER („Personennamen in Inschriften und anderen Quellen aus Kärnten und Friaul“, 381-394) versucht auf der Grundlage verschiedenartigster Quellen des 12. Jh. (Münzen, Nekrologe, Inschriften bzw. ortsfeste und nicht ortsfeste Schriftzeugnisse) Rückschlüsse auf den Namengebrauch zu ziehen und auch dabei die Leistung bildlicher Darstellungen zu beachten: Ortsfestigkeit (Nekrologien, Steininschriften) lassen genauere Ortsangaben häufig als entbehrlich erscheinen. – H. FALKNERS Beobachtungen „Zum Namengebrauch in administrativen Quellen Kärntens und Friauls“ (395-407) verdeutlichen auf beeindruckende Weise das Beziehungsgefüge von sprachlicher Herkunft des Namens (z. B. slawisch), sozialer Stellung des Namenträgers und Textabhängigkeit von Personenbezeichnungen (Unterdrückung des Namens, Abkürzungen, Latinisierungen) in Quellentypen wie Urkunden, Einkünfteverzeichnissen, Reiserechnungen, Briefen. Vielfältige Unterschiede, z. B. hinsichtlich der Komplexität der Namenkonstruktion, der Latinisierung von Namen oder der Abhängigkeit des Ausprägungsgrades der „GREHAM-Typen“ (vgl. oben R. HÄRTEL) von der Stärke der Namenkonzentration, registriert und interpretiert auch H. ZETTELBAUERS Analyse „Der Namengebrauch in den Nekrologien und Urkunden Kärntens und Friauls. Von der Mitte des 12. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts“ (409-421).

Die Publikation der S. 441-448 nochmals zusammengefaßten und durch Informationen zur wissenschaftlichen vita der Autoren (449-454) ergänzten Resultate des Kolloquiums ermöglicht nicht nur einen vorzüglichen Überblick über den Stand der Forschung. Sie vermittelt auch vielerlei Impulse für künftige Untersuchungen. Nicht zuletzt, so scheint uns, sind die Vorträge dazu angetan, den Blick des betont philologisch arbeitenden Onomasten für bedeutsame kultur-, sozial- und mentalitätsgeschichtliche Zusammenhänge des Mittelalters in ihrer Bedeutung für Namensgebung und Namegebrauch und damit die historische Bedingtheit heute aktueller Namenprobleme schärfer zu erkennen.

Leider haben die gewichtigen Ergebnisse der Akademie Friesach 1995 keine entsprechende buchbinderische Verarbeitung gefunden: bereits während der ersten Lektüre löste sich der „Band“ in seine Bestandteile auf.

Volkmar Hellfritsch

KEWITZ, Bernhard: Coesfelder Beinamen und Familiennamen vom 14. bis 16. Jahrhundert. Beiträge zur Namenforschung N.F., Beiheft 51. Heidelberg: Univ.-Verlag C. Winter 1999, 558 S.

In die Tradition von Arbeiten, die die Namen „in dem eng begrenzten Raum einer Stadt“ erforscht haben (S. 27), will B. KEWITZ seine Untersuchung über die Coesfelder Bei- und Familiennamen von etwa 1320 bis zum Ende des 16. Jahrhunderts gestellt sehen. Seine Materialbasis ist die im Archiv der Stadt Coesfeld aufbewahrte, in zwei Urkundenbüchern enthaltene Li-

ste von Bürgern und Neubürgern dieser im Zentrum des westlichen Münsterlandes gelegenen Stadt, die heute etwas mehr als 35.000 Einwohner zählt. Nur Dortmund und Soest können in Westfalen ältere Bürgerverzeichnisse aufweisen. Die Eintragungen erfolgten bis zur Mitte des 14. Jhs. in lateinischer Sprache; nach einer Übergangszeit von einem halben Jahrhundert hat sich im 15. Jh. das Mittelniederdeutsche als Amtssprache durchgesetzt. Schon zu Beginn des Untersuchungszeitraums gehört die Einnamigkeit in Coesfeld der Vergangenheit an, doch sind die verwendeten Beinamen noch nicht fest und erblich. Dieses Stadium wird im Untersuchungsgebiet erst gegen Ende des 16. Jhs. erreicht.

Der Hauptteil der Arbeit, das ca. 6500 Belege enthaltende „Namenbuch“ (35-491), ist nach typologischen Gesichtspunkten gegliedert: Bei- und Familiennamen aus Rufnamen, aus Herkunftsbezeichnungen, aus Wohnstättenbezeichnungen, aus Berufsbezeichnungen, aus indirekten Berufsbezeichnungen, aus Übernamen. In sich sind diese Kapitel noch nach morphologischen Gesichtspunkten unterteilt. Die anschließende „Namenkundliche Auswertung“ (492-557) analysiert die Beinamen nach den gleichen Kategorien, die bereits im Namenbuch zur Anwendung kamen. In mehreren Tabellen werden die Ergebnisse veranschaulicht. So fällt z. B. die für die niederdeutsche Namenlandschaft charakteristische Bildungsweise mit *-ing*-Suffix, die nur durch genitivische Formen überboten wird, bei den Beinamen aus Rufnamen, und zwar auch bei denjenigen aus Fremdnamen, auf. Auch bei Beinamen aus direkten und indirekten Berufsbezeichnungen sowie aus Übernamen sind sie – abgesehen von genitivischen Bildungen – die häufigste Ab-

leitungsart. Bei den Beinamen aus Siedlungsnamen und nach Wohnstättenbezeichnungen überwiegen noch präpositionale Bildungen; ihnen gegenüber treten die Ableitungen auf *-man* hier zurück. Mit 27,9% sind Beinamen aus Rufnamen am häufigsten, gefolgt von Wohnstättenbezeichnungen (22,7%), Herkunftsnamen (19,7%), Übernamen (13,8%), direkten (9,5%) und indirekten Berufsbezeichnungen (6,4%).

Das umfangreiche „Namenbuch“ bietet neben dem Eintrag des Ruf- und Beinamens sowie gegebenenfalls weiteren Zusätzen die Jahreszahl der Eintragung sowie eine etymologische Deutung mit diesbezüglichen Literaturhinweisen. Dass Deutungskonkurrenzen bei Bei- und Familiennamen immer auftauchen werden, ist B. KEWITZ bewusst, und er hat gewissenhaft auf diese hingewiesen. Einige ergänzende Bemerkungen hierzu seien jedoch erlaubt: In dem Beleg *Jacobus Fullo*, a. 1320, wird der Beiname aus einer Kurzform zu einem Rufnamen auf *folk-* mit *-o*-Suffix erklärt (S. 78), wozu VERF. ergänzt, dies sei der einzige Fall in seinem Material, bei dem das Suffix nicht zu *-e* abgeschwächt sei (S. 504). Einen solchen, sprachgeschichtlich unwahrscheinlichen Sonderfall anzunehmen ist nicht nötig. Da der Beleg im lateinischen Kontext erscheint, handelt es sich eher um das lateinische Äquivalent zur Berufsbezeichnung für den Tuchwalker, mnd. *walker* bzw. *vuller* (< lat. *fullo*, *-ōnis* m. 'Walker, Tuchbereiter'). Der Beiname *Mordienn* wird S. 166 nach BRECHENMACHER als aus einem angeblichen Rufnamen *Mordianus* abgeleitet erklärt. Bei BRECHENMACHER findet sich hierzu keine weitere Erläuterung¹. Einfacher lässt sich der Coesfelder Beiname als entstellte Form des Heiligennamens Martin erklären. Fünf

Coesfelder Beinamen werden von B. KEWITZ aus slavischen Rufnamen abgeleitet. Eine derart weit nach Westen reichende Verbreitung slavischer Rufnamen ist, abgesehen von überregional bekannten Namen wie dem Heiligen- und Königsnamen Wenzel, der aber in den Coesfelder Listen nicht einmal erscheint, unwahrscheinlich. Tatsächlich gibt VERF. auch selbst teilweise andere, für sein Untersuchungsgebiet wahrscheinlichere Etymologien an, so bei *Arnoldus Rassche vom Czirenberge*, a. 1483 (S. 167), das sicher eher von mnd. *rasch*, Adj. 'rasch, schnell, kräftig' als von einer Kurzform des slawischen Rufnamens *Radomir* abzuleiten ist. Der Herkunftsort wird übrigens von B. KEWITZ S. 221 als Sirrenberg bei Sprockhövel oder Schierenberg, beide in Westfalen, identifiziert. *Heyne Mesekinc, sartor*, a. 1366, wird S. 174 unter Berufung auf M. GOTTSCHALD² als „Derivation mit *-k-* und *-ing*-Suffix zu den Rufnamen auf *Mici-*, slaw. Stamm“ gedeutet. Dies mag für Namen aus dem deutschslawischen Kontaktbereich, die M. GOTTSCHALD in seinem Namenbuch auch berücksichtigt, zutreffen; in Westfalen dürfte es sich eher um den mit *-k-* und *-ing*-Suffix erweiterten Rufnamen *Mees*, eine verkürzte Form des Heiligennamens *Bartholomäus*, handeln, wenn man nicht an suffigierte Formen von mnd. *mêse* 'Meise' denken will³. Wieder unter Berufung auf M. GOTTSCHALDS Namenbuch wird S. 182 der genitivische Beleg *Locke Mylinghes, echte dochter Hinrick schulte Milinges*, a. 1438, u. a. als Derivation mit *-ing*-Suffix „zum slaw. Stamm *Mil-*“ gedeutet. Ergänzend zu den anderen, wahrscheinlicheren Deutungen des VERFS. wäre hier noch an einen mit dem Suffix *-ing* erweiterten Herkunftsnamen zu den Ortsnamen *Miel* (Nordrhein-Westfalen) oder *Miele*

(Niedersachsen) zu denken. Schließlich wird man auch bei dem Beleg *Hermannus Premels*, a. 1320 (S. 183), den vom VERF. angeführten Deutungen aus dem Mittelniederdeutschen gegenüber der Herleitung von dem slavischen Rufnamen *Premislav* den Vorzug geben. Es sind bei der Deutung von Familiennamen eben nicht nur, wie VERF. S. 32 schreibt, „Aspekte der Lautgeographie und Wortgeographie zu beachten“, sondern auch Aspekte der Namengeographie. Eine Verbreitung slavischer Rufnamen nach Westen über das deutsch-slavische Kontaktgebiet hinaus lässt sich – abgesehen von den Namen überregional verehrter Heiliger oder auch von Herrschern – im Mittelalter nicht nachweisen. So ist Rezensenten z. B. in der Regensburger Überlieferung bis ins 15. Jh. hinein abgesehen von *Wenzel* trotz der intensiven kirchlichen und wirtschaftlichen Beziehungen Regensburgs mit Böhmen und Mähren seit frühester Zeit kein einziger slavischer Rufname begegnet. Umso unwahrscheinlicher ist die Annahme von slavischen Rufnamen als Basis von Bei- und Familiennamen im westlichen Münsterland. – Diese kleinen Hinweise sollen jedoch nicht die Gesamtleistung von B. KEWITZ schmälern, dem wir es verdanken, dass uns als notwendige Ergänzung zu dem mustergültigen Werk von J. HARTIG über die münsterländischen Rufnamen des Spätmittelalters⁴ nun auch eine solide Arbeit über die Bei- und Familiennamen dieses Zeitraums aus dem gleichen Gebiet vorliegt.

Volker Kohlheim

Anmerkungen

- 1 J.K. BRECHENMACHER, Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Familien-

namen, Bd. 2, Limburg a. d. Lahn 1963, 285.

- 2 M. GOTTSCHALD, Deutsche Namenkunde. 5. verb. Aufl. mit einer Einführung in die Familiennamenkunde von R. SCHÜTZEICHEL, Berlin-New York 1982, 351.
- 3 So J. HARTIG, Die münsterländischen Rufnamen im späten Mittelalter, Köln-Graz 1967, 197, Anm. 47 zu *Merzeke* = *Meseke*, wo diese Formen dem german. Frauennamen *Mergart* zugeordnet werden.
- 4 S. Anm. 3.

REDMONDS, George, Surnames and Genealogy: A New Approach, Boston: New England Historic Genealogical Society 1997. xviii, 292 S.

Liegt die Veröffentlichung des vorliegenden Buches nunmehr einige Jahre zurück, so rechtfertigt doch seine Bedeutung für die Familiennamenforschung (FNF) und Genealogie, auf die noch einzugehen sein wird, diese etwas verspätete Besprechung in NI.

Der VERF., der uns vor allem durch seine als erster Band der Reihe English Surnames Series veröffentlichte Dissertation¹ und die bisher erschienenen zwei Bändchen der Reihe Yorkshire Surnames Series² bekannt geworden ist, hat darüber hinaus zahlreiche Artikel, vor allem zu den Familiennamen (FN) von Yorkshire, publiziert und gilt aufgrund seines seit Jahrzehnten gehegten Interesses an den FN seiner Heimat als ausgesprochener Kenner der Materie. Die so oft anzutreffenden methodischen Unzulänglichkeiten bei der Erforschung des englischen FNSchatzes und im Bereich der Genealogie haben VERF. dazu veranlaßt, seine Vorstellungen eines wissenschaftlichen

Herangehens zur Ermittlung FN-kundlicher und genealogischer Angaben in Buchform kundzutun.

Einleitend behandelt VERF. die alten Herangehensweisen der FNF (1-8), wobei er auf die Standardwerke mit besonderer Berücksichtigung Percy Hide REANEYS³ eingeht und hierbei besonders die Verknüpfung unzusammenhängender früher Belege mit gegenwärtigen FN-Formen kritisiert. Des weiteren macht er den Leser kurz mit der Arbeit des Projektes Survey of English Surnames bekannt, welches die schon erwähnte Reihe English Surnames Series herausgibt (8-10). Dabei benennt er die Konzentration auf die frühen Phasen der FN-Entwicklung bei nur gelegentlicher Beachtung der späteren Etappen und die Vernachlässigung linguistischer Sachverhalte als Schwachpunkte. Schließlich stellt er uns die neue Herangehensweise, die in den der Einleitung folgenden Kapiteln von ihm demonstriert wird, kurz vor (10-12).

Als wesentlichen Bestandteil zukünftiger Forschung sieht er die Berücksichtigung des Zeitraumes von ca. 1540 bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts, bei dem es sich um eine Periode großer sozialer und ökonomischer Umwandlungen mit einem einhergehenden beträchtlichen Bevölkerungswachstum handelt. Derartige Veränderungen sind nicht spurlos an der Entwicklung des FN-Schatzes vorbeigegangen (11). Es ist deshalb das erklärte Ziel des Buches zu verdeutlichen, daß es noch eine Vielzahl von Aspekten der Entwicklung der FN gibt, die bisher nicht befriedigend erklärt worden sind, wie z.B. der Einfluß starken Bevölkerungswachstums auf das FN-System sowie der Zusammenhang von Migration und linguistischem Wandel bei den FN. Weiterhin möchte VERF. zeigen, daß jeder FN „einmalig“

ist und daß die „wirkliche“ Bedeutung eines FN nur ermittelt werden kann, wenn die Umstände seines Ursprunges näher beleuchtet werden (11-12). Beides sind eigentlich onomastische Gemeinplätze, jedoch wurden sie von der anglistischen, betont linguistischen FNF allzu oft außer Acht gelassen.

Der Einleitung folgt ein Kapitel, in welchem VERF. die Methode seines Vorgehens bei der Untersuchung von FN vorstellt (13-26). Er untergliedert diesen Abschnitt in zwei Unterkapitel, die sich zum einen mit den verschiedenen „Faktoren der FNF“ beschäftigen (13-17). Hierunter versteht VERF. Dinge wie Erbllichkeit (13), Ursprung (13-14), FN-Klassifikation (14), Etymologie und Bedeutung (14), Ausbreitung (16), Verbreitung (16), linguistische Entwicklung (16) sowie soziale Faktoren (17). Zum anderen wird die Bedeutung von „Aliasen“ – gemeint sind Belege vom Typ John Marley aliter Smithe (19), John Williamson sive Hagger (19), James Milner otherwise Miller (20) usw. – für die FNF und Genealogie hervorgehoben (17-26). Das „Alias“ und vor allem dessen Nutzen zur Identifizierung von Personen bzw. Familien sowie zur Herstellung der Verbindung von zusammengehörigen Namenvarianten bilden ein zentrales Thema durch das gesamte Buch hindurch. Diese erste detaillierte Behandlung des „Aliases“ ist ein wesentliches Verdienst des VERFS. und dürfte für künftige Arbeiten auf dem Gebiet der englischen FNF sicherlich sehr hilfreich sein.

Im sich anschließenden Abschnitt (31-56), der als erstes Kapitel nummeriert ist und den Titel „Ursprung und Bedeutung“ trägt, führt uns VERF. vor, daß die Erklärungen von Namen in den Standardnachsschlagewerken zwar potentielle Etymologien liefern, welche aber kaum Bedeutung enthalten, da

Bedeutung erst durch den speziellen historischen Kontext, einschließlich dialektaler Besonderheiten, zum Vorschein kommt. Selbst scheinbar durchsichtige FN werden durch ein tiefgründiges Studium der Begleitumstände der Entstehung dieser Namen erst wirklich interpretierbar. Es sei an dieser Stelle nur auf VERFS. Ausführungen zu *Slater* (31-32), *Bywater* (35-38) und *Driver* (39) verwiesen, die in anschaulicher Weise zeigen, daß bloßes Etymologisieren von FN an der namenkundlichen Deutung vorbeiführt und wesentliche Inhalte, die es den FN zu entlocken gilt, dadurch verlorengehen. VERF. gelingt es mittels dieser speziellen Beispiele aus seiner Arbeitspraxis, auf allgemeine Probleme der Namenforschung hinzuweisen, wie sie zuletzt u.a. auch von Rudolf ŠRÁMEK⁴ angesprochen wurden. Es geht also um spezifisch onomastische Verfahren der Deutung von Namen.

Der als zweites Kapitel numerierte Abschnitt mit dem Titel „Erblichkeit“ (57-96) hat die Entstehung des FN-Systems zum Gegenstand. Besonders interessant dürften die Abschnitte zum Einfluß der Schreiber auf die Entstehung bestimmter FN (72-76) und die Existenz (seit etwa 1500) eines späteren Beinamensystems als Konkurrenz zum FN-System (78-96) sein.

Die folgenden Abschnitte, nummeriert als drittes Kapitel (mit dem Titel „Namenwechsel“ [99-118]), viertes Kapitel (mit dem Titel „Die linguistische Entwicklung der FN“ [121-168]) und fünftes Kapitel (mit dem Titel „FN-Studien“ [169-192]), führen – wie schon die vorherigen – VERFS. Arbeitsweise der Untermauerung jeglicher Aussagen mit reichlich Belegmaterial fort. Das dritte Kapitel geht u.a. auf Erscheinungen wie Illegitimität und den Einfluß von Koseformen auf FN ein, während das vierte Kapitel auftretende linguistische Veränderungen im

Laufe der Entwicklung von FN systematisch darstellt.⁵ Im fünften Kapitel werden die vom VERF. in den vorangegangenen Kapiteln angesprochenen methodischen Probleme an einer Reihe von Studien zu einzelnen FN ausführlich vertieft und belegreich mit den entsprechenden historischen Hintergrundinformationen untermauert.

Eine Zusammenfassung (193-196) bildet das letzte Kapitel, welchem fünf Anhänge folgen (197-256). Von besonderem Interesse ist der fünfte Anhang (215-256). Es handelt sich hierbei um ein kleines FN-Buch ausgewählter FN von Yorkshire.

Sowohl im Vor- als auch im Nachspann des Buches finden sich Quellen- und weitere bibliographische Angaben (xi-xiv, 257). Im Nachspann gibt es zur Erschließung des Buches ein FN- sowie ein Ortsnamenregister. Das Buch ist durchgängig reich an Illustrationen verschiedenster Art und überhaupt sehr ansprechend gestaltet.

Um es nochmals zu betonen: VERF. verwendet fast ausschließlich von ihm selbst gewonnenes Material aus Yorkshire. Sämtliche Schlußfolgerungen sind im Kontext dieses Materials zu verstehen. Es besteht jetzt die Möglichkeit, seine Erfahrungen mit denen von Forschern aus anderen Teilen Englands zu vergleichen. Die Veröffentlichung entsprechender Arbeiten steht allerdings noch aus.

Eingangs wurde von der Bedeutung des vorliegenden Werkes gesprochen, die im folgenden explizit herausgestellt werden soll. (1) Obwohl viele der Forderungen und methodischen Ansätze des VERFS. nicht neu sind, sollte unbedingt berücksichtigt werden, daß sich so manche Verfasser von Beiträgen zur englischen FNF nicht immer an den wissenschaftlichen Prinzipien ihrer Disziplin orientieren. VERF. hat sich an diese Prinzipien durchgehend

gehalten – ohne jegliche Kompromisse. Kann er seine Aussagen nicht schlüssig beweisen, so stellt er seine Metasprache entsprechend ein und präsentiert Vermutungen nicht als Fakten! (2) Das Buch ist in einer Art und Weise geschrieben, daß es sowohl für Laienforscher als auch professionelle FN-Forscher, Genealogen und Historiker geeignet ist. VERF. bündelt also in der Literatur verstreute Grundsätze der Namenforschung und Genealogie in einem Buch, das auf das gesamte Spektrum an Interessenten zielt. (3) Aufgrund der tiefgründigen und ausführlichen Darstellung der Arbeitstechniken des VERFS. avanciert dieses Werk zu einem Lehrbuch der Methodik der FNF und Genealogie. Überzeugend ist es VERF. gelungen zu demonstrieren, daß sich beide Disziplinen in einer reziproken methodischen Abhängigkeit zueinander befinden, und er fordert, daß die Genealogie ihrer Relevanz für das Studium der englischen FN gerechter werden muß. Das besprochene Buch ist wegen seiner Bedeutung für die englische FNF gleich neben den Einführungen von Percy Hide REANEY⁶ und Richard MCKINLEY⁷ zu plazieren.

Abschließend sei auf drei editorische Lapsus hingewiesen, welche die ansonsten einwandfreie herausgeberische Leistung, die diesem Buch zugrunde liegt, keinesfalls mindern. Im Abkürzungsverzeichnis wird beim Auflösen von DB/129 die Sigle WYAS verwandt (xii), die aber selbst nicht im Abkürzungsverzeichnis erscheint. WYAS dürfte für West Yorkshire Archive Service stehen. VERF. zitiert David Hey 1990 (2), ohne jegliche Angaben im Abkürzungs- oder Literaturverzeichnis zu machen. Ein Ausschluß fehlt vor 1410 in der neunten Zeile von unten auf Seite x.

Silvio Brendler

Anmerkungen

- 1 Yorkshire West Riding, London/Chichester 1973.
- 2 Bradford & District, o.O. 1990 (Yorkshire Surnames Series I) und Huddersfield & District, o.O. 1992 (Yorkshire Surnames Series II).
- 3 A Dictionary of British Surnames, London 1958 [1991] und The Origin of English Surnames, London 1967.
- 4 Zur Grenze zwischen der Namenkunde und Etymologie. In: Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, August 4-11, 1996: 'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics', Bd. 1. Hrsg. von W. F. H. NICOLAISEN, Aberdeen 1998, 325-329.
- 5 Zu den wenigen Schwächen der Darstellung der linguistischen Sachverhalte äußert sich Peter McCLURE in seiner Rezension in Nomina 21, 1998, 182-183.
- 6 The Origin of English Surnames, London 1967.
- 7 A History of British Surnames, London/New York 1990 (Approaches to Local History).

RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny (Die Familiennamen der Polen. Historisch-etymologisches Wörterbuch). Band I. A-K. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN 1999, LXXXI+504 S.

Bereits im Jahre 1991 veröffentlichte VERF. unter dem Titel „Nazwiska Polaków“ ein Familiennamenwörterbuch,¹ das sich aber in Bezug auf Inhalt und Umfang wesentlich von dem vorliegenden Werk unterscheidet, denn K. RYMUT kann sich jetzt, bedingt

durch die großen Fortschritte der poln. Anthroponomastik in den letzten Jahren, auf eine bedeutend erweiterte Materialbasis stützen und neu gewonnene Erkenntnisse zur Etymologie und Wortbildung der Personennamen (=PersN) einbeziehen. Hier ist an erster Stelle der vom gleichen Autor herausgegebene „Słownik nazwisk współczesnie w Polsce używanych (Wörterbuch der heute in Polen gebrauchten Familiennamen)“² zu nennen, das die rund 400 000 verschiedenen Namen von ca. 36 Millionen Polen zum Jahre 1990 erfaßt. Darüber hinaus liegt nicht nur das bereits 1987 abgeschlossene siebenbändige Wörterbuch der altpoln. PersN vor, sondern inzwischen erschien auch in 6 Teilen ein „Słownik etymologiczno-motyacyjny staropolskich nazw osobowych (Wörterbuch zur Etymologie und Motivation der altpolnischen Personennamen)“³. Des Weiteren kam eine Anzahl regionaler Monografien heraus, die auf historischen, darunter auch vielen archivalischen Quellen beruhen.

VERF. gliedert sein Buch in zwei Teile, eine allgemeine Darstellung der poln. Familiennamen (= FamN) sowie ein historisch-etymologisches Wörterbuch. Der erste Teil (V-LXXXI) behandelt nach einem kurzen Vorwort solche Fragen wie das Wesen der FamN, ihre historische Entstehung und rechtliche Stellung sowie, sehr ausführlich, ihre Bildung, allgemeine Bedeutung und Herkunft. An erster Stelle stehen dabei die deappellativischen FamN, gefolgt von den FamN aus RufN (mit detaillierter Behandlung der alten zweigliedrigen VollN) sowie von solchen HerkunftsN, die sich nicht von dem zugrunde liegenden geografischen Namen, meist einem OrtsN, unterscheiden. Gebührenden Raum nehmen die vielen auf Suffigierung beruhenden Namen ein. Dabei kommt VERF. auf S.

LVII kurz auf solche FamN wie *Zawiślak*, *Nadolny*, *Konieczny* udgl. zu sprechen, ohne allerdings für diese kleine, aber doch interessante Namen-Gruppe ein dem dt. Terminus „Wohnstättennamen“ entsprechendes Äquivalent zu verwenden. Des Weiteren finden mundartliche Eigenheiten der FamN sowie ihre oft von den üblichen orthografischen Regeln abweichende Schreibung Beachtung. Aus dem Kapitel über die Fremdnamen ist u. a. erwähnenswert, daß besonders viele FamN aus dem Dt. ins Poln. eingedrungen sind, gefolgt von ursprünglich ukrain. und weißruss. Namen.

Der Besprechung des zweiten Teiles (1-504) ist vorzuschicken, daß nicht ein jeder Name für sich allein etymologisiert wird, sondern daß die Namen mit der gleichen anthroponymischen Basis in Namensnestern zusammengefaßt und erklärt werden, denn nur so ließ sich das riesige Material – rund 100 000 Namenexemplare – vertretbar darstellen. Auch Quellenangaben müssen unterbleiben, dafür folgt aber dem Namen oft die Jahreszahl seiner Ersterwähnung. Anmerkungen verlangen u. a. folgende Namenartikel: Die Problematik der Darstellung in Namensnestern zeigt sich z. B. bei den FamN unter dem Stichwort *Bal*, für die mehrere anthroponymische Basen angenommen werden: zu urslaw. *balъji „Zauberer, Quacksalber“, bal „Klotz, Stock“, Balthasar, im Süden Polens auch ungar. Herkunft, ferner wird bei einigen Namen dieses Artikels noch auf balon „Ballon“ verwiesen, und *Baka* könne auch auf bala „ungeschickter Mensch“ beruhen. Das erschwert natürlich sehr die Orientierung für den Benutzer. Bei den FamN unter *Bauda*, das auf einen dt. PersN *Baud* (mit unsicherer Herkunft) zurückgeführt wird, könnte man auch an diphthongierte Formen von slaw. *Bud- wie in *Budi-*

mir usw. denken. Einige Formen unter *Bawar* ließen sich nicht nur von dem Ethnonym *Bawar* „Bayer“, sondern auch von dem dt. BerufsN *Bauer* ableiten. *Becher* deutet man im Dt. auch als „Pechsammler, -brenner“ (FamNB 72). Genauer zu formulieren wären die Erklärungen der auf dt. zweigliedrigen VollN beruhenden poln. FamN, so z. B. *Bernard*, für das german. Herkunft, zu *berēn* „Bär“ und *hard* „mächtig“ angegeben wird. Die dt. Anthroponomastik geht hier stets von *berh*. Wörtern aus, also von *bero* bzw. *bern* + *hart* „Bär + hart, streng“ (FamNB 74). Ähnliches trifft auf *Bertold* und zahlreiche weitere zu. Hier hätte das schon in der DDR erschienene „Familiennamenbuch“⁴ gute Dienste leisten können. Eine ganze Reihe poln. FamN aus dt. VollN aber bleibt unerklärt, so *Folkmar*, *Gotard*, *Gotfryd*, *Gunter* u. a. Sehr häufig ist übrigens *Frydrych* mit seinen zahlreichen Ableitungen. *Dalibog* wird als *‘da li Bog*‘ „wenn es Gott gibt“ interpretiert. Hier haben wir es sicherlich mit einem alten slaw. zweigliedrigen VollN zu tun, der häufig im Nso. vorkommt, 1549 *Dalbog*, 1682 *Anna Dalibogin*, insgesamt 40 Belege, mit der Ausgangsform *Dalebog, zu urslaw. *dal’e „weiter, ferner“ und *bogъ „Reichtum, Wohlstand“, ursprünglich „Anteil“. Unter *Damian*, aus lat. *Damianus*, welches selbst wiederum aus dem Griech. kommt, stehen auch solche Namen wie *Doman*, *Domanek*, *Domanik* u. a., die sich mit gleichem Recht als KurzF von *Domaskaw* und ähnl. VollN auffassen lassen, weshalb sich ein Hinweis auf S. 141, wo die Ableitungen von diesem VollN aufgeführt sind, empfohlen hätte. Auch bei der zweiten Deutungsvariante von *Domański* sollte man nicht nur von *Damian* ausgehen. *Eichler* wird aus mhd. *eichel* „junge Eiche“ erklärt, zutreffender ist Wohn-

stättenN zu mhd. *eich(e)* „Eiche“ oder BerufsN „Eichelsammler“ (FamNB 101). Bei *Furman*, mit solchen Varianten wie *Fuhrman* und *Fuhrmann*, vermißt man den Hinweis, daß z. T. dt. Namen vorliegen können, obgleich wir ein entsprechendes Appellativum als Lehnwort aus dem Dt. schon im Alt-poln. kennen. Zu überprüfen wäre die Deutung von *Gaus* (siehe hierzu FaNB 115). Unter *Graf* kann man in einigen Fällen, so bei *Grafe*, *Gref*, unmittelbar vom Dt. ausgehen, und das am Ende stehende *Greiff* ist wohl mit dt. *Greiff(f)* gleichzusetzen (FamNB 121). *Kalc* erinnert an den nso. PersN 1544 *Kaltz*, zu *kalc*, *calc* „(Lein)Weber“. Ein dt. FamN *Kalz* war nicht zu finden. *Kelner* wird mit *‘podajacy do stołu w restauracji*‘, also „Ober im Restaurant“ erklärt. In der dt. Personennamenforschung stellt man *Kellner* gewöhnlich zu mhd. *kellaere*, *kellerer*, *kelnaere*, *kelner* „Kellermeister, Verwalter der Weinberge und Weingülden, dann überhaupt der Einkünfte“ (FamNB 157). Interessant sind die unter dem Stichwort *Koza* angeführten Namenkomposita *Kozodoj* „Ziegenmelker“, *Kozibroda* „Ziegenbart“, *Kozibrzuch* „Ziegenbauch“ u. a. sowie solche Zweitwortfamilienamen wie z. B. *Kozia Noga* „Ziegenfuß“, *Kozi Biskup* „Ziegenbischof“. Bei *Kratochvil*, *Kratochwil(a)*, *Kratochfil* und *Kratofil* – unter genuin poln. *Krotochwila* – dürften tschech. Infiltrate vorliegen, im Tschech. *Kratochvil* „Kurzweil“, für einen unterhaltsamen Menschen.

Das historisch-etymologische Familienwörterbuch von K. RYMUT darf als ein Standardwerk der poln. Personennamenforschung gelten, das alle bisher zu diesem Thema vorgelegten Bücher sowohl in Bezug auf Umfang als auch Gründlichkeit der Darstellung weit übertrifft. Es hat darüber

hinaus grundsätzliche Bedeutung für die vergleichende slawische, aber auch für die dt. Anthroponomastik, denn die Zahl der in den dt. Namenschatz eingegliederten poln. FamN geht in die Tausende.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 K. RYMUT, *Nazwiska Polaków. Wrocław-Warszawa-Kraków 1991.*- Rez.: W. WENZEL, in: NI 61/62 (1992) 58-162.
- 2 *Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych.* Wydał K. RYMUT.- Bde. I-X. Kraków 1992-1994.- Rez.: W. WENZEL, in: ZfSI 41 (1996) H. 1, 113-114.
- 3 Siehe hierzu unten die Rez. von W. WENZEL und die dort genannten Titel der betreffenden Bände.
- 4 V. HELLFRITZSCH, H. NAUMANN, M. NAUMANN, G. SCHLIMPERT, J. SCHULTHEIS, W. WENZEL, *Familiennamenbuch.* Hrsg. von H. Naumann. Leipzig 1987.

Abgekürzte Literatur

FamNB = H. NAUMANN, unter Mitarbeit von V. HELLFRITZSCH, M. NAUMANN, J. SCHULTHEIS und W. WENZEL, *Das große Buch der Familiennamen*, Niedernhausen 1994.

Słownik etymologiczno-motywyjny staropolskich nazw osobowych. Część 1. Odapelatywne nazwy osobowe (Wörterbuch zur Etymologie und Motivation der altpolnischen Personennamen. Teil 1. Deappellative Personennamen). Bearb. von Aleksandra CIEŚLIKOWA in Zusammenarbeit mit Janina SZYMOWA und Kazimierz RYMUT. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 2000, XXVII + 378 S.

Der hier zu besprechende erste Teil des Wörterbuches stellt sich, wie auch die bereits früher erschienenen Teile 2-6¹, das Ziel, die im Altpolnischen Personennamenwörterbuch² verzeichneten Namen in Bezug auf ihre Etymologie und Wortbildung hin zu interpretieren. Die Deappellativa bilden mit rund 24000 Einzelexemplaren die umfangreichste Gruppe. Zu ihnen werden aber nicht nur die unmittelbar auf einem Appellativum beruhenden PersN gerechnet, wie z. B. *Rak* „Krebs“, *Sikora* „Meise“, sondern auch die zweigliedrigen VollN und die von ihnen abgeleiteten Kurz- und Koseformen, was nur insofern berechtigt ist, als diesen Bildungen letztendlich ebenfalls appellativische Wurzeln zugrunde liegen. Der Vorteil eines in einem so erweiterten Sinne verstandenen deappellativischen Namens besteht darin, daß sich in einem Wörterbuchartikel alle von einer Basis abgeleiteten Namen zusammenfassen lassen. Dem Aufbau der einzelnen Artikel liegt folgendes Schema zugrunde: Als Stichwort dient – stets fett gedruckt – ein Anthropolexem aus dem Altpoln. Personennamenwörterbuch, z. B. **Baba**, **Bole**-skaw, **Nie**-bor, dem die etymologische Erklärung folgt, wobei gewöhnlich auf eine rekonstruierte urslaw. appellativische Form und Bedeutung Bezug genommen wird. Bei der Interpretation des

Namens stützt man sich nicht nur auf die einschlägigen poln., slaw. sowie urslaw. Wörterbücher, sondern auch auf historische und Dialektwörterbücher, ferner auf die Kartothek des poln. Mundartwörterbuches und des in Polen erscheinenden urslaw. Wörterbuches. Bei den urslaw. Ansätzen wurde noch zusätzlich M. WOJTYŁA-ŚWIERZOWSKA, Mitarbeiterin des urslaw. Wörterbuches, konsultiert. Ein Artikel enthält bis zu drei Gruppen von Namen: I. Zweigliedrige VollN und mit Hilfe von Suffixen unmittelbar von ihnen abgeleitete Formen, z. B. **Milo**-bor, zu urslaw. *mily, poln. miły „lieb“, mit den VollN *Miko-brat*, *Miko-sława*, *Bogo-mił*, *Dobro-miła* usw.; II. im engeren Sinne deappellativische Namen, wie z. B. *Miły*, *Miłośćka*, *Miłośćnik* usw.; III. durch Affigierung (Suffigierung und/oder Präfigierung) sowie durch Kürzung von VollN entstandene Anthroponyme, wie z. B. *Mil-an*, *Mil-ek*, *Miłowic* usw. Manchmal können mehrere Ausgangsbasen zugrunde liegen, so z. B. **Bole**-, **Borzy**-, **Bogu**- bei den Hypokoristika *Bo-ch* und *Bo-sz*, auch der christl. TaufN **Bonifacy** kommt hier noch in Frage. Mitunter werden mehrere Deutungsvarianten ins Auge gefasst. Hinter Namen, die sich einer begründbaren Erklärung widersetzen – des öfteren auch wegen unsicherer Identifizierung in den Quellen – steht berechtigterweise ein Fragezeichen. Auf diese Weise nehmen manche Namenartikel eine ganze Seite oder sogar noch mehr ein, so z. B. **Mirogniew** (166 f.), während sich **Miotła** (ebd.) mit zwei Zeilen begnügt. Wie das umfangreiche Verzeichnis der abgekürzt zitierten Quellen und Literatur (XVI-XXIV) ausweist, haben VERF. nichts übergangen, was der Lösung der oft sehr schwierigen Probleme dienlich sein konnte. In Anbetracht dieser Gründlichkeit, Umsicht und

jahrzehntelangen Erfahrungen der Autoren fällt es einem Rezensenten schwer, Ansatzpunkte zu berechtigter Kritik zu finden. Anmerkungen oder Fragen erlauben folgende Namendeutungen: **Zbor** (16) wird ähnlich wie *Zabor* u. a. – im Unterschied zu M. MALEC, die diese Namen als VollN auffaßt, – auf urslaw. *sъбогъ „was sich versammelt, Versammlung, Mannschaft“, nomen actionis zu *sъбърати, zurückgeführt. *Coka* ließe sich mit dem häufigen oso. FamN *Cafta* vergleichen, was die als „unsicher“ bezeichnete Deutung der Verf. stützen würde. Die Basis von **Dale**-bor usw. wird nicht nur zum urslaw. Komparativ *dal'e „weiter, ferner“ gestellt, sondern auch zum Verb *daliti „entfernen, wegschieben, wegrücken“, was uns sehr fraglich erscheint, denn Namen wie *Dalibor*, *Dalimir* usw. erhielten ihr *-i* höchstwahrscheinlich unter dem Einfluß solcher Namen wie **Borislavъ*, wo *-i* etymologisch berechtigt ist. Bei *Grot* erhebt sich die Frage, ob nicht eventuell dt. *Groth(e)*, *Groot* zugrunde liegt, nd. Formen von *Groß(e)*. **Smil** wird, wie schon oben *Zbor*, nicht als (sog. „unechter“) VollN. aufgefaßt, sondern von einem Verb abgeleitet, hier von poln. *smiłować się*, atsch. *smiliti sě*, akslaw. *sъmiliti sę* „sich erbarmen“, auch „Mitleid erregen; gefallen, lieb werden“, was nicht überzeugt. Der Deutung **Съ-миль*, wie sie T. MILEWSKI, J. SVOBODA und M. MALEC gaben, gebührt der Vorzug³. Bei **Wito**-slaw wird auf urslaw. *vitъ „dominus, potens“, also „Herr, Gebieter, mächtig, herrschend“ verwiesen. Man sollte hier vielleicht eher an akslaw. *vitati* „wohnen, einkehren, Aufenthalt nehmen“, dazu entsprechend russ. *vitat'* „wohnen, sich aufhalten“, tschech. *vitát* „be-grüßen“, denken.

Dem hier vorliegenden Teil sowie den bereits erschienenen 5 Teilen des

„Wörterbuches zur Etymologie und Motivation der altpolnischen Personennamen“ soll in absehbarer Zeit ein Registerband mit entsprechenden Verweisen folgen, um so die Erklärung eines jeden Namens aus dem Altpolnischen Personennamenwörterbuch dem Benutzer schnell zugänglich zu machen. Damit wird ein Werk seinen Abschluß finden, das in der gesamten Slavia seinesgleichen sucht. Es setzt Maßstäbe für die Bearbeitung einer alten einzelsprachlichen Anthroponymie und besitzt größte Bedeutung nicht nur für die poln., sondern für die gesamt-slaw. Personen- und Ortsnamenforschung. Schon in der Vergangenheit konnte die sorb. historische Anthroponomastik und Toponomastik immer wieder auf das wertvolle Material und die fundierten Erkenntnisse der poln. Onomastik zurückgreifen, ohne die so mancher Name unter den Bedingungen des dt.-slaw. Sprachkontaktes schwerlich richtig erkannt und gedeutet worden wäre.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 Część 2. Nazwy osobowe pochodzenia chrześcijańskiego (Teil 2. Personennamen christlicher Herkunft). Bearb. von M. MALEC. Kraków 1955. – Część 3. Odmiejscowe nazwy osobowe (Teil 3. Personennamen aus Ortsnamen). Bearb. von Z. KALETA in Zusammenarbeit mit E. SUPRANOWICZ u. J. SZYMOWA. Część 4. Nazwy osobowe pochodzące od etników (Teil 4. Personennamen aus Ethnonymen). Bearb. von E. SUPRANOWICZ. (Die Teile 3 und 4 erschienen in einem Band). Kraków 1997. – Rez.: W. WENZEL, in: NI 75/76 (1999) 234-237. – Część 5. Nazwy osobowe pochodzenia niemieckiego (Teil 5. Personennamen deutscher Herkunft). Bearb. von Z. KLIMEK. Kraków 1997. – Rez.: W. WENZEL, in: NI 73 (1998) 128-131. – Część 6. Nazwy heraldyczne (Teil 6. Heraldische Namen). Bearb. von M. BOBOWSKA-KOWALSKA. Kraków 1995.
- 2 Słownik staropolskich nazw osobowych. Pod red. W. Taszyckiego. Bde. I-VI. Wrocław 1965-1983. Bd. VII. Suplement. Bearb. unter der Leitung von M. MALEC. Wrocław 1984-1987.
- 3 T. MILEWSKI, Indoeuropejskie imiona osobowe. Wrocław-Warszawa-Kraków 1969, 202.

ABRAMOWICZ Zofia, CITKO, Lila, DACEWICZ, Leonarda, Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczczyzny (XV-XVII w.) (Wörterbuch historischer Personennamen aus dem Raum von Białystok 15.-17. Jahrhundert). Białystok: Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu w Białymstoku. Tom (Band) I A-O, 1997, 281 S.; Tom (Band) II P-Ż, 1998, 211 S.

Eine kurze Einleitung (S. 3-8) orientiert über die Besiedlung dieses einst sprachlichen Mischgebietes, auf dem Polen, Ruthenen, Litauer, Juden, Tataren und zeitweise auch Deutsche miteinander zusammenlebten. Aus diesem Grunde ist das untersuchte Namenmaterial nicht nur sehr interessant, sondern auf Grund der unterschiedlichen sprachlichen Herkunft oft auch schwer deutbar. Es entstammt 20 handschriftlichen und 18 gedruckten Quellen aus dem Zeitraum von 1416-1700, wobei es sich vor allem um Inventarlisten aus der Zeit der Landreform im 16. Jh., Stadtbücher, Abgabenverzeichnisse, Steuerregister, Gerichtsbücher usw.

handelt. Hinzu kommen noch eine Anzahl von Belegen aus den Jahren 1342 und 1388. Ausführlich werden die Prinzipien der Gestaltung des Wörterbuchs dargelegt. Auf S. 9-14 folgen Quellen-Literatur- und Abkürzungsverzeichnisse, anschließend auf den S. 15-281 des ersten Bandes und auf den S. 11-211 des zweiten Bandes das eigentliche Wörterbuch. In den einzelnen Namenartikeln stehen jeweils nach dem Stichwort die historischen Belege mit dem Überlieferungsjahr und genauen Quellenangaben, dem sich eine kurze etymologische Erklärung mit Bezugnahme auf das zugrundeliegende Appellativ bzw. den als Ableitungsbasis dienenden Eigennamen anschließt. Sind movierte Formen überliefert, so folgen diese klein gedruckt am Ende des Artikels. Nicht angegeben werden leider die Orte, aus denen die betreffenden Anthroponyme stammen, was eine Auswertung für die Personennamengeografie und einen künftigen poln. anthroponymischen Atlas sehr erschwert, da dann eine Lokalisierung nur im Raum von Białystok möglich ist. Als nützlich hätte sich ferner eine Orientierungskarte zum Untersuchungsgebiet erwiesen. Die Interpretation dieses heterogenen Materials zeugt von großer Gründlichkeit und Umsicht, so daß sich kaum Ansatzpunkte zu Deutungskorrekturen ergeben. Anmerkungen verdienen u. a.: *Bolesta*, eine Ableitung mit dem recht seltenen (im Sorb. noch niemals beobachteten) Suffix *-esta* von *Bolestaw* oder ähnlichen VollN. Die Zahl der dt. Namen ist gering. Zu ihnen gehören *Bremer*, zutreffend von einem dt. ON *Bremen* bzw. *Brehmen* abgeleitet, das polonisierte *Fichta* u. a. *Gansuk* soll das dt. Appellativum *Gans* zur Grundlage haben. Falls *G-* für *H-* steht, wie bei *Gendroch* (aus *Hendrych*, *Heinrich*), könnte man vom dt. RufN *Hans*

ausgehen. *Grot* erlaubt neben der poln. Deutung eine dt.: Im Nd. ist *Gro(o)t(h)*, zu mnd. *grōt* „groß, gewaltig“, häufig. Bei *Konrad* hätte man wenigstens den Hinweis erwartet, daß ein dt. Name vorliegt. Bei *Kunach* wird auf *Konrad* verwiesen, daneben auf den kirchl. Namen *Konon*, wobei letzteres kaum überzeugt. Bei *Luter* nehmen VERF. lediglich auf ein russ. Nachschlagewerk Bezug. Haben wir es hier nicht mit dem dt. FamN *Luther* bzw. *Lutter* zu tun, einem alten dt. RufN oder HerkunftsN? Bei *Niemczyk* gebührt der Ableitung von *Niemiec* gegenüber der von einem PersN *Niemko*, aus altpoln. *Niemil*, *Niemir*, unbedingt der Vorzug. *Panas(z)* erlaubt nicht nur den kirchl. TaufN *Afanasij* als Ausgangsbasis, sondern auch das Appellativum *pan*, das auch bei *Panek* an erster Stelle zu nennen wäre. Im Sorb. kommen *Panaš* und *Pank* relativ häufig vor. Bei *Sekal* geht man vom dt. FamN *Seckel* aus, ohne den Ersatz von *-e-* durch *-a-* zu erklären. *Serbinów* wird als *Serb* gedeutet, der aus der Lausitz oder aus Nordserbien stammen soll, was unwahrscheinlich ist. Wir dürften es hier vielmehr mit einer sehr alten, noch aus dem Urslaw. überkommenen und erst später mit einem *-ów* versehenen Namenform *Serbin* zu tun haben, die übrigens zusammen mit einigen anderen Namen ein Mikroareal in einer der ältesten Siedelkammern der Oberlausitz bildet. Bei *Skorka*, *Skurka* bleibt die erste Deutung, Ableitung von einem VollN *Skorogost*, mehr als fraglich, auszugehen wäre von dem an zweiter Stelle genannten Appellativum *skorka*, *skórka*. Zu *Stelqg* fand sich kein dt. FamN *Stellung*, sondern nur *Stelling*. Hinter *Trynkibir*, als unklar bezeichnet, verbirgt sich wahrscheinlich der dt. Satzname „*Trinke Bier*“, als solcher aber in der dt. Familiennamenliteratur bisher nicht nachweisbar. *Trzeciak* soll-

te man nicht als „Tier im dritten Lebensjahr“ interpretieren, sondern als „drittes Kind in der Familie“. *Uchacz* wird zum Appellativum *uchacz* „Krug, Kanne mit einem Henkel“ gestellt. Der Name dürfte eher „Langohr, Mensch mit großen Ohren“ bedeutet haben. *Wannik* sei unklar, es könne aber vielleicht *wanna* „Wanne“ zugrunde liegen. M. GOTTSCHALD bietet (unter dem Stichwort *WAHN*, Kurzform *Wano*) den dt. FamN *Wannick*.

Die Untersuchung der Bei- und FamN von Białystok und Umgebung darf als ein wertvoller Beitrag zur poln. historischen Anthroponomastik gelten, auf den man auch bei späteren gesamt-slawischen Vergleichen zurückgreifen kann. Des Weiteren wird nicht zuletzt die dt. Familiennamenforschung von diesem fundierten Werk profitieren können.

Walter Wenzel

BREZA, Edward, Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany (Familiennamen der Pommern. Herkunft und Wandel). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2000, 489 S.

Der VERF., führender Vertreter der Danziger Onomastischen Schule, bekannt geworden u. a. durch seine Monografie über die Beinamen des Adels von Pomerellen¹, untersucht eine größere Anzahl z. T. schwer deutbarer und seltener Namen, von denen die meisten deutliche Merkmale des poln.-dt. Sprachkontaktes sowie mundartliche Eigenheiten aufweisen. Die Einleitung (7-25) behandelt solche Fragen wie das Wesen der FamN, die Veränderlichkeit des FamN, die Germanisierung pom-

merscher und kaschubischer FamN mit interessanten Beobachtungen zur Eindeutschung poln. und zur Polonisierung dt. FamN, die in 7 Punkten jeweils mit treffenden Beispielen zusammengefaßt werden, wobei ähnliche Erscheinungen auch in anderen dt.-slaw. Kontakträumen anzutreffen sind. In zahlreichen Fällen kommt beim Gebrauch poln. Namen im Dt. am Wortende anstelle von *-i*, *-y* *-a* oder einer 0-Endung ein *-e* auf, so steht *Kowalske* für *Kowalski*, *Brune* für *Bruny*, *Selonke* für *Zielonka*, *Bicke* für *Byk*. Für die Suffixe poln. *-ek* bzw. kaschub. *-k* tritt nd. *-ke* ein, so ergab *Milek* *Mielke*, kaschub. *Resz(e)k* (aus *Radostław*) *Reschke*. Des öfteren fügte man einem poln. Namen dt. *-mann* hinzu, so bei *Dobrochmann*, was mitunter zu interessanten hybriden Bildungen führte, so auch bei der Integration dt. Namen ins Poln. Man vgl. *Szultka*, *Szmytka*, *Hofmański* sowie die Lehnübersetzung *Dobrychlop* für *Gut(t)mann*. Übersetzungen, vor allem bei BerufsN, sind in den Quellen keine Seltenheit: *Kowalik* – *Kleinschmidt*, darunter auch poln.-latein. Entsprechungen wie *Ka(r)czmarz* – *Tabernator*. In weiteren Punkten behandelt Verf. die Eingliederung pommerscher FamN ins Engl. und Französ. (in Kanada), das Aufkommen von FamN in Polen und speziell in Pommern, die Personenbenennung vor der Entstehung von FamN, die lexikalischen Grundlagen der FamN und ihre Wortbildung, den derzeitigen Forschungsstand, die Quellen für die vorliegende Untersuchung (darunter viele Kirchenbücher) sowie die Prinzipien der Auswahl und der Bearbeitung des Materials. Das Buch ist für einen breiten Leserkreis bestimmt und enthält vor allem Namen, die bereits früher vom AUTOR in meist populärwissenschaftlichen Artikeln in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht worden

waren. Der Einleitung folgen Quellen-, Literatur- sowie sonstige Abkürzungen (26-27) und das eigentliche Wörterbuch (31-453), das manchmal aus bis zu 2 Seiten umfassenden Namenartikeln besteht, in denen gewöhnlich mehrere miteinander verwandte Namen mit ihren Ableitungen analysiert werden. Diese Darstellungsweise unterscheidet sich vorteilhaft von den gängigen Familiennamenwörterbüchern sowohl in Bezug auf eine ausführliche Materialdarbietung als auch eine gründliche Etymologisierung. Die große Sachkenntnis des VERF. erlaubt nur in wenigen Fällen Anmerkungen oder gar eine andere Deutung, weshalb wir uns auf einige kurze Kommentare und Vergleiche mit dem Sorbischen beschränken können: Das Kaschub. hat, ebenso wie das Sorb., im Gegensatz zum Poln., den reduzierten Vokal in starker Stellung bei den Suffixen *-*bkъ* und *-*ъkъ* unter der Einwirkung der casus obliqui aufgegeben, weshalb es *Bronk* und *Jank*, poln. aber *Bronek* und *Janek* heißt. *Bronk* wurde kaschub. auch *Brónk* ausgesprochen, deshalb steht eingedeutscht neben *Bronke* auch *Brunke*. *Busch* kann nicht nur dt., sondern auch slaw. sein, aus *Budzislaw*, denn es gibt solche Formen wie *Buszek*, *Buszka* und *Buszan*, letzteres übrigens auch im Sorb. vertreten. Das im Leipziger Telefonbuch verzeichnete *Damrath* sucht man vergeblich in den einschlägigen dt. Namenbüchern, VERF. leitet es zusammen mit *Damrot* überzeugend aus *Domarad* her. Dieser PersN liegt dem OrtsN *Domaradz* zugrunde, der 1400 als *Dommerese* aufgezichnet wurde und seinerseits wiederum zu solchen heute im dt. Sprachgebiet weit verbreiteten und von der dt. Fachliteratur (allerdings sehr knapp) behandelten FamN wie *Domröse*, *Domrese*, kaschub. auch *Domreza*, führte. Zu *Formella* (3 mal im Leipzi-

ger Telefonbuch) findet man eine zuverlässige Erklärung nur bei E. BREZA: Zugrunde liegt der slawisierte dt. FamN *Vormehl*. Gleiches gilt für *Libera*, das auf ein latein. Kirchenlied zurückgeht. Bei *Mach* usw. sollte man nicht nur an Kurzformen vom christl. TaufN *Matthias*, poln. *Maciej*, denken, sondern, besonders für die älteste Zeit, auch an Ableitungen von *Malostryj*, *Malomir* usw. Neben E. BREZA erklären auch viele andere Forscher *Polak* als Ethnonym. Für das Sorb. haben wir, so wie schon vorher E. MUKA, eine deappellativische Bildung angenommen und den Namen, zusammen mit *Polan*, als „Feldmann“ interpretiert, wobei die dt. Entsprechung in den Quellen ebenfalls als FamN vorkommt.

Das Buch beschließen eine Bibliographie mit den ausgewerteten archivalischen und gedruckten Quellen, der Sekundärliteratur sowie den von E. BREZA zu einzelnen FamN verfaßten Aufsätzen (455-461), des Weiteren ein Verzeichnis aller behandelten Namen (463-489).

Die vorliegende Untersuchung ist als ein gewichtiger Beitrag nicht nur zur poln., sondern auch zur dt. Familiennamenforschung zu werten, denn viele der von E. BREZA nach einem gründlichen Quellenstudium stets zutreffend interpretierten Namen finden sich im heutigen dt. Sprachgebiet wieder, ohne daß sich bisher die dt. Namenkunde in gebührendem Maße dieser Integrate angenommen hätte.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 E. BREZA, Pochodzenie przydomków szlachty Pomorza Gdańskiego. Gdańsk 1987. - Rez.: W. WENZEL, in: NI 36 (1979) 44 f.

ZELTER, Ernő u. Renate, Who's who der Vornamen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999, 317 S.

Das vorliegende Buch ist der 8. Band dieser Taschenbuch-Reihe¹, die im Jahre 1990 beginnt. Das Buch erläutert in etwa 150 Artikeln die häufigsten wie beliebtesten Vornamen und bietet dazu zahlreiche männliche sowie weibliche Varianten, weitere, darunter auch ältere Nebenformen (oft sind es nur graphische, z. B. Hel[l]mut[h], Margare[t]h[e], Weiterbildungen, auch Weiterentwicklungen genannt, doch insbesondere deutsche Kurz- wie Koseformen, allerdings in bescheidener Auswahl², ebenso fremdsprachige Versionen. Vertreten sind zumeist die Namensformen des Englischen, Französischen, Italienischen, Spanischen, oft auch des Niederländischen sowie die nordischer und slawischer Sprachen, oft findet sich auch das Ungarische sowie gelegentlich das Finnische, auch Roma (Johannes) und „Spanisch-Katalanisch“ (Ruth) sind darunter (vgl. auch Anm. 2). Dieser für den Namenkundler eigentlich interessante, den Artikel einleitende Teil ist im Vorhaben des Buches eher nebensächlich und entsprechend kompendiös angelegt. Hauptsächlich berichten die Verfasser darüber, welche Personen, insbesondere der Vergangenheit, welche Geschichten und Legenden wie Anekdoten sich mit einem „Vornamen“³ verbinden, ja an ihm hängen, ihm gar anhängen. Berichtet wird über Herrscher wie Päpste und Personen der Bibel, Namenspatrone und Heilige wie Selige werden ebenfalls genannt. Doch sind es auch vielfach Repräsentanten der Kultur, zu denen Begebenheiten erzählt werden. Die Auswahl ist natürlich subjektiv.

Die Wahl der Namen sowie die Entscheidung über die als Lemma ge-

wählte Namensform ausschließlich oder zusätzlich, auch einer sekundären kurzem Form (z. B. *Kurt* neben *Konrad* auch *Hannes* neben *Johannes*) entspricht den Vorstellungen der beiden Autoren, die als Germanist sowie Theaterwissenschaftler bzw. Historikerin, Kunstgeschichtlerin und Zeitungswissenschaftlerin vorgestellt werden (2).

Nach Angabe der Herkunft des Namens sowie seiner Etymologie – die Erklärungen werden unkritisch referiert und bestehen zumeist in der Bestimmung der Elemente der entsprechenden Sprache, dabei werden spezifische linguistische Angaben wie Details (z. B. Vokallängen: *jōhānān*) großzügig behandelt und andere Schriftzeichen als lateinische vernachlässigt –, wird oft die Beschreibung seiner ursprünglichen Bedeutung angestrebt (z. B. Josef = hebr. etwa „Gott fügt hinzu, gibt Vermehrung“ [genauer: (*Gott*) möge (zu dem soeben Geborenen weitere Kinder) hinzufügen]). Für die Absichten dieses Buches ist diese Beschreibung möglicherweise zur Veranschaulichung der Entstehung eines Namens durchaus geeignet, da aufschlussreich. Bei der korrekten Darstellung der slawischen, auch ungarischen Formen hapert es unterdes. Folgende tschechische Namen schreiben sich richtig so: *Antonín*, *Bedřich*, *František*, *Jindřich*, *Jiří* (fehlt im Register). Notierenswert sind u. a. solche tschechischen Formen wie: *Jan* (Johann), *Jitka* (Judith), *Karel* (Karl), *Markéta* (Margarete), *Matouš* (Matthias/Matthäus), *Mikulš* (Nikolaus), *Pepík* u. *Pepíček* (Josef), *Šimon* (Simon), *Theodor* entsprechen tschech. *Bohdan*, *Bogdan* (als Übersetzung), *Zuzana* (Susanne). Richtig muss es polnisch *Krzysztof* heißen. Nennenswert sind zudem polnisch *Elżbieta* (Elisabeth), *Franciszek* (Franz), *Fryderyk* (Friedrich), *Halka* (Helene), *Jerzy* (Georg), *Maciej* (Mat-

tias), *Malgorzata* (Margarete), *Mikolaj* (Nikolaus), *Szymon* (Simon), *Zuzanna* (Susanne). Richtig muss es ungarisch heißen *Ernő* (Ernst), *Jenő* (Eugen), *Zsuzsánna* (Susanne). Nachgetragen werden könnte *Aladár* (Alfred), *Andor*, *Endre* (Andreas), *Borcsa* (Barbara), *Detre* (Dietrich), *Erzsi*, *Őrzsé* (Elisabeth), *Farkas* (als Übersetzung von Wolfgang), *Gernő* (Gerhard), *Marcsa* (Maria), *Matyi* (Matthias), *Pista* (Stefan).

Erwähnenswert sind auch russisch *Evgenij* (Eugon), *Lev* (Leo). *Eva/Ewa* sowie *Maria/Marie* sind in slawischen Sprachen weit verbreitet. Slaw. (tschech.) *Ludvík*, (poln.) *Ludwik* ist ungenau; slowakisch lautet dieser Name *L'udovit*. Bei den russischen Namen könnte die Betonung angegeben sein. – Boris entstammt wohl am ehesten dem Russischen und ist in dieser Sprache – im Gegensatz zu bulg. *Boris* – eine Kurzform zu *Borislav*.

Neue Erkenntnisse zur Etymologie der Namen sind selbstverständlich nicht zu erwarten. Offensichtlich unzutreffende Erklärungen (u. a. *Therese*) werden zitiert. Modische Doppelnamigkeit bleibt unberücksichtigt. *Johann* erscheint seit dem Ausgang des Mittelalters bis zur Gegenwart häufig als Erstglied von Doppelnamen, abgelöst von *Hans*. Hier hätten u. a. Johann Christian Bach, Johann Sebastian Bach, Johann Philipp Becker, Johann Peter Eckermann, Johann Gottlieb Fichte, Johann Wolfgang von Goethe, Johann Christian Günther, Johann Christoph Friedrich GutsMuths, Johann Michael Haydn, Johann Peter Hebel, Johann Gottfried Herder, Johann Gregor Mendel, Johann Karl August Musäus, Johann Nepomuk Nestroy, Johann Heinrich Pestalozzi, Johann Abraham Peter Schulz, Johann Heinrich Voß, Johann Joachim Winkelmann Platz finden können.⁴

Doch die namenkundlichen Belange – und hierzu gäbe es noch so Manches zu sagen⁵ – nehmen einen nur geringen Raum in Anspruch, wichtiger sind die Namensträger und „Geschichten“, die sich mit ihnen verbinden. Eine sehr ausführliche Aufzählung dieser Namensträger zu erwarten, wäre eine unberechtigte Hoffnung. Hier lassen sich mühelos weitere nachtragen, so z. B. die Friedensnobelpreisträgerin Mutter Theresa, Jeanne d'Arc, Giuseppe Verdi, Wilhelm Furtwängler u. a. Unter ihnen sind auch solche, die unter einem Pseudonym bekannt geworden sind wie Anna Seghers (eigentl. Netty Rádványi). Interessanter sind die den Hauptteil des Buches füllenden Texte zu bekannten oder gar berühmten Namensträgern. Dabei handelt es sich sowohl um Lebensläufe, darunter Martyrien und bemerkenswerte Schicksale (Anne Frank) als auch Begebenheiten wie Anekdoten und Episoden (z. B. Sisi; die Entstehung dieser Koseform wird allerdings verschwiegen) sowie Äußerungen jener. Auch erscheinen die Namensträger im Spiegel anderer wie der heilige Antonius von Padua bei Wilhelm Busch. Genannt werden bekannte Operngestalten wie Carmen, Romanfiguren wie Lolita sowie Schlager nach Namen wie Lili Marleen (Entstehungsgeschichte). Selbst der Struwwelpeter (einige andere Peter-Persönlichkeiten hätten zudem genannt sein können) findet hier einen Platz, und die Stifterfigur der Uta im Naumburger Dom wird interpretiert.

Diese Texte sind oftmals kulturhistorisch aufschlussreich (Bewertungen sind überflüssig), auch kurzweilig und amüsant, ja neckisch, gelegentlich in Tugenden belehrend. Quellen- wie Literaturangaben fehlen leider gänzlich; in anderen Bänden finden sie sich teilweise. So hätte man doch gern wenigstens eine Andeutung über das Jahr ei-

ner Äußerung eines zu einem anderen (Nietzsche über Wagner, S. 241) erwartet, damit (Beziehungs)Zusammenhänge nicht verschoben erscheinen können. Auch könnten gelegentlich weitere Werke nachgetragen sein, in denen die vorgestellten Geschichten zu Namensträgern behandelt werden, z. B. bei Susanna: Carlisle Floyd, Susannah (Oper in 2 Akten).

Der Index (303-317) sollte auch ein Verzeichnis der erwähnten Persönlichkeiten enthalten.

Auch Namenbücher verweisen gelegentlich auf bekannte Träger dieses Namens, teilweise sogar mit Abbildungen.⁶

Eine unterhaltsame, ja spannende Lektüre ist es jedenfalls.

Klaus Müller

Anmerkungen

- 1 Bisher sind erschienen: Who's who in der Bibel (1990),...in der antiken Mythologie (1993),...bei Shakespeare (1995),...im Märchen (1995),...im Comic (1997),...in der Oper (1997),...der Tiere (1998),...bei Goethe (1998),...im Himmel (2000).
- 2 Eine nahezu unüberschaubare Menge an Vornamen in allen Varianten bietet die Aufzählung im Internationalen Handbuch der Vornamen, hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. Wiesbaden u. a. im Verlag für Standesamtswesen Frankfurt a. M. 1986 (mit Varianten aus fast 20 Sprachen).
- 3 Die Entscheidung für den Ausdruck *Vorname* (= dem Familiennamen vorangestellter individueller Personenane) ist aus Sicht der Gegenwart begründet. Zunächst allerdings sind es die alleinigen, eigentlichen Eigennamen, zum *Vornamen* werden diese ursprünglichen Namen erst, da ein zweiter Name, ein erblicher Familienname hinzutritt. Und

viele der in geschichtlichen Bezügen erwähnten Personen beziehen sich halt auf die ursprünglichen Eigennamen.

- 4 Vgl. auch VERF.: Zur Vornamengebung auf dem Lande in vergangenen Zeiten, in: NI (im Druck).
- 5 Auch Städte sowie berühmte Institutionen u. a., die nach „Vornamen“ ihre Bezeichnung haben, hätten genannt sein können: Konstantinopel, St. Peterburg, Ludwigsburg, Ludwigslust, Anaberg, Terezín/Theresienstadt oder Albertinum (in Dresden), Maximilianium (in München).
- 6 Vgl. F. W. WEITERSHAUS, Das große Vornamenlexikon. 8 000 Vornamen von A-Z, Herkunft und Bedeutung, München 1998, G. DROSDOWSKI Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von mehreren tausend Vornamen (DUDEN DT 4), Mannheim, Wien, Zürich 1974 u. a.

HENGST, Karlheinz, Beiträge zum slavisch-deutschen Sprachkontakt in Sachsen und Thüringen. Hrsg. von Wolfgang DAHMEN, Ernst EICHLER und Johannes KRAMER. Veitshöchheim bei Würzburg: Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann 1999, 296 S.

Die onomastische Sprachkontaktforschung hat in den vergangenen drei Jahrzehnten in den onomastischen Zentren Deutschlands und seiner Nachbarländer einen beachtlichen Fortgang genommen. Der Schwerpunkt dieser Forschungsrichtung lag und liegt in Leipzig im deutsch-slawischen Kontaktraum. Zu ihr hat der Inhaber der Professur für Onomastik an der Universität von 1993 bis 2000, Karlheinz HENGST, über viele Jahre hinweg methodisch wegweisende Beiträge geleistet, die bisher an vielen Publikations-

stellen recht verstreut erschienen waren. Anlässlich seines 65. Geburtstages 1999 unternahmen es die Herausgeber, eine Zusammenstellung seiner wichtigsten Studien zum Thema des deutsch-slavisches Sprachkontakts in einem handlichen Sammelband herauszubringen und ihm als Geburtstagsgabe zu überreichen. Sie erfüllten damit die Wünsche des Jubilars ebenso wie die vieler seiner Freunde und Fachgenossen. Wegen der Vereinheitlichung der Druckmanuskript-Texte verzögerte sich die Auslieferung des Bandes leider um einige Monate.

HENGSTS hier enthaltene Studien wirken in ihrer fundierten Abstützung und ihrer sorgfältig abwägenden Diktion durchweg überzeugend und äußerst anregend. Sie gliedern sich in ihrer gegläckten Anordnung in drei Komplexe: 1. Grundlagen, Aufgaben und Methoden der philologischen Namenforschung, 2. Beiträge zur toponymischen Integration und 3. Themen zur Nutzung der Namenkunde in der Schule, womit HENGSTS Hauptarbeitsfelder gekennzeichnet sind. Komplex I behandelt so wichtige Probleme wie die Phonem-Graphem-Beziehungen in historischen Toponymen, Namenstrukturen, Aspekte der Namenentlehnungen, Interferenz in der Wortbildung slawisch-deutscher Toponyme, sekundäre semantische Motivierung slawischer Lehnnamen im Deutschen und die Integration toponymischer Suffixe bei der Namentransposition, neben Problemen der Namenbedeutung und Einflüsse gesellschaftlicher Veränderungen auf Eigennamen.

Im zweiten Hauptabschnitt folgen tiefschürfende Analysen von schwierigen Ortsnamen Westsachsens und des westlichen Erzgebirges sowie der zahlreichen Slavica des bedeutenden Zeitz-Bosauer Zehntverzeichnis aus der Zeit um 1200.

Unter dem Reihentitel „Schwierige Ortsnamen Westsachsens“ behandelt H. u.a. die Toponyme *Kuhschnappel*, *Zschorlau*, *Glösa*, *Kändler*, *Cainsdorf*, *Culten*, *Geyer*, *Jugel* u.a.

Ein Beitrag in dieser Folge befaßt sich mit vermutlich tschechischen Namenprägungen im oberen Erzgebirge (etwa *Zöblitz*, *Sayda*, *Pockau*, *Natzschung*, *Schlettau*). Bei allen handelt es sich um diffizile, besonnene Namenanalysen mit bedenkenwerten Ergebnissen. Ein Aufsatz bietet die namenkundlich-siedlungsgeschichtlichen Ergebnisse seiner Dissertation für den Raum Glauchau, Hohenstein-Ernstthal und Stollberg in akzeptabler Abrundung (Überarbeitung der Diss. von 1963 erscheint in Kürze als Band der „Deutsch-slavisches Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“).

Der dritte Hauptabschnitt bietet Anleitungen für die Umsetzung onomastischer Forschungsergebnisse in der Schulpraxis, so z.B. für Muttersprach- und Fremdsprachenunterricht und zur Lehnwortkunde. Hier bewähren sich die praxiserprobten Methoden und das didaktische Können von H. Vorbildlich ist besonders die bei ihm allerorten anzutreffende begriffliche Präzision der Aussagen.

So schöpfen Forscher wie Lehrer reichen Gewinn aus diesem Schaffensquerschnitt unseres Freundes und Kollegen. Die ostdeutsche Namenforschung wird sich künftig ständig mit diesem „Lehrbuch“ befassen müssen.

Hans Walther

DONAT, Peter, REIMANN, Heike, WILlich, Cornelia, Slavische Siedlung und Landesaufbau im nord-westlichen Mecklenburg. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999. 260 S. (Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa. Band 8).

In diesem in einer Reihe des Geisteswissenschaftlichen Zentrums Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e.V. (GWZO) in Leipzig erschienenen Buch wird der Zielsetzung des GWZO entsprechend versucht, aus interdisziplinärer Sicht zu Fragen der Siedlungsgeschichte Mecklenburgs beizutragen. Aus dem Vorwort (7) ist zu entnehmen, daß hier „die erste monographische Publikation vorgelegt [wird], die im Arbeitsgebiet 'Germania Slavica' des GWZO von Mitarbeitern verschiedener Fachrichtungen gemeinsam erarbeitet wurde“. In gewissem Sinn wird hier versucht, an die Tätigkeit von Wolfgang H. FRITZE anzuknüpfen, der an der Freien Universität Berlin eine erste Arbeitsgruppe 'Germania Slavica' eingerichtet hatte.

In einer Einleitung (9-12) werden Ziele und Arbeitsgebiet der Untersuchung umrissen. Es geht im wesentlichen um die wirtschaftlichen, sozialen und rechtlichen Verhältnisse in einem Raum, der die Wismarer Bucht umschließt (im Westen etwa bis Grevesmühlen, im Osten bis Bad Doberan reichend, im Süden von Warnow und Schweriner See begrenzt), aus slavistischer Sicht im engeren Sinne um das Siedlungsgebiet der Obodriten. Im einzelnen enthält der Band: Peter DONAT, Die Siedlungsentwicklung im Spiegel archäologischer und urkundlicher Quellen (13-58); Cornelia WILlich, Die mittelalterlichen Siedlungsnamen (59-128); Heike REIMANN, Die Entwicklung des Siedlungswesens zur Zeit begin-

nender deutschrechtlicher Veränderungen im Licht schriftlicher Quellen (129-157). Eine Zusammenfassung (161-168) und Verzeichnisse der Literatur, der Quellen, Abkürzungen, der mittelalterlichen Siedlungsnamen und archäologischen Fundstellen, ein Orts- und Personenregister sowie 14 Karten vervollständigen den Band.

Den Leser der Namenkundlichen Informationen wird in erster Linie der Beitrag von Cornelia WILlich interessieren, aber es empfiehlt sich durchaus, den interdisziplinären Aspekt des Buches durch einen Blick in die beiden anderen Arbeiten zur Kenntnis zu nehmen. Der Onomast kann auch daraus lernen.

Seit den Arbeiten von Reinhold TRAUTMANN hat sich auf dem Gebiet Mecklenburgs leider nicht sehr viel getan. Allenfalls lassen sich außer den beiden gründlichen Monographien von T. WITKOWSKI zu den ON der Kreise Greifswald und Stralsund noch etliche Aufsätze von J. BILEK und H. SCHALL nennen, die verstreut erschienen sind und zudem etwas unter der Überbetonung des Baltischen durch H. SCHALL leiden. Umso erfreuter ist man, daß mit dem Beitrag von Cornelia WILlich das lang anhaltende Defizit nun eine Auffüllung erfährt. Ihr Beitrag behandelt unter dem Überbegriff „Ursprüngliche Ortsnamen“ von den ca. 250 bis 1400 belegten slavischen Namen diejenigen anthroponymischer Herkunft (85 von Appellativen abgeleitete Namen wie auch nicht zuzuordnende blieben unberücksichtigt), gliedert in Bildungen mit den Suffixen *-j-* (64-72), *-ov-* (72-94), *-in-* (95-101) und *-yn-* (101-102), ferner „ursprüngliche Bezeichnungen von Menschengruppen“, worunter zweigliedrige Bewohnernamen (102-105), patronymische Namen (105-109) und Personennamen im Plu-

ral (109-112) verstanden werden. Einbezogen wurden auch slavisch-deutsche Mischnamen (113-122), eine siedlungsgeschichtliche Auswertung (123-128) bildet den Abschluß dieser Teiluntersuchung. Der Beitrag stellt sich vor allem das Ziel, eine ungefähre Schichtung der unterschiedlichen slavischen Bildungstypen zu erreichen und zu untersuchen, „ob die Verbreitung der frühen slavischen archäologischen Funde und die Verbreitung der älteren slavischen Namentypen weitgehende Übereinstimmung zeigen“. Kartierungen sollen das Ergebnis deutlich werden lassen.

Die Analyse der Ortsnamen erfolgt in bewährter Methode in Anlehnung an die Standardwerke der deutsch-slavischen Namenforschung; der morphologischen Analyse und den Deutungen kann man durchaus vertrauen. Dennoch sind mir einige Einzelheiten aufgefallen, die vielleicht zu einer weiteren Klärung schwieriger Namen beitragen können. – S. 65: *Gnemern*, 1223 *Henricus de Gnemare*, wird zu einem slavischen Personennamen **Gnëvomer* gestellt. Dazu bietet M. VASMER, *Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde*, hrsg. v. H. BRÄUER, Bd. 2, Berlin-Wiesbaden 1971, 632 mit *Gnemær* eine interessante Parallele von der Insel Falster. – S. 65: *Greese*, 1305 *Goretze*: besteht eine Beziehung zu den polnischen Personennamen um *Choraży* bei K. RYMUT, *Nazwiska Polaków*, Bd. 1, Kraków 1999, 81? – S. 69f.: zu *Wismar* vgl. auch J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin - New York 1994, 350, 351. – 77: bei der Erklärung der polnischen Personennamensippe um *Jastr-* geht K. RYMUT, *Nazwiska Polaków*, Bd. 1, Kraków 1999, 11 einen anderen Weg. – S. 78: Ergänzungen zu einem Personennamenelement **krøk-* scheint K. RYMUT,

Nazwiska Polaków, Bd. 1, Kraków 1999, 461 zu kennen. – S. 95f.: Die Diskussion um *Kröpelin* ist zu ergänzen durch einen Hinweis auf T. WRKOWSKI, *Die Ortsnamen des Kreises Greifswald*, Weimar 1978, 100f. – S. 100: zu appellativischen Anschlüssen für ein slavisches Wasserwort **kropec* vgl. A. SCHMITZ, *Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein*, Neumünster 1981, 26ff. – S. 101f.: ein Ansatz **Choryn'a*, **Choryně* mit toponymischem Suffix *-yn-* wird gestützt durch einen Flurnamen *Choryň* (K. KRÁLÍK, *Pomístní jména na Kelečsku*, Opava 1961) und wohl auch durch *Kohren* bei Geithain, vgl. E. EICHLER, *Namenkundliche Informationen* 32, 1978, 62, später allerdings abgeschwächt (E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. 2, Bautzen 1987, 43 mit weiteren Vergleichsnamen). – S. 103: gehört *Rederank* zu einem Personennamen? Vgl. J. UDOLPH, *Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie*, Heidelberg 1990, S. 249 mit Literatur. S. 103: *Schlockow*, 1333 zu *Scadeloke*, wird als slav. Wohnernamen **Šadoloky* interpretiert. Vielleicht wäre eine Korrektur zu dem Gedanken von H. SCHALL (in: *Atti e Memorie del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, Bd. 2, Firenze 1963, 400f.) angebracht, der in dem ON. ein baltisches Relikt sah und zum altpreußischen ON. *Sadlucken* stellte (zu diesem jetzt R. PRZYBYTEK, *Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreußens*, Stuttgart 1993, 252). – S. 104: Zu dem geographischen Terminus **per-volk-* vgl. die Namenszusammenstellung bei J. UDOLPH, „Handel“ und „Verkehr“ in slavischen Ortsnamen, in: *Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit*, Teil IV, Göttingen

1987, 599-602. – S. 106: sollte *Alt-Jassewitz*, 1230 *Jastreviz* das slavische Wort für für „Eidechse, Salamander“ enthalten? Vgl. die Auflistung entsprechender Namen einschließlich Kartierung bei J. UDOLPH, Orts-, Gewässer- und Flurnamen des Wendlandes und der Altmark, in: Deutsch-slawischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung des Wendlandes, hrsg. v. F. Debus, Neumünster 1993, 158-160.

Als Namenforscher ist man bei der Präsentation der urkundlichen Belege gezwungen, die von Historikern übliche Zitierweise zu übernehmen. Ich habe selbst schweren Herzens die bei Onomasten übliche (nur nach Seiten) aufgegeben und gelernt, daß man sowohl die Nummer der Urkunde und auch die Seite anzugeben hat. Es ist nicht von der Hand zu weisen, daß diese Methode ihrer unbestrittenen Vorteile hat (vor allem bei längeren Urkunden). Sollte man daher nicht die Zitierweise der historischen Belege den Gepflogenheiten historischer Forschung angleichen? Für die Passage „1230 *Sibvs*, *Ad alius Sibvs* MUB I 373 Or.“ müßte dann stehen „1230 (Or.) *Sibvs*, *Ad alius Sibvs* MUB I Nr. 375 S. 373“.

Namenforscher, Historiker und interessierte Laien werden dankbar für diesen Band sein, der wichtige Materialien über das toponymisch lange vernachlässigte Gebiet Mecklenburg-Vorpommerns enthält.

Jürgen Udolph

MÖLLER, Reinhold, Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen mit *k*-Suffix und *s*-Suffix in Zeugnissen vor dem Jahr 1200. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2000. 80 S. (Studien zur Namenforschung).

Dieser Band ist bereits die vierte Abhandlung, die R. MÖLLER zu den Ortsnamen Niedersachsens veröffentlicht hat. Vorangegangen waren: Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200. Eingliedrige Namen (1979); Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200 (1992), und Nasalsuffixe in niedersächsischen Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200 (1998).

Das hier vorgelegte Material enthält Namen, die „überwiegend als vorgermanisch oder frühgermanisch anzusprechen sind“ (Vorwort, 5). Im einzelnen enthält der Band neben einem Abkürzungsverzeichnis (9), einer Literaturliste (11-18), einer – äußerst knappen – Einleitung (S. 19) den Namen teil (21-67), gegliedert in Namen mit *-k*-Suffix (21-35) und *-s*-Suffix (36-67). Auswertende Kapitel unter der Überschrift „Philologischer Überblick“ (69-77), in dem u.a. – allerdings ebenfalls nur sehr knapp – die Motivierung und etymologische Zuordnung, Namenübertragung und Namenwandel, Namenwechsel und Mehrfachnamen und lautliche Probleme (z.B. Fragen der germanischen Lautverschiebung) behandelt werden, schließen sich an. Am Ende steht ein Namenregister (79-80).

Es kann überhaupt keinen Zweifel daran geben, daß eine Untersuchung der suffixalen Typen germanischer und deutscher Ortsnamen von allerhöchster Bedeutung sind für die Fragen, die mit Heimat und Ausbreitung germanischer Stämme, mit der Abgrenzung von alt-

europäisch-indogermanischem Namentum, der Kontinuität, dem Verhältnis von Gewässernamen und Ortsnamen und der Einbindung in gesamteuropäische Zusammenhänge verbunden sind. Um diesen Aufgaben gerecht zu werden, ist es notwendig, umsichtig zu arbeiten und bisherige Forschungen einzubeziehen. Diese selbstverständliche Forderung ist von R. MÖLLER aber nicht eingelöst worden. Mag man noch zu akzeptieren bereit sein, daß jüngere Studien, an denen auch der Rezensent beteiligt gewesen ist, nicht mehr einbezogen werden konnten (U. OHAINSKI, J. UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises und der Stadt Hannover, Bielefeld 1998; J. UDOLPH, Fränkische Ortsnamen in Niedersachsen? In: Festgabe für D. Neitzert zum 65. Geburtstag (= Göttinger Forschungen zur Landesgeschichte, Bd. 1), Bielefeld 1998, 1-70; ders., Ortsnamen des Osnabrücker Raumes, in: Rom, Germanien und die Ausgrabungen von Kalkriese, Osnabrück 1999, 527-581), so ist aber vollkommen unverständlich, wieso eine ausführliche Untersuchung der mit *-s*-Suffix gebildeten Namen (einschließlich Kartierung), die zudem noch die Verbindungen zu alteuropäischen Hydronymie einbezogen hat (J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin - New York 1994; zu den *-s*-Bildungen 218-243) unberücksichtigt geblieben ist. In dieser Studie sind von den bei R. MÖLLER behandelten Namen diskutiert worden: *Exten, Gersten, Harste, Linse, Meensen, Petzen, Reese, Segeste*. Man kann dort nachlesen, daß die Deutung von *Meensen* bei Göttingen keinesfalls unbekannt ist, sondern durch G. NEUMANN (Der südniedersächsische Ortsname *Meensen*, Göttinger Jahrbuch 21, 1973, 155-159) einer Klärung zugeführt worden ist. Die Einsicht in diese Publikation hätte auch geholfen,

das *-str*-Suffix in *Szastera, Zesterfleth* (60f.) besser einzuordnen (vgl. UDOLPH, Germanenproblem, 342-258, speziell S. 255), es hätte sich gezeigt, daß der Beleg *Tuistai* aus den Corveyer Traditionen nicht zu *Thüste* gehört, sondern zu *Twiste* bei Korbach (UDOLPH, Germanenproblem, 237), ein von R. MÖLLER übergangener Name wie *Devese* bei Hannover, 1183 (A. 15. Jh.) *Devese*, wäre aufgenommen worden, und es wäre hilfreich gewesen, den Versuch einer Gliederung in Bildungen mit **-isi* in *Blekisi, Clingison, Culisin, Herisi, Felison, Manisi, Vilisi, *-asi* in *Hauines, Hauinis; Lehesi/Lihesi, Linesi/Linisi, Anasi, Schlipps*, alt *Slipfes*, und **-isa* in *Degese, Devese, Hungese, Owese, Redese, Selesse, Sotisa, Iliisa, Ilvese* (UDOLPH, Germanenproblem 218) aufzugreifen, ganz abgesehen von dem dort unternehmenen Versuch, eine Verbindung mit dem *-s*-Suffix in alteuropäischen Namen herzustellen. In Frage kommen hier etwa *Brexbach, Derse, Dörspe, Dremse, Dürsch, Efze, Elbsche, Else, Elspe, Ems, Em-se(nbach), Erms, Ense, Glems, Günse, Hunse, Ilse, Ilz, Itz, Jagst, Jüchse(n), Kels, Krems, Milspe, Mülmisch, Neetze, Niers, Nims, Schlitz, Sels, Setze, Simbs, Sülz, Sülze, Vils, Wersch, Werse, Ybbs*.

Es fragt sich generell, ob die von der – ruhenden – Neubearbeitung des Förstemann übernommene Arbeitsgrundlage, nur Namen, die bis 1200 überliefert sind, aufzugreifen, für Niedersachsen sinnvoll ist. Studien zu den Ortsnamen Südostniedersachsens haben uns gezeigt, daß sich auch hinter Toponymen, die in jüngerer Zeit überliefert sind, alte suffixale Bildungen verbergen können.

Im Interesse einer Überprüfung der von R. MÖLLER vorgelegten Studie sei noch auf einige Einzelheiten verwiesen. Der Annahme eines *-s*-Suffixes in

Ilisun (S. 45ff.) kann man durchaus folgen. Es empfiehlt sich in diesem Fall, eine Verbindung zu *Iten*, *Ilde*, *Ilfeld*, *Ilse* und *Miele* (Kr. Celle, noch 1438 *To deme Yle*) herzustellen. Zu weiteren Anschlüssen s. jetzt J. UDOLPH, Slavjanogermanske svjazi v severno-nemeckich toponimach, in: *Étimologija 1997-1999*, Moskva 2000 [Festschrift für O.N. Trubačev], 185-191. – *Bakede* (Kr. Hameln-Pyrmont), 1033 in *Bodukvn*, wird eher als germanische Bildung mit dem bestens bezeugten Suffix *-uk-* (vgl. asä. *habuk* „Habicht“, ahd. *kranuh* „Kranich“, ostfries. *maduk* „Made“, auch in Ortsnamen) anzusprechen sein (vgl. D. HOFMANN, Die *k*-Diminutiva im Nordfriesischen und in verwandten Sprachen. Köln-Graz 1961). – *Jerze* ist aus den *-k*-Bildungen zu streichen, s. OHAINSKI-UDOLPH, Ortsnamen Hannover, 102). – Zu *Ohsen* s. UDOLPH, Fränkische Ortsnamen, 47f.

Eine gründliche Aufarbeitung der niedersächsischen Ortsnamen bleibt nach wie vor ein Desiderat. Die hier vorgelegte Studie erfüllt leider nur zum Teil – auch in den selbst gesteckten Zielen – ihr Ziel.

Jürgen Udolph

SCHAARSMIDT, Gunter, The Historical Phonology of the Upper and Lower Sorbian Languages. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 1997, 175 S. (Historical Phonology of the Slavic Languages, edited by George Y. SHEVELOV, VI).

Der an der Universität Victoria (Canada) wirkende Slavist G. SCHAARSMIDT ist durch zahlreiche Arbeiten zum Sorbischen und auch zum deutsch-

slavischen Sprachkontakt bekannt geworden und hat sich nun der schweren Aufgabe unterzogen, „eine systematische Darstellung der Lautveränderungen im Ober- und Niedersorbischen seit dem 9. Jahrhundert“ vorzulegen und den Weg des Lautsystems vom Urslavischen bis heute zusammenfassend zu schildern, wobei er die überlieferten Texte, die Ergebnisse der Dialektologie (man denke an den wertvollen „Sorbischen Sprachatlas“ in 15 Bänden) und die der Namenforschung zusammenführen möchte. Für das Sorbische, das seit der grundlegenden, von Ernst MUCKE/Arnošt MUKA im Jahre 1891 vorgelegten „Historischen und vergleichenden Laut- und Formenlehre der niedersorbischen... Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialecte und des Obersorbischen“ eine umfassende Darstellung (auch mit Berücksichtigung der Eigennamen, vor allem der Ortsnamen) erfahren hatte, ist dies seit langer Zeit die erste integrative Behandlung, die somit große Beachtung verdient. Da die zusammenhängenden sorbischen Texte erst im 16. Jahrhundert einsetzen, ist für die Zeit zwischen der Ausgliederung aus dem Ur- bzw. Gemeinslavischen und dieser Schriftlichkeit eine Zeit von fast einem Jahrtausend auszufüllen, womit den aus dieser Epoche erhaltenen Zeugnissen, vor allem der Onymie, große Zeugniskraft zukommt, die in ihrer Reichweite noch nicht erkannt ist. Die ältesten Quellen sind im übrigen – nicht nur für das Sorbische, sondern auch für das Polabische – am westlichsten Saum der Slavia seit dem 7. Jahrhundert in chronikalischen und diplomatarischen Quellen niedergelegt, die nur zum Teil linguistisch von Slavisten erschlossen wurden, abgesehen von Einzelstudien, die in vielen Publikationen verstreut sind. Doch die Einbeziehung onymischen Materials ist

der beste Weg zu innovativen Darstellungen der ältesten Entwicklung slavischer Sprachen.

Die Gliederung der Darstellung, die der VERF. vorgenommen hat, kann als gelungen bezeichnet werden: Kapitel I bietet eine gelungene Einführung in die Problematik, wobei der Namenforschung, zusammengefaßt in einem eigenen Kapitel (I. 6.) der gebührende Platz eingeräumt wird. Mit vollem Recht betont SCH., daß ohne Auswertung der Onymie die älteste Periode der sorbischen Sprachgeschichte in vollem Dunkel bleibe.

Kapitel II widmet sich der Entwicklung vom Gemeinslavischen zum Altsorbischen und bietet den Ausgangspunkt, von dem aus die Entwicklung des Lautsystems zum Altsorbischen beurteilt werden kann. Die ältesten entscheidenden Veränderungen, die das Sorbische im Kontrast zum Urslavischen auszeichnete, so die Weiterentwicklung der Liquidaverbindungen *tert/trot*, *telt/tlot*, der silbischen Liquiden in den Gruppen *tlf*, *trf* usw., der nasalisierten Vokale *ę*, *ǫ* werden im III. Kapitel, das sich der phonologischen Entwicklung des Altsorbischen detailliert widmet, für die älteste Zeit vor allem anhand des Namenmaterials erläutert, wobei der VERF. viele Beispiele aus dem 19. Band der „Deutsch-Slawischen Forschungen...“ heranzieht. Ohne Zweifel bedarf die Interpretation alter Zeugnisse, so etwa der Nennungen *Briechouua* (981) und *Driezele* (1011), heute *Dretzel*, am Nordrand des Altsorbischen, die zu aso. **brękbъ*, **dręselъ* gestellt werden (S. 54), weiterer Erläuterung, so daß sie nicht unbedingt für die frühe Entnasalierung bemüht werden können. In manchen Fällen hat der VERF. selbst die Etymologie von Toponymen mit Vorsicht herangezogen. Neuere Untersuchungen können die Darlegun-

gen komplettieren, so im Falle des Wandels von *e* zu *o* vor hartem Konsonanten: Zeugnisse wie 1140 *Ztari-coztoł* für Altkirchen bei Altenburg, aso. **Stary kostoł* gegenüber tsch. *kostel* 'Kirche', können ergänzt werden. Dem VERF. ist offenbar entgangen, daß – gestützt durch die morphematische Struktur der Toponyme – aso. *o* nach weichem Konsonanten (wie *č*, *š* usw.) schon früh, offenbar seit dem 10. Jahrhundert, bei den Bildungen mit den Suffixen *-ov-* und *-ovici* in Fällen wie **Godišov-* und **Godišovici* auftrat, wie dies die alten Schreibungen nahelegen; dieselbe Entwicklung galt auch im Polabischen und teilweise auch im Polnischen. Bei der dominanten Stellung des Suffixes *-ov-*, das Toponyme sowohl von Appellativen als auch von Personennamen ableitete, war dies ein wichtiger Impuls für den Wandel von *e* zu *o*. Unter Abschnitt 25 (S. 87 ff.) behandelt VERF. das prosodische System des Altsorbischen, doch drängt sich hier die Frage auf, welches Zeugnis die Toponyme vom Typ *Lützschéna* und *Wettfn* ablegen können – hier hätte die Auswertung der betreffenden Untersuchungen eine Stütze sein können. Jedenfalls besteht ein – wenn auch komplizierter Zusammenhang zwischen der aso. Akzentuation und der heutigen deutschen Betonung außerhalb der Erstbetonung. – Das IV. Kapitel will die Entwicklung vom Altsorbischen zum Ober- und Niedersorbischen beleuchten, sowohl im Bereich des Vokalismus als auch des Konsonantismus (doch diese beiden Bereiche werden nicht voneinander getrennt), auch hier sind die onymischen Zeugnisse wiederum präsent, so bei den Wandeln *g* zu *h* und *r'* zu *ř* bzw. *š*.

In einem zusammenfassenden Kapitel betrachtet VERF. resümierend die engen, jahrhundertelangen Beziehungen zwischen dem Sorbischen und dem

Deutschen und betont mit vollem Recht, daß manche Entwicklungen durch den Sprachkontakt zu erklären sind; Paul WIRTH hatte 1939 in einem für den Slavistenkongreß in Belgrad vorbereiteten Vortrag von der „Umformung des Sorbischen durch das Deutsche“ gesprochen.

Das vom VERF. herangezogene Namenmaterial wird in einem besonderen Index erschlossen, ebenso ist ein deutsch-sorbisches Ortsverzeichnis beigefügt.

Im ganzen geht es um eine außerordentlich wertvolle, innovative Darstellung, die die Bedeutung des Sorbischen für die slavische Sprachwissenschaft deutlich macht und den Wunsch erweckt, daß auch für den Bereich der Grammatik und Lexik entsprechende Untersuchungen erscheinen mögen, abgesehen davon, daß eine in sich geschlossene, den heutigen Forschungsstand kritisch resümierende Darstellung der sorbischen Sprachgeschichte noch aussteht. Dazu hat VERF. jedenfalls einen wichtigen Beitrag geleistet.

Ernst Eichler

SCHMID, Wolfgang P., *Linguisticae Scientiae Collectanea. Ausgewählte Schriften von W. P. Schmid anlässlich seines 65. Geburtstages* herausgegeben von Joachim BECKER, Eckhard EGGERS, Jürgen UDOLPH und Dieter WEBER. Berlin – New York: Walter de Gruyter 1994. XXXVII + 481 S.

Mit einiger Verspätung darf hier eine Schriftenauswahl des bekannten deutschen Indogermanisten W. P. SCHMID angezeigt werden, der inzwischen seinen 70. Geburtstag begehen konnte, den die Fachwelt aus diesem Anlaß mit einer vielbeachteten Festschrift würdigen konnte: *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. SCHMID zum 70. Geburtstag*. Hrsg. von E. EGGERS, J. BECKER, J. UDOLPH und D. WEBER. Frankfurt/M., Berlin, Bern usw. 1999.

Im Vorwort der Schriftenauswahl, die die Herausgeber mit glücklicher Hand getroffen haben, wird der wissenschaftliche Werdegang des Geehrten verfolgt, der ihn zum hochangesehenen Vertreter der Allgemeinen und Vergleichenden Sprachwissenschaft hat emporsteigen lassen. In seinem behutsamen Herangehen an diffizile Themen seines Faches gepaart mit strengem Methodenbewußtsein zeigt er sich als würdiger Fortsetzer des Wirkens seines großen Lehrers Hans Krahe, insbesondere auf dem Gebiet der „alteuropäischen Hydronymie“, deren weitere Erhellung ihm nach dem Tode Krahes in beachtlichem Maße gelungen ist. An Hand seiner durchweg weiterführenden Studien und Erkenntnisse wurde es ihm möglich, ein Modell der Verwandtschaftsverhältnisse der einzelnen indogermanischen Sprachen zueinander zu entwickeln, das die Indogermanistik auf neue Grundlagen stellte. Dabei rückte das Baltische, als

dessen Spezialist er gilt, immer stärker in den Vordergrund. Den Beginn dieses Weges zeigt bereits seine Habilitationsschrift von 1963 an: „Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum“. Jedoch beschränkte er sich in der Folge nicht nur auf die indogermanische Grammatik, sondern bezog immer wieder allgemeine Problemstellungen der Historischen Grammatik und allgemeine Fragen der Sprachwissenschaft ein, z. B. die Fragen der Theorie der Wortarten. Die zweite Säule seiner Forschungen bildete die „alt-europäische Hydronymie“. Die Vielfältigkeit seines wissenschaftlichen Wirkens dokumentiert nicht nur die dem Band beigefügte Liste seiner Publikationen einschließlich der zahlreichen Rezensionen, sondern auch seine Herausgebertätigkeit der „Indogermanischen Forschungen“ und der „Hydronymia Germaniae“ und der „Hydronymia Europaea“.

Die Auswahl aus der Vielzahl von SCHMIDTS Untersuchungen fiel den Herausgebern nach eigenen Worten nicht leicht: einen Schwerpunkt dabei mußten mit Recht die baltistischen Themen bilden, die vor allem den speziellen Baltisten vieles bieten (insgesamt 15 von im ganzen 40 Arbeiten). Den Namenkundler interessieren vorrangig die onomastisch akzentuierten, z. B. „Alt-europäisch und Indogermanisch“, „Neues zum apa-Problem“, „Das Griechische und die alteuropäische Hydronymie“, „Baltische Gewässernamen und das vorgeschichtliche Europa“, „Die Stellung des Baltischen im Kreise der indogermanischen Sprachen“, „Urheimat und Ausbreitung der Slawen“, „Das Lateinische und die Alteuropa-Theorie“, „Alteuropa und das Germanische“, „Alteuropa und Skandinavien“. Diese und die anderen Beiträge sind mit vollem Recht chronologisch angeordnet, so daß sich SCHMIDTS

Erkenntnisfortschritte gut nachvollziehen lassen. Die baltistischen Studien bilden einen Block für sich. Ein Index aller behandelten linguistischen Elemente erschließt den Band.

Der europäischen Namenforschung ist mit dieser Schriftenlese ein hervorragendes Arbeitsmittel in die Hand gegeben worden, dessen sie sich künftig ständig intensiv bedienen sollte. Besonders die jüngere Forschergeneration sollte sich mit ihm engstens vertraut machen.

Hans Walther

Festschrift für Klaus Trost zum 65. Geburtstag. Hg. von E. HANSACK, W. KOSCHMAL, N. NÜBLER, R. VEČERKA. München: Otto Sagner Verlag 1999. 355 S. (= Die Welt der Slaven. Sammelbände. Sborniki. Hg. von P. REHDER u. I. SMIRNOV. Bd. 5.)

Unter den 32 Beiträgen, die Freunde und Kollegen dem bekannten Regensburger Slavisten KLAUS TROST zu seinem 65. Geburtstag gewidmet haben, befinden sich auch einige Aufsätze mit Themen zur Onomastik. Obwohl diese Disziplin bisher nicht zu den zentralen Forschungsschwerpunkten des Jubilars gehört, so läßt doch sein systematisch gegliedertes, die große Spannweite seiner wissenschaftlichen Thematik widerspiegelndes Schriftenverzeichnis (11-18) unschwer erkennen, daß die Namenforschung den Arbeiten Klaus TROSTS – insbesondere in den Teilbereichen Paläoslavistik, Lexikologie und kontrastive Linguistik – wertvolle theoretische Anregungen zu verdanken hat. Berechtigterweise darf man deshalb den Ergebnissen des unter seiner Federführung gemeinsam mit

Ernst EICHLER und Alfred GREULE betreuten DFG-Projekt „Bavaria Slavica“ erwartungsvoll entgegensehen.

Mit Überlegungen zu Stand und Perspektiven der Untersuchung der slavischen Sprachreste in (Nord-)Bayern („Zur sprachgeschichtlichen Stellung des Bayernslavisches“, 57-62) geht Ernst EICHLER unmittelbar auf dieses Anliegen ein. Gegenstand seiner Auseinandersetzung ist eine neuere slavistische Publikation, mit der O. N. TRUBAČEV¹ auf das seitens der onomastischen Forschung mit Vorbehalt² aufgenommene Buch von J. SCHÜTZ zum „Mainwendischen“³ reagiert. Am Beispiel einzelner genau analysierter Ortsnamen nimmt EICHLER vor allem zur Methodik der onomastischen Rekonstruktion Stellung. Er kritisiert, daß der renommierte russische Etymologe gesicherte Erkenntnisse der germanoslavistischen Onomastik negiert (E. Schwarz, Forschungen der DDR-Slavistik) und anfechtbare urslavische Grundformen bietet, die, unreflektiert von SCHÜTZ übernommen, ihn veranlassen, „gewagte Schlüsse auf die Stellung des Mainwendischen im Geflecht der historischen slavischen Sprachlandschaften“ zu ziehen und – ohne tragfähige Grundlagen – enge Beziehungen des Bayernslavisches zum Donauraum herzustellen.

Da auch in ehemals slaw. Siedlungsgebieten außerhalb des heutigen Ober- und Niedersorbischen mit dem Fortbestand des jeweiligen slaw. Dialekts als Dorf- oder Haussprache noch im 14. oder 15. Jh. zu rechnen ist, sucht K. HENGST („Deutsche historische Namenformen als slawische Spachzeugnisse“, 83-90) nach Beweisen bzw. Indizien für den Fortbestand des sorb. Ethnos im heutigen Sachsen und östlichen Thüringen. Ein direktes Zeugnis findet sich in Gestalt des ältesten deutschen Töpfer-Innungsbriefes (1388), in dem

Bedingungen für die Aufnahme von „Wendisch Mann“ in die Waldenburger Zunft genannt sind. Weil damit am ehesten Bewerber aus dem angrenzenden dicht slaw. besiedelten nordwestsächs.-ostthür. Raum gemeint sein dürften, sucht VERF. nach indirekten Zeugnissen für Überbleibsel des sorb. Ethnos in Westsachsen. Er findet eine solche Quelle als mögliches Indiz für resthaft noch im 14./15. Jh. gesprochene slaw. Dialekte in den Schreibungen slaw. ON (*Audigast, Droßkau, Gatzten, Mölbis, Sahlis* usw.) aus einem Territorium südlich von Leipzig (Raum Pegau – Groitzsch – Rötha – Borna – Lausick), wenn diese eine Parallelität bzw. einen Unterschied von ans Dt. adaptierten Lehnnamen aus dem Aso. und – eingedenk aller Problematik der Traditionsschreibungen – evtl. slaw. Reliktnamen als Reflexe (noch) gesprochener slaw. Namenformen (Nähe zur Graphie der rekonstruierten aso. Ausgangsform) erkennen lassen.

Ausgehend von den Besonderheiten der Geonyme gegenüber den Appellativen im slaw.-dt. oder dt.-slaw. Sprachkontakt hebt R. ŠRÁMEK („Zu den tschechisch-deutschen Entlehnungsprozessen von Siedlungsnamen“, 293-299) zunächst die gegenseitige Verbundenheit und Bedingtheit von Kategorien hervor, die bei EN als propriäl typologisierenden Erscheinungen (Merkmale) eine besonders ausgeprägte Rolle spielen: Prozessualität, Temporalität, Raumhaftigkeit und Einbettung in das propriale System der übernehmenden Sprache. Den lautlich und morphematisch gebundenen Namenpaaren kommt dabei – auch in quantitativer Hinsicht – die Rolle der wichtigsten Entlehnungsart zu. In diesem Zusammenhang wird die Entstehung sog. Quasimodelle und deren Auswirkung auf neue, sekundär motivierte Komposita hervorgehoben. Die

im folgenden anhand der tsch.-dt. Entlehnungsprozesse vorgestellte Typologie der Entlehnungswege präsentiert 7 Modelle, die von den jeweiligen konkreten Laut- und Morphem-entlehnungen begleitet werden.

Alle drei Beiträge – auch der auf hoher Abstraktionsebene verfaßte Aufsatz R. ŠRÁMEKS – verdeutlichen eindrucksvoll die altbekannte, sich immer aufs neue bestätigende Einsicht, daß neue onomastische Erkenntnisse letztlich nur möglich sind, wenn einzelne Namen auf der Grundlage ihrer quellenbedingten Überlieferung und der Beachtung der jeweiligen kommunikativen Bedingungen linguistisch exakt analysiert werden.

Volkmar Hellfritsch

Anmerkungen

- 1 O. N. TRUBAČEV, *Sclavania na Majne v merovinskuju i karolinskuju epochu. Relikty jazyka*, in: *Dialectologia Slavica*. Hg. von M. I. ERMAKOVA, L. E. KALNYN' u. G. P. KLEPIKOVA. Festschrift zum 85. Geburtstag von S. B. BERNŠTEJN (= *Issledovanija po slavjanskoj dialektologii* 4). Moskva 1995, 11-35.
- 2 Vgl. z. B. E. EICHLER, in: *Bll. f. obd. Namenforschung* 32/33 (1995/96) 161 ff.; J. UDOLPH, in: *NI* Nr. 69 (1996) 138 ff.; K. HENGST, *Die Walpoten – Kritische Betrachtung eines Namens und seiner mainwendischen Deutung*, in: *Archiv f. Gesch. v. Oberfranken* Bd. 80 (2000) 31-40; Ders., *Irrungen zum Erbe der Mainwenden – eine onomastische Korrektur*, in: *Festschrift f. W.-A. Frhr. von REITZENSTEIN* (im Druck).
- 3 J. SCHÜTZ, *Frankens mainwendische Namen. Geschichte und Gegenwart*. München 1994.

PUHL, Roland W. L., *Die Gaue und Grafschaften des frühen Mittelalters im Saar-Mosel-Raum. Philologisch-onomastische Studien zur frühmittelalterlichen Raumorganisation anhand der Raumnamen und der mit ihnen spezifizierten Ortsnamen*. Saarbrücken: Saarbrücker Druckerei und Verlag GmbH 1999. 609 S. mit 4 Karten, 1 Karte im Anhang. (= *Beiträge zur Sprache im Saar-Mosel-Raum*. Hrsg. von Wolfgang HAUBRICH. Band 13).

Die sprachwissenschaftlich-namenkundliche Untersuchung erfasst die räumlichen Aspekte der frühmittelalterlichen Gliederung des Saar-Mosel-Raumes und, darauf aufbauend, die „auf ihnen gründenden und aus ihnen herauswachsenden Grafschaften“ (1). Die von Peter von POLENZ eröffnete grundlegende Erörterung des Gau-Begriffes wird weitergeführt, und es wird auf die notwendige Unterscheidung zwischen dem Wissenschaftsterminus und dem in der frühmittelalterlichen Raumnamengebung verwendeten volkssprachlichen Wort *Gau* aufmerksam gemacht. Unter *Gau* wird hier der historisch gewachsene, durch einen Namen individualisierte, im Bewusstsein der Menschen des jeweiligen Zeitraumes durch den Gebrauch dieses Namens fixierte Siedlungs- und/oder Organisationsraum verstanden.

Die in neun Abschnitte gegliederte, umfangreiche Untersuchung schließt eine wesentliche Lücke in der sprachgeschichtlich-namenkundlichen, landes- und siedlungsgeschichtlichen Forschung des Saar-Mosel-Raumes auf der Grundlage der an der Universität Saarbrücken praktizierten interdisziplinären Forschungstätigkeit aus der Sicht der germanistischen Sprachwissenschaft. Das Untersuchungsgebiet wird heute durch die französisch-deutsche

Sprachgrenze geteilt. Im frühen Mittelalter lagen große Teile in einer romanisch-germanischen Sprachmischzone, wobei die für den elsässischen Teil erforderlichen Vorarbeiten nur teilweise bereit stehen.

Den Hauptteil bildet das in alphabetischer Anordnung angelegte, 26 Räume (Gau, Grafschaften, Großlandschaften) enthaltende Kapitel 2 (69-463). Erfasst sind der *Albe-, Alzett-, Bit-, Blies-, Eichel-, Iton-, Karos-, Methin-, Metz-, Mosel-, Nahe-, Nied-, Rizzi-Rossel-, Obere und Untere Saar-, Sauer-, Scarpona-, Seille-Trier-, Verdun-, Wormsfeldgau* und die Landschaften *Gerbercensis, Vogesen, Woeyre* sowie die Grafschaft *Wallerfangen*. Durch das einheitliche methodische Vorgehen wird für jeden einzelnen Raum trotz unterschiedlicher Voraussetzungen hinsichtlich der Forschungslage eine durchschaubare, alle wesentlichen Gesichtspunkte erfassende Systematik angestrebt. Ausgehend von der chronologischen Übersicht über die relevanten Raumnamenbelege werden Aussagen zur Bedeutung des Namens, zur Ausdehnung, zu Pagonymen, zu zugehörigen Comitaten gemacht und jeweils in einem Identifizierungskatalog die zugehörigen Siedlungsnamen zusammengestellt.

Die sehr kurzen, das Wesentliche erfassenden Aussagen zu den Ergebnissen der historischen und der sprachwissenschaftlichen Forschungen zu den Gauen und Grafschaften enthalten den Hinweis, dass die durch ihre Namen gekennzeichneten frühmittelalterlichen Gaue und Grafschaften sowohl als sprachliche Gebilde als auch in ihrer Funktionalität zu erschließen und für die Erforschung frühmittelalterlicher Raumstrukturen zu nutzen sind und dass seit der 1961 leider nur mit Band 1 erschienenen Arbeit von Peter v. POLENZ, die hier sehr ausführlich charak-

terisiert wird, überhaupt erst der Auftakt zur systematischen Bearbeitung dieses Gegenstandes erfolgte. In Erweiterung des Vorgehens v. POLENZ¹ will PUHL die Einzelräume mit möglichst vollständiger Heranziehung „raumbezogener Ortslokalisierungen des regional einschlägigen Quellenmaterials“ untersuchen. Damit soll die Beziehung zwischen dem benennenden Raumnamen und dem benannten Raum besser heraus gestellt werden. Nach den etwas kürzer gehaltenen Aussagen zur Etymologie und zur Wortgeschichte von *pagus* und weiter ausgreifend zu *Gau* mit einer von v. POLENZ durch umfassende Auswertung der gotischen, altsächsischen, alt- und mittelhochdeutschen, mittelniederdeutschen, altfriesischen Sprachdenkmäler gestützte und die Einbeziehung anderer Landschaftsbezeichnungen auf *-au, -feld, -land, -tal* im Sinne von *Bezirk* abweichenden Etymologie werden die deutschen und englischen Ortsnamen auf *-gau* (vom Ort *Allgäu* Kr. Miesbach bis zur Wüstung *Weihengäu* Kreis Dillingen) mit einbezogen, von denen die Mehrzahl – im Gegensatz zu den landschaftlichen *Gau*-Namen – einen Personennamen als Bestimmungswort enthält. Sie werden als „okkasionelle Bezirksbezeichnungen für Allodialbesitz des Adels oder für Fiskalbezirke“ eingeordnet. Daraus wird die Frage abgeleitet, ob nicht die Bedeutung '(Siedel)Bezirk, Mark' wesentlicher frühmittelalterlicher Bedeutungsinhalt des Wortes *gawja* war. Dazu wird eine Reihe beweiskräftiger Beispiele angeführt, die von Gemarkungs- und Siedlungsnamen bis zum Königsgutbezirk reicht. Die angestrebte etymologische Fundierung dieser Hypothese führt zu germ. **gawja* mit der anzunehmenden Ausgangsbedeutung 'Spalt, Spaltung' im Sinne von *Bezirk* und auf die Bezeichnung des

Siedelbezirkes als Abspalt. Daran schließen sich Überlegungen zu spezifischen Verwendungsweisen im Niederdeutsch-Sächsischen und Friesischen an, die die Bedeutung 'Bezirk' des Wortes *Gau* für das Frühmittelalter stützen können und gegen die bisher weithin als vorherrschend angesehene Bedeutung 'Gegend, Landschaft' sprechen. Eigentlich eine Bestätigung der Aussagen von v. POLENZ.

Nach den allgemeinen, unter guter Einbeziehung der grundlegenden Literatur formulierten Vorüberlegungen wird mit Kapitel 1.4. auf das Untersuchungsgebiet eingegangen. Die guten Grundlagen der historischen Forschung werden sorgfältig auch dazu genutzt, das Untersuchungsgebiet, den Nordteil der römischen Verwaltungseinheit *Belgica Prima* (etwa Gebiet der Diözesen Trier, Metz, Verdun) sachgerecht abzugrenzen (vgl. Karte 3, S. 61); der spätere Kernraum des merowingischen Teilbereiches *Austrasien*.

Diese germanisch-romanische Sprachmischzone ermöglicht es, die romanisch und germanisch geprägte Raumnamengebung in 25 „Basisräumen“ eingehend zu untersuchen. Die ausgezeichnete Quellensituation begünstigt die Identifizierung, Lokalisierung und Kartierung der „mit Raumnamen spezifizierten Ortsnamen“, die Untersuchung der Raumnamen als sprachliche Gebilde und die Untersuchung der Raumnamenverwendung, wodurch auch der formale Aufbau der Arbeit wesentlich bestimmt wird. Die räumliche Rekonstruktion der frühmittelalterlichen *Gaue*, Großlandschaften und zugehörigen Grafschaften an Hand der Identifizierungen der mit Raumnamen spezifizierten (zugeordneten) Ortsnamen bildet den Inhalt des das Buch bestimmenden Kapitels 2. Die ca. 800 meist auch mit sprachwissenschaftlichem Gespür lokalisier-

ten Ortsnamen tragen dazu bei, „ein möglichst großes, flächendeckendes Korpus im geographischen Raum lokalisierter Raumpunkte zu erarbeiten, dessen Kartierung die Rekonstruktion der konkreten zeitgenössischen Raumbilder erlauben soll.“ (63). Besondere, für das Gesamtbild wichtige Gegebenheiten werden ganz am Ende in vier Exkursen erörtert. Die Kennzeichnung der linguistischen Methoden und der Termini entspricht – mit Herausstellen sachbezogener Besonderheiten – dem heute weithin gebräuchlichen onomastischen Vorgehen.

Nach den sachlich, methodologisch und wissenschaftlich gründlichen Vorüberlegungen wird bei nach Möglichkeit gleichartiger Aufbereitung der Gesamtbestand der aus den Quellen ermittelten Namen nach folgendem Grundprinzip abgehandelt: Chronologische Übersicht der relevanten Raumnamenbelege – Name – Erstreckung – Identifizierungskatalog (s.o.). Bei 12 der 26 Namen sind zum Teil sehr umfangreiche Zusatzermittlungen und -informationen eingearbeitet, die tiefere Einblicke in unterschiedliche Sachverhalte ermöglichen und das Spektrum zum Teil erheblich erweitern. Mit großer Sorgfalt wird jeder Teilaspekt behandelt. Falls erforderlich – und vorhanden – werden auch lokale Flurnamen mit einbezogen.

Die in drei Kapitel gegliederte Auswertung (464-541) erfasst die Raumnamen als sprachliche Gebilde (464-517), Fragen der Raumbildung und Raumorganisation und lässt mit Zusammenfassung und Ausblick (538-541) noch einmal Wesentliches sichtbar werden. Trotz beachtenswerter Ergebnisse wird auf nach wie vor offene, für die wissenschaftliche Erkenntnis des Problemkreises aber bedeutsame Probleme hingewiesen, so auf die Bildungsmotivation der *-gau*-Namen in

der Zeit ihrer Entstehung, auf die administrative Qualität der benannten räumlichen Einheiten in merowingischer und karolingischer Zeit und auf verfassungsgeschichtliche Wandlungen sowie auf weitere Ergebnisse siedlungsgeschichtlicher und archäologischer Untersuchungen. Die linguistisch-onomastischen Grundlegungen stehen als Angebot bereit.

Das „Beiwerk“ in Form von Abkürzungs-, sehr ausführlichem und gründlich aufbereitetem Literatur- und Quellenverzeichnis und der durch Erläuterungen gut vorbereiteten Karte 5 des Anhangs, die vom Autor selbst entworfen und gezeichnet wurde und die in eindrucksvoller Weise das verbal besonders im Kapitel 2 erörterte Material veranschaulicht, schließt die – besonders mit Blick auf die von Peter v. POLENZ 1961 linguistisch begründete – weiter führende und die bisherige „Gau“-Forschung wesentlich bereichernde wissenschaftliche Arbeit mit beachtlichen Ergebnissen ab.

Horst Naumann

Rheinhessische Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld 'Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung'. Mit fünf Karten. Jahrespreis 1998 der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Mit Beiträgen von Friedhelm DEBUS, Dieter GEUENICH, Wolf-Dietrich ZERNECKE. Akademie der Wissenschaften und der Literatur – Mainz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999, 37 S., 5 Karten im Anhang. (=Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Jahrgang 1999, Nr. 10).

Dass auch die Namenforschung mit der Henning-Kaufmann-Gesellschaft eine Institution gefunden hat, die vorgeschlagene Leistungen im Rahmen des Machbaren durch Preisverleihung und Veröffentlichung von Laudatio und Festvortrag würdigt, ist anerkennenswert. Mit den rheinischen Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld *Hügel, Anhöhe, kleine Bodenerhebung* wird von Wolf-Dietrich ZERNECKE die mit der – hier allerdings nicht genannten – vor mehr als 70 Jahren begonnene hessischen Flurnamensammlung und dem 1987 erschienenen Hessischen Flurnamenatlas fortgeführte Tätigkeit unter Nutzung der Wortatlaskarten am Beispiel eines für diese Landschaft auf Grund der Reliefgestaltung wesentlichen Namenfeldes wieder ins Blickfeld gerückt. Auswählend aus mehr als 100 Hügelnamenwörtern werden *Bühl, Buckel, Hübel*, dazu *Haug* und *Leh* als alte (Grab)Hügelbezeichnungen, unter Einbeziehung umfangreichen urkundlichen Belegmaterials auch mit Blick auf Landschaften außerhalb von Rheinhesen eingehend nach sprachgeschicht-

lichen und namenkundlichen Gesichtspunkten untersucht. Dabei werden am Beispiel *-bühl/-berg* (28) auch aufschlussreiche Einblicke in den Prozess der Ablösung alten volkssprachlichen Namengutes vermittelt. Das urkundlich erst späte Vorkommen von *Buckel* wird mehrfach begleitet vom partiellen Namenwechsel, bei dem durch das volkssprachlich gebräuchlichere *Buckel Berg* und *Kopf*, vor allem aber *Hübel* zurück gedrängt werden. Das mit mehreren mundartlichen Varianten vertretene *Hübel* kommt am häufigsten als Grundwort vor; gelegentlich ersetzt *Hübel* das ältere *Bühl*, gelegentlich wird es auch selbst durch *-hügel* ersetzt. Mit dem schon durch Karl BISCHOFF als frühmittelalterliche bzw. völkerwanderungszeitliche Relikte germanischer Herkunft eingeordneten *Haug/Hauk* und *Leh*, ursprünglich wohl Synonyme, wird weit in die Vergangenheit zurück geschaut.

Angefügt sind eine Übersichtskarte, eine Reliefkarte und die vergrößerte Kopie einer Karte aus dem Südhessischen Wörterbuch, auf der die räumliche Verteilung von *Hübel* und *Buckel* sichtbar wird und ein kleines *Huckel*-Gebiet sich zwischen Dieburg und Erbach abhebt, und zwei Karten mit der Verbreitung von *Buckel* und *Bühl*.

Solche kleinen, urkundlich, sprachgeschichtlich, namengeographisch und sachlich-inhaltlich gut fundierten Abhandlungen in sprachlich für einen breiten Zuhörerkreis verständlicher Form sind wichtige Mosaiksteine zum weiteren Bekanntmachen der Bedeutung und des Wertes der Flurnamen für sprachgeschichtliche, landesgeschichtliche und kulturgeschichtliche Belange.

Horst Naumann

NEZBEDOVÁ-OLIVOVÁ, Libuše, MALEŇINSKÁ, Jitka, *Slovník pomístních jmen v Čechách. Úvodní svazek (Flurnamenwörterbuch von Böhmen. Einführungsband)*. Praha: Academia-Verlag 2000, 169 S., zahlreiche Karten.

Nach einem kurzen Vorwort, zwei Abkürzungsverzeichnissen und einer Orientierungskarte (7-19) folgt eine ausführliche Darstellung der Entstehungsgeschichte des Wörterbuches, seiner Materialgrundlage, der Bearbeitungsprinzipien (mit besonderer Berücksichtigung der elektronischen Datenverarbeitung) sowie des Aufbaus der einzelnen Namenartikel (S. 21-50), in dt. Sprache nochmals zusammengefaßt auf den S. 51-58. Das Vorhaben initiierte Anfang der sechziger Jahre unseres Jahrhunderts der weit über die Grenzen seines Landes hinaus bekannte Sprach- und Namenforscher Vladimír ŠMILAUER, und die Materialerhebung erfolgte in den Jahren 1963-1980 durch über 4000 freiwillige Mitarbeiter vor Ort unter Leitung der Topografischen Kommission der Tschech. Akademie der Wissenschaften, wobei über 80 % der Gemeinden Böhmens (soweit sie 1934 mehr als 50 % an tschech. Einwohnern besaßen) erfaßt wurden. Diese Aktion führte zu einem Flurnamenkorpus von rund einer halben Million Belegen. Auf seiner Grundlage begann 1978 die Arbeit am Wörterbuch, die aber zehn Jahre später ohne sachliche Begründung und ganz unerwartet auf Weisung des damaligen Leiters des Akademieinstitutes Jan Petr eingestellt wurde. Erst nach 1990 konnte man das Unternehmen weiterführen. Als Erstes erarbeiteten L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ und J. MATUŠOVÁ ein Register der dem Gesamtbestand an FlurN zugrunde liegenden Lexeme, dem kurz darauf ein rückläufiges Ver-

zeichnis derselben folgte¹. Hierbei kam man auf über 45000 Lexikoneinheiten. Vor ihrer Verarbeitung in einem Wörterbuch wurde gleichsam als Einführung eine zusammenfassende Darstellung der FlurN Böhmens vorgelegt². In der Einleitung des vorliegenden Probeheftes wird des Weiteren nicht nur die Materialgrundlage des Wörterbuches genauer beschrieben, sondern auch der Aufbau der Namenartikel vom Stichwortansatz über Angaben zur Grammatik und Frequenz, Auswahl und Zitierweise der Belege, Lokalisierung und Charakteristik der benannten Objekte bis hin zur sprachlichen und sachlichen Interpretation, wobei auch Vergleiche mit gleichlautenden OrtsN vorgesehen sind. Eine Tabelle (32 f.) veranschaulicht detailliert die in einem Wörterbuchartikel erforderlichen Angaben und Aussagen. Ein eigener Punkt behandelt den Einsatz des Computers bei der Datenermittlung und -verarbeitung sowie der kartografischen Darstellung. Auf den S. 59-124 bieten VERF. eine Auswahl an Namenartikeln, viele davon mit Verbreitungskarten der betreffenden FlurN versehen. Ein solcher Artikel umfaßt manchmal nur wenige Zeilen, manchmal, wie z. B. bei dem Stichwort *Amerika*, mit der beigefügten Karte zwei Seiten. Die Fülle des Materials und die hier praktizierte gründliche Darstellung läßt bereits jetzt den zu erwartenden Umfang dieses monumentalen Werkes nach seiner Fertigstellung erkennen. Den Abschluß des „Einführungsbandes“ bildet ein ausführliches Quellen- und Literaturverzeichnis (S. 125-169).

Dieses gigantische Vorhaben der tschech. Namenforscher sucht seinesgleichen in der Welt. Es erwuchs aus der Notwendigkeit, eine Namenklasse, die stärker als andere nomina propria nicht nur dem Wandel, sondern vor allem der Erosion unterworfen ist, zu

erforschen und nicht zuletzt der Nachwelt zu erhalten. Die hierbei zu erwerbenden Erkenntnisse besitzen große Bedeutung für die Namenkunde insgesamt, die Sprach- und Siedlungsgeschichte, die Dialektologie, die historische Landeskunde, die Agrar- und Kulturgeschichte sowie für weitere Disziplinen. Nicht zu übersehen ist der entscheidende Beitrag zur Methodologie großräumig konzipierter Flurnamenforschung.

Walter Wenzel

Anmerkungen

- 1 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MATUŠOVÁ, Index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách. Praha 1991. Dies., Retrogradní index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách. Praha 1991. - Rez.: I. BILY, in: NI 61/62 (1992) 171 f.
- 2 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, M. KNAPPOVÁ, J. MALENINSKÁ, J. MATUŠOVÁ, Pomístní jména v Čechách. Praha 1995. - Rez.: I. BILY, in: NI 69 (1996) 154-156.

CHIODI-TISCHER, Uta, Straßennamen auf Korsika. Hamburg: Kovač 2000. 323 S. (Schriftenreihe Philologia Bd. 37).

In der Onomastik, genauer in der Toponomastik, gehören Untersuchungen zu Straßennamen eher zu den marginalen Bereichen. Dies liegt sicherlich vor allem daran, dass Hodonyme weit weniger Anlass zu (sprach-)historischen Betrachtungen geben als etwa Dorf-, Flur- oder gar Flussnamen. Im allgemeinen sind Straßennamen ja in historisch nicht weit zurückliegender Zeit und aus heute noch weitgehend nachvollziehbaren Gründen bewusst

von Menschen verliehen worden; dies macht sie auch für den onomastischen Laien in der Regel noch durchsichtig und für den Fachmann damit häufig uninteressant: Wer wollte ernsthaft bestreiten, dass die Beschäftigung mit dem einem Toponym wie beispielsweise *Berlin* zugrundeliegenden Appellativum mit all den damit zusammenhängenden historischen Fragen wie Slawensiedlungen im heute germanischsprachigen Raum ungleich interessanter ist als etwa das Problem, warum eine Straße *Goethestraße* oder *Berliner Ring* heißt.

Die für jedermann offenkundige Durchsichtigkeit der meisten Hodonyme ist aber nun wiederum ein Phänomen, das diese in viel stärkerem Ausmaße bewussten Veränderungen aussetzt als andere Eigennamen, wenn sie nämlich Hinweise geben auf etwas, das auf einmal nicht mehr opportun erscheint. Dies beginnt bereits bei der verwendeten Sprache: Gerade in zwei- oder mehrsprachigen Regionen bzw. in solchen Gebieten, die (etwa im Gefolge kriegerischer Auseinandersetzungen) zu anderen politischen Einheiten gelangen, werden Reminiszenzen an die „frühere“ Sprache gerne getilgt, indem die bisherigen Namen verdrängt werden. Beispiele hierfür lassen sich besonders leicht finden in solchen geographischen Gebieten, die häufig Zankapfel zwischen zwei Staaten waren, also etwa im Elsass, in Südtirol oder auch in Siebenbürgen. Die Palette von Maßnahmen zur Verdrängung nunmehr unerwünschter Reminiszenzen ist dabei recht weit und beschränkt sich natürlich durchaus nicht nur auf die Ersetzung einer jetzt nicht mehr geschätzten Sprache; verändert wird auch der durch den Straßennamen zum Ausdruck kommende inhaltliche Bezug, also etwa die dadurch geehrte Persönlichkeit oder die auf diese Weise do-

kumentierten gesellschaftlichen Verweise. Veränderungen solcher Art sind natürlich auch bei einem grundlegenden gesellschaftspolitischen Wandel ohne einen Wechsel zu einem anderssprachigen Staat zu konstatieren, man denke etwa an die Straßennamenänderungen in den neuen Bundesländern nach 1990.

Ein gutes Beispiel für ein Territorium, dessen wechselvolle politische Geschichte sich in den sprachlichen Gegebenheiten (und natürlich auch in der Topo- wie auch Anthroponomastik) widerspiegelt, ist Korsika. Lange Zeit war die Insel ein Streitobjekt vor allem zwischen Pisanern, die dafür verantwortlich sind, dass die korsischen Dialekte toskanischen Charakter haben, und Genuesern, die mehr als ein halbes Jahrtausend weite Teile der Insel in ihrem Besitz hatten – genuesisch geprägt ist bis auf den heutigen Tag die Mundart von Bonifacio an der Südspitze. Seit 1768 gehört Korsika politisch zu Frankreich, wodurch mit dem Französischen als Amtssprache eine neue Varietät ins Spiel kommt. Welche Dimensionen die Folgen dieser (historischen wie sprachlichen) Situation haben, ist angesichts der politischen Ereignisse, besonders der Attentate, über die auch in den hiesigen Medien regelmäßig berichtet wird, als bekannt vorzusetzen. Dass in einem solchen Umfeld Straßennamen eine besondere Symbolik bekommen, darf da sicherlich nicht überraschen.

Angesichts dieser Voraussetzungen kann man Uta CHIODI-TISCHER, die sich in dem hier anzuzeigenden Buch sehr ausführlich mit den Straßennamen auf Korsika beschäftigt, bescheinigen, ein höchst interessantes Forschungsgebiet aufgetan zu haben, das bislang wenig (um nicht zu sagen: gar nicht) bearbeitet worden ist. Für ihre Untersuchung hat die Autorin eingehende Archiv-

forschungen unternommen – dass ihr dabei von den einschlägigen Stellen wenig Hilfe zuteil wurde (9-10), macht die vorgelegten Resultate nur umso wertvoller. Insgesamt hat sie mehr als 800 Straßennamen analysiert, die sie getrennt von den untersuchten Orten (Bastia, Ajaccio, Bonifacio, Calvi, Corte, Sartene, Porto-Vecchio, Ile-Rousse, Propriano sowie drei kleineren Dörfern) auflistet. Zahlreiche Kopien aus alten Stadt- bzw. Katasterplänen, Urkunden etc. lockern die Darstellung auf.

Die vergleichende Analyse des dargebotenen Materials zeigt, dass die meisten Hodonyme (insgesamt 46 Prozent) sich auf Persönlichkeiten beziehen – dies ist sicherlich kein typisch korsisches Resultat, sondern dürfte sich in ähnlicher Relation auch in vielen anderen Gebieten finden lassen. Auch die Tatsache, dass am zweitstärksten Namen vertreten sind, die sich auf Religion, Kirche, Heilige beziehen, ist in einem romanischsprachigen Gebiet nicht weiter erstaunlich. Das Interessante und Charakteristische der korsischen Hodonymie ist in dem Zusammenspiel (oder auch Gegen- bzw. Nacheinander) der verschiedenen romanischen Sprachvarietäten zu sehen. Hierauf legt Uta CHIODI-TISCHER deshalb auch in ihrer Untersuchung zu Recht ihr ganz besonderes Augenmerk.

Nach der Angliederung der Insel an Frankreich waren die Ortsnamen durchweg französisiert worden (*Saint-Florent* statt *San Fiorenzo* bzw. *San Fiorenzu*) und erst in jüngster Zeit hat man – unter dem Druck der autonomistischen Bewegung – auf Ortschildern auch die korsischen Formen hinzugefügt (17). Für die Straßennamen ist die Dokumentation für die Zeit vor der Franzosenherrschaft nicht ganz einfach, da in den entsprechenden Plänen nur bedingt Material zu finden ist und häufig nicht ganz klar ist, auf wel-

che heutige Straße sich ein entsprechender Name bezieht, zumal man ja auch topographische Veränderungen in Betracht ziehen muss. Außerdem gab es noch keine amtlichen Festlegungen von Straßennamen in dieser Zeit. Eine frühe Ausnahme bildet hier die Stadt Ajaccio, für die Uta CHIODI-TISCHER die Protokolle von mehreren Stadtratssitzungen seit 1788 (diese noch in italienischer Sprache) beibringt, die nicht nur die verschiedenen Einzelveränderungen gut dokumentieren, sondern auch die Umbrüche in der Struktur der Straßennamen und die mehr oder weniger starke Politisierung der Hodonyme – markant sichtbar in der ansteigenden Zahl der Namen mit Referenz auf Persönlichkeiten etwa der napoleonischen Familie, aber auch der französischen Geschichte allgemein ohne näheren Bezug zu Korsika – zeigen. Natürlich fehlt es da nicht an besonders pointierten Beispielen, etwa wenn aus der *Strada del Vescovo* die *Rue Napoléon* (später dann noch *Rue Royale* und heute *Rue Bonaparte*) wird, oder aus der *Place Bonaparte* über *Place d'Armes* schließlich die *Place De Gaulle* (p. 199). In Ajaccio hat man der besonderen sprachlichen Situation immerhin noch in anderer Weise Rechnung getragen: Neben der offiziellen – französischen – Form der Straßennamen gibt es nämlich noch vereinzelt traditionelle korsische Bezeichnungen. Sie sind durch einen entsprechenden Stadtratsbeschluss aus dem Jahre 1990 zumindest auf den Straßenschildern der Altstadt hinzugefügt worden (so etwa für die erwähnte *Place de Gaulle*, die bis 1813 den Namen *Piazza del Diamante* führte, *U Diamante*). Ähnliche Bemühungen, die allerdings noch nicht konsequent umgesetzt wurden, gibt es auch in der Stadt Calvi.

Die außerordentlich materialreiche Studie von Uta CHIODI-TISCHER doku-

mentiert eingehend die Straßennamengebung in einem aus den genannten Gründen sprachlich wie historisch besonders geprägten Gebiet. Trotz der nicht zu übersehenden Französisierungs- und Vereinheitlichungstendenzen sind Besonderheiten der korsischen Hodonymie noch zu erkennen, wobei es auch Unterschiede von Gemeinde zu Gemeinde gibt, je nach der politischen Dominanz im entsprechenden Stadtrat und der Position gegenüber der korsischen Autonomiebewegung. Man würde sich wünschen, dass das Buch von Uta CHIODI-FISCHER zu ähnlichen Untersuchungen der Hodonymie vergleichbarer Regionen anleitet.

Wolfgang Dahmen (Jena)

The Oxford English Dictionary Second Edition on CD-ROM (Version 2.0). Oxford: Oxford University Press 1999. 1 Benutzerhandbuch, 2 CD-ROMs.

Nachschlagewerke gehören zu den häufig benutzten Hilfsmitteln der Namenforscher. Auch wenn dem Wesen des Namens entsprechend sachlexikographische Publikationen für die wissenschaftliche Arbeit unerlässlich sind, ergibt sich aus der Zugehörigkeit der Onyme zum System der Sprache ein ganz besonderes Interesse an sprachlexikographischen Veröffentlichungen. Das vorliegende historische Wörterbuch, das *Oxford English Dictionary*¹ (OED), gehört zu den herausragenden Vertretern der letzteren Gattung. Es fehlt in kaum einer Bibliothek, und auf seinen Aufbau² braucht demzufolge an dieser Stelle nicht näher eingegangen zu werden. Somit können wir uns auf die Eigentümlichkeiten der Version 2.0

der elektronischen Ausgabe auf CD-ROM konzentrieren.

Ist das OED erst einmal installiert, läßt es sich problemlos aufrufen. Nach einer kurzen Echtheitsprüfung der CD-ROM zum Schutz der urheberlichen Interessen wird die Homepage angezeigt. Diese ist im großen und ganzen mit der Homepage des *Oxford English Dictionary Online* (<http://www.oed.com>) identisch. Das Anklicken der Taste „search“ veranlaßt quasi das „Aufschlagen“ einer durch Zufallsgenerator ausgewählten Wörterbuchseite. Ein Vergleich der hier vorgestellten Version 2.0 mit den vorausgegangenen Versionen 1.X macht deutlich, daß der Verlag das Design des OEDs auf CD-ROM an das der Onlineversion angeglichen hat. Somit bedarf die Benutzung des im Internet stationierten OEDs keiner Umgewöhnung.

Eine „Seite“ des elektronischen Wörterbuchs zeigt nur einen Wörterbuchartikel an, dem linkerhand die laufende Lemmareihe beigegeben ist. Das Lemma des geöffneten Artikels ist in der Lemmareihe markiert. Durch Anklicken des entsprechenden Lemmas in der Lemmareihe kann jeder beliebige Artikel eingesehen werden. Die einzelnen Artikel gleichen denen des gedruckten OEDs, nur wurden zur besseren Übersichtlichkeit die historischen Belege und die Querverweise in Blau gesetzt. Die Standardeinstellung blendet die Angabe der Aussprache, der historischen Schreibvarianten und der Etymologie aus. Bei Bedarf lassen sich diese Artikelpositionen mühelos durch Anklicken der entsprechenden Taste aktivieren. Es besteht auch die Möglichkeit, die historischen Belege auszublenden, so daß das OED auf CD-ROM auch für den großen Markt der Wörterbuchbenutzer interessant wird, die von der Vielfalt der angebotenen historisch-etymologischen Informatio-

nen eher überfordert werden. Der Benutzer kann also selbst entscheiden, welche Artikelpositionen er angezeigt haben möchte. Bei der Konzeption der Rahmensoftware zur Recherche des OEDs hat sich der Verlag somit erstmals von den Bedürfnissen des Benutzers leiten lassen, die er im voraus empirisch ermittelt hatte.³

Das OED auf CD-ROM bietet zwei Hauptsuchoptionen: (1) die Suche nach Lemmata und Sublemmata („find word search“) und (2) die Recherche des gesamten Wörterbuchtextes („full text search“).

Die erste Suchoption entspricht etwa dem Nachschlagen im gedruckten OED. Allerdings erlaubt der Einsatz der beiden Stellvertreterzeichen („wild cards“) Asteriskus und Fragezeichen eine Erweiterung und Einschränkung der Suchergebnisse, wobei der Asteriskus für kein oder beliebig viele Zeichen stehen kann und das Fragezeichen für ein einziges. Die Stellvertreterzeichen können vor, inmitten oder am Ende der zu suchenden Zeichenfolge stehen. Gibt man z.B. „*onym“ als Suchauftrag ein, liefert das OED auf CD-ROM in Sekundenschnelle 32 Ergebnisse, bei Eingabe von „onym“ nur ein einziges. Wäre eine derartige Recherche mit Hilfe des gedruckten OEDs durchzuführen, dann würde das Durchblättern der 20 Quartbände wohl eine langwierige Angelegenheit sein.

Das volle Potential eines Wörterbuchs mit dem Informationsgehalt des OEDs wird aber erst durch die Gesamttextrecherche erschließbar. Diese Suchoption geht außer der Aussprache alle Artikelpositionen durch, wenn sie ohne jede Einschränkung vorgenommen wird. Der Suchauftrag „*onym“ ergibt jetzt 1332 Textstellen, die als Ergebnisse aufgelistet werden. Nuancierungen der Gesamttextrecherche

können erzielt werden, indem jeweils nur die Definitionen, Etymologien oder historischen Belege in den Suchvorgang einbezogen werden. Was die historischen Belege anbetrifft, ist eine weitere Differenzierung der Recherche möglich durch jeweils ausschließliche Berücksichtigung des Zitattextes, den zitierten Autor, das zitierte Werk des Autors sowie das Datum des gesuchten Zitats. Kombinationen dieser Belegteile sind ebenfalls möglich. Weiterhin erlaubt die Gesamttextrecherche die Suche nach zwei benachbarten Wörtern, die ein, zwei, bis 5 oder bis 25 Wörter auseinander stehen oder sich im gleichen Textabschnitt befinden („proximity searching“). Dabei ist zu unterscheiden, ob Wort A vor Wort B, nach Wort B bzw. vor oder nach Wort B steht.

Die Anwendungen, die sich aus den technischen Möglichkeiten der Gesamttextrecherche ergeben, sind vielfältig. So lassen sich innerhalb weniger Sekunden Suchvorgänge verwirklichen, die bei Zuhilfenahme des gedruckten OEDs Monate oder gar Jahre gedauert hätten, wie z.B. das Auffinden aller Belegstellen eines bestimmten Wortes im gesamten Wörterbuch, die Ermittlung aller Zitate aus den Werken eines bestimmten Autors oder etwa die Auflistung aller Wörter, die in einem bestimmten Jahr belegt sind. Die Suche nach „*onym“ fördert u.a. das Wort *achthronym* zu Tage, welches nicht lemmatisiert, aber unter *ethnophaulism* zu finden ist. Lassen sich also im Text des Wörterbuchs Wörter finden, die bisher einer Lemmatisierung entgangen sind, dann wäre es nicht verwunderlich, wenn sich in den Belegen für bestimmte Wörter noch frühere und spätere Belege für andere lemmatisierte Wörter nachweisen ließen. Die kritische Untersuchung der Belegangaben im OED,⁴ aber auch

anderer Komponenten, wird wesentlich erleichtert und kann zukünftig zur Verbesserung des Wörterbuchs beitragen. Die Aufführung von Belegen innerhalb einzelner Artikel ist mittels der Funktion „quotation dates“, die in den Versionen 1.X noch nicht zu finden war, jetzt besser zu analysieren. Durch Aktivieren von „quotation dates“ wird eine diagrammartige Übersicht zur zeitlichen Zusammensetzung der Dokumentation der Geschichte des Wortes geliefert, wobei die eigentlichen Belege ausgeblendet werden.

Wie bei vielen elektronischen Publikationen üblich, gibt es auch beim vorliegenden Wörterbuch eine Hilfefunktion. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, Artikel oder Artikelabschnitte zu drucken, zu kopieren oder zu speichern. Querverweise lassen sich durch Anklicken verfolgen, und Lesezeichen können jederzeit gesetzt werden.

Zwei Nachteile der hier vorgestellten Version 2.0 gegenüber den früheren Versionen 1.X sollten unbedingt erwähnt werden. Ließ sich die Rahmensoftware zum Betreiben des OEDs bei den vorherigen Versionen auf einer Diskette unterbringen, ist jetzt eine komplette CD-ROM mit komprimierten Dateien nötig, die nach der Installation etwa 750 MB der Festplatte blockieren, ohne daß das OED selbst schon verfügbar wäre. Aus wissenschaftlicher Sicht ist es bedauerlich, feststellen zu müssen, daß es nicht mehr möglich ist, die Artikelposition „Ausssprache“ zu recherchieren. Diese Funktion war z.B. äußerst wertvoll zur Ermittlung der Distribution diverser Lautfolgen oder zum Auffinden von Homophonen.

Auf den Nutzen eines historisch-etymologischen Wörterbuchs für die Namenforschung muß nicht näher eingegangen werden. Das Potential des OEDs auf CD-ROM wurde durch die

aufgezeigten technischen Merkmale angedeutet. Es sei noch daran erinnert, daß eine Reihe von Orts- (z.B. *Albion* und *Britain*) und Personennamen (z.B. *John* und *Peter*) im OED behandelt werden. Äußerst nützlich ist das OED auf CD-ROM für die Deonomastik. Relativ einfach und systematisch lassen sich aus Namen gebildete Appellative herausfiltern.

Das OED auf CD-ROM ist wahrscheinlich die hochwertigste und wichtigste Publikation ihrer Art. Die Vorteile der CD-ROM gegenüber dem Buch liegen auf der Hand: (1) enorme Platzersparnis auf dem Bücherregal, (2) schnelle und komplexe lexikographische Datenenttarnungsmöglichkeiten und (3) wesentlich niedrigere Anschaffungskosten.

Silvio Brendler

Anmerkungen

- 1 The Oxford English Dictionary, 2. Aufl. vorbereitet von J. A. Simpson und E. S. C. Weiner. Oxford 1989.
- 2 Näheres dazu im Vorspann des gedruckten OEDs (Bd. 1: xi–lxviii) und in D. L. BERGS *A Guide to the Oxford English Dictionary*, Oxford/New York 1993.
- 3 T. BENBOW et al. „Report on the New Oxford English Dictionary User Survey“. In: *International Journal of Lexicography* 3, 1990, 155–200.
- 4 Die wohl tiefendeste Untersuchung zur Beleglage ist J. SCHÄFERS *Documentation in the O.E.D.: Shakespeare and Nashe as Test Cases*, Oxford 1980.

**FRAMME, Gösta, Jordrannsaking och skattläggning i Bohuslän 1662 - 1666 [Landbewertung und Steuer-
veranlagung in Bohuslän 1662 -
1666]. Göteborg: SOFI 1999. 366 S.
(= Skrifter utgivna av Språk- och
folkminnesinstitutet, Dialekt-,
ortnamns- och folkminnesarkivet i
Göteborg 4).**

Der Historiker Dr. Gösta Framme, der in seinen Büchern „*Odegårdar i Vätterns härad*“¹ und „*Vägen till Soltvet*“² bereits umfangreiches Material für eine interdisziplinäre Nutzung vor allem durch Archäologie, Kulturgeographie und Ortsnamenforschung zur Verfügung stellte, beleuchtet in seinem neuen Werk die Provinz Bohuslän anhand historischen Quellenmaterials.

Dabei bildet die im Schwedischen Reichsarchiv aufbewahrte Handschrift des Landbewertungsprotokolls „*Göteborgs och Bohus läns jordebok 1665 : II, jordrannsakingnsprotokoll*“ die grundlegende Basis, denn sie konserviert alle wichtigen Angaben aus jener Zeit, in der Bohuslän noch nicht der schwedischen Krone unterstand³, und sie spiegelt vor allem die administrative Gliederung und Terminologie der 1660er Jahre. Der Verfasser beschränkt sich natürlich nicht auf diese eine Quelle, sondern kann den gesamten Zeitraum von der Mitte des 14. Jh. bis ins 19. Jh. für das Untersuchungsgebiet quellentechnisch abdecken. Dies gelingt durch die Nutzung bereits im Druck vorliegender Quellen, aber maßgeblich auch durch die Einbeziehung ungedruckten Quellenmaterials⁴.

In seiner Einleitung erläutert der Verfasser u.a. die Bedingungen und praktische Durchführung der Landbewertungsmaßnahme der Jahre 1662-1666, in deren Ergebnis dann das Landbewertungsprotokoll (jordrannsakingnsprotokollet) entstand. Ziel dieser

Maßnahme waren Bestrebungen der schwedischen Krone, sich möglichst schnell einen Überblick über die zu erwartenden Steuereinkünfte aus den neu erworbenen Ländereien zu verschaffen.

Aus diesem Entstehungskontext ergibt sich bereits ein wichtiger Aspekt des Buches: Einblick in das Steuer- und Zinswesen (Steueraufkommen, Steuerpflichtigkeit abhängig von Grundbesitz und Einkommen, Abgaben) und die bäuerlichen Wirtschaftsstrukturen einer durch Landwirtschaft geprägten Region.

Der Autor schließt sich mit seinen Artikeln der im „*ÖGB*“⁵ vorgegebenen Ordnung der Kreise (härad) an, d.h. er geht ebenfalls von Süden nach Norden vor. Innerhalb der Kreise erfolgt eine weitere Differenzierung nach Gemeinden bzw. Kirchspielen (socken).

Der zweite, besonders namenkundlich interessante Aspekt besteht in der quantitativen Erschließung von Namenmaterial. Dabei handelt es sich vorwiegend um geographische Namen (ON, HofN, GewN), die vor allem im mikrotoponymischen Bereich (FlurN, FeldN, WaldN, ÖrtlichkeitsN) eine große Bandbreite differenzierter Benennungen repräsentieren. Das besondere Verdienst des Buches markiert aber mit Sicherheit die Aufdeckung einer Vielzahl von Namen aufgegebener Höfe, die in mehreren Fällen sogar eine genaue Rekonstruktion ihrer Lage im Gelände und die sich daraus ergebende Kartierung ermöglichten. Am Ende jedes, sich einem bestimmten Kreis widmenden Kapitels bilanziert Framme die exakte Zahl aufgegebener Höfe. Die so gewonnenen Erkenntnisse stellen für Forschungen zur Wüstungskunde aussagekräftiges Vergleichsmaterial zur Verfügung.

Als hilfreich für den onomastischen Benutzer erweist sich das alpha-

betische Ortsnamenregister am Ende des Buches (350-362). Die erläuternden Ausführungen zu ausgewählten siedlungshistorischen Begriffen⁶ (14-17) wird vor allem derjenige Leser zu schätzen wissen, dem die speziellen Eigenheiten skandinavischer Siedlungsformen nicht so vertraut sind. Ähnlich verhält es sich mit den Worterklärungen (345-349) zu wichtigen Termini des schwedischen Steuerwesens und der Verwaltung.

Den gesamten Text begleiten Karten mit über einhundert Details aus speziellen Vermessungskarten und den „*Ekonomiska kartan över Göteborgs och Bohus län*“ (Stockholm, 1938). Sie komplettieren einerseits die älteren Schriftquellen und dokumentieren andererseits den Fortgang der Landteilungsmaßnahmen im 18. und 19. Jh.⁷

In einem abschließenden Kapitel widmet sich der Autor mit konkreten Beispielen und Kommentaren nochmals der Steuerveranlagung in Bohuslän in älterer Zeit, dem im 17. Jh. behördlicherseits installierten und geförderten System zur Errichtung von Gasthöfen an Hauptverkehrswegen und der Präsenz des Adels im Landbewertungsprotokoll von 1665.

Das Buch von Gösta FRAMME einzig auf seine Bedeutung für die Siedlungsgeschichte und Wirtschaftsgeographie zu reduzieren, hieße, sein wertvolles onomastisches Potential ungenutzt zu lassen.

Janet Funke

Anmerkungen

1 Framme, Gösta, *Ödegårdar i Vätte härad*. Göteborg: SOFI 1985. (= Skrifter utgivna av Dialekt-, ortnamns- och folkminnesarkivet i Göteborg 1).

2 Framme, Gösta, *Vägen till Soltvet I: Vägen till Soltvet och den lokalhistoriska forskningen*, in: Bygd och natur. Riksförbundet för hembygdsvärd. Stockholm 1989.

3 Bohuslän gehört seit 1658 zu Schweden.

4 Dazu gehören u.a. die Grundbücher von 1573/74 und 1659, das Kirchengrundbuch von 1597/1645, das Grundbuch der Margareta Huitfeldt und die Gerichtsbücher des Vätte-Bezirk – alle aufbewahrt im Landesarchiv Göteborg; Zins- und Steuerverzeichnisse des 16. und 17. Jh. im Reichsarchiv Köpenhamn; die Lehensabrechnung der Vogtei des Inland-Bezirk von 1663 im Reichsarchiv Stockholm; Kartenmaterial zu Göteborg und Bohuslän im Landesvermessungsamt Göteborg und nicht zuletzt das Hofarchiv Högenorum in Stenungsund.

5 OGB = Ortsnamen i Göteborgs och Bohus län 1ff. Utgivna av Dialekt-, ortnamns- och folkminnesarkivet i Göteborg. Göteborg 1923ff.

6 Die knappen Artikel behandeln die Begriffe *härad/skeppsreda*, *fjärding* und *gränd/bygd*; *by*; *gård* und *gårdsbruk*; *torp* und *backstugor*.

7 Die 'storskifte' war eine von England inspirierte Landaufteilungsreform der Jahre von 1750 bis 1800, die auf eine Optimierung der landwirtschaftlich zu nutzenden Flächen durch Auflösung von Mischbesitz abzielte. Die 'enskifte' von 1800 bis 1830 strebte die Flächenzusammenlegung zu einer größtmöglichen Nutzungsfläche für den Einzelbesitzer an. Fortgesetzt wurde diese Absicht durch die 'laga skifte' von 1827.

Neuerscheinungen der ungarischen Namenskunde 1993-1999

Quellenwerke, Berichte, Konferenzen, Tagungen, Festschriften

ÜDVARI, István (1995): Ruszin (kárpatúkrán) hivatalos írásbeliség a XVIII. századi Magyarországon. (Karpatoruthenisches amtliches Schrifttum im Ungarn des 18. Jahrhunderts.) 168 S. Budapest, Ungarisch.

Grundwerk für die Forscher der karpatoruthenischen Sprache und Eigennamen.

Hrsg. B. GERGELY, Piroska - HAJDÚ, Mihály (1997): Az V. magyar névtudományi konferencia előadásai. Miskolc 1995. augusztus 28-30. (Vorträge und Mitteilungen des V. ungarischen Kongresses für Namenforschung. Miskolc 28.-30. August 1995.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. Nr. 209. Bd. I-II. 622 S. Budapest-Miskolc, Ungarisch. Das Werk enthält 105 namenkundliche Arbeiten.

Hrsg. KISS, Gábor - ZAICZ, Gábor (1997): Szavak-nevek-szótárak. Írások Kiss Lajos 75. születésnapjára. (Wörter-Namen-Wörterbücher. Festschrift zum fünfundsiebzigsten Geburtstag von Lajos Kiss.) 502 S. Budapest, Ungarisch.

Der Band enthält mehrere namenkundliche Arbeiten, ein Schriftenverzeichnis des Jubilars und er ist mit einem Register versehen.

VINCZE, László (1999): Namenforschung in Ungarn. In: Hrsg. Uwe Hinrichs: Handbuch der Südosteuropa-Linguistik. Slavistische Stu-

dienbücher. Neue Folge 10. 797-803 S. Wiesbaden, Deutsch.

MEZŐ, András (1999): Adatok a magyar hivatalos helységnévadáshoz. (Sammlung von Belegen zu der ungarischen amtlichen Ortschafts-namengebung.) 574 S. Nyíregyháza, Ungarisch. Ergänzungsband zu dem im Jahre 1982 veröffentlichten Buch: Die ungarische amtliche Ortschafts-namengebung.

Methodologie

Hrsg. FÜGEDI, Erik - GREGOR, Ferenc - KIRÁLY, Péter (1993): Atlas slovenských nárečí v. Madársku. (Atlas der slowakischen Mundarten in Ungarn.) 223 S. + I-III Hilfskarten + 235 Karten Budapest, Slowakisch.

Das erste zusammenfassende Werk über die slowakischen Mundarten in Ungarn.

BENKŐ, Lóránd - KISS, Lajos - PUSZTAI, Ferenc (1994): A lexikológia és lexikográfia elmélete és módszertana. A magyar nyelvészek VI. nemzetközi kongresszusának bevezető előadásai. Eger 1994. VIII. 23-26. (Die Theorie und Methodologie der Lexikologie und der Lexikographie. Plenarvorträge von Benkő, Lóránd ; Kiss, Lajos; Pusztai, Ferenc an dem 6. Internationalen Kongreß der ungarischen Sprachforscher. Eger 23.-26. August 1994.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. Nr. 201. 41 S. Budapest, Ungarisch.

HAJDÚ, Mihály (1994) : Magyar tulajdonnevek. (Ungarische Eigennamen.) 86 S. Budapest, Ungarisch.

Ausführlicher Überblick über die Merkmale der verschiedenen Eigennamentypen im Ungarischen.

FEJÉR, Rita (1995): Zur Geschichte der deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Lexikographie. (Von der Jahrhundertwende bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges) 234 S. Tübingen, Deutsch.

KISS, Lajos (1996): A honfoglalás és a letelepedés a földrajzi nevek tükrében. (Die Landnahme und die Ansiedlung im Spiegel der Toponymie.) In: Magyar Tudomány. Bd. 8. 964-971 S. Budapest, Ungarisch.

KISS, Lajos (1999): Történeti vizsgálatok a földrajzi nevek körében. (Wissenschaftliche Analyse der Toponyme mit Hilfe der Sprachgeschichte.) 5-355 S. Pilisecsaba, Ungarisch.

Toponymie

Sammlungen von heutigen Namen

NAGY, Géza (1994): A magyarországi Bodrogköz földrajzi nevei. (Die Toponyme der Gemeinden des Bodrog-Theiß-Zwischenstromlandes.) In: Bodrogközi Füzetek Nr. 6-8. 5-425 S. Pácin, Ungarisch.

VINCZE, László (1996): Abádszalók külterületi földrajzi nevei. (Flurnamen des Dorfes Abádszalók aus dem Komitat Jazygien-Grosskumanien-Solnok.) In: Abádszalók (Buch über Abádszalók) Hrsg. Ujváry, Zoltán 169-178 S. Abádszalók, Ungarisch.

Hrsg. FEKETE, János (1997): Red.: Balogh, Lajos - Ördög, Ferenc:

Bács-Kiskun megye földrajzi nevei. I. Kiskunfélegyháza és környéke. (Geographische Namen der Stadt Kiskunfélegyháza und der umliegenden Orte . Bd. I.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. Nr. 210. 118 S. Budapest, Ungarisch.

Hrsg. HEGEDŰS, Attila (1998): Red.: Balogh, Lajos - Ördög, Ferenc : Győr-Moson-Sopron megye földrajzi nevei. I. A kapuvári járás. (Die Toponyme des Komitats Raab-Wieselburg-Ödenburg. Band 1. Die Toponyme des Landkreises Kapuvár 108 S. Győr, Ungarisch.

Gegenwärtige Namensammlungen aus den Siedlungen mit ungarischer Bevölkerung in der Slowakei

JANKUS, Gyula (1994): A Lévai járás (Dél-Szlovákia) hét községének helynevei. (Toponyme von sieben Gemeinden aus dem Landkreis Léva slowak. Levice in der Südslowakei.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 132. 92 S. Budapest, Ungarisch.

TÓTH, Anikó (1994): Szete (Kubánovo) helynevei. (Die Toponyme der Gemeinde Szete slowak. Kubánovo.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 129. 17 S. Budapest, Ungarisch.

Gegenwärtige Namensammlungen aus den Siedlungen mit ungarischer Bevölkerung in Rumänien

GERGELY, Ibolya (1994): Ditró (Ditrou) helynevei. (Toponyme der Gemeinde Ditró rumän. Ditrou.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 128. 24 S. Budapest, Ungarisch..

HALÁSZ, Péter (1994): Lábnyik (Vladnia) helynevei. (Toponyme der Gemeinde Lábnyik rumän. Vladnia.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 130. 38 S. Budapest, Ungarisch.

HALÁSZ, Péter (1994): Külsőrekecsin (Fundu Racaciuni) helynevei. (Toponyme der Gemeinde Külsőrekecsin rumän. Fundu Racaciuni) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 139. 46 S. Budapest, Ungarisch.

JANITSEK, Jenő - Román, János (1994): A máramarosi Hosszúmező hely- és személynevei. (Toponyme und Personennamen der Gemeinde Hosszúmező rumän. Cimpulung la Tisa.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 124 185 S. Budapest, Ungarisch.

M. BENCSIK, Katalin (1995): Selymesilosva helynevei. (Toponyme der Gemeinde Selymesilosva rumän. Ilisua.) In: Nyelv és Irodalomtudományi Közlemények. Jg. XXXIX. Nr.1. 91-92 S. Bucuresti, Ungarisch.

MAJOR, Miklós (1995): Szilágysági helynevek. (Szilágybogos, Szilágyborzás, Szilágynagyfalu, Búrgezd, Szilágyzovány, Ipp) (Toponyme aus den Gemeinden der historischen Landschaft „Szilágyság“ - Szilágybagos rumän. Boghis; Szilágyborzás rumän. Bozies; Szilágynagyfalu rumän. Nusfalau; Búrgezd rumän. Bilghez; Szilágyzovány rumän. Zauan; Ipp rumän. Ip) In: Nyelv és Irodalomtudományi Közlemények. Jg. XXXIX. Nr. 1. 82-91 S. Bucuresti, Ungarisch.

Darstellungen zur historischen Namenüberlieferung

BINDER, Pál (1994): Beszterce és Radna-völgy történelmi személy- és helynevei. (1698-1865). (Die historischen Familien- und Ortsnamen des Nösnerlandes und des Rodnaer Grundes von 1698 bis 1865.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 136. 403 S. Budapest, Ungarisch.

Hrsg. BINDER, Pál (1995): A Székelyföld falvainak leírása és helynevei 1865-ben. (Die Toponyme und die Beschreibung der Gemeinden des Seklerlandes im Jahre 1865.) In: A Székely Nemzeti Múzeum és a Csiki Székely Múzeum közös évkönyve. Sepsiszentgyörgy rumän. Sfintu Gheorghe, Ungarisch.

Hrsg. MIZSER, Lajos (1995): Bereg megye Pesty Frigyes Helynévtárában. (Die Gemeinden und deren Flurnamen aus dem historischen Komitat Bereg.) - zur Zeit gehört dieses Gebiet teils zur Ukraine teils zu Ungarn. Veröffentlichung der aus dem Jahre 1864 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes.) In: A Szabolcs-Szatmár Megyei Önkormányzat Levéltárának kiadványai. Levéltári évkönyv Nr. XI. 395-490 S. Nyíregyháza, Ungarisch.

Hrsg. MIZSER, Lajos (1996): Az Alsó-Bodrogköz és Alsó-Taktaköz községei Pesty Frigyes 1864-es kéziratos Helységnevtárában. (Die Toponyme der Gemeinden des unteren Takta-Theiß und Theiß-Bodrog-Zwischenstromlandes in

- der aus dem Jahre 1864 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes.) In: A Hermann Ottó Múzeum évkönyve. Bd. XXXIII-XXXIV. 339-347 S. Miskolc, Ungarisch.
- Hrsg. HOFFMANN, István - Kis, Tamás (1996): Bihar vármegye I. Pesty, Frigyes kézirat Helynévtárából 1864. (Die Gemeinden und deren Flurnamen aus dem historischen Komitat Bihar.) – Zur Zeit gehört dieses Gebiet teils zu Rumänien, teils zu Ungarn. Veröffentlichung der aus dem Jahre 1864 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes) In: A Debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének kiadványai. Bd. I. Nr. 65. 335 S. Debrecen, Ungarisch.
- Hrsg. HOFFMANN, István - RÁCZ, Anita - TÓTH, Valéria (1997): Helynévtörténeti adatok a korai ómagyar korból. 1. Abaúj - Csongrád vármegye. (Angaben von historischen Toponymen aus der altungarischen Zeit – vom 9. bis zum 13. Jahrhundert – 1. Die Komitate: Abaúj, Arad, Árva, Bács, Baranya, Bars, Békés, Bereg, Bihar, Bodrog, Borsod, Csanád, Csongrád und die Verwaltungsbezirke der Städte Nösen und Kronstadt.) 156 S. Debrecen, Ungarisch.
- Hrsg. KOVÁTS, Dániel (1998): Sárospatak és Sátoraljaújhely környéke Pesty Frigyes Helynévtárában. (Die Toponyme der Städte Sárospatak, Sátoraljaújhely und der umliegenden Ortschaften. – Veröffentlichung der aus dem Jahre 1864 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes.) In: Kazinczy Ferenc Múzeum III. füzet. 200 S. Sátoraljaújhely, Ungarisch.
- Hrsg. HOFFMANN, István - Kis, Tamás (1998): Bihar vármegye II. Pesty Frigyes kézirat Helynévtárából 1864. (Die Gemeinden und deren Flurnamen aus dem historischen Komitat Bihar. Veröffentlichung der aus dem Jahre 1864 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes.) In: A Debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének kiadványai. Bd. II. Nr. 66. 650 S. Debrecen, Ungarisch.
- Hrsg. MIZSER, Lajos (1999): Ugocsa és Ung megye Pesty, Frigyes 1864-1866. évi Helynévtárában. (Die Gemeinden und deren Flurnamen aus den historischen Komitaten Ugocsa und Ung.) – Zur Zeit gehört dieses Gebiet teils zur Ukraine teils zu Rumänien – Veröffentlichung der aus den Jahren 1864 - 1866 stammenden, handgeschriebenen Flurnamensammlung von Pesty, Frigyes. 157 S. Nyiregyháza, Ungarisch.
- Hrsg. HOFFMANN, István - RÁCZ, Anita - TÓTH, Valéria (1999): Helynévtörténeti adatok a korai ómagyar korból. 2. Doboka - Győr vármegye. (Angaben von historischen Toponymen aus der altungarischen Zeit – vom 9. bis zum 13. Jahrhundert – 2. Die Komitate: Doboka, Fehér (in Siebenbürgen), Esztergom, Fejér, Gömör, Győr und das Verwaltungsgebiet in Siebenbürgen: Fugerescher Land.) 123 S. Debrecen, Ungarisch.

Wissenschaftliche Veröffentlichungen über Ortsnamen

KISS, Lajos (1995): Földrajzi nevek kontinuitása a Dunántúlon. (Kontinuität der Toponyme in der westlichen Region Ungarns, in Transdanubien.) In: Magyar Nyelv Jg. XCI Nr. 2 192-194 S. Budapest, Ungarisch.

MEZŐ, András (1996): A templom cím a magyar helységnevekben (11.-15. század.) (Kirchennamen in den ungarischen Ortsnamen, 11-15.Jh.) 314 S. Budapest, Ungarisch.
Enthält auch ein Register der Namen.

Hrsg. NEUE ZEITUNG STIFTUNG (1996): Die Deutschen in Ungarn. Eine Landkarte mit den deutschen Ortsnamen. Verantwortlich Johann Schuth. Hergestellt von AGÁT Kft. TOP-O-GRÁF Kartenbüro; Redaktion und Zusammenstellung der Ortsnamen: Sasi, Attila. Lektoren: Erb, Maria; Dr. Gerstner, Karl. ISBN: 9638537469 CM. Budapest, Deutsch.

JUHÁSZ, Dezső (1998): A korai ómagyar kor névadása, különös tekintettel Veszprém megyére. (Ortsnamen in der ungarischen Frühzeit mit besonderer Rücksicht auf das Komitat Wesprim.) In: Veszprém és környéke a Honfoglalás korában. Veszprémi Múzeumi Konferenciák 8. 91-101 S. Veszprém, Ungarisch.

SZABÓ G., Ferenc (1998): A vásározás emlékei középkori helységneveinkben. (Die Spuren des Markthandels in unseren Siedlungsnamen aus dem Mittelalter.) 158 S. Nyíregyháza, Ungarisch.

SZABÓ G., Ferenc (1999): A vám a középkori magyar helységnevekben. (Das Lexem vám „Maut“ in den ungarischen Siedlungsnamen des Mittelalters.) In: Magyar Nyelvjárások XXXVI. 59-65 S. Debrecen, Ungarisch.

VINCZE, László (1999): Red. Ujváry, Zoltán: Földrajzi nevekhez fűződő folklóranyag a volt szolnoki járásban. (Schätze der Folklore, die sich an die Toponyme des ehemaligen Landkreises Szolnok knüpfen.) In: Ünnepi kötet Szabó László tiszteletére. (Festschrift zum sechzigsten Geburtstag von László Szabó.) 447-450 S. Debrecen, Ungarisch.

Gewässernamen

KISS, Lajos (1994): A Felvidék víznevei. (Die Gewässernamen des historischen Oberungarns) – heute: Südslowakei – In: Magyar Nyelv Nr. 90. 1-19 S. Budapest, Ungarisch.

Straßennamen

NAGY, Ilona (1994): Gyula utcanevei. (1851-1958). (Die Straßennamen der Stadt Gyula dt. Jula zwischen 1851-1958) In: Magyar Névtani Dolgozatok Nr. 138. 64 S. + 3 Karten. Budapest, Ungarisch.

VINCZE, László (1997): Tulajdonnév és köznév, előtag és utótag kölcsönös viszonya Pozsony utcaneveiben. (Wechselbeziehungen zwischen Naminelementen, Eigennamen und Appellativa innerhalb verschiedener Namenstrukturen der historischen Straßennamen von Preßburg.) In: Az V. Magyar

Névtudományi Konferencia előadásai. Miskolc 1995 VIII. 28-30. (Die Vorträge der fünften Landeskongress der ungarischen Namenforscher 28-30. August 1995) Band II. 406-414 S. Ungarisch.

VINCZE, László (1997): Viszonyítást kifejező jelzők a történeti Magyarország városainak utca-veiben. (Auf örtliche Binnenstruktur bzw. aufs Alter verweisende attributive Komponenten von Straßennamen aus den Städten des historischen Ungarns. (XII-XVI. Jahrhundert.) In: Tisicum X. (Jahrbuch der Museen des Komitates Solnok) 119-127 S. Szolnok, Ungarisch.

VINCZE, László (1999): Personennamen und andere Eigennamen in mittelalterlichen ungarischen Straßennamen. In: Patronymica Romanica Band 17. Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung Trier, 12-17. April 1993. Band IV. Personennamen und Ortsnamen, Hrsg. Dieter Kremer 69-75 S. Tübingen, Deutsch.

VINCZE, László (1999): Német személynévek a történeti Magyarország városainak utca-veiben. (Deutsche Personennamen in den städtischen Straßennamen aus dem Mittelalter in Ungarn.) In: Tisicum XI. (Jahrbuch der Museen des Komitates Solnok.) 355-358 S. Szolnok, Ungarisch.

VINCZE, László (1999): Mesterségnevek a történeti Magyarország néhány településének mikrotoponimájában (XIV-XVI. század). (Berufsbezeichnungen in den Mi-

krotoponymen einiger Städte Ungarns. XIV.-XVI. Jahrhundert.) In: Névtani Értesítő Nr. 21. 86-89 S. Budapest, Ungarisch.

Häusernamen

SZÖVÉNYI, Katalin (1994): Háznevek a Vendvidéken. (Häusernamen bei einer slowenischen Volksgruppe, bei den Wenden in Ungarn. – Die Wenden leben auf dem südwestlichen Teil des gegenwärtigen Ungarns. –) In: Magyar Névtani Dolgozatok Nr. 126. 41 S. Budapest, Ungarisch.

Anthroponyme

Personennamen (Familien-, Vor-, Übertamen) aus den Siedlungen in Ungarn

KÁZMÉR, Miklós (1993): Régi magyar családnevek szótára. XIV-XVII. század. (Das Wörterbuch der alten Familiennamen ungarischen Ursprungs zwischen dem XIV. - XVII. Jahrhundert.) Budapest, Ungarisch.
Enthält die Etymologie von mehr als 10000 Familiennamen ungarischen Ursprungs.

I. VARGA, Erika (1994): Sikátor község történeti és mai személynévei. (Die historischen und gegenwärtigen Personennamen der Gemeinde Sikátor, aus dem Komitat Westprim.) In: Magyar Névtani Dolgozatok Nr. 135. 123 S. Budapest, Ungarisch.

Frau GERMÁN geb. Barkó, Erzsébet (1994): Nagyköőrü ragadványnevei. (Die Übertamen der Gemein-

- de Nagykorú aus dem Komitat Jazygien-Großkumanien-Solnok.) In: Magyar Névtani Dolgozatok Nr. 137. 29 S. Budapest, Ungarisch.
- GRYNAEUS, Tamás (1995): Nagymarás ragadványnevei. (Die Übernamen der Gemeinde Nagymarás aus dem Komitat Bekesch.) In: Magyar Nyelvjárások. Bd. XXXII. 183-205 S. Debrecen, Ungarisch.
- GYÖRFFY, György (1996): Korai személy- és méltóságneveink kérdéséhez. (Stellungnahme zur Frage unserer ältesten Personennamen- und Würdenträgerbezeichnungen.) In: Magyar Nyelv Jg. XCII. Nr. 4. 462-467 S. Budapest, Ungarisch.
- KIS, Tamás (1996): Személynevek a szlengben. (Personennamen im ungarischen Slang.) In: Magyar Nyelvjárások Bd. XXXIII. 93-104 S. Debrecen, Ungarisch.
- Personennamen (Familien-, Vor-, Übernamen) aus den Ortschaften mit ungarischer Bevölkerung in Rumänien**
- TÖRÖK, Albert (1995): Harasztos személynévrendszere. (Das Personennamensystem der Gemeinde Harasztos rumän. Calarasi.) In: Nyelv és Irodalomtudományi Közlemények. Jg. XXXIX. Nr. 1. 51-68 S. Bucuresti, Ungarisch.
- Andere Namen**
- WOŁOSZ, Robert (1994): Tulajdonnevek a magyar közmondásokban. (Eigennamen in den ungarischen Sprichwörtern.) In: Magyar Névtani Dolgozatok. Nr. 125. 47 S. Budapest, Ungarisch.
- RÁCZ, János (1996): A magyar nyelv halnevei. (Fischnamen im Ungarischen.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. Nr. 205. 212 S. Budapest, Ungarisch.
- Die erste ausführliche philologische Zusammenfassung aus einem unbekanntem Bereich der Namenskunde. Enthält Etymologien und Register der Namen.
- RÁCZ, János (1997): Kétszáz magyar szőlőnév. (Die Namen von zweihundert ungarischen Traubensorten.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. Nr. 208. 144 S. Budapest, Ungarisch.
- Enthält präzise Etymologien und ein Namenregister.
- Grammatik, Etymologie**
- KISS, Lajos (1995): Földrajzi neveink nyelvi fejlődése. (Sprachliche Entwicklung – Laut-, Formen- und Bedeutungswandel – der geographischen Namen. In: Nyelvtudományi Értekezések Nr. 139. 63 S. Budapest, Ungarisch.
- Das Werk enthält wertvolle methodische Ratschläge für die Etymologen..
- BÉNYEI, Ágnes - PETHŐ, Gergely (1998): Az Árpád-kori Győr vármegye településneveinek nyelvészeti elemzése. (Die sprachliche Analyse der Siedlungsnamen im Komitat Győr aus der Zeit der Arpadendynastie. – von 895 bis

1331 –) 7-127 S. Debrecen, Ungarisch.

MIZSER, Lajos (1999): Szatmári és ugoesai helységnévnyelvtan. (Herkunftserklärungen von Ortschaftsnamen aus den historischen Komitaten Szathmar und Ugocea.) In: Magyar Nyelvjárások XXXVI. 67-75 S. Debrecen, Ungarisch.

BÍRÓ, Ferenc (1999): Helyneveink tőváltozatai a régi magyar családnevekben. (Stammesvarianten der Ortsnamen in den alten ungarischen Familiennamen.) In: Magyar Nyelvjárások. XXXVI. 47-58 S. Debrecen, Ungarisch.

Vincze László (Budapest)

C. ZEITSCHRIFTENSCHAU

Onomastica Canadiana. Hrsg. v. W.P.Ahrens. Vol.76/1 (1994) bis Vol. 80/2 (1998).

Personennamen: H. DIAMENT, „Comme son nom d'indique...“: Coïncidences occasionnelles de noms de métier et de patronymes français actuels (76/1,1); S. WHITEBOOK, The Name DeRose: Translations of French family names into English (76/1,13); M. NOGRADY, Surnames Derived from Hungarian Ethnic Denominations (76/1,29); S. GARDNER, Namesakes, Euphony and Linguistic Meaning: Trends in their Influence over Sudanese Arabic Female Names (77/1,1).

Geografische Namen: L.E. HAMELIN, Le Régionyme *Radissonie* (76/1,41); G. SMITH, A Comparison of Hispanic Names in the State of Washington and British Columbia (76/2,59); D. LENFEST, The Naming of Counties and Townships in Lower Canada in Accordance with the Constitutional Act of 1791 (76/2,77); D. LENFEST, Chief Justice William Smith and the Naming of Counties and Townships in Lower Canada in 1792 (77/1,19); W. DAVEY, European Naming Patterns on Cape Breton Island: 1758-1820 (77/1,35); F.R. HAMLIN, L'origine du nom de lieu Gaspé: témoignages et hypothèses (77/2,81); G. SMITH, Amerindian Place Names: A Typology Based on Meaning and Form (78/2,53); D. TREMBLAY, Toponymie de langue française aux États-Unis d'Amérique (78/2,65); F.R. HAMLIN, Les Noms de lieux la Catalogne et des Pyrénées à l'honneur: compte rendu critique des derniers ouvrages de Joan Coromines et de Robert Aymard (79/1,35); P. LENEY, Oskelaneo: Perilous Adventures of a Northern Quebec name (79/2,97); W. DAVEY, Naming Patterns on Cape Breton Island: 1820-1890 (80/1,1); H. DORION, La toponymie du Québec: une généalogie géographique (80/1,35).

Verschiedenes: T. NAU, Ethnic Names, Bureaucracy, and the Suffix „-ese“ (77/2,63); D. NAKOS, L'éponymie en sciences: cas d'une science exacte et d'une science d'observation (77/2,73); W.P. AHRENS und A. LAPIERRE, In Memoriam: J.B. Rudnyc'kyj (77/2,107); J.Y.DUGAS, Des mots nouveaux pour la gentilistique? (78/1,1); T. NAU, Onomastication: Personal and Place Names in *Haute Cuisine* (78/1,15); A. LAPIERRE, One Hundred Years of Onomastic Writing in French Canada (78/2,41);

A. LIBERT, Beyond French Onion Soup and Scotch Broth: ...Soups Named After Countries, Nationalities and Ethnic Groups (79/1,1); T.E. MURRAY, Perceptions of Ms.-titled Women. Evidence from the American Midwest (79/2,73); Index, Volumes 1-80 (80/2).

Thomas Liebecke

Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie. Hrsg. von R. DAMME, H. TAUBKEN. Bd. 39 (1999), Hrsg. im Auftrag der Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens von J. MACHA 40 (2000) Münster.

Personennamen: A. BERTELOOT, Die mittelniederländischen Bezeichnungen für den Müller (39, 9-20); J. GOOSSENS, Motivierung bei Familiennamen (deren *Müller* einer ist) (39, 21-35); H. TAUBKEN, *Große Hüttmann, Kleine Wienker, Lütke Schelhove*. Zur Verbreitung eines Namentypus (39, 35-66); L. KREMER, *Arend-Jan* und *Everdina, Swenna* und *Zwier*. Die Grafschaft Bentheim als Vornamenlandschaft (39, 67-82); H. H. MENGE, Namensänderungen slawischer Familiennamen im Ruhrgebiet (40, 119-132).

Ortsnamen: L. SCHÜTTE, Erscheinungsformen silbenübergreifenden Lautwandels bei westniederdeutschen Ortsnamen – aus der Sicht des Archivars (39, 83-108); E. NEUSS, Walhorn (39, 109-120); R.A. EBELING, Frisismen und Anverwandtes in der Toponymie des ostfriesischen Harlingerlandes. Beobachtungen eines Radfahrers (39, 121-126); B. CHRISTENSEN, Ortsnamen in den Kämmererechnungen der Stadt Tondern beim Wechsel von der niederdeutschen zur hochdeutschen Schriftsprache im 17. Jahrhundert (40, 105, 118).

Andere Namen: E. PIRAINEN, *Karmis Wäide* und *Botterhööksken*. Mikrotoponymie und Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive (39, 127-150); R. DAMME, T. HOFFMANN, Fischnamen im „Stralsunder Vokabular“ (39, 275-314);

Der Bd. 39 (1999) ist eine Festgabe für Gunter Müller zum 60. Geburtstag am 25. November 1999.

Dietlind Krüger

Nouvelle Revue d'Onomastique. 35-36 (2000). Onomastik: Methodologie und interdisziplinäre Ansätze. Paris.

Interdisziplinäre Forschung: A. DEGIOANNI, Genetikforschung mit Hilfe eines patronymischen Ansatzes (Approche patronymique dans des études de génétique) (3-12); W. VAN LANGENDONCK, Namentheorie und Neurolinguistik (La théorie du nom propre et la neurolinguistique) (13-24); D. MAUREL und O. PITON, Elektronische Erkennung von Toponymen und Wohnernamen und ihren Beziehungen zueinander in journalistischen Texten (Toponymes et gentilés: Vers un traitement automatique relationnel) (25-32).

Geografische Namen: J. CHAURAND, Die Bezeichnungen des Holunders im Osten der Picardie – Dialektforschung und Toponomastik (Les noms du sureau dans l'est picard: polyphonie des études dialectales et toponymiques) (33-40); W. HAUBRICHS, Der Prozeß der Erarbeitung von Sprachgrenzen: die romanisch-germanischen Kontaktzonen (Le processus d'élaboration des frontières linguistiques: le cas des zones de contact romano-germaniques) (41-68); M. PITZ, Das französische Superstrat im Nordosten Galliens: Zu einem neuen philologischen und toponomastischen Ansatz (Le superstrat francique dans le nord-est de la Gaule. Vers une nouvelle approche philologique et toponymique) (69-85); P.H. BILLY, Französische Toponymie und gallische Dialektologie (Toponymie française et dialectologie gauloise) (87-104); H. IGLESIAS, Sprachgeschichtliche Probleme bei der Untersuchung ähnlicher portugiesischer, galizischer, asturischer und pyrenäischer Ortsnamen (Toponymes portugais, galiciens, asturiens et pyrénéens: Affinités et problèmes historico-linguistiques) (105-151); J. SANTANO MORENO, Die sardische Sphinx: Das Problem des Ursardischen und der ihm verwandten Sprachen (La esfinge sarda: La cuestión del paleosardo y sus parientes) (153-186); A. ALLATI, Zum Ortsnamen Agadir (Sur le toponyme Agadir) (187-200); G. GAUDEFROY, Spuren nordischer Besiedlung im Osten des Departements Seine-Maritime (der früheren Region Talou) anhand von Mikrohydronymie und Toponymie (Survivances de l'empreinte norroise dans la partie orientale de la Seine-Maritime [ancien pays du Talou]. L'apport de la microhydronymie et de la toponymie) (209-263); G. CHARTIER, Zu einigen Ortsnamen der Normandie (De quelques toponymes normands) (265-301); J. RENAUD und E. RIDEL, Das *Tingland*: ein *ing* in der Normandie? (Le Tingland: L'emplacement d'un *ing* en Normandie?) (303-306); C. GUERRIN, Distinktive Bestandteile zusammengesetzter Orts-

namen des Departements Seine-Maritime (Les compléments toponymique dans les noms de communes de Seine-Maritime) (307-322); J. CHAURAND, Nachlese eines Treffens der Französischen Gesellschaft für Namenkunde S.F.O. (Société Française d'Onomastique) vom 29.01.1981: Die Bezeichnung «chaintre» (Pflugwendemarke, Feld 3. Qualität, von Ginster überwuchertes Feld) in der Mikrotoponymie der Region Morvan (Échos d'une séance de la S.F.O. du siècle dernier: Les chaintres du Morvan [29 janvier 1981] (323-325).

Personennamen: D. DAMBRÉ, Aphoristische Übernamen bei den Mossi Burkina Fasos: Ergebnisse einer Untersuchung im Dorf Toulougou (Les surnoms aphoristiques chez les Mossi du Burkina Faso: Résultats d'une enquête menée dans le village de Toulougou) (201-207).

Franziska Menzel

Österreichische Namenforschung. Zeitschrift der Österreichischen Gesellschaft für Namenforschung. Hrsg. v. H.D. POHL. Jg. 26 und 27.

Ortsnamen: P. ANREITER, Die Südtiroler Ortsnamen *Lurx, Matzes* und *Schmuders* (26, 21-24); E. JAKUS-BORKOWA, Polskie ojkonimy oparte na basie „góra“ i jej deriwatach (Die polnischen Oikonyme mit der Basis *góra* „Berg“ und deren Derivate (27, 29-40); P. JORDAN, Slowenische Ortsnamen in den amtlichen topographischen Karten Österreichs. heutiger Zustand und Vorschläge zu seiner Verbesserung (27, 41-54); K. ODWARKA, Zum Namen *Kals* (27, 83-88); P. éIGO, Rechnergestützte Verarbeitung der Strukturtypen der slawischen Ortsnamen (27, 133-136). P. ANREITER, Der Stanzertaler Ortsname *Grins* (27, 151-154); M. HINTERMAYER WELLENBERG, Zum Problem der Identifizierung von Ortsnamen (27, 175-180).

Flurnamen: H. BRACHMAIER, Flurnamen im Gebiet der Marktgemeinde Gurk (Kärnten) (26, 49-59); M. HORNUNG, Flurnamen in der Gemeinde Thurn (Gerichtsbezirk Lienz). Ein namenkundlicher Gebirgsblumenstrauß für Ingo Reiffenstein (26, 95-102); E. WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Mikrotoponyme und Makrotoponyme (26, 189-200); J. KUHN, Primäre und sekundäre Belegung am Beispiel von Graubündner und St. Galler Flurnamen (27, 181-196).

Gewässernamen: Th. LINDNER, Indogermanisch-alteuropäisches Namengut in Salzburg (26, 115-121).

Bergnamen: P. GUSENBAUER, Bergnamen in Westtirol (26, 85-94); H. BUCZKO, D. BUCZKO, Wortbildende Strukturen der Oronyme des Boikenlandes (27, 7-14); A. CIEŚLIKOWA, Oronimia Gorcew-Rozważania teoretyczno-metodologiczne (Oronymie des Gorce-Gebirges- Theoretisch-methodologische Erwägungen (27, 15-23); I. DURIDANOV, Die Integrierung der vorslawischen Oronymie ins Bulgarische (27, 25-28); M. MAJTÁN, Štruktúrne typy slovenskej oronymie (Strukturtypen der slowakischen Oronymie) (27, 55-67); J. MALENÍNSKÁ, Orographische Termini in der Toponymie Böhmens (27, 69-74); J. MATUŠOVÁ, Das deutsche Appellativum *Berg* in der Oronymie Böhmens (27, 75-81); S. WARCHOL, Polskie oronimy z formantami *-ica, -ka* typu *Świnica, Śnieżka* (na tle zachodnosłowiańskim (Polnische Oronyme mit den Suffixen *-ica, -ka* vom Typ *Świnica, Śnieżka* (im Westslawischen) (27, 115-128); S. WAUER, Die in den Orts- und Flurnamen des ehemaligen altpolabischen Sprachgebiets enthaltenen Bergnamen (27, 129-131).

Personennamen: L. FÜLÖP, Vor- und Nachnamen des Pfarramtes in Szentpéterfa (Postrum-Petrovo Selo) im Zeitraum 1871-1895 (26, 201-210); P. VIDESOTT, Bemerkungen zu einigen ladinischen Familiennamen (26, 177-188).

Andere Namen: A. KRAUSE, J. STERNKOPF, Die Namen sächsischer Gaststätten: Zwischen Wunsch und Wirklichkeit. Ansätze zu einer Sprecheronomastik (26, 103-113); K. ODWARKA, H.D. POHL, Materialien zu einem Namenbuch von Kals (5. Teil): IX Hofnamen (26, 123-145); M. REICHMAYR, Slavisches in Osttiroler Kuhnamen (26, 147-157); G. SCHUPPENER, Von Damaskus nach Manchester-Topogene Textilnamen im Deutschen (26, 159-168); H. BERGMANN, Hausnamen auf *-nig* im Gemeindegebiet von Ainet (Osttirol) (27, 155-174); R. STANIFERTL, Landschaftsnamen Österreichs (27, 197-224).

Allgemeines: P. ANREITER, Eindeutige Klassifikatoren und „Differentialdiagnose“. Das Problem der Name-Volk-Zuordnung (26, 5-18); W. BAUER, Hans Schatzdorfer und das „Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich“ (26, 25-37); H. BERGMANN, *köprits* „Alpen-Mutterwurz“ und *luunitš* „Mäusebussard“ – zu zwei slawischen Relikten in Osttiroler Mundarten (26, 39-47); P. ERNST, Überlegungen zum Verhältnis von

Sprachsystem und Schriftsystem (26, 201-210); H. TATZREITER, Die Mundarten im Bundesland Salzburg (26, 169-176); P. ANREITER, Isonymie, Tautonymie und semantische Entsprechungsrelationen (27, 137-149).

Ehrungen: H.D. POHL, Ingo Reiffenstein – 70 Jahre (26, 3/4); I. HAUSNER, Rudolf Šrámek- Zum 65. Geburtstag (27, 5-6);

Das Heft Jg. 26 (1998) 1-2 ist eine Festgabe für Ingo Reiffenstein zum 70. Geburtstag und das Heft Jg. 27 (1999) 1-2 beinhaltet die Vorträge, die anlässlich des Symposiums „Slawische Oronymik“ in Ossiach im September 1992 gehalten wurden.

Rezensionen.

Dietlind Krüger

Blätter für oberdeutsche Namenforschung, Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V. hrsg. von W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN. Jg. 36/37 (1999/2000) München.

Ortsnamen: A. BAMMESBERGER, Banz (3-7); P. ANREITER, Vorrömische und romanische Namen im Gschnitztal (Tirol) (8-25); Th. STEINER, Setüren, Wekeltüren und Verwandtes (26-33); W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Das Pferd in bayerischen Ortsnamen (34-61).

Bergnamen: A. GREULE, W. JANKA, H. LIEBER, Bergnamen im Bayerischen Wald: Arber, Osser, Lusen (62-81).

Personennamen: Th. FINKENSTAEDT, Vornamen in der Klosterhofmark Thierhaupten (82-96).

Sonstiges: R. BAUER, W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Bibliographie zur Namenforschung für Bayern 1989-1999 und Nachträge.

Dietlind Krüger

Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. BERGMANN, U. OBST, H. TIEFENBACH und J. UNTERMANN. Bd. 34/4 (1999)-35, 1-4 (2000) Heidelberg.

Personennamen: N. WAGNER, Aufgaben bei der Erforschung der Langobardennamen (35/2, 141-169); N. WAGNER, *Clisekka* und *Isanclis* (35/3, 315-318); R. SCHMITT, Der Name der Damaspia (35/4, 375-378); N. WAGNER, Der Name des Herulers Φαυίδεος und ähnliche (35/4, 379-384); D. THEODORIDIS, Onomastische Überlebenshilfe: der griechische Männername Ἀπὸρριχτο (15. Jahrhundert) (35/4, 385-391).

Ortsnamen: K. DIETZ, *Cerne, Cirencester, Diss.* Die mittelalterliche Schreibung <ch> und der anglofranzösische Einfluss auf die phonologische Entwicklung englischer Ortsnamen (35/2, 171-223); W. LAUR, Frauennamen und Bezeichnungen für Frauen in Ortsnamen (35/3, 303-313); D.L. GOLD, Transferred and Figurative Use of the American Place Name *Chicago* in English, French, Georgian, Russian, and Spanish; and of the American Place Name *Manhattan* in German and Spanish (35/3 319-324); D.L. GOLD, Some English Official and Unofficial Detonymymical Toponyms of the Type *Little...*, *Tiny...*, and *-town*. Referring to Ethnic Neighborhoods and other Areas (With Danish, Dutch, French, German, Japanese, Norwegian, and Spanish Material Too) (35/4, 411-437).

Andere Namenarten: G. KOSS, Was ist 'Ökonymie'? Vom Einzug der Globalisierung in die Onomastik (34/4, 373-444); I. KÜHN, Objekt-namengebung als Zeitgeistreflexion (53/1, 1-14); K.O. SAUERBECK, Die Funktion von Eigennamen in der Dichtung (35/1, 15-39); B. PRÓSPER, Ein Beitrag zur Vergöttlichung der Flüsse in der Antike: *Arentia, Arantia*. (25/1, 41-65); 4.

Übergreifendes: D. NÜBLING, Auf der Suche nach dem idealen Eigennamen (35/3, 275-302); K. HOHENSINNER, Zum Morphem *-in* in der Namenbildung (35/4, 393-410).

Dietlind Krüger

Muttersprache. Vierteljahreszeitschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 110 (2000) Wiesbaden.

Y. KLIMECKI, Friedrich Wilhelm Weitershaus: Bibliographie (249-279); M. WENGLER, Zwinglisch, Marxismus, genschern. Deonomastika aus Personennamen im Deutschen (289-307); W. OSCHLIES, Wie der *parikmacher* zum *macher* wurde. (308-324); H. POETHE, Wortbildung und Orthographie (37-51); C. DÜRSCHIED, Rechtschreibung in elektronischen Texten (52-62).

Dietlind Krüger

Névtani Èrtésito. Az ELTE_Magyar Nyelvészti Tanszékcsoport Névutató Munkaköszégének időszakos kiadványa (Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichungen der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Lehrstühle für Ungarische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd Eotvos). Redaktionskomitee: K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDÚS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ, Nr. 22, Budapest 2000. 162 S.

Ortsnamen: B. KOI, Die Feldmark der gemeinde Tiszabezéd im Spiegel der Flurnamen (8-13); D. THÉSZ, Das ungarische Substantiv „ördög“, dt. ‚Teufel‘, in den ungarischen Toponymen (19-23).

Straßennamen: B. KOI, Über die Straßennemen der Gemeinde Tiszabedéd (14-18).

Personennamen: L. BARKÓCZY, Die Vornamen der Eheleute bei meinen Vorfahren (51-53); Á. FERENCZY, Nemengebungsbräuche im 19. Jahrhundert in der Kleinstadt Pápa (37-45); M. HAJDÚ, Namengebrauch bei 8 Künstlerinnen in der Stadt Szentendre (40-50); M.S. SÁRDI, Personennamen auf Grabsteinen im Kirchhof von Ótorda, rumän. Turda (53-78); I. SZATMÁRI, Personennamen und Toponyme in dem im Jahre 1621 aufgelegten ungarisch-lateinischen Wörterbuch von A. SZENCZY MOLNÁR (80-85); J. VARGHA, Charakteristische Züge der Personennamen der Gemeinde osli im 19. Jahrhundert (24-36).

Literarische Onomastik: E. FARKAS, Veränderliche und gleichbleibende (konstante) Personennamen in verschiedenen Auflagen des Romans von O. OTTLIK: „Schule an der Grenze“. Vergleich des Namenmaterials der ersten Auflage mit der letzten, überarbeiteten Auflage (86-91); J. PETHŐ, „Wer uns endlich beim rechten Namen nennt“. Die schriftstellerische Namengebung von GY. KRÚDY im Band „Die Heimkehr von Szindbád“ (97-103); A. SZOPOS, Namen und Figuren in den Theaterstücken von A. TAMÁSI (91-97).

Sonstiges: Z. ÉDER, Von der Mappe bis zur Karte. Wortgeschichtlicher Überblick über die Bedeutungsentwicklung des ungar. Wortes „térkép“, dt. ‚Karte‘ (5-8); L. FÜLÖP, Die Anredeform ungar. Drusza-Druszám!, dt. Namensvetter, Namensschwester – Mein Namensvetter, Meine Namensschwester! im Ungarischen und anderen Sprachen (79-80); A.S. KICSI, Ein in Vergessenheit geratener Gasthausname in Budapest, ungar. „Kék Macsa“, dt. ‚Blaue Katze‘ (117-118); A.S. KICSI, Über Speisennamen, die auf Personennamen zurückgehen (104-117).

Hinweise und Mitteilungen: F. BÍRÓD/D. JUHÁSZ, Meinungen der Opponenten über die Dissertation von V. TÓTH „Untersuchungen des Ortsnamenssystems in der frühen altungarischen Zeit (.)-13. Jahrhundert). Die Ortsnamen der Komitate Abauj und Bars (119-134); V. TÓTH, Antworten auf die Kritik der Opponenten (135-142); I. HOFFMANN – S. MATICSÁK – I. NYIRKOS, Kooperationsprogramm über die Namensforschung der uralischen Sprachen (142-150).

Neuerscheinungen: Z.S. FÁBIÁN, Über eine neue Zeitschrift für Namensforschung in Italien: „Il nome nel testó (158-159); F. ÖRDÖG, Über das neu erschienene Buch von K. GERSTNER, L. KIRÁLY, K. LAKOSSY, B. RÓNA, M. VARGA, B. VITÁNYI, Red. L. BALOGH, F. ÖRDÖG, M. VARGA (Hrsg. 2000): Die Toponyme des Komitats Wesprim, Bd. IV. Die Toponyme des Lnadkreises Wesprim, Budapest, 750 S. (151-157).

Zeitschriftenschau: L. VINCZE, Von den Namenkundlichen Informationen, Nr. 71-72, Leipzig 1977, Nr. 73, Leipzig 1998 (159-162)

László Vincze

D. Berichte und Würdigungen

Inge Bily, Leipzig

**Ehrenkolloquium anlässlich des 70. Geburtstages
von Professor Dr. Dr. h. c. Ernst Eichler
am 15. Mai 2000 und Vorstellung des 1. Heftes
des „Atlases altsorbischer Ortsnamentypen“
an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften
zu Leipzig
(Leipzig, 15. Mai 2000)**

Im Rahmen einer öffentlichen Sitzung der projektbegleitenden Kommission für „Deutsch-Slawische Namenforschung“ der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig fand anlässlich des 70. Geburtstages von ERNST EICHLER am 15. Mai 2000 ein Ehrenkolloquium statt.¹ Der Vorsitzende der Kommission, W. P. SCHMID (Göttingen), der unter den über 60 Teilnehmern auch Gäste aus Litauen, Österreich, Polen und Rußland sowie Studenten der Namenforschung² begrüßen konnte, stellte besonders die Aktivitäten des Jubilars an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, so u. a. als Leiter des Projektes „Deutsch-Slawische Namenforschung“ sowie als Mitherausgeber der nunmehr 38 Bände umfassenden Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ und der Serie „Onomastica Slavogermanica“, die für mehr als vier Jahrzehnte fruchtbarer deutsch-polnischer Zusammenarbeit steht, in den Mittelpunkt seiner Laudatio. Die rege Publikationstätigkeit ERNST EICHLERs mit den Schwerpunkten in Namen- und Sprachkontaktforschung, der Beschäftigung mit wissenschaftsgeschichtlichen Themen und der Neuherausgabe von Namensammlungen wurde vom Laudator zu Recht als Zeichen „beeindruckender, geistiger Produktivität“³ gewertet. An Ergebnisse einiger der angesprochenen wissenschaftlichen Arbeits- und Interessengebiete des Jubilars⁴ knüpften anschließend die Vorträge von Mitgliedern der projektbegleitenden Kommission für „Deutsch-Slawische Namenforschung“ an.

Mit Blick auf E. EICHLERS Arbeiten zu dem aus Toponymen erschlossenen slawischen historischen Wortschatz konzentrierte sich F. DEBUS (Kiel) auf „Eigennamen als Zeugnisse der Wortgeschichte“, wobei er neben Toponymen auch Anthroponyme (Ruf- und Familiennamen), die ihnen zugrunde liegenden Appellativa und ihre Semantik mit in die Überlegungen einbezog. Eine stärkere Berücksichtigung des aus Eigennamen erschlossenen appellativischen Wortschatzes in historisch-etymologischen Wörterbüchern sowie in der Lehn- und Reliktwortforschung wurde nachdrücklich gefordert, denn bei dem von der Namenforschung gewonnenen Material handelt es sich oftmals um „Wörter, die in der Alltagssprache untergegangen sind“⁵. F. DEBUS regte des weiteren eine Intensivierung sprach- und namengeographischer Untersuchungen an, immer mit Blick auf die slawistische **und** die germanistische Namen- und Wortforschung, und auch unter Berücksichtigung der romanischen Reliktwörter im deutschsprachigen Raum. Am Ende seines Vortrages war nach Auswertung umfangreichen wie vielfältigen Materials und vergleichender Betrachtung von Eigennamen unterschiedlicher Namenklassen und verschiedener Sprach- und Kontaktgebiete – so des deutsch-slawischen am östlichen und des deutsch-romanischen am westlichen Rand des deutschen Sprachraumes – für alle Anwesenden nachvollziehbar der Beweis erbracht, „daß die Eigennamen wichtige Zeugnisse für die Wortgeschichte darstellen“⁶.

W. HAUBRICHS (Saarbrücken) sprach zum Thema „Von der Kunst der Identifizierung. Personennamenforschung, Prosopographie und philologische Quellenkritik“. Dabei war das interdisziplinäre Projekt „Nomen et gens“⁷ ..., dessen „Ziel ein philologisch-historisches Namenbuch (bzw. eine Namendatenbank) des frühen Mittelalters und die Analyse gruppenspezifischer Zuordnungen des Namenmaterials“⁸ ist, Ausgangspunkt seiner Überlegungen. Dem Referenten ging es besonders um die Verbindung sprach- und geschichtswissenschaftlicher Forschungen und ihrer Ergebnisse sowie um die Berücksichtigung der Namen als Geschichtsquelle. Unter Hinweis auf das Werk des Jubilars, „das von vorbildlichem Methodenbewußtsein und vorbildlicher Zusammenarbeit mit den Nachbarwissenschaften zeugt“⁹, entwickelte W. HAUBRICHS abschließend vier Haupttypen von Problemen, die besonders die Gefahr von Fehlschlüssen in sich bergen: „1) Probleme mit Struktur und Motivation von Namen und Namentypen; 2) Etymologische Fehlzuordnungen; 3) Probleme der Verschriftung und des Lautersatzes (vor allem in bilingualen Räumen); 4) Nichtbeachtung der statistischen Häufigkeit von Personennamen“¹⁰.

Den Mitarbeiterinnen der Arbeitsstelle "Deutsch-Slawische Namenforschung" der Sächsischen Akademie der Wissenschaften war das Ehrenkolloquium willkommenen Anlaß, das erste des auf vorerst 5 Hefte geplanten und von E. EICHLER als Leiter des Projektes herausgegebenen „Atlases altsorbischer Ortsnamentypen“¹¹ zu präsentieren. Es enthält neben der Einleitung und Ausführungen zum Ansatz altsorbischer Grundformen der Namen eine ausführliche Bibliographie sowie die Übersichtskarte des Untersuchungsgebietes. Die nachfolgenden Hefte werden sich besonders der Bearbeitung deanthroponymischer Ortsnamenbildungen zuwenden, und die geplanten Karten sollen eine Sichtbarmachung und Beschreibung der Areale der Strukturtypen und ihrer Subtypen sowie eine Zusammenfassung der Ergebnisse namentypologischer Analysen ermöglichen. Nachdem im Rahmen der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ in bisher 38 Bänden die Bearbeitung der Ortsnamen des ehemals altsorbischen Sprachgebietes in landschaftlichen Namenbüchern im wesentlichen abgeschlossen werden konnte, die Slavica dieses Gebietes von E. EICHLER in einem Kompendium¹² erfaßt werden und das Historische Ortsnamenbuch Sachsens¹³ in absehbarer Zeit erscheint, sind nunmehr die notwendigen Voraussetzungen geschaffen, um verstärkt auswertende Studien, u. a. zu slawischen Ortsnamen im mitteldeutschen Raum in Angriff nehmen zu können. Aufgabe des Atlases, dessen Untersuchungsgebiet sich im wesentlichen auf den Raum zwischen Saale/Elbe bis hin zu den Gebieten östlich der Neiße erstreckt, ist die kartographische Darstellung der Struktur- und Wortbildungstypen slawischer und slawisch-deutscher Ortsnamen. Die historischen Belege, die teilweise bis ins 9./10. Jh. zurückreichen, gehören zu den ältesten Sprachdenkmälern und liefern mitunter den ältesten – z. T. sogar den einzigen – (west)slawischen Nachweis eines Appellativums oder eines Personennamens. Als Ergebnis der Bearbeitung sind u. a. Rückschlüsse auf die Geschichte der Besiedlung dieses Sprachkontaktgebietes möglich.

Auf den Dank des Jubilars für die in großer Zahl ausgesprochenen Glückwünsche, darunter u. a. auch eine Laudatio des Direktors des Instituts für Polnische Sprache der Polnischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Krakau, K. RYMUT, folgte ein Empfang, der Gelegenheit für Gespräche und wissenschaftlichen Austausch bot.

Eine von I. BILY und M. ZÜFLE erstellte Bibliographie¹⁴ der Arbeiten Ernst EICHLERS für die Jahre 1990–1999, die an das 1990 erschienene Schriftenverzeichnis¹⁵ des Jubilars anschließt, konnte allen Gästen übergeben werden.

Anmerkungen:

- 1 Die Publikation der Materialien des Ehrenkolloquiums einschließlich des Schriftenverzeichnisses E. EICHLERS für die Jahre 1990–1999 erfolgte als: Arbeitsblätter der Kommission für Deutsch-Slawische Namenforschung, Nr. 1. Hrsg. von W. P. SCHMID. Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Leipzig 2000.
- 2 Vgl. den Studiengang Namenforschung als Magisterstudium im Nebenfach, der seit dem Wintersemester 1991/92 an der Abteilung Deutsch-Slawische Namenforschung des Institutes für Slavistik der Universität Leipzig belegt werden kann.
- 3 Vgl. W. P. SCHMID, Laudatio. In: Arbeitsblätter ... (s. Anm.1), 5-8.
- 4 Vgl. u. a. auch K. HENGST, Würdigung von Professor Ernst Eichler zum 70. Geburtstag. In: Journal der Universität Leipzig. Juli 2000. Heft 2. Leipzig, 34-35.
- 5 Vgl. F. DEBUS, Eigennamen als Zeugnisse der Wortgeschichte. In: Arbeitsblätter ... (s. Anm. 1), 9-30.
- 6 Ebd. 4. Zusammenfassung, 21-22.
- 7 Gegenstand der Untersuchungen im Rahmen dieses Projektes ist der „Personennamenschatz im Bereich der germanischen *gentes* von ca. 400 bis 800“, vgl. W. HAUBRICHS, Von der Kunst der Identifizierung. Personennamenforschung, Prosopographie und philologische Quellenkritik. In: Arbeitsblätter ... (s. Anm.1), 31-56, besonders S. 31. Vgl. außerdem D. GEUENICH, W. HAUBRICHS, J. JARNUT, Sprachliche, soziale und politische Aspekte der Personennamen des 3. bis. 8. Jahrhunderts. Vorstellung des interdisziplinären Projektes ‚Nomen et gens‘. In: Onoma 34 (1999) 91-99.
- 8 Vgl. ebd. Anm. 1, 46.
- 9 Vgl. ebd. 45.
- 10 Vgl. ebd.
- 11 Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum. Heft 1. Hrsg. von E. EICHLER. Unter der Leitung von I. BILY bearb. von I. BILY, B. BREITFELD und M. ZÜFLE. Stuttgart 2000.
- 12 E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium. Bd. 1-3. Bautzen 1985, 1987, 1993.
- 13 Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen. Hrsg.: E. EICHLER und H. WALTHER. Bearb. unter der Leitung der Hrsg. von E. EICHLER, V. HELLFRITZSCH, H. WALTHER, E. WEBER. (im Druck).
- 14 Ernst EICHLER, Schriftenverzeichnis 1990-1999. Gewidmet zum 70. Geburtstag. Zusammengestellt von I. BILY und M. ZÜFLE. Leipzig 2000; ebenfalls auch in den Arbeitsblättern ... (s. Anm.1), 57-69.
- 15 Vgl. das Verzeichnis der Arbeiten von Ernst EICHLER (Auswahl: 1954-1989), zusammengestellt von E.-M. CHRISTOPH, in: Studia Onomastica VI. Ernst Eichler zum 60. Geburtstag. (NI. Beih. 13/14). Leipzig 1990, 351-378.

Inge Bily, Leipzig

3. Weltkongreß für Dialektologie und Geolinguistik 24.–29. Juli 2000, Lublin/Polen

Vom 24. bis 29. Juli 2000 fand an der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin der 3. Weltkongreß für Dialektologie und Geolinguistik statt. Veranstalter dieses Treffens, zu dem 136 Teilnehmer begrüßt werden konnten, war die Internationale Gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG). Nach dem ersten Kongreß in Bamberg im Juli 1990 und dem zweiten in Amsterdam im Jahre 1997, hatte diesmal die Universität Lublin eingeladen. Das im östlichen Polen gelegene Lublin ermöglichte einerseits wegen der relativen geographischen Nähe zur Ukraine, zu Weißrußland und zu Rußland und andererseits wegen der guten Kontakte der Wissenschaftler dieser Länder zu Institutionen in Polen auch einer beachtlichen Anzahl junger Wissenschaftler aus den genannten Ländern eine Kongreß-Teilnahme. Sehr zahlreich waren erwartungsgemäß die polnischen Forscher vertreten. Eine erfreuliche Lubliner Besonderheit und Neuerung im Vergleich zu den vorangegangenen beiden Kongressen war die Verankerung der Onomastik im Programm, was bei einem Namenforscher als Leiter des Kongresses nicht verwundert. Neben den offiziellen Kongreßsprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch diente besonders das Polnische zur Verständigung.

Im Anschluß an Begrüßungsansprachen des Leiters des Kongresses und Vorsitzenden des Organisationskomitees, Prof. St. WARCHOL, des Präsidenten der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG), Prof. W. VIERECK, und des Rektors der Universität Lublin, Prof. M. HARASIMIUK, begann das wissenschaftliche Programm mit dem ersten Plenarvortrag. Es sprach S. SAARINEN (Turku) zum Thema „Der Atlas Linguarum Europae bei der Erforschung der Uralischen Dialekte“. An den folgenden Tagen wurde das Programm jeweils mit Plenarvorträgen eröffnet, vgl. A. M. KRASOVICKIJ (Moskau) und Chr. SAPPOK (Bochum), „Das isolierte Dialektsystem in nichtrussischer Umgebung“; N. E. ANANEVA (Moskau), „Zu den Methoden der Erforschung und Beschreibung der gemischten Übergangsmundarten (am Beispiel der polnischen Mundarten im Bereich der Kontakte mit ostslawischen und baltischen Sprachen)“; A. P. NEPOKUPNYJ (Kiew), „Anthroponymische Erhebungen an umfangreichem Material als sprachgeographische Quelle“ und Y. EBATA (Hiroshima), „Geolinguistische Untersuchungen zu Grußformeln in Japan“.

Die übrigen der insgesamt 169 Vorträge¹ verteilten sich auf 8 Sektionen: 1. Historische Dialektologie und sprachliche Wandlungen, 2. Territoriale Differenziertheit der Mundarten innerhalb von Gebieten, Stämmen und der Hochsprache, 3. Bilinguismus und Multilinguismus, Sprachen in der Interaktion, sprachliche Analogie, 4. Sprachliche Interferenz und sprachliche Integration in Grenzgebieten sowie bei ethnisch identischen Sprachen, 5. Moderne Methoden der Mundartforschung, 6. Strukturmerkmale von Dialekten und ihre Klassifizierung, 7. Atlanten und Mundartwörterbücher, 8. Dialektologie, Onomastik und Ethnolinguistik.

Auch in den thematischen Schwerpunkten außerhalb der 8. Sektion, in der ein Großteil der namenkundlichen Beiträge zu hören war, ergaben sich für die anwesenden Namenforscher vielfältige Anknüpfungspunkte sowohl zum vorgestellten Material wie auch zu den angewandten Forschungsmethoden, z. B. bei der Stichwortgestaltung in Wörterbüchern und der Darstellung der Ergebnisse auf Karten oder in der Diskussion phonologischer Besonderheiten und Interferenzerscheinungen in Sprachkontaktgebieten. Umgekehrt wurden Ergebnisse aus namenkundlichen Untersuchungen unterschiedlicher Namenklassen zur Dialektologie und/oder Geolinguistik in Beziehung gesetzt, vgl. u. a. M. HARVALÍK (Prag), "Flurnamen als Quelle für die historische Dialektologie" (Sektion 1: Historische Dialektologie und sprachliche Wandlungen) oder I. BILY, „Zum Erscheinen des Atlases altsorbischer Ortsnamentypen“² (Sektion 7: Atlanten und Mundartwörterbücher).

Personennamen standen im Mittelpunkt der folgenden Beiträge: H. E. BUČKO (Ternopol'), „Die Rolle von Frauennamen bei der Bildung von Familiennamen der Bojken“; B. GRESZCUCZUK (Rzeszów), „Indoeuropäische Wurzelmorpheme in dialektaler Lexik wie auch in dialektalen Anthroponymen in Südostpolen“; J. KRŠKO (Banská Bystrica), „Interferenz von Dialektologie, Volkskunde und Onomastik bei der Erforschung von Übernamen“; A. MEZENKO (Vitebsk), „Die Familiennamen der Einwohner von Vitebsk vor slawischem Hintergrund (Beginn des 19. Jh.)“.

Oikonyme legten D. BUČKO (Ternopol', „Regionalismen in der Oikonymie des Karpatengebietes“) und J. SOSNOWSKI (Łódź, „Zu territorialen Unterschieden in der russischen Oikonymie des 16. Jahrhunderts“) ihren Ausführungen zugrunde, und M. Ž. ČARKIĆ (Belgrad, „Die Struktur der Hydronyme in serbischen geographischen Texten“), J. DUMA (Warschau, „Reflexe der dialektalen Entwicklung des Polnischen in der Hydronymie Zentralpolens“) sowie D. MILJOVIĆ (Belgrad, „Zum in Gewässernamen enthaltenen appellativischen Wortschatz“) konnten sich auf Beispiele aus der Gewässernamenforschung stützen.

Der Zoonymie wandten sich B. FRANKOWSKA-KOZAK (Szczecin, „Eigenamen (Zoonyme) in der Umgangssprache der früheren Bewohner Wolhyniens“) und St. WARCHOŁ (Lublin, „Vergleichende Betrachtung von durch Appellativa des Typs *bělъ, *čřnъ, *krasa, *lysъ motivierten Zoonymen in den slawischen Dialekten und die slawische Urheimat“) zu.

In der Mitgliederversammlung der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG) wurden deren Präsident W. VIERECK (Bamberg) sowie die anderen Vorstandsmitglieder wiedergewählt.

Die Teilnehmer des Kongresses fanden an der Universität Lublin sehr gute Bedingungen vor, angefangen von der Konzentration aller Veranstaltungen im Gebäude der Humanistischen Fakultät – mit der Möglichkeit raschen Wechsels zwischen den einzelnen Vorträgen der parallel tagenden 8 Sektionen – sowie guten Voraussetzungen für die Kommunikation der Teilnehmer untereinander, dazu angenehm kurze Wege zwischen Tagungsort, Mensa und Hotel.

Eines ständigen Interesses erfreuten sich der von den Veranstaltern organisierte Buchverkauf sowie die Informationsstände im Gebäude der Humanistischen Fakultät.

Das Begleitprogramm mit einer Stadtbesichtigung von Lublin, einem Abendessen im Lubliner Museumsdorf und einer ganztägigen Exkursion nach Zamość bot neben einer Vielzahl von Informationen zur polnischen Geschichte und Volkskunde günstige Bedingungen zur Fortsetzung der Gespräche. So konnten bestehende Kontakte vertieft und neue geknüpft werden.

Ganz besonders dem Vorsitzenden des Organisationskomitees, Herrn Professor St. WARCHOŁ, aber auch seinen zahlreichen Mitarbeitern und Helfern muß an dieser Stelle für die Organisation dieses gelungenen, von einer überaus angenehmen Atmosphäre geprägten Kongresses herzlich gedankt werden. Die Vorbereitungen zur Publikation der Kongreß-Akten sind unter der bewährten Herausgeberschaft von St. WARCHOŁ³ in Lublin bereits im vollen Gange.

Der nächste Weltkongreß für Dialektologie und Geolinguistik wird im Jahre 2003 in Riga stattfinden.

Unmittelbar im Anschluß an den Kongreß traf sich in Lublin unter dem Vorsitz von W. VIERECK am Vormittag des 29. Juli die Redaktion des „Atlas linguarum Europae“⁴.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. den Resümeeband: 3rd International Congress of Dialectologists and Geolinguists. III memdunarodnyj kongress dialektologov i geolingvistov. Abstract book. Tezisy dokladov. Ed. by, otvetsvennyj redaktor St. WARCHOL Lublin 2000.
- 2 Vgl. Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum. Heft I. Hrsg. von E. EICHLER. Unter der Leitung von I. BILY, bearb. von I. BILY, B. BREITFELD und M. ZÖFLE. Stuttgart 2000.
- 3 Vgl. u. a. die unter St. WARCHOLS Leitung an der Lubliner Universität herausgegebenen Rozprawy Slawistyczne. (vgl. zuletzt Bd. 17. Lublin 2000).
- 4 Vgl. Atlas Linguarum Europae. Unter der Redaktion von M. ALINEI. Assen 1975ff., 1983ff.

Cornelia Willich, Leipzig

Symposium „Ortsnamen und Siedlungsgeschichte“ (Wien, 28. bis 30. September 2000)

Vom 28. bis 30. September 2000 fand an der Universität Wien ein Symposium mit dem Thema „Ortsnamen und Siedlungsgeschichte“ statt, veranstaltet vom Institut für Germanistik der Universität Wien und dem Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Damit setzte der Arbeitskreis für Namenforschung seine Tradition fort, regelmäßig Konferenzen zu initiieren.¹ Für die vorzügliche Vorbereitung, Organisation und Leitung des Wiener Symposions gebührt den Gastgebern, Frau Dr. I. HAUSNER und Frau Dr. E. SCHUSTER von der ÖAW sowie den Univ.-Professoren Dr. P. WIESINGER und Dr. P. ERNST unser herzlicher Dank. Die Stadt Wien bot zudem für die Tagung einen sehr schönen Rahmen.

Die ca. 120 Teilnehmer kamen aus Deutschland, der Schweiz, Österreich, Polen, Tschechien, Bulgarien, Ungarn, Dänemark, Schottland, Rußland, Liechtenstein, Portugal, Italien und den USA. Das umfangreiche Tagungsprogramm – es wurden 38 Vorträge gehalten – mußte teilweise in Sektionen aufgeteilt werden, so daß die Teilnehmer wegen der Parallelität der Referate jeweils nur einen Teil des Programms mitverfolgen konnten. Es boten sich jedoch vielfältige Möglichkeiten für Begegnungen und Gespräche, so bei einem gemeinsamen abendlichen Besuch eines Heurigen oder der Exkursion ins Burgenland.

Die Mehrzahl der Referate befaßte sich mit der Bearbeitung von Namen bestimmter Regionen, aber auch ganzer Sprach- und Siedlungsgebiete und deren Siedlungsgeschichte, einige untersuchten einzelne Namen und ihre Besonderheiten. Aus der Vielzahl der Vorträge kann hier nur eine Auswahl getroffen werden.

K. HENGST (Leipzig) wies in seinem Referat *Geographische Namen in Osteuropa – Indizes für indoeuropäische Siedler in voreinzelsprachlicher Zeit* nach, daß es auch im ostslawischen Sprachraum geographische Namen gibt, die auf Siedler und Namengeber aus vorlawischer und voreinzelsprachlicher Zeit hindeuten. Unter Beachtung der Ergebnisse der westeuropäischen Namenforschung, wo zahlreiche Ortsnamen auf ursprünglichen Gewässernamen beruhen, die aus indoeuropäischen Einzelsprachen erklärbar sind, aber auch auf die voreinzelsprachliche Zeit zu-

rückgehen (die sog. alteuropäischen Gewässernamen), zeigten die angeführten Beispiele, daß für den Raum von der Wolga bis zum Gebiet nördlich des Kaukasus alteuropäische Namen als ziemlich wahrscheinlich angenommen werden können. A. GAROVI (Bern) ging in seinem Beitrag Fragen der Besiedlung um den Vierwaldstättersee nach, und zwar anhand archäologischer und toponomastischer Kriterien. In die Untersuchung wurden die alteuropäische Namensschicht der Bronzezeit, die keltische und römische sowie deutsche Namensschicht des Mittelalters einbezogen. W. MÜLLER (Boudry) verwies darauf, daß das Thema *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte* in der Suisse romande nicht den gleichen Stellenwert hat wie in deutschsprachigen Ländern. Sicher läßt sich auch für die germanisch-romanischen Kontaktgebiete eine Siedlungskontinuität anhand von Beispielen verdeutlichen. Doch erst wenn die siedlungsgeschichtlichen Voraussetzungen erkannt werden, kann man zu einer adäquaten Betrachtung der Ortsnamen kommen. Fehldeutungen können nur vermieden werden, wenn man die Sprachgeschichte kennt und die Veränderungen des Romanischen richtig einschätzt. Um ein Kontaktgebiet ging es auch in dem Vortrag von J. MATUŠOVÁ (Prag) *Die deutschen Appellativa in der Anoikonymie Böhmens*. Das jahrhundertelange Zusammenleben der tschechisch- und deutschsprachigen Bevölkerung in Böhmen hat bis heute seine Spuren hinterlassen. Viele Flurnamen sind auf deutsche Appellativa zurückzuführen, die von der Referentin hinsichtlich ihrer Frequenz, ihres arealen Vorkommens und ihrer Beziehungen zu den ehemaligen deutschen Mundarten untersucht wurden.² Chr. JOCHUM-GODGLÜCK (Saarbrücken), die über *Industrialisierung und Siedlungsnamen im saarländisch-lothringischen Raum: die (früh)neuezeitliche Besiedlung des Warndts* referierte, zeigte an ausgewählten Beispielen einer Teillandschaft, daß die von der Namenkunde bislang zu Unrecht vernachlässigten (früh)neuezeitlichen Siedlungsnamen gleichwohl ein Potential bilden, aus dem Antworten auf Fragestellungen wie der nach der Namenmotivation, der Namenfindung und -gebung, der Durchsetzungsfähigkeit von Namen sowie einem möglichen Namenwechsel zu erwarten sind. H.-D. POHL (Klagenfurt) behandelte in seinem Beitrag die *Siedlungsgeschichte und Überlieferung slowenischer Namen in Kärnten und Osttirol*. Die früh bezeugten Osttiroler und Kärntner Ortsnamen slawischer Herkunft reflektieren größtenteils einen altslowenischen Dialekt, den man auch als alpenlawisch bezeichnet. Im gemischtsprachigen Gebiet Kärntens sind auch heute noch neben den modernslowenischen Lautungen in deutschen Namen die altslowenischen greifbar. Der deutsch-slowenische Sprachkontakt muß sehr früh eingesetzt haben, wie nicht nur Lehnwörter aus dem Altslowenischen zeigen,

sondern auch umgekehrt frühe Entlehnungen aus dem Deutschen ins Slowenische. Den *alpenslawischen Ortsnamentypen* war der Vortrag von E. EICHLER (Leipzig) gewidmet, wobei er sowohl die ‚großen Typen‘ wie possessivische Ortsnamen, patronymische Ortsnamen, deappellativische Bildungen und Wohnernamen mit dem Suffix -jane als auch die sog. ‚kleinen Typen‘ (nach V. ŠMILAUER) untersuchte. W. F. H. NICOLAISEN (Aberdeen) wies in seinem Referat *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte in Nordost-Schottland* anhand des relevanten toponymischen Materials nach, daß die Frühgeschichte Schottlands durch die Immigration von Siedlern verschiedener sprachlicher Gruppen geprägt war. So belegen die toponymischen Zeugnisse, daß vor allem im schottischen Nordosten das Piktische zu finden ist, während das Cumric und Skandinavische hier nicht anzutreffen sind. Die Ortsnamen der Region bezeugen auch neben dem sprachlichen Einfluß des Gälischen und des Englischen die einstige Präsenz vorkeltischer und vorgermanischer Sprachen. A. GRUBER (Innsbruck) gab einen allgemeinen Überblick über die heutige Siedlungsforschung und das breite Fundament, auf dem sie fußt: Siedlungsarchäologie, Siedlungsgeographie, Siedlungsgeschichte und Namenkunde. Die historische Entwicklung der einzelnen Disziplinen, ihre Definition, Quellen und Methoden wurden in knapper Form vorgestellt. Durch das interdisziplinäre Zusammenwirken der Wissenschaftsgebiete eröffnen sich neue Möglichkeiten der Siedlungsforschung. Interdisziplinarität spielte auch in den beiden Vorträgen von E. FOSTER (Leipzig) *Probleme der Zuordnung namenkundlicher Aussagen zu siedlungsgeschichtlichen Vorgängen in der nördlichen Germania Slavica* und C. WILICH (Leipzig) *Zur Widerspiegelung der mittelalterlichen Siedlungsentwicklung im Namenschatz des nordwestlichen Mecklenburg* eine wesentliche Rolle. Es wurden Ergebnisse des interdisziplinären Forschungsprojekts zur nördlichen Germania Slavica am Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas aus namenkundlicher Sicht vorgestellt. Mit der Etymologie, Verbreitung und Produktivität einzelner Namen bzw. Namentypen beschäftigten sich die Beiträge von P. ANREITER (Innsbruck) *Zum Zillertaler Ortsnamen Finsing. Versuch einer Deutung*, C. KOLLMANN (Innsbruck) *Der Name Schlern*, F. REINHOLD (Jena) *Zur Verbreitung des Flurnamens Beunde und seiner Varianten in Thüringen*, K. HOHENSINNER (Wien) *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte in späten Rodungsgebieten des oberösterreichischen Mühlviertels, dargestellt anhand der -reit- und -öd-Namen*, A. SCHORP, (Saarbrücken) *Mit Bach gebildete Siedlungsnamen im Saar-Mosel-Raum*, W.-A. FRHR. VON REITZENSTEIN (München) *Ortsnamen mit Münster in Bayern als Zeugnisse für Kult und Grundherrschaft. Anhand*

ausgewählter Beispiele veranschaulichte J. UDOLPH (Leipzig), daß Ostfalen ein Raum ist, der toponymisch mit benachbarten Gebieten (Westfalen, Niederlande, Ostdeutschland), aber auch weiter entfernten Gebieten (Skandinavien, Baltikum) verbunden ist. Von besonderem Interesse war für die Konferenzteilnehmer der Vortrag von J. SEEDOCH (Steinbrunn) *Siedlungsgeschichte und Ortsnamen der Kroaten im Burgenland*, da er zugleich eine historisch-namenkundliche Einführung in die Burgenland-Exkursion gab.

Am Abend des zweiten Konferenztages verlieh die Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage ihren Preis für das Jahr 2000 an den verdienstvollen österreichischen Namenforscher Univ.-Prof Dr. P. WIESINGER. Prof Dr. F. DEBUS begrüßte im Namen des Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft und als Mitglied des Stiftungsvorstandes die Anwesenden und würdigte mit dem Vortrag *Henning Kaufmann und seine Stiftung* den Stiftungsgründer. Grußworte sprach auch Univ.-Prof Dr. F. RÖMER als Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. Die Laudatio auf den Preisträger hielt der Münchener Namenforscher Dr. W.-A. FRHR. VON REITZENSTEIN, ebenfalls Mitglied des Stiftungsvorstandes. Der mit dem Kaufmann-Preis Ausgezeichnete bedankte sich mit einem Festvortrag zum Thema *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte in Oberösterreich*. Zum Ausklang des Festaktes bot ein Empfang wiederum Gelegenheit zu persönlichen Gesprächen, Gedanken- und Meinungsaustausch.

Die Wiener Tagung war sehr anregend und verlief in angenehmer Atmosphäre. Das nächste Symposium des Arbeitskreises für Namenforschung zum Thema „Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen“ ist für das Jahr 2003 an der Universität Leipzig geplant unter der Leitung von Prof Dr. J. UDOLPH.

Anmerkungen

- 1 Vgl. die Berichte über die Symposien in München von H. WALTHER in NI 55 (1989) 47, in Leipzig von L. JACOB in NI 57 (1990) 73-76, in Kiel von I. BILY in NI 61/62 (1992) 93-95, in Regensburg und Basel von E. WEBER in NI 65/66 (1994) 110-112 und NI 73 (1998) 83-85.
- 2 Die Materialgrundlage bildet die Flurnamensammlung Böhmens, die in den Jahren 1963-1980 entstand.

Jubilare

Landes- und Sprachhistoriker Hans Walther 80 Jahre

Am 30. Januar 2001 konnte der Historiker und Germanist Prof. Dr. phil. habil. Hans WALTHER in voller geistiger Frische seinen 80. Geburtstag feiern. Mit seinem nunmehr fünf Jahrzehnte umfassenden Wirken an der Universität Leipzig gehört er zu den international bekanntesten Gelehrten der Onomastik, einer Brückenwissenschaft, die die Sprachwissenschaft mit historischen Disziplinen, vor allem mit Siedlungsgeschichte und Archäologie, verbindet.

1921 als Sohn eines Lehrers in Oberfrohna/Sachsen geboren, studierte er nach dem Krieg ab 1946 an der Univ. Leipzig Geschichte und Germanistik und vertiefte sich als Aspirant in die Wegweisungen von so namhaften Gelehrten wie Th. FRINGS, L. E. SCHMITT, R. KÖTZSCHKE u. a. Seine Dissertation über die Orts- und Flurnamen des Rochlitzer Landes erschien als umfangreiche Monographie bereits 1957 in der neu begründeten Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“. Sie wies methodisch neue Wege, die Sprachwissenschaft mit der Landesgeschichte zu verbinden, wie dies der Leipziger Historiker Rudolf KÖTZSCHKE, der in den 30er Jahren an der Universität eine weit ins Land wirkende Schule um sich scharte, angeregt und erhofft hatte. Bei diesem Konzept mit fächerübergreifender Fragestellung und interdisziplinärer Forschung ist Hans WALTHER bis heute geblieben. Zusammen mit seinen Kollegen verband er eigene wissenschaftliche Untersuchungen mit der Unterweisung und Förderung des Nachwuchses und trug zur Breitenwirkung der Onomastik maßgeblich bei.

In überaus gründlichen Darstellungen der Namen als den oftmals ältesten sprachlichen und kulturellen Zeugnissen von vor- und frühgeschichtlicher Zeit bis zum Mittelalter hat er dauerhafte Beiträge zur Sprach- und Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes ebenso wie zusammen mit dem Slawisten Ernst EICHLER zu West-, Mittel- und Ost-Sachsen einschließlich Oberlausitz vorgelegt. In umfangreichen Abhandlungen im In- und Ausland sowie in Beiträgen zu Standardwerken hat er Grundlegendes zu Landnahme und Stammesbildung bei den Sorben, zur Markgrafschaft Meißen bis ins 12. Jahrhundert und auch zur Namenkunde, Landes- und Siedlungsgeschichte Thüringens beigetragen. Als nach der Wende erstmals an ein zusammenfassendes „Historisches Ortsnamen-

buch Sachsens“ gedacht werden konnte, das in 2 Bänden in diesem Jahr erscheinen wird, wirkte er von Anfang an an diesem Projekt als tragende Säule mit und ist mit seiner beispiellosen Quellenkenntnis unersetzbar. Auch seine Mitarbeit am „Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen“ dokumentiert erneut, wie er es versteht, Mediävistik und Landesgeschichte mit der Sprachwissenschaft, vor allem mit Germanistik und Slavistik, zu verknüpfen.

Am 2. Februar 2001 fand im Haus der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ein Ehrenkolloquium für den Jubilar statt. Im Namen des Rektors der Alma mater Lipsiensis sprach Prorektor Prof. Dr. Adolf WAGNER Worte der Begrüßung und Gratulation für den verdienten Forscher und Hochschullehrer. Für die Philologische Fakultät gratulierte Prof. Dr. Uwe HINRICHS, Direktor des Instituts für Slavistik, dem die Deutsch-Slavische Namenforschung angeschlossen ist. Prof. Dr. Ernst EICHLER würdigte als Mitglied der SAW in seiner Laudatio das Werk des Jubilars, das ein Leben im Dienste der Wissenschaft ausmacht. Er zeichnete ein Bild von Hans WALTHER als Forscher, Autor, Mitherausgeber von Schriften und namhaften Reihen sowie Mitglied der Historischen Kommission der SAW seit 1961 und Preisträger der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung (Kiel 1987), bei dem sich Bescheidenheit und kritische Zurückhaltung mit steter Hilfsbereitschaft gegenüber Jüngeren einzigartig verbinden. Viele Wurzeln und Facetten dieses beispielhaften Wissenschaftlerlebens legte der Landeshistoriker Prof. Dr. Karlheinz BLASCHKE (TU Dresden) zugleich als Vorsitzender der Historischen Kommission der SAW in einer bilderreichen Sprache frei, so dass wissenschaftsgeschichtliche Höhen und Tiefen im Bereich der sächsischen Landesgeschichte ebenso wie das Bleibende und Wegweisende im Schaffen des Jubilars sichtbar wurden.

E. Eichler/K. Hengst

Sprachhistoriker und Namenforscher Horst Naumann 75 Jahre

Der am 20. November 1925 in Grimma geborene und aus der Leipziger germanistischen Schule hervorgegangene Sprachhistoriker und Namenforscher Prof. Dr. phil. habil. Horst NAUMANN hat die Onomastik über Jahrzehnte wesentlich beeinflusst und mit geprägt. Sowohl als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Leipzig von 1956-1962 als auch danach als Hochschullehrer und ordentlicher Professor seit 1974 an der Pädagogischen Hochschule in Zwickau hat er sich als Germanist mit Interesse für historische Tiefe, mit der Fähigkeit zur Bewältigung besonderer Materialfülle und der Beharrlichkeit sowie Zähigkeit des schürfenden Wissenschaftlers, der neu hinterfragt, der anpackt und dem sein Werk gelingt, einen Namen gemacht. So hat er sich der Zwickauer Stadtsprache und ihrer Erforschung ebenso wie den Zwickauer Frühdrucken und dem sächsischen Flurnamengut in schriftlicher und mündlicher Überlieferung in die Studenten begeisternden Projekten zugewandt. Ein von ihm entwickeltes Modell der systematischen Erfassung und Bearbeitung sprachhistorischer Quellen sowie vor allem mündlich tradiierter Flurbenennungen hat neue ertragreiche Wege gewiesen. Entsprechende Buchpublikationen neben Examens- und Promotionsarbeiten sowie seine eigene Habilitationsschrift „Die bäuerliche deutsche Mikrotoponymie der Meissnischen Sprachlandschaft“ (DS 30, Berlin 1972) zeugen davon und werden als orientierende Werke gern genutzt. Obwohl seine Forschungsvorhaben auf dem Parteiweg kurzerhand gestoppt und auf Dauer ganz wesentlich erschwert wurden, hat er darob nie resigniert, sondern stets nach neuen Wegen zur Verwirklichung seiner Ziele gesucht. Davon zeugt auch, dass er über 25 Jahre die gesamte Redaktionsverantwortung für die mit seiner Unterstützung gegründete Wissenschaftliche Zeitschrift der PH Zwickau getragen hat und so über 50 Hefte betreute, mit denen er letztlich der 1992 aufgelösten Hochschule ein Denkmal setzte.

Mit Akribie hat Horst NAUMANN auch zur Nachahmung verpflichtende Arbeit in der ON-Forschung geleistet. Erwähnt seien nur sein Nachschlagewerk „Die Orts- und Flurnamen der Kreise Grimma und Wurzzen“ (DS 13, Berlin 1962) sowie seine Modell-Studie zu vorlawischem Namengut („Serimunt – Sermuth“, schon 1961). Daraus erwuchs auch seine auf Interdisziplinarität ausgerichtete Kooperation mit Archäologie, Siedlungsgeschichte und Heimatkunde, was u. a. in Festschriften bei Stadtjubiläen, in zahlreichen „Rundblick“-Veröffentlichungen und auch in dem

stadtgeschichtlichen Lexikon „Die Straßennamen der Stadt Grimma“ (1997) seinen Niederschlag fand.

Besondere Verdienste hat sich Horst NAUMANN um die Erarbeitung und Herausgabe von Handbüchern zur Personennamenkunde erworben. Unter seiner Leitung entstanden und erschienen z. T. in mehreren Auflagen „Vornamen heute“ (Leipzig 1977), „Das kleine Vornamenbuch“ (Leipzig 1978), „Familiennamenbuch“ (Leipzig 1987) und „Das große Buch der Familiennamen“ (Niedernhausen 1994). Gleiches gilt auch für sein erfolgreiches Bemühen, das Namengut in seiner Vielfalt stärker in die Schule einzubeziehen und dementsprechend auch in den Lehrbüchern zu verankern. Dies alles war die Grundlage dafür, dass er nach der deutschen Wiedervereinigung als erster Vertreter der neuen Bundesländer Mitglied im Vorstand der Gesellschaft für deutsche Sprache wurde.

Auch der Leipziger Namenforschung stets verbunden ist Horst NAUMANN als langjähriges Mitglied des Redaktionsbeirates, als Autor zahlreicher Beiträge in unserer Zeitschrift und anderen wissenschaftlichen Organen sowie als Mitautor verschiedener Werke zur deutschen Sprache international bekannt geworden. Schöpferischer wissenschaftlicher Tätigkeit ist er in seiner in Wort und Witz volksverbundenen Art als Organisator, Stimulator und Realisator von Vorhaben stets treu geblieben, so dass wir von ihm noch weitere die Onomastik bereichernde Beiträge mit Interesse erwarten dürfen.

Karlheinz Hengst

Am 31. Mai 2000 konnte Univ.-Prof. Dr. Maria HORNING in voller Frische und Aktivität ihren 80. Geburtstag feiern. Um die Untersuchung der deutschen Mundarten in den Sprachinseln und als Initiatorin und Leiterin des Museums der deutschen Sprachinseln in der ehemals österreichisch-ungarischen Monarchie unter Berücksichtigung der Namenforschung hat sie sich große Verdienste erworben. Anlässlich ihres Jubiläums gaben ihre Schülerinnen Gertrude ERNST-ZYMA und Inge GEYER folgenden Sammelband heraus: Maria und Herwig HORNING, Kleine namenkundliche Schriften. Wien: Edition Praesens 2000, 370 S. An der Organisation des 10. Internationalen Kongresses für Namenforschung 1969 waren Maria und Herwig HORNING maßgeblich beteiligt.

Am 11. August 2000 beging Univ.-Prof. Dr. Fritz Freiherr von LOCHNER-HÜTTENBACH seinen 70. Geburtstag. Er widmete sich besonders den Orts-

namen und Gewässernamen der Steiermark und arbeitete am „Altdeutschen Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich....“ (Wien 1999f.) mit.

Am 10. September 2000 konnte Frau Univ.-Prof. Dr. Rosemarie GLÄSER (Universität Leipzig) ihren 65. Geburtstag feiern. Sie hat zahlreiche Untersuchungen zur Fachsprachenonomastik angeregt. Ihr war ein Festkolloquium, das am 25. Oktober 2000 stattfand, gewidmet. Prof. Dr. K. HENGST würdigte ihre Verdienste um die Namenforschung.

Seinen 80. Geburtstag feierte am 1. Dezember 2000 Prof. Dr. Vincent BLANÁR (Slovakische Akademie der Wissenschaften, Bratislava). In einer Festveranstaltung wurden in Bratislava seine hohen Verdienste um die slovakische und slawische Onomastik gewürdigt. Prof. Dr. E. EICHLER gab in Zusammenarbeit mit dem Sprachwissenschaftlichen Institut der Slowakischen Akademie der Wissenschaften und seinem Direktor Prof. Dr. S. ONDREJOVIC eine Auswahl der Arbeiten Blanárs heraus: „Selecta Linguistica et Onomastica“, Leipzig 2001, 257 S. (zugleich „Studia Onomastica XI, Beiheft 21 der „Namenkundlichen Informationen“.)

Am 5. Januar 2001 beging Dr. Wilfried SEIBICKE (Heidelberg), international bekannt durch seine grundlegenden Arbeiten über Vornamen in Deutschland, vor allem durch sein „Historisches deutsches Vornamenbuch“ (Berlin, Bd. 1 ff., 1996ff.) und zahlreiche Veröffentlichungen zum aktuellen Vornamenbestand seinen 70. Geburtstag. Am 19. Januar veranstalteten die Philologische Fakultät der Universität Leipzig und die Gesellschaft für Namenforschung e.V. in Verbindung mit der Gesellschaft für deutsche Sprache in Wiesbaden aus diesem Anlaß ein Ehrenkolloquium (vgl. ausführlicher unter „Hinweise und Mitteilungen“ in diesem Heft).

E. Hinweise und Mitteilungen

Am 24. Oktober 2000 fand ein Ehrenkolloquium anlässlich der Emeritierung von Frau Prof. Dr. Rosemarie GLÄSER statt. In Vorträgen ehrten die Referenten ihre Lehrerin, Kollegin und wissenschaftliche Mitstreiterin. Besonders hervorgehoben wurde von allen das große und unermüdliche Engagement der Hochschullehrerin für ihre Studenten und Promovenden. Sie selbst hat sich immer wieder mit namenkundlichen Themen beschäftigt (vgl. auch unter „Jubilare“ in diesem Heft).

Am 25. Oktober 2000 wurde im Fernsehen des MDR ein Bericht mit Interviews über Ortsnamen und Familiennamen Sachsen-Anhalts ausgestrahlt, in dem Prof. Dr. Jürgen UDOLPH und Studenten des Studiengangs Namenforschung der Universität Leipzig zu Wort kamen.

Dr. Inge BILY nahm an zwei Treffen des Präsidiums des Internationalen Council of Onomastic Sciences (ICOS), die vom 27.-29. Oktober 2000 in Oslo und vom 11. bis 13. Mai 2001 in Uppsala stattfanden, teil. Ein Bericht folgt im nächsten NI-Heft.

Die Namenkundliche Jahrestagung 2000 und die Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. fanden am 3. November 2000 in Leipzig statt. Zunächst sprach Prof. Dr. Bernhard COMRIE (Leipzig) zum Thema „*Sprache, Geschichte und Namenkunde*“, anschließend Prof. Dr. Peter ANREITER (Innsbruck) zu „*Sprachschichten in den Alpen im Lichte der Namenforschung*“ (vgl. den Aufsatz in diesem Heft) und Dr. Maria-luise HASLINGER (Innsbruck) über „*Das Tiroler Namenbuch*“. Nach der Pause referierte Dr. Irmgard FRANK (Münster) über „*Namen im Internet – zwischen Spiel und Kommerz*“ (vgl. in diesem Heft).

Im Anschluß an die Jahrestagung 2000 präsentierte der Dudenverlag, vertreten durch Frau Dr. Annette KLOSA, ein neues, von Dr. Rosa und Dr. Volker KOHLHEIM bearbeitetes Familiennamenbuch (Duden Familiennamen. Herkunft und Bedeutung. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, vgl. Rez. in diesem Heft). Die beiden Verfasser nutzten die Gelegenheit, das neue Buch, in dem Herkunft und Bedeutung von 20 000 Familiennamen, darunter auch die 10 000 häufigsten Namen, erklärt werden, vorzustellen und näher zu erläutern. Der Titel ihres Vortrages lautete: „*Probleme der Familiennamen-Lexikographie*“.



*Die Vorstellung des
neuen Familiennamen-
buches durch die Autoren
Rosa und Volker Kohlheim
am 03.11.2001
(Foto: D. Krüger)*

Am 9. November 2000 sprach Prof. Dr. Jürgen UDOLPH in Helmstedt auf der Tagung „Namenkunde Sachsen-Anhalt und Niedersachsen“ zum Thema „Die Namenlandschaft der Deuregio Ostfalen“.

Aus Anlaß des 75. Geburtstages von Prof. Dr. Horst NAUMANN (Grimma) veranstaltete die Universität Leipzig am 29. November 2000 ein Namenkundliches Kolloquium unter Leitung von Prof. Dr. Ernst EICHLER. Die Laudatio sprach Prof. Dr. R. GROSSE (Leipzig). Anschließend referierten Dr. Fritz-Peter SCHERF (Oelsnitz) zum Thema „Noch einmal Raum-Wörter und Namen in spätmittelalterlicher Schriftlichkeit“ und Prof. Dr. Walter WENZEL (Leipzig) über „Die sorbischen Entsprechungen des Familiennamens Naumann/Neumann/Niemann in statistischer und sprachgeographischer Sicht“. Neue Verbreitungskarten von Familiennamen nach Daten elektronischer Telefonbücher konnte anschließend Dr. Dr. Volkmar HELLFRITZSCH (Stollberg) präsentieren.

Im November 2000 war Dr. Dietlind KRÜGER Studiogast bei der Live-Sendung „Aktiv-Box“ im Kinderkanal der ARD in Erfurt, wo es um Fa-

miliennamen im Deutschen allgemein und die Erklärung konkreter Familiennamen ging.

In der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig wurden im Jahr 2000 von Gabriele RODRÍGUEZ mit Unterstützung durch Studentin Sandra BERNDT 146 Anfragen zu Vornamen und ca. 2000 zu Familiennamen telefonisch, brieflich bzw. per E-mail beantwortet.

Seit November 1998 beantwortet Prof. J. UDOLPH innerhalb der Radiosendung „Was bedeutet mein Familienname?“ (bisher über 700 Sendungen) im Radio Eins (ORB/Potsdam) täglich Montag bis Freitag 12.10 - 12.25 Uhr Anfragen von Hörern zu Familiennamen.

Gemeinsam mit der Gesellschaft für deutsche Sprache in Wiesbaden fand am 19. Januar 2001 an der Universität Leipzig ein Ehrenkolloquium anlässlich des 70. Geburtstages von Dr. Wilfried SEIBICKE statt. Der Vorsitzende der Gesellschaft für deutsche Sprache, Prof. Dr. Rudolf HOBERG, und der Vorsitzende der Gesellschaft für Namenkunde e.V., Prof. Dr. E. EICHLER begrüßten die Gäste. Die Laudatio auf den Jubilar hielt Prof. Dr. Jürgen EICHHOFF (Pennsylvania/USA). Danach folgten drei Vorträge: Dr. Dietlind KRÜGER (Leipzig) „*Conze, Jacoff und Gersche. Leipziger Stadtbücher als namenkundliche Quelle*“, Dr. Rosa KOHLHEIM (Bayreuth) „*Spanische Vornamen in Deutschland*“ und Dr. Volker KOHLHEIM (Bayreuth) „*Stehen wir in der Vornamengebung vor einem neuen Mittelalter in Deutschland?*“.

In Verbindung mit dem Ehrenkolloquiums für Dr. Wilfried SEIBICKE als Initiator und Stifter des „Seibicke-Instituts“ (Heidelberg) wurde ein über mehrere Jahre gründlich vorbereiteter Kooperationsvertrag zwischen der Universität Leipzig, vertreten durch Magnifizenz Prof. Dr. Volker BIGL, der Philologischen Fakultät, vertreten durch Prof. Dr. Jürgen UDOLPH, der Gesellschaft für Namenkunde e.V., vertreten durch ihren Vorsitzenden Prof. Dr. Ernst EICHLER, der Gesellschaft für deutsche Sprache e.V., vertreten durch ihren Vorsitzenden Prof. Dr. Rudolf HOBERG (Wiesbaden) und dem Wilfried-Seibicke-Institut für Namenforschung, vertreten durch Dr. Wilfried SEIBICKE (Wiesbaden/Heidelberg) feierlich unterzeichnet. Die beteiligten Einrichtungen bilden eine Arbeitsgemeinschaft zur wirkungsvollen Bearbeitung namenkundlicher Aufgaben und bekunden den Willen, bei der Erfüllung ihrer wissenschaftlichen Aufgaben eng zusammenzuarbeiten.

Dr. Inge BILY sprach am 22. Januar 2001 in der Volkshochschule in Cottbus in einem Vortrag zum Thema „*Die natürliche Umwelt als Benennungsmotiv in Ortsnamen*“.

Am 2. Februar 2001 veranstalteten die Universität Leipzig und die Gesellschaft für Namenkunde e.V. im Haus der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ein Ehrenkolloquium anlässlich des 80. Geburtstages von Prof. Dr. Hans WALTHER. Begrüßungsworte sprachen zu den etwa 60 Teilnehmern Prof. Dr. Adolf WAGNER, Prorektor für strukturelle Entwicklung der Universität Leipzig, und Prof. Dr. Uwe HINRICHS, Direktor des Instituts für Slavistik der Universität Leipzig. Im Anschluß an die Laudatio auf den Jubilar von Prof. Dr. Ernst EICHLER wurden die folgenden Vorträge gehalten: Prof. Dr. Jürgen UDOLPH (Leipzig) „*Der Name Thüringen*“; Dr. Susanne BAUDISCH (Dresden) „*Ortsname und Siedlungsstrukturen an der Pleiße. Ein Rekonstruktionsversuch adliger Grundherrschaft um 1159*“ und Prof. Dr. Karlheinz BLASCHKE (Dresden) „*Wissenschaft, Landmannschaft, Freundschaft- ein Rückblick auf ein halbes Jahrhundert gemeinsamer Arbeit*“. Besonders in diesem Beitrag wurden wesentliche Eckpunkte der Zusammenarbeit von Siedlungsgeschichte, Germanistik und Slavistik beleuchtet, die auch in der Mitarbeit H. WALTHERS an dem von K. BLASCHKE herausgegebenen „Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen“ zum Ausdruck kommt.

Zu den „*Ortsnamen der Buxtehuder Geest und ihre Bedeutung für die Sprach- und Landesgeschichte*“ sprach Prof. Dr. Jürgen UDOLPH am 23. Februar 2001 in Buxtehude im Rahmen einer Einladung vom Stadtarchiv Buxtehude.

Am 24. Februar 2001 verstarb in Wrocław/Breslau Prof. Dr. Bogdan SICINSKI, der als Schüler von Stanislaw Rospond seit 1984 als Mitherausgeber der in Polen edierten Bände der Reihe „*Onomastica Slavogermanica*“ wirkte.

Am 12. März 2001 referierte Prof. J. UDOLPH auf Einladung des Institutes für Germanistik der Universität Vechta in Vechta zum Thema „*Niedersachsens älteste Ortsnamen: Ortsnamen des Oldenburger Münsterlandes als Geschichtsquelle.*“

Im Rahmen des von der TU Chemnitz durchgeführten Deutsch-tschechischen Begegnungsseminars „Gute Nachbarn – schlechte Nachbarn“ mit Beteiligung mehrerer Universitäten aus der Euregio Egrensis sprach Prof.

Dr. Karlheinz HENGST (Zwickau) am 24. März 2001 zum Thema „*Vergangenheit ist Gegenwart*“ und behandelte dabei vor allem Eigennamen als Zeugnisse für Interkulturalität im Deutschen und Tschechischen.

Zur Antrittsvorlesung von Prof. Dr. Jürgen UDOLPH luden der Dekan der Philologischen Fakultät und das Institut für Slavistik der Universität Leipzig am 2. April 2001 ein. Das Thema der Vorlesung lautete: „*Ortsnamen als Geschichtsqelle*“.

Auf der Tagung „Wege in die Romantik“ in Goslar sprach Prof. J. UDOLPH am 7. April 2001 zum Thema „*-thun, -rum, -büttel. Zu den ältesten Ortsnamen in Niedersachsen*“.

Zum Namenkundlichen April-Kolloquium in Leipzig sprach Prof. Dr. Matthias SPRINGER (Magdeburg) zum Thema „*Methodologische Probleme der Erforschung von Völkernamen*“.

Auf einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz zum 50. Jahrestag der Gründung des sorabistischen Forschungsinstituts in Bautzen vom 3. bis 5. Mai 2001 referierten in der unter dem Thema „*Sprache im Wandel*“ stehenden Sektion Sprachwissenschaft Prof. E. EICHLER über „*Das altsorbische Sprachgebiet an der westlichen Peripherie der Slavia*“, Prof. K. HENGST zu „*Was verdankt die deutsche Sprache dem Sorbischen?*“, Prof. W. WENZEL, über „*Unterschiede zwischen dem Ober- und Niedersorbischen im Bereich der Personennamen*“ und Dr. I. BILY zum Thema „*Slawischer (altsorbischer) Wortschatz in Eigennamen*“.

Am 8. Mai 2001 veranstaltete der Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V. seine Jahreshauptversammlung. Auf ihr sprach der Indogermanist Prof. Dr. Bernhard FORSSMANN (Erlangen) über „*Herkunft und Verbreitung der Indogermanen*“. Am 30. Januar veranstaltete der Verband eine namenkundliche Exkursion nach Passau.

Zu den „*Ortsnamen der Region Magdeburg*“ äußerte sich Prof. J. UDOLPH in einem Vortrag am 20. Juni 2001 in Magdeburg auf Einladung des Institutes für Germanistik der Universität Magdeburg und der Gesellschaft für deutsche Sprache (Magdeburg).

Am 21. Juni 2001 wirkte Prof. W. WENZEL bei einem Kompaktkurs zur sorbischen/wendischen Sprache und Sprachforschung, Geschichte, Mu-

sik und Literatur an der Volkshochschule Cottbus mit. Sein Thema lautete „*Neues zu niedersorbischen Orts- und Personennamen*“.

Am 4. Juli 2001 fand ein Namenkundliches Kolloquium in Leipzig statt. Zunächst sprach Frau Dr. Grasilda BLAŽIENE (Vilnius) zu „*Problemen der altpreußischen Ortsnamenforschung*“, anschließend Dr. Elzbieta FOSTER und Dr. Cornelia WILlich (Leipzig) zur „*Ortsnamenforschung und Siedlungsgeschichte in Mecklenburg*“.

Gabriele RODRÍGUEZ hielt im Sommersemester 2001 zwei Vorträge an der Leipziger Volkshochschule. Sie widmete sich dabei „*Tendenzen der Rufnamengebung*“ und der „*Geschichte, Herkunft und Bedeutung von Familiennamen*“. Außerdem sprach sie wieder vor Leipziger Schulklassen, so z. B. im Deutschunterricht einer 6. Klasse am Reclam-Gymnasium.

In zahlreichen Pressemeldungen, Radiosendungen und Fernsehsendungen wurde über die Leipziger Namenforschung und speziell die Namenberatungsstelle der Universität Leipzig berichtet. So wurde vom MDR ein Beitrag zu Vornamen für die Sendung „Hier ab Vier“ am 23. August 2001 gedreht und G. RODRÍGUEZ zu einer Live-Sendung zu Vornamen am 24. August 2001 in das „Frühstücksfernsehen“ zu Sat 1 eingeladen.

Herr J. BUNTE (Berlin) übergab der Universität Leipzig, Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung, eine umfangreiche Büchersammlung (ca. 150 Bücher) zur Slavistik und Onomastik.

Vom 19. bis 24. August 2002 wird der XXI Internationale Kongreß für Namenforschung unter dem Thema „Namen in Sprache und Gesellschaft“ in Uppsala (Schweden) stattfinden. Gastgeber sind das Institut für Dialektologie, Onomastik und Volkskunde, die Abteilung für Skandinavische Sprachen der Universität Uppsala und die Königliche Gustav-Adolf-Akademie für Schwedische Volkskultur. Die Organisation und Leitung wird in den Händen der Professoren Th. ANDERSSON, L. ELMEVIK, B. LINDQUIST, S. STRANDBERG, E. BRYLLA und M. WAHLBERG liegen. Informationen dazu sind unter der Website www.dal.lu/sofi/oau/ICOS21.html zugänglich.

Anfang Oktober 2003 wird der Arbeitskreis für Namenforschung unter Vorsitz von Prof. Dr. Heinrich TIEFENBACH (Regensburg) in Leipzig tagen. Das Thema des internationalen Symposions lautet „*Völkernamen, Ländernamen, Landschaftsnamen*“.

ISSN 0943-0849